

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1403

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1403

1985

I. Nos. 23451-23464

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 July 1985 to 29 July 1985*

	<i>Page</i>
No. 23451. United Nations (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East) and Israel:	
Exchange of letters constituting an agreement on the clearing of the Nuweimeh camp in the Jericho area. Vienna, 10 and 12 July 1985.....	3
No. 23452. German Democratic Republic and Democratic People's Republic of Korea:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Berlin on 1 June 1984.....	9
No. 23453. German Democratic Republic and Netherlands:	
Agreement on co-operation in the fields of science and culture. Signed at Berlin on 4 September 1979.....	23
No. 23454. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement establishing a Franco-German office for youth. Signed at Bonn on 5 July 1963.....	37
No. 23455. Israel and Singapore:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 16 July 1970.....	51
No. 23456. Spain and Peru:	
Agreement on social security. Signed at Lima on 24 July 1964.....	67
No. 23457. Spain and Peru:	
Administrative Agreement on social security. Signed at Lima on 24 November 1978.....	75
No. 23458. Spain and European Economic Community:	
Agreement concerning economic and trade relations (with annexes, protocol, final act and declarations). Signed at Luxembourg on 29 June 1970	

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1403

1985

I. N^{os} 23451-23464

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 juillet 1985 au 29 juillet 1985*

	<i>Pages</i>
N° 23451. Organisation des Nations Unies (Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient) et Israël :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au déblaiement du camp de Nuweimeh dans la région de Jéricho. Vienne, 10 et 12 juillet 1985	3
N° 23452. République démocratique allemande et République populaire démocratique de Corée :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Berlin le 1 ^{er} juin 1984	9
N° 23453. République démocratique allemande et Pays-Bas :	
Accord de coopération dans les domaines de la science et de la culture. Signé à Berlin le 4 septembre 1979	23
N° 23454. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord portant création d'un office franco-allemand pour la jeunesse. Signé à Bonn le 5 juillet 1963	37
N° 23455. Israël et Singapour :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 16 juillet 1970	51
N° 23456. Espagne et Pérou :	
Convention de sécurité sociale. Signée à Lima le 24 juillet 1964	67
N° 23457. Espagne et Pérou :	
Accord administratif de sécurité sociale. Signé à Lima le 24 novembre 1978 ..	75
N° 23458. Espagne et Communauté économique européenne :	
Accord relatif aux relations économiques et commerciales (avec annexes, protocole, acte final et déclarations). Signé à Luxembourg le 29 juin 1970	

	<i>Page</i>
Protocol to the above-mentioned Agreement, consequent on the accession of the Hellenic Republic to the European Economic Community (with annexes). Signed at Brussels on 12 December 1980	109
No. 23459. Spain and Hungary:	
Long-term Agreement on trade, navigation, transport and the development of economic, industrial and technical co-operation (with annex). Signed at Madrid on 8 April 1976	
Termination of the provisions of article IX (<i>Note by the Secretariat</i>)	337
No. 23460. Spain and Hungary:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Madrid on 9 July 1984	351
No. 23461. Spain and Morocco:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol and exchange of letters of 13 December 1983 and 7 February 1984). Signed at Madrid on 10 July 1978	361
No. 23462. Spain and Colombia:	
Supplementary Agreement on co-operation in peaceful uses of atomic energy. Signed at Bogotá on 20 December 1980	395
No. 23463. Spain and Austria:	
Framework Agreement in the field of scientific and technical co-operation. Signed at Vienna on 22 March 1983	407
No. 23464. Spain and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of licences to amateur radio operators of either country enabling them to operate their radio stations in the other country. Lisbon, 12 November 1983	417
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Seychelles	426
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by Italy	427

	<i>Pages</i>
Protocole à l'Accord susmentionné, à la suite de l'adhésion de la République hellénique à la Communauté économique européenne (avec annexes). Signé à Bruxelles le 12 décembre 1980	109
N° 23459. Espagne et Hongrie :	
Accord à long terme sur les échanges commerciaux, la navigation, le transport et le développement de la coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Madrid le 8 avril 1976	
Abrogation des dispositions de l'article IX (<i>Note du Secrétariat</i>)	337
N° 23460. Espagne et Hongrie :	
Accord relatif à la coopération économique et industrielle. Signé à Madrid le 9 juillet 1984	351
N° 23461. Espagne et Maroc :	
Convention tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et échange de lettres des 13 décembre 1983 et 7 février 1984). Signée à Madrid le 10 juillet 1978	361
N° 23462. Espagne et Colombie :	
Accord complémentaire de coopération relatif à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Bogotà le 20 décembre 1980	395
N° 23463. Espagne et Autriche :	
Accord-Cadre en matière de coopération scientifique et technique. Signé à Vienne le 22 mars 1983	407
N° 23464. Espagne et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Lisbonne, 12 novembre 1983	417
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion des Seychelles	426
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de l'Italie	427

	<i>Page</i>
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Modification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the authorities designated under article 6 (2).....	429
Ratification by Finland.....	429
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by India of annexes A.1, A.2, B.3, C.1, D.1, D.2, D.3, E.2, E.4 and G.2 to the above-mentioned Convention	431
Acceptance by Bulgaria of annexes A.1, A.3, C.1, E.1, E.6 and E.8 to the above-mentioned Convention	433
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Ratification by Greece	437
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Greece in the above-mentioned Convention	437
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4	438
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Entry into force of the amendments to annex 3 of the above-mentioned Agreement.....	439
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Sweden and accession by Ivory Coast	441
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Sweden and accession by Ivory Coast	443
No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Ratification by Sweden	445

N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Modification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des autorités désignées en application du paragraphe 2 de l'article 6	429
Ratification de la Finlande.....	429
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation de l'Inde des annexes A.1, A.2, B.3, C.1, D.1, D.2, D.3, E.2, E.4 et G.2 à la Convention susmentionnée	434
Acceptation de la Bulgarie des annexes A.1, A.3, C.1, E.1, E.6 et E.8 à la Convention susmentionnée	436
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Ratification de la Grèce	437
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de la Grèce à la Convention susmentionnée	437
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu de l'article 4	438
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Entrée en vigueur des amendements à l'annexe 3 de l'Accord susmentionné ..	440
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Suède et adhésion de la Côte d'Ivoire	442
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Suède et adhésion de la Côte d'Ivoire	443
N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Ratification de la Suède	445

	<i>Page</i>
No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Ratification by Sweden	446
No. 19674. International Olive Oil Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 30 March 1979:	
Extension	447
No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:	
Accession by Finland	447
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratifications by Argentina and Uganda and accession by Cyprus	448
No. 20658. Project Agreement (<i>Natural Resources Exploration Project</i>) between the People's Republic of the Congo and the United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration. Signed at Brazzaville on 23 January 1981:	
Amendment	450
No. 21037. Supplementary Agreement, concluded pursuant to the Convention on social co-operation between Spain and Bolivia, for the establishment of a programme of co-operation in social and labour matters. Signed at La Paz on 9 April 1981:	
Agreement extending the above-mentioned Agreement. Signed at La Paz on 22 December 1983	452
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Ratification by Poland	454
Declaration by Poland with regard to the declaration concerning the application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification	454
No. 21959. Social Security Agreement between Spain and the Kingdom of Morocco. Signed at Madrid on 8 November 1979:	
Administrative Agreement to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Rabat on 8 February 1984	477
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement of 8 November 1979. Signed at Rabat on 8 February 1984	495

	<i>Pages</i>
N° 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Ratification de la Suède	446
N° 19674. Accord international de 1979 sur l'huile d'olive. Conclu à Genève le 30 mars 1979 :	
Prorogation	447
N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :	
Adhésion de la Finlande	447
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratifications de l'Argentine et de l'Ouganda et adhésion de Chypre	448
N° 20658. Accord relatif à un projet (<i>Exploration des ressources naturelles</i>) entre la République populaire du Congo et le Fonds autonome des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles. Signé à Brazzaville le 23 janvier 1981 :	
Modification	450
N° 21037. Accord complétant l'Accord de coopération sociale entre l'Espagne et la Bolivie en vue d'établir un programme de coopération dans le domaine social et du travail. Signé à La Paz le 9 avril 1981 :	
Accord prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à La Paz le 22 décembre 1983	453
N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Ratification de la Pologne	454
Déclaration de la Pologne à l'égard de la déclaration concernant l'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification	454
N° 21959. Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et le Royaume du Maroc. Signée à Madrid le 8 novembre 1979 :	
Accord administratif à la Convention susmentionnée (avec annexe). Signé à Rabat le 8 février 1984	485
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée du 8 novembre 1979. Signé à Rabat le 8 février 1984	496

	<i>Page</i>
No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980:	
Ratification by Italy	497
No. 22672. International Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:	
Accession by Yugoslavia	498
No. 23345. Protocol on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 March 1973:	
Accession by Sweden	499
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Notifications by several countries under article 25 and ratification by New Zealand	500

International Labour Organisation

No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Equatorial Guinea	502
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	504
No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session,	

	<i>Pages</i>
N° 22281. Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Conclu à Athènes le 17 mai 1980 :	
Ratification de l'Italie.....	497
N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1^{er} octobre 1982 :	
Adhésion de la Yougoslavie	498
N° 23345. Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mars 1973 :	
Adhésion de la Suède.....	499
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Notifications de plusieurs pays en vertu de l'article 25 et ratification de la Nouvelle-Zélande	500

Organisation internationale du Travail

N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratifications de la Guinée équatoriale.....	503
N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	505
N° 613. Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à	

Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Equatorial Guinea	504
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ireland	506
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Portugal	506
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratifications by Equatorial Guinea	508
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratifications by Ireland and Argentina	510
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by Argentina	510
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by Equatorial Guinea	512

	<i>Pages</i>
sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Guinée équatoriale	505
N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Irlande	507
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification du Portugal	507
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratifications de la Guinée équatoriale	509
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :	
Ratifications de l'Irlande et de l'Argentine	511
N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification de l'Argentine	511
N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
Ratification de la Guinée équatoriale	513

- No. 22344.** Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:
- No. 22346.** Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:
- Ratifications by the Niger 514
- ANNEX B.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*
- No. 740.** Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Principality of Monaco and the Oceanographic Institute at Monaco concerning developmental studies on the effects of radioactivity in the sea. Signed at Vienna, Paris and Monaco on 3 January and 20 and 25 February 1975:
- Extension 518
- ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*
- No. 4319.** International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936:
- Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .. 520
-

N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :

N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :

Ratifications du Niger. 515

ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 740. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la Principauté de Monaco et l'Institut océanographique à Monaco concernant des études sur les effets de la radioactivité dans la mer. Signé à Vienne, Paris et Monaco les 3 janvier et 20 et 25 février 1975 :

Prorogation. 518

ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :

Dénonciation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. 520

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 July 1985 to 29 July 1985

Nos. 23451 to 23464

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 juillet 1985 au 29 juillet 1985

N^{os} 23451 à 23464

No. 23451

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY
FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST)
and
ISRAEL**

**Exchange of letters constituting an agreement on the
clearing of the Nuweimeh camp in the Jericho area.
Vienna, 10 and 12 July 1985**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 July 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS
DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT)
et
ISRAËL**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au dé-
blaiement du camp de Nuweimeh dans la région de
Jéricho. Vienne, 10 et 12 juillet 1985**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 juillet 1985.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS RE-
LIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN
THE NEAR EAST) AND ISRAEL ON THE CLEARING OF THE
NUWEIMEH CAMP IN THE JERICHO AREA

I

PERMANENT MISSION OF ISRAEL
TO THE UNITED NATIONS
VIENNA

10 July 1985

Dear Mr. Rydbeck,

This is with reference to the Nuweimeh camp in the Jericho area which has been vacant for several years. In view of the extent of the deterioration of the shelters in the camp and the danger this poses to the health of the people in the area we believe it is in the public interest to clear the area in its entirety.

You may rest assured that the clearance of the area will be arranged at no cost to UNRWA and in a manner designed to cause the minimum inconvenience to all concerned. The area, when cleared, will not be used by the Israel authorities who will return it to the sole possession of UNRWA for appropriate use by UNRWA in accordance with agreed procedures.

Yours sincerely,

[Signed]

MICHAEL ELIZUR
Ambassador
Permanent Representative

Mr. O. Rydbeck
Commissioner-General
United Nations Relief and Works Agency
for Palestine Refugees in the Near East
Vienna International Centre
Vienna

¹ Came into force on 12 July 1985 by the exchange of the said letters.

II

OFFICE OF THE COMMISSIONER GENERAL

12 July 1985

4401/4402
Ref.: RE 400 (17)

Dear Ambassador Elizur,

Please refer to your letter dated 10 July 1985 relating to the Nuweimeh camp in the Jericho area in which you inform me that the Israeli authorities believe it to be in the public interest to clear the entire area, since the camp, due to the deterioration of the shelters, poses dangers to the health of the people in the area.

I concede that the camp has deteriorated to a point where it cannot be restored and that it may pose dangers to the health of the neighbouring population. You will however appreciate that the site of the camp has been made available to the Agency by the Jordanian Government for a certain specific purpose and I am glad to note the assurance in your letter that the camp site, when cleared, will remain at the sole disposal of UNRWA for appropriate use in accordance with agreed procedures and will not be used by the Israeli authorities.

Yours sincerely,

[Signed]

OLOF RYDBECK
Commissioner-General

H. E. Mr. Michael Elizur
Ambassador
Permanent Representative of Israel
to the United Nations in Vienna
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (OFFICE DE SE-
COURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES
RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT) ET
ISRAËL RELATIF AU DÉBLAIEMENT DU CAMP DE NU-
WEIMEH DANS LA RÉGION DE JÉRICHO

I

MISSION PERMANENTE D'ISRAËL
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
VIENNE

Le 10 juillet 1985

Monsieur le Commissaire général,

Je me réfère au camp de Nuweimeh dans la région de Jéricho, demeuré inoccupé depuis plusieurs années. Les abris de ce camp s'étant détériorés au point de compromettre la salubrité publique, nous estimons qu'il serait d'utilité publique de procéder au déblaiement de l'ensemble de cette zone.

Soyez assuré que ces travaux seront effectués sans qu'il en coûte quoi que ce soit à l'Office et de façon à causer le minimum de désagréments à toutes les parties intéressées. Cette zone, une fois déblayée, ne sera pas utilisée par les autorités israéliennes mais remise à la disposition exclusive de l'Office qui l'utilisera conformément aux procédures convenues.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent,
[Signé]
MICHAEL ELIZUR

Monsieur Olof Rydbeck
Commissaire général de l'Office de secours
et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés
de Palestine dans le Proche-Orient
Centre international de Vienne
Vienne

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1985 par l'échange desdites lettres.

II

BUREAU DU COMMISSAIRE GÉNÉRAL

Le 12 juillet 1985

4401/4402
Réf. : RE 400 (17)

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre en date du 10 juillet 1985 concernant le camp de Nuweimeh dans la région de Jéricho, dans laquelle vous m'informez que les autorités israéliennes estiment qu'il serait d'utilité publique de déblayer l'ensemble de cette zone, au motif que les abris dans ce camp se sont détériorés au point de compromettre la salubrité publique.

Je reconnais que le camp s'est détérioré au-delà de toute possibilité de restauration et qu'il risque de mettre en danger la santé des populations des zones avoisinantes. Vous n'êtes toutefois pas sans savoir que le terrain sur lequel est installé le camp a été mis à la disposition de l'Office par le Gouvernement jordanien et ce à des fins bien déterminées; je suis donc heureux de constater que votre lettre nous donne l'assurance que le terrain, une fois déblayé, demeurera à l'usage exclusif de l'Office, qui l'utilisera conformément aux procédures convenues, et ne sera pas utilisé par les autorités israéliennes.

Veuillez agréer, etc.

Le Commissaire général,

[Signé]

OLOF RYDBECK

Son Excellence Monsieur Michael Elizur
Ambassadeur
Représentant permanent d'Israël
auprès de l'Organisation des Nations Unies à Vienne
Vienne

No. 23452

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Berlin on
1 June 1984**

Authentic texts: German and Korean.

Registered by the German Democratic Republic on 16 July 1985.

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Berlin le 1^{er} juin
1984**

Textes authentiques : allemand et coréen.

Enregistré par la République démocratique allemande le 16 juillet 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN RE- PUBLIK UND DER KOREANISCHEN DEMOKRATISCHEN VOLKSREPUBLIK

Die Deutsche Demokratische Republik und die Koreanische Demokratische Volksrepublik haben,

aner kennend, daß zwischen beiden Staaten enge Beziehungen der Freundschaft und Geschlossenheit, der allseitigen Zusammenarbeit und Solidarität auf der Grundlage der Prinzipien des Marxismus-Leninismus und des proletarischen Internationalismus, der Achtung der Souveränität, der völligen Gleichberechtigung, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, der kameradschaftlichen Zusammenarbeit und des gegenseitigen Vorteils bestehen,

in der Überzeugung, daß die weitere Festigung und Entwicklung dieser Beziehungen den Grundinteressen der Völker der Deutschen Demokratischen Republik und der Koreanischen Demokratischen Volksrepublik entspricht und einen fördernden Einfluß auf die Stärkung der Geschlossenheit der sozialistischen Staaten und der engen Zusammenarbeit mit den Entwicklungsländern ausüben wird,

geleitet von dem Streben, die Freundschaft und Geschlossenheit, die Zusammenarbeit und Solidarität mit den sozialistischen und nichtpaktgebundenen Staaten sowie die Zusammenarbeit mit allen friedliebenden Staaten der Welt weiter zu festigen und tatkräftig zur Verteidigung des Friedens und der Sicherheit in Europa, Asien und in der ganzen Welt beizutragen,

beschlossen, diesen Vertrag abzuschließen, und folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Hohen Vertragschließenden Seiten festigen ständig die Freundschaft und Geschlossenheit zwischen den Parteien, Regierungen und Völkern beider Staaten und erweitern und entwickeln umfassend die Beziehungen der allseitigen Zusammenarbeit auf der Grundlage der Prinzipien des proletarischen Internationalismus, der Achtung der Souveränität, der völligen Gleichberechtigung, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, der kameradschaftlichen Zusammenarbeit und des gegenseitigen Vorteils.

Artikel 2. Die Hohen Vertragschließenden Seiten erweitern den Erfahrungsaustausch auf allen Gebieten des sozialistischen Aufbaus und fördern die Festigung der Verbindungen und der Zusammenarbeit zwischen den gesellschaftlichen Organisationen.

Artikel 3. Die Hohen Vertragschließenden Seiten entwickeln die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, der Kultur, der Wissenschaft, der Technik, des Bildungswesens, des Gesundheitswesens, der Literatur, der Kunst, der Presse, des Nachrichtenwesens, des Rundfunks, des Fernsehens, des Films, des Post- und Fernmeldewesens, des Sports, des Tourismus und auf anderen Gebieten weiter.

Artikel 4. Die Hohen Vertragschließenden Seiten bemühen sich aktiv darum, die Errungenschaften des Sozialismus zu schützen, die Einheit und Geschlossenheit der sozialistischen Staaten auf der Grundlage der Prinzipien des Marxismus-Leninismus und des proletarischen Internationalismus herzustellen sowie die Beziehungen der Freundschaft und Zusammenarbeit zu entwickeln.

Artikel 5. Die Hohen Vertragschließenden Seiten unterstützen aktiv den Kampf der Völker für den Schutz des Friedens und der Sicherheit in der Welt, gegen Imperialismus und Militarismus, Revanchismus, Kolonialismus und Neokolonialismus, Rassismus und für die nationale Befreiung, die Festigung der Unabhängigkeit und den sozialen Fortschritt.

Artikel 6. Die Hohen Vertragschließenden Seiten unternehmen alle Anstrengungen, um die Beziehungen zu Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Prinzipien der Achtung der Souveränität, der territorialen Integrität, der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten, der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu entwickeln und den Frieden in Europa und Asien zu erhalten und zu festigen.

Artikel 7. Die Hohen Vertragschließenden Seiten treten entschieden gegen die Androhung und Anwendung von Gewalt bei der Lösung der internationalen Streitfragen auf und anerkennen, daß die konsequente Einhaltung des Verbots der Androhung und Anwendung von Gewalt, das ein anerkanntes Prinzip des Völkerrechts darstellt, eine wichtige Voraussetzung für die Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit ist.

Artikel 8. Die Hohen Vertragschließenden Seiten unternehmen alle Anstrengungen, damit im Interesse der Beschleunigung der selbständigen friedlichen Vereinigung Koreas die in Südkorea stationierten ausländischen Truppen mit ihrer gesamten militärischen Ausrüstung, einschließlich der Kernwaffen, vollständig abgezogen werden und das Abkommen über den Waffenstillstand in Korea durch einen Friedensvertrag ersetzt wird.

Artikel 9. Die Hohen Vertragschließenden Seiten lassen sich von dem Prinzip leiten, daß Westberlin entsprechend dem Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971 kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und auch weiterhin nicht von ihr regiert wird.

Artikel 10. Die Hohen Vertragschließenden Seiten informieren einander über wichtige internationale Fragen von gegenseitigem Interesse und andere Probleme, beraten darüber und handeln gemeinsam im vereinbarten Sinne.

Artikel 11. Dieser Vertrag tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und hat eine Gültigkeitsdauer von 25 Jahren. Wenn nicht eine der Hohen Vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer über die Kündigung des Vertrages schriftlich informiert, verlängert sich die Gültigkeitsdauer des Vertrages jeweils um weitere zehn Jahre.

Dieser Vertrag wurde in Berlin am 1. Juni 1984 unterzeichnet und in zwei Originalen, jedes in deutscher und koreanischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Generalsekretär des Zentralkomitees
der Sozialistischen Einheitspartei
Deutschlands,

Generalsekretär des Zentralkomitees
der Partei der Arbeit Koreas,

Vorsitzender des Staatsrates
der Deutschen
Demokratischen Republik,

Präsident der Koreanischen
Demokratischen Volksrepublik,

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

ERICH HONECKER

KIM IL SUNG

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일민주주의공화국과 조선민주주의인민공화국 사이의 친선 및 협조에 관한 조약

독일민주주의공화국과 조선민주주의인민공화국은 맑스—레닌주의와 프롤레타리아국제주의, 자주권의 존중, 완전한 평등, 내정불간섭, 동지적협조와 호혜의 원칙에 기초한 친선과 단결, 다방면적인 협조와 련대성의 밀접한 관계가 두 나라 사이에 존재한다는것을 인정하면서,

이 관계를 더욱 공고발전시키는것이 독일민주주의공화국과 조선민주주의인민공화국 인민들의 근본리익에 부합되며 사회주의나라들사이의 단결과 발전도상에 있는 나라들과의 긴밀한 협조를 강화하는데 고무적영향을 주리라고 확신하면서,

사회주의나라들과 불려불가담나라들과의 친선과 단결, 협조와 련대성 그리고 세계평화에 호나라들과의 협조를 더욱 강화하며 아세아와 구라파를 비롯한 전세계의 평화와 안전을 수호하는데 적극 기여할 념원으로부터 이 조약을 체결하기로 결정하고 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약고위쌍방은 두 나라 당과 정부와 인민들사이의 친선과 단결을 부단히 강화하며 프롤레타리아국제주의, 자주권의 존중, 완전한 평등, 내정불간섭, 동지적협조와 호혜의

원칙에 기초하여 다방면적인 협조관계를 전면적으로 확대발전시킨다.

제 2 조

체약고위쌍방은 사회주의건설의 여러 분야에서 경험교환을 확대하며 사회단체들사이의 련계와 협조를 강화하도록 한다.

제 3 조

체약고위쌍방은 경제, 문화, 과학, 기술, 교육, 보건, 문학, 예술, 출판, 통신, 방송, 텔레비죤, 영화, 체신, 체육, 관광을 비롯한 그밖의 분야에서 협조를 계속 발전시킨다.

제 4 조

체약고위쌍방은 사회주의전취물을 수호하며 맑스-레닌주의와 프로테타리아국제주의원칙에 기초하여 사회주의나라들사이의 통일과 단결을 이룩하며 친선과 협조 관계를 발전시키기 위하여 적극 노력한다.

제 5 조

체약고위쌍방은 세계의 평화와 안전을 수호하며 제국주의와 군국주의, 복수주의, 신구식민주의, 인종주의를 반대

하고 민족적해방과 독립의 공고화와 사회적진보를 이룩하기 위한 인민들의 투쟁을 적극 지지한다.

제 6 조

체약고위쌍방은 자주권의 존중, 영토완정, 내정불간섭, 평등과 호혜의 원칙에 기초하여 서로 다른 제도를 가진 나라들과의 관계를 발전시키며 아세아와 구라파에서 평화를 유지공고화하기 위하여 모든 노력을 다한다.

제 7 조

체약고위쌍방은 국제분쟁문제를 해결함에 있어서 힘의 위협과 힘의 사용을 전적으로 반대하며 국제법상공인된 원칙으로 되어있는 힘의 위협과 힘의 사용의 금지를 철저히 준수하는것이 평화와 안전을 보장하기 위한 중요한 전제조건으로 된다고 인정한다.

제 8 조

체약고위쌍방은 조선의 자주적평화통일을 촉진시키기 위하여 남조선에 주둔하고있는 외국군대를 그들이 가지고있는 핵무기를 비롯한 모든 군사장비들과 함께 완전히 철거시키며 조선정전협정을 평화협정으로 바꾸기 위하여 모든 노력을 다한다.

제 9 조

체약고위쌍방은 1971년 9월 3일 4자협정에 따라 서부베를린이 독일연방공화국의 구성부분이 아니며 앞으로 도 역시 그에 의하여 통치되지 않는다는것을 원칙으로 삼는다.

제 10 조

체약고위쌍방은 호상 관심사로 되는 주요국제문제들과 그밖의 문제들을 호상 통보하고 협의하며 합의된 정신에 따라 공동으로 행동한다.

제 11 조

이 조약은 서명한 날부터 효력을 가지며 그의 유효기간은 25년이다.

만일 유효기간만기 12개월전에 체약고위쌍방중 어느 한방이 이 조약을 폐기할것을 서면으로 통지하지 않으면 그의 유효기간은 다음 10년간씩 계속 연장된다.

이 조약은 1984년 월 일 베를린에서 서명되었으며 독일어와 조선어로 각각 2부씩 작성된 두 원문은 같은 효력을 가진다.

독 일 사 회 통 일 당
중앙위원회 총비서
독일민주주의공화국
국가쏘베트 위원장

조선로동당 중앙위원회
총 비 서
조선민주주의인민공화국
주 석

에 리 히 호 네 케 르

김 일 성



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

TREATY³ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

The German Democratic Republic and the Democratic People's Republic of Korea,

Recognizing the existence of close relations of friendship and cohesion and of all-round co-operation and solidarity between the two States on the basis of the principles of Marxism-Leninism and proletarian internationalism as well as of respect for sovereignty, full equality of rights, non-interference in internal affairs, comradely co-operation and mutual advantage,

Convinced that the further development and reinforcement of these relations is in accordance with the basic interests of the peoples of the German Democratic Republic and the Democratic People's Republic of Korea and will have a favourable influence on the strengthening of the cohesion of the socialist States and of their close co-operation with the developing countries,

Guided by the desire to continue cementing the friendship and cohesion, co-operation and solidarity with the socialist and the non-aligned States as well as the co-operation with all peace-loving States in the world, and to make an active contribution to the defence of peace and security in Europe, Asia and the world at large,

Have resolved to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall constantly strengthen the friendship and cohesion between the parties, governments and peoples of the two States and expand and develop in every respect their relations of all-round co-operation on the basis of the principles of proletarian internationalism as well as respect for sovereignty, full equality of rights, non-interference in internal affairs, comradely co-operation and mutual advantage.

Article 2. The High Contracting Parties shall broaden the exchange of experience in all fields of socialist construction and promote the reinforcement of ties and co-operation between their social organizations.

Article 3. The High Contracting Parties shall further develop co-operation in the fields of economy, culture, science, technology, education, health, literature, the arts, the press, communications, radio, television, cinema, posts and telecommunications, sport, tourism and in other areas.

Article 4. The High Contracting Parties shall actively endeavour to protect the gains of socialism, to achieve unity and cohesion among the socialist States on the basis of the principles of Marxism-Leninism and proletarian internationalism and to expand the relations of friendship and co-operation.

¹ Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

³ Came into force on 1 June 1984 by signature, in accordance with article 11.

Article 5. The High Contracting Parties shall actively support the peoples in their struggle for the protection of peace and security in the world and against imperialism and militarism, revanchism, colonialism, neo-colonialism and racism, as well as in their fight for national liberation, for the consolidation of their independence and for social progress.

Article 6. The High Contracting Parties shall make every effort to develop relations with States having different social systems on the basis of the principles of respect for sovereignty, territorial integrity, non-interference in internal affairs, equality of rights and mutual advantage, and to preserve and strengthen peace in Europe and Asia.

Article 7. The High Contracting Parties shall resolutely oppose the threat or use of force in the settlement of international disputes and recognize that consistent observance of the prohibition of the threat or use of force, which constitutes an accepted principle of international law, is an important prerequisite for ensuring peace and security.

Article 8. The High Contracting Parties shall make every effort to ensure that, in the interest of expediting the independent and peaceful unification of Korea, all the foreign troops stationed in South Korea will be withdrawn with all their military equipment, including their nuclear weapons, and that the Korean Armistice Agreement will be replaced with a peace agreement.

Article 9. The High Contracting Parties shall be guided by the principle that in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ West Berlin is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and continues not to be governed by it.

Article 10. The High Contracting Parties shall inform and consult with each other on important international issues of mutual interest and on other problems and shall jointly act along the lines agreed.

Article 11. This Treaty shall enter into force on the date of its signing and shall remain in effect for a period of twenty-five years.

The Treaty shall be extended for successive periods of ten years unless one of the High Contracting Parties gives written notice of its desire to terminate it twelve months before the expiry of the current term.

This Treaty was signed in Berlin on 1 June 1984 and drawn up in two originals, each in the German and Korean languages, both texts being equally authentic.

General Secretary of the Central Committee of the Socialist Unity Party of Germany,

Chairman of the Council of State of the German Democratic Republic,

ERICH HONECKER

General Secretary of the Central Committee of the Workers' Party of Korea,

President of the Democratic People's Republic of Korea,

KIM IL SUNG

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

La République démocratique allemande et la République populaire démocratique de Corée,

Tenant compte des relations d'amitié étroite, de solidarité, de coopération dans tous les domaines et d'aide mutuelle basée sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme prolétarien ainsi que sur le respect de la souveraineté, l'égalité des droits, la non-ingérence dans les affaires intérieures, la coopération amicale et l'avantage mutuel,

Convaincues que le développement et la consolidation de ces relations sont conformes aux intérêts fondamentaux des peuples de la République démocratique allemande et de la République populaire démocratique de Corée et qu'elles contribueront à renforcer la cohésion des Etats socialistes et leur coopération avec les pays en développement,

Guidés par le désir de continuer à promouvoir l'amitié, la coopération et la solidarité avec les Etats socialistes et les Etats non alignés ainsi que la coopération avec tous les Etats épris de paix et à contribuer activement à défendre la paix et la sécurité en Europe, en Asie et dans le monde entier,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront constamment à renforcer l'amitié et la cohésion entre les parties, les gouvernements et les peuples des deux Etats et à développer leurs liens de coopération dans tous les domaines fondés sur les principes de l'internationalisme prolétarien, de la souveraineté nationale, de l'égalité des droits, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'entraide fraternelle et mutuelle.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes intensifieront les échanges de données d'expérience dans tous les domaines de l'édification du socialisme et renforceront les liens et la coopération entre leurs organismes sociaux.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes coopéreront encore davantage dans les domaines de l'économie, de la culture, des sciences, de la technologie, de l'éducation, de la santé, de la littérature, des arts, de la presse, des communications, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, des postes et des télécommunications, des sports, du tourisme ainsi que dans d'autres domaines.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à protéger les acquis du socialisme, à favoriser l'unité et la cohésion entre les Etats socialistes sur la base des principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien et à développer les relations d'amitié et de coopération.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes appuieront activement les peuples dans leur lutte pour le maintien de la paix et de la sécurité dans le monde et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1984 par la signature, conformément à l'article 11.

contre l'impérialisme et le militarisme, le revanchisme, le colonialisme, le néo-colonialisme et le racisme ainsi que dans leur lutte pour la libération nationale, la consolidation de leur indépendance et du progrès social.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour développer les relations avec les Etats dotés de systèmes sociaux différents sur la base des principes du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel et à préserver et à renforcer la paix en Europe et en Asie.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes s'opposeront résolument au recours à la menace ou à l'emploi de la force pour le règlement de différends internationaux et reconnaissent que le fait pour tout Etat de renoncer au recours à la menace ou à l'emploi de la force, qui est un principe consacré du droit international, est une condition préalable importante au maintien de la paix et de la sécurité.

Article 8. Afin d'accélérer l'unification de la Corée de manière indépendante et pacifique, les Hautes Parties contractantes s'emploieront à obtenir le retrait des troupes étrangères du territoire de Corée du Sud ainsi que de leur matériel militaire, y compris des armes nucléaires, et le remplacement de l'Accord d'armistice de Corée par un traité de paix.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes seront guidées par le principe selon lequel en conformité avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, Berlin-Ouest n'est pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et n'est pas gouverné par elle.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes s'informeront et se consulteront mutuellement au sujet des questions internationales qui présentent un intérêt pour les deux pays et d'autres problèmes et agiront d'un commun accord selon les principes convenus.

Article 11. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de la signature et est conclu pour une durée de 25 ans.

Le présent Traité sera tacitement reconduit tous les 10 ans à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre partie 12 mois avant l'expiration de la période de validité son désir de le dénoncer.

FAIT à Berlin le 1^{er} juin 1984 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Le Secrétaire général du Comité central du parti de l'unité socialiste d'Allemagne,

Président du Conseil d'Etat
de la République
démocratique allemande,

[Signé]

ERICH HONECKER

Le Secrétaire général du Comité central du parti des travailleurs de Corée,

Président
de la République populaire
démocratique de Corée,

[Signé]

KIM IL SUNG

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 23453

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
NETHERLANDS**

**Agreement on co-operation in the fields of science and
culture. Signed at Berlin on 4 September 1979**

Authentic texts: German and Dutch.

Registered by the German Democratic Republic on 16 July 1985.

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
PAYS-BAS**

**Accord de coopération dans les domaines de la science et de
la culture. Signé à Berlin le 4 septembre 1979**

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Enregistré par la République démocratique allemande le 16 juillet 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN
DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DES
KÖNIGREICHES DER NIEDERLANDE ÜBER DIE ZUSAM-
MENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DER WISSENSCHAFT
UND KULTUR

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und die Regierung des Königreiches der Niederlande sind

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit zwischen staatlichen Organen sowie nichtstaatlichen Einrichtungen und Organisationen in allen Bereichen des Bildungswesens, der Wissenschaft, der Kultur und Kunst zu fördern;

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa;

in der Überzeugung, daß die Zusammenarbeit auf diesen Gebieten zur Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich der Niederlande beitragen und das gegenseitige Verständnis und die Kenntnis des Lebens des anderen Volkes fördern wird;

in Erwägung, daß es günstig wäre, einen allgemeinen Rahmen zu schaffen, in dem eine solche Zusammenarbeit verwirklicht werden kann;

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragschließenden Seiten fördern die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen und Einrichtungen auf den Gebieten der Bildung und Wissenschaft.

Zu diesem Zweck unterstützen sie entsprechend ihren Möglichkeiten auf der Grundlage der Gegenseitigkeit insbesondere:

- a) Die Zusammenarbeit zwischen Universitäten und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen sowie die Entsendung und Einladung von Hochschullehrern und anderen Wissenschaftlern;
- b) Die Zusammenarbeit zwischen Experten und Einrichtungen der anderen Bereiche des Bildungswesens;
- c) Die Gewährung von Stipendien für Studenten und junge Wissenschaftler;
- d) Das Studium und den Unterricht von Sprachen und der Kultur des anderen Staates sowie den Austausch von Publikationen und Dokumentationen zum Zwecke dieser Studien;
- e) Den Austausch von Informationen, Dokumentationen, Fachliteratur, Lehrbüchern und anderen Lehrmaterialien.

Artikel 2. Die Vertragschließenden Seiten fördern die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen und Einrichtungen auf dem Gebiet der Kultur und Kunst und den auf diesem Gebiet Tätigen.

Zu diesem Zweck fördern sie entsprechend ihren Möglichkeiten und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit insbesondere:

- a) Entsendung und Einladung von Persönlichkeiten des kulturellen Lebens wie Schriftsteller, Übersetzer, Komponisten, Architekten, bildende und darstellende Künstler, Kunst- und Literaturkritiker, Journalisten und Experten auf dem Gebiet der Kultur und Kunst;
Sie fördern ebenso die Zusammenarbeit auf den Gebieten der gesellschaftlichen Arbeit im kulturellen Bereich, der Massenmedien, der Jugendarbeit, des Sports und des Naturschutzes;
- b) Den Austausch von Ausstellungen, Musik- und Theateraufführungen, Büchern, Zeitschriften und anderen kulturellen, wissenschaftlichen und technologischen Veröffentlichungen sowie von Filmen und anderen audiovisuellen Materialien;
- c) Den Austausch von weiteren Informationen, Fachpublikationen und Dokumentationen auf dem Gebiet der Kultur und Kunst;
- d) Gastspiele von Ensembles und Solisten auf kommerzieller Basis sowie die Entwicklung der kommerziellen Beziehungen auf den Gebieten des Films, des Verlagswesens und der Schallplattenproduktion.

Artikel 3. Die Vertragschließenden Seiten fördern die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens und des Umweltschutzes.

Artikel 4. Die Vertragschließenden Seiten gehen davon aus, daß der in diesem Abkommen vorgesehene Austausch und andere Formen der Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und unter Berücksichtigung der in jedem der beiden Staaten geltenden Gesetze und Bestimmungen verwirklicht werden.

Artikel 5. Die Vertragschließenden Seiten erleichtern unter Berücksichtigung der in jedem der beiden Staaten geltenden Gesetze und Bestimmungen den Bürgern des jeweils anderen Staates, die im Rahmen dieses Abkommens am Austausch teilnehmen, den Zugang zu Bibliotheken und Archiven sowie das Studium der dort befindlichen Materialien.

Artikel 6. Vertreter der Vertragschließenden Seiten treten nach Bedarf, in der Regel einmal in zwei Jahren, zusammen, erörtern im einzelnen die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens und treffen die erforderlichen konkreten Vereinbarungen, einschließlich der finanziellen Regelungen.

Die Zusammenkünfte werden abwechselnd in der Deutschen Demokratischen Republik und in den Niederlanden durchgeführt.

Den Vorsitz führt ein Vertreter des Staates, in dem die Zusammenkunft stattfindet. Der Zeitpunkt wird auf diplomatischem Wege vereinbart.

Artikel 7. Was das Königreich der Niederlande betrifft, hat dieses Abkommen nur für seinen europäischen Teil Gültigkeit.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt in Kraft am ersten Tag des zweiten Monats, nachdem die Vertragschließenden Seiten einander durch Notenwechsel davon in Kenntnis gesetzt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 9. Dieses Abkommen bleibt für die Zeit von fünf Jahren in Kraft. Danach wird es, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Zeit durch eine der Vertragschließenden Seiten schriftlich gekündigt wird, stillschweigend mit der Maßgabe verlängert, daß sich jede der Vertragschließenden Seiten das Recht vorbehält, das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich zu kündigen.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Berlin am 4. September 1979 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Deutschen
Demokratischen Republik:

[*Signed — Signé*]¹

Für die Regierung
des Königreiches der Niederlande:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

² Signed by Dr. Christoph van der Klaauw — Signé par Christoph van der Klaauw.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE DUITSE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE DE SA- MENWERKING OP HET GEBIED VAN WETENSCHAP EN CULTUUR

De Regering van de Duitse Democratische Republiek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

geleid door de wens de samenwerking tussen overheidsorganen en niet gouvernementele instellingen en organisaties op alle gebieden van het onderwijs, de wetenschap, de cultuur en de kunst te bevorderen;

indachtig de Slotakte van de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa;

in de overtuiging dat de samenwerking op deze gebieden bijdraagt tot verdieping van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Duitse Democratische Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden en het wederzijds begrip en de kennis ten aanzien van het leven van het andere volk bevordert;

overwegende dat het gunstig zou zijn een algemeen kader te scheppen waarbinnen een dergelijke samenwerking kan worden verwezenlijkt;

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de bevoegde organen en instellingen op het gebied van onderwijs en wetenschap.

Te dien einde ondersteunen zij naar vermogen op basis van wederkerigheid in het bijzonder:

- a) De samenwerking tussen universiteiten en andere instellingen van wetenschap, alsmede de uitzending en uitnodiging van hoogleraren en andere wetenschapsbeoefenaars;
- b) De samenwerking tussen deskundigen en instellingen op andere gebieden van onderwijs;
- c) De verstrekking van studiebeurzen aan studenten en jonge wetenschapsbeoefenaars;
- d) De studie van en het onderricht in de talen en de cultuur van het andere land, alsmede de uitwisseling van publikaties en documentatie ten behoeve van deze studies;
- e) Uitwisseling van informatie, documentatie, vakliteratuur, leerboeken en ander leermateriaal.

Artikel 2. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking tussen de bevoegde organen en instellingen op het gebied van cultuur en kunst, alsmede tussen personen die op dit gebied werkzaam zijn.

Te dien einde ondersteunen zij naar vermogen op basis van wederkerigheid in het bijzonder:

a) De uitzending en uitnodiging van personen uit het culturele leven, zoals schrijvers, vertalers, componisten, architecten, beeldende en uitvoerende kunstenaars, kunst- en literatuurcritici, journalisten, en deskundigen op het gebied van de cultuur en de kunst;

Zij bevorderen eveneens de samenwerking op het gebied van het maatschappelijk werk, de massamedia, het jeugdwerk, de sport en het natuurbehoud;

b) De uitwisseling van tentoonstellingen, muziekkuitvoeringen, toneelvoorstellingen, boeken, tijdschriften en andere publikaties van culturele, wetenschappelijke en technologische aard, alsmede films en andere audiovisuele middelen;

c) De uitwisseling van andere informatie, vakpublicaties en documentatie op het gebied van de cultuur en de kunst;

d) Gastvoorstellingen van ensembles en solisten op commerciële basis, alsmede de ontwikkeling van commerciële betrekkingen op het gebied van de film, de uitgeverij en de vervaardiging van grammofoonplaten.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van de volksgezondheid en de milieuhygiëne.

Artikel 4. De Overeenkomstsluitende Partijen gaan ervan uit dat de in de onderhavige Overeenkomst voorziene uitwisselingen en andere vormen van samenwerking worden verwezenlijkt op basis van wederkerigheid en met inachtneming van de in elk der beide landen geldende wetten en voorschriften.

Artikel 5. De Overeenkomstsluitende Partijen vergemakkelijken, met inachtneming van de in elk der beide landen geldende wetten en voorschriften, voor de onderdanen van het andere land, die in het kader van deze overeenkomst aan een uitwisseling deelnemen, de toegang tot bibliotheken en archieven alsmede de bestudering van het daar aanwezige materiaal.

Artikel 6. Vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen komen, naar gelang de noodzaak daartoe wordt gevoeld, in de regel eens in de twee jaar, bijeen ten einde de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nader te bespreken en de noodzakelijke concrete regelingen, met inbegrip van die op financieel gebied, te treffen.

Deze bijeenkomsten zullen afwisselend in de Duitse Democratische Republiek en in Nederland plaatsvinden onder voorzitterschap van een vertegenwoordiger van het land waar de bijeenkomst wordt gehouden. Het tijdstip daarvan wordt langs diplomatieke weg overeengekomen.

Artikel 7. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Artikel 8. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op die waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door middel van een notawisseling ervan in kennis hebben gesteld, dat aan de in hun land vereiste voorwaarden is voldaan.

Artikel 9. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van vijf jaar. Indien zij niet zes maanden voor de datum van beëindiging door één van de Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk is opgezegd, wordt zij stilzwijgend

verlengd, met dien verstande dat elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zich in dat geval het recht voorbehoudt, de Overeenkomst op ieder tijdstip schriftelijk op te zeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

OPGEMAAKT EN ONDERTEKEND te Berlijn op 4 September 1979 in twee exemplaren, elk in de Duitse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Duitse Democratische
Republiek:

[*Signed — Signé*]¹

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Oskar Fischer — Signé par Oskar Fischer.

² Signed by Dr. Christoph van der Klaauw — Signé par Christoph van der Klaauw.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON CO-OPERATION IN
THE FIELDS OF SCIENCE AND CULTURE

The Government of the German Democratic Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desirous of promoting co-operation between governmental agencies as well as non-governmental institutions and organizations in all fields of education, science, culture and art,

Mindful of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,⁴

Convinced that co-operation in these fields will be conducive to deepening the friendly relations between the German Democratic Republic and the Kingdom of the Netherlands and promote mutual understanding and knowledge of life in the partner country,

Considering that it would be useful to establish a general framework in which to materialize such co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation between the competent agencies and institutions in the fields of education and science.

For this purpose they shall support, within the scope of their possibilities and on the basis of reciprocity, particularly

- (a) Co-operation between universities and other scientific institutions as well as the sending and invitation of university teachers and other scientists and scholars;
- (b) Co-operation between experts and institutions in the other educational sectors;
- (c) The granting of stipends to students and junior scientists and scholars;
- (d) The study and the teaching of languages, and dissemination of knowledge about the culture of the partner country as well as the exchange of publications and documentations to facilitate such studies;
- (e) The exchange of information, documentations, specialist literature, textbooks and other teaching material.

¹ Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

³ Came into force on 1 January 1985, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 24 October 1979 and 19 November 1984) of the completion of the required internal formalities, in accordance with article 8.

⁴ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 2. The Contracting Parties shall promote co-operation between the competent agencies and institutions in the field of culture and art and between those working in that field.

For this purpose they shall support, within the scope of their possibilities and on the basis of reciprocity, particularly

- (a) The sending and invitation of personalities of cultural life, e.g. writers, translators, composers, architects, visual and performing artists, art and literature critics, journalists and experts in the field of culture and art;

Likewise, they shall promote co-operation regarding social activities in the cultural field, the mass media, youth affairs, sports and nature conservation;

- (b) The exchange of expositions, musical and theatrical performances, books, periodicals and other cultural, scientific or technical publications as well as of films and other audio-visual material;
- (c) The exchange of other relevant information, specialized publications and documentations in the field of culture and art;
- (d) Guest performances by artistic companies and soloists on a commercial basis as well as development of the commercial relations in the fields of cinema, publishing and record production.

Article 3. The Contracting Parties shall promote co-operation in the fields of health and environmental protection.

Article 4. The Contracting Parties proceed on the understanding that the exchanges and other forms of co-operation envisaged under this Agreement shall be realized on the basis of reciprocity and in conformity with the laws and regulations valid in either State.

Article 5. The Contracting Parties shall facilitate, in the framework of the laws and regulations valid in either State, the access of nationals of the partner country who participate in exchanges under this Agreement to libraries and archives as well as the study of materials kept there.

Article 6. Representatives of the Contracting Parties shall meet as appropriate, generally once every other year, for a detailed review of the implementation of this Agreement, and shall agree on the required concrete measures, including financial arrangements.

The meetings shall be held alternately in the German Democratic Republic and the Netherlands.

They shall be chaired by a representative of the host country. The respective dates will be agreed upon through diplomatic channels.

Article 7. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its European territory only.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties shall have notified each other through an exchange of notes that the relevant domestic requirements have been fulfilled.

Article 9. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It will thereafter be automatically extended unless terminated in writing by one Contracting Party six months prior to expiry of this period, with either Con-

tracting Party reserving the right to terminate this Agreement at any time by giving six months notice in writing.

DONE AND SIGNED in Berlin on 4 September 1979 in two copies, each in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the German Democratic Republic:
OSKAR FISCHER

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
Dr. CHRISTOPH VAN DER KLAUW

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA
SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de promouvoir la coopération entre les organismes gouvernementaux ainsi que les institutions et les organisations non gouvernementales dans tous les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et de l'art,

Ayant présent à l'esprit l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Convaincus que la coopération dans ces domaines permettra de resserrer les liens amicaux existant entre la République démocratique allemande et le Royaume des Pays-Bas et encouragera la compréhension et la connaissance mutuelles de la vie dans le pays cosignataire,

Estimant qu'il serait utile d'établir un cadre général dans lequel cette coopération pourrait se concrétiser,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organismes et les institutions ayant compétence dans les domaines de l'éducation et de la science.

A ces fins, elles encourageront en particulier, dans les limites de leurs possibilités et sur la base de la réciprocité,

- a) La coopération entre universités et autres établissements scientifiques ainsi que les échanges et les invitations de professeurs d'université et autres savants et chercheurs;
- b) La coopération entre experts et institutions dans les autres secteurs de l'éducation;
- c) L'octroi d'allocations à des étudiants et à de jeunes scientifiques et universitaires;
- d) L'étude et l'enseignement des langues, et la diffusion de connaissances relatives à la culture du pays cosignataire ainsi que l'échange de publications et de documents facilitant ce type d'études;
- e) L'échange d'informations, de documents, de textes spécialisés, de manuels scolaires et d'autres matériels d'enseignement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1985, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 24 octobre 1979 et 19 novembre 1984) de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 8.

² *Notes et études documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Article 2. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organismes et institutions ayant compétence dans les domaines culturel et artistique entre les personnes qui œuvrent dans ces domaines.

A ces fins, elles encourageront en particulier, dans les limites de leurs possibilités et sur la base de la réciprocité,

a) Les échanges et les invitations de personnalités du monde culturel, c'est-à-dire d'écrivains, de traducteurs, de compositeurs, d'architectes, d'artistes des arts visuels et du spectacle, de critiques d'art et de littérature, de journalistes et d'experts dans les domaines culturel et artistique;

De même, elles encourageront la coopération en matière d'activités sociales intéressant le domaine culturel, les médias, la jeunesse, les sports et la protection de la nature;

b) L'échange d'expositions, de spectacles musicaux et théâtraux, de livres, de périodiques et d'autres publications culturelles, scientifiques ou techniques ainsi que de films et autres créations audio-visuelles;

c) L'échange d'autres informations pertinentes ainsi que de publications et de documents spécialisés dans les domaines culturel et artistique;

d) Les spectacles offerts sur une base commerciale par des compagnies artistiques et des solistes invités ainsi que le développement de relations commerciales dans les domaines du cinéma, de l'édition et de la production de disques.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la santé et de la protection de l'environnement.

Article 4. Les Parties contractantes conviennent que les échanges et autres formes de coopération prévus par le présent Accord seront assurés sur la base de la réciprocité et dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

Article 5. Chaque Partie contractante dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, permettra aux nationaux du pays cosignataire qui participent aux échanges visés par le présent Accord d'avoir accès à ses bibliothèques et archives ainsi que d'étudier les matériaux qui s'y trouvent.

Article 6. Les représentants des Parties contractantes se réuniront, lorsque cela sera nécessaire, généralement tous les deux ans, pour examiner en détail l'application du présent Accord, et conviendront des mesures concrètes et notamment des dispositions financières nécessaires.

Ces réunions se tiendront alternativement en République démocratique allemande et aux Pays-Bas.

Elles seront présidées par un représentant du pays hôte. Les dates respectives de ces réunions seront fixées par la voie diplomatique.

Article 7. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités internes requises.

Article 9. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite automatiquement prorogé si aucune des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins six mois avant l'expiration de délai, chacune des Parties contractantes se réservant le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

FAIT ET SIGNÉ à Berlin le 4 septembre 1979 en double exemplaire, en allemand et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

[OSKAR FISCHER]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[CHRISTOPH VAN DER KLAAUW]

No. 23454

**FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement establishing a Franco-German office for youth.
Signed at Bonn on 5 July 1963**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 18 July 1985.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord portant création d'un office franco-allemand pour la
jeunesse. Signé à Bonn le 5 juillet 1963**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 18 juillet 1985.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT CRÉATION D'UN OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE

En application du traité du 22 janvier 1963 relatif à la coopération franco-allemande², le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

I. DÉNOMINATION ET OBJET

Article 1^{er}. Il est créé un organisme dénommé Office Franco-Allemand pour la Jeunesse, chargé de développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande.

Article 2. L'Office a pour objet de resserrer les liens qui unissent les jeunes des deux pays, de renforcer leur compréhension mutuelle, et à cet effet de provoquer, d'encourager et le cas échéant de réaliser des rencontres et des échanges de jeunes. Son action s'étend notamment aux domaines suivants :

- a) Rencontres et échanges d'écopiers, d'étudiants et de jeunes travailleurs;
- b) Déplacements de groupes, manifestations sportives et de jeunesse;
- c) Colonies, centres et maisons familiales de vacances;
- d) Echanges et stages en vue de la formation de cadres sportifs et de jeunesse; entraînement commun pour les jeunes athlètes;
- e) Connaissance réciproque des deux pays par une action d'information, l'organisation de voyages et de séjours d'études, de séminaires, de manifestations artistiques et la rencontre de responsables d'organisations de jeunesse;
- f) Développement des institutions extra-scolaires qui se consacrent à la diffusion de la langue de l'un ou l'autre pays;
- g) Enquêtes et recherches scientifiques dans le domaine de la jeunesse.

Dans l'accomplissement de ses tâches, l'Office applique les principes de coopération et de compréhension qu'il convient de développer parmi les jeunes tant à l'égard des pays européens que des autres pays du monde libre.

Article 3. L'Office a la personnalité juridique. Il jouit de l'autonomie de gestion et d'administration.

A ces fins, les prescriptions figurant aux paragraphes 3, 4, 7, 9 et 31 *a* de la Convention adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21 novembre

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1963 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 821, p. 323.

1947 sur les immunités et privilèges des Institutions spécialisées¹, s'appliqueront à l'Office franco-allemand pour la jeunesse tant en République Française qu'en République Fédérale d'Allemagne.

II. MOYENS D'ACTION

Article 4. L'Office dispose du fonds commun franco-allemand prévu par le traité du 22 janvier 1963.

Sous réserve des règles budgétaires applicables dans chaque pays, les crédits nécessaires aux activités de l'Office sont versés au fonds chaque année, à parts égales, après examen des propositions de budget préparées par le Conseil d'administration.

L'Office est habilité à encaisser toutes autres recettes et notamment les versements qui peuvent être effectués par les bénéficiaires des activités qu'il organise.

Article 5. L'Office prélève sur les ressources dont il dispose les moyens propres à développer la coopération franco-allemande dans le domaine de la jeunesse et plus particulièrement les échanges visés aux articles 1 et 2 ci-dessus. Il intervient par voie de subventions accordées soit à des collectivités publiques soit à des groupements privés. Il peut conduire lui-même des activités de coopération et d'échanges et, à titre exceptionnel, créer et entretenir des installations répondant à son objet.

III. CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 6. L'Office est administré par un Conseil d'administration composé de dix membres français et de dix membres allemands désignés respectivement par le Gouvernement de la République Française et par celui de la République Fédérale d'Allemagne. Dans chaque pays, quatre de ces membres sont choisis dans les administrations publiques, les six autres parmi les personnalités qualifiées et les dirigeants d'organisations de jeunesse.

Pour chaque membre, un suppléant est désigné. La durée des fonctions des membres titulaires et des membres suppléants est de deux ans. Ces membres peuvent être révoqués pour motifs graves, après avis du Conseil d'administration, par le Gouvernement qui les a nommés.

Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites; des indemnités pour frais de déplacement, de mission et de session leur sont attribuées.

Article 7. Le Conseil d'administration siège alternativement en France et en Allemagne. Il est présidé dans le premier cas par le Secrétaire d'Etat à la Jeunesse et aux Sports du Gouvernement de la République Française et dans le deuxième, par le Ministre de la Famille et de la Jeunesse du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

Article 8. Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois par semestre et, en outre, lorsque le Secrétaire d'Etat à la jeunesse et aux Sports du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

Gouvernement de la République Française et le Ministre de la Famille et de la Jeunesse du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne l'estiment d'un commun accord nécessaire.

Article 9. Le Conseil d'administration est investi des pouvoirs nécessaires à l'accomplissement de la mission de l'Office, telle qu'elle est définie aux articles 1 et 2 du présent accord.

Le Conseil :

- Arrête le programme des activités de l'Office, et donne des directives pour son application;
- Prend toutes les mesures utiles au bon fonctionnement de l'Office;
- Vote le budget de l'Office;
- Elabore les règles assurant la bonne gestion des crédits;
- Approuve le rapport annuel du Secrétaire Général;
- Examine les comptes rendus des organismes subventionnés sur leurs activités et sur l'utilisation des fonds qu'ils reçoivent;
- Désigne, en accord avec chacun des deux gouvernements, deux commissaires aux comptes, l'un français et l'autre allemand, chargés, dans le cadre des règles propres à l'Office, de contrôler en commun chaque année l'utilisation des crédits et de lui en rendre compte;
- Donne, après examen du rapport des Commissaires aux comptes et des observations éventuelles du Secrétaire général, quitus à ce dernier de sa gestion pour l'exercice en cours.

Article 10. Le quorum requis pour la validité des délibérations du Conseil d'administration est des $\frac{2}{3}$ des membres. Les délibérations sont prises à la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres présents.

Si le quorum n'est pas atteint, le Président en exercice convoque à nouveau le Conseil dans un délai de trente jours; le Conseil délibère alors sans condition de quorum.

IV. SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

Article 11. L'organe d'exécution du Conseil d'administration est le Secrétaire Général assisté d'un Secrétaire Général adjoint, nommé tous deux pour une période de cinq ans par accord des deux gouvernements, après avis du Conseil d'administration. Ils sont ressortissants de l'un ou l'autre Etat et de nationalité différente.

Le siège du Secrétariat Général est fixé par accord des deux gouvernements.

Article 12. Le Secrétaire Général représente l'Office.

Il prépare les sessions du Conseil d'administration, lui présente tous rapports ainsi que le projet de budget, coordonne et contrôle l'action des directeurs des Sections visées à l'article 13; il donne à ceux-ci toutes instructions générales utiles à l'exécution des décisions du Conseil et veille à la bonne gestion du budget.

Le Secrétaire Général adjoint seconde le Secrétaire Général dans l'ensemble de ses attributions et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement. Ils prennent part, l'un et l'autre, aux séances du Conseil d'administration avec voix consultative.

Article 13. Afin de faciliter la tâche de l'Office, sont créées deux Sections ayant leur siège l'une à Paris et l'autre à Bonn. Un directeur, nommé pour cinq ans par accord des deux gouvernements, après avis du Conseil d'administration, est placé à la tête de chacune des Sections.

Article 14. Chaque Directeur est responsable du fonctionnement de sa Section; à cet effet, il est habilité à ester en justice, à passer des contrats, à acquérir des biens mobiliers et à en disposer; en matière immobilière, il agit sur délégation du Secrétaire Général de l'Office.

Article 15. Les directeurs ont pour tâche de mettre en œuvre le programme arrêté par le Conseil d'administration, conformément aux instructions qu'ils reçoivent. En particulier ils ont pour attribution de :

- a) Elaborer les programmes et les plans de travail répondant à l'objet de l'Office et les soumettre au Secrétaire Général;
- b) Présenter au Secrétaire Général les prévisions budgétaires annuelles pour la partie les concernant;
- c) Administrer les services qui leur sont confiés, dans un esprit d'économie et de rentabilité;
- d) Soumettre au Secrétaire Général, à la fin de chaque année budgétaire, un rapport d'activité et un compte de gestion portant sur l'utilisation des crédits mis à leur disposition.

Article 16. Un Comité Consultatif peut être constitué à l'initiative de chacun des gouvernements auprès de la Section intéressée. Il a pour mission de donner un avis sur la mise en pratique du programme adopté par l'Office chaque fois que le Directeur de la Section l'estime nécessaire. La durée des fonctions des membres du Comité Consultatif est de deux ans.

V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 17. Un règlement intérieur, arrêté par le Conseil d'administration, détermine les modalités d'application du présent accord; le statut du personnel et le tableau des traitements et salaires sont préparés en accord avec les administrations compétentes des deux pays.

Article 18. Le présent accord est applicable également pour le Land de Berlin, dans la mesure où le Gouvernement de la République Fédérale n'aura pas fait au Gouvernement français de déclaration contraire dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 19. Les deux Gouvernements peuvent apporter au présent accord toute modification dont ils prendraient l'initiative ou qui leur serait proposée par le Conseil d'administration.

Article 20. Le présent accord entre en vigueur dès sa signature.

FAIT à Bonn, le 5 juillet 1963, en double exemplaire, en langue française et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française,
[*Signed — Signé*]¹

Le Ministre des Affaires Etrangères
de la République Fédérale d'Allemagne,
[*Signed — Signé*]²

¹ Signé par Couve de Murville — Signed by Couve de Murville.

² Signé par M. Schröder — Signed by M. Schröder.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE ERRICHTUNG DES FRANZÖSISCH-DEUTSCHEN JUGENDWERKES

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sind in Durchführung des Vertrages vom 22. Januar 1963 über die französisch-deutsche Zusammenarbeit wie folgt übereingekommen:

I. NAME UND ZWECKBESTIMMUNG

Artikel 1. Es wird eine Organisation zur Förderung der Beziehungen zwischen der französischen und der deutschen Jugend errichtet, die den Namen "Französisch-deutsches Jugendwerk" trägt.

Artikel 2. Das Jugendwerk hat die Aufgabe, die Bande zwischen der Jugend beider Länder enger zu gestalten und ihr Verständnis füreinander zu vertiefen. Es hat hierzu die Jugendbegegnung und den Jugendaustausch anzuregen, zu fördern und, soweit notwendig, selbst durchzuführen. Seine Tätigkeit erstreckt sich insbesondere auf folgende Gebiete:

- a) Begegnung und Austausch von Schülern, Studenten und berufstätigen Jugendlichen;
- b) Gruppenfahrten, Jugend- und Jugendsportveranstaltungen;
- c) Kinder-, Jugend- und Familienerholung;
- d) Austausch und Ausbildung von Fachkräften und Mitarbeitern der Jugendarbeit und des Jugendsports, gemeinsames Training für Jugendsportler;
- e) Vertiefung der gegenseitigen Kenntnis der beiden Länder durch Öffentlichkeitsarbeit, Bildungsreisen, Studienaufenthalte, Seminare, musische Veranstaltungen und durch Tagungen der leitenden Persönlichkeiten der Jugendarbeit;
- f) Ausbau außerschulischer Einrichtungen zur Förderung der gegenseitigen Sprachkenntnisse;
- g) Untersuchungen und wissenschaftliche Forschungsarbeiten über Jugendfragen.

Das Jugendwerk verfolgt bei der Erfüllung seiner Aufgaben die Grundsätze der Zusammenarbeit und der Verständigung unter den Ländern Europas und den anderen Ländern der freien Welt, die es bei der Jugend zu vertiefen gilt.

Artikel 3. Das Jugendwerk besitzt Rechtspersönlichkeit und ist in Geschäftsführung und Verwaltung autonom.

Hierzu werden in der Französischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland alle in den §§ 3, 4, 7, 9 und 31, Buchstabe (a), des am 21. November 1947 von der Vollversammlung der Vereinten Nationen angenommenen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen niedergelegten Bestimmungen auf das Jugendwerk Anwendung finden.

II. MITTEL FÜR DIE TÄTIGKEIT DES JUGENDWERKES

Artikel 4. Das Jugendwerk verfügt zur Wahrnehmung seiner Aufgaben über den im Vertrag vom 22. Januar 1963 vorgesehenen gemeinsamen französisch-deutschen Fonds.

Dem Fonds werden nach Maßgabe der in jedem Land geltenden Haushaltsvorschriften jährlich die für die Tätigkeit des Jugendwerkes erforderlichen Mittel nach Prüfung des von dem Kuratorium erstellten Haushaltsentwurfs zu gleichen Teilen zur Verfügung gestellt.

Das Jugendwerk kann dem Fonds alle sonstigen Einnahmen zufließen lassen und insbesondere Zahlungen vereinnahmen, die von Personen oder Einrichtungen geleistet werden, denen seine Tätigkeit zugute kommt.

Artikel 5. Das Jugendwerk bestreitet aus den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln die Ausgaben zur Förderung der französisch-deutschen Jugendarbeit und insbesondere der in den Artikeln 1 und 2 genannten Austauschprogramme. Es gewährt Zuwendungen an öffentliche Einrichtungen und an private Zusammenschlüsse. Es kann selbst auf dem Gebiet der Zusammenarbeit und des Austausches Programme durchführen und in einzelnen Fällen seinem Zweck entsprechende Einrichtungen schaffen, unterhalten und führen.

III. KURATORIUM

Artikel 6. An der Spitze des Jugendwerkes steht ein Kuratorium. Es setzt sich aus je zehn französischen und deutschen Mitgliedern zusammen. Die französischen Mitglieder werden von der französischen Regierung, die deutschen Mitglieder werden von der Bundesregierung ernannt. Je vier Mitglieder aus jedem Land sind Vertreter der öffentlichen Verwaltungen, die übrigen sechs namhafte Persönlichkeiten und Leiter von Organisationen der freien Jugendarbeit beider Länder.

Für jedes Mitglied ist ein Stellvertreter zu bestellen. Die Amtszeit der Mitglieder und ihrer Stellvertreter beträgt zwei Jahre. Sie können aus wichtigem Grunde nach Anhörung des Kuratoriums von der Regierung, die die Ernennung ausgesprochen hat, vorzeitig abberufen werden.

Die Mitglieder des Kuratoriums üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus. Sie erhalten Reisekostenentschädigung, Ersatz der ihnen aus Aufträgen des Kuratoriums entstehenden Auslagen sowie Sitzungsvergütung.

Artikel 7. Das Kuratorium tritt wechselweise in Frankreich und in Deutschland zusammen. Präsident ist im ersteren Fall der Staatssekretär für Jugend und Sport der Französischen Republik, im zweiten Fall der Bundesminister für Familien- und Jugendfragen der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 8. Das Kuratorium tritt mindestens zweimal im Jahr zusammen. Weitere Sitzungen finden statt, wenn der Staatssekretär für Jugend und Sport und der Bundesminister für Familien- und Jugendfragen es übereinstimmend für erforderlich halten.

Artikel 9. Das Kuratorium hat die zur Erfüllung der Aufgaben des Jugendwerkes gemäß den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens erforderlichen Befugnisse.

Das Kuratorium

— beschließt das Programm für die Tätigkeit des Jugendwerkes und erläßt Richtlinien für seine Ausführung;

- ergreift alle geeigneten Maßnahmen für ein ordnungsgemäßes Arbeiten des Jugendwerkes;
- beschließt den Haushaltsplan des Jugendwerkes;
- erläßt Richtlinien für eine sorgsame Verwaltung der Haushaltsmittel;
- billigt den Jahresbericht des Generalsekretärs;
- prüft die Berichte der geförderten Einrichtungen über ihre Tätigkeit und über die Verwendung der ihnen gewährten Zuwendungen;
- bestellt im Einvernehmen mit den beiden Regierungen je einen französischen und einen deutschen Rechnungsprüfer, die gemeinsam im Rahmen der Regeln des Jugendwerkes jährlich die ordnungsgemäße Verwendung seiner Mittel prüfen und dem Kuratorium Bericht erstatten;
- erteilt nach Prüfung des Berichts der Rechnungsprüfer und einer etwaigen Stellungnahme des Generalsekretärs diesem Entlastung hinsichtlich der Ausführung des Haushaltsplanes.

Artikel 10. Das Kuratorium ist beschlußfähig, wenn mindestens Zweidrittel der Mitglieder anwesend sind. Es faßt seine Beschlüsse mit der Mehrheit von Dreiviertel der Stimmen der anwesenden Mitglieder. Mangelt es an der Beschlußfähigkeit des Kuratoriums, so beruft der amtierende Präsident innerhalb von 30 Tagen eine weitere Sitzung ein, bei der das Kuratorium mit den anwesenden Mitgliedern beschlußfähig ist.

IV. GENERALSEKRETARIAT

Artikel 11. Das ausführende Organ des Kuratoriums ist der Generalsekretär, dem ein Stellvertretender Generalsekretär zur Seite steht. Beide werden für einen Zeitraum von fünf Jahren nach Anhörung des Kuratoriums durch Vereinbarung der beiden Regierungen ernannt. Sie müssen Staatsangehörige eines der beiden Staaten sein und unterschiedliche Nationalität besitzen.

Der Sitz des Generalsekretariats wird durch Vereinbarung der beiden Regierungen bestimmt.

Artikel 12. Der Generalsekretär vertritt das Jugendwerk.

Er bereitet die Sitzungen des Kuratoriums vor, erstattet ihm Bericht und legt ihm die Haushaltsentwürfe vor. Er lenkt und überwacht die Tätigkeit der Direktoren der in Artikel 13 genannten Abteilungen des Jugendwerkes, erteilt ihnen die für die Durchführung der Entscheidungen des Kuratoriums erforderlichen allgemeinen Weisungen und wacht über eine sorgsame Haushaltsführung.

Der Stellvertretende Generalsekretär unterstützt den Generalsekretär in dessen sämtlichen Aufgaben und vertritt ihn im Falle der Abwesenheit und der Verhinderung. Der Generalsekretär und sein Stellvertreter nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen des Kuratoriums teil.

Artikel 13. Zur Durchführung der Aufgaben des Jugendwerkes werden zwei Abteilungen mit Sitz in Paris und Bonn errichtet. An der Spitze jeder Abteilung steht ein Direktor, der für die Dauer von fünf Jahren nach Anhörung des Kuratoriums durch Vereinbarung der beiden Regierungen ernannt wird.

Artikel 14. Jeder Direktor hat die Arbeit seiner Abteilung verantwortlich zu leiten. Er kann hierbei Verträge abschließen, bewegliches Vermögen erwerben und darüber verfügen und vor Gericht klagen und verklagt werden. Zum Erwerb

von unbeweglichem Vermögen und zur Verfügung über dieses bedarf er der Ermächtigung des Generalsekretärs des Jugendwerkes.

Artikel 15. Die Direktoren haben die Aufgabe, entsprechend den ihnen erteilten Weisungen das vom Kuratorium beschlossene Programm auszuführen. Sie haben insbesondere die Aufgabe:

- a) Programme und Arbeitspläne, die den Zielen des Jugendwerkes entsprechen, zu entwerfen und dem Generalsekretär vorzulegen;
- b) jährlich dem Generalsekretär den Voranschlag für den sie betreffenden Teil des Haushaltsplanes des Jugendwerkes vorzulegen;
- c) ihre Verwaltungsgeschäfte sparsam und wirtschaftlich zu führen;
- d) nach Abschluß des Rechnungsjahres dem Generalsekretär einen Tätigkeitsbericht vorzulegen und über die Verwendung der ihnen zur Verfügung gestellten Mittel Rechnung zu legen.

Artikel 16. Auf Initiative jeder der beiden Regierungen kann bei der in Betracht kommenden Abteilung ein beratender Ausschuß gebildet werden. Er hat die Aufgabe, zur praktischen Durchführung des von dem Jugendwerk beschlossenen Programms eine Stellungnahme abzugeben, wenn der Direktor der Abteilung es für erforderlich hält. Die Amtszeit der Mitglieder des Beratenden Ausschusses beträgt zwei Jahre.

V. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17. Die Einzelheiten für die Ausführung dieses Abkommens werden in einer von dem Kuratorium zu beschließenden Geschäftsordnung bestimmt; das Personalstatut und die Gehalts- und Vergütungsordnung sind im Einvernehmen mit den zuständigen Verwaltungsstellen der beiden Länder zu erarbeiten.

Artikel 18. Dieses Abkommen gilt auch im Lande Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 19. Die beiden Regierungen können auf eigene Initiative oder auf Vorschlag des Kuratoriums Änderungen dieses Abkommens vornehmen.

Artikel 20. Dieses Abkommen tritt mit der Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Juli 1963 in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Der Minister des Auswärtigen
der Französischen Republik:

[Signed — Signé]¹

Der Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Couve de Murville — Signé par Couve de Murville.

² Signed by M. Schröder — Signé par M. Schröder.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ESTABLISHING A FRANCO-GERMAN OFFICE FOR YOUTH

Pursuant to the Treaty of 22 January 1963 concerning Franco-German co-operation,² the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed as follows:

I. NAME AND PURPOSE

Article 1. An agency named the “Franco-German Office for Youth”, with the purpose of developing relations between French and German youth, shall be established.

Article 2. The purpose of the Office shall be to strengthen the ties uniting the youth of the two countries and deepen their mutual understanding and, to that end, to promote, encourage and, where appropriate, conduct meetings and exchanges of young people. Its activities shall, in particular, extend to the following areas:

- (a) Encounters and exchanges between school children, students and young workers;
- (b) Group trips and sports and youth encounters;
- (c) Vacation centres for children, youth and families;
- (d) Exchanges and instruction courses for youth workers and youth sports personnel; joint training of young athletes;
- (e) Strengthening of mutual knowledge of the two countries through information activities, the organization of study trips and sojourns, seminars, artistic presentations and meetings of leaders of youth organizations;
- (f) Development of extra-curricular institutions devoted to promoting in each country a knowledge of the other country's language;
- (g) Scientific inquiry and research in matters relating to youth.

In carrying out the above tasks, the Office shall apply the principles of co-operation and understanding which should be developed among young people, both with regard to European countries and with regard to other countries of the free world.

Article 3. The Office shall possess juridical personality. It shall be autonomus in management and administration. To that end, the provisions of sections 3, 4, 7, 9 and 31 (a) of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies, approved by the General Assembly of the United

¹ Came into force on 5 July 1963 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 821, p. 323.

Nations on 21 November 1947,¹ shall apply to the Franco-German Office for Youth, both in the French Republic and in the Federal Republic of Germany.

II. MEANS FOR THE ACTIVITIES OF THE OFFICE

Article 4. The Office shall have at its disposal the Franco-German common fund provided for in the Treaty of 22 January 1963.

Subject to the budgetary rules in force in each country, the amounts needed by the Office for its activities shall be paid to the fund each year, in equal parts, after consideration of the draft budget prepared by the Governing Council.

The Office shall be authorized to receive all other income, and in particular payments which may be made by beneficiaries of activities which it organizes.

Article 5. The Office shall draw upon the resources at its disposal to pay the costs of developing Franco-German co-operation in matters relating to youth and in particular the exchanges referred to in articles 1 and 2 above. It shall act through subsidies paid either to public institutions or to private groups. It may itself undertake activities in the areas of co-operation and exchanges and may, in exceptional cases, establish and maintain institutions appropriate to its purpose.

III. GOVERNING COUNCIL

Article 6. The Office shall be administered by a Governing Council composed of 10 French members and 10 German members, appointed by the Government of the French Republic and that of the Federal Republic of Germany respectively. In each country, four of the members shall be representatives of public administrations, while the six others shall be distinguished persons and leaders of youth organizations.

An alternate shall be designated for each member. Regular and alternate members shall serve for a period of two years. These members may be recalled for serious cause by the appointing Government after consultation with the Governing Council.

The members of the Governing Council shall serve without pay; their travel costs and expenses for missions and meetings shall be reimbursed.

Article 7. The Governing Council shall meet alternately in France and Germany. The Chairman shall be, in the former case, the Secretary of State for Youth and Sports of the Government of the French Republic and, in the latter, the Minister for the Family and Youth of the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 8. The Governing Council shall meet at least once every six months and, in addition, when the Secretary of State for Youth and Sports of the Government of the French Republic and the Minister for the Family and Youth of the Government of the Federal Republic of Germany jointly deem it necessary.

Article 9. The Governing Council shall have the powers needed to accomplish the mission of the Office as defined in articles 1 and 2 of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

The Council:

- Shall draw up the programme of activities of the Office and prepare guidelines for its application;
- Shall take all appropriate measures to ensure the proper functioning of the Office;
- Shall adopt the budget of the Office;
- Shall formulate the rules for the proper administration of budgetary funds;
- Shall approve the annual report of the Secretary-General;
- Shall study the reports of beneficiary organizations on their activities and the use of the funds which they have received;
- Shall, by agreement with each of the two Governments, appoint two auditors, one French and one German, who shall be responsible, in accordance with the regulations of the Office, for making an annual joint examination of the use of funds and reporting to the Office;
- Shall, after studying the auditors' report and any observations of the Secretary-General, give the Secretary-General full discharge with respect to his administration for the financial year in question.

Article 10. The quorum needed for adoption of the Governing Council's decisions shall be two thirds of its members. Decisions shall be taken by a majority of three quarters of the members present.

If a quorum is not present, the presiding Chairman shall reconvene the Council within 30 days. The Council may then take decisions without the need for a quorum.

IV. SECRETARIAT

Article 11. The executive organ of the Governing Council shall be the Secretary-General, assisted by a Deputy Secretary-General, both appointed for a term of five years by agreement between the two Governments after consultation with the Governing Council. They shall be nationals of either State and be of different nationalities.

The headquarters of the Secretariat shall be established by agreement between the two Governments.

Article 12. The Secretary-General shall represent the Office.

He shall prepare the meetings of the Governing Council, submit to the Council all reports and budget estimates, coordinate and supervise the activities of the directors of the Sections referred to in article 13; he shall give them all appropriate general instructions for the implementation of the Council's decisions and ensure proper management of the budget.

The Deputy Secretary-General shall support the Secretary-General in all of his functions and act in his stead when the Secretary-General is absent or unable to act. They shall both participate in the meetings of the Governing Council in an advisory capacity.

Article 13. In order to facilitate the work of the Office, two Sections, one having its headquarters at Paris and the other at Bonn, shall be established. A director, appointed for a period of five years by agreement between the two

Governments, after consultation with the Governing Council, shall head each Section.

Article 14. Each Director shall be responsible for the functioning of his Section; for that purpose he shall be authorized to institute legal proceedings, to conclude contracts, and to acquire and dispose of personal property; in matters of real estate, he shall act on the authority of the Secretary-General of the Office.

Article 15. The function of the Directors shall be to implement the programme drawn up by the Governing Council, in accordance with the instructions which they have received. In particular, they shall have the following duties:

- (a) To formulate programmes and work plans relevant to the purpose of the Office and submit them to the Secretary-General;
- (b) To submit to the Secretary-General annual budgetary estimates for their respective parts;
- (c) To administer the services assigned to them, in a spirit of economy and profitability;
- (d) To submit to the Secretary-General, at the end of each budget year, a report on activities and an income and expenditure account of the funds allocated to them.

Article 16. A Consultative Committee may be established in the relevant Section on the initiative of each Government. Its purpose shall be to express its opinion concerning the implementation of the programme adopted by the Office whenever the Director of the Section deems this necessary. The members of the Consultative Committee shall serve for a period of two years.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 17. The rules of procedure, drawn up by the Governing Council, shall determine the procedures for implementing this Agreement; the staff regulations and scale of remuneration shall be prepared in agreement with the competent authorities of the two countries.

Article 18. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a declaration to the contrary to the French Government within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 19. The two Governments may amend this Agreement on their own initiative or on the recommendation of the Governing Council.

Article 20. This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Bonn, on 5 July 1963, in two originals, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

The Minister for Foreign Affairs
of the French Republic,
[COUVE DE MURVILLE]

The Minister for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany,
[M. SCHRÖDER]

No. 23455

**ISRAEL
and
SINGAPORE**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at Singapore
on 16 July 1970**

Authentic text: English.

Registered by Israel on 23 July 1985.

**ISRAËL
et
SINGAPOUR**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le
16 juillet 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 23 juillet 1985.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Singapore being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the State of Israel, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(f) The term “Annex” means the Route Schedules to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(2) The Annex forms an integral part of the present Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air

¹ Came into force on 16 July 1970 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

services on the routes specified in the appropriate Schedule of the Annex hereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate Schedule of the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of

conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. (1) Aircraft operating on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline or airlines of the other

Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 7. (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 9. (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-

fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 13 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10. Each Contracting Party grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right to remit to its/their head office/s the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 11. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those designated airline or airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 13. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) If they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil

Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 14. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modifications. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on any modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel;

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 16. The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 16th day of July 1970, at Singapore in duplicate in the English language.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed]

NAPHTALI BEN-YEHUDA
Director
Civil Aviation Department
Ministry of Transport
and Communications

For the Government
of the Republic of Singapore:

[Signed]

NGIAM TONG DOW
Acting Permanent Secretary
Ministry of Communications

ANNEX

SCHEDULE I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the State of Israel

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Singapore</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Israel	Istanbul Teheran A point in India (other than Madras) Bangkok Kuala Lumpur	Singapore	Manila Tokyo

SCHEDULE II

Route to be operated by the designated airline or airlines of Singapore

<i>Points of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Israel</i>	<i>Points beyond</i>
Singapore Points in Malaysia	Points in Malaysia Bangkok A point in India (other than Madras) Teheran Istanbul	Tel Aviv	2 points in Europe London

NOTES. (i) Any or some of the points on the specified routes in Schedules I and II of the Annex may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(ii) The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TER-
RITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Singapour, étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'en stipule autrement :

a) L'expression « la Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en conformité avec l'article 90 de ladite Convention et tout amendement à la Convention ou aux annexes, adopté en conformité avec les articles 90 et 94 de ladite Convention;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir toutes fonctions exercées actuellement par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir toutes fonctions exercées actuellement par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) Le mot « territoire » désigne, pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention, et

f) Le mot « annexe » désigne les tableaux de routes annexés au présent Accord ou amendés conformément aux dispositions de l'article 14 dudit Accord.

2) L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence audit Accord, sauf disposition contraire, se rapportera également à l'annexe.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1970 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

Article 2. 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau approprié de l'annexe audit Accord (ci-après respectivement appelés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale,
- b) D'y faire des escales non commerciales,
- c) D'y faire escale aux points de ladite route spécifiés dans le tableau approprié de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à une ou plusieurs entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et suspendre ou retirer à une entreprise les droits accordés en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus, étant entendu qu'aucun service ne saurait être exploité sans qu'entre en vigueur au titre dudit service un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

6) Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice des droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à

conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; toutefois, à moins qu'une suspension des droits ou l'imposition de conditions ne soit nécessaire immédiatement afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4. 1) Les aéronefs utilisés en services internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées par chaque Partie contractante, ainsi que leurs équipements, les pièces de rechange, les carburants, lubrifiants, nourriture, boissons, tabac et toutes autres provisions se trouvant à bord seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et provisions restent à bord de l'appareil jusqu'au moment de leur réexportation.

2) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements et provisions introduits sur le territoire d'une partie contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie ou au profit d'une telle entreprise, ou pris à bord d'un aéronef utilisé par une telle entreprise et exclusivement destinés à servir pour l'exploitation de services internationaux, seront exemptés de tous droits et redevances nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, appliqués sur le territoire de la première Partie contractante, même s'ils doivent être employés lors d'une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils sont pris à bord. Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés ci-dessus demeurent sous surveillance ou contrôle de douane.

3) Les équipements de bord normaux, pièces de rechange, carburants, lubrifiants et provisions restés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ladite Partie, qui peuvent exiger que ces articles et produits soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque façon conformément à la réglementation douanière.

4) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, équipements de bord normaux et provisions introduits, à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont utilisés exclusivement lors de vols effectués entre deux points du territoire de cette dernière devront, en matière de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux ou locaux similaires, bénéficier d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales de transports aériens ou à la plus favorisée des entreprises assurant de tels vols.

Article 5. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6. 1) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou les vols de tels aéronefs au-dessus dudit territoire, seront appliqués aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration ainsi que la douane et les mesures sanitaires, s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3) Chaque Partie contractante s'engage à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises de transports aériens par rapport à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, dans l'application des lois et règlements visés au présent article.

4) Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie contractante, l'entreprise ou les entreprises désignées par l'autre Partie contractante n'auront pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 7. 1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront, durant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2) Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 8. 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes jouiront de possibilités égales et de conditions équitables pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic de passagers, marchandises et courrier, à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien fournis par des compagnies aériennes des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. 1) Les tarifs de tout service convenus seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service telles que rapidité, confort, etc. et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien sur une partie quelconque de la route indiquée. Ces tarifs seront établis conformément aux dispositions ci-après du présent article.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agence qui leur sont appliqués seront si possible fixés, pour chacune des routes indiquées, aux termes d'un accord établi, après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route, entre les entreprises désignées pour telle ou telle route, ledit accord étant si possible élaboré dans le cadre du mécanisme de tarification de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à un accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour quelque autre raison un tarif ne peut faire l'objet d'un accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

5) Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, excepté en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent Accord.

6) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ces tarifs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 10. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante le droit de transférer au(x) siège(s) de celle(s)-ci l'excédent de recettes réalisé sur le territoire de la première partie contractante. Toutefois, la procédure de transfert de ces fonds devra être conforme à la réglementation des changes appliquée par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées.

Article 11. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite ou lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 12. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à intervalles réguliers et fréquents pour assurer une étroite collaboration sur toutes questions intéressant l'application des dispositions du présent Accord.

Article 13. 1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation :

a) Elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal d'arbitrage composé de membres nommés par eux d'un commun accord, ou à celle de quelque autre personne ou institution, ou

b) A défaut d'accord à cet effet, ou si, ayant convenu de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage, elles ne peuvent parvenir à un accord sur la composition de celui-ci, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut soumettre le différend à la décision de tout tribunal compétent en la matière qui pourrait ultérieurement être institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, à la décision du Conseil de ladite Organisation.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4) Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision prise en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, tant que la décision ne sera pas respectée, restreindre, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées par celle-ci ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 14. 1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les conditions du présent Accord, elle peut demander la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet des modifications proposées. Ces consultations commenceront dans les soixante jours suivant la requête. Lorsque des modifications au présent Accord auront fait l'objet d'un accord entre lesdites autorités, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes par voie diplomatique.

2) Au cas où un accord multilatéral de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de l'Accord en cause.

Article 15. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est faite, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord et toutes notes échangées conformément aux dispositions de l'article 14 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour le 16 juillet 1970 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

Le Directeur du Département de l'aviation civile au Ministère des transports et des communications,

Le Secrétaire permanent par intérim
au Ministère des communications,

[Signé]

[Signé]

NAPHTALI BEN-YEHUDA

NGIAM TONG DOW

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES I

Route attribuée à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'Etat d'Israël

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points du territoire Singapour</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Israël	Istanbul Téhéran Un point en Inde (autre que Madras) Bangkok Kuala Lumpur	Singapour	Manille Tokyo

TABLEAU DE ROUTES II

Route attribuée à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la République de Singapour

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points du territoire d'Israël</i>	<i>Points au-delà</i>
Singapour Points en Malaisie	Point en Malaisie Bangkok Un point en Inde (autre que Madras) Téhéran Istanbul	Tel Aviv	2 points en Europe Londres

NOTES. i) Un ou plusieurs points quelconques des routes indiquées aux tableaux de routes I et II de l'annexe peuvent, à la convenance de l'entreprise désignée pour telle ou telle route, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux, sous réserve que lesdits vols partent du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

ii) L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit de mettre fin à leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 23456

**SPAIN
and
PERU**

**Agreement on social security. Signed at Lima on 24 July
1964**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 July 1985.

**ESPAGNE
et
PÉROU**

**Convention de sécurité sociale. Signée à Lima le 24 juillet
1964**

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par l'Espagne le 29 juillet 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

Considerando que es conveniente concertar entre los Gobiernos de España y Perú un Convenio de Seguridad Social que desarrolle en esta materia los principios de igualdad de derechos entre los nacionales de ambos países, a que se refiere el Convenio de Cooperación Social suscrito en la fecha.

Considerando que en esta materia es aconsejable reafirmar el espíritu de protección recíproca plasmado en el Convenio Multilateral de Quito, del III Congreso de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social (OISS), adicionando sus principios en el sentido aconsejado por la recíproca experiencia.

Los Gobiernos de España y Perú, representados por sus Ministros de Trabajo, don Jesús Romeo Gorría y don Miguel A. Cussianovich, respectivamente:

Acuerdan:

1) Suprimir todo período de espera para conceder los beneficios de asistencia médica y maternidad cuando un trabajador afiliado a una Institución de Seguridad Social de uno de los países firmantes pasa a ser afiliado de una Institución del otro país siempre que en la Institución de procedencia tuviera reconocido el derecho a la prestación.

2) Conceder la asistencia médica, hospitalaria y farmacéutica en caso de urgencia a los asegurados y beneficiarios de la Institución de uno de los países firmantes que por cualquier motivo se encuentren ocasionalmente en el otro país, cada vez que pueda justificar que está en uso de sus derechos en la Institución respectiva.

3) Conceder, en los casos de solicitud de una Institución de Seguridad Social, la atención médica quirúrgica especializada y los tratamientos de rehabilitación, siempre que se disponga de los servicios correspondientes.

Los gastos que ocasionen el costo de este servicio así como el señalado en el apartado 2, serán pagados por la Institución del país firmante a la que pertenece el asegurado, cuando así lo solicite la Institución del otro país que preste asistencia.

4) Cuando un trabajador asalariado o asimilado haya estado sometido sucesiva o alternativamente a la legislación de los países contratantes, los períodos de seguro o asimilados cumplidos en virtud de la legislación de cada uno de ellos, serán totalizados, siempre que no se superpongan, para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a prestaciones.

A mérito del presente Acuerdo, las pensiones de invalidez vejez y supervivencia a que los beneficiarios de las Instituciones de Seguridad Social puedan tener derecho en virtud de las legislaciones de ambos países, serán reconocidas, según su propia legislación, por la Institución donde haya cotizado el trabajador últimamente, teniendo en cuenta la totalización de períodos a que se refiere el apartado anterior. Sobre la base de la cuantía resultante, la Institución que reconozca el derecho, distribuirá el importe correspondiente, a prorrata, por la duración de los períodos cumplidos bajo la legislación de cada país. Si la cuantía de la prestación a la que el interesado pueda tener derecho por los períodos de

seguro cumplidos en virtud de la legislación de una de las partes, fuere superior al total de la que resultare a su favor por aplicación del párrafo anterior, dicha Institución le concederá un complemento, igual a la diferencia.

Los beneficiarios de una pensión reconocida en el país de acogida que trasladen su residencia a cualquier otro país, tendrán derecho a la transferencia de la prestación que tengan reconocida.

5) Para los efectos de la aplicación de este Acuerdo se considerarán válidos los períodos cotizados con anterioridad a la fecha de su puesta en vigor.

6) Las representaciones gubernamentales de ambos países concertarán los Acuerdos administrativos correspondientes para que los principios de Seguridad Social a que este Convenio se refiere puedan entrar en vigor en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de su ratificación.

7) El presente Acuerdo será objeto de ratificación de conformidad con las normas jurídicas vigentes, y comenzará a aplicarse en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha a que se refiere el párrafo anterior.

Lima, a Julio veinticuatro de 1964

Por el Gobierno de Perú:

[Signed — Signé]

MIGUEL A. CUSSIANOVICH
Ministro de Trabajo

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

JESÚS ROMEO GORRÍA
Ministro de Trabajo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY

Considering the desirability of concluding an Agreement on Social Security between the Governments of Spain and Peru in order to develop the principles of equality of rights between nationals of both countries in this matter, which is the subject of the Agreement on Social Co-operation signed on this 24th day of July 1964,

Considering the advisability of reaffirming the spirit of reciprocal protection embodied in the Quito Multilateral Agreement of the 3rd Congress of the Ibero-American Social Security Organization and broadening its principles in the light of mutual experience,

The Governments of Spain and Peru, represented by their Ministers of Labour, Mr. Jesús Romeo Gorría and Mr. Miguel A. Cussianovich, respectively:

Have agreed as follows:

1. To eliminate the waiting period for granting medical and maternity benefits when a worker affiliated to a Social Security Institution of one of the signatory countries becomes affiliated to an Institution of the other country, provided that his entitlement to the benefit was recognized in the Institution of origin.

2. To provide emergency medical and hospital care and pharmaceuticals to persons and beneficiaries insured by the Institution of either of the signatory countries who for any reason happen to be in the other country, whenever such persons can establish that they are exercising their rights in the respective Institution.

3. To provide, in cases where a Social Security Institution so requests, specialized surgical medical treatment and rehabilitation treatments, provided that the appropriate services are available.

The expenses occasioned by the cost of this service and by the services referred to in paragraph 2 shall be paid by the Institution of the signatory country of which the insured is a national, when the Institution of the other country providing assistance so requests.

4. When a salaried worker or one treated as such has been subject successively or alternately to the legislation of the contracting countries, the insurance periods or periods treated as such completed under the legislation of each country shall be totalled, provided that they do not overlap, for purposes of establishing entitlement to, maintenance or recovery of the right to benefits.

By virtue of this Agreement, the invalidity, old age or survivor's pensions to which beneficiaries of the Social Security Institutions may be entitled under the legislations of both countries shall be recognized, in accordance with its own legislation, by the Institution to which the worker has contributed most recently, taking account of the totaling of periods completed referred to in the previous

¹ Came into force on 9 June 1969, i.e., six months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 9 December 1968, in accordance with paragraph 7.

paragraph. On the basis of the total arrived at, the Institution that recognizes the right shall disburse the corresponding amount, *pro rata*, for the duration of the periods completed under the legislation of each country. If the amount of the benefit to which the insured person is entitled for the insurance periods completed under the legislation of one of the parties is greater than the total to which he would be entitled through application of the previous paragraph, the Institution shall grant him a supplementary benefit equal to the difference.

Beneficiaries of a pension recognized in the receiving country who transfer their residence to any other country shall be entitled to transfer the benefit which has been recognized.

5. For purposes of application of this Agreement, contribution periods prior to the date of its entry into force shall be considered valid.

6. The representatives of the Governments of both countries shall draw up appropriate administrative agreements¹ to ensure that the principles of Social Security to which this Agreement refers enter into force within six months of the date of its ratification.

7. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the legal norms in force, and shall enter into force within six months of the date referred to in the previous paragraph.

Lima, 24 July 1964

For the Government
of Peru:

[Signed]

MIGUEL A. CUSSIANOVICH
Minister of Labour

For the Government
of Spain:

[Signed]

JESÚS ROMEO GORRÍA
Minister of Labour

¹ See p. 75 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE

Considérant qu'il est opportun de conclure entre eux une convention de sécurité sociale visant à développer, dans ce domaine, les principes de l'égalité de traitement entre les ressortissants de leurs deux pays, principes visés dans l'Accord de coopération sociale conclu ce jour,

Considérant qu'en la matière il est utile de réaffirmer l'esprit de protection réciproque concrétisé dans la Convention multilatérale de Quito adoptée au troisième congrès de l'Organisation ibéroaméricaine de sécurité sociale et de développer des principes consacrés par expérience réciproque,

Les Gouvernements de l'Espagne et du Pérou, représentés par leurs ministres du travail, Monsieur Jesús Romeo Gorría et Monsieur Miguel A. Cussianovich, respectivement :

Sont convenus :

1. D'admettre sans aucun délai au bénéfice des prestations médicales et maternité le travailleur affilié à une institution de sécurité sociale de l'un des pays contractants quand il devient affilié à une institution de l'autre pays à condition que l'institution d'origine ait reconnu le droit à la prestation.

2. D'accorder en cas d'urgence le bénéfice des soins médicaux, de l'hospitalisation et des produits pharmaceutiques aux assurés et aux bénéficiaires de l'institution de l'un des pays contractants qui, pour une raison quelconque, se trouvent occasionnellement dans l'autre pays, toutes les fois que l'intéressé peut justifier qu'il est admis à bénéficier de ses droits auprès de l'institution compétente.

3. De fournir quand une institution de sécurité sociale en fait la demande les soins médicaux et chirurgicaux spécialisés ainsi que les traitements de réadaptation voulus à condition que ces services soient disponibles.

Les dépenses occasionnées par ce service ainsi que par les services visés au paragraphe 2 ci-dessus sont couvertes par l'institution du pays contractant auprès de laquelle l'intéressé est assuré quand l'institution de l'autre pays qui fournit les services le demande.

4. Quand un travailleur salarié ou assimilé a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux pays contractants, les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies au titre de la législation de chacun des pays sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas, aux fins de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit à prestations.

Aux fins de la présente Convention, les pensions d'invalidité, vieillesse et droits des survivants auxquelles peuvent prétendre les bénéficiaires des institutions de sécurité sociale au titre de la législation des deux pays sont reconnues, suivant sa propre législation, par l'institution auprès de laquelle le travailleur a cotisé en dernier ladite institution totalisant à cette fin les périodes visées au

¹ Entrée en vigueur le 9 juin 1969, soit six mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 9 décembre 1968, conformément au paragraphe 7.

paragraphe précédent. Sur la base du montant ainsi obtenu, l'institution qui reconnaît le droit à prestations répartit le montant en question au prorata de la durée des périodes accomplies sous la législation de chacun des pays. Si le montant de la prestation à laquelle l'intéressé peut prétendre au titre des périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de chacune des Parties est supérieur à la prestation globale résultant en sa faveur de l'application des dispositions du paragraphe précédent, ladite institution lui accorde un complément égal à la différence entre les deux montants.

Les bénéficiaires d'une pension reconnue dans le pays d'accueil qui transfèrent leur résidence dans un pays tiers quelconque ont droit au transfert de la prestation qui leur a été reconnue.

5. Aux fins de l'application de la présente Convention les périodes de cotisation antérieures à la date de sa mise en vigueur sont considérées comme valides.

6. Les représentants gouvernementaux des deux pays établissent d'un commun accord les accords administratifs¹ voulus pour que les principes de sécurité sociale visés dans la présente Convention puissent entrer en vigueur dans le délai de six mois à compter de la date de sa ratification.

7. La présente Convention sera ratifiée conformément aux règles juridiques en vigueur et sera mise en application dans le délai de six mois à compter de la date visée au paragraphe précédent.

Lima, le 24 juillet 1964

Pour le Gouvernement péruvien :

Le Ministre du travail,

[Signé]

MIGUEL A. CUSSIANOVICH

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre du travail,

[Signé]

JESÚS ROMEO GORRÍA

¹ Voir p. 75 du présent volume.

No. 23457

**SPAIN
and
PERU**

**Administrative Agreement on social security. Signed at
Lima on 24 November 1978**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 July 1985.

**ESPAGNE
et
PÉROU**

**Accord administratif de sécurité sociale. Signé à Lima le
24 novembre 1978**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO HISPANO-PERUANO DE SEGURIDAD SOCIAL

El Reino de España y la República Peruana, firmantes del presente Acuerdo Administrativo.

Considerando que el Convenio Iberoamericano de Seguridad Social de Quito, de 27 de Enero de 1978¹, firmado por ambos Estados, tiene por finalidad realizar una más estrecha unión entre los países a los que dicho Instrumento ha de aplicarse, acelerando de forma especial los esfuerzos de cooperación internacional.

Considerando que dicho Convenio Iberoamericano de Seguridad Social dispone, en su Artículo 17, que las Partes contratantes podrán formalizar Acuerdos Administrativos definitivos del ámbito subjetivo de aplicación del referido Convenio y del alcance, entre dos o más Estados, de la acción protectora prevista en el mismo.

Afirmando el principio de igualdad de trato entre afiliados a los sistemas de Seguridad Social propios de los Estados firmantes del ya mencionado Convenio, así como el principio de conservación de derechos o expectativas de los mismos derivantes de las legislaciones de Seguridad Social en los casos de desplazamientos de personas protegidas del territorio de una Parte contratante al de otra igualmente adherida al Convenio.

Acuerdan cuanto sigue:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen en el presente Acuerdo el siguiente significado:

- a) "Partes contratantes": El Reino de España y la República Peruana;
- b) "Legislación". Las leyes, reglamentos y demás disposiciones citadas en el artículo 2, vigentes en el territorio de una u otra Parte contratante;
- c) "Autoridad competente". Respecto de España, el Ministerio de Sanidad y Seguridad Social; en relación con el Perú, el Ministerio de Trabajo;
- d) "Entidad gestora". El Organismo que en cada caso y de conformidad con la legislación aplicable tenga a su cargo la administración de uno o más Regímenes de Seguridad Social, Previsión Social o Seguros Sociales;

¹ The Government of Spain registered on 25 February 1986 an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid 28 October and 10 December 1985 by which it was agreed with the Government of Peru that the date of the Convention should read "26 January 1978" and not "27 January 1978"; see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421, No. A-23457 — Le Gouvernement espagnol a enregistré le 25 février 1986 un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid des 28 octobre et 10 décembre 1985 dans lequel il a été convenu avec le Gouvernement péruvien que la date de la Convention devrait se lire « 26 janvier 1978 » et non pas « 27 janvier 1978 »; voir le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1421, n° A-23457.

e) "Organismo de Enlace". Organismo de identificación, relación e información entre las Entidades gestoras de ambas Partes contratantes para facilitar la aplicación del Acuerdo, y de información a los interesados sobre sus derechos y obligaciones derivados del mismo;

f) "Período de seguro". Período de cotización y período equivalente;

g) "Período de cotización". Período en relación con el cual se han pagado o se consideran pagadas las cotizaciones relativas a la prestación correspondiente según la legislación de una y otra Parte contratante;

h) "Período equivalente". Los asimilados a períodos de cotización por una u otra legislación;

i) "Pensión, subsidio, renta, indemnización". Las prestaciones económicas, así denominadas por la legislación aplicable, comprendidas las aportaciones a cargo de los Fondos Públicos, y todos los suplementos e incrementos previstos por dicha legislación, así como las prestaciones en forma de capital sustitutivas de las pensiones o rentas.

2. Cualesquiera otras expresiones y términos utilizados en el Acuerdo tienen el significado que se les atribuya en la legislación de que se trate.

Artículo 2

1. El presente Acuerdo se aplicará:

A) En España

1. A las disposiciones legales del Régimen General de la Seguridad Social relativas a:

a) Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo.

b) Invalidez provisional o permanente.

c) Vejez.

d) Muerte o supervivencia.

e) Protección a la familia.

f) Desempleo.

g) Reeducación y rehabilitación de inválidos.

h) Asistencia social y servicios sociales.

2. A las disposiciones legales sobre los Regímenes Especiales siguientes, por lo que respecta a las contingencias a que se refiere el inciso A), número 1.

a) Agrario.

b) Del Mar.

c) De la Minería del Carbón.

d) De Trabajadores Ferroviarios.

e) De Empleados del Hogar.

f) De Trabajadores Independientes Autónomos.

g) De Representantes de Comercio.

- h) De Estudiantes.
- i) De Artistas.
- j) De Escritores de Libros.
- k) De Toreros.

B) En el Perú:

1. A las disposiciones legales de los sistemas o regímenes de Seguridad Social que administra Seguro Social del Perú, en lo referente a las prestaciones siguientes:
 - Enfermedad, maternidad y asignación por sepelio.
 - Pensiones de invalidez, vejez, sobrevivientes y capital de defunción; y
 - Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales.
2. A las prescripciones legales de los regímenes especiales de Seguridad Social en vigencia.
 2. El Presente Acuerdo se aplicará igualmente a todas las disposiciones legales que completen o modifiquen las indicadas en el párrafo 1. de este Artículo.
 3. Sin embargo, no se aplicará a las disposiciones legales que extiendan los Regímenes existentes a nuevas categorías profesionales o a las que establezcan una nueva rama de la Seguridad Social, no prevista en el Acuerdo o, si una de las Partes contratantes notificara a la otra su oposición, en el plazo de tres meses, a partir de la fecha de la publicación oficial de las mismas.

Artículo 3

Las normas de este Acuerdo serán aplicables a los trabajadores que estén o hayan estado sujetos a las legislaciones de Seguridad Social de ambas Partes contratantes, así como a sus familiares y supervivientes.

Artículo 4

Si una persona ejerce una actividad lucrativa su obligación de cotizar se determinará de acuerdo con la legislación de la Parte contratante en cuyo territorio ejerza esa actividad; el trabajador empleado en el territorio de una Parte estará sometido a la legislación de dicha Parte.

Artículo 5

1. Las pensiones, subsidios, rentas e indemnizaciones en efectivo, con excepción de las prestaciones por desempleo, adquiridas en virtud de la legislación de una Parte contratante no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión o retención por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte, salvo que en el presente Acuerdo se disponga otra cosa.

2. Las prestaciones de la Seguridad Social debidas por una de las Partes contratantes, se harán efectivas a los beneficiarios de la otra Parte que residan en un tercer país en las mismas condiciones y con igual extensión que a los beneficiarios de la primera Parte que residan en el referido tercer país.

Artículo 6

1. El principio establecido en el Artículo anterior tendrá las siguientes excepciones:

a) Los trabajadores asalariados al servicio de una empresa domiciliada en el territorio de una de las Partes contratantes, y que sean enviados al territorio de la otra Parte por un período de tiempo limitado, continuarán sujetos a la legislación de la primera Parte siempre que la permanencia en éste no exceda de un período de doce meses. Podrá excepcionalmente, mantenerse la aplicación de la legislación vigente de la Parte en que tenga su sede la empresa durante doce meses más, como máximo, previa conformidad expresa de la Autoridad competente de la otra Parte.

b) El personal itinerante de las empresas de transportes estará exclusivamente sujeto a la legislación vigente en la Parte contratante en donde tenga su domicilio la empresa.

c) Los miembros de la tripulación de un buque abanderado en una de las Partes contratantes estarán sujetos a las disposiciones vigentes en dicha Parte. Cualquier otra persona que la nave emplee para tarea de carga y descarga, reparación y vigilancia en el Puerto, estará sujeta a las disposiciones legales de la Parte bajo cuyo ámbito jurisdiccional se encuentre la nave.

2. Las Autoridades competentes de ambas Partes contratantes podrán, de común acuerdo, establecer excepciones a las reglas enumeradas en el Párrafo 1. del presente Artículo y modificar en casos particulares para determinados grupos profesionales, las excepciones enumeradas en el mismo.

Artículo 7

1. Los funcionarios de carrera de las representaciones Diplomáticas y Consulares quedan sometidos a las disposiciones legales de la Parte contratante a la que pertenezcan.

2. Los trabajadores al servicio de las Representaciones Diplomáticas o Consulares o al servicio personal de alguno de sus miembros, quedan sujetos a las disposiciones legales de la Parte en cuyo territorio prestan servicios, siempre que dentro de los tres meses siguientes a su contratación no opten, con autorización en su caso de la Autoridad competente de dicha Parte a cuyo servicio se encuentren, por acogerse a sus disposiciones legales vigentes. Si la relación de trabajo ya existía en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo Administrativo, el término de tres meses se contará a partir de esa fecha.

3. Las Autoridades competentes de ambas Partes contratantes podrán resolver, en cada caso particular, la opción que pretendan ejercer las personas a que se refiere el párrafo anterior de este Artículo, fuera del plazo previsto en el mismo.

TÍTULO II. DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo 1. ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y ASIGNACIÓN POR SEPELIO

Artículo 8

Para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a prestaciones, cuando un trabajador haya estado sujeto, sucesiva o alternativamente, a la legislación de ambas Partes contratantes, los períodos de Seguro y asimilados, cumplidos en virtud de la legislación de cada una de ellas, serán totalizados siempre que no se superpongan.

Artículo 9

1. A los beneficiarios con derecho a prestaciones sanitarias en una de las Partes contratantes, les serán servidas éstas, en caso de enfermedad, cualquiera que sea la causa, o por maternidad y accidentes, sean o no de trabajo, cuando se trasladen al territorio de la otra Parte, bien por motivo de trabajo o durante una estancia temporal, siempre que la Entidad gestora competente del lugar de origen hubiese reconocido el derecho a las prestaciones y autorizado el traslado.

2. Los gastos ocasionados por las prestaciones sanitarias otorgadas de conformidad con lo previsto en el presente Acuerdo, serán reembolsados a la Entidad gestora del lugar de residencia que las proporcione por la Entidad gestora competente.

3. Lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 anteriores se aplicará, por analogía, a los pensionistas con derecho a prestaciones sanitarias. El costo de dichas prestaciones se liquidará, según los casos, en la forma siguiente:

- a) Cuando la pensión está a cargo de la Seguridad Social de una de las dos Partes, la prestación sanitaria estará a cargo de la Parte deudora de la pensión.
- b) Cuando la pensión se haya concedido a prorrata entre las dos Partes, la prestación sanitaria estará, exclusivamente, a cargo de la Entidad gestora competente del lugar de residencia del pensionista.

Artículo 10

1. En los casos de desplazamientos temporales, la Entidad gestora del lugar de residencia realizará periódicamente, bien por propia iniciativa o a petición de la Entidad gestora competente, reconocimientos del beneficiario a fin de comprobar si la asistencia sanitaria se le dispensa efectiva y regularmente.

2. Cuando la Entidad gestora del lugar de residencia compruebe que el interesado puede reanudar el trabajo, le notificará la fecha de alta de su incapacidad y remitirá seguidamente copia de esta notificación a la Entidad gestora competente. Las prestaciones económicas dejarán de abonarse a partir de la fecha de alta de la incapacidad para el trabajo fijado por la Entidad gestora del lugar de residencia.

Artículo 11

En los supuestos en que los familiares trasladen su residencia al territorio de la Parte contratante en que el trabajador ejerza su actividad, se beneficiarán de las prestaciones sanitarias de conformidad con las disposiciones legales de dicha Parte. Si la legislación aplicable por la Entidad gestora competente previera una duración máxima para la concesión de las prestaciones, se tendrá en cuenta el período durante el cual las hubieran recibido, antes del traslado de residencia.

Artículo 12

Las prestaciones económicas se pagarán, directamente, por la Entidad gestora competente, al asegurado residente en el territorio del otro Estado. No obstante, podrá ser objeto de acuerdo entre las Autoridades competentes que el pago de estas prestaciones se realice por mediación de la Entidad gestora del lugar de residencia.

Artículo 13

1. Las asignaciones por sepelio o prestaciones por defunción se regirán por la legislación que fuera aplicable al asegurado en la fecha del fallecimiento.

El reconocimiento y cálculo de la prestación se realizará totalizando, si fuera necesario, los períodos de seguro cumplidos por el asegurado en la otra Parte.

2. En los casos en que se tuviera derecho a la prestación por aplicación de las legislaciones de ambas Partes contratantes, el reconocimiento de aquella se regulará por la legislación de la Parte en cuyo territorio residiera el asegurado.

3. Si la residencia del asegurado fuera en un tercer país, la legislación aplicable, en el caso de que tuviera derecho a la prestación en ambas Partes contratantes, sería la de la Parte donde figuró asegurado por última vez.

Capítulo 2. VEJEZ

Artículo 14

Para la adquisición, mantenimiento o recuperación de la prestación por vejez prevista en el presente Acuerdo, cuando un trabajador haya estado sujeto a las legislaciones de las dos Partes contratantes, los períodos de seguro cumplidos bajo las mismas serán totalizados, siempre que no se superpongan, y con arreglo a las siguientes normas:

Primera. Si un período de cotización obligatorio cumplido en una de las Partes Contratantes coincidiera con un período de cotización voluntario acreditado en la otra Parte, éste último período no se totalizará.

Segunda. Si un período de cotización obligatorio o voluntario cumplido en una de las Partes Contratantes coincidiera con un período equivalente acreditado en la otra Parte, se tomará en consideración solamente el período de cotización.

Tercera. Si coincidieran dos períodos de cotización voluntaria cumplidos, respectivamente, en una y otra Parte Contratante, sólo se totalizará el que corresponda a la legislación en que conste con anterioridad un período obligatorio de seguro.

Cuando consten períodos de seguro obligatorio en ambas Partes Contratantes, el período de seguro voluntario a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la misma legislación en que conste el período obligatorio de seguro más próximo a dicho período voluntario.

Cuando no consten períodos de cotización obligatorios anteriores en ninguna de las Partes Contratantes, el período voluntario de cotización a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la legislación donde, con posterioridad a dicho período voluntario, se hubiera cumplido primero un período obligatorio de cotización.

Cuarta. Si coincidieran dos períodos equivalentes cumplidos, respectivamente, en una y otra Parte Contratante, sólo se totalizará el acreditado en la Parte en cuya legislación se haya cumplido con anterioridad un período de cotización.

Cuando consten períodos de cotización anteriores en ambas Partes Contratantes, el período equivalente a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la misma legislación en que conste el período de seguro más próximo a dicho período equivalente.

Cuando no consten períodos de cotización anteriores en ninguna de las Partes Contratantes, el período equivalente a totalizar será, de entre los coincidentes, el cumplido en la legislación donde con posterioridad a dicho período equivalente se hubiera cumplido primero un período de cotización.

Artículo 15

1. Las prestaciones a que se refiere el Artículo anterior, a las que un asegurado pueda tener derecho en virtud de las legislaciones de las Partes Contratantes, según las cuales el asegurado haya cumplido los períodos de seguro o períodos equivalentes serán liquidadas de la manera siguiente:

a) La Entidad gestora competente de cada una de las Partes contratantes determinará, según su propia legislación, si el interesado reúne las condiciones requeridas para tener derecho a las prestaciones previstas por la misma, teniendo en cuenta, en su caso, la totalización de períodos a que se refiere el Artículo anterior.

b) Si el derecho se hubiese adquirido en virtud de lo dispuesto en el apartado anterior, la Entidad gestora competente determinará, separadamente, la cuantía de la prestación a la que el interesado tendría derecho si todos los períodos de seguro o períodos asimilados totalizados, hubieran sido cumplidos exclusivamente bajo la propia legislación. Sobre la base de dicha cuantía la citada Entidad reducirá el importe, según la proporción que existe entre los períodos cubiertos por el causante bajo dicha legislación y la totalización de los acreditados en ambas Partes contratantes.

c) Si el interesado, teniendo en cuenta la totalización de los períodos a que se refiere el Artículo anterior, no cumpliera en un momento dado las condiciones exigidas por las legislaciones de ambas Partes y satisficiera solamente las condiciones de una de ellas, la cuantía de la prestación será determinada de acuerdo con las disposiciones del presente Artículo.

Artículo 16

El interesado debida y previamente informado al respecto, podrá renunciar a la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo sobre totalización y prorata. En este caso, las prestaciones se determinarán separadamente por la Entidad gestora, según su respectiva legislación, independientemente de los períodos de seguro cumplidos en la otra parte.

La opción será única y la misma surtirá efectos en todos los expedientes administrativos que se deriven de aquel en que se hizo uso de este derecho.

Artículo 17

1. Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del presente Capítulo se revalorizarán con la misma periodicidad y, salvo en los casos regulados en los dos párrafos siguientes, en idéntica cuantía que las previstas en la respectiva legislación interna.

2. Cuando la cuantía de la pensión teórica a que se refiere el Artículo 15 sea inferior a la de la pensión mínima establecida en cada momento por la legislación de la Parte que reconoció aquella, dicho mínimo servirá de base para la determinación de la pensión prorata.

3. Las pensiones prorrateadas a que se refiere el Artículo 15 serán actualizadas por cada Entidad gestora competente aplicando su propia legislación, si bien el importe de la revalorización se reducirá mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad citada en dicho Artículo.

Artículo 18

La Entidad gestora competente podrá abonar al interesado un anticipo recuperable, durante la tramitación de su expediente administrativo.

La concesión de este anticipo será discrecional y se fundamentará principalmente en la situación de necesidad del interesado, en la comprobación de su probable derecho a la prestación solicitada y en la duración de los trámites previos a la resolución definitiva del expediente.

Capítulo 3. INVALIDEZ

Artículo 19

El Capítulo 2 se aplicará por analogía a las prestaciones por invalidez que hayan de concederse según las disposiciones legales de ambas Partes contratantes.

Capítulo 4. SUPERVIVENCIA

Artículo 20

El Capítulo 2 se aplicará por analogía a las pensiones y otras prestaciones de supervivencia que hayan de concederse de acuerdo con las disposiciones legales de una u otra Parte contratante.

Artículo 21

Cuando el causante de esta prestación hubiera fallecido sin ejercer el derecho de opción previsto en el presente Acuerdo podrá hacer uso de esta facultad el cónyuge sobreviviente, o en su defecto el familiar a quien le fuera reconocido el derecho al percibo de las cantidades devengadas y no percibidas, que pudiera tener pendientes el causante.

TÍTULO III. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDADES PROFESIONALES

Artículo 22

Toda prestación derivada de accidente de trabajo correrá a cargo exclusivo de la Entidad gestora competente de la Parte contratante en la que el causante se hallare asegurado en la fecha de producirse el accidente.

Artículo 23

1. Para valorar la disminución de la capacidad laboral resultante del accidente o enfermedad profesional, se tendrán en cuenta las secuelas de anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales que pudiera haber sufrido el interesado en la otra Parte contratante.

2. Si el nuevo accidente o enfermedad profesional originara agravación en la incapacidad laboral del interesado, la concesión de las prestaciones previstas en la

legislación aplicable conforme al párrafo 1 será causa de extinción automática de la protección dispensada al inválido por la Entidad gestora competente de la otra Parte.

No obstante, si la nueva prestación resultara de inferior cuantía a la prestación extinguida según el apartado anterior, la Entidad gestora competente de la otra Parte continuará abonando su prestación por la diferencia resultante.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 24

Cuando las disposiciones legales de una de las Partes contratantes, hicieran depender el reconocimiento del derecho o la concesión y pago de prestaciones al amparo del Acuerdo del hecho de que la persona de que se trate se halle afiliada y en alta o situación asimilada, se considerará cumplida esta condición si el beneficiario se encuentra en dichas situaciones en la otra Parte contratante.

Artículo 25

1. Para determinar las bases del cálculo de la prestación cada Entidad gestora competente aplicará su legislación propia.

2. Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en la otra Parte contratante, la Entidad gestora competente determinará dicha base reguladora sobre el salario mínimo vigente durante dicho período, o sobre las bases que en su caso hubiera escogido el trabajador para cotización.

En ningún caso, la base reguladora de la prestación para los trabajadores por cuenta ajena, será inferior al promedio de las cuantías que hubiera tenido el salario mínimo interprofesional durante el período elegido.

Artículo 26

1. Para la aplicación del presente Acuerdo las Autoridades y Entidades gestoras competentes de ambas Partes se prestarán sus buenos oficios y la colaboración técnica y administrativa recíproca precisas, actuando a tales fines, como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. Esta ayuda será gratuita salvo que de común acuerdo se disponga expresamente lo contrario.

2. Las Autoridades competentes de las dos Partes deberán:

- a) Establecer normas de desarrollo del presente Acuerdo;
- b) Determinar las respectivas Oficinas de Enlace;
- c) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se enumeran en el Artículo 2;
- d) Resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Acuerdo y de sus normas de desarrollo.

Si la diferencia no pudiera ser resuelta mediante negociación en un plazo de tres meses a partir del comienzo de las negociaciones, será sometida a una Comisión arbitral cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes contratantes.

La decisión de la Comisión arbitral será considerada como obligatoria y definitiva.

3. Las Entidades gestoras competentes de las dos Partes deberán:
- a) Efectuar los controles técnicos y administrativos relacionados con la adquisición, suspensión, recuperación, modificación o extinción de las prestaciones a que se refiere el presente Acuerdo.
 - b) Colaborar en la realización del pago de prestaciones por cuenta de la Entidad gestora de la otra Parte, en la forma que se determine.
 - c) Aceptar y transmitir a la Entidad gestora competente de la otra Parte cuantas notificaciones, solicitudes, declaraciones, recursos o cualesquiera otros documentos que tengan relación con la aplicación del presente Acuerdo, les sean presentados a este fin; y
 - d) Prestarse cualesquiera otras formas de colaboración de utilidad para la aplicación de este Acuerdo.

Artículo 27

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Entidades correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentadas ante ellas si hubieran sido entregadas, dentro del mismo plazo, ante una Autoridad o Entidad de la otra Parte.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte, será considerada, en su caso, como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte.

Artículo 28

1. Los beneficios de exenciones o reducciones de tasas, timbres, derechos de secretaría o de registro u otros análogos previstos en la legislación de una de las Partes contratantes para los certificados y documentos que se expidan en aplicación de la legislación de esa Parte, se extenderán a los documentos y certificados que hayan de expedirse para aplicación de la legislación de la otra Parte o del presente Acuerdo.

2. Todos los actos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Acuerdo serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

Primera. El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que se produzca el canje de los instrumentos de ratificación respectivos, y su eficacia se retrotraerá al día 9 de Junio de 1969, fecha en que entró en vigor el Convenio Hispano-Peruano de Seguridad Social de 24 de Julio de 1964.

Segunda. El presente Acuerdo se estipula por tiempo indefinido y podrá ser denunciado por cada una de las Partes contratantes.

La denuncia deberá ser notificada con una antelación mínima de tres meses a la terminación del año natural en curso, en cuyo caso cesará su vigencia a la expiración de dicho año.

Tercera. Una vez derogado el Acuerdo, las disposiciones del mismo seguirán siendo aplicables a los derechos adquiridos a su amparo. Las Partes con-

tratantes deberán acordar las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro, cumplidos con anterioridad a la fecha de derogación del Acuerdo.

Cuarta. En la aplicación del presente Acuerdo se tendrán en cuenta también los períodos de seguro, cumplidos antes de su entrada en vigor.

Quinta. Al amparo de lo previsto en el presente Acuerdo podrán revisarse los expedientes incoados o resueltos de conformidad con lo dispuesto en el Convenio Hispano-Peruano de Seguridad Social de 24 de Julio de 1964.

HECHO en Lima, en dos ejemplares igualmente auténticos en idioma español a los veinticuatro días, del mes de Noviembre, de mil novecientos setenta y ocho.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República Peruana:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND PERU

The Kingdom of Spain and the Republic of Peru, signatories to this Administrative Agreement,

Considering that the Ibero-American Convention on Social Security of 26 January 1978, signed at Quito by both States, has the purpose of bringing about closer unity between the countries to which that instrument applies, in particular by accelerating efforts for international co-operation,

Considering that the Ibero-American Convention on Social Security provides, in article 17, that the Contracting Parties may draw up administrative agreements defining the area of application of that Convention and the scope, between two or more States, of the protective action envisaged in it,

Affirming the principle of equality of treatment among persons affiliated to the social security systems of the States which have signed the Convention, and the principle of preserving the rights or expectations of those persons deriving from the social security legislation in cases of movement of protected persons from the territory of one Contracting Party to that of another Party to the Convention,

Have agreed as follows:

TITLE 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Contracting Parties" means the Kingdom of Spain and the Republic of Peru;

(b) "Legislation" means the laws, regulations and other provisions specified in article 2 which are in force in the territory of either of the Contracting Parties;

(c) "Competent authority" means, in relation to Spain, the Ministry of Health and Social Security; in relation to Peru, the Ministry of Labour;

(d) "Administrative agency" means the institution which in each case and in accordance with the applicable legislation is responsible for the administration of one or more social security, social welfare or social insurance schemes;

(e) "Liaison body" means the institution responsible for identification, referral and information activities between the administrative agencies of the Contracting Parties for the purpose of facilitating implementation of the Agreement, and for the provision of information to the persons concerned on their rights and obligations under the Agreement;

¹ Came into force on 14 May 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, with retroactive effect from 9 June 1969, the date of entry into force of the Agreement on social security of 24 July 1964,* in accordance with the provisions of the said Agreement.

* See p. 67 of this volume.

- (f) "Insurance period" means a period of contribution or equivalent period;
- (g) "Contribution period" means a period for which contributions to cover the corresponding benefits have been paid or are treated as having been paid under the legislation of either Contracting Party;
- (h) "Equivalent period" means a period regarded as equivalent to a contribution period under the legislation of either Party;
- (i) "Pension, allowance, annuity, compensation" mean the cash benefits designated as such by the applicable legislation, including payments made from public funds and all supplements and increments specified in that legislation, as well as lump-sum payments in lieu of pensions or annuities.

2. Any other expressions and terms used in this Agreement have the meanings assigned to them in the pertinent legislation.

Article 2

1. This Agreement shall apply:
 - (A) In Spain:
 - (1) To the legal provisions governing the general social security scheme relating to:
 - (a) Maternity, ordinary sickness or occupational diseases, temporary incapacitation for work, and industrial or other accidents;
 - (b) Temporary and permanent invalidity;
 - (c) Old-age benefits;
 - (d) Death and survivors' benefits;
 - (e) Family allowances;
 - (f) Unemployment;
 - (g) Retraining and rehabilitation of invalids;
 - (h) Social welfare and social services.
 - (2) With respect to the contingencies referred to in subparagraph (A) (1), to the legal provisions governing the following special schemes relating to:
 - (a) Agricultural workers;
 - (b) Seamen;
 - (c) Coal-miners;
 - (d) Railway workers;
 - (e) Domestic workers;
 - (f) Independent self-employed workers;
 - (g) Commercial travellers;
 - (h) Students;
 - (i) Artists;
 - (j) Authors of books;
 - (k) Bullfighters.

(B) In Peru:

- (1) To the legal provisions governing the social security systems or schemes managed by the Peruvian Social Security Administration with respect to the following:
 - Sickness and maternity benefits, and funeral expenses;
 - Disability, old-age, survivors' and death benefits; and
 - Industrial accidents and occupational diseases;
- (2) To the legal provisions governing the special social security schemes in effect.

2. This Agreement shall apply also to any legal provisions which supplement or amend those referred to in paragraph 1 of this article.

3. However, it shall not apply to legal provisions which extend existing schemes to new occupational categories or which establish new social security schemes not envisaged in the Agreement, if one of the Contracting Parties notifies the other of its objection not later than three months from the date of the official publication of the legal provisions concerned.

Article 3

The rules laid down in this Agreement shall be applicable to workers who are or have been subject to the social security legislation of either Contracting Party, and to their family members and survivors.

Article 4

If a person is gainfully employed, his liability to contribute to the social security system shall be determined by the legislation of the Contracting Party in whose territory he is employed; a worker employed in the territory of one Party shall be subject to the legislation of that Party.

Article 5

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the pensions, allowances, annuities and monetary compensation, with the exception of unemployment benefits, received by virtue of the legislation of one Contracting Party shall not be subject to any reduction, modification, suspension or withholding by reason of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other Party.

2. Social security benefits due from one of the Contracting Parties shall be paid to beneficiaries who are nationals of the other Party and reside in a third country, on the same conditions and to the same extent as to beneficiaries who are nationals of the first Party and reside in that third country.

Article 6

1. The principle established in the preceding article shall be subject to the following exceptions:

(a) Workers who are employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties and are sent to the territory of the other Party for a limited period of time shall remain subject to the legislation of the first Party, provided that their stay there does not exceed a period of 12 months. On an exceptional basis, the legislation in force in the

territory of the Party in which the enterprise has its main office may continue to apply for an additional 12 months, at the most, subject to the express consent of the competent authority of the other Party;

(b) The itinerant personnel of transport companies shall be subject solely to the legislation in force in the territory of the Contracting Party in which the company has its principal place of business;

(c) The crew members of a ship registered in one of the Contracting States shall be subject to the provisions in force in that State. Any other person employed by the ship for the tasks of loading and unloading, repair and caretaking in port, shall be subject to the legal provisions of the Party which has jurisdiction over the ship.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties may, by mutual agreement, establish exceptions to the rules set forth in paragraph 1 of this article and, in individual cases for specific occupational groups, amend the exceptions set forth therein.

Article 7

1. Career officials of diplomatic and consular missions shall be subject to the legal provisions of the Contracting Party which they represent.

2. Workers employed by diplomatic or consular missions or in the private employ of one of their members shall be subject to the legal provisions of the Party in whose territory they are rendering services, provided that within three months of the date they are hired, they do not opt to be subject to the legal provisions of the Party employing them, with the authorization of the competent authority of that Party, where appropriate. If they are already employed on the date that this Administrative Agreement enters into force, the three-month period shall commence on that date.

3. The competent authorities of the two Contracting Parties may decide, in each individual case, on the option which may be exercised by the persons referred to in the preceding paragraph of this article, beyond the time-limit set forth therein.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS, AND FUNERAL EXPENSES

Article 8

For the purpose of the acquisition, maintenance or recovery of the right to benefits, where a worker has been subject successively or alternately to the legislation of both Contracting Parties, the insurance and equivalent periods completed under the legislation of each one shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 9

1. Beneficiaries who are entitled to health benefits in one of the Contracting States shall be paid such benefits in the event of sickness, whatever the cause, maternity, and industrial or other accidents, when they move to the territory of the other Party, either to work or to reside temporarily, provided that the com-

petent administrative agency in the place of origin has recognized the entitlement to benefits and authorized the transfer.

2. The administrative agency in the place of residence which provides the health benefits granted in accordance with the provisions of this Agreement shall be reimbursed by the competent administrative agency for the costs incurred.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to pensioners who are entitled to health benefits. The cost of these benefits shall be covered, depending on the circumstances, in the following manner:

- (a) Where the pension is payable by the social security system of one of the two Parties, the health benefit shall be payable by the Party which is liable for the pension;
- (b) Where the pension awarded has been prorated between the two Parties, the health benefit shall be payable solely by the competent administrative agency in the pensioner's place of residence.

Article 10

1. In cases of temporary transfers, the administrative agency in the place of residence shall, either on its own initiative or at the request of the competent administrative agency, conduct periodic medical examinations of the beneficiary in order to determine whether health care is being provided to him effectively and on a regular basis.

2. Where the administrative agency in the place of residence finds that the person concerned can resume work, it shall notify him of the termination date of his disability status and shall send a copy of this notification to the competent administrative agency forthwith. Payments shall cease to be made on the date that disability status terminates, as established by the administrative agency in the place of residence.

Article 11

In cases where family members change their residence to the territory of the Contracting Party in which the worker is employed, they shall receive health benefits in accordance with the legal provisions of that Party. If the legislation applicable by the competent administrative agency provides for a maximum length of time that such benefits may be awarded, the period during which they were received prior to the change of residence shall be taken into account.

Article 12

Payments shall be made directly by the competent administrative agency to the insured person resident in the territory of the other State. None the less, the competent authorities may agree that payment of these benefits shall be made through the administrative agency in the place of residence.

Article 13

1. Funeral expenses or death benefits shall be governed by the legislation that applied to the insured person on the date of death.

Where appropriate, benefits shall be approved and calculated by aggregating insurance periods completed by the insured person in the other State.

2. In cases of entitlement to the benefit under the legislation of both Contracting Parties, approval of the benefit shall be governed by the legislation of the Party in whose territory the insured person was residing.

3. If the residence of the insured person was in a third country, the applicable legislation in cases where he was entitled to the benefit in both Contracting Parties shall be the legislation of the Party in whose territory he was last insured.

Chapter 2. OLD-AGE BENEFITS

Article 14

For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of the old-age benefit envisaged under this Agreement, where a worker has been subject to the legislation of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each Party shall be aggregated, provided that they do not overlap, and subject to the following rules:

First. Where a period of compulsory contribution completed in one Contracting State coincides with a period of voluntary contribution credited in the other State, the latter period shall not be aggregated.

Second. Where a period of compulsory or voluntary contribution completed in one Contracting State coincides with an equivalent period credited in the other State, only the contribution period shall be taken into consideration.

Third. If two periods of voluntary contribution which were completed, respectively, in each of the Contracting States coincide, only the one corresponding to the legislation under which a previous compulsory insurance period has been reported shall be aggregated.

Where compulsory insurance periods have been reported in both Contracting States, the voluntary insurance period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the same legislation which governed the compulsory insurance period nearest in time to that voluntary period.

Where no previous compulsory contribution periods have been reported in either Contracting State, the voluntary contribution period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the same legislation under which a compulsory contribution period is first completed following that voluntary period.

Fourth. If two equivalent periods which were completed, respectively, in each of the Contracting States coincide, only the one credited in the State under whose legislation a contribution period was previously completed shall be aggregated.

Where previous contribution periods have been reported in both Contracting States, the equivalent period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the same legislation which governed the insurance period nearest in time to that equivalent period.

Where no previous contribution periods have been reported in either Contracting State, the equivalent period to be aggregated from among concurrent periods shall be the one completed under the legislation under which a contribution period is first completed following that equivalent period.

Article 15

1. The benefits referred to in the preceding article to which an insured person may be entitled in accordance with the legislation of the Contracting Parties under which the insured person has completed the insurance periods or equivalent periods shall be provided in the following way:

(a) The competent administrative agency of each Contracting Party shall determine, in accordance with its national legislation, whether the person concerned satisfies the requirements for entitlement to the benefits provided for under that legislation, bearing in mind, as appropriate, the aggregated periods referred to in the preceding article;

(b) If the right has been acquired by virtue of the provisions of the preceding paragraph, the competent administrative agency shall separately determine the amount of benefits to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods or aggregated equivalent periods had been completed exclusively under its national legislation. The agency shall reduce that amount on the basis of the proportion which the periods covered by the contributor under that legislation bear to the aggregated periods credited in the two Contracting States;

(c) If at any time the person concerned, taking into account the aggregated periods referred to in the preceding article, does not fulfil the conditions required by the legislation of the two Parties and satisfies the conditions required by the legislation of one Party only, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of this article.

Article 16

A claimant who has been duly informed in advance may waive application of the provisions of this Agreement regarding aggregation and prorating. If so, the benefits shall be determined separately by the administrative agency, in accordance with its national legislation, regardless of insurance periods completed in the other State.

This shall be a one-time option and shall have effect for all claims deriving from that in respect of which the option was exercised.

Article 17

1. Benefits approved under the rules of this chapter shall be revalued at the same intervals and, except in the cases for which provision is made in the two paragraphs which follow, in the same amount as the benefits specified in the respective national legislation.

2. Where the amount of the theoretical pension referred to in article 15 is less than that of the minimum pension established at any time by the legislation of the Party that has recognized it, that minimum shall also serve as the basis for establishing the prorated pension.

3. The prorated pensions referred to in article 15 shall be brought up to date by each competent administrative agency in accordance with its national legislation, but the amount of the revaluation shall be reduced by applying the *pro rata* rule referred to in that article.

Article 18

The competent administrative agency may make an advance payment to the insured person while his claim is being processed, which payment it may subsequently recover.

The payment of this advance shall be discretionary and shall be based principally on the need of the person concerned, on evidence of his probable entitlement to the benefit requested and on the time it takes to process his claim before a final determination is made in the case.

Chapter 3. DISABILITY BENEFITS

Article 19

Chapter 2 shall apply, *mutatis mutandis*, to any disability benefits to be awarded under the legal provisions of the two Contracting Parties.

Chapter 4. SURVIVORS' BENEFITS

Article 20

Chapter 2 shall apply, *mutatis mutandis*, to any pensions and other survivors' benefits to be awarded under the legal provisions of either Contracting Party.

Article 21

Where a claimant dies without exercising the option provided for in this Agreement, the option may be exercised by the surviving spouse or, otherwise, by a family member who has been accorded the right to draw the amounts accrued and not collected which were payable to the claimant.

TITLE III. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 22

Any benefit resulting from an industrial accident shall be payable solely by the competent administrative agency of the Contracting State in which the claimant was insured on the date of the accident.

Article 23

1. In the assessment of reduced capacity for work resulting from an accident or occupational disease, the consequences of any previous industrial accidents or occupational diseases that the insured person may have sustained in the other Contracting State shall be taken into account.

2. If the new accident or occupational disease aggravates the incapacity to work of the insured person, the payment of benefits in accordance with the legislation applicable under paragraph 1 shall automatically mean the discontinuance of the insurance coverage provided to the disabled person by the competent administrative agency of the other Party.

However, if the new benefits amount to less than the benefits discontinued in accordance with the above paragraph, the competent administrative agency of the other Party shall continue to provide benefits to make up the difference.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 24

Where the legal provisions of one Contracting Party stipulate that recognition of the entitlement or the award and payment of benefits within the scope of this Agreement is dependent on the person concerned being insured by or having joined its social security system and being a full contributor or an equivalent to such system, this condition shall be deemed to have been fulfilled if the beneficiary has such status in the other Contracting State.

Article 25

1. In determining the basis on which to calculate benefits, each competent administrative agency shall apply its national legislation.

2. Where all or part of the contribution period chosen by the claimant for the calculation of the basis governing his benefits was completed in the other Contracting State, the competent administrative agency shall determine that basis by reference to the minimum wage prevailing during that period, or to the basis chosen by the worker, if applicable, for the purpose of contribution.

In no case may the basis for calculating benefits for salaried workers be lower than the average amounts of the standard minimum wage prevailing during the period chosen.

Article 26

1. For the purpose of implementing this Agreement, the authorities and competent administrative agencies of both Parties shall provide their good offices and the necessary reciprocal technical and administrative collaboration, acting, for such purposes, as if they were applying their national legislation. This assistance shall be free of charge, except as expressly provided by mutual agreement.

2. The competent authorities of the two Parties shall:

- (a) Establish rules for the implementation of this Agreement;
- (b) Decide on the respective liaison offices;
- (c) Notify each other of any legislative and regulatory provisions that modify those specified in article 2;
- (d) Settle, by negotiation, disputes concerning the interpretation of this Agreement and the rules for its implementation.

If a dispute cannot be resolved through negotiation within a period of three months from the opening of negotiations, it shall be submitted to an arbitral commission whose composition and procedures shall be established by common agreement between the Contracting Parties.

The decision of the arbitral commission shall be considered binding and final.

3. The competent administrative agencies of the two Parties shall:

- (a) Exercise technical and administrative control over the acquisition, suspension, recovery, modification or termination of the benefits referred to in this Agreement;
- (b) Collaborate in ensuring the payment of benefits on behalf of the administrative agency of the other Party in the prescribed form;

- (c) Accept and transmit to the competent administrative agency of the other Party any notifications, claims, notices, appeals or other documents related to the application of this Agreement and submitted to them for that purpose; and
- (d) Collaborate in any other way conducive to the application of this Agreement.

Article 27

1. The claims, notices, appeals or other documents which must be submitted within a prescribed period to the authorities or bodies of one Party in order for its legislation to be applied shall be considered to have been submitted to them if they have been delivered to an authority or body of the other Party within the same period.

2. Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Party shall be deemed, where appropriate, to be a claim to the corresponding benefit under the legislation of the other Party.

Article 28

1. Where the legislation of one Contracting Party provides that any certificate or other document submitted under the legislation of that Party shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees, administrative charges or similar payments, this exemption shall apply to any certificate or other document submitted under the legislation of the other Party or under this Agreement.

2. Any certificate, document or written statement to be submitted under this Agreement shall be exempt from legalization or authentication.

FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

First. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the respective instruments of ratification, and shall be retroactive to 9 June 1969, the date on which the Agreement on social security between Spain and Peru of 24 July 1964¹ entered into force.

Second. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be denounced by either Contracting Party.

Notice of denunciation shall be given at least three months before the end of a year, in which case the Agreement shall cease to have effect at the end of that year.

Third. In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to the rights acquired there under. The Contracting Parties shall agree on provisions for guaranteeing the rights acquired on the basis of insurance periods completed prior to the date of termination of the Agreement.

Fourth. In the application of this Agreement, insurance periods completed before its entry into force shall also be taken into account.

Fifth. Under the provisions of this Agreement, claims filed or processed in accordance with the provisions of the Agreement on social security between Spain and Peru of 24 July 1964 may be reviewed.

¹ See p. 67 of this volume.

DONE at Lima on 24 November 1978 in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Peru:

[*Signed*]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ADMINISTRATIF DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE PÉROU

Le Royaume d'Espagne et la République du Pérou, signataires du présent Accord administratif,

Considérant que la Convention ibéroaméricaine de sécurité sociale de Quito en date du 26 janvier 1978, ratifiée par les deux Etats, a pour objet de réaliser une union plus étroite entre les pays visés par ledit Accord, en renforçant tout particulièrement les efforts de coopération internationale,

Considérant que ladite convention ibéroaméricaine de sécurité sociale dispose en son article 17 que les Parties contractantes peuvent conclure des accords administratifs définissant le cadre de l'application de ladite Convention et l'étendue, entre deux ou plusieurs Etats, de la protection prévue dans la Convention en question,

Affirmant que le principe de l'égalité de traitement applicables aux personnes affiliées aux régimes de sécurité sociale des Etats signataires de ladite Convention ainsi que le principe de la conservation des droits acquis ou escomptés découlant des législations de sécurité sociale au cas où des personnes protégées quittent le territoire de l'une des Parties contractantes pour se rendre dans une autre Partie ayant également adhéré à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins du présent Accord les termes et expressions ci-dessous s'entendent comme suit :

a) L'expression « Parties contractantes » désigne le Royaume d'Espagne et la République du Pérou.

b) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et autres dispositions citées à l'article 2 qui sont en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;

c) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère de la santé et de la sécurité sociale; en ce qui concerne le Pérou, le Ministère du travail;

d) L'expression « organisme de gestion » désigne l'organisme qui, dans chaque cas et conformément à la législation applicable, est chargé de l'administration d'un régime ou de plusieurs régimes de sécurité sociale, de prévoyance sociale ou d'assurances sociales;

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, avec effet rétroactif au 9 juin 1969, date de l'entrée en vigueur de la Convention de sécurité sociale du 24 juillet 1964*, conformément aux dispositions de celle-ci.

* Voir p. 67 du présent volume.

e) L'expression « organisme de liaison » désigne l'organisme d'identification, de relations et d'information entre les organismes de gestion des deux Parties contractantes qui est chargé de faciliter l'application de l'Accord et d'informer les intéressés des droits et obligations découlant pour eux de l'Accord.

f) L'expression « période d'assurance » désigne toute période de cotisation et période équivalente.

g) L'expression « période de cotisation » désigne toute période pendant laquelle les cotisations relatives à la prestation correspondante ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées suivant la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

h) L'expression « période équivalente » désigne toute période assimilée à une période de cotisation par l'une ou l'autre législation.

i) Les termes « pension, allocation, rente, indemnité » désignent les prestations en espèces ainsi dénommées par la législation applicable, y compris les contributions à la charge des fonds publics et tous les suppléments et augmentations prévus par ladite législation, et désignent de même les prestations sous forme de capital qui remplacent les pensions ou rentes.

2. Tous autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation visée.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique :

A. En Espagne :

1. Aux dispositions légales du régime général de la sécurité sociale concernant :

a) La maternité, les maladies courantes ou professionnelles et les accidents du travail ou non;

b) L'invalidité temporaire ou permanente;

c) La vieillesse;

d) Le décès ou les droits des survivants;

e) La protection de la famille;

f) Le chômage;

g) La réduction et la réadaptation des invalides;

h) L'assistance sociale et les services sociaux.

2. Aux dispositions légales relatives aux régimes spéciaux ci-après pour ce qui concerne les situations visées à la section A, paragraphe 1, ci-dessus :

a) Les agriculteurs;

b) Les gens de mer;

c) Les mineurs des mines de charbon;

d) Les employés des chemins de fer;

e) Les employés de maison;

f) Les travailleurs indépendants ou autonomes;

g) Les représentants de commerce;

- h) Les étudiants;
- i) Les artistes;
- j) Les écrivains; et
- k) Les toréadors.

B) Au Pérou :

1. Aux dispositions légales des systèmes ou régimes de sécurité sociale gérés par la sécurité sociale du Pérou en ce qui concerne les prestations ci-dessous :
 - Les prestations maladie, maternité et allocation pour obsèques;
 - Les pensions d'invalidité, vieillesse, survivants et capital décès; et
 - Les accidents du travail et les maladies professionnelles.
2. Aux prescriptions légales des régimes spéciaux de sécurité sociale qui sont en vigueur.

2. Le présent Accord s'applique également à toutes les dispositions légales complétant ou modifiant les dispositions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord, toutefois, ne s'applique pas aux dispositions légales étendant les régimes existants à de nouvelles catégories professionnelles ni aux dispositions établissant une branche nouvelle de la sécurité sociale non prévue dans l'Accord, au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie son opposition à ce sujet à l'autre Partie dans un délai de trois mois à compter de la date de la publication officielle desdites dispositions.

Article 3

Les règles énoncées dans le présent Accord sont applicables aux travailleurs qui sont ou ont été assujettis aux législations de sécurité sociale des deux Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4

Pour toute personne exerçant une activité rémunérée, le calcul de ses cotisations est opéré conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle exerce son activité; le travailleur employé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties est assujetti à la législation de ladite Partie.

Article 5

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les pensions, allocations, rentes et indemnités en espèces, à l'exception des prestations de chômage, dont le bénéfice est acquis au titre de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne peuvent faire l'objet d'aucune réduction, modification, suspension ou retenue pour le motif que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations de la sécurité sociale dues par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont versées aux bénéficiaires de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'il s'agissait de bénéficiaires de la première Partie résidant sur le territoire du même pays tiers.

Article 6

1. Par dérogation au principe énoncé à l'article précédent :

a) Les travailleurs salariés au service d'une entreprise domiciliée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie pendant une période de temps limitée restent soumis à la législation de la première Partie à la condition que le séjour dans l'autre Partie ne soit pas supérieur à douze mois. Il sera possible, à titre exceptionnel, de continuer d'appliquer la législation en vigueur dans la Partie dans laquelle l'entreprise a son siège pendant douze mois de plus au maximum, à condition que l'autorité compétente de l'autre Partie ait expressément donné son accord;

b) Le personnel itinérant des entreprises de transport est assujéti exclusivement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise est domiciliée;

c) Les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'une ou l'autre des Parties contractantes est soumis aux dispositions en vigueur dans ladite Partie. Toute autre personne employée à des opérations de chargement et de déchargement, de réparation ou de surveillance au port, est soumise aux dispositions légales de la Partie sous la juridiction de laquelle le navire se trouve.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ont la faculté de prévoir d'un commun accord des dérogations aux règles énoncées au paragraphe 1 du présent article et de modifier dans certains cas en faveur de certains groupes professionnels les dérogations ci-dessus.

Article 7

1. Les fonctionnaires de carrière des représentations diplomatiques et consulaires restent soumis aux dispositions législatives de la Partie contractante dont ils relèvent.

2. Les travailleurs au service des représentations diplomatiques ou consulaires ou bien au service personnel de l'un quelconque des membres de ces représentations restent soumis aux dispositions législatives de la Partie sur le territoire de laquelle ils assurent leur service à condition que, dans un délai de trois mois à compter de leur prise de fonctions, ils n'aient pas opté, avec l'autorisation, le cas échéant, de l'autorité compétente de la Partie au service de laquelle ils se trouvent, pour le rattachement à la législation en vigueur dans ladite Partie. Si la relation de travail existe déjà à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord administratif, le délai de trois mois court à partir de cette date.

3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront régler dans chaque cas d'espèce cette question du choix quand les personnes visées au paragraphe précédent du présent article voudront l'exercer après l'expiration du délai prévu.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. MALADIE, MATERNITÉ ET ALLOCATION DÉCÈS

Article 8

Aux fins de l'acquisition, du maintien et du recouvrement du droit aux prestations, quand un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la

législation des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies au titre de la législation de chaque Partie sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 9

1. En cas de maladie, de quelque origine que ce soit, de maternité ou d'accident, du travail ou non, les prestations médicales sont servies aux bénéficiaires qui y ont droit dans l'une des Parties contractantes quand ils se rendent dans l'autre Partie pour leur travail ou à l'occasion d'un séjour temporaire, à condition que l'organisme de gestion compétent du lieu d'origine ait reconnu le droit aux prestations et ait autorisé le déplacement.

2. Les dépenses occasionnées par les prestations médicales octroyées conformément aux dispositions du présent Accord sont remboursées par l'organisme de gestion compétent à l'organisme de gestion du lieu de résidence qui en assure le service.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent, par analogie, aux pensionnés ayant droit aux prestations médicales. Aux fins de la liquidation du coût desdites prestations, selon le cas :

- a) Quand la pension est à la charge de la sécurité sociale de l'une des deux Parties, la prestation médicale est à la charge de la Partie débitrice de la pension;
- b) Quand la pension est versée conjointement par les deux Parties, au prorata, la prestation médicale est exclusivement à la charge de l'organisme de gestion compétent du lieu de résidence du pensionné.

Article 10

1. En cas de déplacement temporaire, l'organisme de gestion du lieu de résidence soumet périodiquement, de sa propre initiative ou à la demande de l'organisme de gestion compétent, le bénéficiaire à des examens afin de vérifier si l'aide médicale est effectivement et régulièrement dispensée.

2. Quand l'organisme de gestion du lieu de résidence constate que l'intéressé peut reprendre son travail, elle lui notifie la date à laquelle l'incapacité prend fin et adresse immédiatement copie de ladite notification à l'organisme de gestion compétent. Le service des prestations en espèces prend fin à compter de la date à laquelle prend elle-même fin l'incapacité en ce qui concerne le travail assuré par l'organisme de gestion du lieu de résidence.

Article 11

Au cas où les membres de la famille du travailleur transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle le travailleur exerce son activité, ils bénéficient des prestations médicales conformément aux dispositions légales de ladite Partie. Si la législation applicable par l'organisme de gestion compétent prévoit que les prestations ne sont servies que pendant une certaine durée maximale, il est tenu compte de la période pendant laquelle elles ont éventuellement été servies avant le changement de résidence.

Article 12

Les prestations en espèces sont versées directement par l'organisme de gestion compétent à l'assuré résidant sur le territoire de l'autre Etat. Les autorités

compétentes peuvent toutefois convenir entre elles que le versement desdites prestations aura lieu par l'intermédiaire de l'organisme de gestion du lieu de résidence.

Article 13

1. Les allocations d'obsèques ou prestations décès sont régies par la législation applicable à l'assuré à la date du décès.

Pour l'admission au bénéfice de la prestation et le calcul de celle-ci, il est fait appel, si besoin est, aux périodes d'assurance accomplies par l'assuré dans l'autre Partie.

2. Au cas où le droit à prestation serait acquis au titre de la législation des deux Parties contractantes, l'admission au bénéfice de la prestation est régie par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'assuré résidait.

3. Si l'assuré résidait dans un pays tiers, la législation applicable pour le cas où le droit à prestation serait acquis dans les deux Parties contractantes est celle de la Partie dans laquelle il a été assuré en dernier.

Chapitre 2. VIEILLESSE

Article 14

Aux fins de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement des prestations de l'assurance vieillesse, prévues dans le présent Accord, quand un travailleur a été soumis aux législations des deux Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies sous lesdites législations sont totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas, et conformément aux règles ci-après :

Premièrement. Si une période de cotisation obligatoire accomplie dans l'une des Parties contractantes coïncide avec une période de cotisation volontaire portée au crédit de l'intéressé dans l'autre Partie, cette dernière période n'est pas prise en compte.

Deuxièmement. Si une période de cotisation obligatoire ou volontaire accomplie dans l'une des Parties contractantes coïncide avec une période équivalente portée au crédit de l'intéressé dans l'autre Partie, seule est prise en compte la période de cotisation.

Troisièmement. Si deux périodes de cotisation volontaire accomplies, l'une dans l'une des Parties contractantes et l'autre dans l'autre Partie coïncident, seule est prise en compte la période répondant à la législation au titre de laquelle une période d'assurance obligatoire a déjà été prise en compte.

Quand des périodes d'assurance obligatoire sont comptabilisées dans les deux Parties contractantes, la période d'assurance volontaire à prendre en considération est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la même législation que celle au titre de laquelle a été prise en compte la période d'assurance obligatoire la plus rapprochée de la période d'assurance volontaire considérée.

Quand aucune période de cotisation obligatoire n'a auparavant été comptabilisée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes, la période de cotisation volontaire à prendre en compte est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la législation au titre de laquelle sera accomplie pour la première

fois une période de cotisation obligatoire postérieurement à la période de cotisation volontaire considérée.

Quatrièmement. Si deux périodes équivalentes accomplies l'une dans l'une des Parties contractantes et l'autre dans l'autre Partie coïncident, seule est prise en compte la période portée au crédit de l'intéressé dans la Partie sous la législation de laquelle a déjà été accomplie une période de cotisation.

Quand des périodes de cotisation ont déjà été comptabilisées dans les deux Parties contractantes, la période équivalente à prendre en compte est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplie sous la même législation que celle au titre de laquelle a été prise en compte la période d'assurance la plus rapprochée de la période équivalente considérée.

Quand aucune période de cotisation n'a auparavant été comptabilisée dans aucune des deux Parties contractantes, la période équivalente à prendre en compte est celle des deux périodes coïncidentes qui a été accomplies sous la législation au titre de laquelle sera accomplie pour la première fois une période de cotisation postérieurement à la période équivalente considérée.

Article 15

1. Les prestations visées à l'article précédent auxquelles un assuré ou ses ayants droit peuvent prétendre au titre des législations des Parties contractantes suivant lesquelles l'assuré a accompli les périodes d'assurance ou périodes équivalentes sont liquidées comme suit :

a) L'organisme de gestion compétent de chacune des Parties contractantes détermine suivant sa propre législation si l'intéressé remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par ladite législation compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes visées à l'article précédent.

b) Si le droit a été acquis au titre des dispositions de l'alinéa ci-dessus, l'organisme de gestion compétent détermine séparément le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou périodes assimilées totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation. Sur la base dudit montant, l'organisme en question réduit le montant effectif de la prestation d'après la proportion existant entre les périodes couvertes par le titulaire sous ladite législation, d'une part, et, de l'autre, la totalisation des périodes portées à son crédit dans les deux Parties contractantes.

c) Si l'intéressé, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent, ne remplit à aucun moment les conditions exigées par les législations des deux Parties et ne réunit exclusivement que les conditions de l'une des deux législations, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions du présent article.

Article 16

L'intéressé peut, à condition d'être dûment et préalablement informé à cet égard, renoncer à l'application des dispositions du présent Accord concernant la totalisation et la proportionnalité. En pareil cas, les prestations sont déterminées séparément par l'organisme de gestion d'après sa propre législation, indépendamment des périodes d'assurance accomplies dans l'autre Partie.

L'option n'est exercée qu'une seule fois et produit ses effets lors de toutes les démarches administratives faisant suite à celle à l'occasion de laquelle il a été fait usage de ce droit.

Article 17

1. Les prestations reconnues par application des règles du présent chapitre sont revalorisées suivant la même périodicité et, sauf dans les cas régis par les deux paragraphes ci-après, suivant le même taux que celles qui sont prévues dans la législation nationale correspondante.

2. Quand le montant de la pension théorique qui est visée à l'article 15 est inférieur à celui de la pension minimum fixée à tout moment par la législation de la Partie qui l'a reconnue, c'est ce minimum qui sert de base de calcul de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance.

3. Les pensions calculées au prorata de la durée des périodes d'assurance qui sont visées à l'article 15 sont actualisées par chaque organisme de gestion compétent appliquant à cet effet sa propre législation, sous réserve que le montant de la revalorisation soit réduit par application de la règle de proportionnalité énoncée dans ledit article.

Article 18

L'organisme de gestion compétent peut verser à l'intéressé une avance qui pourra être recouvrée au cours de l'instruction de son dossier administratif.

L'octroi de cette avance est facultatif et est fondé principalement sur la situation de besoin de l'intéressé, la constatation de son droit probable à la prestation demandée et la durée des formalités préalables au règlement définitif de son dossier.

Chapitre 3. INVALIDITÉ

Article 19

Les dispositions du chapitre 2 s'appliquent par analogie aux prestations d'invalidité qui sont dues au titre des dispositions légales des deux Parties contractantes.

Chapitre 4. DROITS DES SURVIVANTS

Article 20

Les dispositions du chapitre 2 s'appliquent par analogie aux pensions et autres prestations de survivants qui sont dues conformément aux dispositions légales de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 21

Quand le titulaire des prestations ci-dessus décède sans avoir exercé le droit d'option prévu dans le présent Accord, la faculté de l'exercer revient au conjoint survivant ou, à défaut, au membre de la famille à qui sera reconnu le droit de percevoir les montants échus et non perçus revenant éventuellement au titulaire.

TITRE III. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 22

Toute prestation due à la suite d'un accident du travail est exclusivement à la charge de l'organisme de gestion compétent de la Partie contractante dans laquelle le titulaire se trouvait assuré à la date de l'accident.

Article 23

1. Pour apprécier le degré d'incapacité du travail résultant de l'accident ou de la maladie professionnelle, il convient de prendre en considération les séquelles d'accidents de travail ou de maladies professionnelles dont l'intéressé a pu être antérieurement victime dans l'autre Partie contractante.

2. En cas d'aggravation de l'incapacité de travail de l'intéressé due au nouvel accident ou à la nouvelle maladie professionnelle, l'octroi des prestations prévues par la législation applicable conformément au paragraphe 1 ci-dessus entraîne l'extinction automatique de la protection accordée à l'invalidé par l'organisme de gestion compétent de l'autre Partie.

Toutefois, si la nouvelle prestation est d'un montant inférieur à la prestation éteinte en vertu de l'alinéa ci-dessus, l'organisme de gestion compétent de l'autre Partie continue de verser une prestation correspondant à la différence.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 24

Lorsqu'aux termes des dispositions légales de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'admission au bénéfice de prestations ou bien l'octroi et le versement de prestations dans le cadre du présent Accord est subordonné au fait que l'intéressé est affilié et assujetti ou dans une situation assimilée, cette condition est réputée remplie si le bénéficiaire se trouve dans ladite situation dans l'autre Partie contractante.

Article 25

1. Pour déterminer les bases de calcul de la prestation, chaque organisme de gestion compétent applique sa propre législation.

2. Quant tout ou partie de la période de cotisation retenue par le requérant en vue du calcul de la base de règlement des prestations lui revenant a été accompli dans l'autre Partie contractante, l'organisme de gestion compétent détermine ladite base de règlement d'après le salaire minimum en vigueur pendant ladite période ou d'après les bases sur lesquelles, le cas échéant, le travailleur a choisi de cotiser.

En aucun cas la base de règlement des prestations dues aux travailleurs pour compte d'autrui ne doit être inférieure à la moyenne des taux du salaire interprofessionnel minimum enregistrés pendant la période retenue.

Article 26

1. Pour l'application du présent Accord, les autorités et organismes de gestion compétents des deux Parties se prêteront leurs bons offices ainsi que la

collaboration technique et administrative réciproque nécessaire en agissant à ces fins comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette aide sera gratuite, sauf disposition contraire adoptée d'un commun accord.

2. Les autorités compétentes des deux Parties doivent :

- a) Fixer les règles d'application du présent Accord;
- b) Désigner leurs organismes de liaison respectifs;
- c) Se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires modifiant les dispositions énumérées à l'article 2;
- d) Résoudre par voie de négociations les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation du présent Accord et de ses règles d'application.

Si le différend ne peut être résolu par la négociation dans un délai de trois mois à compter du début de cette négociation, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront arrêtées d'un commun accord par les Parties contractantes.

La décision de la commission arbitrale sera considérée comme obligatoire et définitive.

3. Les organismes de gestion compétents des deux Parties doivent :

- a) Effectuer les contrôles techniques et administratifs liés à l'acquisition, à la suspension, au recouvrement, à la modification, et à l'extinction des prestations visées dans le présent Accord;
- b) Collaborer à la liquidation des prestations pour le compte de l'organisme de gestion de l'autre Partie sous la forme qui sera arrêtée;
- c) Accepter et transmettre à l'organisme de gestion compétent de l'autre Partie les notifications, demandes, déclarations, recours et toutes autres pièces se rapportant à l'application du présent Accord qui leur seront présentées à cette fin; et
- d) Prêter tous autres concours utiles en vue de l'application du présent Accord.

Article 27

1. Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties, doivent être présentés dans un délai déterminé aux autorités ou organismes compétents de ladite Partie sont considérés comme leur ayant été présentés s'ils ont été remis dans le même délai à une autorité ou un organisme de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation de l'une des Parties est considérée, le cas échéant, comme une demande de prestation correspondante présentée conformément à la législation de l'autre Partie.

Article 28

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbre, de droits d'enregistrement ou de greffe ou d'autres droits analogues prévu par la législation de l'une des Parties contractantes pour les certificats et pièces à produire en application de la législation de ladite Partie est étendu aux pièces et certificats à produire pour l'application de la législation de l'autre Partie ou du présent Accord.

2. Tous actes et pièces à produire pour l'application du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation et de légitimation.

DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Premièrement. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification respectifs, avec effet rétroactif au 9 juin 1969, date d'entrée en vigueur de la Convention hispano-péruvienne de sécurité sociale en date du 24 juillet 1964¹.

Deuxièmement. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée; il peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes.

La dénonciation doit être notifiée trois mois au moins avant la fin de l'année civile en cours, et, en ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur à la fin de ladite année.

Troisièmement. En cas de dénonciation de l'Accord, ses dispositions restent applicables aux droits acquis pendant qu'il était en vigueur. Les Parties contractantes doivent arrêter d'un commun accord les dispositions qui garantiront les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date de dénonciation de l'Accord.

Quatrièmement. Pendant l'application du présent Accord il convient de prendre également en compte les périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur.

Cinquièmement. Dans le cadre des dispositions du présent Accord il sera possible de réviser les dossiers instruits ou réglés conformément aux dispositions de la Convention hispano-péruvienne de sécurité sociale du 24 juillet 1964.

FAIT à Lima, en deux exemplaires faisant également foi, établis en langue espagnole, le 24 novembre 1978.

Pour le Royaume d'Espagne :

Pour la République du Pérou :

Le Ministre des affaires extérieures,

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL

¹ Voir p. 67 du présent volume.

No. 23458

SPAIN
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

Agreement concerning economic and trade relations (with annexes, protocol, final act and declarations). Signed at Luxembourg on 29 June 1970

Protocol to the above-mentioned Agreement, consequent on the accession of the Hellenic Republic to the European Economic Community (with annexes). Signed at Brussels on 12 December 1980

Authentic texts of the Agreement, final act and declarations: Spanish, German, French, Italian and Dutch.

Authentic texts of the Protocol: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian and Dutch.

Registered by Spain on 29 July 1985.

ESPAGNE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Accord relatif aux relations économiques et commerciales (avec annexes, protocole, acte final et déclarations). Signé à Luxembourg le 29 juin 1970

Protocole à l'Accord susmentionné, à la suite de l'adhésion de la République hellénique à la Communauté économique européenne (avec annexes). Signé à Bruxelles le 12 décembre 1980

Textes authentiques de l'Accord, acte final et déclarations : espagnol, allemand, français, italien et néerlandais.

Textes authentiques du Protocole : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien et néerlandais.

Enregistrés par l'Espagne le 29 juillet 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y ESPAÑA

El Consejo de las Comunidades Europeas y

El Jefe del Estado Español,

Resueltos a consolidar y ampliar las relaciones económicas y comerciales existentes entre la Comunidad Económica Europea y España,

Conscientes de la importancia de un desarrollo armónico del comercio entre las Partes,

Deseando asentar las bases de la progresiva ampliación de los intercambios entre ellas, dentro del respeto de las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio,

Considerando el deseo de la Comunidad Económica Europea de desarrollar sus relaciones económicas y comerciales con los países ribereños de la cuenca mediterránea,

Han decidido concluir un Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y España y han designado a tal efecto como plenipotenciarios:

El Consejo de las Comunidades Europeas: Excmo. Señor Don Pierre Harmel, Presidente en ejercicio del Consejo de las Comunidades Europeas, Ministro de Asuntos Exteriores, Excmo. Señor Don Jean Rey, Presidente de la Comisión de las Comunidades Europeas

El Jefe del Estado Español: Excmo. Señor Don Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores,

los cuales, después de haber canjeado sus plenipotencias y haberlas hallado en buena y debida forma,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. 1. La supresión progresiva de los obstáculos con respecto a lo esencial de los intercambios entre la Comunidad Económica Europea y España se efectuará en dos etapas, según las modalidades que se establecen a continuación.

2. La primera etapa durará al menos seis años.

3. El paso de la primera a la segunda etapa se efectuará por común acuerdo de las Partes, en la medida en que se reúnan las condiciones.

4. La primera etapa se regirá por las disposiciones que figuran a continuación.

TÍTULO I. LOS INTERCAMBIOS COMERCIALES

Artículo 2. 1. Los productos originarios de España se beneficiarán, al ser importados en la Comunidad, de las disposiciones que figuran en el Anejo I.

2. Los productos originarios de la Comunidad se beneficiarán, al ser importados en España, de las disposiciones contenidas en el Anejo II.

3. Las Partes adoptarán todas la medidas generales o especiales necesarias para el cumplimiento de las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo y se abstendrán de adoptar cualquier medida que pueda poner en peligro la consecución de los objetivos del Acuerdo.

Artículo 3. Queda prohibida toda medida o práctica de naturaleza fiscal interna que establezca directa o indirectamente una discriminación entre los productos de una Parte y los productos similares originarios de la otra Parte.

Artículo 4. El régimen de intercambios que aplique España a los productos originarios de la Comunidad o destinados a la Comunidad no podrá ocasionar discriminación alguna entre los Estados miembros, sus nacionales o sus sociedades.

El régimen de intercambios que aplique la Comunidad a los productos originarios de España o destinados a España no podrá ocasionar discriminación alguna entre los nacionales o sociedades españolas.

Artículo 5. A reserva de las disposiciones especiales relativas al comercio fronterizo, el régimen que aplique España a los productos originarios de la Comunidad no podrá ser en ningún caso menos favorable que el aplicado a los productos originarios del tercer Estado más favorecido.

Artículo 6. En la medida en que se perciban derechos a la exportación sobre los productos de una Parte destinados a la otra Parte, dichos derechos no podrán ser superiores a los aplicados a los productos destinados al tercer Estado más favorecido.

Artículo 7. Las disposiciones de los artículos 5 y 6 no impedirán que España mantenga o establezca uniones aduaneras o zonas de libre comercio, en la medida en que las mismas no tengan por efecto modificar el régimen de intercambios previsto por el presente Acuerdo, especialmente las disposiciones sobre reglas de origen.

Artículo 8. Las disposiciones contenidas en el Protocolo determinarán las reglas de origen aplicables a los productos objeto del presente Acuerdo.

Artículo 9. 1. Si una de las Partes comprobare la existencia de prácticas de “dumping” en sus relaciones con la otra Parte podrá, tras consulta en la Comisión mixta, prevista en el artículo 13, recurrir a medidas de defensa contra dichas prácticas, de conformidad con las disposiciones del acuerdo para la aplicación del artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

En caso de urgencia, podrá, tras informar a la Comisión mixta, adoptar las medidas provisionales previstas por dicho acuerdo. Se celebrarán consultas sobre las mismas dentro de las dos semanas siguientes a su aplicación.

2. Cuando se trate de medidas contra primas y subvenciones, las Partes respetarán las disposiciones del artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

3. Las prácticas de “dumping” y las primas y subvenciones que se hubiesen comprobado, así como las medidas adoptadas al respecto, serán objeto de consultas cada tres meses en la Comisión mixta, a petición de una Parte.

Artículo 10. Los pagos correspondientes a los intercambios de mercancías, así como la transferencia de dichos pagos a España o al Estado miembro en que

resida el acreedor, no estarán sometidos a ninguna restricción, en la medida en que dichos intercambios sean objeto de las disposiciones del presente acuerdo.

Artículo 11. 1. Si se produjesen serias perturbaciones que afectasen a un sector de la actividad económica de España o pusiesen en peligro su estabilidad financiera exterior, o si surgiesen dificultades que alteraran la situación económica de una región española, España podrá adoptar las necesarias medidas de salvaguardia.

Dichas medidas, así como sus modalidades de aplicación, serán notificadas sin demora a la Comisión mixta.

2. Si se produjesen serias perturbaciones que afectasen a un sector de la actividad económica de la Comunidad o de uno o varios de los Estados miembros o pusiesen en peligro su estabilidad financiera exterior, o si surgiesen dificultades que alteraran la situación económica de una región de la Comunidad, ésta podrá adoptar las medidas de salvaguardia necesarias o autorizar su adopción por el o los Estados miembros interesados.

Dichas medidas, así como sus modalidades de aplicación, serán notificadas sin demora a la Comisión mixta.

3. En la aplicación de las disposiciones de los párrafos 1 y 2, deberán ser escogidas con prioridad las medidas que causen la menor perturbación posible en el funcionamiento del Acuerdo. Dichas medidas no deberán exceder de lo estrictamente indispensable para hacer frente a las dificultades que se hubiesen manifestado.

4. Podrán celebrarse consultas en la Comisión mixta sobre las medidas adoptadas en aplicación de los párrafos 1 y 2.

Artículo 12. Las disposiciones del presente Acuerdo no impedirán las prohibiciones o restricciones de importación, exportación o tránsito justificadas por razones de moral, seguridad u orden públicos, protección de la salud y de la vida de personas y animales o conservación de vegetales, protección de tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arqueológico o protección de la propiedad industrial y comercial. Sin embargo, dichas prohibiciones o restricciones no deberán constituir un medio de discriminación arbitraria ni una restricción encubierta del comercio.

TÍTULO II. DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

Artículo 13. 1. Se crea una Comisión mixta que se encargará de la gestión del presente Acuerdo y de velar por su correcta aplicación. Para el cumplimiento de dichos fines, la Comisión mixta podrá formular recomendaciones, así como adoptar decisiones en los casos previstos en el presente Título.

2. Las Partes convienen en informarse mutuamente y, a petición de una de ellas, consultarse en la Comisión mixta, para la correcta aplicación del presente Acuerdo.

3. La Comisión mixta adoptará, mediante decisión, su reglamento.

Artículo 14. 1. La Comisión mixta se compondrá, por un parte, de representantes de la Comunidad, y por otra, de representantes de España.

2. La Comisión mixta tomará sus resoluciones de común acuerdo.

Artículo 15. 1. La presidencia de la Comisión mixta será ejercida alternativamente por cada Parte, según las modalidades previstas por su reglamento.

2. La Comisión mixta se reunirá una vez al año, a iniciativa de su presidente.

Además, se reunirá cuando sea necesario, a petición de una de las Partes, según las condiciones previstas por su reglamento.

3. La Comisión mixta podrá decidir la constitución de cualesquiera grupos de trabajo para asistirle en el desempeño de su cometido.

Artículo 16. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, comunicándose la denuncia con una antelación mínima de seis meses.

Artículo 17. 1. El presente Acuerdo se aplicará en el territorio español y en los territorios europeos en que es de aplicación el Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea.

2. Será igualmente aplicable en los departamentos franceses de ultramar, en lo relativo a las materias objeto del presente acuerdo que corresponden a aquéllas que figuran en el apartado 1º del párrafo 2 del artículo 227 del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea.

Las condiciones de aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo en dichos departamentos, en lo relativo a las restantes materias, se fijarán con posterioridad por acuerdo entre las Partes.

Artículo 18. Los Anejos I y II con sus listas y el Protocolo forman parte integrante del presente Acuerdo.

Artículo 19. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en que las Partes se hayan notificado la realización de los trámites necesarios para tal fin.

Artículo 20. El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en alemán, francés, italiano, neerlandés y español, dando fe por igual cada uno de dichos textos.

[For signature page, see p. 232 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 232 du présent volume.]

ANEJO I

APLICACIÓN DEL ARTÍCULO 2, PÁRRAFO 1, DEL ACUERDO

Artículo 1. Los productos originarios de España a los que se aplican las disposiciones del presente Anejo, incluidos los enumerados en las listas A y B, con excepción de los productos que figuran en los artículos 3 y 10, se importarán en la Comunidad sin restricciones cuantitativas.

Artículo 2. A reserva de las disposiciones especiales previstas en los artículos 3, 4 y 5, los derechos de aduana aplicables a la importación en la Comunidad de los productos originarios de España, salvo los incluidos en el Anejo II del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea y los que figuran en las listas A y B, son los del Arancel Común de Aduanas reducidos en las proporciones y según el calendario siguientes:

<i>Calendario</i>	<i>Porcentajes de reducción</i>
A la entrada en vigor del Acuerdo	30%
A partir del 1º de enero de 1972	50%
A partir del 1º de enero de 1973	60%

Artículo 3. 1. Los productos que se enumeran a continuación, refinados en España, se beneficiarán, al ser importados en la Comunidad, de las reducciones de los derechos de aduana previstas en el artículo 2, dentro de los límites de un contingente arancelario comunitario global de 1.200.000 toneladas anuales:

Partida del Arancel Común de Aduanas

Descripción de las mercancías

27.10	<p>Aceites de petróleo o de minerales bituminosos (distintos de los aceites crudos); preparaciones no expresadas ni comprendidas en otras partidas, con una proporción en peso de aceite de petróleo o de minerales bituminosos igual o superior al 70% y en la que estos aceites constituyan el elemento básico:</p> <p>A. Aceites ligeros:</p> <p>III. Destinados a otros usos</p> <p>B. Aceites medios:</p> <p>III. Destinados a otros usos</p> <p>C. Aceites pesados:</p> <p>I. Gasoil:</p> <p>c) Destinados a otros usos</p> <p>II. Fuel-oils:</p> <p>c) Destinados a otros usos</p> <p>III. Aceites lubricantes y otros:</p> <p>c) Destinados a ser mezclados según las condiciones de la nota complementaria 7 del presente capítulo 27^(a)</p> <p>d) Destinados a otros usos</p>
27.II	<p>Gas de petróleo y otros hidrocarburos gaseosos:</p> <p>A. Propanos y butanos comerciales:</p> <p>III. Destinados a otros usos</p>
27.12	<p>Vaselina:</p> <p>A. En bruto:</p> <p>III. Destinada a otros usos</p> <p>B. Las demás</p>

^(a) La admisión de esta subpartida estará subordinada a las condiciones que determinen las autoridades competentes.

*Partida
del Arancel Común
de Aduanas*

Descripción de las mercancías

27.13	Parafina, ceras de petróleo o de minerales bituminosos, ozoquerita, cera de lignito, cera de turba, residuos parafinados ("gatsch", "slack wax", etc.) incluso coloreados: B. Los demás: I. En bruto: c) Destinados a otros usos II. Los demás
27.14	Betún de petróleo, coque de petróleo y otros residuos de los aceites de petróleo o minerales bituminosos: C. Los demás

2. La Comunidad se reserva la facultad de modificar el régimen definido en el presente artículo:

- Al adoptar una definición común del origen de los productos petrolíferos procedentes de terceros Estados y de Estados asociados;
- Al adoptar decisiones en el marco de la política comercial común;
- Cuando establezca una política energética común.

En caso de modificación, la Comunidad asegurará a las importaciones a que se refiere el párrafo 1 ventajas de alcance equivalente a las previstas en el presente artículo.

3. Se podrán celebrar consultas en la Comisión Mixta en relación con las medidas adoptadas en aplicación del párrafo 2.

4. A reserva de lo establecido en los párrafos 1 y 2, las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a las reglamentaciones aplicadas a la importación de productos petrolíferos.

Artículo 4. Los productos que se enumeran a continuación, originarios de España, se beneficiarán, al ser importados en la Comunidad, de las reducciones de los derechos de aduana previstas en el artículo 2, dentro de los límites de un contingente arancelario comunitario de 1.800 toneladas anuales:

*Partida
del Arancel Común
de Aduanas*

Descripción de las mercancías

55.09 Otros tejidos de algodón

Artículo 5. 1. Los productos que se enumeran en la lista que figura en el párrafo 2, originarios de España, quedarán sujetos, al ser importados en la Comunidad, a los derechos del Arancel Común de Aduanas, reducidos en las proporciones y según el calendario siguientes:

<i>Calendario</i>	<i>Porcentajes de reducción</i>
A la entrada en vigor del Acuerdo	10%
A partir del 1º de enero de 1973	20%
A partir del 1º de enero de 1975	30%
A partir del 1º de enero de 1977	40%

2. La lista a que se refiere el párrafo 1 se establece como sigue:

<i>Partida del Arancel Común de Aduanas</i>	<i>Descripción de las mercancías</i>
25.01	Sal gema, sal de salinas, sal marina, sal de mesa; cloruro sódico puro; aguas madres de salinas; agua de mar: A. Sal gema, sal de salinas, sal marina, sal de mesa y cloruro sódico puro, incluso en solución acuosa: II. Los demás: a) Desnaturalizados o destinados a otros usos industriales (comprendido el refinado), con exclusión de la conservación o la preparación de productos destinados a la alimentación humana ^(a) b) Los demás no expresados B. Aguas madres de salinas; agua de mar
53.11	Tejidos de lana o de pelos finos
56.01	Fibras textiles sintéticas y artificiales discontinuas, sin cardar, peinar ni haber sufrido otra operación preparatoria del hilado: B. Fibras textiles artificiales
60.03	Medias, escaarpines, calcetines, salvamedias y artículos análogos de punto no elástico y sin cauchutar
60.04	Ropa interior de punto no elástico y sin cauchutar
61.03	Ropa interior, incluidos los cuellos, pecheras y puños, para hombres y niños
62.01	Mantas: B. Las demás
62.02	Ropa de cama, de mesa, de tocador o de cocina; cortinas; visillos y otros artículos de mobiliario
64.02	Calzado con suela de cuero natural, artificial o regenerado; calzado con suela de caucho o de materia plástica artificial (distinto del comprendido en la partida 64.01)
69.07	Baldosas, adoquines y losas para pavimentación o revestimiento, sin barnizar ni esmaltar
78.01	Plomo en bruto (incluso argentífero); desperdicios y desechos de plomo: A. En bruto
79.01	Cinc en bruto; desperdicios y desechos: A. En bruto

^(a) La admisión de esta subpartida estará subordinada a las condiciones que determinen las autoridades competentes.

Artículo 6. Los productos mencionados en los artículos 2, 3, 4 y 5, originarios de España, no quedarán sujetos, al ser importados en la Comunidad, a impuestos de efecto equivalente a los derechos de aduana.

Artículo 7. 1. Los productos que se enumeran a continuación, originarios de España, quedarán sujetos, al ser importados en la Comunidad, a derechos de aduana iguales al 60% de los derechos del Arancel Común de Aduanas:

<i>Partida del Arancel Común de Aduanas</i>	<i>Descripción de las mercancías</i>
ex 08.02 A	Naranjas frescas
ex 08.02 B	Mandarinas y satsumas, frescas; clementinas, tangerinas y otros híbridos similares de agrios, frescos
ex 08.02 C	Limonos frescos

2. Durante el período que estén en vigor los precios de referencia, se aplicarán las disposiciones del párrafo 1, a condición de que, en el mercado interior de la Comunidad, los precios de los agrios importados de España

- Una vez despachados por Aduana,
- Después de haber tenido en cuenta los coeficientes de adaptación establecidos para las diferentes categorías de agrios, y
- Después de deducir los gastos de transporte y los impuestos a la importación distintos de los derechos de aduana,

sean iguales o superiores a los precios de referencia del período de que se trate, incrementados

- Con la incidencia del Arancel Común de Aduanas sobre estos precios de referencia, y
- Con un tanto alzado de 1,20 unidades de cuenta por 100 Kilos.

3. Los gastos de transporte y los impuestos a la importación distintos de los derechos de aduana a que se refiere el párrafo 2 son los previstos para el cálculo de los precios de entrada a que se refiere el Reglamento número 23, sobre establecimiento gradual de una organización común de mercados en el sector de frutos y hortalizas.

Sin embargo, para la deducción de impuestos a la importación distintos de los derechos de aduana a que se refiere el párrafo 2, la Comunidad se reserva la posibilidad de calcular el importe a deducir de forma que se eviten los inconvenientes que en su caso pudieran resultar de la incidencia de estos impuestos en los precios de entrada, según origen.

4. Seguirán siendo aplicables las disposiciones del artículo 11 del Reglamento número 23.

5. En el caso de que las ventajas que resultan de las disposiciones del párrafo 1 se viesen, o corriesen el riesgo de verse, comprometidas a causa de condiciones anormales de competencia, se podrán celebrar consultas en la Comisión Mixta para examinar los problemas planteados por la situación así creada.

Artículo 8. 1. La Comisión adoptará todas las medidas necesarias para que la presacción aplicable a la importación en la Comunidad de aceite de oliva no refinado de la subpartida 15.07 A II del Arancel Común de Aduanas, totalmente obtenido en España y transportado directamente de este país a la Comunidad, sea la presacción calculada con arreglo a las disposiciones del artículo 13 del Reglamento número 136/66/CEE sobre establecimiento de una organización común de mercados en el sector de materias grasas, aplicable en el momento de la importación y disminuida en 0,50 unidades de cuenta por 100 Kilos.

2. Además, y a condición de que España aplique un impuesto especial a la exportación y que se repercuta sobre el precio de importación, la Comunidad disminuirá la cuantía de la presacción a que se refiere el párrafo 1 en un importe igual al del impuesto satisfecho hasta un límite de 4 unidades de cuenta por 100 Kilos.

Cada Parte adoptará las medidas necesarias para asegurar la aplicación de este párrafo.

3. Se podrán celebrar consultas en la Comisión Mixta sobre el funcionamiento del sistema previsto en el presente artículo.

Artículo 9. 1. Los productos que se enumeran a continuación, originarios de España, quedarán sujetos, al ser importados en la Comunidad, a un derecho de aduana

igual al 30% del Arancel Común de Aduanas, dentro de los límites de un contingente arancelario comunitario de 200 toneladas anuales:

<i>Partida del Arancel Común de Aduanas</i>	<i>Descripción de las mercancías</i>
08.03	Higos frescos o secos: ex B. Secos: — Presentados en envases inmediatos de un contenido neto inferior o igual a 15 Kilos.

2. Los productos que se enumeran a continuación, originarios de España, se admitirán, al ser importados en la Comunidad, con exención de derechos de aduana dentro de los límites de un contingente arancelario comunitario de 1.700 toneladas anuales.

<i>Partida del Arancel Común de Aduanas</i>	<i>Descripción de las mercancías</i>
08.04	Uvas y pasas: B. Pasas: I. Presentadas en envases inmediatos de un contenido neto inferior o igual a 15 Kilos

Artículo 10. Los productos que se enumeran a continuación, originarios de España, quedarán sujetos, al ser importados en la Comunidad, a los derechos del Arancel Común de Aduanas reducidos en la proporción que se indica:

<i>Partida del Arancel Común de Aduanas</i>	<i>Descripción de las mercancías</i>	<i>Porcentajes de reducción</i>
12.03	Semillas, esporas y frutos para siembra	50%

Artículo 11. Los productos que se enumeran a continuación, originarios de España, quedarán sujetos, al ser importados en la Comunidad, a los derechos del Arancel Común de Aduanas reducidos en las proporciones indicadas:

<i>Partida del Arancel Común de Aduanas</i>	<i>Descripción de las mercancías</i>	<i>Porcentajes de reducción</i>
02.01	Carnes y despojos comestibles de los animales comprendidos en las partidas 01.01 a 01.04, ambas inclusive, frescos, refrigerados o congelados: A. Carnes: ex IV. Las demás, excepto las carnes de la especie ovina doméstica	50%
02.04	Las demás carnes y despojos comestibles frescos, refrigerados o congelados	50%
03.02	Pescados simplemente salados o en salmuera, secos o ahumados: A. Simplemente salados o en salmuera o secos: I. Enteros, descabezados o troceados: ex c) Anchoas (<i>Engraulis</i> sp. p.): — Simplemente saladas o en salmuera, presentadas en barriles u otros recipientes de un contenido neto igual o superior a 10 Kg	50%
03.03	Mariscos y demás crustáceos y moluscos (incluso separados de su caparazón o concha), frescos (vivos o muertos), refrigerados, congelados, secos, salados o en salmuera; crustáceos sin pelar, simplemente cocidos en agua: A. Crustáceos: I. Langostas	50%

<i>Partida del Arancel Común de Aduanas</i>	<i>Descripción de las mercancías</i>	<i>Porcentajes de reducción</i>
	II. Bogavantes	100%
	B. Moluscos, comprendidos los de concha:	
	II. Mejillones	25%
05.04	Tripas vejigas y estómagos de animales (excepto los de pescados), enteros o en trozos	50%
05.15	Productos de origen animal no expresados ni comprendidos en otras partidas; animales muertos de los capítulos 1 ó 3, impropios para el consumo humano:	
	ex B. Los demás:	
	— Productos de origen animal no expresados ni comprendidos en otras partidas; animales muertos del capítulo 1, impropios para el consumo humano	50%
07.01	Legumbres y hortalizas, en fresco o refrigeradas:	
	E. Cardos	30%
	F. Legumbres de vaina, en vaina o en grano:	
	ex III. Los demás:	
	— Habas	30%
	M. Tomates:	
	ex I. Del 1º de noviembre al 14 de mayo:	
	— Del 1º de enero hasta el último día de febrero	50%
	S. Pimientos dulces (capsicum grossum)	30%
	ex T. Los demás:	
	— Perejil	30%
07.05	Legumbres de vainas secas, desvainadas, incluso mondadas o partidas	50%
07.06	Raíces de mandioca, arrurruz, salep, batatas, boniatos y demás raíces y tubérculos similares, ricos en almidón o inulina, incluso desecados o troceados, médula de sagú:	
	A. Batatas	50%
	C. Los demás	50%
08.01	Dátiles, plátanos, piñas (ananás), mangos mangostanes, aguacates, guayabas, cocos, nueces de Brasil, anacardos o marañones, frescos o secos, con cáscara o sin ella:	
	A. Dátiles	50%
	D. Aguacates	50%
	E. Cocos y anacardos o marañones	50%
	F. Nueces de Brasil	50%
	G. Los demás	50%
08.03	Higos, frescos o secos:	
	A. Frescos	30%
08.04	Uvas y pasas:	
	A. Uvas:	
	ex a) Del 1º de noviembre al 14 de julio:	
	— Del 1º de enero al 31 de marzo	50%
08.05	Frutos de cáscara (distintos de los comprendidos en las partidas 08.01) frescos o secos, incluso sin cáscara o descortezados:	
	B. Nueces comunes	50%
	E. Pacanas	50%
08.06	Manzanas, peras y membrillos, frescos:	
	C. Membrillos	30%
ex 08.09	Las demás frutas frescas:	
	— Granadas	30%

<i>Partida del Arancel Común de Aduanas</i>	<i>Descripción de las mercancías</i>	<i>Porcentajes de reducción</i>
08.12	Frutas desecadas (distintas de las comprendidas en las partidas 08.01 a 08.05, ambas inclusive):	
	A. Albaricoques	50%
	B. Melocotones, comprendidos los griñones y nectarinas	50%
	D. Manzanas y peras	50%
	E. Papayas	50%
	F. Macedonias:	
	I. Sin ciruelas pasas	50%
	G. Las demás	50%
09.02	Té	50%
09.04	Pimienta (del genero "Piper"), de los géneros "Capsicum" y "Pimenta") y pimentones	50%
09.09	Semillas de anís, badiana, hinojo, cilantro, comino, alcaravea y enebro	50%
09.10	Tomillo, laurel, azafrán; las demás especias	50%
11.03	Harinas de las legumbres secas clasificadas en la partida 07.05	50%
11.04	Harinas de las frutas clasificadas en el capítulo 8	50%
11.08	Almidones y féculas; inulina:	
	B. Inulina	50%
12.07	Plantas, partes de plantas, semillas y frutos de las especies utilizadas principalmente en perfumería, medicina o en usos insecticidas, parasitocidas y análogos, frescos o secos, incluso cortados, triturados o pulverizados:	
	A. Pelitre (flores, hojas, tallos, cortezas, raíces)	50%
	B. Corteza de quina	50%
	C. Raíces de regalíz	50%
	D. Cuasia amarga (madera y corteza)	50%
	E. Habas de sarapia	50%
	F. Habas de Calabar	50%
	G. Pimienta Cubeba	50%
	H. Hoja de coca	50%
	IJ. Otras maderas, raíces y cortezas; musgos, líquenes y algas	50%
12.08	Algarrobas frescas o secas, incluso trituradas o pulverizadas; huesos de frutas y productos vegetales, empleados principalmente en la alimentación humana, no expresados ni comprendidos en otras partidas	50%
12.10	Remolachas forrajeras, rutabagas, raíces forrajeras; heno, alfalfa, esparceta, treból, coles forrajeras, altramuza, vezas, y demás productos forrajeros análogos:	
	A. Remolachas forrajeras, rutabagas y otras raíces forrajeras	50%
13.03	Jugos y extractos vegetales; materias pécticas, pectinatos y pectatos; agar-agar y otros mucílagos y espesantes derivados de vegetales:	
	B. Materias pécticas, pectinatos y pectatos	25%
16.05	Mariscos y demás crustáceos y moluscos preparados o conservados:	
	ex B. Los demás:	
	— Crustáceos simplemente cocidos en agua y pelados, excluidas las cigalas y cangrejos de río; moluscos preparados o conservados	50%
20.01	Legumbres, hortalizas y frutas, preparadas o conservadas en vinagre o en ácido acético, con o sin sal, especias, mostaza o azúcar:	
	A. Chutney de mango	50%
	ex B. Los demás, excluidos los pepinillos	50%

<i>Partida del Arancel Común de Aduanas</i>	<i>Descripción de las mercancías</i>	<i>Porcentajes de reducción</i>
20.02	Legumbres y hortalizas preparadas o conservadas sin vinagre ni ácido acético:	
	ex A. Setas comestibles, con exclusión de las setas cultivadas	50%
	F. Alcaparras y aceitunas	50%
	ex H. Las demás, comprendidas las mezclas:	
	— Con exclusión de las zanahorias, corazones de alcachofa, fondos de alcachofa y las mezclas	50%
23.02	Salvados, moyuelos y demás residuos del cernido, de la molienda o de otros tratamientos de los granos de cereales y de leguminosas:	
	B. De leguminosas	50%

Artículo 12. 1. Los tipos de los derechos del Arancel Común de Aduanas que se tomarán en cuenta para el cálculo de los derechos reducidos a que se refieren los artículos 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 y 11 serán los efectivamente aplicados en cada momento frente a terceros Estados.

2. Los derechos reducidos, calculados conforme a las disposiciones de los artículos 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 y 11 se aplicarán redondeando al primer decimal.

Artículo 13. Si la fecha de la entrada en vigor del Acuerdo no coincide con el comienzo del año natural, los contingentes a que se refieren los artículos 3, 4 y 9 se abrirán "pro rata temporis":

- El primer año, a partir de la fecha de la entrada en vigor del Acuerdo;
- El último año, hasta la fecha de expiración de la primera etapa.

Artículo 14. 1. Para los productos a que se refiere el presente Anejo, que no sean los enumerados en el Anejo II del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea, la Comunidad se reserva la facultad de modificar el régimen previsto en el presente Anejo, en caso de establecimiento de una reglamentación específica como consecuencia de la puesta en práctica de la política agrícola común, y para evitar especialmente ciertas distorsiones de la competencia o ciertas sustituciones.

Al establecer esta reglamentación y al modificar dicho régimen, la Comunidad tendrá en cuenta los intereses de España.

2. Para los productos a que se refiere el presente Anejo enumerados en el Anejo II del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea, la Comunidad se reserva la facultad de modificar el régimen establecido en el presente Anejo, en caso de establecimiento de una reglamentación comunitaria.

Al establecer esta reglamentación y modificar dicho régimen, la Comunidad tendrá en cuenta los intereses de España.

3. Para los productos del presente Anejo enumerados en el Anejo II del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea, la Comunidad se reserva la facultad de modificar el régimen establecido en el presente Anejo, en caso de modificación de la reglamentación comunitaria.

Al modificar este régimen, la Comunidad concederá a las importaciones originarias de España ventajas comparables a las establecidas en el presente Anejo.

4. Se podrán celebrar consultas en la Comisión Mixta para la aplicación de las disposiciones del presente artículo.

Artículo 15. Los productos originarios de España, a que se refiere el presente Anejo, no podrán beneficiarse de un trato más favorable que aquél que los Estados Miembros se concedan entre sí, en virtud del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea.

Artículo 16. La Comunidad aplicará con respecto a España el Convenio sobre el Valor en Aduana de las mercancías, firmado en Bruselas el 15 de diciembre de 1950, y el Convenio Internacional para simplificación de las formalidades aduaneras, concluido en Ginebra el 3 de noviembre de 1923.

LISTA A DE PRODUCTOS SOMETIDOS, AL SER IMPORTADOS EN LA COMUNIDAD, A UNA REGULAMENTACIÓN ESPECÍFICA COMO CONSECUENCIA DE LA PUESTA EN PRÁCTICA DE LA POLÍTICA AGRÍCOLA COMÚN Y EXCLUIDOS DEL RÉGIMEN PREVISTO EN EL ARTÍCULO 2¹

LISTA B A LA QUE SE REFIERE EL ARTÍCULO 2¹

¹ The lists A and B are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A et B ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ANEJO II

APLICACIÓN DEL ARTÍCULO 2, PÁRRAFO 2, DEL ACUERDO

Artículo 1. Los derechos de aduana e impuestos de efecto equivalente aplicables a la importación en España de productos originarios de la Comunidad y a que se refieren las listas A, B y C del presente Anejo, serán los del Arancel de Aduanas español reducidos en las proporciones y según el calendario siguientes:

<i>Productos incluidos en:</i>	<i>A la entrada en vigor del Acuerdo</i>	<i>Porcentajes de reducción</i>				
		<i>1.1.1973</i>	<i>1.1.1974</i>	<i>a partir del 1.1.1975</i>	<i>1.1.1976</i>	<i>1.1.1977</i>
Lista A (60%)	10%	20%	30%	40%	50%	60%
Lista B (25%)	5%	10%	10%	15%	20%	25%
Lista C (25%)	5%	10%	10%	15%	20%	25%

Artículo 2. 1. Los tipos de los derechos del Arancel de Aduanas español que se tomarán en cuenta para el cálculo de los derechos reducidos a que se refiere el artículo 1, serán los efectivamente aplicados en cada momento frente a terceros Estados. Los derechos reducidos se aplicarán redondeando al primer decimal.

2. En caso de introducción o modificación de derechos en el Arancel de Aduanas español o de impuestos de efecto equivalente, no se verán afectados los porcentajes de reducción concedidos a la Comunidad en aplicación de las disposiciones del artículo 1.

Artículo 3. 1. Pese a lo dispuesto en los artículos 1 y 2, siempre que las necesidades de su industrialización y de su desarrollo requieran la adopción de medidas de protección, España podrá establecer, aumentar o restablecer derechos de aduana "ad valorem" que no excedan del 15% y, en ciertos casos particulares y excepcionales, del 20%. El volumen al que se podrán aplicar tales medidas no podrá exceder del 5% del valor global de las importaciones españolas procedentes de la Comunidad en el año 1968.

2. Estas medidas sólo se podrán adoptar si fueran necesarias para proteger una nueva industria de transformación inexistente en España en la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y para favorecer su desarrollo; sólo podrán aplicarse respecto de una producción concreta.

3. Doce meses después del establecimiento, el aumento o el restablecimiento de los derechos de aduana, España procederá a realizar reducciones arancelarias anuales del 5% en favor de las importaciones originarias de la Comunidad.

4. Las medidas a que se refiere el párrafo 1 se adoptarán previa consulta en la Comisión Mixta. Estas consultas tendrán lugar en el plazo más breve posible.

Artículo 4. 1. España se abstendrá de introducir nuevas restricciones cuantitativas a la importación de productos originarios de la Comunidad que no sean los enumerados en el Anejo II del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea.

Sin embargo, esta obligación sólo se aplicará al 80% del volumen de las importaciones totales de dichos productos. Este porcentaje se calculará sobre la base del promedio correspondiente a los años 1966, 1967 y 1968.

2. Sí, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1, España introduce o reintroduce restricciones cuantitativas a la importación de los productos a que se refiere dicho párrafo, se abrirán, en favor de la Comunidad, contingentes para los productos en cuestión originarios de aquella. Cada uno de estos contingentes será igual al 75% por lo menos de las importaciones en España de los productos cubiertos por el contingente, durante el año anterior a la introducción o la reintroducción de dichas restricciones cuantitativas. Estos contingentes quedarán sometidos a las disposiciones del artículo 5.

Artículo 5. 1. Para los productos originarios de la Comunidad a que se refiere la lista D, España abrirá contingentes, cuyo valor se indica en la cuarta columna de dicha lista.

2. Si la fecha de entrada en vigor del Acuerdo no coincide con el principio del año natural, los contingentes a que se refiere el presente artículo se abrirán "pro rata temporis":

— El primer año, a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo,

— El último año, hasta la fecha de expiración de la primera etapa.

3. Para los productos de la lista D, España aumentará, con relación al año anterior, el conjunto de los contingentes en un 13% y cada contingente, al menos, en un 7%, al principio del segundo, tercero, cuarto, quinto y sexto año del Acuerdo.

4. Las licencias de importación para la realización de los contingentes abiertos a la Comunidad se concederán hasta el agotamiento de dichos contingentes, de forma tal que se efectúe un reparto equilibrado de las importaciones entre la Península y Baleares, por una parte, y los territorios de régimen aduanero especial, por otra, teniendo en cuenta los intercambios comerciales verificados con las dos zonas durante los años 1966, 1967 y 1968.

5. Cuando durante dos años consecutivos, las importaciones sean inferiores al contingente abierto, se liberalizarán el o los productos afectados.

Sin embargo, a título excepcional y previa consulta en la Comisión Mixta, esta disposición no se aplicará en caso de que las características de los productos impliquen una marcada irregularidad de las importaciones.

Artículo 6. 1. Al final del sexto año del Acuerdo, se liberalizará la importación en España de los productos originarios de la Comunidad que no sean los enumerados en el Anejo II del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea.

Sin embargo, España podrá mantener restricciones cuantitativas por un volumen que no exceda del 5% del promedio de las importaciones totales de productos originarios de la Comunidad durante los años 1966, 1967 y 1968.

2. España se declara dispuesta a liberalizar las importaciones de productos originarios de la Comunidad a un ritmo más rápido que el previsto por las disposiciones del artículo 5, en la medida en que su situación económica y la del sector afectado se lo permitan.

Artículo 7. 1. Para los productos enumerados en el Anejo II del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea y que no sean aquellos a los que se refieren los artículos 1, 8, 9 y 10, cuya importación en España no esté liberada en el momento de la entrada en vigor del Acuerdo, España se abstendrá de introducir o elevar los derechos de aduana o impuestos de efecto equivalente y se comprometerá a mantener, en condiciones normales de mercado, la parte alícuota de la Comunidad en las importaciones de estos productos calculada sobre la base de los años 1966, 1967 y 1968. Estas disposiciones no afectarán a los derechos reguladores.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán en caso de que la modificación de las reglamentaciones sobre importación tenga por efecto mejorar las condiciones de los intercambios.

Se podrán celebrar consultas en la Comisión Mixta sobre la aplicación de las disposiciones del presente artículo.

Artículo 8. 1. Se admitirá la importación en España de los siguientes productos, originarios de la Comunidad, sin restricciones cuantitativas y en las condiciones establecidas en el párrafo 2:

*Partida
del Arancel de
Aduanas español*

04.04

Quesos y requesón:

G. Los demás:

1. De un contenido en peso de materia grasa igual o inferior al 40% y de un contenido en peso de agua en la materia no grasa:

b. Superior al 47%, e igual o inferior al 72%:

4. Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Italico, Kernhem, Mimoletta, Saint-Nectaire, Saint-Paulin, Tilsitt

2. El precio de umbral de los productos a que se refiere el párrafo 1, originarios de la Comunidad, no podrá exceder de 100,48 pesetas por Kilogramo y será inferior, al menos, en 6,30 pesetas por Kilogramo al precio de umbral general aplicado por España a los mismos productos originarios de terceros Estados.

Artículo 9. España se compromete a comprar en la Comunidad, en condiciones normales de mercado, un 25% como mínimo de sus importaciones totales anuales de mantequilla (p.a. 04.03 del Arancel de Aduanas español), mientras estas importaciones continúen sometidas al régimen de comercio de Estado. Este porcentaje se aumentará en un uno por ciento anual por lo menos a partir del 1° de enero de 1972, hasta alcanzar un mínimo de 30% a partir del 1° de enero de 1976.

Artículo 10. España se compromete a comprar en la Comunidad, en condiciones normales de mercado, el 90% de sus importaciones totales anuales de los productos que a continuación se relacionan, mientras estas importaciones continúen sometidas al régimen de comercio de Estado.

*Partida
del Arancel de
Aduanas español*

04.02

Leche y nata, conservadas, concentradas o azucaradas:

A. Sin azucarar:

1. Sin desnaturalizar:

a. En polvo o en otras formas sólidas

b. Las demás

B. Azucaradas:

1. En polvo o en otras formas sólidas

2. Las demás

Artículo 11. 1. Para los productos del presente Anejo, que no sean los enumerados en el Anejo II del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea, España se reserva la facultad de modificar el régimen establecido en el presente Anejo en caso de establecimiento de una reglamentación específica como consecuencia de la puesta en práctica de su política agrícola y para evitar especialmente ciertas distorsiones de la competencia o ciertas sustituciones.

Al establecer esta reglamentación y al modificar dicho régimen, España tendrá en cuenta los intereses de la Comunidad.

2. Para los productos a que se refiere el presente Anejo enumerados en el Anejo II del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea, España se reserva la facultad de modificar el régimen establecido en el presente Anejo, en caso de establecimiento de una reglamentación.

Al establecer esta reglamentación y modificar dicho régimen, España tendrá en cuenta los intereses de la Comunidad.

3. Para los productos del presente Anejo enumerados en el Anejo II del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea, España se reserva la facultad de modificar el régimen establecido en el presente Anejo, en caso de modificación de su reglamentación.

Al modificar este régimen, España concederá a las importaciones originarias de la Comunidad ventajas comparables a las establecidas en el presente Anejo.

4. Se podrán celebrar consultas en la Comisión Mixta para la aplicación de las disposiciones del presente artículo.

Artículo 12. España aplicará, con respecto a la Comunidad, el Convenio sobre el Valor en Aduana de las mercancías, firmado en Bruselas el 15 de diciembre de 1950, y el Convenio Internacional para simplificación de las formalidades aduaneras, concluido en Ginebra el 3 de noviembre de 1923.

LISTA A, LISTA B, LISTA C RELATIVA A LOS PRODUCTOS SOMETIDOS A SU IMPORTACIÓN EN ESPAÑA A LOS DERECHOS DEL ÁRANCEL DE ADUANAS ESPAÑOL REDUCIDOS EN LAS PROPORCIONES Y SEGÚN EL CALENDARIO CITADOS EN EL ARTÍCULO 1 DEL PRESENTE ANEJO¹

LISTA D RELATIVA A LOS CONTINGENTES DE BASE ABIERTOS POR ESPAÑA A LAS IMPORTACIONES DE PRODUCTOS ORIGINARIOS DE LA COMUNIDAD, PREVISTOS EN EL PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO 5¹

¹ The lists A, B, C and D are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A, B, C et D ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

PROTOCOLO RELATIVO A LA DEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE “PRODUCTOS ORIGINARIOS” Y A LOS MÉTODOS DE COOPERACIÓN ADMINISTRATIVA

TÍTULO I. DISPOSICIONES RELATIVAS A LA DEFINICIÓN DEL CONCEPTO DE “PRODUCTOS ORIGINARIOS”

Artículo 1. Para la aplicación de las disposiciones del Acuerdo entre España y la Comunidad Económica Europea se consideran:

1. Productos originarios de España, siempre que hayan sido transportados directamente, a tenor de lo dispuesto en el artículo 5, al Estado miembro de la importación:
 - a) Los productos totalmente obtenidos en España;
 - b) Los productos obtenidos en España y en cuya fabricación hayan entrado productos distintos de los mencionados en la letra a) con la condición de que dichos productos hayan sido objeto de trabajos o de transformaciones suficientes, a tenor de lo dispuesto en el artículo 3. Sin embargo, esta condición no se exigirá en cuanto a los productos originarios de la Comunidad, a tenor de lo dispuesto en el presente Protocolo;
2. Productos originarios de la Comunidad, siempre que hayan sido transportados directamente, a tenor de lo dispuesto en el artículo 5, a España:
 - a) Los productos totalmente obtenidos en los Estados miembros;
 - b) Los productos obtenidos en los Estados miembros y en cuya fabricación hayan entrado productos distintos de los mencionados en la letra a) con la condición de que dichos productos hayan sido objeto de trabajos o de transformaciones suficientes a tenor de lo dispuesto en el artículo 3. Sin embargo, esta condición no se exigirá en cuanto a los productos originarios de España, a tenor de lo dispuesto en el presente Protocolo.

Los productos que figuran en la lista C quedan temporalmente excluidos de la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo.

Artículo 2. Se consideran “totalmente obtenidos” ya sea en España, y sea en los Estados miembros, a tenor de lo dispuesto en el artículo 1, apartados 1 a) y 2 a):

- a) Los productos minerales extraídos de su suelo;
- b) Los productos del reino vegetal recolectados en los mismos;
- c) Los animales vivos, nacidos y criados en los mismos;
- d) Los productos procedentes de animales vivos que se hayan criado en los mismos;
- e) Los productos de la caza y de la pesca practicadas en los mismos;
- f) Los productos marinos extraídos del mar por sus buques;
- g) Los desperdicios y desechos procedentes de operaciones fabriles y los artículos inservibles siempre que hayan sido recogidos en los mismos y no puedan emplearse más que para la recuperación de materias primas;

- h) Las mercancías que hayan sido obtenidas en los mismos exclusivamente a partir de animales o de productos aludidos en las letras a) a g) precedentes o de sus derivados.

Artículo 3. Para la aplicación de las disposiciones del artículo 1, apartados 1 b) y 2 b) se consideran como suficientes:

- a) Los trabajos o transformaciones que impliquen que las mercancías obtenidas se clasifiquen en una partida arancelaria distinta de la correspondiente a cada uno de los productos utilizados, con excepción, sin embargo, de los comprendidos en la lista A y a los cuales se aplican las disposiciones especiales de dicha lista;
- b) Los trabajos y transformaciones comprendidos en la lista B.

Se entiende por partidas arancelarias las de la Nomenclatura de Bruselas para la clasificación de las mercancías en los aranceles de aduanas.

Artículo 4. Cuando las listas A y B, aludidas en el artículo 3, establezcan que las mercancías obtenidas en España o en un Estado miembro no se consideran como originarias de los mismos más que cuando el valor de los productos utilizados no exceda de un porcentaje determinado del valor de las mercancías obtenidas, los valores que deben tomarse en consideración para la determinación de este porcentaje son:

— Por una parte,

En lo que afecta a los productos cuya importación haya sido acreditada: su valor en aduana en el momento de la importación;

En lo que afecta a los productos de origen indeterminado: el primer precio probable pagado por dichos productos en el territorio del Estado en que se efectúa la fabricación;

— Por otra parte,

El precio franco fábrica de las mercancías obtenidas, deducidos los impuestos interiores devueltos o que hayan de devolverse en caso de exportación.

Artículo 5. Se consideran transportados directamente desde España al Estado miembro o desde el Estado miembro de exportación a España:

- a) Los productos cuyo transporte se realice sin pasar por territorios distintos de los de las Partes;
- b) Los productos cuyo transporte se realice pasando por territorios distintos de los de las Partes o con transbordo en dichos territorios, con tal de que el paso por estos territorios o el transbordo se realicen al amparo de un título de transporte único expedido en España o en un Estado miembro;
- c) Los productos que, sin estar amparados por un título de transporte único expedido en España o en un Estado miembro, pasen por territorios distintos de los de las Partes, con tal de que el paso por estos territorios esté justificado por razones geográficas y que se cumplan las condiciones establecidas en la Nota explicativa 6.

No se considera que interrumpen el transporte directo los transbordos en puertos situados en territorios distintos de los de las Partes cuando se deban a casos de fuerza mayor o cuando sean consecuencia de accidentes de mar.

TÍTULO II. DISPOSICIONES RELATIVAS A LA ORGANIZACIÓN DE MÉTODOS DE COOPERACIÓN ADMINISTRATIVA

Artículo 6. Los “productos originarios”, a tenor de lo dispuesto en el Protocolo, se admiten en España o en el Estado miembro de importación con los beneficios de las disposiciones del Acuerdo, mediante la presentación de un certificado de circulación de mercancías A.E. 1, expedido por las autoridades aduaneras del Estado miembro o de España.

Sin embargo, los productos que sean objeto de envíos postales (comprendidos los paquetes postales), con tal de que se trate de envíos que contengan únicamente productos originarios y que el valor no exceda de mil unidades de cuenta por bulto, se admiten en España o en el Estado miembro con los beneficios de las disposiciones del Acuerdo a la vista de un formulario A.E. 2.

Artículo 7. El certificado de circulación de mercancías A.E. 1 se expide solamente a petición escrita del exportador, extendida en el formulario prescrito a este efecto.

Artículo 8. El certificado de circulación de mercancías A.E. 1 se visará por las autoridades aduaneras del Estado de exportación al exportarse las mercancías a las que se refiera. Estará a disposición del exportador una vez efectuada o garantizada la exportación real.

Excepcionalmente, el certificado de circulación de mercancías A.E. 1 podrá ser visado igualmente después de la exportación de las mercancías a las que se refiera cuando, como consecuencia de un error u omisión involuntarios, no se haya presentado en su momento. En este caso, el certificado llevará una indicación especial de las condiciones en las que ha sido visado.

El certificado de circulación de mercancías A.E. 1 no podrá visarse más que en el caso en que sea susceptible de constituir un título acreditativo para la aplicación del régimen preferencial previsto en el Acuerdo.

Artículo 9. El certificado de circulación de mercancías A.E. 1 deberá presentarse, en el plazo de dos meses a contar de la fecha del visado de la Aduana del Estado exportador, en la oficina de aduanas del Estado importador en que la mercancía se despache.

Artículo 10. El certificado de circulación de mercancías A.E. 1 se extenderá en un formulario, del que un ejemplar se une al presente Protocolo. Se rellenará en uno de los idiomas en que se ha redactado el Acuerdo y con sujeción a la legislación nacional del país exportador. Se rellenará a máquina o a mano; en este último caso, se emplearán tinta o bolígrafo y letras mayúsculas.

El formato del certificado es de 21 × 29,7 cm. El papel que se utilizará es un papel de escribir, encolado, sin pastas mecánicas, y con un peso mínimo de 64 gramos por metro cuadrado, o entre 25 y 30 gramos por metro cuadrado si se usa papel de avión. Llevará impreso un fondo de garantía de color verde que ponga de manifiesto cualesquiera falsificaciones por medios mecánicos o químicos.

El anverso de cada certificado ostentará una diagonal formada por tres bandas azules, de 3 mm. de anchura cada una, que irá desde el ángulo inferior izquierdo al ángulo superior derecho.

España y los Estados miembros podrán reservarse la impresión de los certificados o confiarla a imprentas autorizadas por ellos. En este último caso, en cada formulario se hará referencia a esta autorización. Además, cada certificado

deberá ir provisto de un signo distintivo atribuido a la imprenta autorizada, así como de un número de serie destinado a individualizarlo.

Artículo 11. En el Estado importador, el certificado de circulación de mercancías se presentará a las autoridades aduaneras según las modalidades previstas por su legislación. Dichas autoridades tendrán la facultad de requerir su traducción. Podrán además, exigir que la declaración de importación sea complementada con una indicación del importador, atestiguando que las mercancías cumplen las condiciones requeridas para la aplicación de las disposiciones del Acuerdo.

Artículo 12. El formulario A.E. 2, del que se une un ejemplar al presente Protocolo, será rellenado por el exportador. Se rellenará en uno de los idiomas en que se ha redactado el Acuerdo y con sujeción a la legislación nacional del país exportador. Se rellenará a máquina o a mano; en este último caso, se emplearán tinta o bolígrafo y letras mayúsculas.

El formulario A.E. 2 tiene dos volantes, de un formato de 21 × 14,8 cm. Se utilizará papel de escribir blanco, encolado, sin pastas mecánicas y con un peso mínimo de 64 gramos por metro cuadrado. El anverso de cada volante llevará una diagonal formada por tres bandas azules, de 3 mm. de anchura cada una, y que irán del ángulo inferior izquierdo al ángulo superior derecho.

El formulario A.E. 2 podrá ser trepado mecánicamente para hacer separables, por un lado, los dos volantes y, por otro, la parte del formulario que habrá de fijarse sobre el envío. El reverso de esta parte podrá estar engomado.

España y los Estados miembros podrán reservarse la impresión de este formulario o confiarla a imprentas autorizadas por ellos. En este último caso, en cada formulario se hará referencia a esta autorización. Además, cada volante deberá ir provisto de un signo distintivo atribuido a la imprenta autorizada, así como de un número de serie destinado a individualizarlo.

Artículo 13. Se extenderá un formulario A.E. 2 para cada envío postal. Después de rellenar y firmar los dos volantes del formulario, el exportador introducirá su declaración (volante 1) en el interior del paquete y adherirá la etiqueta del volante 2 del formulario A.E. 2 a la envuelta exterior del bulto.

Estas disposiciones no eximen a los exportadores del cumplimiento de las demás formalidades previstas por los reglamentos aduaneros o postales.

Artículo 14. Salvo sospecha de abuso, las autoridades aduaneras de España o de los Estados miembros admitirán con los beneficios de las disposiciones del Acuerdo las mercancías contenidas en un paquete provisto de una etiqueta A.E. 2.

Por muestra o en caso de duda en cuanto a la regularidad de la operación, las autoridades aduaneras de España o del Estado miembro podrán solicitar una comprobación a las autoridades aduaneras del Estado miembro o de España, remitiéndoles, a este efecto, el volante 1 del formulario A.E. 2 contenido en el paquete, y aplazar, en espera de los resultados de la comprobación, la aplicación de las disposiciones del Acuerdo. En tal caso, se permitirá, no obstante, que el importador retire las mercancías sin perjuicio de que se adopten las medidas cautelares que se juzguen necesarias.

Artículo 15. 1. España y los Estados miembros admitirán como productos originarios, con los beneficios de las disposiciones del Acuerdo, sin que haya

lugar a la presentación de un certificado de circulación A.E. 1 o a que se rellene un formulario A.E. 2, las mercancías que sean objeto de pequeños envíos dirigidos a particulares o estén contenidas en los equipajes personales de los viajeros, siempre que se trate de importaciones desprovistas de todo carácter comercial y en tanto en cuanto sean declaradas como ajustadas a las condiciones requeridas para la aplicación de estas disposiciones y no exista duda alguna sobre la sinceridad de esta declaración.

2. Se considerarán como desprovistas de todo carácter comercial las importaciones que presenten un carácter ocasional, que comprendan exclusivamente mercancías reservadas al uso personal o familiar de los destinatarios o de los viajeros y que, por su naturaleza y su cantidad, no presupongan intención alguna de orden comercial. Además, el valor global de estas mercancías no deberá ser superior a 60 unidades de cuenta en lo que se refiere a los pequeños bultos o a 200 unidades de cuenta en lo que se refiere al contenido de los equipajes personales de los viajeros.

Artículo 16. Para asegurar la correcta aplicación de las disposiciones del presente Título, España y los Estados miembros se prestarán asistencia mutua por intermedio de sus respectivas administraciones aduaneras en la comprobación de la autenticidad y de la regularidad de los certificados de circulación A.E. 1 y de las declaraciones de los exportadores que figuren en los formularios A.E. 2.

La Comisión Mixta formulará cuantas recomendaciones sean necesarias para la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo, principalmente de las del presente Título, a fin de que los métodos de cooperación administrativa puedan aplicarse en momento oportuno en España y en los Estados miembros.

TÍTULO III. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 17. España y los Estados miembros adoptarán todas las medidas necesarias para que los certificados de circulación de mercancías A.E. 1 puedan presentarse, de acuerdo con las disposiciones del artículo 11, a partir del día de entrada en vigor del Acuerdo.

Artículo 18. España, los Estados miembros y la Comunidad adoptarán, en lo que respectivamente les afecta, las medidas que requiera la ejecución de las disposiciones del presente Protocolo.

Artículo 19. Las Notas explicativas, las listas A, B y C, el modelo del certificado de circulación de mercancías A.E. 1 y el modelo de formulario A.E. 2 forman parte integrante del presente Protocolo.

Artículo 20. Las mercancías que cumplan las disposiciones del Título 1 y que, en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, se encuentren bien en camino, bien en España o en un Estado miembro pendientes de despacho en depósitos aduaneros o en zonas francas, podrán acogerse a los beneficios de las disposiciones del Acuerdo siempre que se presente — en un plazo que expirará a los dos meses contados desde esta fecha — a los servicios de aduanas del país de importación un certificado A.E. 1 extendido *a posteriori* por las autoridades competentes del Estado exportador, así como documentos acreditativos del transporte directo.

ANEJO I

NOTAS EXPLICATIVAS

Nota 1 al artículo 1

La expresión “en España” o “en los Estados miembros” comprende también las aguas territoriales y los buques que operan en alta mar, incluidos los “barcos-factoría”, a bordo de los cuales se efectúa la transformación o el trabajo de los productos de sus capturas, siempre que reunan todas las condiciones a que se refiere la Nota explicativa 4.

Nota 2 al artículo 1

Para determinar si una mercancía es originaria de España o de la Comunidad no se tomará en consideración si los productos energéticos, las instalaciones, las máquinas y las herramientas utilizadas para la obtención de dicha mercancía son o no originarios de terceros Estados.

Nota 3 al artículo 1

Los envases se consideran como si formasen un todo con las mercancías que contengan. Esta disposición no es aplicable, sin embargo, a los envases que no sean del tipo usual para el producto envasado y que tengan valor de utilización propia de carácter duradero, independientemente de su función de envase.

Nota 4 al apartado f) del artículo 2

La expresión “sus buques” no se aplica más que con respecto a los buques:

- Que estén matriculados o registrados en España o en un Estado miembro;
- Que arboleen pabellón de España o de un Estado miembro;
- Que pertenezcan, al menos en su mitad, a nacionales de España y de los Estados miembros o a una sociedad cuya sede principal esté situada en uno de dichos Estados, cuyo gerente o gerentes, presidente del consejo de administración o de vigilancia y mayoría de los miembros de estos consejos sean nacionales de España y de los Estados miembros, y que, además, en lo que se refiere a las sociedades de personas o a las sociedades de responsabilidad limitada, la mitad del capital, al menos, pertenezca a estos Estados, a colectividades públicas o a nacionales de dichos Estados;
- Cuya plana mayor esté totalmente compuesta de nacionales de España y de los Estados miembros;
- Y cuya tripulación esté formada, en una proporción del 75%, al menos, de nacionales de España y de los Estados miembros.

Nota 5 al artículo 4

Se entiende por “precio franco fábrica” el precio pagado al fabricante en cuya factoría se hayan efectuado el trabajo o la transformación suficientes. Cuando estos trabajos o transformaciones se hayan efectuado sucesivamente en dos o más factorías, el precio que ha de tomarse en consideración es el pagado al último fabricante.

Nota 6 al apartado c) del artículo 5

1. Para la aplicación del apartado c) del artículo 5, el paso de mercancías intercambiadas entre España y los Estados miembros a través de territorios distintos de los de las Partes estará justificado por razones geográficas cuando venga motivado por la necesidad de embarcar o desembarcar mercancías en los puertos portugueses de Lisboa y Oporto.

2. Durante el paso por territorios distintos de los de las Partes, los productos originarios de España o de un Estado miembro:

- Deberán permanecer bajo la vigilancia de las autoridades aduaneras del país de tránsito, y no deberán ser despachados a consumo en el mismo;

— No deberán ser objeto, durante el tiempo de permanencia, más que de manipulaciones destinadas a asegurar su conservación en el mismo estado.

La prueba de que estas condiciones se han cumplido se efectuará mediante la presentación a las autoridades aduaneras del país de destino de un certificado expedido por las autoridades aduaneras del país de tránsito que contenga:

- Una descripción exacta de la mercancía;
- La fecha de embarque o de desembarque de las mercancías con indicación de los buques respectivos;
- La certificación de las condiciones en las que se ha efectuado la permanencia de las mercancías;

o, en su defecto, cualquier otro documento que se juzgue probatorio por el país de destino.

Nota 7 al artículo 8

En cuanto a las exportaciones de España efectuadas en las condiciones del apartado c) del artículo 5 y cuyo destino final definitivo no se conozca en el momento de la salida de España, se podrá expedir para estas mercancías un certificado A.E. 1 provisional. Este se reemplazará posteriormente por un certificado A.E. 1 definitivo o, en caso de escisión del envío antes del embarque, por varios de estos certificados cuando se proporcione a las autoridades aduaneras que hayan expedido el certificado primitivo prueba de que las mercancías han sido enviadas con destino a un Estado miembro.

El certificado provisional debe expedirse en el modelo prescrito en el artículo 10. Deberá llevar en el espacio "Observaciones" la indicación "PROVISIONAL", en rojo, con tinta o con bolígrafo y en letras mayúsculas.

Nota 8 al artículo 8

Cuando un certificado de circulación A.E. 1 se refiera a productos previamente importados de España o de un Estado miembro y que sean reexportados en el mismo estado, los nuevos certificados expedidos por el Estado reexportador deberán indicar obligatoriamente el Estado en el que el certificado de circulación primitivo fué expedido.

Nota 9 al artículo 13

Después de haber rellenado el formulario A.E. 2, el exportador pondrá la indicación "A.E.2", seguida del número de serie del formulario utilizado, bien en la etiqueta verde modelo C 1 ó en la declaración C 2 ó C 2 M o bien en el espacio "Observaciones" de las declaraciones de aduanas CP 3 ó CP 3 M.

LISTA A. LISTA DE LOS TRABAJOS O TRANSFORMACIONES QUE IMPLICAN UN CAMBIO DE PARTIDA ARANCELARIA, PERO QUE NO CONFIEREN EL CARÁCTER DE "PRODUCTOS ORIGINARIOS" A LOS PRODUCTOS QUE LOS EXPERIMENTAN, O QUE ÚNICAMENTE SE LO CONFIEREN EN DETERMINADAS CONDICIONES¹

¹ The lists A, B and C are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A, B et C ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

LISTA B. LISTA DE LOS TRABAJOS O TRANSFORMACIONES QUE NO IMPLICAN CAMBIO DE PARTIDA ARANCELARIA A LOS PRODUCTOS QUE LOS EXPERIMENTAN PERO QUE SIN EMBARGO LES CONFIEREN EL CARÁCTER DE "PRODUCTOS ORIGINARIOS"¹

LISTA C. LISTA DE PRODUCTOS TEMPORALMENTE EXCLUIDOS DE LA APLICACIÓN DEL PRESENTE PROTOCOLO¹

¹ The lists A, B and C are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A, B et C ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ACTA FINAL¹

Los Plenipotenciarios del Consejo de las Comunidades Europeas y del Jefe del Estado Español

Reunidos en Luxemburgo, el veintinueve de junio de mil novecientos setenta,
Para la firma del Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y España,
En el momento de firmar este Acuerdo, han

— Adoptado las declaraciones comunes de las Partes, enumeradas a continuación:

1. Declaración común de las Partes relativa al artículo 2 párrafo 3 del Acuerdo,
2. Declaración común de las Partes relativa al artículo 6 del Acuerdo,
3. Declaración común de las Partes relativa a los Acuerdos comerciales bilaterales,
4. Declaración común de las Partes relativa a las modificaciones de los aranceles de aduanas y de los regímenes de importación,
5. Declaración común de las Partes relativa a los artículos 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 y 11 del Anejo I,
6. Declaración común de las Partes relativa a los artículos 7 y 8 del Anejo I,
7. Declaración común de las Partes relativa a los artículos 1 y 2 del Anejo II,
8. Declaración común de las Partes relativa al artículo 7 del Anejo II,
9. Declaración común de las Partes relativa al artículo 8 del Anejo II;

— Tomado nota de las declaraciones de la Delegación de la Comunidad enumeradas a continuación:

1. Declaración de la Delegación de la Comunidad relativa a determinados vinos,
2. Declaración de la Delegación de la Comunidad relativa a los artículos 2, 3 y 4 del Anejo I;

— Y tomando nota de las declaraciones de la Delegación de España enumeradas a continuación :

1. Declaración de la Delegación de España relativa al artículo 1 del Anejo II,
2. Declaración de la Delegación de España relativa al artículo 5 del Anejo II,
3. Declaración de la Delegación de España relativa a los artículos 9 y 10 del Anejo II,
4. Declaración de la Delegación de España relativa al régimen de depósito previo aplicable a la importación en España.

Las declaraciones mencionadas más arriba figurarán anejas a la presente Acta Final.

Los Plenipotenciarios han acordado que, en caso de que sea preciso, estas declaraciones serán sometidas, en las mismas condiciones que el Acuerdo, a los trámites necesarios para su validez.

[For signature page, see p. 257 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 257 du présent volume.]

¹ Published for information only — Publié pour information seulement.

ANEJO

DECLARACIÓN COMÚN DE LAS PARTES RELATIVA
AL ARTÍCULO 2 PÁRRAFO 3 DEL ACUERDO

Para la aplicación de las concesiones otorgadas en los Anejos I y II, las Partes convienen en adoptar las disposiciones necesarias para que las posibilidades de importación que se han abierto mutuamente no sean afectadas por medidas legislativas, reglamentarias o administrativas, o por prácticas administrativas.

Estas disposiciones podrán ser objeto de consultas en la Comisión Mixta.

DECLARACIÓN COMÚN DE LAS PARTES RELATIVA
AL ARTÍCULO 6 DEL ACUERDO

Las Partes declaran que el artículo 6 del Acuerdo no se refiere a los derechos a la exportación aplicados, en sus intercambios con el fin de ordenar de común acuerdo, la aplicación a la importación de determinadas disposiciones sobre organización de mercados agrícolas y, en especial, de ciertos derechos previstos por dichas disposiciones.

DECLARACIÓN COMÚN DE LAS PARTES RELATIVA
A LOS ACUERDOS COMERCIALES BILATERALES

Las Partes convienen que :

1. Las disposiciones del Acuerdo entre la Comunidad Económica Europea y España tanto de carácter general como de carácter específico que se refieren a productos determinados, sustituyen a las disposiciones de los Acuerdos concluidos entre los Estados miembros de la Comunidad y España que son incompatibles con las del presente Acuerdo o que son idénticas a ellas.

2. Las materias a que se refiere el artículo 113 del Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea que no están recogidas en el presente Acuerdo, y principalmente las contenidas en los Acuerdos bilaterales entre los Estados miembros y España, serán objeto de solución en el marco de la política comercial común de la Comunidad.

DECLARACIÓN COMÚN DE LAS PARTES RELATIVAS A LAS MODIFICACIONES
DE LOS ARANCELES DE ADUANAS Y DE LOS RÉGIMENES DE IMPORTACIÓN

Las Partes convienen en comunicarse en el más breve plazo todas las modificaciones que se introduzcan en sus aranceles de aduanas respectivos, así como en sus reglamentaciones del comercio de importación.

DECLARACIÓN COMÚN DE LAS PARTES RELATIVA
A LOS ARTÍCULOS 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 Y 11 DEL ANEJO I

Los tipos de los derechos del Arancel Común de Aduanas a tomar en cuenta para el cálculo de los derechos reducidos a que se refieren los artículos 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 y 11 del Anejo I no son aquéllos que se aplicarían en virtud del sistema de preferencias generalizadas, previsto en el marco de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, o de conformidad con las reglas del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

DECLARACIÓN COMÚN DE LAS PARTES RELATIVA
A LOS ARTÍCULOS 7 Y 8 DEL ANEJO I

Las Partes convienen en que, cuando se hace referencia en el Anejo I a las disposiciones del Reglamento número 23 y al artículo 14 del Reglamento número 136/66/CEE, el régimen al que se alude es el aplicable a los terceros Estados en el momento de la importación de los productos de que se trate.

DECLARACIÓN COMÚN DE LAS PARTES RELATIVA
A LOS ARTÍCULOS 1 Y 2 DEL ANEJO II

Los tipos de los derechos del Arancel de Aduanas español que se toman en cuenta para el cálculo de los derechos reducidos a que se refieren los artículos 1 y 2 del Anejo II no son aquéllos que se aplicarían en virtud del sistema de preferencias generalizadas, previsto en el marco de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, o de conformidad con las reglas del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

DECLARACIÓN COMÚN DE LAS PARTES RELATIVA
AL ARTÍCULO 7 DEL ANEJO II

Las Partes convienen que para los productos enumerados a continuación:

<i>Partida del Arancel de Aduanas español</i>	<i>Descripción de las mercancías</i>
17.01 D ¹	Los demás artículos de confitería sin cacao
18.06	Chocolate y otros preparados alimenticios que contengan cacao
19.03	Pastas alimenticias
19.07	Pan, galletas de mar y otros productos de panadería ordinaria sin adición de azúcar, miel, huevos, materias grasas, queso o fruta
19.08	Productos de panadería fina, pastelería y galletería, incluso con adición de cacao en cualquier proporción: A. Sin azúcar ni cacao
21.07	Preparados alimenticios no expresados ni comprendidos en otras partidas: C. Los demás
35.05	Dextrinas y colas de dextrina; almidones y féculas solubles o tostadas, colas de almidón o de fécula

que están sometidos a restricciones cuantitativas a la importación en España, el régimen aplicable es el previsto en el artículo 7 del Anejo II.

Las Partes precisan, además, que para estos productos originarios de la Comunidad el volumen de las licencias de importación concedidas no podrá ser inferior a la suma, en valor, de las importaciones realizadas en 1968.

DECLARACIÓN COMÚN DE LAS PARTES RELATIVA
AL ARTÍCULO 8 DEL ANEJO II

Las Partes declaran que las disposiciones del artículo 8 del Anejo II no impondrán en modo alguno que el precio de umbral de 100,48 Ptas per kilogramo y el margen de 6,30 Ptas por kilogramo que en aquéllas se fijan, puedan ser modificados por un acuerdo que se conviniera entre ellas.

¹ This reads "17.04" in the German, French, Italian and Dutch authentic texts — Se lit « 17.04 » dans les textes authentiques allemand, français, italien et néerlandais.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE LA COMUNIDAD
RELATIVA A DETERMINADOS VINOS

La Comunidad había presentado a España la oferta siguiente:

A. *Vinos de Jerez y de Málaga*

— Los derechos del Arancel Común de Aduanas aplicados a los vinos de Jerez y Málaga (ex 22.05), originarios de España, importados en la Comunidad, serían reducidos, respectivamente, en un 60% y un 50%;

— Estas reducciones se llevarían a cabo con arreglo a las condiciones siguientes:

Benelux: Reducción sin limitación cuantitativa

Alemania, Francia e Italia: Reducción limitada a:

— Alemania 15.000 Hl para el Jerez
20.000 Hl para el Málaga

— Francia 1.500 Hl para el Jerez
2.500 Hl para el Málaga

— Italia 1.500 Hl para el Jerez
250 Hl para el Málaga

Para Italia, estas concesiones no serían otorgadas más que para los vinos en envases de dos litros o menos.

B. *Vinos de Jumilla, del Priorato, de Rioja y de Valdepeñas*

— Los derechos del Arancel Común de Aduanas aplicados a los vinos de Jumilla, el Priorato, Rioja y Valdepeñas (ex 22.05), originarios de España, importados en la Comunidad, serían reducidos en un 30%

— Estas reducciones se aplicarían para un contingente arancelario de 6.000 Hectolitros;

— Estas concesiones serían otorgadas para los vinos en envases de dos litros o menos.

La Comunidad, que se había reservado el derecho de reconsiderar este régimen tras la entrada en vigor de la reglamentación común de mercados en el sector del vino, otorgará, tras la entrada en vigor de ésta, para los vinos designados más arriba en los epígrafes A y B, concesiones que den lugar a ventajas comparables a las que resultarían de las ofertas arriba indicadas.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE LA COMUNIDAD
RELATIVA A LOS ARTÍCULOS 2, 3 Y 4 DEL ANEJO I

La Comunidad examinará la posibilidad de ampliar al 70% de los derechos del Arancel Común de Aduanas, a partir del primero de enero de 1974, las reducciones de los derechos de aduana a que se refieren los artículos 2, 3 y 4 del Anejo I, aplicables a los productos originarios de España, importados en la Comunidad.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA RELATIVA
AL ARTÍCULO I DEL ANEJO II

Si la Comunidad decidiera ampliar al 70%, a partir del primero de Enero de 1974, las reducciones de los derechos del Arancel Común de Aduanas a que se refieren los artículos 2, 3 y 4 del Anejo I, los derechos de aduana e impuestos de efecto equivalente aplicables a los productos originarios de la Comunidad y comprendidos en las listas A y B del Anejo II

serían los del Arancel de Aduanas español reducidos en las proporciones y según el calendario siguientes:

<i>Productos</i>	<i>Porcentajes de reducción a partir del</i>			
	<i>1.1.1974</i>	<i>1.1.1975</i>	<i>1.1.1976</i>	<i>1.1.1977</i>
Lista A	32,5%	45,0%	57,5%	70,0%
Lista B	15%	20%	25%	30%

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA RELATIVA AL ARTÍCULO 5 DEL ANEJO II

El Gobierno español precisa que las disposiciones del artículo 5, párrafo 5, apartado 2, del Anejo II, podrán aplicarse, en particular, a los productos siguientes:

- Azufres de todas clases (p.a. 25.03 y 28.02)
- Piritas (p.a. 25.02 y ex 26.01)
- Minerales de plomo (p.a. 26.01 E del Arancel de Aduanas español)
- Cenizas y residuos que contengan plomo (p.a. 26.03 A del Arancel de Aduanas español).

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA A LOS ARTÍCULOS 9 Y 10 DEL ANEJO II

En caso de modificación de los regímenes aplicables, tanto en la Península y en Baleares como en los territorios de régimen especial, a la importación de los productos a que se refieren los artículos 9 y 10 del Anejo II, el Gobierno español otorgará a la Comunidad ventajas de alcance equivalente.

DECLARACIÓN DE LA DELEGACIÓN DE ESPAÑA RELATIVA AL RÉGIMEN DE DEPÓSITO PREVIO APLICABLE A LA IMPORTACIÓN DE ESPAÑA

Considerando que el régimen del depósito previo que deben constituir los importadores es incompatible con el objetivo del Acuerdo, el Gobierno español declara que este régimen tiene carácter temporal y que su período de aplicación termina el 9 de diciembre de 1970.

No obstante, el Gobierno español recuerda que la cláusula de salvaguardia prevista en el Acuerdo tiene precisamente por objeto hacer frente a situaciones del tipo de aquella a la que el régimen de depósito previo responde.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS- GEMEINSCHAFT UND SPANIEN

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften einerseits,

Der Spanische Staatschef andererseits,

Entschlossen, die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Spanien zu festigen und auszuweiten,

Eingedenk der Bedeutung einer harmonischen Entwicklung des Handels zwischen den Vertragsparteien,

In dem Wunsche, die Grundlagen für eine schrittweise Ausweitung des Handels untereinander unter Einhaltung der Vorschriften des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens zu schaffen,

In der Erwägung, dass die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft bestrebt ist, ihre Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zu den ans Mittelmeer angrenzenden Ländern weiterzuentwickeln,

Haben Beschlossen, ein Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Spanien zu schliessen, und haben hierfür als Bevollmächtigte ernannt:

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften: Herr Pierre Harmel, Amtierender Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften, Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Herr Jean Rey, Präsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaften

Der Spanische Staatschef: Herr Gregorio López Bravo, Minister für Auswärtige Angelegenheiten

Diese sind nach Austausch ihrer als gut und gehörig befundenen Vollmachten

Wie Folgt Uebereingekommen:

Artikel 1. (1) Die schrittweise Beseitigung der Hindernisse für den wesentlichen Teil des Warenverkehrs zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Spanien erfolgt in zwei Stufen nach Massgabe der nachstehenden Vorschriften.

(2) Die erste Stufe umfasst mindestens sechs Jahre.

(3) Der Uebergang von der ersten zur zweiten Stufe erfolgt im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien, sofern die Voraussetzungen dafür gegeben sind.

(4) Für die erste Stufe gelten die nachstehenden Bestimmungen.

TITEL I. WARENVERKEHR

Artikel 2. (1) Für Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien gelten bei der Einfuhr in die Gemeinschaft die Bestimmungen des Anhangs I.

(2) Für Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft gelten bei der Einfuhr nach Spanien die Bestimmungen des Anhangs II.

(3) Die Vertragsparteien treffen alle allgemeinen oder besonderen Massnahmen, die geeignet sind, die Erfüllung der aus dem Abkommen erwachsenden Verpflichtungen zu gewährleisten.

Sie enthalten sich aller Massnahmen, die die Verwirklichung der Ziele des Abkommens gefährden könnten.

Artikel 3. Es sind alle Massnahmen oder Praktiken interner steuerlicher Art untersagt, die unmittelbar oder mittelbar eine unterschiedliche Behandlung der Erzeugnisse einer Vertragspartei und gleichartiger Ursprungserzeugnisse der anderen Vertragspartei bewirken.

Artikel 4. Die Handelsregelung, die Spanien auf Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft oder auf für die Gemeinschaft bestimmte Erzeugnisse anwendet, darf nicht zu einer unterschiedlichen Behandlung der Mitgliedstaaten, ihrer Staatsangehörigen oder ihrer Gesellschaften führen.

Die Handelsregelung, welche die Gemeinschaft auf Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien oder auf für Spanien bestimmte Erzeugnisse anwendet, darf nicht zu einer unterschiedlichen Behandlung der spanischen Staatsangehörigen oder Gesellschaften führen.

Artikel 5. Vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen für den kleinen Grenzverkehr darf die Regelung, die Spanien auf Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft anwendet, in keinem Fall ungünstiger sein als die Regelung für die Erzeugnisse mit Ursprung in dem meistbegünstigten dritten Staat.

Artikel 6. Soweit auf Erzeugnisse einer Vertragspartei, die für die andere Vertragspartei bestimmt sind, Ausfuhrabgaben erhoben werden, dürfen diese nicht höher sein als die Abgaben, welche auf die für den meistbegünstigten dritten Staat bestimmten Erzeugnisse erhoben werden.

Artikel 7. Die Artikel 5 und 6 stehen der Beibehaltung oder Gründung von Zollunionen oder Freihandelszonen durch Spanien nicht entgegen, soweit diese Zollunionen oder Freihandelszonen keine Aenderung der im Abkommen vorgesehenen Handelsregelung, insbesondere der Bestimmungen betreffend die Ursprungsregeln, bewirken.

Artikel 8. In den Bestimmungen des Protokolls sind die Ursprungsregeln festgelegt, die für die unter das Abkommen fallenden Erzeugnisse gelten.

Artikel 9. (1) Stellt eine der Vertragsparteien in ihren Beziehungen zu der anderen Vertragspartei Dumpingpraktiken fest, so kann sie nach Konsultation in dem in Artikel 13 vorgesehenen Gemischten Ausschuss gemäss den Bestimmungen des Abkommens über die Durchführung von Artikel VI des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens Schutzmassnahmen gegen diese Praktiken ergreifen.

In dringenden Fällen kann sie nach vorheriger Unterrichtung des Gemischten Ausschusses die in dem genannten Abkommen vorgesehenen Uebergangsmassnahmen treffen. Binnen zwei Wochen nach Inkrafttreten dieser Massnahmen müssen Konsultationen darüber stattfinden.

(2) Im Falle von Massnahmen gegen Prämien und Subventionen verpflichten sich die Vertragsparteien, die Bestimmungen des Artikels VI des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens einzuhalten.

(3) Auf Antrag einer Vertragspartei finden im Gemischten Ausschuss alle drei Monate Konsultationen über die festgestellten Dumpingpraktiken, Prämien

und Subventionen und über die in diesem Zusammenhang getroffenen Massnahmen statt.

Artikel 10. Die mit dem Warenverkehr verbundenen Zahlungen und die Ueberweisung dieser Zahlungen in den Mitgliedstaat, in dem der Gläubiger seinen Wohnsitz hat, oder nach Spanien sind insoweit keinen Beschränkungen unterworfen, als dieser Warenverkehr Gegenstand dieses Abkommens ist.

Artikel 11. (1) Treten in einem Wirtschaftsbereich Spaniens ernste Störungen auf oder wird seine äussere finanzielle Stabilität durch ernste Störungen beeinträchtigt oder tauchen Schwierigkeiten auf, welche die wirtschaftliche Lage in einem bestimmten Gebiet Spaniens verschlechtern, so kann Spanien die erforderlichen Schutzmassnahmen treffen.

Diese Massnahmen sowie die Einzelheiten ihrer Durchführung werden unverzüglich dem Gemischten Ausschuss bekanntgegeben.

(2) Treten in einem Wirtschaftsbereich der Gemeinschaft oder eines oder mehrerer Mitgliedstaaten ernste Störungen auf oder wird ihre äussere finanzielle Stabilität durch ernste Störungen beeinträchtigt oder tauchen Schwierigkeiten auf, welche die wirtschaftliche Lage in einem bestimmten Gebiet der Gemeinschaft verschlechtern, so kann die Gemeinschaft die erforderlichen Schutzmassnahmen treffen oder den oder die betreffenden Mitgliedstaaten zu derartigen Massnahmen ermächtigen.

Diese Massnahmen sowie die Einzelheiten ihrer Durchführung werden unverzüglich dem Gemischten Ausschuss bekanntgegeben.

(3) Bei der Anwendung der Absätze 1 und 2 sind vorzugsweise Massnahmen zu wählen, die das Funktionieren des Abkommens so wenig wie möglich stören. Diese Massnahmen dürfen nicht über das zur Behebung der aufgetretenen Schwierigkeiten unbedingt erforderliche Mass hinausgehen.

(4) Ueber die gemäss den Absätzen 1 und 2 getroffenen Massnahmen können Konsultationen im Gemischten Ausschuss stattfinden.

Artikel 12. Die Bestimmungen des Abkommens stehen Einfuhr-, Ausfuhr- und Durchfuhrverboten oder -beschränkungen nicht entgegen, die aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, Ordnung und Sicherheit, zum Schutze der Gesundheit und des Lebens von Menschen, Tieren und Pflanzen, des nationalen Kulturguts von künstlerischem, geschichtlichem oder archäologischem Wert oder des gewerblichen und kommerziellen Eigentums gerechtfertigt sind. Diese Verbote oder Beschränkungen dürfen jedoch weder ein Mittel zur willkürlichen Diskriminierung noch eine verschleierte Beschränkung des Handels darstellen.

TITLE II. ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 13. (1) Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt, der mit der Durchführung dieses Abkommens beauftragt ist und für die ordnungsgemässe Erfüllung des Abkommens sorgt. Zu diesem Zweck spricht er Empfehlungen aus. Er fasst Beschlüsse in den unter diesem Titel vorgesehenen Fällen.

(2) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig und konsultieren sich auf Antrag einer Vertragspartei zum Zwecke der ordnungsgemässen Erfüllung des Abkommens im Gemischten Ausschuss.

(3) Der Gemischte Ausschuss gibt sich durch Beschluss eine Geschäftsordnung.

Artikel 14. (1) Der Gemischte Ausschuss besteht aus Vertretern der Gemeinschaft und aus Vertretern Spaniens.

(2) Der Gemischte Ausschuss äussert sich im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 15. (1) Der Vorsitz im Gemischten Ausschuss wird abwechselnd von den beiden Vertragsparteien nach Massgabe der Geschäftsordnung des Ausschusses wahrgenommen.

(2) Der Gemischte Ausschuss tritt einmal jährlich auf Veranlassung seines Präsidenten zusammen.

Er tritt ferner auf Antrag einer Vertragspartei nach Massgabe seiner Geschäftsordnung zusammen, sooft dies erforderlich ist.

(3) Der Gemischte Ausschuss kann beschliessen, Arbeitsgruppen einzusetzen, die ihn bei der Erfüllung seiner Aufgaben unterstützen.

Artikel 16. Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

Artikel 17. (1) Das Abkommen gilt für die europäischen Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft Anwendung findet, und für das Hoheitsgebiet Spaniens.

(2) Es gilt ferner für die französischen überseeischen Departements in bezug auf die von dem Abkommen erfassten Bereiche, soweit diese den in Artikel 227 Absatz 2 Unterabsatz 1 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft genannten Bereichen entsprechen.

Die Bedingungen für die Anwendung des Abkommens auf diese Departments in bezug auf die anderen Bereiche werden von den Vertragsparteien später vereinbart.

Artikel 18. Die Anhänge I und II, die darin enthaltenen Listen sowie das Protokoll sind Bestandteil des Abkommens.

Artikel 19. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem sich die Vertragsparteien gegenseitig mitgeteilt haben, dass die zu diesem Zweck erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

Artikel 20. Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in deutscher, französischer, italienischer, niederländischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

[For signature page, see p. 232 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 232 du présent volume.]

ANHANG I

ANWENDUNG DES ARTIKELS 2 ABSATZ 1 DES ABKOMMENS

Artikel 1. Die unter diesen Anhang fallenden Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien, einschliesslich der in den Listen A und B aufgeführten Erzeugnisse, jedoch mit Ausnahme der in den Artikeln 3 und 10 genannten Erzeugnisse, unterliegen bei der Einfuhr in die Gemeinschaft keinen mengenmässigen Beschränkungen.

Artikel 2. Vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen der Artikel 3, 4 und 5 gelten für die nicht in Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und in den Listen A und B aufgeführten Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien bei der Einfuhr in die Gemeinschaft die um folgende Prozentsätze und nach folgendem Zeitplan gesenkten Zölle des Gemeinsamen Zollltarifs:

<i>Zeitplan</i>	<i>Senkungssatz</i>
Bei Inkrafttreten des Abkommens	30%
Ab 1. Januar 1972	50%
Ab 1. Januar 1973	60%

Artikel 3. (1) Für die nachstehenden in Spanien raffinierten Erzeugnisse gelten bei der Einfuhr in die Gemeinschaft die in Artikel 2 vorgesehenen Zollsenkungen im Rahmen eines jährlichen gemeinschaftlichen Globalzollkontingents von 1.200.000 Tonnen:

<i>Nummer des GZT</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
27.10	Erdöl und Oel aus bituminösen Mineralien, ausgenommen rohe Oele; Zubereitungen mit einem Gehalt an Erdöl oder Oel aus bituminösen Mineralien von 70 Gewichtshundertteilen oder mehr, in denen diese Oele den Charakter der Waren bestimmen, anderweit weder genannt noch inbegriffen: A. Leichtöle: III. Zu anderer Verwendung B. Mittelschwere Oele: III. Zu anderer Verwendung C. Schweröle: I. Gasöl: c) Zu anderer Verwendung II. Heizöl: c) Zu anderer Verwendung III. Schmieröle und andere: c) Zum Mischen unter den Bedingungen der Zusätzlichen Vorschrift 7 zu Kapitel 27 ^(a) d) Zu anderer Verwendung
27.11	Erdgas und andere gasförmige Kohlenwasserstoffe: A. Handelsübliches Propan und handelsübliches Butan: III. Zu anderer Verwendung
27.12	Vaselin: A. Roh: III. Zu anderer Verwendung B. Andere

^(a) Die Zulassung zu diesem Absatz unterliegt den von den zuständigen Behörden festzusetzenden Voraussetzungen.

<i>Nummer des GZT</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
27.13	Paraffin, Erdölwachs, Wachs aus bituminösen Mineralien, Ozokerit, Montanwachs, Torfwachs, paraffinische Rückstände (z.B. Gatsch, slack wax) auch gefärbt: B. Andere: I. Roh: c) Zu anderer Verwendung II. Andere
27.14	Bitumen, Petrolkoks und andere Rückstände aus Erdöl oder Oel aus bituminösen Mineralien: C. Andere

(2) Die Gemeinschaft behält sich vor, die in diesem Artikel festgelegte Regelung zu ändern

- Bei Annahme einer gemeinsamen Definition des Ursprungs für die aus dritten Staaten und assoziierten Ländern stammenden Erdölerzeugnisse;
- Bei Entscheidungen im Rahmen einer gemeinsamen Handelspolitik;
- Bei Ausarbeitung einer gemeinsamen Energiepolitik.

In diesem Falle sorgt die Gemeinschaft dafür, dass für die in Absatz 1 genannten Einfuhren Vorteile eingeräumt werden, die den in diesem Artikel vorgesehenen Vorteilen gleichwertig sind.

(3) Ueber die gemäss Absatz 2 getroffenen Massnahmen können Konsultationen im Gemischten Ausschuss stattfinden.

(4) Vorbehaltlich der Absätze 1 und 2 werden die Regelungen für die Einfuhr von Erdölerzeugnissen von diesem Abkommen nicht berührt.

Artikel 4. Für nachstehende Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien gelten bei der Einfuhr in die Gemeinschaft die in Artikel 2 vorgesehenen Zollsenkungen im Rahmen eines jährlichen gemeinschaftlichen Zollkontingents von 1.800 Tonnen:

<i>Nummer des GZT</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
55.09	Andere Gewebe aus Baumwolle

Artikel 5. (1) Für die in der Liste in Absatz 2 aufgeführten Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien gelten bei der Einfuhr in die Gemeinschaft die um folgende Prozentsätze und nach folgendem Zeitplan gesenkten Zollsätze des Gemeinsamen Zollltarifs:

<i>Zeitplan</i>	<i>Senkungssatz</i>
Bei Inkrafttreten des Abkommens.....	10%
Ab 1. Januar 1973	20%
Ab 1. Januar 1975	30%
Ab 1. Januar 1977	40%

(2) Die in Absatz 1 erwähnte Liste lautet wie folgt:

<i>Nummer des GZT</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
25.01	Steinsalz, Siedesalz, Seesalz, präpariertes Speisesalz; reines Natriumchlorid; Salinen-Mutterlauge, Meerwasser: A. Steinsalz, Siedesalz, Seesalz, präpariertes Speisesalz und reines Natriumchlorid, auch in wässriger Lösung:

*Nummer
des GZT*

Warenbezeichnung

- II. Anderes:
- a) Vergällt oder zu anderen industriellen Zwecken (einschliesslich Raffi-
nage), ausgenommen das Haltbarmachen oder Zubereiten von Lebensmit-
teln ^(a)
- b) Anderes
- B. Salinen-Mutterlauge; Meerwasser
- 53.11 Gewebe aus Wolle oder feinen Tierhaaren
- 56.01 Synthetische und künstliche Spinnfasern, weder gekrempelt noch gekämmt:
B. Künstliche Spinnfasern
- 60.03 Strümpfe, Unterziehstrümpfe, Socken, Söckchen, Strumpfschoner und ähnliche Wirk-
waren, weder gummielastisch noch kautschutiert
- 60.04 Unterkleidung aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschiert
- 61.03 Unterkleidung (Leibwäsche) für Männer und Knaben, auch Kragen, Vorhemden und
Manschetten
- 62.01 Decken:
B. Andere
- 62.02 Bettwäsche, Tischwäsche, Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche;
Vorhänge, Gardinen und andere Gegenstände zur Innenausstattung
- 64.02 Schuhe mit Laufsohlen aus Leder oder Kunstleder; Schuhe mit Laufsohlen aus
Kautschuk oder Kunststoff (ausgenommen Schuhe der Tarifnr. 64.01)
- 69.07 Fliesen, gebrannte Pflastersteine, Boden- und Wandplatten, unglasiert
- 78.01 Rohblei (auch silberhaltig); Bearbeitungsabfälle und Schrott, aus Blei:
A. Rohblei
- 79.01 Rohzink; Bearbeitungsabfälle und Schrott, aus Zink:
A. Rohzink

^(a) Die Zulassung zu diesem Absatz unterliegt den von den zuständigen Behörden festzusetzenden Vorausset-
zungen.

Artikel 6. Die in den Artikeln 2, 3, 4 und 5 genannten Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien unterliegen bei der Einfuhr in die Gemeinschaft keinen Abgaben mit gleicher Wirkung wie Zölle.

Artikel 7. (1) Für nachstehende Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien gilt bei der Einfuhr in die Gemeinschaft ein Zollsatz in Höhe von 60 v.H. des Zollsatzes des Gemeinsamen Zolltarifs:

- | <i>Nummer
des GZT</i> | <i>Warenbezeichnung</i> |
|---------------------------|--|
| ex 08.02 A | Orangen, frisch |
| ex 08.02 B | Mandarinen und Satsumas, frisch; Clementinen, Tangarinen und andere ähnliche Kreuzungen von Zitrusfrüchten, frisch |
| ex 08.02 C | Zitronen, frisch |

(2) Im Zeitraum der Anwendung der Referenzpreise ist Absatz 1 anwendbar, sofern auf dem Binnenmarkt der Gemeinschaft die Preise der aus Spanien eingeführten Zitrusfrüchte nach Verzollung unter Berücksichtigung der für die einzelnen Zitrusfruchtarten geltenden Anpassungskoeffizienten und nach Abzug der Transportkosten und der anderen Einfuhrabgaben als Zölle gleich den Referenzpreisen für den betreffenden Zeitraum zuzüglich der Inzidenz des Gemeinsamen Zolltarifs auf diese Referenzpreise sowie

zuzüglich eines Pauschalbetrags von 1,20 Rechnungseinheiten/100 Kilogramm sind oder darüber liegen.

(3) Die in Absatz 2 genannten Transportkosten und anderen Einfuhrabgaben als Zölle sind die Kosten, die für die Berechnung der in der Verordnung Nr. 23 über die schrittweise Errichtung einer gemeinsamen Marktorganisation für Obst und Gemüse genannten Einfuhrpreise vorgesehen sind.

Für den Abzug der anderen Einfuhrabgaben als Zölle nach Absatz 2 behält sich die Gemeinschaft die Möglichkeit vor, den abzuziehenden Betrag so zu berechnen, dass etwaige Nachteile, die sich aus der Inzidenz dieser Abgaben auf die Einfuhrpreise je nach Ursprung ergeben könnten, vermieden werden.

(4) Artikel 11 der Verordnung Nr. 23 bleibt anwendbar.

(5) Falls die sich aus Absatz 1 ergebenden Vorteile bei anomalen Wettbewerbsbedingungen gefährdet sind oder gefährdet werden könnten, können im Gemischten Ausschuss Konsultationen zur Prüfung der durch diese Lage geschaffenen Probleme stattfinden.

Artikel 8. (1) Die Gemeinschaft trifft die erforderlichen Massnahmen, damit auf anderes Olivenöl als raffiniertes Olivenöl der Tarifstelle 15.07 A II des Gemeinsamen Zollsatzes, das vollständig in Spanien gewonnen und unmittelbar von diesem Land in die Gemeinschaft befördert wird, bei der Einfuhr in die Gemeinschaft der nach Artikel 13 der Verordnung Nr. 136/66/EWG über die Errichtung einer gemeinsamen Marktorganisation für Fette berechnete und bei der Einfuhr anwendbare Abschöpfungsbetrag, verringert um 0,50 Rechnungseinheiten/100 Kilogramm, angewendet wird.

(2) Sofern Spanien darüber hinaus eine besondere Ausfuhrabgabe anwendet und diese Abgabe auf den Einfuhrpreis aufgeschlagen wird, senkt die Gemeinschaft den Abschöpfungsbetrag, der sich aus der in Absatz 1 genannten Berechnung ergibt, um einen Betrag in Höhe der geleisteten Abgabe, der 4 Rechnungseinheiten/100 Kilogramm nicht überschreiten darf.

Jede Vertragspartei trifft die erforderlichen Massnahmen, um die Anwendung dieses Absatzes sicherzustellen.

(3) Ueber das Funktionieren der in diesem Artikel vorgesehenen Regelung können Konsultationen im Gemischten Ausschuss stattfinden.

Artikel 9. (1) Für nachstehende Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien gilt bei der Einfuhr in die Gemeinschaft ein Zollsatz in Höhe von 30 v.H. des Zollsatzes des Gemeinsamen Zollsatzes im Rahmen eines jährlichen gemeinschaftlichen Zollkontingents von 200 Tonnen:

<i>Nummer des GZT</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
08.03	Feigen, frisch oder getrocknet: ex B. Getrocknet: — In unmittelbaren Umschliessungen mit einem Gewicht des Inhalts von 15 kg oder weniger

(2) Nachstehende Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien werden im Rahmen eines jährlichen gemeinschaftlichen Zollkontingents von 1.700 Tonnen zollfrei in die Gemeinschaft eingeführt:

<i>Nummer des GZT</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
08.04	Weintrauben, frisch oder getrocknet: B. Getrocknet: I. In unmittelbaren Umschliessungen mit einem Gewicht des Inhalts von 15 kg oder weniger

Artikel 10. Für nachstehende Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien gelten bei der Einfuhr in die Gemeinschaft die um den angegebenen Prozentsatz gesenkten Zollsätze des Gemeinsamen Zolltarifs:

<i>Nummer des GZT</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Senkungssatz</i>
12.03	Samen, Sporen und Früchte zur Aussaat	50%

Artikel 11. Für nachstehende Erzeugnisse mit Ursprung in Spanien gelten bei der Einfuhr in die Gemeinschaft die um die angegebenen Prozentsätze gesenkten Zollsätze des Gemeinsamen Zolltarifs:

<i>Nummer des GZT</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Senkungssatz</i>
02.01	Fleisch und geniessbarer Schlachtabfall von den in den Tarifnrn. 01.01 bis 01.04 genannten Tieren, frisch, gekühlt oder gefroren:	
	A. Fleisch:	
	ex IV. Anderes, ausgenommen Fleisch von Hausschafen	50%
02.04	Anderes Fleisch und anderer geniessbarer Schlachtabfall, frisch, gekühlt oder gefroren	50%
03.02	Fische, nur gesalzen, in Salzlake, getrocknet oder geräuchert:	
	A. Nur gesalzen, in Salzlake oder getrocknet:	
	I. Ganz, ohne Kopf oder zerteilt:	
	ex c) Sardellen (Engraulis-Arten):	
	— Nur gesalzen oder in Salzlake in Fässern oder anderen Behältnissen mit einem Gewicht des Inhalts von 10 kg oder mehr	50%
03.03	Krebstiere und Weichtiere (auch ohne Panzer oder Schale), frisch (lebend oder nicht lebend), gekühlt, gefroren, getrocknet, gesalzen oder in Salzlake; Krebstiere in ihrem Panzer, nur in Wasser gekocht:	
	A. Krebstiere:	
	I. Langusten	50%
	II. Hummer	100%
	B. Weichtiere:	
	II. Miesmuscheln	25%
05.04	Därme, Blasen und Magen von anderen Tieren als Fischen, ganz oder geteilt	50%
05.15	Waren tierischen Ursprungs, anderweit weder genannt noch inbegriffen; nichtlebende Tiere des Kapitels I oder 3, ungeniessbar:	
	ex B. Andere:	
	— Waren tierischen Ursprungs, anderweit weder genannt noch inbegriffen; nichtlebende Tiere des Kapitels I, ungeniessbar	50%
07.01	Gemüse und Küchenkräuter, frisch oder gekühlt:	
	E. Mangold und Karde	30%
	F. Hülsengemüse, auch ausgelöst:	
	ex III. Andere:	
	— Puffbohnen	30%
	M. Tomaten:	
	ex I. Vom 1. November bis 14. Mai:	
	— Vom 1. Januar bis zum letzten Februartag	50%
	S. Gemüsepaprika (Capsicum grossum, ohne brennenden Geschmack)	30%
	ex T. Andere:	
	— Petersilie	30%
07.05	Trockene ausgelöste Hülsenfrüchte, auch geschält oder zerkleinert	50%

<i>Nummer des GZT</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Senkungssatz</i>
07.06	Wurzeln oder Knollen von Manihot, Maranta und Salep, Topinambur, süsse Kartoffeln und ähnliche Wurzeln und Knollen mit hohem Gehalt an Stärke oder Inulin, auch getrocknet oder in Stücken; Mark des Sagobaumes:	
	A. Tominambur	50%
	C. Andere	50%
08.01	Datteln, Bananen, Ananas, Mangofrüchte, Mangostanfrüchte, Avocato- früchte, Guaven, Kokosnüsse, Paranüsse, Kaschunüsse, frisch oder getrocknet, auch ohne Schalen:	
	A. Datteln	50%
	D. Avocatofrüchte	50%
	E. Kokosnüsse und Kaschu-Nüsse	50%
	F. Paranüsse	50%
	G. Andere	50%
08.03	Feigen, frisch oder getrocknet:	
	A. Frisch	30%
08.04	Weintrauben, frisch oder getrocknet:	
	A. Frisch:	
	ex a) Vom 1. November bis 14. Juli:	
	— Vom 1. Januar bis 31. März	50%
08.05	Schalenfrüchte (ausgenommen solche der Tarifnr. 08.01), frisch oder getrocknet, auch ohne äussere Schalen oder enthäutet:	
	B. Walnüsse	50%
	E. Pekan-(Hickory-)nüsse	50%
08.06	Aepfel, Birnen und Quitten, frisch:	
	C. Quitten	30%
ex 08.09	Andere Früchte, frisch: — Granatäpfel	30%
08.12	Früchte (ausgenommen solche der Tarifnrn. 08.01 bis 08.05), ge- trocknet:	
	A. Aprikosen	50%
	B. Pfirsiche, einschliesslich Brugnolen und Nektarinen	50%
	D. Aepfel und Birnen	50%
	E. Papaya-Früchte	50%
	F. Mischolst:	
	1. Ohne Pflaumen	50%
	G. Andere	50%
09.02	Tee	50%
09.04	Pfeffer der Gattung "Piper"; Früchte der Gattungen "Capsicum" und "Pimenta"	50%
09.09	Anis-, Sternanis-, Fenchel-, Koriander-, Kümmel- und Wacholder- früchte	50%
09.10	Thymian, Lorbeerblätter und Safran; andere Gewürze	50%
11.03	Mehl von Hülsenfrüchten der Tarifnr. 07.05	50%
11.04	Mehl von Früchten des Kapitels 8	50%
11.08	Stärke; Inulin:	
	B. Inulin	50%
12.07	Pflanzen, Pflanzenteile, Samen und Früchte der hauptsächlich zur Riechmittelherstellung oder zu Zwecken der Medizin, Insektenvertil-	

<i>Nummer des GZT</i>	<i>Warenbezeichnung</i>	<i>Senkungssatz</i>
	gung, Schädlingsbekämpfung und dergleichen verwendeten Art, frisch oder getrocknet, ganz, in Stücken, als Pulver oder sonst zerkleinert:	
	A. Pyrethrum (Blüten, Blätter, Stiele, Rinde, Wurzeln)	50%
	B. Chinarinde	50%
	C. Süssholzwurzel	50%
	D. Quassiaholz (Holz und Rinde)	50%
	E. Tonkabohnen	50%
	F. Kalabariohnen	50%
	G. Kubebenpfeffer	50%
	H. Kokablätter	50%
	IJ. Andere Hölzer, Wurzeln und Rinden; Moose, Flechten und Algen	50%
12.08	Johannisbrot, frisch oder getrocknet, auch als Pulver oder sonst zerkleinert; Fruchtkerne und andere Waren pflanzlichen Ursprungs der hauptsächlich zur menschlichen Ernährung verwendeten Art, anderweit weder genannt noch inbegriffen	50%
12.10	Runkelrüben, Kohlrüben und andere Wurzeln zu Futterzwecken; Heu, Luzerne, Klee, Futterkohl, Lupinen, Wicken und ähnliches Futter:	
	A. Runkelrüben, Kohlrüben und andere Wurzeln zu Futterzwecken	50%
13.03	Pflanzensäfte und -auszüge; Pektin, Pektinate und Pektate; Agar-Agar und andere Schleime und Verdickungsmittel aus pflanzlichen Stoffen:	
	B. Pektin, Pektinate und Pektate	25%
16.05	Krebstiere und Weichtiere, zubereitet oder haltbar gemacht:	
	ex B. Andere:	
	— Krebstiere, nur in Wasser gekocht und ohne Panzer (ausgenommen Kaisergranate und Süßwasserkrebse); Weichtiere, zubereitet oder haltbar gemacht	50%
20.01	Gemüse, Küchenkräuter und Früchte, mit Essig zubereitet oder haltbar gemacht, auch mit Zusatz von Salz, Gewürzen, Senf oder Zucker:	
	A. Mango-Chutney	50%
	ex B. Andere, ausgenommen Gurken	50%
20.02	Gemüse und Küchenkräuter, ohne Essig zubereitet oder haltbar gemacht:	
	ex A. Pilze, ausgenommen Zuchtpilze	50%
	F. Kapern und Oliven	50%
	ex H. Andere, einschliesslich Gemische:	
	— Ausgenommen Karotten, Artischockenherzen und -böden und Gemische	50%
23.02	Kleie und andere Rückstände vom Sichten, Mahlen oder von anderen Bearbeitungen von Getreide oder Hülsenfrüchten:	
	B. Von Hülsenfrüchten	50%

Artikel 12. (1) Bei der Berechnung der in den Artikeln 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 und 11 genannten gesenkten Zollsätze werden die gegenüber dritten Staaten jeweils geltenden und tatsächlich angewandten Zollsätze des Gemeinsamen Zolltarifs zugrunde gelegt.

(2) Bei der Anwendung der gemäss den Artikeln 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 und 11 berechneten gesenkten Zollsätze wird auf die erste Dezimalstelle auf- bzw. abgerundet.

Artikel 13. Falls der Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens nicht mit dem Beginn des Kalenderjahrs zusammenfällt, werden die in den Artikeln 3, 4 und 9 genannten Kontingente "prorata temporis" eröffnet, und zwar

— Für das erste Jahr vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens an und

— Für das letzte Jahr bis zum Ende der ersten Stufe.

Artikel 14. (1) Für die Erzeugnisse dieses Anhangs, die nicht unter Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft fallen, behält sich die Gemeinschaft vor, bei Einführung einer besonderen Regelung als Folge der Durchführung der gemeinsamen Agrarpolitik die in diesem Anhang vorgesehene Regelung zu ändern, um insbesondere gewisse Substitutionen oder Wettbewerbsverzerrungen zu verhindern.

Bei Einführung der besonderen Regelung und bei Aenderung der in diesem Anhang vorgesehenen Regelung berücksichtigt die Gemeinschaft die Interessen Spaniens.

(2) Für die Erzeugnisse dieses Anhangs, die unter Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft fallen, behält sich die Gemeinschaft vor, bei Einführung einer Gemeinschaftsregelung die in diesem Anhang vorgesehene Regelung zu ändern.

Bei Einführung der genannten Regelung und bei Aenderung der in diesem Anhang vorgesehenen Regelung berücksichtigt die Gemeinschaft die Interessen Spaniens.

(3) Für die Erzeugnisse dieses Anhangs, die unter Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft fallen, behält sich die Gemeinschaft vor, bei Aenderung der Gemeinschaftsregelung die in diesem Anhang vorgesehene Regelung zu ändern.

Bei Aenderung der in diesem Anhang vorgesehenen Regelung gewährt die Gemeinschaft für die Einfuhr von Waren mit Ursprung in Spanien einen Vorteil, der mit dem in diesem Anhang vorgesehenen Vorteil vergleichbar ist.

(4) Ueber die Anwendung dieses Artikels können Konsultationen im Gemischten Ausschuss stattfinden.

Artikel 15. Für die Erzeugnisse dieses Anhangs mit Ursprung in Spanien darf keine günstigere Behandlung gewährt werden als diejenige, die sich die Mitgliedstaaten auf Grund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft untereinander einräumen.

Artikel 16. Die Gemeinschaft wendet gegenüber Spanien das am 15. Dezember 1950 in Brüssel unterzeichnete Abkommen über den Zollwert der Waren und das am 3. November 1923 in Genf geschlossene Internationale Abkommen zur Vereinfachung der Zollförmlichkeiten an.

LISTE A ERZEUGNISSE, DIE BEI DER EINFUHR IN DIE GEMEINSCHAFT INFOLGE DER EINFÜHRUNG DER GEMEINSAMEN AGRARPOLITIK EINER BESONDEREN REGELUNG UNTERLIEGEN UND NICHT UNTER DIE IN ARTIKEL 2 VORGESEHENE REGELUNG FALLEN¹

LISTE B ZU ARTIKEL 2¹

¹ The lists A and B are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A et B ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ANHANG II

ANWENDUNG DES ARTIKELS 2 ABSATZ 2

Artikel 1. Für die in den Listen A, B und C genannten Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft gelten bei der Einfuhr nach Spanien die um folgende Prozentsätze und nach folgendem Zeitplan gesenkten Zölle und Abgaben gleicher Wirkung des spanischen Zolltarifs:

Erzeugnisse	Bei Inkraft- treten des Abkommens	Senkungssatz				
		1.1.1973	1.1.1974	ab 1.1.1975	1.1.1976	1.1.1977
Liste A (60%)	10%	20%	30%	40%	50%	60%
Liste B (25%)	5%	10%	10%	15%	20%	25%
Liste C (25%)	5%	10%	10%	15%	20%	25%

Artikel 2. (1) Bei der Berechnung der in Artikel 1 genannten gesenkten Zollsätze werden die gegenüber dritten Staaten jeweils geltenden und tatsächlich angewandten Zollsätze des spanischen Zolltarifs zugrunde gelegt. Bei der Anwendung der gesenkten Zollsätze wird auf die erste Dezimalstelle auf- bzw. abgerundet.

(2) Die Zollsenkungen, die der Gemeinschaft gemäss Artikel 1 gewährt werden, bleiben bei Einführung neuer Zölle oder Abgaben gleicher Wirkung oder bei Aenderung der Zollsätze des spanischen Zolltarifs oder der Abgaben gleicher Wirkung prozentual die gleichen.

Artikel 3. (1) Abweichend von den Artikeln 1 und 2 kann Spanien, soweit für die Industrialisierung und Entwicklung des Landes Schutzmassnahmen erforderlich sind, Wertzölle bis zu 15 v.H. und in einigen besonderen Ausnahmefällen bis zu 20 v.H. einführen, erhöhen oder wiedereinführen. Der Betrag, für den diese Massnahmen getroffen werden, darf 5 v.H. des Gesamtwertes der spanischen Einfuhr aus der Gemeinschaft im Jahre 1968 nicht überschreiten.

(2) Diese Massnahmen dürfen nur getroffen werden, wenn sie zum Schutz einer neuen Verarbeitungsindustrie, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens nicht in Spanien bestand, erforderlich sind; sie dürfen nur auf eine bestimmte Erzeugung angewandt werden.

(3) Zwölf Monate nach der Einführung, Erhöhung oder Wiedereinführung der Zölle nimmt Spanien bei der Einfuhr von Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft Zollsenkungen um jährlich 5 v.H. vor.

(4) Die Massnahmen nach Absatz 1 werden nach vorheriger Konsultation im Gemischten Ausschuss ergriffen. Diese Konsultationen erfolgen so rasch wie möglich.

Artikel 4. (1) Spanien wird bei der Einfuhr von Erzeugnissen mit Ursprung in der Gemeinschaft, die nicht in Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufgeführt sind, keine neuen mengenmässigen Beschränkungen einführen.

Diese Verpflichtung gilt jedoch nur für 80 v.H. des Wertes der Gesamteinfuhr der genannten Erzeugnisse; dieser Hundertsatz wird anhand des Durchschnittswertes der Jahre 1966, 1967 und 1968 ermittelt.

(2) Falls Spanien gemäss Absatz 1 mengenmässige Beschränkungen bei der Einfuhr der in Absatz 1 genannten Erzeugnisse einführt oder wiedereinführt, eröffnet es der

Gemeinschaft Kontingente für die betreffenden Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft. Diese Kontingente sind jeweils mindestens gleich 75 v.H. der spanischen Einfuhren der betreffenden Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft im Jahr vor der Einführung oder Wiedereinführung der mengenmässigen Beschränkungen. Auf diese Kontingente findet Artikel 5 Anwendung.

Artikel 5. (1) Für die Erzeugnisse der Liste D mit Ursprung in der Gemeinschaft eröffnet Spanien Kontingente in Höhe des in der vierten Spalte der Liste D angegebenen Wertes.

(2) Falls der Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens nicht mit dem Beginn des Kalenderjahrs zusammenfällt, werden die in diesem Artikel genannten Kontingente "*pro-rata temporis*" eröffnet, und zwar

— Für das erste Jahr vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens an und

— Für das letzte Jahr bis zum Ende der ersten Stufe.

(3) Mit Beginn des zweiten, dritten, vierten, fünften und sechsten Jahres des Abkommens erhöht Spanien für die Erzeugnisse der Liste D die Kontingente insgesamt um 13 v.H. und jedes einzelne Kontingent um mindestens 7 v.H. gegenüber dem Vorjahr.

(4) Die Einfuhrgenehmigungen für die der Gemeinschaft eröffneten Kontingente werden bis zu deren Ausschöpfung in der Weise erteilt, dass die Einfuhren zwischen der Halbinsel und den Balearen einerseits und den Gebieten mit einer Sonderregelung andererseits gleichmässig aufgeteilt werden, wobei der in den Jahren 1966, 1967 und 1968 festgestellte Handelsverkehr mit den beiden Gebieten berücksichtigt wird.

(5) Ist die Einfuhr in zwei aufeinanderfolgenden Jahren niedriger als das eröffnete Kontingent, so werden das oder die betreffenden Erzeugnisse liberalisiert.

Diese Bestimmung wird jedoch in Ausnahmefällen nach Konsultation im Gemischten Ausschuss nicht angewandt, wenn die Eigenschaften des betreffenden Erzeugnisses eine starke Unregelmässigkeit der Einfuhr mit sich bringen.

Artikel 6. (1) Am Ende des sechsten Jahres des Abkommens wird die Einfuhr der nicht in Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft genannten Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft nach Spanien liberalisiert.

Spanien kann jedoch mengenmässige Beschränkungen aufrechterhalten, die wertmässig 5 v.H. der durchschnittlichen Gesamteinfuhr von Erzeugnissen mit Ursprung in der Gemeinschaft in den Jahren 1966, 1967 und 1968 nicht überschreiten dürfen.

(2) Spanien ist bereit, die Einfuhr von Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft rascher als in Artikel 5 vorgesehen zu liberalisieren, soweit seine Wirtschaftslage und die Lage des betreffenden Sektors dies zulassen.

Artikel 7. (1) Spanien wird für die in Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufgeführten Erzeugnisse, die nicht unter die Artikel 1, 8, 9 und 10 fallen und deren Einfuhr nach Spanien bei Inkrafttreten des Abkommens nicht liberalisiert ist, keine Zölle und Abgaben gleicher Wirkung einführen oder erhöhen und verpflichtet sich, unter normalen Marktbedingungen den Anteil der Gemeinschaft an der Einfuhr dieser Erzeugnisse auf der Grundlage der Jahre 1966, 1967 und 1968 aufrechtzuerhalten. Diese Bestimmungen gelten nicht für die Regulierzölle.

(2) Absatz 1 steht Aenderungen der Einfuhrregelungen, die zu einer Verbesserung der Bedingungen des Warenverkehrs führen, nicht entgegen.

Ueber die Anwendung dieses Artikels können Konsultationen im Gemischten Ausschuss stattfinden.

Artikel 8. (1) Nachstehende Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft dürfen ohne mengenmäßige Beschränkungen nach Massgabe von Absatz 2 nach Spanien eingeführt werden:

*Nummer
des spanischen
Zolltarifs*

Warenbezeichnung

04.04

Käse und Quark:

G. Andere:

1. Mit einem Fettgehalt von 40 Gewichtshundertteilen oder weniger und mit einem Wassergehalt in der fettfreien Käsemasse von:
 - b. Mehr als 47, jedoch nicht mehr als 72 Gewichtshundertteilen:
4. Butterkäse, Cantal, Edamer, Fontal, Fontina, Gouda, Italico, Kernhem, Mimoletta, Saint-Nectaire, Saint-Paulin, Tilsiter

(2) Der Schwellenpreis für die in Absatz 1 genannten Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft darf 100,48 Pesetas je Kilogramm nicht überschreiten und muss um mindestens 6,30 Pesetas je Kilogramm unter dem allgemeinen spanischen Schwellenpreis für die gleichen Erzeugnisse mit Ursprung in dritten Staaten liegen.

Artikel 9. Spanien verpflichtet sich, mindestens 25 v.H. seiner jährlichen Gesamteinfuhr von Butter (Nummer 04.03 des spanischen Zolltarifs) zu normalen Marktbedingungen in der Gemeinschaft zu kaufen, solange die Einfuhr dieses Erzeugnisses der Staatshandelsregelung unterworfen bleibt. Dieser Prozentsatz wird ab 1. Januar 1972 jährlich um mindestens 1 v.H. erhöht, so dass er ab 1. Januar 1976 mindestens 30 v.H. beträgt.

Artikel 10. Spanien verpflichtet sich, 90 v.H. seiner jährlichen Gesamteinfuhr der nachstehenden Erzeugnisse zu normalen Marktbedingungen in der Gemeinschaft zu kaufen, solange die Einfuhr dieser Erzeugnisse der Staatshandelsregelung unterworfen bleibt:

*Nummer
des spanischen
Zolltarifs*

Warenbezeichnung

04.02

Milch und Rahm, haltbar gemacht, eingedickt oder gezuckert:

A. Nicht gezuckert:

1. Nicht denaturiert:

a. In Pulverform oder sonstiger fester Form

b. Andere

B. Gezuckert:

1. In Pulverform oder sonstiger fester Form

2. Andere

Artikel 11. (1) Für die Erzeugnisse dieses Anhangs, die nicht unter Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft fallen, behält sich Spanien vor, bei Einführung einer besonderen Regelung als Folge der Durchführung seiner Agrarpolitik die in diesem Anhang vorgesehene Regelung zu ändern, um insbesondere gewisse Substitutionen oder Wettbewerbsverzerrungen zu verhindern.

Bei Einführung der besonderen Regelung und bei Aenderung der in diesem Anhang vorgesehenen Regelung berücksichtigt Spanien die Interessen der Gemeinschaft.

(2) Für die Erzeugnisse dieses Anhangs, die unter Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft fallen, behält sich Spanien vor, bei Einführung einer Regelung die in diesem Anhang vorgesehene Regelung zu ändern.

Bei Einführung der genannten Regelung und bei Aenderung der in diesem Anhang vorgesehenen Regelung berücksichtigt Spanien die Interessen der Gemeinschaft.

(3) Für die Erzeugnisse dieses Anhangs, die unter Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft fallen, behält sich Spanien vor, bei Aenderung seiner Regelung die in diesem Anhang vorgesehene Regelung zu ändern.

Bei Aenderung der in diesem Anhang vorgesehenen Regelung gewährt Spanien für die Einfuhr von Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft einen Vorteil, der mit dem in diesem Anhang vorgesehenen Vorteil vergleichbar ist.

(4) Ueber die Anwendung dieses Artikels können Konsultationen im Gemischten Ausschuss stattfinden.

Artikel 12. Spanien wendet gegenüber der Gemeinschaft das am 15. Dezember 1950 in Brüssel unterzeichnete Abkommen über den Zollwert der Waren und das am 3. November 1923 in Genf geschlossene Internationale Abkommen zur Vereinfachung der Zollförmlichkeiten an.

LISTE A, LISTE B, LISTE C WAREN, AUF DIE BEI DER EINFUHR NACH SPANIEN DIE UM DIE PROZENTSÄTZE UND NACH DEM ZEITPLAN DES ARTIKELS I DIESES ANHANGS GESENKTEN ZOLLSÄTZE DES SPANISCHEN ZOLLTARIFS ANGEWANDT WERDEN¹

LISTE D VON SPANIEN GEMÄSS ARTIKEL 5 ABSATZ I ERÖFFNETE BASISKONTINGENTE FÜR DIE EINFUHR VON WAREN MIT URSPRUNG IN DER GEMEINSCHAFT¹

¹ The lists A, B, C and D are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A, B, C et D ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

PROTOKOLL ÜBER DIE BEGRIFFSBESTIMMUNG FÜR “ERZEUGNISSE MIT URSPRUNG IN...” ODER “URSPRUNGSERZEUGNISSE” SOWIE ÜBER DIE METHODEN DER ZUSAMMENARBEIT DER VERWALTUNGEN

TITEL I. VORSCHRIFTEN ÜBER DIE BEGRIFFSBESTIMMUNG FÜR “ERZEUGNISSE MIT URSPRUNG IN...” ODER “URSPRUNGSERZEUGNISSEN”

Artikel 1. Zur Anwendung des Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Spanien gelten:

1. Als “Ursprungserzeugnisse” der Gemeinschaft, wenn sie im Sinne von Artikel 5 unmittelbar nach Spanien befördert worden sind:
 - a) Erzeugnisse, die vollständig in den Mitgliedstaaten erzeugt worden sind;
 - b) Erzeugnisse, die in den Mitgliedstaaten unter Verwendung anderer als der unter Buchstabe *a* genannten Erzeugnisse hergestellt worden sind, wenn diese Erzeugnisse im Sinne von Artikel 3 in ausreichendem Masse be- oder verarbeitet worden sind. Dieser Voraussetzung bedarf es nicht bei Erzeugnissen, die im Sinne dieses Protokolls “Ursprungserzeugnisse” Spaniens sind;
2. Als “Ursprungserzeugnisse” Spaniens, wenn sie im Sinne von Artikel 5 unmittelbar in den einführenden Mitgliedstaat befördert worden sind:
 - a) Erzeugnisse, die vollständig in Spanien erzeugt worden sind;
 - b) Erzeugnisse, die in Spanien unter Verwendung anderer als der unter Buchstabe *a* genannten Erzeugnisse hergestellt worden sind, wenn diese Erzeugnisse im Sinne von Artikel 3 in ausreichendem Masse be- oder verarbeitet worden sind. Dieser Voraussetzung bedarf es nicht bei Erzeugnissen, die im Sinne dieses Protokolls “Ursprungserzeugnisse” der Gemeinschaft sind.

Die in der Liste C genannten Erzeugnisse fallen vorläufig nicht unter dieses Protokoll.

Artikel 2. Im Sinne von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* und Absatz 2 Buchstabe *a* gelten als in den Mitgliedstaaten oder in Spanien “vollständig erzeugt”:

- a) Erzeugnisse des Bergbaus, die in den betreffenden Staaten aus dem Boden gewonnen worden sind;
- b) Pflanzliche Erzeugnisse, die in den betreffenden Staaten geerntet worden sind;
- c) Lebende Tiere, die in den betreffenden Staaten geboren worden oder ausgeschlüpft sind und dort aufgezogen wurden;
- d) Erzeugnisse, die von in den betreffenden Staaten gehaltenen lebenden Tieren gewonnen worden sind;
- e) Erzeugnisse, die von der Jagd und vom Fischfang in den betreffenden Staaten herrühren;

- f) Meereserzeugnisse, die aus der See von Schiffen der betreffenden Staaten gewonnen worden sind;
- g) Ausschuss und Abfälle, die bei einer Produktionstätigkeit anfallen, sowie Altwaren, wenn sie in den betreffenden Staaten gesammelt worden sind und nur zur Gewinnung von Rohstoffen verwendet werden können;
- h) Waren, die in den betreffenden Staaten ausschliesslich aus den vorstehend unter den Buchstaben *a* bis *g* genannten Tieren oder Erzeugnissen oder ihren Folgeprodukten hergestellt worden sind.

Artikel 3. Für die Anwendung der Vorschriften von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *b* und Absatz 2 Buchstabe *b* gelten als ausreichende Be- oder Verarbeitungen:

- a) Die Be- oder Verarbeitungen, die zur Folge haben, dass die hergestellten Waren unter eine andere Tarifnummer einzuordnen sind, als sie für die verwendeten Erzeugnisse gilt; davon ausgenommen sind jedoch die in der Liste A aufgeführten Be- oder Verarbeitungen, auf die die Sondervorschriften für diese Liste Anwendung finden;
- b) Die in der Liste B aufgeführten Be- oder Verarbeitungen.

Als Tarifnummern gelten die Tarifnummern des Brüsseler Zolltarifschemas zur Einreihung der Waren in die Zolltarife.

Artikel 4. Wenn die in Artikel 3 genannten Listen A und B vorsehen, dass die in einem Mitgliedstaat oder in Spanien hergestellten Waren nur dann als "Ursprungserzeugnisse" dieses Mitgliedstaates oder dieses Landes angesehen werden, wenn der Wert der zu ihrer Herstellung verwendeten Erzeugnisse einen bestimmten Vomhundertsatz des Wertes der hergestellten Waren nicht überschreitet, so sind für die Berechnung dieses Vomhundertsatzes folgende Werte zugrunde zu legen:

— Einerseits

Für Erzeugnisse, deren Einfuhr nachgewiesen werden kann: der Zollwert im Augenblick der Einfuhr;

Für Erzeugnisse unbestimmten Ursprungs: der erste nachweisbar für diese Erzeugnisse im Gebiet des Staates gezahlte Preis, in dem die Herstellung erfolgt;

— Andererseits

Der Preis der hergestellten Waren "ab Werk", abzüglich der bei der Ausfuhr erstatteten oder zu erstattenden inneren Abgaben.

Artikel 5. Als unmittelbar aus dem ausführenden Mitgliedstaat nach Spanien oder aus Spanien in den einführenden Mitgliedstaat befördert gelten:

- a) Erzeugnisse, die befördert werden, ohne dabei das Gebiet eines Landes zu berühren, das nicht Vertragspartei des Abkommens ist;
- b) Erzeugnisse, die über das Gebiet eines Landes oder mehrerer Länder, die nicht Vertragspartei des Abkommens sind, befördert oder in solchen Ländern umgeladen werden, wenn die Durchfuhr durch diese Länder oder das Umladen in diesen Ländern mit einem einzigen, in einem Mitgliedstaat oder in Spanien ausgefertigten Frachtpapier erfolgt.

- c) Erzeugnisse, die nicht mit einem einzigen, in einem Mitgliedstaat oder in Spanien ausgefertigten Frachtpapier über das Gebiet eines oder mehrerer Länder befördert werden, die nicht Vertragspartei sind, wenn die Durchfuhr durch diese Länder aus geographischen Gründen erfolgt und die in der Anmerkung 6 der Erläuterung festgelegten Voraussetzungen erfüllt sind.

Als Unterbrechung der unmittelbaren Beförderung gilt nicht das Umladen in Häfen, die im Gebiet eines Landes liegen, das nicht Vertragspartei ist, wenn die Umladung durch Fälle höherer Gewalt oder durch Ereignisse auf See bedingt ist.

TITEL II. VORSCHRIFTEN FÜR DIE AUSARBEITUNG DER METHODEN DER ZUSAMMENARBEIT DER VERWALTUNGEN

Artikel 6. "Ursprungserzeugnisse" im Sinne dieses Protokolls kommen im einführenden Mitgliedstaat oder in Spanien nach Vorlage einer von den Zollbehörden Spaniens oder des ausführenden Mitgliedstaates oder erteilten Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 in den Genuss der Bestimmungen des Abkommens.

Waren, die mit der Post versandt werden (einschliesslich Postpakete) kommen jedoch, soweit es sich um Sendungen handelt, die lediglich "Ursprungserzeugnisse" enthalten und soweit der Wert tausend Rechnungseinheiten je Sendung nicht überschreitet, in Spanien oder im Mitgliedstaat bei Vorlage eines Formblatts A.E. 2 in den Genuss der Bestimmungen des Abkommens.

Artikel 7. Die Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 wird nur auf schriftlichen Antrag des Ausführers auf dem dafür vorgesehenen Formblatt erteilt.

Artikel 8. Die Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 wird anlässlich der Ausfuhr der Waren, auf die sie sich bezieht, von den Zollbehörden des ausführenden Staates ausgestellt. Sie wird zur Verfügung des Ausführers gehalten, sobald die Ausfuhr tatsächlich erfolgt oder sichergestellt ist.

Ausnahmsweise kann die Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 auch nach Ausfuhr der Waren, auf die sie sich bezieht, ausgestellt werden, wenn sie infolge eines Irrtums oder unverschuldeten Versehens bei der Ausfuhr nicht vorgelegt worden ist. In diesem Falle sind auf der Bescheinigung die Umstände, unter denen sie ausgestellt worden ist, besonders zu vermerken.

Die Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 darf nur ausgestellt werden, wenn sie die Beweisurkunde darstellen kann, die zur Anwendung der im Abkommen vorgesehenen Vorzugsbehandlung notwendig ist.

Artikel 9. Die Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 muss innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Ausstellung durch die Zollbehörde des ausführenden Staates der Zollbehörde des einführenden Staates vorgelegt werden, bei der die Waren abgefertigt werden.

Artikel 10. Die Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 ist auf dem Vordruck auszustellen, der diesem Protokoll in der Anlage als Muster beigelegt ist. Sie ist in einer der Sprachen des Abkommens abzufassen und muss den internen Rechtsvorschriften des Ausfuhrlandes entsprechen. Sie ist in Maschinenschrift oder handschriftlich auszufüllen; im letzteren Fall muss sie mit Tinte oder Kugelschreiber und in Blockschrift ausgefüllt werden.

Die Bescheinigung hat das Format 21 × 29,7 cm. Es ist holzfreies, geleimtes Schreibpapier mit einem Quadratmetergewicht von mindestens 64 g oder, bei Verwendung von Luftpostpapier, von 25 bis 30 g zu verwenden. Dieses

ist mit einem grünen guillochierten Ueberdruck zu versehen, auf dem jede auf mechanischem oder chemischem Wege vorgenommene Verfälschung sichtbar wird.

Die Vorderseite jeder Warenverkehrsbescheinigung weist einen Diagonalstreifen von der linken unteren zur rechten oberen Ecke auf, der aus drei blauen, 3 mm breiten Linien besteht.

Die Mitgliedstaaten und Spanien können sich den Druck der Warenverkehrsbescheinigungen vorbehalten oder ihn Druckereien überlassen, die sie hierzu ermächtigt haben. Im letzteren Falle muss auf jedem Vordruck auf die Ermächtigung hingewiesen werden. Jede Warenverkehrsbescheinigung muss ausserdem ein Unterscheidungszeichen der Druckerei und eine Seriennummer zur Kennzeichnung jeder einzelnen Warenverkehrsbescheinigung tragen.

Artikel 11. Im einführenden Staat ist die Warenverkehrsbescheinigung den Zollbehörden nach den dort geltenden Verfahrensvorschriften vorzulegen. Diese Zollbehörden können eine Uebersetzung verlangen. Sie können ausserdem verlangen, dass die Einfuhrzollanmeldung durch eine Erklärung des Einführers ergänzt wird, aus der hervorgeht, dass die Waren die Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens erfüllen.

Artikel 12. Das Formblatt A.E. 2 nach dem Muster in der Anlage zu diesem Protokoll ist vom Ausführer auszufüllen. Es ist in einer der Sprachen des Abkommens abzufassen und muss den internen Rechtsvorschriften des Ausfuhrlandes entsprechen. Es ist in Maschinenschrift oder handschriftlich auszufüllen; im letzteren Falle muss es mit Tinte oder Kugelschreiber und in Blockschrift ausgefüllt werden.

Das Formblatt A.E. 2 besteht aus zwei Teilstücken im Format von je 21 × 14,8 cm. Es ist weisses, holzfreies, geleimtes Schreibpapier mit einem Quadratmetergewicht von mindestens 64 g zu verwenden. Die Vorderseite beider Teilstücke weist einen Diagonalstreifen von der linken unteren zur rechten oberen Ecke auf, der aus drei blauen, 3 mm breiten Linien besteht.

Das Formblatt A.E. 2 kann maschinell perforiert sein, damit sowohl die beiden Teilstücke als auch der Teil des Formblattes abgetrennt werden kann, der auf die Sendung aufzukleben ist. Die Rückseite dieses Teils kann gummiert sein.

Die Mitgliedstaaten und Spanien können sich den Druck des Formblatts vorbehalten oder ihn Druckereien überlassen, die sie hierzu ermächtigt haben. Im letzteren Falle muss auf jedem Vordruck auf die Ermächtigung hingewiesen werden. Beide Teilstücke des Vordrucks müssen ausserdem ein Unterscheidungszeichen der Druckerei und eine Seriennummer zu ihrer Kennzeichnung tragen.

Artikel 13. Für jede Postsendung ist ein Formblatt A.E. 2 auszustellen. Nach Ausfüllung und Unterzeichnung der beiden Teilstücke des Formblatts legt der Ausführer seine Erklärung (Teilstück 1) dem Paket bei und klebt das Etikett des Teilstücks 2 des Formblatts A.E. 2 auf die Verpackung der Sendung.

Diese Bestimmungen befreien die Ausführer nicht von der Erfüllung aller sonstigen durch Zoll- oder Postvorschriften festgelegten Formalitäten.

Artikel 14. Sofern kein Verdacht aus Missbrauch vorliegt, gewähren die Zollbehörden des Mitgliedstaats oder Spaniens für Waren, die in einem mit dem Etikett A.E. 2 versehenen Packstück enthalten sind, die Vergünstigungen des Abkommens.

Zur Vornahme von Stichproben oder bei Zweifeln an der Ordnungsmässigkeit der Einfuhr können die Zollbehörden des Mitgliedstaates oder Spaniens bei den Zollbehörden Spaniens oder des Mitgliedstaates eine nachträgliche Ueberprüfung beantragen und ihnen zu diesem Zweck das in dem Packstück enthaltene Teilstück 1 des Formblatts A.E. 2 übersenden und die Anwendung der Vorschriften des Abkommens aussetzen, bis das Ergebnis der Ueberprüfung vorliegt. Dem Einführer wird in diesem Fall trotzdem die Freigabe der Waren vorbehaltlich der für notwendig erachteten Sicherungsmassnahmen angeboten.

Artikel 15. (1) Die Mitgliedstaaten und Spanien wenden die Vorschriften des Abkommens ohne Vorlage einer Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 oder ohne Ausfüllung eines Formblatts A.E. 2 auf Waren an, die in Kleinsendungen an Privatpersonen verschickt werden, oder die sich im persönlichen Gepäck Reisender befinden, sofern es sich um Einfuhren handelt, denen keine kommerziellen Erwägungen zugrunde liegen, und wenn angemeldet wird, dass sie den für die Anwendung dieser Vorschriften erforderlichen Voraussetzungen entsprechen, und an der Richtigkeit dieser Erklärungen kein Zweifel besteht.

(2) Als Einfuhren, denen keine kommerziellen Erwägungen zugrunde liegen, gelten solche, die gelegentlich erfolgen und die ausschliesslich aus Waren bestehen, die zum persönlichen Ge- oder Verbrauch des Empfängers oder Reisenden oder zum Ge- oder Verbrauch in deren Haushalt bestimmt sind, wobei diese Waren weder durch ihre Beschaffenheit noch durch ihre Menge vermuten lassen dürfen, dass die Einfuhr aus geschäftlichen Gründen erfolgt, und ferner der Gesamtwert der Waren 60 Rechnungseinheiten bei Kleinsendungen und 200 Rechnungseinheiten bei den im persönlichen Gepäck von Reisenden enthaltenen Waren nicht überschreiten darf.

Artikel 16. Die Mitgliedstaaten und Spanien leisten sich durch die jeweiligen Zollverwaltungen gegenseitig Verwaltungshilfe bei der nachträglichen Ueberprüfung der Warenverkehrsbescheinigungen A.E. 1 und der von den Ausführern auf Formblatt A.E.2 abgegebenen Erklärungen auf ihre Richtigkeit und Ordnungsmässigkeit, damit die ordnungsgemässe Anwendung der Bestimmungen dieses Titels gewährleistet wird.

Der Gemischte Ausschuss spricht die zur Durchführung dieses Protokolls, insbesondere dieses Titels, erforderlichen Empfehlungen aus, damit die Methoden der Zusammenarbeit der Verwaltungen in den Mitgliedstaaten und Spanien rechtzeitig angewandt werden können.

TITEL III. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17. Die Mitgliedstaaten und Spanien treffen alle erforderlichen Massnahmen, damit die Warenverkehrsbescheinigungen A.E. 1 gemäss Artikel 11 vom Tage des Inkrafttretens des Abkommens an vorgelegt werden können.

Artikel 18. Spanien, die Mitgliedstaaten und die Gemeinschaft treffen jeweils für ihren Bereich die zur Durchführung der Bestimmungen dieses Protokolls erforderlichen Massnahmen.

Artikel 19. Die Erläuterungen, die Listen A, B und C, das Muster der Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 und das Muster des Formblattes A.E.2 sind Bestandteil dieses Protokolls.

Artikel 20. Waren, die bei Inkrafttreten des Abkommens entweder unterwegs sind oder in einem Mitgliedstaat oder in Spanien der Regelung für die

vorübergehende Verwahrung, der Zollager- oder der Freizonenregelung unterworfen sind, können, wenn sie den Bestimmungen des Titels I entsprechen, unter der Voraussetzung in den Genuss der Bestimmungen des Abkommens gelangen, dass den Zollstellen des einführenden Staates innerhalb einer zwei Monate nach diesem Zeitpunkt ablaufenden Frist eine Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1, die nachträglich von den zuständigen Behörden des ausführenden Staates ausgestellt wird, sowie beweiskräftige Unterlagen über die unmittelbare Beförderung vorgelegt werden.

ANHANG I

ERLAUETERUNGEN

Anmerkung 1 zu Artikel 1:

Die Begriffe "in den Mitgliedstaaten" oder "in Spanien" umfassen auch die Hoheitsgewässer sowie die auf hoher See befindlichen Schiffe, einschliesslich der "Fabrikschiffe", auf denen deren Fischfänge be- oder verarbeitet werden, wenn sie alle in Anmerkung 4 enthaltenen Voraussetzungen erfüllen.

Anmerkung 2 zu Artikel 1:

Bei der Feststellung, ob eine Ware ein Erzeugnis mit Ursprung in der Gemeinschaft oder in Spanien ist, wird nicht geprüft, ob Energiestoffe, Einrichtungen, Maschinen und Werkzeuge, die zur Herstellung dieser Ware in der Gemeinschaft oder in Spanien verwendet werden, ihren Ursprung in dritten Staaten haben.

Anmerkung 3 zu Artikel 1:

Die Umschliessungen und die in ihnen enthaltenen Waren werden als ein Ganzes angesehen. Dies gilt jedoch nicht, wenn die Umschliessungen für die in ihnen verpackten Waren nicht üblich sind und unabhängig von ihrer Verwendung als Umschliessung einen dauernden selbständigen Gebrauchswert haben.

Anmerkung 4 zu Artikel 2 Buchstabe f:

Der Begriff "Schiffe der betreffenden Staaten" gilt nur für Schiffe:

- Die in einem Mitgliedstaat oder in Spanien im Schiffsregister eingetragen oder dort angemeldet sind;
- Die die Flagge eines Mitgliedstaates oder Spaniens führen;
- Die mindestens zur Hälfte Eigentum von Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten und Spaniens sind oder Eigentum einer Gesellschaft, deren Hauptniederlassung im Gebiet einer dieser Staaten liegt, und bei welcher der oder die Geschäftsführer, der Vorsitzende des Vorstandes oder Aufsichtsrates und die Mehrzahl der Mitglieder dieser Organe Staatsangehörige der Mitgliedstaaten und Spaniens sind, wenn sich ausserdem bei Personalgesellschaften oder Gesellschaften mit beschränkter Haftung mindestens die Hälfte des Kapitals in der Hand der betreffenden Staaten, von öffentlich-rechtlichen Körperschaften oder von Staatsangehörigen dieser Staaten befindet;
- Deren Schiffsführung ausschliesslich aus Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten und Spaniens besteht;
- Deren Besatzung zu wenigstens 75 v.H. aus Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten und Spaniens besteht.

Anmerkung 5 zu Artikel 4:

Als Preis "ab Werk" gilt der Preis, der dem Hersteller gezahlt wird, in dessen Unternehmen die ausreichende Be- oder Verarbeitung durchgeführt wurde. Wenn die Be- oder Verarbeitung nacheinander in zwei oder mehreren Unternehmen vorgenommen wird, so ist der dem letzten Hersteller gezahlte Preis zugrunde zu legen.

Anmerkung 6 zu Artikel 5 Buchstabe c:

1. Für die Anwendung von Artikel 5 Buchstabe c ist die Beförderung der zwischen den Mitgliedstaaten und Spanien ausgetauschten Waren über das Gebiet eines oder mehrerer Länder, die nicht Vertragspartei sind, aus geographischen Gründen gerechtfertigt, wenn diese Beförderung durch die Notwendigkeit des Verladens oder Entladens der Waren in den portugiesischen Häfen Lissabon und Porto bedingt ist.

2. "Ursprungserzeugnisse" aus einem Mitgliedstaat oder aus Spanien, die das Gebiet eines Landes, das nicht Vertragspartei dieses Abkommens ist, berühren,

- Dürfen der zollamtlichen Ueberwachung der Zollbehörden des Durchfuhrlandes nicht entzogen und dort nicht zum freien Verkehr abgefertigt werden;
- Dürfen während ihres Aufenthalts nur Behandlungen unterworfen werden, die dazu bestimmt sind, sie in ihrem Zustand zu erhalten.

Der Nachweis, dass diese Voraussetzungen erfüllt sind, wird den Zollbehörden des Landes, für das die Waren bestimmt sind, durch eine von den Zollbehörden des Durchfuhrlandes erteilte Bescheinigung erbracht, die folgende Angaben enthält:

- Genaue Beschreibung der Waren;
- Datum des Verladens oder Entladens der Waren mit Angabe der betreffenden Schiffe;
- Eine Bescheinigung darüber, unter welchen Bedingungen der Aufenthalt der Waren erfolgt ist,

oder ersatzweise durch ein anderes Dokument, das im Bestimmungsland als beweiskräftig gilt.

Anmerkung 7 zu Artikel 8:

Für Waren, die aus Spanien unter den Voraussetzungen von Artikel 5 Buchstabe c ausgeführt werden und deren letzter und endgültiger Bestimmungsort beim Verlassen Spaniens noch nicht bekannt ist, kann eine vorläufige Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 erteilt werden. Diese wird später durch eine oder — wenn die Sendung vor ihrer Verladung aufgeteilt wird — mehrere endgültige Warenverkehrsbescheinigungen A.E. 1 ersetzt, sofern den Zollbehörden, die die ursprüngliche Bescheinigung erteilt hatten, der Nachweis erbracht wird, dass die Waren nach einem Mitgliedstaat versandt wurden.

Die vorläufige Warenverkehrsbescheinigung muss auf dem in Artikel 10 vorgeschriebenen Formblatt ausgefertigt werden. Sie muss in der Rubrik "Bemerkungen" in roter Tinte und in Blockschrift den Vermerk "VORLÄUFIG" tragen.

Anmerkung 8 zu Artikel 8:

Wenn eine Warenverkehrsbescheinigung A.E. 1 für Waren gilt, die vorher aus einem Mitgliedstaat oder aus Spanien eingeführt worden sind und in dem gleichen Zustand wiederausgeführt werden, so muss auf den neuen, durch den wiederausführenden Staat erteilten Warenverkehrsbescheinigungen der Staat angegeben werden, in dem die frühere Warenverkehrsbescheinigung erteilt worden ist.

Anmerkung 9 zu Artikel 13:

Nach Ausfüllung des Formblattes A.E. 2 bringt der Ausführer den Vermerk "A.E. 2" und die Seriennummer des verwendeten Formblattes entweder auf dem grünen Etikett nach Muster C 1, auf der Erklärung C 2 bzw. C 2 M oder aber in Feld "Bemerkungen" der Zollerklärungen CP 3 oder CP 3 M an.

LISTE A. LISTE DER BE- ODER VERARBEITUNGSVORGÄNGE, DIE ZWAR ZU EINEM WECHSEL DER TARIFNUMMER FÜHREN, DEN HERGESTELLTEN WAREN ABER DIE EIGENSCHAFT VON "URSPRUNGERZEUGNISSEN" NICHT ODER NUR VERLEIHEN, WENN BESTIMMTE ANDERE VORAUSSETZUNGEN ERFÜLLT SIND¹

LISTE B. LISTE DER BE- UND VERARBEITUNGSVORGÄNGE, DIE ZWAR KEINEN WECHSEL DER TARIFNUMMER ZUR FOLGE HABEN, ABER DENNOCH DEN HERGESTELLTEN WAREN DIE EIGENSCHAFT EINES "URSPRUNGERZEUGNISSES" VERLEIHEN¹

LISTE C. LISTE DER VORLÄUFIG NICHT UNTER DIESES PROTOKOLL FALLENDEN ERZEUGNISSE¹

¹ The lists A, B and C are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A, B et C ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

SCHLUSSAKTE¹

Die Bevollmächtigten des Rates der Europäischen Gemeinschaften einerseits, und des spanischen Staatschefs andererseits,

Die am neunundzwanzigsten Juni neunzehnhundertsiebzig in Luxemburg

Zur Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Spanien zusammengetreten sind,

Haben bei der Unterzeichnung dieses Abkommens

— Die nachstehend aufgeführten gemeinsamen Erklärungen der Vertragsparteien angenommen:

1. Gemeinsame Erklärung der Vertragsparteien zu Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens,
2. Gemeinsame Erklärung der Vertragsparteien zu Artikel 6 des Abkommens,
3. Gemeinsame Erklärung der Vertragsparteien über die bilateralen Handelsabkommen,
4. Gemeinsame Erklärung der Vertragsparteien zu den Aenderungen der Zolltarife und der Einfuhrregelungen,
5. Gemeinsame Erklärung der Vertragsparteien zu den Artikeln 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 und 11 des Anhangs I,
6. Gemeinsame Erklärung der Vertragsparteien zu den Artikeln 7 und 8 des Anhangs I,
7. Gemeinsame Erklärung der Vertragsparteien zu den Artikeln 1 und 2 des Anhangs II,
8. Gemeinsame Erklärung der Vertragsparteien zu Artikel 7 des Anhangs II,
9. Gemeinsame Erklärung der Vertragsparteien zu Artikel 8 des Anhangs II;

— Von den nachstehend aufgeführten Erklärungen der Delegation der Gemeinschaft Kenntnis genommen:

1. Erklärung der Delegation der Gemeinschaft betreffend bestimmte Weine,
2. Erklärung der Delegation der Gemeinschaft zu den Artikeln 2, 3 und 4 des Anhangs I;

— Und von den nachstehend aufgeführten Erklärungen der Delegation Spaniens Kenntnis genommen:

1. Erklärung der Delegation Spaniens zu Artikel 1 des Anhangs II,
2. Erklärung der Delegation Spaniens zu Artikel 5 des Anhangs II,
3. Erklärung der Delegation Spaniens zu den Artikeln 9 und 10 des Anhangs II,
4. Erklärung der Delegation Spaniens über die Kautionsregelung bei der Einfuhr nach Spanien.

¹ Published for information only — Publié pour information seulement.

Die vorstehend genannten Erklärungen sind dieser Schlussakte beigelegt.

Die Bevollmächtigten sind übereingekommen, dass diese Erklärungen, soweit notwendig, unter denselben Bedingungen wie das Abkommen den ihre Gültigkeit sicherstellenden Verfahren unterworfen werden.

[For signature page, see p. 257 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 257 du présent volume.]

ANHANG

GEMEINSAME ERKLÄRUNG DER VERTRAGSPARTEIEN
ZU ARTIKEL 2 ABSATZ 3 DES ABKOMMENS

Die Vertragsparteien kommen in bezug auf die Durchführung der Zugeständnisse, die sie sich gemäss den Anhängen I und II einräumen, überein, die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit die gegenseitig eröffneten Einfuhrmöglichkeiten nicht durch Rechts- und Verwaltungsvorschriften oder Verwaltungspraktiken beeinträchtigt werden.

Ueber diese Vorkehrungen können im Gemischten Ausschuss Konsultationen stattfinden.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG DER VERTRAGSPARTEIEN
ZU ARTIKEL 6 DES ABKOMMENS

Die Vertragsparteien stellen fest, dass sich Artikel 6 des Abkommens nicht auf Ausfuhrabgaben in ihrem gegenseitigen Handelsverkehr bezieht, die erhoben werden, um im gegenseitigen Einvernehmen die Anwendung gewisser Bestimmungen der Agrarmarktorganisationen, insbesondere gewisser darin vorgesehener Abgaben, bei der Einfuhr anzupassen.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG DER VERTRAGSPARTEIEN
ÜBER DIE BILATERALEN HANDELSABKOMMEN

Die Vertragsparteien kommen wie folgt überein:

1. Die allgemeinen Bestimmungen des Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Spanien sowie die spezifischen Bestimmungen für bestimmte Erzeugnisse ersetzen die Bestimmungen der zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Spanien geschlossenen Abkommen, die mit den Bestimmungen dieses Abkommens unvereinbar oder identisch sind.

2. Bereiche, die unter Artikel 113 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft fallen und in diesem Abkommen nicht erfasst sind, insbesondere die in den bilateralen Abkommen zwischen den Mitgliedstaaten und Spanien behandelten Fragen, werden im Rahmen der gemeinsamen Handelspolitik der Gemeinschaft geregelt.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG DER VERTRAGSPARTEIEN ZU DEN ÄNDERUNGEN
DER ZOLLTARIFE UND DER EINFUHRREGELUNGEN

Die Vertragsparteien kommen überein, sich alle Änderungen ihrer Zolltarife und ihrer Einfuhrvorschriften so rasch wie möglich mitzuteilen.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG DER VERTRAGSPARTEIEN
ZU DEN ARTIKELN 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 UND 11 DES ANHANGS I

Bei den Sätzen des Gemeinsamen Zolltarifs, die bei der Berechnung der in den Artikeln 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 und 11 des Anhangs I genannten gesenkten Zollsätze zugrunde gelegt werden, handelt es sich nicht um die Zollsätze, die aufgrund des im Rahmen der Welthandelskonferenz der Vereinten Nationen (WHK) in Aussicht genommenen Systems der allgemeinen Präferenzen oder im Einklang mit den Vorschriften des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) angewandt würden.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG DER VERTRAGSPARTEIEN
ZU DEN ARTIKELN 7 UND 8 DES ANHANGS I

Die Vertragsparteien kommen überein, dass in den Fällen, in denen in Anhang I auf die Bestimmungen der Verordnung Nr. 23 und auf Artikel 14 der Verordnung Nr. 136/66/EWG verwiesen wird, die Regelung gemeint ist, die zum Zeitpunkt der Einfuhr der betreffenden Erzeugnisse gegenüber dritten Ländern angewandt wird.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG DER VERTRAGSPARTEIEN
ZU DEN ARTIKELN 1 UND 2 DES ANHANGS II

Bei den Sätzen des spanischen Zolltarifs, die bei der Berechnung der in den Artikeln I und 2 des Anhangs II genannten gesenkten Zollsätze zugrunde gelegt werden, handelt es sich nicht um die Zollsätze, die aufgrund des im Rahmen der Welthandelskonferenz der Vereinten Nationen (WHK) in Aussicht genommenen Systems der allgemeinen Präferenzen oder im Einklang mit den Vorschriften des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) angewandt würden.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG DER VERTRAGSPARTEIEN
ZU ARTIKEL 7 DES ANHANGS II

Die Vertragsparteien kommen überein, dass für nachstehende Erzeugnisse, die bei der Einfuhr nach Spanien mengenmässigen Beschränkungen unterliegen, die in Artikel 7 des Anhangs II vorgesehene Regelung gilt:

<i>Nummer des spanischen Zolltarifs</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
17.04	Zuckerwaren ohne Kakaogehalt: D. Andere
18.06	Schokolade und andere kakaohaltige Lebensmittelzubereitungen
19.03	Teigwaren
19.07	Brot, Schiffszwieback und andere gewöhnliche Backwaren, ohne Zusatz von Zucker, Honig, Eiern, Fett, Käse oder Früchten
19.08	Feine Backwaren, auch mit beliebigem Gehalt an Kakao: A. Weder Zucker noch Kakao enthaltend
21.07	Lebensmittelzubereitungen, anderweit weder genannt noch inbegriffen: C. Andere
35.05	Dextrin und Dextrinleime, lösliche oder geröstete Stärke; Klebstoffe aus Stärke

Sie stellen ferner fest, dass die Einfuhrgenehmigungen für diese Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft wertmässig nicht unter den im Jahr 1968 getätigten Einfuhren liegen dürfen.

GEMEINSAME ERKLÄRUNG DER VERTRAGSPARTEIEN
ZU ARTIKEL 8 DES ANHANGS II

Die Vertragsparteien stellen fest, dass Artikel 8 des Anhangs II dem nicht entgegensteht, dass der Schwellenpreis von 100,48 Pesetas je Kilogramm und die Spanne von 6,30 Pesetas je Kilogramm, die in diesem Artikel festgelegt sind, durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsparteien geändert werden.

ERKLÄRUNG DER DELEGATION DER GEMEINSCHAFT
BETREFFEND BESTIMMTE WEINE

Die Gemeinschaft hatte Spanien folgendes Angebot unterbreitet:

A. *Sherry und Malaga*

- Die Zollsätze des Gemeinsamen Zolltarifs für in die Gemeinschaft eingeführten Sherry und Malaga (ex 22.05) mit Ursprung in Spanien werden um 60 v.H. bzw. 50 v.H. gesenkt.
- Diese Senkungen erfolgen unter folgenden Bedingungen:

Beneluxländer:	Senkung ohne mengenmässige Begrenzung
Deutschland, Frankreich und Italien:	Senkung begrenzt auf:
— Deutschland:	15.000 hl Sherry 20.000 hl Malaga
— Frankreich:	1.500 hl Sherry 2.500 hl Malaga
— Italien:	1.500 hl Sherry 250 hl Malaga

Für Italien werden diese Zugeständnisse nur für Wein in Behältnissen mit einem Inhalt von 2 l oder weniger eingeräumt.

B. *Jumilla, Priorato, Rioja, Valdepeñas*

- Die Zollsätze des Gemeinsamen Zolltarifs für in die Gemeinschaft eingeführten Jumilla, Priorato, Rioja und Valdepeñas (ex 22.05) mit Ursprung in Spanien werden um 30 v.H. gesenkt.
- Diese Senkungen erfolgen im Rahmen eines Zollkontingents von 6.000 Hektolitern.
- Diese Zugeständnisse werden für Wein in Behältnissen mit einem Inhalt von 2 l oder weniger eingeräumt.

Da sich die Gemeinschaft vorbehalten hatte, diese Regelung nach Inkrafttreten der gemeinsamen Marktregelung für Wein zu überprüfen, wird die Gemeinschaft nach Inkrafttreten dieser Regelung für die unter den Buchstaben A und B genannten Weine Zugeständnisse einräumen, die Vorteile mit sich bringen, die den aus den obigen Angeboten erwachsenden Vorteilen vergleichbar sind.

ERKLÄRUNG DER DELEGATION DER GEMEINSCHAFT
ZU DEN ARTIKELN 2, 3 UND 4 DES ANHANGS I

Die Gemeinschaft wird prüfen, ob die in den Artikeln 2, 3 und 4 des Anhangs I genannten Zollsenkungen, die bei der Einfuhr von Erzeugnissen mit Ursprung in Spanien in die Gemeinschaft angewandt werden, ab 1. Januar 1974 auf 70 v.H. der Zollsätze des Gemeinsamen Zolltarifs erhöht werden können.

ERKLÄRUNG DER DELEGATION SPANIENS
ZU ARTIKEL I DES ANHANGS II

Falls die Gemeinschaft beschliesst, die in den Artikeln 2, 3 und 4 des Anhangs I vorgesehene Senkung der Zollsätze des Gemeinsamen Zolltarifs ab 1. Januar 1974 auf 70% zu erhöhen, werden auf die in den Listen A und B des Anhangs II aufgeführten Erzeugnisse mit Ursprung in der Gemeinschaft die um die folgenden Prozentsätze und gemäss dem

nachstehenden Zeitplan gesenkten Zölle und Abgaben gleicher Wirkung des spanischen Zolltarifs angewandt:

<i>Erzeugnisse</i>	<i>Senkungssatz ab</i>			
	<i>1.1.1974</i>	<i>1.1.1975</i>	<i>1.1.1976</i>	<i>1.1.1977</i>
Liste A	32,5%	45,0%	57,5%	70,0%
Liste B	15%	20%	25%	30%

ERKLÄRUNG DER DELEGATION SPANIENS ZU ARTIKEL 5 DES ANHANGS II

Die spanische Regierung erklärt, dass Artikel 5 Absatz 5 Unterabsatz 2 des Anhangs II insbesondere auf folgende Erzeugnisse angewandt werden kann:

- Schwefel aller Art (Nummern 25.03 und 28.02 des spanischen Zolltarifs)
- Schwefelkies (Nummern 25.02 und ex 26.01 des spanischen Zolltarifs)
- Bleierze (Nummer 26.01 E des spanischen Zolltarifs)
- Aschen und Rückstände von Blei (Nummer 26.03 A des spanischen Zolltarifs)

ERKLÄRUNG DER DELEGATION SPANIENS ZU DEN ARTIKELN 9 UND 10 DES ANHANGS II

Aendern sich die auf der Halbinsel und auf den Balearen oder in den Gebieten mit einer Sonderregelung geltenden Einfuhrregelungen für die in den Artikeln 9 und 10 des Anhangs II genannten Erzeugnisse, so räumt die spanische Regierung der Gemeinschaft gleichwertige Vorteile ein.

ERKLÄRUNG DER DELEGATION SPANIENS ÜBER DIE KAUTIONSREGELUNG BEI DER EINFUHR NACH SPANIEN

In Anbetracht der Tatsache, dass die Regelung für die von den Importeuren zu stellenden Kauttionen mit dem Ziel des Abkommens unvereinbar ist, erklärt die spanische Regierung, dass diese Regelung nur vorübergehend gilt und am 9. Dezember 1970 aufgehoben wird.

Die spanische Regierung weist jedoch darauf hin, dass die im Abkommen vorgesehene Schutzklausel gerade darauf abzielt, die Lage, die der Kautionsregelung entspricht, zu beheben.

ACCORD¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET L'ESPAGNE

Le Conseil des Communautés Européennes, d'une part,

Le Chef de l'Etat espagnol, d'autre part,

Déterminés à consolider et à étendre les relations économiques et commerciales existant entre la Communauté Economique Européenne et l'Espagne,

Conscients de l'importance d'un développement harmonieux du commerce entre les Parties Contractantes,

Désireux d'établir les bases d'un élargissement progressif des échanges entre elles, dans le respect des dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce²,

Considérant le souci de la Communauté Economique Européenne de développer ses relations économiques et commerciales avec les pays riverains du bassin méditerranéen,

Ont décidé de conclure un Accord entre la Communauté Economique Européenne et l'Espagne et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Conseil des Communautés Européennes : M. Pierre Harmel, Président en exercice du Conseil des Communautés Européennes, Ministre des Affaires Etrangères, M. Jean Rey, Président de la Commission des Communautés Européennes

Le Chef de l'Etat espagnol : M. Gregorio López Bravo, Ministre des Affaires Etrangères

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1. 1. La suppression progressive des obstacles pour l'essentiel des échanges entre la Communauté Economique Européenne et l'Espagne s'opère en deux étapes selon les modalités prévues ci-après.

2. La première étape dure au moins six ans.

3. Le passage de la première à la deuxième étape s'effectue par un commun accord des Parties contractantes, pour autant que les conditions sont réunies.

4. La première étape est régie par les dispositions figurant ci-après.

TITRE I. LES ÉCHANGES COMMERCIAUX

Article 2. Les produits originaires de l'Espagne bénéficient à l'importation dans la Communauté des dispositions figurant à l'Annexe I.

2. Les produits originaires de la Communauté bénéficient à l'importation en Espagne des dispositions figurant à l'Annexe II.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1970, soit le premier jour du mois qui a suivi celui où les Parties contractantes s'étaient notifié (le 24 septembre 1970) l'accomplissement des procédures nécessaires, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

3. Les Parties Contractantes prennent toutes les mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations découlant de l'Accord.

Elles s'abstiennent de toutes mesures susceptibles de mettre en péril la réalisation des buts de l'Accord.

Article 3. Est interdite toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits d'une Partie contractante et les produits similaires originaires de l'autre Partie Contractante.

Article 4. Le régime des échanges appliqué par l'Espagne aux produits originaires de la Communauté ou à destination de la Communauté, ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés.

Le régime des échanges appliqué par la Communauté aux produits originaires de l'Espagne ou à destination de l'Espagne, ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants ou sociétés espagnols.

Article 5. Sous réserve des dispositions particulières propres au commerce frontalier, le régime appliqué par l'Espagne aux produits originaires de la Communauté ne peut en aucun cas être moins favorable que celui appliqué aux produits originaires de l'Etat tiers le plus favorisé.

Article 6. Dans la mesure où sont perçus des droits à l'exportation sur les produits d'une Partie Contractante à destination de l'autre Partie Contractante, ces droits ne peuvent être supérieurs à ceux appliqués aux produits destinés à l'Etat tiers le plus favorisé.

Article 7. Les dispositions des articles 5 et 6 ne font pas obstacle au maintien ou à l'établissement par l'Espagne d'unions douanières ou de zones de libre-échange, dans la mesure où celles-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par l'Accord, et notamment les dispositions concernant les règles d'origine.

Article 8. Les dispositions figurant au Protocole déterminent les règles d'origine applicables aux produits couverts par l'Accord.

Article 9. 1. Si l'une des Parties Contractantes constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre Partie Contractante, elle peut, après consultation au sein de la Commission mixte prévue à l'article 13, prendre des mesures de défense contre ces pratiques, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce¹.

En cas d'urgence, cette Partie Contractante peut, après en avoir informé la Commission mixte, prendre les mesures provisoires prévues par ledit accord. Des consultations doivent avoir lieu à leur sujet au plus tard deux semaines après la mise en application de ces mesures.

2. En cas de mesures dirigées contre des primes et des subventions, les Parties Contractantes s'engagent à respecter les dispositions de l'article VI de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 321.

3. Les pratiques de dumping, les primes et subventions constatées et les mesures prises à leur égard donnent lieu, à la demande de l'une des Parties Contractantes, à des consultations tous les trois mois au sein de la Commission mixte.

Article 10. Les paiements afférents aux échanges de marchandises, ainsi que le transfert de ces paiements vers l'Etat membre dans lequel réside le créancier ou vers l'Espagne, ne sont soumis à aucune restriction dans la mesure où ces échanges sont l'objet des dispositions de l'Accord.

Article 11. 1. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique de l'Espagne ou compromettent sa stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent se traduisant par l'altération de la situation économique d'une région espagnole, l'Espagne peut prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures, ainsi que leurs modalités d'application, sont notifiées sans délai à la Commission mixte.

2. Si des perturbations sérieuses se produisent dans un secteur de l'activité économique de la Communauté ou d'un ou de plusieurs Etats membres, ou compromettent leur stabilité financière extérieure, ou si des difficultés surgissent se traduisant par l'altération de la situation économique d'une région de la Communauté, la Communauté peut prendre ou autoriser le ou les Etats membres intéressés à prendre les mesures de sauvegarde nécessaires.

Ces mesures, ainsi que leurs modalités d'application, sont notifiées sans délai à la Commission mixte.

3. Pour l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2, les mesures qui apportent le minimum de perturbation dans le fonctionnement du régime établi par l'Accord doivent être choisies par priorité. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée strictement indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées.

4. Des consultations peuvent avoir lieu au sein de la Commission mixte au sujet des mesures prises en application des paragraphes 1 et 2.

Article 12. Les dispositions de l'Accord ne font pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique, ou de protection de la propriété industrielle et commerciale. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce.

TITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 13. 1. Il est institué une Commission mixte qui est chargée de la gestion de l'Accord et qui veille à sa bonne exécution. A cet effet, elle formule des recommandations. Elle prend des décisions dans les cas prévus au présent Titre.

2. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement et, à la demande de l'une d'entre elles, se consultent au sein de la Commission mixte, aux fins de la bonne exécution de l'Accord.

3. La Commission mixte établit par décision son règlement intérieur.

Article 14. 1. La Commission mixte est composée, d'une part, de représentants de la Communauté et, d'autre part, de représentants de l'Espagne.

2. La Commission mixte se prononce d'un commun accord.

Article 15. 1. La présidence de la Commission mixte est exercée à tour de rôle par chacune des Parties Contractantes selon les modalités qui seront prévues dans son règlement intérieur.

2. La Commission mixte se réunit une fois par an à l'initiative de son président.

Elle se réunit en outre chaque fois que la nécessité le requiert, à la demande de l'une des Parties contractantes, dans les conditions qui seront prévues dans son règlement intérieur.

3. La Commission mixte peut décider de constituer tout groupe de travail propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 16. L'Accord peut être dénoncé par chacune des Parties Contractantes moyennant un préavis de six mois.

Article 17. 1. L'Accord s'applique, d'une part, aux territoires européens où le Traité instituant la Communauté Economique Européenne¹ est applicable et, d'autre part, au territoire de l'Espagne.

2. L'Accord est également applicable aux Départements français d'outre-mer pour les domaines de l'Accord correspondant à ceux visés à l'article 227 paragraphe 2 premier alinéa du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Les conditions d'application à ces départements des dispositions de l'Accord qui concernent les autres domaines sont ultérieurement déterminées par accord entre les Parties Contractantes.

Article 18. Les Annexes I et II, les listes qui y figurent ainsi que le Protocole font partie intégrante de l'Accord.

Article 19. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Article 20. Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, française, italienne, néerlandaise et espagnole, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour la page de signature, voir p. 232 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

ANNEXE I

APPLICATION DE L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE I, DE L'ACCORD

Article 1. Les produits originaires d'Espagne, auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Annexe, y compris les produits énumérés aux listes A et B à l'exception toutefois des produits visés aux articles 3 et 10, sont admis, à l'importation dans la Communauté, sans restrictions quantitatives.

Article 2. Sous réserve des dispositions particulières prévues aux articles 3, 4 et 5, les droits de douane applicables, à l'importation dans la Communauté, aux produits originaires d'Espagne, autres que ceux énumérés à l'Annexe II du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et autres que ceux figurant aux listes A et B sont ceux du tarif douanier commun, réduits dans les proportions et selon le calendrier ci-après :

<i>Calendrier</i>	<i>Taux de réduction</i>
A la date de l'entrée en vigueur de l'Accord	30%
A partir du 1 ^{er} janvier 1972.....	50%
A partir du 1 ^{er} janvier 1973.....	60%

Article 3. 1. Les produits énumérés ci-après, raffinés en Espagne, bénéficient à l'importation dans la Communauté, des réductions des droits de douane prévues à l'article 2, dans la limite d'un contingent tarifaire communautaire annuel global de 1.200.000 tonnes.

*N° du tarif
douanier
commun*

Désignation des marchandises

- | | |
|-------|---|
| 27.10 | <p>Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes); préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale à 70% et dont ces huiles constituent l'élément de base :</p> <p>A. Huiles légères :</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Destinées à d'autres usages</p> <p>B. Huiles moyennes :</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Destinées à d'autres usages</p> <p>C. Huiles lourdes :</p> <p style="padding-left: 20px;">I. Gasoil :</p> <p style="padding-left: 40px;">c) Destiné à d'autres usages</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Fuel-oils :</p> <p style="padding-left: 40px;">c) Destinés à d'autres usages</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Huiles lubrifiantes et autres :</p> <p style="padding-left: 40px;">c) Destinées à être mélangées conformément aux conditions de la Note complémentaire 7 du présent Chapitre^(a)</p> <p style="padding-left: 40px;">d) Destinées à d'autres usages</p> |
| 27.11 | <p>Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux :</p> <p>A. Propanes et butanes commerciaux :</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Destinés à d'autres usages</p> |
| 27.12 | <p>Vaseline :</p> <p>A. Brute :</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Destinée à d'autres usages</p> <p>B. Autre</p> |

^(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

	<i>Calendrier</i>	<i>Taux de réduction</i>
27.13	Paraffine, cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, ozokérite, cire de lignite, cire de tourbe, résidus paraffineux (« gatsch, slack wax », etc.), même colorés :	
	B. Autres :	
	I. Bruts :	
	c) Destinés à d'autres usages	
	II. Autres	
27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux :	
	C. Autres	

2. La Communauté se réserve de modifier le régime défini au présent article :

- Lors de l'adoption d'une définition commune de l'origine pour les produits pétroliers en provenance des Etats tiers et des pays associés;
- Lors de décisions prises dans le cadre d'une politique commerciale commune;
- Lors de l'établissement d'une politique énergétique commune.

Dans cette éventualité, la Communauté assure aux importations visées au paragraphe 1 des avantages de portée équivalente à ceux prévus au présent article.

3. Des consultations peuvent avoir lieu au sein de la Commission mixte sur les mesures prises en application du paragraphe 2.

4. Sous réserve des paragraphes 1 et 2, les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux réglementations appliquées à l'importation des produits pétroliers.

Article 4. Les produits énumérés ci-après, originaires d'Espagne, bénéficient, à l'importation dans la Communauté, des réductions de droits de douane prévues à l'article 2 dans la limite d'un contingent tarifaire communautaire annuel de 1.800 tonnes :

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
55.09	Autres tissus de coton

Article 5. 1. Les produits énumérés dans la liste figurant au paragraphe 2, originaires d'Espagne, sont soumis, à l'importation dans la Communauté, aux droits du tarif douanier commun réduits dans les proportions et selon le calendrier ci-après :

<i>Calendrier</i>	<i>Taux de réduction</i>
A la date de l'entrée en vigueur de l'Accord	10 %
A partir du 1 ^{er} janvier 1973	20 %
A partir du 1 ^{er} janvier 1975	30 %
A partir du 1 ^{er} janvier 1977	40 %

2. La liste visée au paragraphe 1 s'établit comme suit :

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
25.01	Sel gemme, sel de saline, sel marin, sel préparé pour la table; chlorure de sodium pur; eaux mères de salines; eau de mer :
	A. Sel gemme, sel de saline, sel marin, sel préparé pour la table et chlorure de sodium pur, même en solution aqueuse :

N° du tarif
douanier
commun

Désignation des marchandises

II. Autres :

a) Dénaturés ou destinés à d'autres usages industriels (y compris le raffinage), à l'exclusion de la conservation ou la préparation de produits destinés à l'alimentation humaine^(a)

b) Non dénommés

B. Eux mères de salines; eau de mer

53.11 Tissus de laine ou de poils fins

56.01 Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues en masse :

B. Fibres textiles artificielles

60.03 Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires de bonneterie non élastique ni caoutchoutée

60.04 Sous-vêtements de bonneterie non élastique ni caoutchoutée

61.03 Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes

62.01 Couvertures :

B. Autres

62.02 Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement

64.02 Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle

69.07 Carreaux, pavés et dalles de pavement ou de revêtement, non vernissés ni émaillés

78.01 Plomb brut (même argentifère); déchets et débris de plomb :

A. Brut

79.01 Zinc brut; déchets et débris de zinc :

A. Brut

^(a) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par les autorités compétentes.

Article 6. Les produits visés aux articles 2, 3, 4 et 5, originaires de l'Espagne, ne sont pas soumis, à l'importation dans la Communauté, aux taxes d'effet équivalant à des droits de douane.

Article 7. 1. Les produits énumérés ci-après, originaires d'Espagne, sont soumis, à l'importation dans la Communauté, à des droits de douane égaux à 60% des droits du tarif douanier commun :

N° du tarif
douanier
commun

Désignation des marchandises

ex 08.02 A Oranges fraîches

ex 08.02 B Mandarines et satsumas, frais; clémentines, tangerines et autres hybrides similaires d'agrumes, frais

ex 08.02 C Citrons frais

2. Pendant la période d'application des prix de référence, les dispositions du paragraphe 1 sont applicables à condition que, sur le marché intérieur de la Communauté, les prix des agrumes importés de l'Espagne soient, après dédouanement, compte tenu des coefficients d'adaptation valables pour les différentes catégories d'agrumes et après déduction des frais de transport et des taxes à l'importation autres que les droits de douane,

supérieurs ou égaux aux prix de référence de la période concernée, majorés de l'incidence du tarif douanier commun sur ces prix de référence et d'une somme forfaitaire de 1,20 unité de compte par 100 kilogrammes.

3. Les frais de transport et les taxes à l'importation autres que les droits de douane, visés au paragraphe 2, sont ceux prévus pour les calculs des prix d'entrée visés au règlement n° 23 portant établissement graduel d'une organisation commune des marchés dans le secteur des fruits et légumes.

Toutefois, pour la déduction des taxes à l'importation autres que les droits de douane, visées au paragraphe 2, la Communauté se réserve la possibilité de calculer le montant à déduire, de façon à éviter les inconvénients résultant éventuellement de l'incidence de ces taxes sur les prix d'entrée, suivant les origines.

4. Les dispositions de l'article 11 du règlement n° 23 demeurent applicables.

5. Dans le cas où les avantages résultant des dispositions du paragraphe 1 seraient ou risqueraient d'être remis en cause dans des conditions anormales de concurrence, des consultations peuvent avoir lieu au sein de la Commission mixte afin d'examiner les problèmes posés par la situation ainsi créée.

Article 8. 1. La Communauté prend toutes mesures nécessaires pour que le prélèvement applicable à l'importation dans la Communauté d'huile d'olive autre que celle ayant subi un processus de raffinage, de la sous-position 15.07 A II du tarif douanier commun, entièrement obtenue en Espagne et transportée directement de ce pays dans la Communauté, soit le prélèvement calculé conformément aux dispositions de l'article 13 du règlement n° 136/66/CEE portant établissement d'une organisation commune des marchés dans le secteur des matières grasses, applicable lors de l'importation, diminué de 0,50 unité de compte par 100 kilogrammes.

2. En outre et à condition que l'Espagne applique une taxe spéciale à l'exportation et que cette taxe spéciale soit répercutée sur le prix à l'importation, la Communauté diminue le montant du prélèvement résultant du calcul visé au paragraphe 1, d'un montant égal à celui de la taxe versée, dans la limite de 4 unités de compte par 100 kilogrammes.

Chaque Partie Contractante prend les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent paragraphe.

3. Des consultations sur le fonctionnement du système prévu au présent article peuvent avoir lieu au sein de la Commission mixte.

Article 9. 1. Les produits énumérés ci-après, originaires d'Espagne, sont soumis, à l'importation dans la Communauté, à un droit de douane égal à 30 % du droit du tarif douanier commun dans la limite d'un contingent tarifaire communautaire annuel de 200 tonnes :

*N° du tarif
douanier
commun*

Désignation des marchandises

08.03

Figues, fraîches ou sèches :
ex B. Sèches :

— Présentées en emballages immédiats d'un contenu net inférieur ou égal à 15 kg

2. Les produits énumérés ci-après, originaires d'Espagne, sont admis, à l'importation dans la Communauté, en exemption de droit de douane dans la limite d'un contingent tarifaire communautaire annuel de 1.700 tonnes :

*N° du tarif
douanier
commun*

Désignation des marchandises

08.04

Raisins, frais ou secs :
B. Secs :

1. Présentés en emballages immédiats d'un contenu net inférieur ou égal à 15 kg

Article 10. Les produits énumérés ci-après, originaires d'Espagne, sont soumis, à l'importation dans la Communauté, aux droits du tarif douanier commun réduits dans les proportions indiquées :

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Taux de réduction</i>
12.03	Graines, spores et fruits à ensemercer	50%

Article 11. Les produits énumérés ci-après, originaires d'Espagne, sont soumis, à l'importation dans la Communauté, aux droits du tarif douanier commun réduits dans les proportions indiquées :

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Taux de réduction</i>
02.01	Viandes et abats comestibles des animaux repris aux n°s 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés :	
	A. Viandes :	
	ex IV. Autres, à l'exclusion des viandes de l'espèce ovine domestique	50%
02.04	Autres viandes et abats comestibles, frais, réfrigérés ou congelés	50%
03.02	Poissons simplement salés ou en saumure, séchés ou fumés :	
	A. Simplement salés ou en saumure ou séchés :	
	I. Entiers, décapités ou tronçonnés :	
	ex c) Anchois (<i>Engraulis</i> sp. p.) :	
	— Simplement salés ou en saumure, présentés en barils ou autres récipients d'un contenu net égal ou supérieur à 10 kg	50%
03.03	Crustacés et mollusques, y compris les coquillages (même séparés de leur carapace ou coquille), frais (vivants ou morts), réfrigérés, congelés, séchés, salés ou en saumure; crustacés non décortiqués, simplement cuits à l'eau :	
	A. Crustacés :	
	I. Langoustes	50%
	II. Homards	100%
	B. Mollusques, y compris les coquillages :	
	II. Moules	25%
05.04	Boyaux, vessies et estomacs d'animaux, entiers ou en morceaux, autres que ceux de poissons	50%
05.15	Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs; animaux morts des Chapitres 1 ou 3, impropres à la consommation humaine :	
	ex B. Autres :	
	— Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs; animaux morts du Chapitre 1, impropres à la consommation humaine	50%
07.01	Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré :	
	E. Cardes et cardons	30%
	F. Légumes à cosse, en grains ou en cosse :	
	ex III. Autres :	
	— Fèves	30%
	M. Tomates :	
	ex I. Du 1 ^{er} novembre au 14 mai :	
	— Du 1 ^{er} janvier au dernier jour du mois de février	50%
	S. Piments doux (<i>Capsicum grossum</i>)	30%
	ex T. Autres :	
	— Persil	30%

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Taux de réduction</i>
07.05	Légumes à cosse secs, écosés, même décortiqués ou cassés	50%
07.06	Racines de manioc, d'arrow-root et de salep, topinambours, patates douces et autres racines et tubercules similaires à haute teneur en amidon ou en inuline, même séchés ou débités en morceaux; moelle du sagoutier :	
	A. Topinambours	50%
	C. Autres	50%
08.01	Dattes, bananes, ananas, mangues, mangoustes, avocats, goyaves, noix de coco, noix du Brésil, noix de cajou (d'acajou ou d'anacarde), frais ou secs, avec ou sans coques :	
	A. Dattes	50%
	D. Avocats	50%
	E. Noix de coco et noix de cajou	50%
	F. Noix du Brésil	50%
	G. Autres	50%
08.03	Figues, fraîches ou sèches :	
	A. Fraîches	30%
08.04	Raisins, frais ou secs :	
	A. Frais :	
	ex a) Du 1 ^{er} novembre au 14 juillet :	
	— Du 1 ^{er} janvier au 31 mars	50%
08.05	Fruits à coques (autres que ceux du n° 08.01), frais ou secs, même sans leurs coques ou décortiqués :	
	B. Noix communes	50%
	E. Noix de Pécan	50%
08.06	Pommes, poires et coings, frais :	
	C. Coings	30%
ex 08.09	Autres fruits frais :	
	— Grenades	30%
08.12	Fruits séchés (autres que ceux des n° 08.01 à 08.05 inclus) :	
	A. Abricots	50%
	B. Pêches, y compris les brugnons et nectarines	50%
	D. Pommes et poires	50%
	E. Papayes	50%
	F. Macédoines :	
	I. Sans pruneaux	50%
	G. Autres	50%
09.02	Thé	50%
09.04	Poivre (du genre « Piper »); piments (du genre « Capsicum » et du genre « Pimenta »)	50%
09.09	Graines d'anis, de badiane, de fenouil, de coriandre, de cumin, de carvi et de genièvre	50%
09.10	Thym, laurier, safran; autres épices	50%
11.03	Farines des légumes secs repris au n° 07.05	50%
11.04	Farines des fruits repris au Chapitre 8	50%
11.08	Amidons et féculs; inuline :	
	B. Inuline	50%
12.07	Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasitocides et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés :	
	A. Pyrèthre (fleurs, feuilles, tiges, écorces, racines)	50%

<i>N° du tarif douanier commun</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Taux de réduction</i>
	B. Ecorces de quinquina	50%
	C. Racines de réglisse	50%
	D. Quassia amara (bois et écorces)	50%
	E. Fèves de tonka	50%
	F. Fèves de Calabar	50%
	G. Poivre de cubède	50%
	H. Feuilles de coca	50%
	IJ. Autres bois, racines et écorces; mousses, lichens et algues	50%
12.08	Caroubes fraîches ou sèches, même concassées ou pulvérisées; noyaux de fruits et produits végétaux servant principalement à l'alimentation humaine, non dénommés ni compris ailleurs	50%
12.10	Betteraves fourragères, rutabagas, racines fourragères; foin, luzerne, sainfoin, trèfle, choux fourragers, lupin, vesces et autres produits fourragers similaires :	
	A. Betteraves fourragères, rutabagas et autres racines fourragères	50%
13.03	Sucs et extraits végétaux; matières pectiques, pectinates et pectates, agar-agar et autres mucilages et épaississants dérivés des végétaux :	
	B. Matières pectiques, pectinates et pectates	25%
16.05	Crustacés et mollusques (y compris les coquillages), préparés ou conservés :	
	ex B. Autres :	
	— Crustacés simplement cuits à l'eau et décortiqués (à l'exclusion des langoustines et des écrevisses); mollusques (y compris les coquillages), préparés ou conservés	50%
20.01	Légumes, plantes potagères et fruits préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre :	
	A. Chutney de mangue	50%
	ex B. Autres, à l'exclusion des cornichons	50%
20.02	Légumes et plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique :	
	ex A. Champignons, à l'exclusion des champignons de couche	50%
	F. Câpres et olives	50%
	ex H. Autres, y compris les mélanges :	
	— A l'exclusion des carottes, des cœurs d'artichauts, des fonds d'artichauts et des mélanges	50%
23.02	Sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou autres traitements des grains de céréales et de légumineuses :	
	B. Des grains de légumineuses	50%

Article 12. 1. Les taux des droits du tarif douanier commun à prendre en considération pour le calcul des droits réduits visés aux articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 et 11, sont ceux effectivement appliqués à chaque moment vis-à-vis des Etats tiers.

2. Les droits réduits, calculés conformément aux dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 et 11, sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

Article 13. Si la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ne coïncide pas avec le début de l'année civile, les contingents visés aux articles 3, 4 et 9 sont ouverts « prorata temporis » :

— Pour la première année, à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord,

— Pour la dernière année, jusqu'à la date d'expiration de la première étape.

Article 14. 1. Pour les produits visés à la présente Annexe autres que ceux relevant de l'Annexe II du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, la Commu-

nauté se réserve, en cas d'établissement d'une réglementation spécifique comme conséquence de la mise en œuvre de la politique agricole commune, pour éviter notamment certaines distorsions de concurrence ou substitutions, de modifier le régime prévu à la présente Annexe.

Lors de l'établissement de cette réglementation et de la modification de ce régime, la Communauté tient compte des intérêts de l'Espagne.

2. Pour les produits visés à la présente Annexe qui relèvent de l'Annexe II du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, la Communauté se réserve, en cas d'établissement d'une réglementation communautaire, de modifier le régime prévu à la présente Annexe.

Lors de l'établissement de cette réglementation et de la modification de ce régime, la Communauté tient compte des intérêts de l'Espagne.

3. Pour les produits visés à la présente Annexe qui relèvent de l'Annexe II du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, la Communauté se réserve, en cas de modification de la réglementation communautaire, de modifier le régime prévu à la présente Annexe.

Lors de la modification de ce régime, la Communauté consent un avantage comparable à celui prévu à la présente Annexe pour les importations originaires d'Espagne.

4. Pour l'application des dispositions du présent article, des consultations peuvent avoir lieu au sein de la Commission mixte.

Article 15. Les produits originaires d'Espagne, visés à la présente Annexe, ne peuvent bénéficier d'un traitement plus favorable que celui que les Etats membres s'accordent entre eux, en vertu du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Article 16. La Communauté applique à l'égard de l'Espagne la Convention sur la Valeur en douane des marchandises, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950, et la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières conclue à Genève le 3 novembre 1923.

LISTE A RELATIVE AUX PRODUITS SOUMIS, À L'IMPORTATION DANS LA COMMUNAUTÉ, À UNE RÉGLEMENTATION SPÉCIFIQUE COMME CONSÉQUENCE DE LA MISE EN ŒUVRE DE LA POLITIQUE AGRICOLE COMMUNE, ET EXCLUS DU RÉGIME PRÉVU À L'ARTICLE 2¹

LISTE B RELATIVE À L'ARTICLE 2¹

¹ Les listes A et B ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ANNEXE II

APPLICATION DE L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE 2, DE L'ACCORD

Article 1. Les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables à l'importation en Espagne des produits originaires de la Communauté et visés aux listes A, B et C sont ceux du tarif douanier espagnol, réduits dans les proportions et selon le calendrier ci-après :

Produits	A l'entrée en vigueur de l'Accord	Taux de réduction				
		1.1.1973	1.1.1974	à partir du 1.1.1975	1.1.1976	1.1.1977
Liste A (60%)	10%	20%	30%	40%	50%	60%
Liste B (25%)	5%	10%	10%	15%	20%	25%
Liste C (25%)	5%	10%	10%	15%	20%	25%

Article 2. 1. Les taux des droits du tarif douanier espagnol à prendre en considération pour le calcul des droits réduits visés à l'article 1 sont ceux effectivement appliqués à chaque moment vis-à-vis des Etats tiers. Les droits réduits sont appliqués en arrondissant à la première décimale.

2. En cas d'introduction ou de modification de droits de douane du tarif douanier espagnol ou taxes d'effet équivalent, les pourcentages de réduction accordés à la Communauté en application des dispositions de l'article 1 demeurent inchangés.

Article 3. 1. Par dérogation aux articles 1 et 2 et pour autant que son industrialisation et son développement rendent des mesures de protection nécessaires, l'Espagne peut établir, augmenter ou rétablir des droits de douane *ad valorem* ne dépassant pas 15% ou 20% dans certains cas particuliers et exceptionnels. Le montant pour lequel ces mesures peuvent s'appliquer ne peut excéder 5% de la valeur globale des importations espagnoles en provenance de la Communauté au cours de l'année 1968.

2. Ces mesures ne peuvent être prises que si elles sont nécessaires pour protéger une nouvelle industrie de transformation n'existant pas en Espagne à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, et favoriser son développement; elles ne peuvent être appliquées qu'à l'égard d'une production particulière.

3. Douze mois après l'établissement, l'augmentation ou le rétablissement des droits de douane, l'Espagne procède à des réductions tarifaires de 5% par an à l'égard des importations originaires de la Communauté.

4. Les mesures visées au paragraphe 1 sont prises après consultation au sein de la Commission mixte. Ces consultations ont lieu dans les meilleurs délais.

Article 4. 1. L'Espagne s'abstient d'introduire de nouvelles restrictions quantitatives à l'importation des produits originaires de la Communauté autres que ceux énumérés à l'Annexe II du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Toutefois, cette obligation ne s'applique qu'à 80% de la valeur des importations totales desdits produits, ce pourcentage étant calculé sur la base de la moyenne des années 1966, 1967 et 1968.

2. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'Espagne introduit ou réintroduit des restrictions quantitatives à l'importation des produits visés au paragraphe 1, elle ouvre à l'égard de la Communauté des contingents pour les produits en cause originaires de celle-ci. Chacun de ces contingents est égal à 75% au moins des importations des produits qu'il couvre, effectuées en Espagne pendant l'année précédant l'introduction ou la réintroduction de ces restrictions quantitatives. Ces contingents sont soumis aux dispositions de l'article 5.

Article 5. 1. Pour les produits originaires de la Communauté visés à la liste D, l'Espagne ouvre des contingents dont la valeur est indiquée dans la quatrième colonne de ladite liste.

2. Si la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ne coïncide pas avec le début de l'année civile, les contingents visés au présent article sont ouverts « prorata temporis » :

— Pour la première année, à partir de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord,

— Pour la dernière année, jusqu'à la date d'expiration de la première étape.

3. Pour les produits de la liste D, l'Espagne augmente l'ensemble des contingents de 13% et chaque contingent d'au moins 7% dès le début de la deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième année de l'Accord, par rapport à l'année précédente.

4. Les autorisations d'importation, pour la réalisation des contingents ouverts à la Communauté, sont délivrées jusqu'à l'épuisement desdits contingents de façon à réaliser une répartition équilibrée des importations entre la Péninsule et les Baléares, d'une part, et les territoires à régime particulier, d'autre part, en tenant compte des échanges commerciaux constatés avec les deux zones au cours des années 1966, 1967 et 1968.

5. Lorsque, pendant deux années consécutives, les importations sont inférieures au contingent ouvert, le ou les produits concernés sont libérés.

Toutefois, à titre exceptionnel et après consultation au sein de la Commission mixte, cette disposition n'est pas appliquée dans le cas où les caractéristiques des produits entraîneraient une irrégularité prononcée des importations.

Article 6. 1. A l'issue de la sixième année de l'Accord, les produits originaires de la Communauté autres que ceux énumérés à l'Annexe II du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, sont libérés à l'importation en Espagne.

Toutefois, l'Espagne peut maintenir des restrictions quantitatives pour une valeur ne dépassant pas 5% de la moyenne des importations totales des produits originaires de la Communauté, effectuées au cours des années 1966, 1967 et 1968.

2. L'Espagne est disposée à libérer ses importations de produits originaires de la Communauté à un rythme plus rapide que celui prévu à l'article 5, dans la mesure où sa situation économique et celle du secteur intéressé le lui permettent.

Article 7. 1. Pour les produits énumérés à l'Annexe II du Traité instituant la Communauté Economique Européenne — autres que ceux visés aux articles 1, 8, 9 et 10 —, non libérés à l'importation en Espagne à l'entrée en vigueur de l'Accord, l'Espagne s'abstient d'introduire ou de relever des droits de douane ou taxes d'effet équivalent et s'engage à maintenir, à des conditions normales de marché, la quote-part de la Communauté dans les importations de ces produits, calculée sur la base des années 1966, 1967 et 1968. Ces dispositions ne concernent pas les droits régulateurs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas dans les cas où la modification des réglementations d'importation a pour effet d'améliorer les conditions des échanges.

Des consultations sur l'application des dispositions du présent article peuvent avoir lieu au sein de la Commission mixte.

Article 8. 1. Les produits suivants, originaires de la Communauté, sont admis à l'importation en Espagne, sans restrictions quantitatives et aux conditions définies au paragraphe 2 :

N° du tarif
douanier
espagnol

Désignation des marchandises

04.04

Fromages et caillebotte :

G. Autres :

1. D'une teneur en poids de matière grasse égale ou inférieure à 40% et d'une teneur en poids en eau dans la matière non grasse :

N° du tarif
douanier
espagnol

Désignation des marchandises

- b. Supérieure à 47% et égale ou inférieure à 72% :
4. Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Italico, Kernhem, Mimoletta, Saint-Nectaire, Saint-Paulin, Tilsitt.

2. Le prix de seuil des produits visés au paragraphe 1, originaires de la Communauté, ne peut dépasser 100,48 pesetas par kilogramme et doit être inférieur d'au moins 6,30 pesetas par kilogramme au prix de seuil général pratiqué par l'Espagne pour les mêmes produits originaires des Etats tiers.

Article 9. L'Espagne s'engage à acheter dans la Communauté, aux conditions normales du marché, 25% au moins de ses importations totales annuelles de beurre (04.03 du tarif douanier espagnol) aussi longtemps que ces importations demeurent soumises au régime du commerce d'Etat. Ce pourcentage est augmenté de 1% par an au moins à partir du 1^{er} janvier 1972, de manière à atteindre un minimum de 30% à partir du 1^{er} janvier 1976.

Article 10. L'Espagne s'engage à acheter dans la Communauté, aux conditions normales du marché, 90% de ses importations totales annuelles des produits énumérés ci-après, aussi longtemps que ces importations demeurent soumises au régime du commerce d'Etat :

N° du tarif
douanier
espagnol

Désignation des produits

- 04.02 Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés :
A. Non sucrés :
1. Non dénaturés :
a. En poudre ou sous d'autres formes solides
b. Autres
B. Sucrés :
1. En poudre ou sous d'autres formes solides
2. Autres

Article 11. 1. Pour les produits visés à la présente Annexe, autres que ceux relevant de l'annexe II du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, l'Espagne se réserve, en cas d'établissement d'une réglementation spécifique comme conséquence de la mise en œuvre de sa politique agricole, pour éviter notamment certaines distorsions de concurrence ou substitutions, de modifier le régime prévu à la présente Annexe.

Lors de l'établissement de cette réglementation et de la modification de ce régime, l'Espagne tient compte des intérêts de la Communauté.

2. Pour les produits visés à la présente Annexe qui relèvent de l'Annexe II du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, l'Espagne se réserve, en cas d'établissement d'une réglementation, de modifier le régime prévu à la présente Annexe.

Lors de l'établissement de cette réglementation et de la modification de ce régime, l'Espagne tient compte des intérêts de la Communauté.

3. Pour les produits visés à la présente Annexe qui relèvent de l'Annexe II du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, l'Espagne se réserve, en cas de modification de sa réglementation, de modifier le régime prévu à la présente Annexe.

Lors de la modification de ce régime, l'Espagne consent un avantage comparable à celui prévu à la présente Annexe pour les importations originaires de la Communauté.

4. Pour l'application des dispositions du présent article, des consultations peuvent avoir lieu au sein de la Commission mixte.

Article 12. L'Espagne applique à l'égard de la Communauté la Convention sur la Valeur en douane des marchandises, signée à Bruxelles le 15 décembre 1950, et la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières conclue à Genève le 3 novembre 1923.

LISTE A, LISTE B, LISTE C RELATIVE AUX PRODUITS SOUMIS À L'IMPORTATION EN ESPAGNE AUX DROITS DU TARIF DOUANIER ESPAGNOL RÉDUITS DANS LES PROPORTIONS ET SELON LE CALENDRIER FIGURANT À L'ARTICLE 1 DE LA PRÉSENTE ANNEXE¹

LISTE D RELATIVE AUX CONTINGENTS DE BASE OUVERTS PAR L'ESPAGNE AUX IMPORTATIONS DE PRODUITS ORIGINAIRES DE LA COMMUNAUTÉ, VISÉS À L'ARTICLE 5, PARAGRAPHE 1¹

¹ Les listes A, B, C et D ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

PROTOCOLE RELATIF À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE « PRODUITS ORIGINAIRES » ET AUX MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

TITRE I. DISPOSITIONS RELATIVES À LA DÉFINITION DE LA NOTION DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article 1. Pour l'application des dispositions de l'Accord entre la Communauté Economique Européenne et l'Espagne sont considérés :

1. Comme produits originaires de la Communauté, sous réserve d'avoir été transportés directement, au sens de l'article 5, en Espagne :
 - a) Les produits entièrement obtenus dans les Etats membres;
 - b) Les produits obtenus dans les Etats membres et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés sous a), à condition que lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations suffisantes au sens de l'article 3. Cette condition n'est toutefois pas exigée en ce qui concerne les produits originaires d'Espagne au sens du présent Protocole;
2. Comme produits originaires d'Espagne, sous réserve d'avoir été transportés directement, au sens de l'article 5, dans l'Etat membre d'importation :
 - a) Les produits entièrement obtenus en Espagne;
 - b) Les produits obtenus en Espagne et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés sous a), à condition que lesdits produits aient fait l'objet d'ouvrages ou transformations suffisantes au sens de l'article 3. Cette condition n'est toutefois pas exigée en ce qui concerne les produits originaires de la Communauté, au sens du présent Protocole.

Les produits figurant à la liste C sont temporairement exclus de l'application des dispositions du présent Protocole.

Article 2. Sont considérés, au sens de l'article 1 paragraphe 1 sous a) et paragraphe 2 sous a), comme « entièrement obtenus », soit dans les Etats membres soit en Espagne :

- a) Les produits minéraux extraits de leur sol;
- b) Les produits du règne végétal qui y sont récoltés;
- c) Les animaux vivants qui y sont nés et élevés;
- d) Les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;
- e) Les produits de la chasse et de la pêche qui y sont pratiqués;
- f) Les produits marins extraits de la mer par leurs bateaux;
- g) Les rebuts et déchets provenant d'opérations manufacturières et les articles hors d'usage, sous réserve qu'ils y aient été recueillis et ne puissent servir qu'à la récupération de matières premières;
- h) Les marchandises qui y sont obtenues exclusivement à partir d'animaux ou de produits visés sous a) à g) ou de leurs dérivés.

Article 3. Pour l'application des dispositions de l'article 1 paragraphe 1 sous b) et paragraphe 2 sous b), sont considérées comme suffisantes :

- a) Les ouvraisons ou transformations qui ont pour effet de ranger les marchandises obtenues sous une position tarifaire autre que celle afférente à chacun des produits mis en œuvre, à l'exception, toutefois, de celles qui sont reprises à la liste A et auxquelles s'appliquent les dispositions particulières à cette liste;
- b) Les ouvraisons ou transformations reprises à la liste B.

Par positions tarifaires, on entend celles de la nomenclature de Bruxelles pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers.

Article 4. Lorsque les listes A et B, visées à l'article 3, disposent que les marchandises obtenues dans un Etat membre ou en Espagne n'en sont considérées comme originaires qu'à condition que la valeur des produits mis en œuvre n'excède pas un pourcentage déterminé de la valeur des marchandises obtenues, les valeurs à prendre en considération pour la détermination de ce pourcentage sont :

— D'une part,

En ce qui concerne les produits dont il est justifié qu'ils ont été importés : leur valeur en douane au moment de l'importation;

En ce qui concerne les produits d'une origine indéterminée : le premier prix vérifiable payé pour lesdits produits sur le territoire de l'Etat où s'effectue la fabrication;

— D'autre part,

Le prix départ usine des marchandises obtenues, déduction faite des taxes intérieures restituées ou à restituer en cas d'exportation.

Article 5. Sont considérés comme transportés directement de l'Etat membre d'exportation en Espagne, ou d'Espagne dans l'Etat membre d'importation :

- a) Les produits dont le transport s'effectue sans emprunt de territoires autres que ceux des Parties Contractantes;
- b) Les produits dont le transport s'effectue avec emprunt de territoires autres que ceux des Parties contractantes ou avec transbordement dans de tels territoires pour autant que la traversée de ces territoires ou le transbordement s'effectue sous couvert d'un titre de transport unique établi dans un Etat membre ou en Espagne;
- c) Les produits qui, sans être couvertes par un titre de transport unique établi dans un Etat membre ou en Espagne, empruntent des territoires autres que ceux des Parties contractantes, sous réserve que la traversée de ces territoires soit justifiée par des raisons géographiques et que soient remplies les conditions fixées à la note explicative 6.

Ne sont pas considérés comme interruptifs du transport direct les transbordements dans les ports situés sur les territoires autres que ceux des Parties Contractantes, lorsqu'ils résultent de cas de force majeure ou lorsqu'ils sont consécutifs à des faits de mer.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ORGANISATION DE MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 6. Les « produits originaires » au sens du présent Protocole sont admis dans l'Etat membre d'importation ou en Espagne au bénéfice des dispositions de l'Accord, sur présentation d'un certificat de circulation des marchandises A.E. 1 délivré par les autorités douanières d'Espagne ou de l'Etat membre.

Toutefois, ceux de ces produits qui font l'objet d'envois postaux (y compris les colis postaux), pour autant qu'il s'agisse d'envois contenant uniquement des produits originaires et que la valeur ne dépasse pas mille unités de compte par envoi, sont admis au bénéfice des dispositions de l'Accord dans l'Etat membre ou en Espagne, en vue d'un formulaire A.E. 2.

Article 7. Le certificat de circulation des marchandises A.E. 1 n'est délivré que sur demande écrite de l'exportateur, établie sur le formulaire prescrit à cet effet.

Article 8. Le certificat de circulation des marchandises A.E. 1 est visé lors de l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte par les autorités douanières de l'Etat d'exportation. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

A titre exceptionnel, le certificat de circulation des marchandises A.E. 1 peut également être visé après l'exportation des marchandises auxquelles il se rapporte, lorsqu'il n'a pas été produit lors de cette exportation par suite d'une erreur ou d'une omission involontaire. Dans ce cas, le certificat est revêtu d'une mention spéciale indiquant les conditions dans lesquelles il a été visé.

Le certificat de circulation des marchandises A.E. 1 ne peut être visé que dans le cas où il est susceptible de constituer le titre justificatif pour l'application du régime préférentiel prévu dans l'Accord.

Article 9. Le certificat de circulation des marchandises A.E. 1 doit être produit dans le délai de deux mois, à compter de la date du visa de la douane de l'Etat d'exportation, au bureau de douane de l'Etat d'importation où la marchandise est présentée.

Article 10. Le certificat de circulation des marchandises A.E. 1 doit être établi sur un formulaire dont un spécimen est annexé au présent Protocole. Il est établi dans une des langues dans lesquelles est rédigé l'Accord et en conformité avec les dispositions de droit interne du pays exportateur. Il est établi à la machine à écrire ou à la main; dans ce dernier cas, il doit être rempli à l'encre et en lettres majuscules.

Le format du certificat est de 21 × 29,7 cm. Le papier à utiliser est un papier sans pâtes mécaniques, collé pour écriture et pesant au minimum 64 grammes au m² ou entre 25 et 30 grammes au m² s'il est fait usage de papier avion. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.

Le recto de chaque certificat comporte une diagonale formée de trois bandes bleues, d'une largeur de 3 mm chacune et allant du coin inférieur gauche au coin supérieur droit.

Les Etats membres et l'Espagne peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément doit être faite sur chaque formulaire. En

outre, chaque certificat doit être revêtu du signe distinctif attribué à l'imprimerie agréée, ainsi que d'un numéro de série destiné à l'individualiser.

Article 11. Dans l'Etat d'importation, le certificat de circulation des marchandises est produit aux autorités douanières selon les modalités prévues par sa réglementation. Lesdites autorités ont la faculté d'en réclamer une traduction. Elles peuvent en outre exiger que la déclaration d'importation soit complétée par une mention de l'importateur attestant que les marchandises remplissent les conditions requises pour l'application des dispositions de l'Accord.

Article 12. Le formulaire A.E. 2 dont un spécimen est annexé au présent Protocole est rempli par l'exportateur. Il est établi dans une des langues dans lesquelles est rédigé l'Accord et en conformité avec les dispositions de droit interne du pays exportateur. Il est établi à la machine à écrire ou à la main; dans ce dernier cas, il doit être rempli à l'encre et en lettres majuscules.

Le formulaire A.E. 2 comporte deux volets, chaque volet ayant un format de 21 × 14,8 cm. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écriture et pesant au minimum 64 grammes au m². Le recto de chaque volet comporte une diagonale formée de trois bandes bleues, d'une largeur de 3 mm chacune et allant du coin inférieur gauche au coin supérieur droit.

Le formulaire A.E. 2 peut être perforé mécaniquement en vue de rendre détachables, d'une part, les deux volets et, d'autre part, la partie du formulaire qui doit être apposée sur l'envoi. Le verso de cette partie peut être gommé.

Les Etats membres et l'Espagne peuvent se réserver l'impression de ce formulaire ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément doit être faite sur chaque formulaire. En outre, chaque volet doit être revêtu du signe distinctif attribué à l'imprimerie agréée, ainsi que d'un numéro de série destiné à l'individualiser.

Article 13. Il est établi un formulaire A.E. 2 pour chaque envoi postal. Après avoir rempli et signé les deux volets du formulaire, l'exportateur insère sa déclaration (volet 1) à l'intérieur du colis et colle l'étiquette du volet 2 du formulaire A.E. 2 sur l'emballage extérieur de l'envoi.

Ces dispositions ne dispensent pas les exportateurs de l'accomplissement des autres formalités prévues par les règlements douaniers ou postaux.

Article 14. Sauf soupçon d'abus, les autorités douanières de l'Etat membre ou d'Espagne admettent au bénéfice des dispositions de l'Accord les marchandises contenues dans un colis muni d'une étiquette A.E. 2.

A titre de sondage ou en cas de doute quant à la régularité de l'opération, les autorités douanières de l'Etat membre ou d'Espagne peuvent demander un contrôle aux autorités douanières d'Espagne ou de l'Etat membre en leur transmettant, à cet effet, le volet 2 du formulaire A.E. 2 contenu dans le colis et surseoir, dans l'attente des résultats de ce contrôle, à l'application des dispositions de l'Accord. Dans un tel cas, la main-levée des marchandises est néanmoins offerte à l'importateur sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

Article 15. 1. Les Etats membres et l'Espagne admettent comme produits originaires au bénéfice des dispositions de l'Accord, sans qu'il y ait lieu de produire un certificat de circulation A.E. 1 ou de remplir un formulaire A.E. 2, les marchandises qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou

contenues dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions requises pour l'application de ces dispositions et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent exclusivement sur des marchandises réservées à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces marchandises ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial. En outre, la valeur globale de ces marchandises ne doit pas être supérieure à 60 unités de compte en ce qui concerne les petits envois, ou à 200 unités de compte en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Article 16. En vue d'assurer une application correcte des dispositions du présent Titre, les Etats membres et l'Espagne se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité et de la régularité des certificats de circulation A.E. 1 et des déclarations des exportateurs figurant sur les formulaires A.E. 2.

La Commission mixte formule toutes recommandations nécessaires à l'application des dispositions du présent Protocole, notamment de celles du présent Titre, afin que les méthodes de coopération administrative puissent être appliquées en temps utile dans les Etats membres et en Espagne.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Les Etats membres et l'Espagne prennent toutes mesures nécessaires pour que les certificats de circulation des marchandises A.E. 1 puissent être produits, conformément aux dispositions de l'article 11, à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 18. L'Espagne, les Etats membres et la Communauté prennent, pour ce qui les concerne, les mesures que comporte l'exécution des dispositions du présent Protocole.

Article 19. Les notes explicatives, les listes A, B et C, le modèle du certificat de circulation des marchandises A.E. 1 et le modèle du formulaire A.E. 2 font partie intégrante du présent Protocole.

Article 20. Les marchandises qui satisfont aux dispositions du Titre I et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, se trouvent soit en cours de route, soit placées dans un Etat membre ou en Espagne sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches, peuvent être admises au bénéfice des dispositions de l'Accord, sous réserve de la production — dans un délai expirant deux mois à compter de cette date — aux services douaniers du pays d'importation d'un certificat A.E. 1, établi a posteriori par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation, ainsi que des documents justifiant du transport direct.

ANNEXE I

NOTES EXPLICATIVES

Note 1 ad article 1

L'expression « dans les Etats membres » ou « en Espagne » couvre également les eaux territoriales ainsi que les bateaux opérant en haute mer, y compris les « navires-usines », à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvraison des produits de leur pêche, sous réserve qu'ils remplissent toutes les conditions visées par la note explicative 4.

Note 2 ad article 1

Pour déterminer si une marchandise est originaire de la Communauté ou d'Espagne, il n'est pas recherché si les produits énergétiques, les installations, les machines et les outils utilisés pour l'obtention de cette marchandise sont ou non originaires d'Etats tiers.

Note 3 ad article 1

Les emballages sont considérés comme formant un tout avec les marchandises qu'ils contiennent. Cette disposition n'est toutefois pas applicable aux emballages qui ne sont pas d'un type usuel pour le produit emballé et qui ont une valeur d'utilisation propre d'un caractère durable, indépendamment de leur fonction d'emballage.

Note 4 ad article 2 sous f)

L'expression « leurs bateaux » ne s'applique qu'à l'égard des bateaux :

- Qui sont immatriculés ou enregistrés dans un Etat membre ou en Espagne;
- Qui battent pavillon d'un Etat membre ou de l'Espagne;
- Qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants des Etats membres et d'Espagne ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants des Etats membres et d'Espagne et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces Etats, à des collectivités publiques ou à des nationaux desdits Etats;
- Dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants des Etats membres et d'Espagne;
- Et dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 % au moins, de ressortissants des Etats membres et d'Espagne.

Note 5 ad article 4

On entend par « prix départ usine » le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel s'est effectuée l'ouvraison ou la transformation suffisante. Lorsque cette ouvraison ou transformation s'est effectuée successivement dans deux ou plusieurs entreprises, le prix à prendre en considération est celui payé au dernier fabricant.

Note 6 ad article 5 sous c)

1. Aux fins de l'application de l'article 5 sous c), l'emprunt par des marchandises échangées entre les Etats membres et l'Espagne, de territoires autres que ceux des Parties Contractantes, est justifié par des raisons géographiques, lorsque cet emprunt est motivé par la nécessité du débarquement ou de l'embarquement des marchandises aux ports portugais de Lisbonne et Porto.

2. Lors de l'emprunt de territoires autres que ceux des Parties contractantes, les produits originaires d'un Etat membre ou d'Espagne :

- Doivent rester sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit et ne doivent pas y être mis en libre pratique;

— Ne doivent faire l'objet, pendant la durée de leur séjour, que des manipulations destinées à assurer leur conservation en l'état.

La preuve que ces conditions sont réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays de destination d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit contenant :

- Une description exacte de la marchandise;
- La date de l'embarquement ou du débarquement des marchandises avec l'indication des navires respectifs;
- La certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des marchandises; ou, à défaut, de tout autre document jugé probant par le pays de destination.

Note 7 ad article 8

En ce qui concerne les exportations d'Espagne effectuées dans les conditions de l'article 5 sous c) et dont la destination finale définitive n'est pas connue au moment de la sortie d'Espagne, il peut être délivré à l'égard de ces marchandises un certificat A.E. I provisoire. Celui-ci est remplacé ultérieurement par un certificat de circulation A.E. I définitif ou, en cas de scindement de l'envoi avant l'embarquement, par plusieurs de ces certificats, lorsque la preuve est fournie aux autorités douanières qui ont établi le certificat primitif que les marchandises ont été acheminées à destination d'un Etat membre.

Le certificat provisoire doit être établi sur le modèle prescrit à l'article 10. Il doit porter, sous la rubrique « Observations », la mention « PROVISoire » à l'encre rouge et en lettres majuscules.

Note 8 ad article 8

Lorsqu'un certificat de circulation A.E. I concerne des produits primitivement importés d'un Etat membre ou d'Espagne et qui sont réexportés en l'état, les nouveaux certificats délivrés par l'Etat de réexportation doivent obligatoirement indiquer l'Etat dans lequel le certificat de circulation primitif a été délivré.

Note 9 ad article 13

Après avoir rempli le formulaire A.E. 2, l'exportateur porte la mention A.E. 2, suivie du numéro de série du formulaire utilisé, soit sur l'étiquette verte modèle C 1 ou sur la déclaration C 2 ou C 2 M, soit dans le cadre « Observations » des déclarations en douane CP 3 ou CP 3 M.

LISTE A. LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS ENTRAÎNANT UN CHANGEMENT DE POSITION TARIFAIRE, MAIS QUI NE CONFÈRENT PAS LE CARACTÈRE DE « PRODUITS ORIGINAIRES » AUX PRODUITS QUI LES SUBISSENT, OU QUI NE LE CONFÈRENT QU'À CERTAINES CONDITIONS¹

LISTE B. LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS N'ENTRAÎNANT PAS UN CHANGEMENT DE POSITION TARIFAIRE, MAIS QUI CONFÈRENT NÉANMOINS LE CARACTÈRE DE « PRODUITS ORIGINAIRES » AUX PRODUITS QUI LES SUBISSENT¹

**LISTE C. LISTE DES PRODUITS TEMPORAIREMENT EXCLUS
DE L'APPLICATION DU PRÉSENT PROTOCOLE¹**

¹ Les listes A, B et C ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ACTE FINAL¹

Les plénipotentiaires du Conseil des Communautés Européennes, d'une part, et du Chef de l'Etat espagnol, d'autre part,

Réunis à Luxembourg, le vingt-neuf juin mil neuf cent soixante-dix,

Pour la signature de l'Accord entre la Communauté Economique Européenne et l'Espagne,

Ont, au moment de signer cet Accord,

— Adopté les déclarations communes des Parties Contractantes énumérées ci-après :

1. Déclaration commune des Parties Contractantes relative à l'article 2 paragraphe 3 de l'Accord,
2. Déclaration commune des Parties Contractantes relative à l'article 6 de l'Accord,
3. Déclaration commune des Parties Contractantes relative aux accords commerciaux bilatéraux,
4. Déclaration commune des Parties Contractantes relative aux modifications des tarifs douaniers et des régimes d'importation,
5. Déclaration commune des Parties Contractantes relative aux articles 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 et 11 de l'Annexe I,
6. Déclaration commune des Parties Contractantes relative aux articles 7 et 8 de l'Annexe I,
7. Déclaration commune des Parties Contractantes relative aux articles 1 et 2 de l'Annexe II,
8. Déclaration commune des Parties Contractantes relative à l'article 7 de l'Annexe II,
9. Déclaration commune des Parties Contractantes relative à l'article 8 de l'Annexe II;

— Pris acte des déclarations de la délégation de la Communauté énumérées ci-après :

1. Déclaration de la délégation de la Communauté relative à certains vins,
2. Déclaration de la délégation de la Communauté relative aux articles 2, 3 et 4 de l'Annexe I;

— Et pris acte des déclarations de la délégation d'Espagne énumérées ci-après :

1. Déclaration de la délégation d'Espagne relative à l'article 1 de l'Annexe II,
2. Déclaration de la délégation d'Espagne relative à l'article 5 de l'Annexe II,
3. Déclaration de la délégation d'Espagne relative aux articles 9 et 10 de l'Annexe II,
4. Déclaration de la délégation d'Espagne relative au régime de cautionnement applicable à l'importation en Espagne.

¹ Publié pour information seulement.

Les déclarations mentionnées ci-dessus sont annexées au présent Acte final.

Les plénipotentiaires sont convenus que ces déclarations seront soumises, si besoin est, aux procédures nécessaires à assurer leur validité, dans les mêmes conditions que l'Accord.

[Pour la page de signature, voir p. 257 du présent volume.]

ANNEXE

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES
RELATIVE À L'ARTICLE 2 PARAGRAPHE 3 DE L'ACCORD

Pour la mise en œuvre des concessions qu'elles s'accordent par les Annexes I et II, les Parties Contractantes conviennent de prendre les dispositions nécessaires pour que les possibilités d'importations qu'elles se sont mutuellement ouvertes ne soient pas affectées par des mesures législatives, réglementaires ou administratives, ou par des pratiques administratives.

Ces dispositions pourront faire l'objet de consultations au sein de la Commission mixte.

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES
RELATIVE À L'ARTICLE 6 DE L'ACCORD

Les Parties Contractantes précisent que l'article 6 de l'Accord ne vise pas les droits appliqués à l'exportation dans leurs échanges afin d'aménager, d'un commun accord, l'application à l'importation de certaines dispositions d'organisation de marchés agricoles, et notamment de certains droits prévus par lesdites dispositions.

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES
RELATIVE AUX ACCORDS COMMERCIAUX BILATÉRAUX

Les Parties Contractantes conviennent que :

1. Les dispositions de l'Accord entre la Communauté Economique Européenne et l'Espagne, tant de caractère général que de caractère spécifique se rapportant à des produits déterminés, se substituent aux dispositions des accords conclus entre les Etats membres de la Communauté et l'Espagne qui sont incompatibles avec celles du présent Accord ou qui leur sont identiques.

2. Les matières relevant de l'article 113 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne qui ne sont pas reprises dans le présent Accord, et notamment celles contenues dans les accords bilatéraux entre les Etats membres et l'Espagne, feront l'objet d'une solution dans le cadre de la politique commerciale commune de la Communauté.

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES RELATIVE
AUX MODIFICATIONS DES TARIFS DOUANIERS ET DES RÉGIMES D'IMPORTATION

Les Parties Contractantes conviennent de se communiquer dans les meilleurs délais toutes modifications apportées à leurs tarifs douaniers respectifs, ainsi qu'à leurs réglementations du commerce d'importation.

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES
RELATIVE AUX ARTICLES 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 ET 11 DE L'ANNEXE I

Les taux des droits du tarif douanier commun à prendre en considération pour le calcul des droits réduits visés aux articles 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 et 11 de l'Annexe I, ne sont pas ceux qui seraient appliqués en vertu du système des préférences généralisées, envisagé dans le cadre de la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement ou en conformité avec les règles de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (G.A.T.T.).

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES
RELATIVE AUX ARTICLES 7 ET 8 DE L'ANNEXE I

Les Parties Contractantes conviennent que, lorsqu'il est fait référence dans l'Annexe I aux dispositions du règlement n° 23 et de l'article 14 du règlement n° 136/66/CEE, le régime qui est visé est celui applicable aux pays tiers au moment de l'importation des produits en cause.

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES
RELATIVE AUX ARTICLES 1 ET 2 DE L'ANNEXE II

Les taux des droits du tarif douanier espagnol à prendre en considération pour le calcul des droits réduits visés aux articles 1 et 2 de l'Annexe II ne sont pas ceux qui seraient appliqués en vertu du système des préférences généralisées, envisagé dans le cadre de la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement ou en conformité avec les règles de l'Accord Général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (G.A.T.T.).

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES
RELATIVE À L'ARTICLE 7 DE L'ANNEXE II

Les Parties Contractantes conviennent que, pour les produits énumérés ci-après :

<i>N° du tarif douanier espagnol</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
17.04 ¹	Sucreries sans cacao D. Autres
18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao
19.03	Pâtes alimentaires
19.07	Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits
19.08	Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions : A. Sans sucre ni cacao
21.07	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs : C. Autres
35.05	Dextrine et colles de dextrine; amidons et féculs solubles ou torréfiés; colles d'amidon ou de fécule

qui sont soumis à des restrictions quantitatives à l'importation en Espagne, le régime appliqué est celui prévu à l'article 7 de l'Annexe II.

Elles précisent, en outre, que, pour ces produits originaires de la Communauté, le montant couvert par les autorisations d'importer ne peut être inférieur à celui, en valeur, des importations réalisées en 1968.

DÉCLARATION COMMUNE DES PARTIES CONTRACTANTES
RELATIVE À L'ARTICLE 8 DE L'ANNEXE II

Les Parties Contractantes précisent que les dispositions de l'article 8 de l'Annexe II ne font aucunement obstacle à ce que le prix du seuil de 100,48 pesetas par kilogramme et la marge de 6.30 pesetas par kilogramme qui y sont fixés, soient modifiés par un accord qui interviendrait entre elles.

¹ This reads "17.01" in the Spanish authentic text — Se lit « 17.01 » dans le texte authentique espagnol.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DE LA COMMUNAUTÉ
RELATIVE À CERTAINS VINS

La Communauté avait présenté à l'Espagne l'offre suivante :

A. *Vins de Xérès et de Malaga*

— Les droits du tarif douanier commun appliqués aux vins de Xérès et de Malaga (ex 22.05), originaires d'Espagne, importés dans la Communauté, seraient réduits respectivement de 60 et de 50%;

— Ces réductions interviendraient dans les conditions suivantes :

Benelux :	Réduction sans limitation quantitative
Allemagne, France et Italie :	Réduction limitée à :
— Allemagne	15.000 hl pour le Xérès 20.000 hl pour le Malaga
— France :	1.500 hl pour le Xérès 2.500 hl pour le Malaga
— Italie :	1.500 hl pour le Xérès 250 hl pour le Malaga

Pour l'Italie, ces concessions ne seraient accordées que pour les vins en récipients de deux litres ou moins.

B. *Vins de Jumilla, Priorato, Rioja, Valdepeñas*

— Les droits du tarif douanier commun appliqués aux vins de Jumilla, Priorato, Rioja et Valdepeñas (ex 22.05), originaires d'Espagne, importés dans la Communauté, seraient réduits de 30%;

— Ces réductions interviendraient dans le cadre d'un contingent tarifaire de 6.000 hectolitres;

— Ces concessions seraient accordées pour les vins en récipients de deux litres ou moins.

La Communauté s'étant réservé de reconsidérer ce régime après l'entrée en vigueur de la réglementation commune des marchés dans le secteur des vins, elle accordera après cette entrée en vigueur pour les vins désignés sous A et B ci-dessus des concessions comportant des avantages comparables à ceux qui résulteraient des offres ci-dessus.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DE LA COMMUNAUTÉ
RELATIVE AUX ARTICLES 2, 3 ET 4 DE L'ANNEXE I

La Communauté examinera la possibilité de porter à 70% des droits du tarif douanier commun, à partir du 1^{er} janvier 1974, les réductions des droits de douane visées aux articles 2, 3 et 4 de l'Annexe I et applicables aux produits originaires de l'Espagne, importés dans la Communauté.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION D'ESPAGNE RELATIVE
À L'ARTICLE I DE L'ANNEXE II

Si la Communauté décidait de porter à 70%, à partir du 1^{er} janvier 1974 les réductions des droits du tarif douanier commun visées aux articles 2, 3 et 4 de l'Annexe I, les droits de douane et taxes d'effet équivalent applicables aux produits originaires de la Communauté

et visés aux listes A et B de l'Annexe II seraient ceux du tarif douanier espagnol, réduits dans les proportions et selon le calendrier ci-après :

Produits	Taux de réduction à partir du			
	1.1.1974	1.1.1975	1.1.1976	1.1.1977
Liste A	32,5%	45,0%	57,5%	70,0%
Liste B	15%	20%	25%	30%

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION D'ESPAGNE RELATIVE À L'ARTICLE 5 DE L'ANNEXE II

Le Gouvernement espagnol précise que les dispositions de l'article 5 paragraphe 5 deuxième alinéa de l'Annexe II pourront s'appliquer notamment aux produits suivants :

- Soufres de toute espèce (n° 25.03 et 28.02 du tarif douanier espagnol)
- Pyrites (n° 25.02 et ex 26.01 du tarif douanier espagnol)
- Minerais de plomb (n° 26.01 E du tarif douanier espagnol)
- Cendres et résidus contenant du plomb (n° 26.03 A du tarif douanier espagnol).

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION D'ESPAGNE RELATIVE AUX ARTICLES 9 ET 10 DE L'ANNEXE

En cas de modification des régimes applicables, tant dans la Péninsule et aux Baléares que dans les territoires à régime particulier, à l'importation des produits visés aux articles 9 et 10 de l'Annexe II, le Gouvernement espagnol consent à la Communauté des avantages de portée équivalente.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION D'ESPAGNE RELATIVE AU RÉGIME DE CAUTIONNEMENT APPLICABLE À L'IMPORTATION EN ESPAGNE

Considérant que le régime des cautionnements que doivent fournir les importateurs est incompatible avec l'objectif de l'Accord, le Gouvernement espagnol déclare que ce régime a un caractère temporaire et que son application prend fin le 9 décembre 1970.

Le Gouvernement espagnol rappelle toutefois que la clause de sauvegarde prévue à l'Accord a précisément pour objet de remédier au genre de situation auquel répond le régime des cautionnements.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA SPAGNA

Il Consiglio delle Comunità Europee, da una parte,

Il Capo dello Stato Spagnolo, dall'altra,

Determinati a consolidare e ad estendere le relazioni economiche e commerciali esistenti tra la Comunità Economica Europea e la Spagna,

Consapevoli dell'importanza di uno sviluppo armonioso del commercio fra le Parti Contraenti,

Desiderosi di gettare le basi di un progressivo ampliamento degli scambi reciproci, nel rispetto delle disposizioni dell'Accordo Generale sulle Tariffe doganali e il Commercio,

Considerando l'intento della Comunità Economica Europea di sviluppare le sue relazioni economiche e commerciali con i paesi rivieraschi del bacino del Mediterraneo,

Hanno deciso di concludere un Accordo tra la Comunità Economica Europea e la Spagna ed a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

Il Consiglio delle Comunità Europee : S.E. Pierre Harmel, Presidente in carica del Consiglio delle Comunità Europee, Ministro degli Affari Esteri, S.E. Jean Rey, Presidente della Commissione delle Comunità Europee

Il Capo di Stato Spagnolo : S.E. Gregorio López Bravo, Ministro degli Affari Esteri

i quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

Hanno convenuto le disposizioni che seguono :

Articolo 1. 1. La graduale soppressione degli ostacoli alla parte essenziale degli scambi tra la Comunità Economica Europea e la Spagna è effettuata in due tappe secondo le modalità previste qui di seguito.

2. La prima tappa dura almeno sei anni.

3. Il passaggio dalla prima alla seconda tappa sarà effettuato di comune accordo tra le Parti Contraenti, sempreché ne siano riunite le condizioni.

4. La prima tappa è disciplinata dalle disposizioni indicate in appresso.

TITOLO 1. GLI SCAMBI COMMERCIALI

Articolo 2. 1. I prodotti originari della Spagna beneficiano, all'importazione nella Comunità, delle disposizioni di cui all'Allegato I.

2. I prodotti originari della Comunità beneficiano, all'importazione in Spagna, delle disposizioni di cui all'Allegato II.

3. Le Parti Contraenti adottano ogni misura generale o particolare atta ad assicurare l'esecuzione degli obblighi derivanti dall'Accordo.

Esse si astengono da ogni misura che possa compromettere la realizzazione delle finalità dell'Accordo.

Articolo 3. È vietata ogni disposizione o pratica di natura fiscale interna che possa determinare direttamente o indirettamente una discriminazione tra i prodotti di una Parte Contraente ed i prodotti similari originari dell'altra Parte Contraente.

Articolo 4. Il regime degli scambi che la Spagna applica ai prodotti originari della Comunità o a destinazione della Comunità non può dar luogo ad alcuna discriminazione fra gli Stati membri, i loro cittadini o le loro società.

Il regime degli scambi che la Comunità applica ai prodotti originari della Spagna o a destinazione della Spagna non può dar luogo ad alcuna discriminazione tra i cittadini o le società spagnole.

Articolo 5. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni speciali relative al commercio frontaliero, il regime che la Spagna applica ai prodotti originari della Comunità non può in alcun caso essere meno favorevole di quello applicato ai prodotti originari dello Stato terzo più favorito.

Articolo 6. In caso di riscossione di dazi all'esportazione sui prodotti di una Parte Contraente a destinazione dell'altra Parte Contraente, tali dazi non possono essere superiori a quelli applicati ai prodotti destinati allo Stato terzo più favorito.

Articolo 7. Le disposizioni degli articoli 5 e 6 non ostano al mantenimento o all'instaurazione, da parte della Spagna, di unioni doganali o zone di libero scambio, sempreché queste non abbiano l'effetto di modificare il regime degli scambi contemplato dall'Accordo, e specialmente le disposizioni concernenti le norme sull'origine.

Articolo 8. Le disposizioni del Protocollo precisano le norme sull'origine applicabili ai prodotti contemplati dall'Accordo.

Articolo 9. 1. Qualora una delle Parti Contraenti costati pratiche di dumping nelle sue relazioni con l'altra Parte Contraente, essa può, previa consultazione della Commissione mista prevista all'articolo 13, adottare misure di difesa contro tali pratiche, conformemente alle disposizioni dell'accordo relativo all'attuazione dell'articolo VI dell'Accordo Generale sulle Tariffe doganali e il Commercio.

In caso d'urgenza, tale Parte Contraente può adottare le misure provvisorie previste da detto accordo, dopo averne informato la Commissione mista. Consultazioni al riguardo devono aver luogo al più tardi due settimane dopo l'applicazione di tali misure.

2. Qualora siano applicate misure dirette contro premi e sovvenzioni, le Parti Contraenti si impegnano a rispettare le disposizioni dell'articolo VI dell'Accordo Generale sulle Tariffe doganali e il Commercio.

3. A richiesta di una delle Parti Contraenti, le pratiche di dumping, i premi e le sovvenzioni costatati e le misure adottate in applicazione delle disposizioni dei paragrafi 1 e 2 danno luogo, ogni tre mesi, a consultazioni in sede di Commissione mista.

Articolo 10. I pagamenti relativi agli scambi di merci, nonché il trasferimento di tali pagamenti nello Stato membro in cui risiede il creditore o in

Spagna, non sono soggetti ad alcuna restrizione, purché gli scambi siano oggetto delle disposizioni dell'Accordo.

Articolo 11. 1. In caso di gravi perturbazioni, che sorgessero in un settore dell'attività economica della Spagna, o che ne compromettessero la stabilità finanziaria esterna, o qualora dovessero manifestarsi difficoltà tali da alterare la situazione economica di una regione spagnola, la Spagna potrà adottare adle misure di salvaguardia necessarie.

Dette misure, nonché le loro modalità di applicazione, vanno immediatamente notificate alla Commissione mista.

2. Nel caso di gravi perturbazioni, che sorgessero in un settore dell'attività economica della Comunità o di uno o più Stati membri o che compromettessero la loro stabilità finanziaria esterna, o qualora dovessero manifestarsi difficoltà tali da alterare la situazione economica di una regione della Comunità, la Comunità stessa potrà adottare od autorizzare lo Stato membro o gli Stati membri interessati ad adottare le misure di salvaguardia necessarie.

Dette misure, nonché le loro modalità di applicazione, vanno immediatamente notificate alla Commissione mista.

3. Per l'applicazione delle disposizioni di cui ai pragrafi 1 e 2 dovranno essere scelte, in via prioritaria, le misure che comportano le minori perturbazioni possibili del funzionamento del regime stabilito dall'Accordo. Tali misure non potranno oltrepassare la portata strettamente indispensabile per ovviare alle difficoltà manifestatesi.

4. Circa le misure adottate in applicazione dei paragrafi 1 e 2 potranno aver luogo consultazioni in sede di Commissione mista.

Articolo 12. Le disposizioni dell'Accordo lasciano impregiudicati i divieti o le restrizioni all'importazione, all'esportazione e al transito giustificati da motivi di moralità pubblica, di ordine pubblico, di pubblica sicurezza, di tutela della salute e della vita delle persone e degli animali o di preservazione dei vegetali, di protezione del patrimonio artistico, storico o archeologico nazionale o di tutela della proprietà industriale e commerciale. Tuttavia, tali divieti o restrizioni non devono costituire un mezzo di discriminazione arbitraria, né una restrizione dissimulata al commercio.

TITOLO II. DISPOSIZIONI GENERALI E FINALI

Articolo 13. 1. È istituita una Commissione mista che ha l'incarico di gestire l'Accordo e di curarne la corretta applicazione. A tal fine essa formula raccomandazioni. Essa prende decisioni nei casi contemplati dal presente Titolo.

2. Le Parti Contraenti si informano reciprocamente e, a richiesta di una di esse, si consultano in sede di Commissione mista, ai fini della corretta applicazione dell'Accordo.

3. La Commissione mista stabilisce, mediante decisione, il proprio regolamento interno.

Articolo 14. 1. La Commissione mista è composta, da un lato, di rappresentanti della Comunità e, dall'altro, di rappresentanti della Spagna.

2. La Commissione mista si pronuncia di comune accordo.

Articolo 15. 1. La presidenza della Commissione mista à esercitata a turno da ciascuna delle due Parti Contraenti, secondo le modalità che saranno previste nel regolamento interno.

2. La Commissione mista si riunisce una volta all'anno su iniziativa del suo presidente.

Essa si riunisce inoltre, a richiesta di una delle Parti Contraenti, ogniqualevolta ciò risulti necessario, alle condizioni che saranno stabilite nel regolamento interno.

3. La Commissione mista può decidere di istituire gruppi di lavoro per assisterla nell'espletamento dei suoi compiti.

Articolo 16. L'Accordo può essere denunciato da ciascuna delle Parti Contraenti con un preavviso di sei mesi.

Articolo 17. 1. L'Accordo si applica ai territori europei in cui vige il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e al territorio della Spagna.

2. L'Accordo è del pari applicabile ai Dipartimenti francesi d'oltremare per i settori dell'Accordo che corrispondono a quelli di cui all'articolo 227 paragrafo 2, primo comma del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

Le condizioni di applicazione a detti dipartimenti delle disposizioni dell'Accordo relative agli altri settori saranno definite ulteriormente mediante accordo tra le Parti Contraenti.

Articolo 18. Gli Allegati I e II, i loro elenchi e il Protocollo fanno parte integrante dell'Accordo.

Articolo 19. Il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le Parti Contraenti si saranno notificate l'espletamento delle procedure all'uopo necessarie.

Articolo 20. Il presente Accordo à redatto in duplice esemplare, in lingua tedesca, francese, italiana, olandese e spagnola, ciascuno di detti testi facendo ugualmente fede.

[*For signature page, see p. 232 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 232 du présent volume.*]

ALLEGATO I

APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 2, PARAGRAFO 1, DELL'ACCORDO

Articolo 1. I prodotti originari della Spagna, cui si applicano le disposizioni del presente Allegato, compresi i prodotti enumerati negli elenchi A e B, ad eccezione tuttavia dei prodotti contemplati agli articoli 3 e 10, sono ammessi all'importazione nella Comunità senza restrizioni quantitative.

Articolo 2. Fatte salve le disposizioni speciali previste agli articoli 3, 4 e 5, i dazi doganali applicabili, all'importazione nella Comunità, ai prodotti originari della Spagna, diversi da quelli enumerati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e da quelli che figurano negli elenchi A e B, sono quelli della tariffa doganale comune, ridotti nelle proporzioni e secondo il calendario qui appresso indicati :

<i>Calendario</i>	<i>Tassi di riduzione</i>
Alla data di entrata in vigore dell'Accordo.....	30%
Dal 1° gennaio 1972	50%
Dal 1° gennaio 1973	60%

Articolo 3. 1. I prodotti seguenti, raffinati in Spagna, beneficiano, all'importazione nella Comunità, delle riduzioni dei dazi doganali previste all'articolo 2, nei limiti di un contingente tariffario comunitario annuo globale di 1.200.000 tonnellate.

N° della tariffa doganale comune

Designazione delle merci

- | | |
|-------|--|
| 27.10 | Oli di petrolio o di minerali bituminosi (diversi dagli oli greggi); preparazioni non nominate né comprese altrove contenenti, in peso, una quantità di olio di petrolio o di minerali bituminosi superiore od uguale al 70% e delle quali detti oli costituiscono il componente base :
A. Oli leggeri :
III. Destinati ad altri usi
B. Oli medi :
III. Destinati ad altri usi
C. Oli pesanti :
I. Oli da gas :
c) Destinati ad altri usi
II. Oli combustibili :
c) Destinati ad altri usi
III. Oli lubrificanti ed altri :
c) Destinati a essere miscelati conformemente alle condizioni della Nota complementare 7 di questo Capitolo ^(a)
d) Destinati ad altri usi |
| 27.11 | Gas di petrolio ed altri idrocarburi gassosi :
A. Propano e butano commerciali :
III. Destinati ad altri usi |
| 27.12 | Vaselina :
A. Greggia :
III. Destinata ad altri usi
B. Altra |

^(a) Sono ammessi in questa sottovoce subordinatamente alle condizioni da stabilire dalle autorità competenti.

N° della tariffa
doganale
comune

Designazione delle merci

- | | |
|-------|--|
| 27.13 | Paraffina, cere di petrolio o di minerali bituminosi, ozocerite, cera di lignite, cera di torba, residui paraffinosi ("gatsch", "slack wax", ecc.), anche colorati : |
| | B. Altri : |
| | I. Gregg : |
| | c) Destinati ad altri usi |
| | II. Altri |
| 27.14 | Bitume di petrolio, coke di petrolio ed altri residui degli oli di petrolio o di minerali bituminosi : |
| | C. Altri |

2. La Comunità si riserva di modificare il regime definito nel presente articolo nelle seguenti eventualità :

- Adozione di una definizione comune dell'origine per i prodotti petroliferi provenienti dagli Stati terzi e dai paesi associati;
- Decisioni prese nel quadro di una politica commerciale comune;
- Elaborazione di una politica energetica comune.

In tale eventualità, la Comunità garantisce alle importazioni di cui al paragrafo 1 vantaggi di portata equivalente a quelli previsti nel presente articolo.

3. Circa le misure adottate in applicazione del paragrafo 2 potranno aver luogo consultazioni in seno alla Commissione mista.

4. Fatti salvi i paragrafi 1 e 2, le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano le regolamentazioni applicate all'importazione dei prodotti petroliferi.

Articolo 4. I prodotti seguenti, originari della Spagna, beneficiano, all'importazione nella Comunità, delle riduzioni dei dazi doganali previste all'articolo 2, nei limiti di un contingente tariffario comunitario annuo di 1.800 tonnellate metriche.

N° della tariffa
doganale
comune

Designazione delle merci

- | | |
|-------|-------------------------|
| 55.09 | Altri tessuti di cotone |
|-------|-------------------------|

Articolo 5. - 1. I prodotti enumerati nell'elenco di cui al paragrafo 2, originari della Spagna, sono soggetti, all'importazione nella Comunità, ai dazi della tariffa doganale comune ridotti nelle proporzioni e secondo il calendario qui appresso indicati :

Calendario	Tassi di riduzione
Alla data di entrata in vigore dell'Accordo	10%
Dal 1° gennaio 1973	20%
Dal 1° gennaio 1975	30%
Dal 1° gennaio 1977	40%

2. L'elenco di cui al paragrafo 1 è stabilito come segue :

N° della tariffa
doganale
comune

Designazione delle merci

- | | |
|-------|--|
| 25.01 | Salgemma, sale di salina, sale marino, sale preparato da tavola; cloruro di sodio puro; acque madri di saline; acqua di mare : |
| | A. Salgemma, sale di salina, sale marino, sale preparato da tavola e cloruro di sodio puro, anche in soluzione acquosa : |

N° della tariffa
doganale
comune

Designazione delle merci

- II. Altri :
- a) Denaturati o destinati ad altri usi industriali (compresa la raffinazione), esclusa la conservazione o la fabbricazione di prodotti destinati all'alimentazione umana^(a)
- b) Non nominati
- B. Acque madri di saline; acqua di mare
- 53.11 Tessuti di lana o di peli fini
- 56.01 Fiocco di fibre tessili sintetiche ed artificiali, in massa :
- B. Di fibre tessili artificiali
- 60.03 Calze, sottocalze, calzini, proteggi-calze e manufatti simili, a maglia non elastica né gommata
- 60.04 Sottovesti a maglia non elastica né gommata
- 61.03 Sottovesti (biancheria da dosso) per uomo e per ragazzo, compresi i colli, colletti, spallati e polsini
- 62.01 Coperte :
- B. Altre
- 62.02 Biancheria da letto, da tavola, da toletta, da servizio o da cucina; tende, tendine ed altri manufatti per l'arredamento
- 64.02 Calzature con suole esterne di cuoio naturale, artificiale o ricostituito; calzature (non comprese nella voce n° 64.01) con suole esterne di gomma o di materia plastica artificiale
- 69.07 Piastrelle, blocchetti e lastre da pavimentazione o da rivestimento, non verniciati né smaltati
- 78.01 Piombo greggio (anche argentifero); cascami e rottami di piombo :
- A. Piombo greggio
- 79.01 Zinco greggio; cascami e rottami di zinco :
- A. Zinco greggio

^(a) Sono ammessi in questa sottovoce subordinatamente alle condizioni da stabilire dalle autorità competenti.

Articolo 6. I prodotti di cui agli articoli 2, 3, 4 e 5, originari della Spagna, non sono soggetti, all'importazione nella Comunità, alle tasse d'effetto equivalente a dazi doganali.

Articolo 7. 1. I prodotti seguenti, originari della Spagna, sono soggetti, all'importazione nella Comunità, a dazi doganali pari al 60% dei dazi della tariffa doganale comune :

N° della tariffa
doganale
comune

Designazione delle merci

- ex 08.02 A Arance fresche
- ex 08.02 B Mandarini e mandarini satsuma (o sazuma); clementine, tangerini ed altri ibridi simili di agrumi, freschi
- ex 08.02 C Limoni freschi

2. Durante il periodo di applicazione dei prezzi di riferimento, le disposizioni del paragrafo 1 sono applicabili a condizione che, sul mercato interno della Comunità, i prezzi degli agrumi importati dalla Spagna, dopo sdoganamento, tenuto conto dei coefficienti di adeguamento in vigore per le varie categorie di agrumi e al netto delle spese di trasporto e delle tasse all'importazione diverse dai dazi doganali, siano uguali o superiori ai prezzi di riferimento del periodo considerato, maggiorati dell'incidenza della tariffa doganale

comune su detti prezzi di riferimento e di un importo forfettario di 1,20 unità di conto per 100 chilogrammi.

3. Le spese di trasporto e le tasse all'importazione diverse dai dazi doganali di cui al paragrafo 2 sono quelle previste per il calcolo dei prezzi d'entrata di cui al Regolamento n° 23 relativo alla graduale attuazione di un'organizzazione comune dei mercati nel settore degli ortofrutticoli.

Tuttavia, agli effetti della deduzione delle tasse all'importazione diverse dai dazi doganali di cui al paragrafo 2, la Comunità si riserva la possibilità di calcolare l'importo da dedurre, onde evitare gli inconvenienti che potrebbero eventualmente risultare dall'incidenza di tali tasse sui prezzi d'entrata, secondo l'origine.

4. Le disposizioni dell'articolo 11 del Regolamento n° 23 restano applicabili.

5. Qualora i benefici risultanti dalle disposizioni del paragrafo 1 fossero compromessi, o rischiassero di esserlo, da condizioni di concorrenza anormali, si potrà procedere a consultazioni in sede di Commissione mista, al fine di esaminare i problemi posti dalla situazione creatasi.

Articolo 8. 1. La Comunità prende le disposizioni necessarie affinché il prelievo applicabile all'importazione nella Comunità di olio d'oliva diverso da quello sottoposto a processo di raffinazione, di cui alla sottovoce 15.07 A II della tariffa doganale comune, interamente ottenuto in Spagna e trasportato da tale paese direttamente nella Comunità sia il prelievo calcolato in conformità delle disposizioni dell'articolo 13 del Regolamento n° 136/66/CEE relativo all'attuazione di un'organizzazione comune dei mercati nel settore dei grassi, applicabile al momento dell'importazione, diminuito di 0,50 unità di conto per 100 chilogrammi.

2. Inoltre, a condizione che la Spagna applichi una tassa speciale all'esportazione e purché tale tassa si ripercuota sul prezzo all'importazione, la Comunità diminuisce l'importo del prelievo risultante dal calcolo di cui al paragrafo 1 di un importo pari a quello della tassa versata, entro il limite di 4 unità di conto per 100 chilogrammi.

Ciascuna Parte Contraente prende le disposizioni necessarie per garantire l'applicazione del presente paragrafo.

3. Circa il funzionamento del sistema previsto al presente articolo potranno aver luogo consultazioni in sede di Commissione mista.

Articolo 9. 1. I prodotti seguenti, originari della Spagna, sono soggetti, all'importazione nella Comunità, a un dazio doganale pari al 30% del dazio della tariffa doganale comune, nei limiti di un contingente tariffario comunitario annuo di 200 tonnellate :

N° della tariffa
doganale
comune

Designazione delle merci

08.03

Fichi, freschi o secchi :

ex B. Secchi :

— Presentati in imballaggi immediati di contenuto netto di 15 kg o meno

2. I prodotti seguenti, originari della Spagna, sono ammessi all'importazione nella Comunità in esenzione da dazio doganale, nei limiti di un contingente tariffario comunitario annuo di 1.700 tonnellate :

N° della tariffa
doganale
comune

Designazione delle merci

08.04

Uve fresche o secche :

B. Secche :

I. Presentate in imballaggi immediati di contenuto netto di 15 kg o meno

Articolo 10. I prodotti seguenti, originari della Spagna, sono soggetti, all'importazione nella Comunità, ai dazi della tariffa doganale comune ridotti nella proporzione indicata :

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione delle merci</i>	<i>Tasso di riduzione</i>
12.03	Semi, spore e frutti da sementa	50%

Articolo 11. I prodotti seguenti, originari della Spagna, sono soggetti, all'importazione nella Comunità, ai dazi della tariffa doganale comune ridotti nelle proporzioni indicate :

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione delle merci</i>	<i>Tassi di riduzione</i>
02.01	Carni e frattaglie, commestibili, degli animali compresi nelle voci dal n° 01.01 al n° 01.04 incluso, fresche, refrigerate o congelate :	
	A. Carni :	
	ex IV. Altre, escluse le carni della specie ovina domestica	50%
02.04	Altre carni e frattaglie, commestibili, fresche, refrigerate o congelate	50%
03.02	Pesci semplicemente salati o in salamoia, secchi o affumicati :	
	A. Semplicemente salati o in salamoia o secchi :	
	I. Interi, decapitati o in pezzi :	
	ex c) Acciughe (<i>Engraulis</i> sp. p.) :	
	— Semplicemente salate o in salamoia, presentate in barili o altri recipienti di contenuto netto uguale o superiore a 10 kg	50%
03.03	Crostacei e molluschi, compresi i testacei (anche separati dal loro guscio o dalla loro conchiglia), freschi (vivi o morti), refrigerati, congelati, secchi, salati o in salamoia; crostacei non sgusciati, semplicemente cotti in acqua:	
	A. Crostacei :	
	I. Aragoste	50%
	II. Gamberi di mare	100%
	B. Molluschi, compresi i testacei :	
	II. Mitili	25%
05.04	Budella, vesciche e stomaci di animali, interi o in pezzi, esclusi quelli di pesci	50%
05.15	Prodotti di origine animale, non nominati né compresi altrove; animali morti dei Capitoli 1 e 3, non atti all'alimentazione umana :	
	ex B. Altri :	
	— Prodotti di origine animale, non nominati né compresi altrove; animali morti del Capitolo 1, non atti all'alimentazione umana	50%
07.01	Ortaggi e piante mangerecce, freschi o refrigerati :	
	E. Bietole da costa e cardi	30%
	F. Legumi da granella, sgranati o in baccello :	
	ex III. Altri :	
	— Fave	30%
	M. Pomodori :	
	ex I. Dal 1° novembre al 14 maggio :	
	— Dal 1° gennaio all'ultimo giorno di febbraio	50%
	S. Peperoni dolci (<i>Capsicum grossum</i>)	30%
	ex T. Altri :	
	— Prezzemolo	30%
07.05	Legumi da granella, secchi, sgranati, anche decorticati o spezzati	50%

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione delle merci</i>	<i>Tassi di riduzione</i>
07.06	Radici di manioca, d'arrow-root e di salep, topinambur, patate dolci e altre simili radici e tuberi ad alto tenore di amido o di inulina, anche secchi o tagliati in pezzi; midollo della palma a sago : A. Topinambur C. Altri	50% 50%
08.01	Datteri, banane, ananassi, manghi, mangoste, avocado, guaiave, noci di cocco, noci del Brasile, noci di acagiù (o di anacardio), freschi o secchi, in guscio o senza guscio : A. Datteri D. Avocadi E. Noci di cocco e noci di acagiù (o di anacardio) F. Noci del Brasile G. Altri	50% 50% 50% 50% 50%
08.03	Fichi, freschi o secchi : A. Freschi	30%
08.04	Uve, fresche o secche : A. Fresche : ex a) Dal 1° gennaio al 14 luglio : — Dal 1° gennaio al 31 marzo	50%
08.05	Frutta a guscio (escluse quelle della voce n° 08.01), fresche o secche, anche sgusciate o decorticate : B. Noci comuni E. Noci de Pecàn	50% 50%
08.06	Mele, pere e cotogne, fresche : C. Cotogne	30%
ex 08.09	Altre frutta fresche : — Melagrane	30%
08.12	Frutta secche (escluse quelle delle voci dal n° 08.01 al n° 08.05 incluso) : A. Albicocche B. Pesche, comprese le pesche noci D. Mele e pere E. Papaie F. Macedonie : I. Non contenenti prugne G. Altre	50% 50% 50% 50% 50% 50% 50%
09.02	Tè	50%
09.04	Pepe (del genere "Piper"); pimenti (del genere "Capsicum" e del genere "Pimenta")	50%
09.09	Semi d'anice, di badiana, di finocchio, di coriandolo, di cumino, di carvi e bacche di ginepro	50%
09.10	Timo, alloro, zafferano; altre spezie	50%
11.03	Farine dei legumi secchi compresi nella voce n° 07.05	50%
11.04	Farine delle frutta comprese del Capitolo 8	50%
11.08	Amidi e fecole; inulina : B. Inulina	50%
12.07	Piante, parti di piante, semi e frutti, delle specie utilizzate principalmente in profumeria, in medicina o nella preparazione di insetticidi, antiparassitari e simili, freschi o secchi, anche tagliati, frantumati o polverizzati : A. Piretro (fiori, foglie, steli, cortecce, radici) B. Cortecce di china	50% 50%

<i>N° della tariffa doganale comune</i>	<i>Designazione delle merci</i>	<i>Tassi di riduzione</i>
	C. Radici di liquirizia	50%
	D. Quassia amara (legno e cortecce)	50%
	E. Fave tonka	50%
	F. Fave del Calabar	50%
	G. Pepe di cubebe	50%
	H. Foglie di coca	50%
	IJ. Altri legni, radici e cortecce; muschi, licheni e alghe	50%
12.08	Carrube fresche o secche, anche frantumate o polverizzate; noccioli di frutti e prodotti vegetali impiegati principalmente nell'alimentazione umana, non nominati né compresi altrove	50%
12.10	Barbabietole da foraggio, navonirutabaga, radici da foraggio; fieno, erba medica, lupinella, trifoglio, cavoli da foraggio, lupino, veccia ed altri simili prodotti da foraggio :	
	A. Barbabietole da foraggio, navonirutabaga e altre radici da foraggio	50%
13.03	Succhi e estratti vegetali; sostanze pectiche, pectinati e pectati; agar-agar e altre mucillagini ed ispessenti derivati da vegetali :	
	B. Sostanze pectiche, pectinati e pectati	25%
16.05	Crostacei e molluschi (compresi i testacei), preparati o conservati :	
	ex B. Altri :	
	— Crostacei semplicemente cotti in acqua e sgusciati (esclusi gli scampi e i gamberi di acqua dolce); molluschi (compresi i testacei) preparati o conservati	50%
20.01	Ortaggi, piante mangerecce e frutta, preparati o conservati nell'aceto o nell'acido acetico, con o senza sale, spezie, mostarda o zuccheri :	
	A. "Chutney" di mango	50%
	ex B. Altri, esclusi i cetriolini	50%
20.02	Ortaggi e piante mangerecce, preparati o conservati senza aceto o acido acetico :	
	ex A. Funghi, esclusi i funghi coltivati	50%
	F. Capperi e olive	50%
	ex H. Altri, compresi i miscugli :	
	— Escluse le carote, i cuori e i fondi di carciofo ed i miscugli	50%
23.02	Crusche, stracciatore ed altri residui della vagliatura, della molitura o di altre lavorazioni dei cereali e dei legumi :	
	B. Di legumi	50%

Articolo 12. 1. Le aliquote dei dazi della tariffa doganale comune da prendere in considerazione per il calcolo dei dazi ridotti di cui agli articoli 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 e 11 sono quelle effettivamente applicate in ogni momento nei confronti degli Stati terzi.

2. I dazi ridotti, calcolati conformemente alle disposizioni degli articoli 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 e 11 sono applicati arrotondandoli al primo decimale.

Articolo 13. Qualora la data di entrata in vigore dell'Accordo non coincidesse con l'inizio dell'anno civile, i contingenti contemplati agli articoli 3, 4 e 9 saranno aperti "pro-rata temporis" :

— Per il primo anno, a decorrere dalla data di entrata in vigore dell'Accordo,

— Per l'ultimo anno, fino alla data di scadenza della prima tappa.

Articolo 14. 1. Per i prodotti elencati nel presente Allegato, diversi da quelli enumerati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, la Comunità si riserva, in caso di instaurazione di una regolamentazione specifica quale conseguenza dell'attuazione della politica agricola comune, di modificare il regime previsto nel

presente Allegato, in particolare per evitare talune distorsioni di concorrenza o sostituzioni.

All'atto dell'elaborazione di tale regolamentazione e della modificazione di detto regime, la Comunità tiene conto degli interessi della Spagna.

2. Per i prodotti elencati nel presente Allegato e che sono enumerati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, la Comunità si riserva, in caso di instaurazione di una regolamentazione comunitaria, di modificare il regime previsto nel presente Allegato.

All'atto dell'elaborazione di tale regolamentazione e della modificazione di detto regime, la Comunità tiene conto degli interessi della Spagna.

3. Per i prodotti elencati nel presente Allegato e che sono enumerati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, la Comunità si riserva, in caso di modificazione della regolamentazione comunitaria, di modificare il regime previsto nel presente Allegato.

All'atto della modificazione di detto regime, la Comunità concede, per le importazioni originarie della Spagna, un vantaggio comparabile a quello previsto nel presente Allegato.

4. Circa l'applicazione delle disposizioni del presente articolo possono aver luogo consultazioni in sede di Commissione mista.

Articolo 15. I prodotti originari della Spagna di cui al presente Allegato non possono beneficiare di un trattamento più favorevole di quello che gli Stati membri si accordano reciprocamente in virtù del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

Articolo 16. La Comunità applica nei confronti della Spagna la Convenzione sul valore in dogana delle merci, firmata a Bruxelles il 15 dicembre 1950, e la Convenzione internazionale per la semplificazione delle formalità doganali, conclusa a Ginevra il 3 novembre 1923.

ELENCO A RELATIVO AI PRODOTTI SOGGETTI, ALL'IMPORTAZIONE NELLA COMUNITÀ, A UNA REGOLAMENTAZIONE SPECIFICA IN CONSEGUENZA DELL'ATTUAZIONE DELLA POLITICA AGRICOLA COMUNE, ED ESCLUSI DAL REGIME PREVISTO ALL'ARTICOLO 2¹

ELENCO B RELATIVO ALL'ARTICOLO 2¹

¹ The lists A and B are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A et B ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ALLEGATO II

APPLICAZIONE DELL'ARTICOLO 2, PARAGRAFO 2 DELL'ACCORDO

Articolo 1. I dazi doganali e tasse di effetto equivalente applicabili all'importazione in Spagna dei prodotti originari della Comunità enumerati negli elenchi A, B e C, sono quelli della tariffa doganale spagnola, ridotti nelle proporzioni e secondo il calendario qui appresso indicati :

Prodotti	Alla data di entrata in vigore dell'Accordo	Tassi di riduzione				
		1°/1.1973	1°/1.1974	dal 1°/1.1975	1°/1.1976	1°/1.1977
Elenco A (60%).....	10%	20%	30%	40%	50%	60%
Elenco B (25%).....	5%	10%	10%	15%	20%	25%
Elenco C (25%).....	5%	10%	10%	15%	20%	25%

Articolo 2. 1. Le aliquote dei dazi della tariffa doganale spagnola da prendere in considerazione per il calcolo dei dazi ridotti di cui all'articolo 1 sono quelle effettivamente applicate in ogni momento nei confronti degli Stati terzi. I dazi ridotti sono applicati arrotondandoli al primo decimale.

2. In caso di instaurazione o di modificazione di dazi della tariffa doganale spagnola o tasse di effetto equivalente, restano immutate le percentuali di riduzione concesse alla Comunità in applicazione delle disposizioni dell'articolo 1.

Articolo 3. 1. In deroga agli articoli 1 e 2 e purché le necessità della sua industrializzazione e del suo sviluppo richiedano l'adozione di misure di protezione, la Spagna può reintrodurre, aumentare o instaurare dazi doganali ad valorem non superiori al 15%, o al 20% in taluni casi particolari ed eccezionali. L'importo per il quale possono essere applicate queste misure non può eccedere il 5% del valore globale delle importazioni spagnole in provenienza dalla Comunità effettuate nel 1968.

2. Queste misure possono essere prese soltanto se sono necessarie per proteggere una nuova industria di trasformazione, che non esista in Spagna alla data d'entrata in vigore dell'Accordo, e per favorire il suo sviluppo; dette misure possono essere applicate soltanto nei confronti di una produzione particolare.

3. Dodici mesi dopo la reintroduzione, l'aumento o l'instaurazione dei dazi doganali, la Spagna procederà a riduzioni tariffarie annue del 5% sulle importazioni originarie della Comunità.

4. Le misure di cui al paragrafo 1 sono prese previa consultazione in sede di Commissione mista. Queste consultazioni hanno luogo nei più brevi termini.

Articolo 4. 1. La Spagna si astiene dall'introdurre nuove restrizioni quantitative all'importazione dei prodotti originari della Comunità diversi da quelli enumerati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

Tuttavia, questo obbligo si applica soltanto all'80% del valore delle importazioni totali di detti prodotti; tale percentuale è calcolata sulla base della media degli anni 1966, 1967 e 1968.

2. Qualora, in conformità delle disposizioni del paragrafo 1, la Spagna introduca o reintroduca restrizioni quantitative all'importazione dei prodotti di cui al paragrafo 1, essa apre a favore della Comunità contingenti per i prodotti in causa originari di quest'ultima. Ciascun contingente sarà pari al 75% almeno delle importazioni dei prodotti cui esso si riferisce, effettuate in Spagna durante l'anno che precede l'introduzione o la reintroduzione di tali restrizioni quantitative. Tali contingenti sono soggetti alle disposizioni dell'articolo 5.

Articolo 5. 1. Per i prodotti originari della Comunità enumerati nell'elenco D la Spagna apre contingenti per un valore pari a quello indicato nella quarta colonna di detto elenco.

2. Qualora la data di entrata in vigore dell'Accordo non coincidesse con l'inizio dell'anno civile, i contingenti contemplati nel presente articolo saranno aperti "prorata temporis" :

— Per il primo anno, a decorrere dalla data di entrata in vigore dell'Accordo,

— Per l'ultimo anno, fino alla data di scadenza della prima tappa.

3. A decorrere dall'inizio del secondo, terzo, quarto, quinto e sesto anno dell'Accordo, la Spagna aumenta, per i prodotti dell'elenco D, l'insieme dei contingenti del 13%, e ciascun contingente del 7% almeno, rispetto all'anno precedente.

4. Le autorizzazioni d'importazione relative ai contingenti aperti alla Comunità sono rilasciate fino a esaurimento di detti contingenti, in modo da ottenere un'equilibrata ripartizione delle importazioni tra la Penisola e le Baleari, da un lato, e i territori soggetti a regime speciale, dall'altro, tenendo conto degli scambi commerciali costatati con le due zone durante gli anni 1966, 1967 e 1968.

5. Se per due anni consecutivi le importazioni sono inferiori al contingente aperto, il prodotto o i prodotti di cui trattasi sono liberalizzati.

Tuttavia, a titolo eccezionale, tale disposizione non sarà applicata, previa consultazione in sede di Commissione mista, nei casi in cui le caratteristiche dei prodotti dovessero provocare una spiccata irregolarità delle importazioni.

Articolo 6. 1. Al termine del sesto anno dell'Accordo, le importazioni in Spagna dei prodotti originari della Comunità diversi da quelli elencati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, sono liberalizzate.

La Spagna può tuttavia mantenere restrizioni quantitative per un valore non superiore al 5% della media delle importazioni totali dei prodotti originari della Comunità effettuate durante gli anni 1966, 1967 e 1968.

2. La Spagna è disposta a liberalizzare le sue importazioni di prodotti originari della Comunità secondo un ritmo più rapido di quello previsto all'articolo 5, sempreché la sua situazione economica a quella del settore interessato glielo consentano.

Articolo 7. 1. Per i prodotti enumerati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea — diversi da quelli contemplati negli articoli 1, 8, 9 e 10 — e non liberalizzati all'importazione in Spagna all'entrata in vigore dell'Accordo, la Spagna rinuncia ad aumentare o introdurre dazi doganali o tasse di effetto equivalente e s'impegna a mantenere, in normali condizioni di mercato, l'aliquota della Comunità nelle importazioni di tali prodotti, calcolata sulla base dei dati riferentisi agli anni 1966, 1967 e 1968. Tali disposizioni non riguardano i dazi regolatori.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano quando la modificazione dei regimi d'importazione abbia per effetto un miglioramento delle condizioni degli scambi.

Circa l'applicazione delle disposizioni del presente articolo possono aver luogo consultazioni in seno alla Commissione mista.

Articolo 8. 1. I prodotti enumerati in appresso, originari della Comunità, sono ammessi all'importazione in Spagna senza restrizioni quantitative ed alle condizioni stabilite al paragrafo 2 :

N° della tariffa
doganale
spagnola

04.04

Formaggi e latticini :

G. Altri :

1. Aventi un tenore di materie grasse, in peso, inferiore o eguale al 40% e un tenore di acqua, in peso, nella sostanza non grassa :

Designazione delle merci

Nº della tariffa
doganale
spagnola

Designazione delle merci

b. Superiore al 47% e inferiore o eguale al 72%

4. Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Italico, Kernhem, Mimoletta, Saint-Nectaire, Saint-Paulin, Tilsitt

2. Il prezzo d'entrata dei prodotti di cui al paragrafo 1, originari della Comunità, non può essere superiore a 100,48 pesetas al chilogrammo e deve essere inferiore di almeno 6,30 pesetas al chilogrammo al prezzo d'entrata generale praticato dalla Spagna per gli stessi prodotti originari degli Stati terzi.

Articolo 9. La Spagna si impegna ad acquistare nella Comunità, alle normali condizioni di mercato, il 25% almeno delle sue importazioni totali annue di burro (voce 04.03 della tariffa doganale spagnola) fintantoché tali importazioni resteranno soggette in Spagna al regime del commercio di Stato. A decorrere dal 1° gennaio 1972 questa percentuale è aumentata dell'1% almeno all'anno in modo da raggiungere il 30% almeno a decorrere dal 1° gennaio 1975.

Articolo 10. La Spagna si impegna ad acquistare nella Comunità, alle normali condizioni di mercato, il 90% dalle sue importazioni totali annue dei prodotti enumerati in appresso fintantoché tali importazioni resteranno soggette in Spagna al regime del commercio di Stato :

Nº della tariffa
doganale
spagnola

Designazione delle merci

04.02

Latte e crema di latte, conservati, concentrati o zuccherati :

A. Senza aggiunta di zuccheri :

1. Non denaturati :

a. In polvere o sotto altre forme solide

b. Altri

B. Con aggiunta di zuccheri :

1. In polvere o sotto altre forme solide

2. Altri

Articolo 11. 1. Per i prodotti elencati nel presente Allegato, diversi da quelli enumerati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, la Spagna si riserva, in caso di instaurazione di una regolamentazione specifica quale conseguenza dell'attuazione della propria politica agricola, di modificare il regime previsto nel presente Allegato, in particolare per evitare talune distorsioni di concorrenza o sostituzioni.

All'atto dell'elaborazione di tale regolamentazione e della modificazione di detto regime, la Spagna tiene conto degli interessi della Comunità.

2. Per i prodotti elencati nel presente Allegato e che sono enumerati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, la Spagna si riserva, in caso di instaurazione di una regolamentazione, di modificare il regime previsto nel presente Allegato.

All'atto dell'elaborazione di tale regolamentazione e della modificazione di detto regime, la Spagna tiene conto degli interessi della Comunità.

3. Per i prodotti elencati nel presente Allegato e che sono enumerati nell'Allegato II del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, la Spagna si riserva, in caso di modificazione della propria regolamentazione, di modificare il regime previsto nel presente Allegato.

All'atto della modificazione di detto regime, la Spagna concede, per le importazioni originarie della Comunità, un vantaggio comparabile a quello previsto nel presente Allegato.

4. Circa l'applicazione delle disposizioni del presente articolo possono aver luogo consultazioni in sede di Commissione mista.

Articolo 12. La Spagna applica nei confronti della Comunità la Convenzione sul valore in dogana delle merci, firmata a Bruxelles il 15 dicembre 1950, e la Convenzione internazionale per la semplificazione della formalità doganali conclusa a Ginevra il 3 novembre 1923.

ELENCO A, ELENCO B, ELENCO C RELATIVO AI PRODOTTI SOGGETTI, ALL'IMPORTAZIONE IN SPAGNA, AI DAZI DELLA TARIFFA DOGANALE SPAGNOLA RIDOTTI NELLE PROPORZIONI E SECONDO IL CALENDARIO DI CUI ALL'ARTICOLO 1 DEL PRESENTE ALLEGATO¹

ELENCO D RELATIVO AI CONTINGENTI DI BASE APERTI DALLA SPAGNA PER LE IMPORTAZIONI DI PRODOTTI ORIGINARI DELLA COMUNITÀ, DI CUI ALL'ARTICOLO 5, PARAGRAFO 1¹

¹ The lists A, B, C and D are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A, B, C et D ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

PROTOCOLLO RELATIVO ALLA DEFINIZIONE DELLA NOZIONE DI “PRODOTTI ORIGINARI” E AI METODI DI COOPERAZIONE AMMI- NISTRATIVA

TITOLO I. DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA DEFINIZIONE DELLA NOZIONE DI “PRODOTTI ORIGINARI”

Articolo 1. Ai fini dell'applicazione delle disposizioni dell'Accordo tra la Comunità Economica Europea e la Spagna, sono considerati :

1. Come prodotti originari della Comunità, a condizione che siano stati trasportati direttamente in Spagna, ai sensi dell'articolo 5 :
 - a) I prodotti totalmente ottenuti negli Stati membri;
 - b) I prodotti ottenuti negli Stati membri e nella cui fabbricazione sono entrati prodotti diversi da quelli indicati alla lettera a), a condizione che tali prodotti siano stati oggetto di lavorazioni o trasformazioni sufficienti ai sensi dell'articolo 3. Tale condizione non è tuttavia richiesta per quanto riguarda i prodotti che, ai sensi del presente Protocollo, sono originari della Spagna;
2. Come prodotti originari della Spagna, a condizione che siano stati trasportati direttamente nello Stato membro importatore, ai sensi dell'articolo 5 :
 - a) I prodotti totalmente ottenuti in Spagna;
 - b) I prodotti ottenuti in Spagna e nella cui fabbricazione sono entrati prodotti diversi da quelli indicati alla lettera a), a condizione che tali prodotti siano stati oggetto di lavorazioni o trasformazioni sufficienti ai sensi dell'articolo 3. Tale condizione non è tuttavia richiesta per quanto riguarda i prodotti che, ai sensi del presente Protocollo, sono originari della Comunità.

I prodotti di cui all'elenco C, sono temporaneamente esclusi dall'applicazione delle disposizioni del presente Protocollo.

Articolo 2. Ai sensi dell'articolo 1, paragrafo 1, lettera a) paragrafo 2, lettera a) sono considerati “totalmente ottenuti” negli Stati membri o in Spagna :

- a) I prodotti minerali estratti dal loro suolo;
- b) I prodotti del regno vegetale ivi raccolti;
- c) Gli animali vivi, ivi nati ed allevati;
- d) I prodotti che provengono da animali vivi che ivi sono allevati;
- e) I prodotti della caccia e della pesca ivi praticate;
- f) I prodotti marini estratti dal mare con le loro navi;
- g) Gli scarti ed i residui provenienti da operazioni manifatturiere, nonché gli articoli fuori uso, a condizione che siano ivi raccolti e possano servire soltanto al recupero di materie prime;

- h) Le merci ivi ottenute esclusivamente a partire dagli animali o dai prodotti indicati alle lettere da a) a g) o dai loro derivati.

Articolo 3. Ai fini dell'applicazione delle disposizioni di cui all'articolo 1, paragrafo 1, lettera b) e paragrafo 2, lettera b), sono considerate sufficienti :

- a) Le lavorazioni o trasformazioni che hanno per effetto di classificare le merci ottenute in una voce doganale diversa da quella afferente a ciascuno dei prodotti messi in opera, ad eccezione, tuttavia, di quelle comprese nell'elenco A, alle quali si applicano le disposizioni particolari a questo elenco;
- b) Le lavorazioni o trasformazioni indicate nell'elenco B.

Per voci doganali si intendono quelle della nomenclatura di Bruxelles per la classificazione delle merci nelle tariffe doganali.

Articolo 4. Quando gli elenchi A e B di cui all'articolo 3 dispongono che le merci ottenute in uno Stato membro o in Spagna ne sono considerate esclusivamente originarie a condizione che il valore dei prodotti messi in opera non superi una data percentuale del valore delle merci ottenute, i valori da prendere in considerazione per la determinazione di detta percentuale sono :

— Da un lato,

Per quanto riguarda i prodotti di cui è comprovata l'importazione : il loro valore in dogana al momento dell'importazione

Per quanto riguarda i prodotti di origine non determinata : il primo prezzo controllabile pagato per detti prodotti nel territorio dello Stato in cui avviene la fabbricazione;

— Dall'altro,

Il prezzo franco fabbrica delle merci ottenute, al netto delle imposte interne restituite o da restituire in caso di esportazione.

Articolo 5. Sono considerati come trasportati direttamente dallo Stato membro d'esportazione in Spagna o dalla Spagna nello Stato membro d'importazione :

- a) I prodotti il cui trasporto si effettua senza attraversamento di territori diversi da quelli delle Parti Contraenti;
- b) I prodotti il cui trasporto avviene con attraversamento di territori diversi da quelli delle Parti Contraenti o con un trasbordo in tali territori, a condizione che l'attraversamento o il trasbordo si effettui con un titolo di trasporto unico emesso in uno Stato membro o in Spagna;
- c) I prodotti che, senza essere scortati da un titolo di trasporto unico emesso in uno Stato membro o in Spagna attraversano territori diversi da quelli delle Parti Contraenti, a condizione che l'attraversamento di detti territori sia giustificato da ragioni geografiche e che siano soddisfatte le condizioni fissate nella nota esplicativa 6.

Non sono considerati interruzione del trasporto diretto i trasbordi effettuati nei porti situati nei territori diversi da quelli delle Parti Contraenti, quando tali trasbordi siano dovuti a casi di forza maggiore o quando siano consecutivi a fenomeni marini.

TITOLO II. DISPOSIZIONI RELATIVE ALL'ATTUAZIONE DI METODI DI COOPERAZIONE AMMINISTRATIVA

Articolo 6. I "prodotti originari" ai sensi del presente Protocollo sono ammessi nello Stato membro d'importazione o in Spagna, al beneficio delle disposizioni dell'Accordo su presentazione di un certificato di circolazione delle merci A.E. I rilasciato dalle autorità doganali della Spagna o dello Stato membro.

Tuttavia, quelli tra detti prodotti che sono oggetto di spedizioni postali (compresi i pacchi postali), purché si tratti di spedizioni contenenti unicamente prodotti originari e purché il valore non superi mille unità di conto per spedizione, sono ammessi al beneficio delle disposizioni dell'Accordo nello Stato membro o in Spagna se accompagnati da un formulario A.E. 2.

Articolo 7. Il certificato di circolazione delle merci A.E. 1 viene rilasciato solo su domanda scritta dell'esportatore, redatta sull'apposito modulo.

Articolo 8. Il certificato di circolazione delle merci A.E. 1 è vistato dalle autorità doganali dello Stato d'esportazione al momento dell'esportazione delle merci alle quali si riferisce. Esso è tenuto a disposizione dell'esportatore dal momento in cui l'esportazione ha effettivamente luogo o è assicurata.

In via eccezionale, il certificato di circolazione delle merci A.E. 1 può essere vistato anche dopo l'esportazione delle merci cui si riferisce, quand'esso non sia stato presentato al momento di detta esportazione in seguito ad errore o omissione involontaria. In tal caso il certificato è munito di una nota speciale indicante le condizioni in cui è stato vistato.

Il certificato di circolazione delle merci A.E. 1 può essere vistato solo nel caso in cui può costituire il titolo giustificativo per l'applicazione del regime preferenziale previsto dall'Accordo.

Articolo 9. Il certificato di circolazione delle merci A.E. 1 deve essere presentato entro un termine di due mesi, a decorrere dalla data del visto della dogana dello Stato d'esportazione, all'ufficio doganale dello Stato d'importazione cui è presentata la merce.

Articolo 10. Il certificato di circolazione delle merci A.E. 1 deve essere compilato su un modulo di cui un modello è allegato al presente Protocollo. Esso è redatto in una delle lingue nelle quali è redatto l'Accordo, in conformità delle disposizioni di diritto interno del paese esportatore. Esso è compilato a macchina o a mano; in quest'ultimo caso deve farsi uso dell'inchiostro e della scrittura a stampatello.

Il certificato deve avere il formato di 21 × 29, 7 cm, ed essere stampato su carta collata per scritture, non contenente pasta meccanica, del peso minimo di grammi 64 il m² oppure tra 25 e 30 grammi se è impiegata carta aerea. Il certificato deve avere un fondo arabescato di colore verde. In modo da far apparire qualsiasi falsificazione con mezzi meccanici o chimici.

Sulla prima facciata di ogni certificato deve essere impressa una diagonale, formata da tre linee blu larghe 3 mm ciascuna, che va dall'angolo inferiore sinistro all'angolo superiore destro.

Gli Stati membri e la Spagna possono riservarsi la stampa dei certificati oppure affidarne il compito a tipografie da essi autorizzate. In quest'ultimo caso, su ogni modello deve essere indicata tale autorizzazione. Inoltre, ogni certificato

deve portare il segno distintivo attribuito alla tipografia autorizzata, nonché il numero di serie destinato a contraddistinguerlo.

Articolo 11. Il certificato di circolazione delle merci è presentato alle autorità doganali dello Stato d'importazione secondo le modalità previste dalle norme ivi vigenti. Dette autorità possono esigere la presentazione di una traduzione. Esse possono anche richiedere che la dichiarazione d'importazione sia completata da un attestato dell'importatore certificante che le merci soddisfano alle condizioni richieste per l'applicazione delle disposizioni dell'Accordo.

Articolo 12. Il formulario A.E. 2, di cui un modello è allegato al presente Protocollo, dev'essere compilato dall'esportatore. Esso è redatto in una delle lingue nelle quali è redatto l'Accordo, in conformità delle disposizioni di diritto interno del paese esportatore. Esso è compilato a macchina o a mano; in quest'ultimo caso, deve farsi uso dell'inchiostro e della scrittura a stampatello.

Il formulario A.E. 2 comporta due fogli ognuno dei quali ha il formato di 21 × 14,8 cm. Esso deve essere stampato su carta collata bianca per scritture, non contenente pasta meccanica, del peso minimo di grammi 64 il m². Sulla prima facciata di ogni foglio deve essere impressa una diagonale formata da tre linee blu larghe mm 3 ciascuna, che va dall'angolo inferiore sinistro all'angolo superiore destro.

Il formulario A.E. 2 può essere perforato meccanicamente, in modo da rendere possibile il distacco dei due fogli e della parte del certificato da apporre sulla spedizione. La facciata posteriore di tale ultima parte può essere gommata.

Gli Stati membri e la Spagna possono riservarsi la stampa di tale modulo oppure affidarne il compito a tipografie da essi autorizzate. In quest'ultimo caso, su ogni modulo deve essere indicata tale autorizzazione. Inoltre, ogni foglio deve portare il segno distintivo attribuito alla tipografia autorizzata, nonché il numero di serie destinato a contraddistinguerlo.

Articolo 13. Per ogni spedizione postale è compilato un formulario A.E. 2. Dopo aver riempito o sottoscritto i due fogli del formulario, l'esportatore introduce la propria dichiarazione (primo foglio) all'interno del pacco e incolla l'etichetta del secondo foglio del formulario A.E. 2 sull'involucro esterno della spedizione.

Tali disposizioni non dispensano gli esportatori dal compimento delle altre formalità previste dalle disposizioni doganali o postali.

Articolo 14. Salvo il sospetto di abusi, le autorità doganali dello Stato membro o della Spagna ammettono al beneficio delle disposizioni dell'Accordo le merci contenute in un pacco munito di una etichetta A.E. 2.

A titolo di sondaggio o in caso di dubbi sulla regolarità dell'operazione, le autorità doganali dello Stato membro o della Spagna possono chiedere un controllo alle autorità doganali della Spagna o dello Stato membro, trasmettendo a tal fine il primo foglio del formulario A.E. 2 contenuto nel pacco e sospendere, in attesa dei risultati della verifica, l'applicazione delle disposizioni dell'Accordo. In tal caso, lo svincolo delle merci è tuttavia consentito all'importatore, fatte salve le misure cautelari ritenute necessarie.

Articolo 15. 1. Gli Stati membri e la Spagna ammettono come prodotti originari al beneficio delle disposizioni dell'Accordo, senza che occorra presen-

tare un certificato di circolazione A.E. 1 o compilare un formulario A.E. 2, le merci oggetto di piccole spedizioni indirizzate a privati o contenute nei bagagli personali dei viaggiatori, purché si tratti d'importazioni prive di qualsiasi carattere commerciale, quando tali merci sono dichiarate rispondenti alle condizioni richieste per l'applicazione delle presenti disposizioni e purché non sussista alcun dubbio circa la veridicità di tale dichiarazione.

2. Sono considerate prive di qualsiasi carattere commerciale le importazioni che presentano un carattere occasionale e riguardano esclusivamente merci riservata all'uso personale o familiare dei destinatari o dei viaggiatori le quali, per la loro natura e quantità, non facciano sorgere alcuna preoccupazione di carattere commerciale. Inoltre, il valore globale di tali merci non deve essere superiore a 60 unità di conto, quando si tratta di piccole spedizioni o a 200 unità di conto, quando si tratta del contenuto dei bagagli personali dei viaggiatori.

Articolo 16. Allo scopo di assicurare una corretta applicazione delle disposizioni del presente Titolo, gli Stati membri e la Spagna si prestano mutua assistenza, tramite le rispettive amministrazioni doganali, per il controllo dell'autenticità e della regolarità dei certificati di circolazione A.E. 1 e delle dichiarazioni degli esportatori contenute nei formulari A.E. 2.

La Commissione mista formula le raccomandazioni necessarie all'applicazione delle disposizioni del presente Protocollo, ed in particolare di quelle del presente Titolo, affinché i metodi di cooperazione amministrativa possano essere applicati in tempo utile negli Stati membri e in Spagna.

TITOLO III. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 17. Gli Stati membri e la Spagna adottano le misure necessarie affinché i certificati di circolazione delle merci A.E. 1 possano essere presentati, in conformità delle disposizioni dell'articolo 11, a decorrere dall'entrata in vigore dell'Accordo.

Articolo 18. La Spagna, gli Stati membri e la Comunità adottano, per quanto li riguarda, le misure relative all'esecuzione delle disposizioni del presente Protocollo.

Articolo 19. Le note esplicative, gli elenchi A, B e C, il modello del certificato di circolazione delle merci A.E. 1 e il modello del formulario A.E. 2 fanno parte integrante del presente Protocollo.

Articolo 20. Le merci rispondenti alle disposizioni del Titolo I che alla data dell'entrata in vigore dell'Accordo si trovino in viaggio o che, in uno Stato membro o in Spagna, si trovino in regime di deposito provvisorio, in regime di deposito doganale o in regime di zona franca, possono essere ammesse al beneficio delle disposizioni dell'Accordo purché, entro un termine di due mesi a decorrere da quella data, vengano presentati ai servizi doganali del paese d'importazione un certificato A.E. 1 redatto a posteriori dalle autorità competenti dello Stato d'esportazione, nonché documenti che comprovino il trasporto diretto.

ALLEGATO I

NOTE ESPLICATIVE

Nota 1 ad articolo 1 :

L'espressione "negli Stati membri" o "nella Spagna" comprende anche le acque territoriali, nonché le navi operanti in alto mare, comprese le navi officina a bordo delle quali viene effettuata la trasformazione o la lavorazione dei prodotti della loro pesca, a condizione che le stesse rispondano a tutte le condizioni indicate dalla nota esplicativa 4.

Nota 2 ad articolo 1 :

Allo scopo di determinare se un prodotto è originario della Comunità o della Spagna non ha rilevanza il fatto che i prodotti energetici, le installazioni, le macchine e gli utensili utilizzati per la fabbricazione di tale merce siano o meno originari di Stati terzi.

Nota 3 ad articolo 1 :

Gli imballaggi sono considerati come formanti un tutto unico con le merci in essi contenute. Tuttavia, questa disposizione non è applicabile nei riguardi degli imballaggi che non sono di un tipo abituale per il prodotto imballato e che hanno un proprio valore d'utilizzazione con carattere durevole, indipendentemente dalla loro funzione d'imballaggio.

Nota 4 ad articolo 2, lettera f :

L'espressione "loro navi" si applica soltanto nei confronti delle navi :

- Che sono immatricolate o registrate in uno Stato membro o nella Spagna;
- Che battono bandiera di uno Stato membro o della Spagna;
- Che appartengono almeno per metà a cittadini degli Stati membri e della Spagna o ad una società con sede principale in uno di tali Stati, di cui il gerente o i gerenti, il presidente del consiglio d'amministrazione o di controllo e la maggioranza dei membri di tali consigli sono cittadini degli Stati membri e della Spagna e di cui, inoltre, per quanto riguarda le società di persone o le società a responsabilità limitata, almeno la metà del capitale appartiene a tali Stati, a collettività pubbliche o a cittadini di tali Stati;
- Il cui stato maggiore è interamente composto da cittadini degli Stati membri e della Spagna;
- E il cui equipaggio è composto, almeno nella proporzione del 75%, da cittadini degli Stati membri e della Spagna.

Nota 5 ad articolo 4 :

Per "prezzo franco fabbrica" si intende quello pagato al fabbricante nel cui stabilimento è stata effettuata la lavorazione o la trasformazione sufficiente. Quando tale lavorazione o trasformazione è stata effettuata successivamente da due o più imprese, si dovrà prendere in considerazione il prezzo pagato all'ultimo fabbricante.

Nota 6 ad articolo 5, lettera c :

1. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 5, lettera c), l'attraversamento di territori diversi da quelli delle Parti Contraenti da parte dei prodotti scambiati tra gli Stati membri e la Spagna è giustificato da ragioni geografiche quando esso è motivato dalla necessità di sbarcare o imbarcare le merci nei porti portoghesi di Lisbona e Porto.

2. In caso di attraversamento di territori diversi da quelli delle Parti Contraenti, i prodotti originari di uno Stato membro o della Spagna :

- Devono rimanere sotto la sorveglianza delle autorità doganali del paese di transito e non debbono esservi messe in libera pratica;

— Durante la permanenza in tale paese non debbono essere oggetto di manipolazioni, a meno che queste siano destinate ad assicurare la loro conservazione come tali.

La prova dell'adempimento di dette condizioni è fornita dalla presentazione, alle autorità doganali del paese di destinazione, di un attestato rilasciato dalle autorità doganali del paese di transito, recante :

- Una descrizione esatta della merce;
 - La data d'imbarco o di sbarco delle merci, con l'indicazione delle rispettive navi;
 - Un attestato delle condizioni in cui è avvenuta la permanenza delle merci;
- o, in mancanza, di ogni altro documento ritenuto probante dal paese di destinazione.

Note 7 ad articolo 8 :

Per quanto riguarda le esportazioni della Spagna effettuate alle condizioni di cui all'articolo 5, lettera c) e la cui destinazione finale definitiva non è nota al momento dell'uscita dalla Spagna, per le merci relative può essere rilasciato un certificato di circolazione A.E. 1 provvisorio. Questo è sostituito successivamente da uno o, in caso di smistamento della spedizione prima dell'imbarco, da più certificati di circolazione A.E. 1 definitivi quando, alle autorità doganali che hanno rilasciato il certificato originale, è stato provato che le merci sono state istradate verso uno Stato membro.

Il certificato provvisorio deve essere compilato sul modello prescritto dall'articolo 10. Nella colonna "Osservazioni" esso deve recare la dicitura "PROVVISORIO" scritta in inchiostro rosso ed in stampatello.

Note 8 ad articolo 8 :

Quando un certificato di circolazione A.E. 1 si riferisce a prodotti originariamente importati da uno Stato membro o dalla Spagna e riesportati tali e quali, i nuovi certificati rilasciati dallo Stato di riesportazione debbono obbligatoriamente indicare lo Stato nel quale è stato rilasciato il certificato di circolazione originario.

Note 9 ad articolo 13 :

Dopo aver compilato il formulario A.E. 2 l'esportatore apporrà la menzione "A.E. 2" seguita dal numero di serie del formulario utilizzato, sia sull'etichetta verde modello C 1 o sulla dichiarazione C 2 o C 2 M, sia sulla casella "Osservazioni" delle dichiarazioni in dogana CP 3 o CP 3 M.

ELENCO A. ELENCO DELLE LAVORAZIONI O TRASFORMAZIONI CHE COMPORTANO UN CAMBIAMENTO DELLA VOCE DOGANALE, MA CHE NON CONFERISCONO IL CARATTERE DI "PRODOTTI ORIGINARI" AI PRODOTTI CHE LE SUBISCONO, O LO CONFERISCONO SUBORDINATAMENTE A TALUNE CONDIZIONI¹

ELENCO B. ELENCO DELLE LAVORAZIONI O TRASFORMAZIONI CHE NON DANNO LUOGO AL CAMBIAMENTO DELLA VOCE DOGANALE, MA CHE TUTTAVIA CONFERISCONO IL CARATTERE DI "PRODOTTI ORIGINARI" AI PRODOTTI CHE NE SONO OGGETTO¹

ELENCO C. ELENCO DEI PRODOTTI TEMPORANEAMENTE ESCLUSI DALL'APPLICAZIONE DEL PRESENTE PROTOCOLLO¹

¹ The lists A, B and C are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A, B et C ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ATTO FINALE¹

I plenipotenziari del Consiglio delle Comunità Europee, da una parte, e del Capo dello Stato spagnolo, dall'altra,

Riuniti a Lussemburgo, il ventinove giugno millenovecentosettanta,

Per la firma dell'Accordo tra la Comunità Economica Europea e la Spagna,

Al momento di firmare questo Accordo,

— Hanno adottato le dichiarazioni comuni delle Parti Contraenti qui di seguito elencate :

1. Dichiarazione comune delle Parti Contraenti relativa all'articolo 2, paragrafo 3, dell'Accordo,
2. Dichiarazione comune delle Parti Contraenti relativa all'articolo 6 dell'Accordo,
3. Dichiarazione comune delle Parti Contraenti relativa agli accordi commerciali bilaterali,
4. Dichiarazione comune delle Parti Contraenti relativa alle modifiche delle tariffe doganali e dei regimi d'importazione,
5. Dichiarazione comune delle Parti Contraenti relativa agli articoli 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 e 11 dell'Allegato I,
6. Dichiarazione comune delle Parti Contraenti relativa agli articoli 7 e 8 dell'Allegato I,
7. Dichiarazione comune delle Parti Contraenti relativa agli articoli 1 e 2 dell'Allegato II,
8. Dichiarazione comune delle Parti Contraenti relativa all'articolo 7 dell'Allegato II,
9. Dichiarazione comune delle Parti Contraenti relativa all'articolo 8 dell'Allegato II;

— Hanno preso atto delle dichiarazioni della delegazione della Comunità qui di seguito elencate :

1. Dichiarazione della delegazione della Comunità relativa a taluni vini,
2. Dichiarazione della delegazione della Comunità relativa agli articoli 2, 3 e 4 dell'Allegato I;

— Ed hanno preso atto delle dichiarazioni della delegazione della Spagna qui di seguito elencate :

1. Dichiarazione della delegazione della Spagna relativa all'articolo 1 dell'Allegato II,
2. Dichiarazione della delegazione della Spagna relativa all'articolo 5 dell'Allegato II,

¹ Published for information only — Publié pour information seulement.

3. Dichiarazione della delegazione della Spagna relativa agli articoli 9 e 10 dell'Allegato II,
4. Dichiarazione della delegazione della Spagna relativa al regime di cauzione applicabile alle importazioni in Spagna.

Le dichiarazioni di cui sopra sono allegate al presente Atto finale.

I plenipotenziari hanno convenuto che le dichiarazioni saranno sottoposte, qualora se ne manifestasse la necessità, alle procedure necessarie ad assicurare la loro validità, nelle stesse condizioni dell'Accordo.

[For signature page, see p. 257 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 257 du présent volume.]

ALLEGATO

DICHIARAZIONE COMUNE DELLE PARTI CONTRAENTI
RELATIVA ALL'ARTICOLO 2, PARAGRAFO 3 DELL'ACCORDO

Per l'attuazione delle concessioni accordate negli Allegati I e II, le Parti Contraenti convengono di prendere le disposizioni necessarie affinché le possibilità d'importazioni reciprocamente offerte non siano ostacolate da misure legislative, regolamentari o amministrative, o da pratiche amministrative.

Tali disposizioni potranno essere oggetto di consultazioni in sede di Commissione mista.

DICHIARAZIONE COMUNE DELLE PARTI CONTRAENTI
RELATIVA ALL'ARTICOLO 6 DELL'ACCORDO

Le Parti Contraenti precisano che l'articolo 6 dell'Accordo non si riferisce ai dazi all'esportazione applicati, nei loro scambi, allo scopo di adattare di comune accordo l'applicazione, all'importazione, di talune disposizioni d'organizzazione dei mercati agricoli e, in particolare, di alcuni dazi previsti da dette disposizioni.

DICHIARAZIONE COMUNE DELLE PARTI CONTRAENTI
RELATIVA AGLI ACCORDI COMMERCIALI BILATERALI

Le Parti Contraenti convengono che :

1. Le disposizioni di carattere generale dell'Accordo fra la Comunità Economica Europea e la Spagna, o quelle di carattere specifico relative a prodotti determinati, sostituiscono le disposizioni degli accordi stipulati fra gli Stati membri della Comunità e la Spagna incompatibili con quelle del presente Accordo o ad esse identiche.

2. Le materia cui si riferisce l'articolo 113 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, non contemplate nel presente Accordo, e in particolare quelle contenute negli accordi bilaterali fra gli Stati membri e la Spagna, saranno oggetto di una soluzione nel quadro della politica commerciale comune della Comunità.

DICHIARAZIONE COMUNE DELLE PARTI CONTRAENTI RELATIVA ALLE MODIFICHE
DELLE TARIFFE DOGANALI E DEI REGIMI D'IMPORTAZIONE

Le Parti Contraenti convengono di comunicarsi il più presto possibile qualsiasi modifica apportata alle rispettive tariffe doganali o regolamentazioni del commercio di importazione.

DICHIARAZIONE COMUNE DELLE PARTI CONTRAENTI RELATIVA
AGLI ARTICOLI 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 E 11 DELL'ALLEGATO I

Le aliquote dei dazi della tariffa doganale comune da prendere in considerazione per il calcolo dei dazi ridotti di cui agli articoli 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 e 11 dell'Allegato I non sono quelli che sarebbero applicati in virtù del sistema delle preferenze generalizzate previsto nel quadro della Conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e lo sviluppo (U.N.C.T.A.D.) o conformemente alle norme dell'Accordo Generale sulle tariffe doganali e il commercio (G.A.T.T.).

DICHIARAZIONE COMUNE DELLE PARTI CONTRAENTI
RELATIVA AGLI ARTICOLI 7 E 8 DELL'ALLEGATO I

Le Parti Contraenti convengono che, quando nell'Allegato I è fatto riferimento alle disposizioni del Regolamento n° 23 e dell'articolo 14 del Regolamento n° 136/66/CEE, il regime cui si allude è quello applicabile ai paesi terzi all'atto dell'importazione dei prodotti in questione.

DICHIARAZIONE COMUNE DELLE PARTI CONTRAENTI
RELATIVA AGLI ARTICOLI 1 E 2 DELL'ALLEGATO II

Le aliquote dei dazi della tariffa doganale spagnola da prendere in considerazione per il calcolo dei dazi ridotti di cui agli articoli 1 e 2 dell'Allegato II non sono quelli che sarebbero applicati in virtù del sistema delle preferenze generalizzate previsto nel quadro della Conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e lo sviluppo (U.N.C.T.A.D.) o conformemente alle norme dell'Accordo Generale sulle tariffe doganali e il commercio (G.A.T.T.).

DICHIARAZIONE COMUNE DELLE PARTI CONTRAENTI
RELATIVA ALL'ARTICOLO 7 DELL'ALLEGATO II

Le Parti Contraenti convengono che per i prodotti qui di seguito elencati :

<i>N° della tariffa doganale spagnola</i>	<i>Designazione delle merci</i>
17.04	Prodotti a base di zuccheri non contenenti cacao : D. Altri
18.06	Cioccolato e altre preparazioni alimentari contenenti cacao
19.03	Paste alimentari
19.07	Pane, biscotti di mare e altri prodotti della panetteria ordinaria, senza aggiunta di zuccheri, miele, uova, materie grasse, formaggio o frutta
19.08	Prodotti della panetteria fine, della pasticceria e della biscotteria, anche addizionati di cacao in qualsiasi proporzione : A. Senza zucchero o cacao
21.07	Preparazioni alimentari non nominate né comprese altrove : C. Altre
35.05	Destrina e colle di destrina; amidi e fecole solubili o torrefatti; colle d'amido o di fecola

che sono soggetti a restrizioni quantitative all'importazione in Spagna, il regime applicato è quello previsto dall'articolo 7 dell'Allegato II.

Esse precisano inoltre che per i suddetti prodotti originari della Comunità l'ammontare coperto dalle autorizzazioni d'importazione non potrà essere inferiore, in valore, all'ammontare delle importazioni realizzate nel 1968.

DICHIARAZIONE COMUNE DELLE PARTI CONTRAENTI
RELATIVA ALL'ARTICOLO 8 DELL'ALLEGATO II

Le Parti Contraenti precisano che le disposizioni dell'articolo 8 dell'Allegato II non ostano in alcun modo a che il prezzo d'entrata di 100,48 pesetas per chilogrammo ed il margine di 6,30 pesetas per chilogrammo ivi fissati siano modificati mediante accordo che intervenga tra loro.

DICHIARAZIONE DELLA DELEGAZIONE DELLA COMUNITÀ
RELATIVA A TALUNI VINI

La Comunità aveva presentato alla Spagna l'offerta seguente :

A. *Per i vini di Xeres e di Malaga*

- Riduzione rispettivamente del 60% e del 50% dei dazi della tariffa doganale comune applicati, all'importazione nella Comunità, ai vini di Xeres e di Malaga (ex 22.05) originari della Spagna;
- Applicazione di tali riduzioni alle seguenti condizioni :
 - Benelux : Riduzione senza limitazioni quantitative
 - Germania, Francia e Italia : Riduzione limitata a :
 - Germania 15.000 hl per lo Xeres
20.000 hl per il Malaga
 - Francia 1.500 hl per lo Xeres
2.500 hl per il Malaga
 - Italia 1.500 hl per lo Xeres
250 hl per il Malaga

Per quanto riguarda l'Italia, limitazione di queste concessioni ai vini presentati in recipienti di contenuto non superiore a due litri.

B. *Per i vini di Jumilla, Priorato, Rioja, Valdepeñas*

- Riduzione del 30% dei dazi della tariffa doganale comune applicati, all'importazione nella Comunità, ai vini di Jumilla, Priorato, Rioja e Valdepeñas (ex 22.05), originari della Spagna;
- Attuazione di tali riduzioni nell'ambito di un contingente tariffario di 6.000 ettolitri;
- Limitazione di tali concessioni ai vini presentati in recipienti di contenuto non superiore a due litri.

La Comunità, che si era riservata la possibilità di rivedere tale regime dopo l'entrata in vigore della regolamentazione comune dei mercati nel settore dei vini, farà, dopo tale entrata in vigore, concessioni per i vini di cui alle lettere A e B comportanti vantaggi comparabili a quelli risultanti dalle offerte summenzionate.

DICHIARAZIONE DELLA DELEGAZIONE DELLA COMUNITÀ
RELATIVA AGLI ARTICOLI 2, 3 E 4 DELL'ALLEGATO I

La Comunità esaminerà la possibilità di portare al 70% dei dazi della tariffa doganale comune, a decorrere dal 1° gennaio 1974, le riduzioni dei dazi doganali contemplate agli articoli 2, 3 e 4 dell'Allegato I, applicabili ai prodotti originari della Spagna importati nella Comunità.

DICHIARAZIONE DELLA DELEGAZIONE DELLA SPAGNA RELATIVA
ALL'ARTICOLO I DELL'ALLEGATO II

Qualora la Comunità decidesse di aumentare al 70%, a decorrere dal 1° gennaio 1974, le riduzioni dei dazi della tariffa doganale comune contemplate agli articoli 2, 3 e 4 dell'Allegato I, i dazi doganali e le tasse di effetto equivalente applicabili ai prodotti originari della Comunità di cui agli elenchi A e B dell'Allegato II sarebbero quelli della

tariffa doganale spagnola, ridotti nelle proporzioni e secondo il calendario qui appresso indicati :

<i>Prodotti</i>	<i>Aliquota delle riduzioni dal</i>			
	<i>1° 1. 1974</i>	<i>1° 1. 1975</i>	<i>1° 1. 1976</i>	<i>1° 1. 1977</i>
Elenco A	32,5%	45,0%	57,5%	70,0%
Elenco B	15%	20%	25%	30%

DICHIARAZIONE DELLA DELEGAZIONE DELLA SPAGNA RELATIVA ALL'ARTICOLO 5 DELL'ALLEGATO II

Il Governo spagnolo precisa che le disposizioni dell'articolo 5, paragrafo 5, secondo comma dell'Allegato II potranno applicarsi, in particolare, ai prodotti seguenti :

- Zolfi di ogni specie (voci 25.03 e 28.02 della tariffa doganale spagnola)
- Piriti (voci 25.02 e ex 26.01 della tariffa doganale spagnola)
- Minerali di piombo (voce 26.01 E della tariffa doganale spagnola)
- Ceneri e residui contenenti piombo (voce 26.03 A della tariffa doganale spagnola).

DICHIARAZIONE DELLA DELEGAZIONE DELLA SPAGNA RELATIVA AGLI ARTICOLI 9 E 10 DELL'ALLEGATO II

In caso di modifica dei regimi applicabili, nella Penisola e nelle Baleari ovvero nei territori a regime speciale, all'importazione dei prodotti di cui agli articoli 9 e 10 dell'Allegato II, il Governo spagnolo concede alla Comunità vantaggi di portata equivalente.

DICHIARAZIONE DELLA DELEGAZIONE DELLA SPAGNA RELATIVA AL REGIME DI CAUZIONE APPLICABILE ALLE IMPORTAZIONI IN SPAGNA

Considerando che il regime delle cauzioni che devono essere fornite dagli importatori è incompatibile con lo spirito dell'Accordo, il Governo spagnolo dichiara che tale regime ha un carattere temporaneo e che la sua applicazione ha termine il 9 dicembre 1970.

Il Governo spagnolo ricorda tuttavia che la clausola di salvaguardia prevista nell'Accordo ha appunto lo scopo di ovviare alle situazioni che giustificano il regime delle cauzioni.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GE- MEENSCHAP EN SPANJE

De Raad van de Europese Gemeenschappen, enerzijds, en
Het Hoofd van de Spaanse Staat, anderzijds,

Vastbesloten de tussen de Europese Economische Gemeenschap en Spanje
bestaande economische en handelsbetrekkingen te bestendigen en uit te breiden,

Zich bewust van het belang van een harmonieuze ontwikkeling van de handel
tussen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Verlangende de grondslagen te leggen voor de geleidelijke uitbreiding van het
onderlinge handelsverkeer met inachtneming van de bepalingen van de Algemene
Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap streeft naar een
ontwikkeling van haar economische en handelsbetrekkingen met de aan de
Middellandse Zee gelegen landen,

Hebben besloten een Overeenkomst te sluiten tussen de Europese Economi-
sche Gemeenschap en Spanje en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden
aangewezen :

De Raad van de Europese Gemeenschappen : de heer Pierre Harmel, Fungerend
Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen Minister van Bui-
tenlandse Zaken, de heer Jean Rey, Voorzitter van de Commissie van de
Europese Gemeenschappen

Het Hoofd van de Spaanse Staat : de heer Gregorio López Bravo, Minister van
Buitenlandse Zaken

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,
Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1. 1. De geleidelijke opheffing der belemmeringen voor de belan-
grijkste produkten van het handelsverkeer tussen de Europese Economische
Gemeenschap en Spanje vindt plaats in twee etappes, op onderstaande wijze.

2. De eerste etappe duurt ten minste zes jaar.

3. De overgang van de eerste naar de tweede etappe geschiedt in onderling
overleg tussen de Partijen, voor zover de voorwaarden zijn vervuld.

4. Voor de eerste etappe gelden de hiernavolgende bepalingen.

TITEL I. HANDELSVERKEER

Artikel 2. 1. Voor produkten van oorsprong uit Spanje gelden bij invoer in
de Gemeenschap de bepalingen van bijlage I.

2. Voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap gelden bij invoer in
Spanje de bepalingen van bijlage II.

3. De Partijen nemen alle algemene of bijzondere maatregelen die dienstig zijn om de nakoming van de uit de Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te verzekeren.

Zij onthouden zich van alle maatregelen die de verwezenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

Artikel 3. Iedere maatregel of handelwijze van intern fiscale aard, die rechtstreeks dan wel zijdelings tot discriminatie tussen de produkten van een Partij en de gelijksoortige produkten van oorsprong uit de andere Partij leidt, is verboden.

Artikel 4. De handelsregeling die Spanje toepast op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of op voor de Gemeenschap bestemde produkten, mag niet leiden tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen of hun vennootschappen.

De handelsregeling die de Gemeenschap toepast op produkten van oorsprong uit Spanje of op voor Spanje bestemde produkten, mag niet leiden tot discriminatie tussen Spaanse onderdanen of vennootschappen.

Artikel 5. Onverminderd de bijzondere bepalingen betreffende het klein-grensverkeer, mag de regeling die Spanje toepast op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, in geen geval minder gunstig zijn dan die welke wordt toegepast op produkten van oorsprong uit de meest begunstigde derde Staat.

Artikel 6. Voor zover bij de uitvoer rechten worden geheven op produkten van één Partij met bestemming naar de andere Partij, mogen deze rechten niet hoger zijn dan die welke worden toegepast op produkten bestemd voor de meest begunstigde derde Staat.

Artikel 7. Het bepaalde in de artikelen 5 en 6 vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting door Spanje van douaneunies of vrijhandelszones, voor zover die niet ten gevolge hebben dat de in de Overeenkomst bepaalde regeling van het handelsverkeer, inzonderheid de bepalingen betreffende de regels van oorsprong, wordt gewijzigd.

Artikel 8. De in het Protocol opgenomen bepalingen omschrijven de regels inzake de oorsprong, welke gelden voor de onder de Overeenkomst vallende produkten.

Artikel 9. 1. Indien een van de Partijen constateert dat in haar betrekkingen met de andere Partij dumping wordt toegepast, kan zij, na overleg in de in artikel 13 genoemde Gemengde Commissie, overgaan tot het nemen van beschermende maatregelen daartegen, zulks overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

In dringende gevallen kan deze Partij, na kennisgeving aan de Gemengde Commissie, de in vorengenoemde Overeenkomst bedoelde voorlopige maatregelen treffen. Over deze maatregelen dient uiterlijk twee weken na hun tenuitvoerlegging overleg te worden gepleegd.

2. In geval van maatregelen tegen premies en subsidies verplichten de Partijen zich ertoe, de bepalingen van artikel VI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel na te komen.

3. Op verzoek van een Partij wordt om de drie maanden in de Gemengde Commissie overleg gepleegd omtrent gevallen waarin dumping dan wel premies of subsidies worden geconstateerd, en omtrent de te dien aanzien genomen maatregelen.

Artikel 10. De betalingen welke betrekking hebben op het goederenverkeer, alsmede de overmaking van de desbetreffende bedragen naar de Lid-Staat waar de crediteur is gevestigd, dan wel naar Spanje, zijn aan geen enkele beperking onderworpen, voor zover dit verkeer onder de bepalingen van de Overeenkomst valt.

Artikel 11. 1. Indien ernstige verstoringen in een sector van het economische leven van Spanje optreden, dan wel diens externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, of indien zich moeilijkheden voordoen die de economische toestand in een gebied van Spanje verstoren, kan deze Staat de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld aan de Gemengde Commissie medegedeeld.

2. Indien ernstige verstoringen in een sector van het economische leven van de Gemeenschap of van één of meer Lid-Staten optreden, dan wel hun externe financiële stabiliteit in gevaar brengen, of indien zich moeilijkheden voordoen die de economische toestand in een gebied van de Gemeenschap verstoren, kan deze de nodige vrijwaringsmaatregelen treffen, dan wel de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten daartoe machtigen.

Deze maatregelen en de wijze waarop zij worden toegepast, worden onverwijld aan de Gemengde Commissie medegedeeld.

3. Voor de toepassing van het bepaalde in de leden 1 en 2 moeten bij voorrang die maatregelen worden gekozen, die de werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan strikt noodzakelijk is om de opgetreden moeilijkheden te verhelpen.

4. In de Gemengde Commissie kan overleg worden gepleegd over de maatregelen die ingevolge de leden 1 en 2 worden getroffen.

Artikel 12. De bepalingen van de Overeenkomst vormen geen beletsel voor verboden of beperkingen van invoer, uitvoer of doorvoer, welke gerechtvaardigd zijn uit hoofde van bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, het nationaal artistiek, historisch en archeologisch bezit of uit hoofde van bescherming van de industriële en commerciële eigendom. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie noch een verkapte beperking van de handel vormen.

TITEL II. ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 13. 1. Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld, die belast is met het beheer van de Overeenkomst en toeziet op de juiste uitvoering daarvan. Hiertoe doet zij aanbevelingen. Zij neemt besluiten in de in deze Titel genoemde gevallen.

2. De Partijen verstrekken elkander gegevens en plegen, indien één hunner daarom verzoekt, onderling overleg in de Gemengde Commissie met het oog op de juiste uitvoering van de Overeenkomst.

3. De Gemende Commissie stelt bij besluit haar reglement van orde vast.

Artikel 14. 1. De Gemengde Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van Spanje, anderzijds.

2. De Gemengde Commissie spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

Artikel 15. 1. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie wordt bij toerbeurt door een van beide Partijen uitgeoefend volgens in het reglement van orde vast te leggen regels.

2. De Gemengde Commissie komt eenmaal per jaar op initiatief van haar voorzitter bijeen.

Op verzoek van een van de Partijen, komt zij bovendien bijeen zo vaak zulks vereist is, en wel op de in haar reglement van orde vast te stellen wijze.

3. De Gemengde Commissie kan besluiten tot oprichting van iedere werkgroep die haar in de vervulling van haar taken kan bijstaan.

Artikel 16. De Overeenkomst kan door elke Partij worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden.

Artikel 17. 1. De Overeenkomst is van toepassing op het Europese grondgebied waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap geldt, enerzijds, en op het Spaanse grondgebied, anderzijds.

2. De Overeenkomst is eveneens van toepassing op de Franse overzeese departementen, voor in de Overeenkomst bedoelde aangelegenheden die overeenkomen met die welke zijn genoemd in artikel 227, lid 2 eerste alinea, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

De voorwaarden voor de toepassing op deze departementen van de bepalingen van de Overeenkomst die betrekking hebben op andere aangelegenheden, zullen later in overeenstemming tussen de Partijen worden bepaald.

Artikel 18. De bijlagen I en II, de daarin opgenomen lijsten, alsmede het Protocol, maken een integrerend deel uit van de Overeenkomst.

Artikel 19. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

Artikel 20. Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos firman al pie del presente Acuerdo.

GESCHEHEN zu Luxemburg am neunundzwanzigsten Juni neunzehnhundert-siebzig.

FAIT à Luxembourg, le vingt-neuf juin mil neuf cent soixante-dix.

FATTO a Lussemburgo, il ventinove giugno millenovecentosettanta.

GEDAAN te Luxemburg, de negenentwintigste juni negentienhonderd zeventig.

FIRMADO en Luxemburgo, el veintinueve de junio de mil novecientos setenta.

In Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften:

Pour le Conseil des Communautés Européennes :

Per il Consiglio delle Comunità Europee :

Voor de Raad der Europese Gemeenschappen :

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas:

PIERRE HARMEL

JEAN REY

Mit dem Vorbehalt, dass für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft erst dann endgültig eine Verpflichtung besteht, wenn sie der anderen Vertragspartei notifiziert hat, dass die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgeschriebenen Verfahren abgeschlossen sind.

Sous réserve que la Communauté Economique Européenne ne sera définitivement engagée qu'après notification à l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Con riserva che la Comunità Economica Europea sarà definitivamente vincolata soltanto dopo la notifica all'altra Parte Contraente dell'espletamento delle procedure richieste dal Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

Onder voorbehoud dat de Europese Economische Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures.

Con la reserva de que la Comunidad Económica Europea sólo quedará definitivamente vinculada después de la notificación a la otra Parte de los trámites requeridos por el Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea.

Im Namen des spanischen Staatschefs:
Pour le Chef de l'Etat espagnol :
Per il Capo dello Stato spagnolo :
Voor het Hoofd van de Spaanse Staat :
En nombre del Jefe del Estado Español:

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO

BIJLAGE I

TOEPASSING VAN ARTIKEL 2, LID 1, VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. Bij invoer in de Gemeenschap van produkten van oorsprong uit Spanje gelden geen kwantitatieve beperkingen voor de onder deze bijlage vallende produkten, met inbegrip van de produkten vermeld in de lijsten A en B, behalve echter voor de in de artikelen 3 en 10 bedoelde produkten.

Artikel 2. Behoudens de bijzondere bepalingen, bedoeld in de artikelen 3, 4 en 5, zijn de bij invoer in de Gemeenschap geldende douanerechten voor andere produkten, van oorsprong uit Spanje, dan die welke vermeld zijn in bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en in de lijsten A en B, gelijk aan de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief, waarop overeenkomstig het onderstaande tijdschema de volgende percentages in mindering worden gebracht :

<i>Tijdschema</i>	<i>Percentage van de verlaging</i>
Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst	30%
Met ingang van 1 januari 1972	50%
Met ingang van 1 januari 1973	60%

Artikel 3. 1. Voor de volgende in Spanje geraffineerde produkten gelden bij invoer in de Gemeenschap de in artikel 2 vermelde verlagingen van de douanerechten, binnen de grenzen van een globaal jaarlijks communautair tariefcontingent van 1.200.000 ton :

*No. van het
gemeenschappelijk
douanetarief*

Omschrijving

- | | |
|-------|--|
| 27.10 | <p>Aardoliën en oliën uit bitumineuze mineralen, andere dan ruwe; preparaten, welke 70 of meer gewichtspersenten aardoliën of oliën uit bitumineuze mineralen bevatten en waarvan deze oliën het hoofdbestanddeel zijn, elders genoemd noch elders onder begrepen :</p> <p>A. Lichte oliën :</p> <p> III. Bestemd voor ander gebruik</p> <p>B. Halfzware oliën :</p> <p> III. Bestemd voor ander gebruik</p> <p>C. Zware oliën :</p> <p> I. Gasolie :</p> <p> c) Bestemd voor ander gebruik</p> <p> II. Stookolie :</p> <p> c) Bestemd voor ander gebruik</p> <p> III. Smeerolie en andere oliën :</p> <p> c) Bestemd om te worden ge- of vermengd als omschreven in de Aanvullende Aantekening 7 op Hoofdstuk 27^(a)</p> <p> d) Bestemd voor ander gebruik</p> |
| 27.11 | <p>Aardgas en andere gasvormige koolwaterstoffen :</p> <p>A. Propaan en butaan, in handelskwaliteit :</p> <p> III. Bestemd voor ander gebruik</p> |
| 27.12 | <p>Vaseline :</p> <p>A. Ruwe :</p> <p> III. Bestemd voor ander gebruik</p> <p>B. Andere</p> |

^(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

*No. van het
gemeenschappelijk
douanetarief*

Omschrijving

- | | |
|-------|--|
| 27.13 | Paraffine, was uit aardoliën of uit oliën, uit bitumineuze mineralen, aardwas (ozokeriet), montaanwas, turfwas, paraffineachtige residuen ('slack wax', enz.), ook indien gekleurd : |
| | B. Overige : |
| | I. Ruwe : |
| | c) Bestemd voor ander gebruik |
| | II. Andere |
| 27.14 | Petroleumbitumen, petroleumcokes en andere residuen van aardoliën of van oliën uit bitumineuze mineralen : |
| | C. Andere |

2. De Gemeenschap behoudt zich voor de in dit artikel omschreven regeling te wijzigen :

- Bij de vaststelling van een gemeenschappelijke definitie van de oorsprong voor aardolieprodukten uit derde Staten en geassocieerde landen;
- Bij besluiten die worden genomen in het kader van een gemeenschappelijke handelspolitiek;
- Bij de vaststelling van een gemeenschappelijk energiebeleid.

De Gemeenschap verzekert in dat geval ten aanzien van de in lid 1 bedoelde invoer voordelen van gelijke draagwijdte als die, bedoeld in dit artikel.

3. In de Gemengde Commissie kan overleg worden gepleegd over de uit hoofde van lid 2 getroffen maatregelen.

4. Onverminderd de leden 1 en 2 doen de bepalingen van deze Overeenkomst geen afbreuk aan de regelingen die bij invoer van aardolieprodukten worden toegepast.

Artikel 4. Voor de hiernavolgende produkten gelden bij invoer in de Gemeenschap wanneer zij van oorsprong uit Spanje zijn, de in artikel 2 vermelde verlagingen van de douanerechten, binnen de grenzen van een jaarlijks communautair tariefcontingent van 1.800 ton :

*No. van het
gemeenschappelijk
douanetarief*

Omschrijving

55.09 Andere weefsels van katoen

Artikel 5. 1. Voor de produkten welke zijn opgenomen in de lijst van lid 2 van dit artikel gelden bij invoer in de Gemeenschap, wanneer zij van oorsprong uit Spanje zijn, de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief, waarop overeenkomstig het volgende tijdschema de volgende percentages in mindering worden gebracht :

<i>Tijdschema</i>	<i>Percentage van de verlaging</i>
Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst	10%
Met ingang van 1 januari 1973	20%
Met ingang van 1 januari 1975	30%
Met ingang van 1 januari 1977	40%

2. De in lid 1 bedoelde lijst luidt als volgt :

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>
25.01	Zout (steen-, klip- en mijnzout, zeezout, geraffineerd zout, met inbegrip van bereid industrie-, keuken- en tafelzout); zuiver natriumchloride; zout in oplossing, zoals pekkel, moederloog, zeewater, enz. : A. Zout (steen-, klip- en mijnzout, zeezout, geraffineerd zout, met inbegrip van bereid industrie-, keuken- en tafelzout) en zuiver natriumchloride, ook indien in water opgelost : II. Ander : a) Gedenatureerd, dan wel bestemd voor ander industrieel gebruik (raffineren daaronder begrepen), met uitzondering van het conserveren of het bereiden van produkten voor menselijke consumptie ^(a) b) Overig B. Moederloog; zeewater
53.11	Weefsels van wol of van fijn haar
56.01	Synthetische of kunstmatige stapelvezels : B. Kunstmatige vezels
60.03	Kousen, onderkousen, sokken, voetjes en dergelijke artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk
60.04	Onderkleding van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk
61.03	Herenonderkleding en jongensonderkleding, kragen, boorden, fronten en manchetten daaronder begrepen
62.01	Dekens : B. Andere
62.02	Tafel-, bedde- en huishoudlinnen; gordijnen, vitrages en andere artikelen, voor stoffering
64.02	Schoeisel met buitenzool van leder of van kunstleder; schoeisel (ander dan schoeisel bedoeld bij post 64.01), met buitenzool van rubber of van kunstmatige plastische stof
69.07	Plavuizen, vloer- en wandtegels (andere dan artikelen bedoeld bij post 69.04), verglaasd noch geglazuurd
78.01	Ruw lood (ook indien zilverhoudend); resten en afvallen, van lood : A. Ruw lood
79.01	Ruw zink; resten en afvallen, van zink : A. Ruw zink

^(a) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vast te stellen door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 6. De in de artikelen 2, 3, 4 en 5 bedoelde produkten, van oorsprong uit Spanje, zijn bij invoer in de Gemeenschap niet onderworpen aan heffingen met gelijke werking als douanerechten.

Artikel 7. 1. De hiernavolgende produkten, van oorsprong uit Spanje, zijn bij invoer in de Gemeenschap onderworpen aan douanerechten, gelijk aan 60% van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief :

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>
ex 08.02 A	Sinaasappelen, vers

*No. van het
gemeenschappelijk
douanetarief*

Omschrijving

ex 08.02 B Mandarijnen en satsuma's, vers; clementines, tangerines en andere dergelijke kruisingen van citrusvruchten, vers

ex 08.02 C Citroenen, vers

2. Gedurende de periode van toepassing van de referentieprijzen gelden de bepalingen van lid 1, op voorwaarde dat de prijzen van uit Spanje ingevoerde citrusvruchten op de interne markt van de Gemeenschap na inklaring, rekening houdende met de aanpassingscoëfficiënten voor de verschillende soorten citrusvruchten en na aftrek van de vervoerkosten en de andere heffingen bij invoer dan douanerechten, ten minste gelijk zijn aan de referentieprijzen voor de betrokken periode, verhoogd met de invloed van het gemeenschappelijk douanetarief op deze referentieprijzen en met een forfaitair bedrag van 1,20 rekeneenheden per 100 kilogram.

3. De in lid 2 bedoelde vervoerkosten en andere heffingen bij invoer dan douanerechten zijn die welke zijn vastgesteld voor de berekening van de invoerprijzen bedoeld in Verordening No. 23 houdende de geleidelijke totstandbrenging van een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector groenten en fruit.

Voor de aftrek van de in lid 2 bedoelde invoerheffingen, andere dan douanerechten, behoudt de Gemeenschap zich evenwel de mogelijkheid voor, het af te trekken bedrag zodanig te berekenen dat de bezwaren welke eventueel voortvloeien uit de invloed van deze heffingen op de invoerprijzen, naargelang van de oorsprong, worden voorkomen.

4. Artikel 11 van Verordening No. 23 blijft van toepassing.

5. Ingeval de uit de bepalingen van in lid 1 voortvloeiende voordelen bij abnormale concurrentie in gevaar worden gebracht of dreigen te worden gebracht, kan in de Gemengde Commissie overleg worden gepleegd, ten einde de problemen in verband met de aldus geschapen situatie te onderzoeken.

Artikel 8. 1. De Gemeenschap neemt alle maatregelen die nodig zijn, opdat de heffing bij invoer in de Gemeenschap van andere olijfolie dan die welke aan een raffinageproces onderworpen is geweest, van postonderverdeling 15.07 A II van het gemeenschappelijk douanetarief, volledig in Spanje verkregen en rechtstreeks van dat land naar de Gemeenschap vervoerd, de heffing is die wordt berekend overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van Verordening No. 136/66/EEG houdende de totstandbrenging van een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector oliën en vetten, en die op de datum van invoer geldt, verminderd met 0,50 rekeneenheid per 100 kilogram.

2. Bovendien, en op voorwaarde dat Spanje een bijzondere heffing bij uitvoer toepast en dat deze bijzondere heffing wordt doorberekend in de prijs bij invoer, vermindert de Gemeenschap het volgens lid 1 berekende heffingsbedrag met een bedrag gelijk aan dat van de gestorte heffing, evenwel met een maximum van 4 rekeneenheden per 100 kilogram.

Elke Partij neemt de nodige maatregelen om de toepassing van dit lid te waarborgen.

3. Over de werking van het in dit artikel beoogde stelsel kan in de Gemengde Commissie overleg worden gepleegd.

Artikel 9. 1. Voor de hiernavolgende produkten van oorsprong uit Spanje geldt bij invoer in de Gemeenschap een douanerecht gelijk aan 30% van het recht van het gemeenschappelijk douanetarief, binnen de grenzen van een jaarlijks communautair tariefcontingent van 200 ton :

*No. van het
gemeenschappelijk
douanetarief*

Omschrijving

08.03

Vijgen, vers of gedroogd :

ex B. Gedroogd :

— In verpakkingen met een nettoinhoud per onmiddellijke verpakking van 15 kg of minder

2. Voor de hiernavolgende produkten van oorsprong uit Spanje geldt bij invoer in de Gemeenschap vrijdom van douanerechten, binnen de grenzen van een jaarlijks communautair tariefcontingent van 1.700 ton :

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>
08.04	Druiven, rozijnen en krenten : B. Rozijnen en krenten : I. In verpakkingen met een nettoinhoud per onmiddellijke verpakking van 15 kg of minder

Artikel 10. Voor de hiernavolgende produkten van oorsprong uit Spanje gelden bij invoer in de Gemeenschap de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief, verlaagd met het aangegeven percentage :

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Percentage van de verlaging</i>
12.03	Zaaigoed, sporen daaronder begrepen	50%

Artikel 11. Voor de hiernavolgende produkten van oorsprong uit Spanje gelden bij invoer in de Gemeenschap de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief, verlaagd met het naast elk produkt vermelde percentage :

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Percentage van de verlaging</i>
02.01	Vlees en eetbare slachtafvallen, van de dieren bedoeld bij de posten 01.01 tot en met 01.04, vers, gekoeld of bevroren : A. Vlees : ex IV. Ander, met uitzondering van vlees van schapen, huisdieren	50%
02.04	Ander vlees en andere eetbare slachtafvallen, vers, gekoeld of bevroren	50%
03.02	Vis, enkel gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt : A. Enkel gezouten, gepekeld of gedroogd : I. Ook indien ontdaan van kop of in moten gesneden : ex c) Ansjovis van de Engraulis-soorten : — Enkel gezouten of gepekeld, aangeboden in vaten of andere recipiënten met een nettoinhoud van ten minste 10 kg	50%
03.03	Schaal-, schelp- en weekdieren (ook indien ontdaan van schaal of schelp), vers (levend of dood), gekoeld, bevroren, gedroogd, gezouten of gepekeld; schaaldieren in de schaal, enkel gekookt in water : A. Schaaldieren : I. Langoesten II. Zeekreeften B. Schelp- en weekdieren : II. Mosselen	50% 100% 25%
05.04	Darmen, blazen en magen, van dieren, andere dan die van vissen, in hun geheel of in stukken	50%
05.15	Produkten van dierlijke oorsprong, elders genoemd noch elders onder begrepen; dode dieren van de soorten bedoeld bij de Hoofdstukken I en 3, niet geschikt voor menselijke consumptie : ex B. Andere : — Produkten van dierlijke oorsprong, elders genoemd noch elders onder begrepen; dode dieren van de soorten bedoeld bij Hoofdstuk I, niet geschikt voor menselijke consumptie	50%

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarif</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Percentage van de verlaging</i>
07.01	Groenten en moeskruiden, vers of gekoeld : E. Snijbiet en kardoer F. Peulgroenten, ook indien gedopt : ex III. Andere : — Tuinbonen M. Tomaten : ex I. Van 1 november tot en met 14 mei : — Van 1 januari tot en met de laatste dag van februari S. Pepers van de "Capsicum grossum"-soort : ex T. Andere : — Peterselie	30% 30% 50% 30% 30%
07.05	Gedroogde zaden van peulgroenten, ook indien gepeld (spliterwten, enz.)	50%
07.06	Maniokwortel, arrowroot (pijlwortel), salepwortel, aardperen, bata- ten (zoete aardappelen) en andere dergelijke wortels en knollen met hoog gehalte aan zetmeel of aan inuline, ook indien gedroogd of in stukken; merg van de sagopalm : A. Aardperen C. Andere	 50% 50%
08.01	Dadels, bananen, ananassen, manga's, advokaten, guaves en mang- gistans, kokosnoten, paranoten en cashewnoten, vers of gedroogd, al dan niet in de dop, schil of schaal : A. Dadels D. Advokaten E. Kokosnoten en cashewnoten F. Paranoten G. Andere	 50% 50% 50% 50% 50%
08.03	Vijgen, vers of gedroogd : A. Vers	 30%
08.04	Druiven, rozijnen en krenten : A. Druiven : ex a) Van 1 november tot en met 14 juli : — Van 1 januari tot en met 31 maart	 50%
08.05	Noten (andere dan die bedoeld bij post 08.01), amandelen, kastanjes en pingels, vers of gedroogd, ook zonder dop of schaal, al dan niet gepeld : B. Walnoten (okkernoten) E. Pecannoten	 50% 50%
08.06	Appelen, peren en kweeperen, vers : C. Kweeperen	 30%
ex 08.09	Ander vers fruit : — Granaatappelen	 30%
08.12	Fruit (ander dan dat bedoeld bij de posten 08.01 tot en met 08.05), gedroogd : A. Abrikozen B. Perziken D. Appelen en peren E. Papaja's F. Gemengd fruit : I. Zonder pruimen G. Ander	 50% 50% 50% 50% 50% 50%

<i>No. van het gemeenschappelijk douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Percentage van de verlaging</i>
09.02	Thee	50%
09.04	Peper (Pipersoorten en Capsicumsoorten); piment	50%
09.09	Anijszaad, steranijszaad, venkelzaad, korianderzaad, komijnzaad, karwijzaad en jeneverbessen	50%
09.10	Tijm, laurier, saffraan; andere specerijen	50%
11.03	Meel van zaden van peulgroenten bedoeld bij post 07.05	50%
11.04	Meel van vruchten bedoeld bij Hoofdstuk 8	50%
11.08	Zetmeel; inuline : B. Inuline	50%
12.07	Planten, plantedelen, zaden en vruchten, hoofdzakelijk gebruikt in de reukwerkindustrie, in de geneeskunde of voor insecten- of parasietenbestrijding of voor dergelijke doeleinden, vers of gedroogd, ook indien gesneden, gebroken of in poeder : A. Pyrethrum (bloemen, bladeren, stengels, bast en wortels) B. Kinabast C. Zoethout D. Kwassiehout (bitterhout) en kwassiebast E. Tonkabonen F. Calabarbonen G. Staartpeper of Cubebepeper H. Cocabladeren IJ. Ander hout, andere wortels, andere schors of bast; mossen, houtmosses en wieren	50% 50% 50% 50% 50% 50% 50% 50%
12.08	Sint-Jansbrood, vers of gedroogd, ook indien gebroken of in poeder; vruchtepitten en plantaardige produkten, hoofdzakelijk gebruikt voor menselijke voeding, elders genoemd noch elders onder begrepen	50%
12.10	Voederbieten, voederrapen, voederwortels; hooi, luzerne, hanekammetjes (esparcette), klaver, voederkool, lupine, wikke en andere dergelijke voedergewassen : A. Voederbieten, voederrapen en andere voederwortels	50%
13.03	Plantesappen en plantenextracten; pectinestoffen, pectinaten en pectaten; agar-agar en andere uit plantaardige produkten verkregen planteslijmen en bindmiddelen : B. Pectinestoffen, pectinaten en pectaten	25%
16.05	Bereidingen en conserven, van schaal-, schelp- of weekdieren : ex B. Andere : — Schaaldieren, enkel gekookt in water en ontdaan van de schaal (met uitzondering van langoestines en rivierkreeften); bereidingen en conserven van schelp- en weekdieren	50%
20.01	Groenten, moeskruiden en vruchten, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur, met of zonder zout, specerijen, mosterd of suiker : A. Mangochutney ex B. Andere, met uitzondering van augurken	50% 50%
20.02	Groenten en moeskruiden, bereid of verduurzaamd zonder azijn of azijnzuur : ex A. Paddestoelen, met uitzondering van gekweekte paddestoelen F. Kappers en olijven ex H. Andere, mengsels daaronder begrepen : — Met uitzondering van wortelen, hartjes van artisjokken, bodems van artisjokken en mengsels	50% 50% 50%

No. van het gemeenschappelijk douanetarief	Omschrijving	Percentage van de verlaging
23.02	Zemelen, slijpsel en andere resten van het zeven, van het malen of van andere bewerkingen van granen of van peulgroenten : B. Van peulgroenten	50%

Artikel 12. 1. De voor de berekening van de verlaagde rechten, bedoeld in de artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 en 11 in aanmerking te nemen rechten van het gemeenschappelijk douanetarief zijn die, welke op een bepaald ogenblik daadwerkelijk ten opzichte van derde Staten worden toegepast.

2. De overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 en 11 berekende verlaagde rechten worden toegepast met afronding tot de eerste decimaal.

Artikel 13. Indien de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst niet samenvalt met het begin van het kalenderjaar, worden de in de artikelen 3, 4 en 9 bedoelde contingenten prorata temporis geopend :

- Voor het eerste jaar, vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst,
- Voor het laatste jaar, tot de datum waarop de eerste etappe eindigt.

Artikel 14. 1. Voor andere produkten van deze bijlage dan die vermeld in bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor om, ingeval er als gevolg van de toepassing van het gemeenschappelijk landbouwbeleid specifieke voorschriften worden vastgesteld, de in de onderhavige bijlage vervatte regeling te wijzigen, met name om bepaalde substituties of concurrentievervalsingen te voorkomen.

De Gemeenschap houdt, bij de vaststelling van deze voorschriften en in geval van wijziging van de onderhavige regeling, rekening met de belangen van Spanje.

2. Voor de produkten van deze bijlage die onder bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallen, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor om, indien er communautaire voorschriften worden vastgesteld, de in de onderhavige bijlage vervatte regeling te wijzigen.

De Gemeenschap houdt, bij de vaststelling van deze voorschriften en in geval van wijziging van de onderhavige regeling, rekening met de belangen van Spanje.

3. Voor de produkten van deze bijlage die onder bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallen, behoudt de Gemeenschap zich het recht voor om, ingeval de communautaire voorschriften worden gewijzigd, de in de onderhavige bijlage vervatte regeling te wijzigen.

In geval van wijziging van de onderhavige regeling kent de Gemeenschap voor de invoer van produkten van oorsprong uit Spanje een voordeel toe dat vergelijkbaar is met het in deze bijlage voorziene voordeel.

4. Over de toepassing van dit artikel kan in de Gemengde Commissie overleg worden gepleegd.

Artikel 15. Voor de in deze bijlage genoemde produkten van oorsprong uit Spanje kan geen gunstiger regeling gelden dan die, welke de Lid-Staten krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap onderling toepassen.

Artikel 16. De Gemeenschap past ten aanzien van Spanje het Verdrag inzake de douanewaarde van goederen, ondertekend te Brussel op 15 december 1950 toe, alsmede het Internationale Verdrag ter vereenvoudiging van douaneformaliteiten, gesloten te Genève op 3 november 1923.

LIJST A PRODUCTEN DIE BIJ INVOER IN DE GEMEENSCHAP AAN SPECIFIEKE VOORSCHRIFTEN ZIJN ONDERWORPEN ALS GEVOLG VAN DE TOEPASSING VAN HET GEMEENSCHAPPELIJK LANDBOUWBELEID, EN DIE VAN DE REGELING VAN ARTIKEL 2 ZIJN UITGESLOTEN¹

LIJST B BETREFFENDE ARTIKEL 2¹

¹ The lists A and B are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A et B ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

BIJLAGE II

TOEPASSING VAN ARTIKEL 2, LID 2, VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. De douanerechten en heffingen van gelijke werking van toepassing bij de invoer in Spanje van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, welke zijn vermeld in de lijsten A, B en C, zijn die van het Spaanse douanetarief, waarop overeenkomstig het onderstaande tijdschema de volgende percentages in mindering worden gebracht :

Produkten	Op de datum van inwerking-treding van de Overeenkomst	Percentage van de verlaging				
		1.1.1973	1.1.1974	met ingang van 1.1.1975	1.1.1976	1.1.1977
Lijst A (60%).....	10%	20%	30%	40%	50%	60%
Lijst B (25%).....	5%	10%	10%	15%	20%	25%
Lijst C (25%).....	5%	10%	10%	15%	20%	25%

Artikel 2. 1. De voor de berekening van de verlaagde rechten, bedoeld in artikel 1 in aanmerking te nemen rechten van het Spaanse douanetarief zijn die, welke op een bepaald ogenblik daadwerkelijk ten opzichte van derde Staten worden toegepast. De verlaagde rechten worden toegepast met afronding tot de eerste decimaal.

2. Bij invoering van nieuwe rechten van het Spaanse douanetarief of van heffingen van gelijke werking, dan wel bij wijziging daarvan, blijven de verlagingen welke ingevolge artikel 1 aan de Gemeenschap worden verleend, ongewijzigd.

Artikel 3. 1. In afwijking van de artikelen 1 en 2 en voor zover de Spaanse industrialisatie en ontwikkeling beschermende maatregelen vereisen, kan Spanje douanerechten ad valorem tot ten hoogste 15% en, in sommige welbepaalde en exceptionele gevallen, tot ten hoogste 20%, invoeren, verhogen of opnieuw instellen. De hoeveelheid waarvoor deze maatregelen kunnen gelden, mag niet meer bedragen dan 5% van de totale waarde van de Spaanse invoer uit de Gemeenschap over het jaar 1968.

2. Deze maatregelen kunnen slechts worden getroffen indien zij noodzakelijk zijn voor de bescherming van een nieuwe verwerkende industrie die in Spanje nog niet bestond op het tijdstip van inwerkingtreding van de Overeenkomst, en voor de bevordering van de ontwikkeling daarvan; ze kunnen slechts ten aanzien van een welbepaalde produktie worden toegepast.

3. Twaalf maanden na het invoeren, het verhogen of het opnieuw instellen van douanerechten gaat Spanje over tot tariefverlagingen met 5% per jaar ten aanzien van de invoer van oorsprong uit de Gemeenschap.

4. De in lid 1 bedoelde maatregelen worden genomen na overleg in de Gemengde Commissie. Dit overleg heeft zo spoedig mogelijk plaats.

Artikel 4. 1. Spanje onthoudt zich ervan nieuwe kwantitatieve beperkingen in te stellen bij invoer van andere produkten van oorsprong uit de Gemeenschap dan die welke voorkomen in bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

Deze verplichting geldt evenwel slechts voor 80% van de waarde van de totale invoer van de vorgenoemde produkten; dit percentage wordt berekend op basis van het gemiddelde over de jaren 1966, 1967 en 1968.

2. Indien Spanje, overeenkomstig de bepalingen van lid 1, kwantitatieve beperkingen bij invoer van de in lid 1 bedoelde produkten invoert of opnieuw instelt, opent dit land voor de Gemeenschap contingenten voor de betrokken produkten van oorsprong uit de Gemeenschap. Elk dezer contingenten is gelijk aan ten minste 75% van de Spaanse invoer

op grond van elk dezer contingenten over het jaar voorafgaand aan het invoeren of opnieuw instellen van deze kwantitatieve beperkingen. Voor deze contingenten is artikel 5 van toepassing.

Artikel 5. 1. Voor de in lijst D vermelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap opent Spanje contingenten waarvan de waarde in de vierde kolom van deze lijst is opgegeven.

2. Indien de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst niet samenvalt met het begin van het kalenderjaar, worden de in dit artikel bedoelde contingenten *pro rata* temporis geopend :

— Voor het eerste jaar, vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst,

— Voor het laatste jaar, tot de datum waarop de eerste etappe eindigt.

3. Aan het begin van het tweede, het derde, het vierde, het vijfde en het zesde jaar van de Overeenkomst verhoogt Spanje voor de produkten van lijst D de contingenten in hun geheel met 13% en ieder contingent met ten minste 7%, ten opzichte van het voorafgaande jaar.

4. De invoervergunningen voor de ten behoeve van de Gemeenschap geopende contingenten worden afgegeven tot deze contingenten zijn uitgeput, en wel zodanig dat een gelijkmatige verdeling van de invoer plaatsvindt over het Spaanse Schiereiland en de Balearen enerzijds, en de gebiedsdelen met een bijzondere regeling anderzijds, met inachtneming van het handelsverkeer dat tijdens de jaren 1966, 1967 en 1968 met beide gebieden werd geconstateerd.

5. Wanneer de invoer gedurende twee opeenvolgende jaren beneden het geopende contingent blijft, wordt het betrokken produkt of worden de betrokken produkten geliberaliseerd.

Deze bepaling wordt echter bij wijze van uitzondering, en na overleg in de Gemengde Commissie, niet toegepast wanneer de invoer wegens de kenmerken der produkten een uitgesproken onregelmatig karakter zou krijgen.

Artikel 6. 1. Aan het einde van het zesde jaar van de Overeenkomst worden andere produkten van oorsprong uit de Gemeenschap dan die welke voorkomen in bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, bij invoer in Spanje geliberaliseerd.

Spanje kan echter kwantitatieve beperkingen handhaven voor een waarde die 5% van het gemiddelde van de totale invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap over de jaren 1966, 1967 en 1968 niet overschrijdt.

2. Spanje is bereid, zijn invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap te liberaliseren tegen een sneller tempo dan in artikel 5 is bepaald, voor zover dit mogelijk is volgens de economische situatie van Spanje en de toestand in de betrokken sector.

Artikel 7. 1. Voor de andere dan in de artikelen 1, 8, 9 en 10 bedoelde produkten van bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, waarvan de invoer in Spanje bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst niet is geliberaliseerd, onthoudt Spanje zich ervan douanerechten of heffingen van gelijke werking in te voeren of te verhogen, en verplicht dit land zich ertoe om, bij normale marktvoorwaarden, het aandeel van de Gemeenschap in de invoer van deze produkten, berekend op grond van de invoer over de jaren 1966, 1967 en 1968, te handhaven. Deze bepalingen hebben geen betrekking op de regulerende rechten.

2. Het bepaalde in lid 1 wordt niet toegepast indien wijzigingen in de invoerregelingen leiden tot verbetering van de voorwaarden voor het handelsverkeer.

Over de toepassing van dit artikel kan in de Gemengde Commissie overleg worden gepleegd.

Artikel 8. 1. De hiernavolgende produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen zonder kwantitatieve beperkingen onder de in lid 2 omschreven voorwaarden in Spanje worden ingevoerd :

*No van het
Spaanse
douanetarief*

Omschrijving

04.04

Kaas en wrongel :

G. Andere :

1. Met een vetgehalte van niet meer dan 40 gewichtspercenten en een vochtgehalte, berekend op de vetvrije kaasmassa :
- b. Van meer van 47 doch niet meer dan 72 gewichtspercenten :
4. Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Italico, Kernhem, Mimoletta, Saint-Nectaire, Saint-Paulin, Tilsit

2. De drempelprijs van de in lid 1 bedoelde produkten, van oorsprong uit de Gemeenschap, mag niet hoger zijn dan 100,48 peseta per kilogram en moet ten minste 6,30 peseta per kilogram lager zijn dan de algemene drempelprijs die Spanje op dezelfde produkten van oorsprong uit derde Staten toepast.

Artikel 9. Spanje neemt de verplichting op zich om in de Gemeenschap, tegen de normale marktvoorwaarden, ten minste 25% van zijn totale jaarlijkse invoer van boter (No. 04.03 van het Spaanse douanetarief) te kopen, zolang de invoer daarvan aan het stelsel van staatshandel onderworpen blijft. Dit percentage wordt met ingang van 1 januari 1972 verhoogd met ten minste 1% per jaar zodat het met ingang van 1 januari 1976 ten minste 30% bedraagt.

Artikel 10. Spanje neemt de verplichting op zich om in de Gemeenschap, tegen de normale marktvoorwaarden, 90% van zijn totale jaarlijkse invoer van de onderstaande produkten te kopen, zolang de invoer daarvan aan het stelsel van staatshandel onderworpen blijft :

*No. van het
Spaanse
douanetarief*

Omschrijving

04.02

Melk en room, verduurzaamd, ingedikt of met toegevoegde suiker :

A. Zonder toegevoegde suiker :

1. Niet-gedenatureerd :
 - a. In poedervorm of in een andere vaste vorm
 - b. Andere

B. Met toegevoegde suiker :

1. In poedervorm of in een andere vaste vorm
2. Andere

Artikel 11. 1. Voor andere produkten van deze bijlage dan die vermeld in bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, behoudt Spanje zich het recht voor om, ingeval er als gevolg van de toepassing van zijn landbouwbeleid specifieke voorschriften worden vastgesteld, de in de onderhavige bijlage vervatte regeling te wijzigen, met name om bepaalde substituties of concurrentievervalsingen te voorkomen.

Spanje houdt, bij de vaststelling van deze voorschriften en in geval van wijziging van de onderhavige regeling, rekening met de belangen van de Gemeenschap.

2. Voor de produkten van deze bijlage die onder bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallen, behoudt Spanje zich het recht voor om, indien er voorschriften worden vastgesteld, de in de onderhavige bijlage vervatte regeling te wijzigen.

Spanje houdt, bij de vaststelling van deze voorschriften en in geval van wijziging van de onderhavige regeling, rekening met de belangen van de Gemeenschap.

3. Voor de produkten van deze bijlage die onder bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vallen, behoudt Spanje zich het recht voor om, in geval zijn voorschriften worden gewijzigd, de in deze bijlage vervatte regeling te wijzigen.

In geval van wijziging van de onderhavige regeling, kent Spanje voor de invoer van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap een voordeel toe dat vergelijkbaar is met het in deze bijlage voorziene voordeel.

4. Over de toepassing van dit artikel kan in de Gemengde Commissie overleg worden gepleegd.

Artikel 12. Spanje past ten aanzien van de Gemeenschap het Verdrag inzake de douanewaarde van goederen, ondertekend te Brussel op 15 december 1950 toe, alsmede het Internationale Verdrag ter vereenvoudiging van douaneformaliteiten, gesloten te Genève op 3 november 1923.

LIJST A, LIJST B, LIJST C BETREFFENDE DE BIJ INVOER IN SPANJE AAN RECHTEN VAN HET SPAANSE DOUANETARIEF ONDERWORPEN PRODUKTEN, WELKE RECHTEN ZIJN VERMINDERD TOT DE IN ARTIKEL 1 VAN DEZE BIJLAGE VERMELDE PERCENTAGES, OVEREENKOMSTIG HET IN DAT ARTIKEL VERMELDE TIJDSHEMA¹

LIJST D BETREFFENDE DE DOOR SPANJE GEOPENDE BASISCONTINGENTEN VOOR DE INVOER VAN PRODUKTEN VAN OORSPRONG UIT DE GEMEENSCHAP, ALS BEDOELD IN ARTIKEL 5, LID 1¹

¹ The lists A, B, C and D are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A, B, C et D ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

PROTOCOL BETREFFENDE DE DEFINITIE VAN HET BEGRIP “PRODUKTEN VAN OORSPRONG” EN BETREFFENDE DE METHODEN VAN ADMINISTRATIEVE SAMENWERKING

TITEL I. BEPALINGEN BETREFFENDE DE DEFINITIE VAN HET BEGRIP “PRODUKTEN VAN OORSPRONG”

Artikel 1. Voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Spanje worden beschouwd :

1. Als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, mits rechtstreeks vervoerd, in de zin van artikel 5, naar Spanje :
 - a) Geheel en al in de Lid-Statens voortgebrachte produkten;
 - b) De in de Lid-Statens voortgebrachte produkten bij welke vervaardiging andere dan de sub a) bedoelde produkten zijn gebruikt, mits laatstgenoemde produkten bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan die toereikend zijn in de zin van artikel 3. Aan deze voorwaarde behoeft echter niet te worden voldaan bij produkten die in de zin van dit Protocol van oorsprong zijn uit Spanje;
2. Als produkten van oorsprong uit Spanje, mits rechtstreeks vervoerd, in de zin van artikel 5, naar de Lid-Staat van invoer :
 - a) Geheel en al in Spanje voortgebrachte produkten;
 - b) In Spanje voortgebrachte produkten bij welke vervaardiging andere dan de sub a) bedoelde produkten zijn gebruikt, mits laatstgenoemde produkten bewerkingen of verwerkingen hebben ondergaan welke toereikend zijn in de zin van artikel 3. Aan deze voorwaarde behoeft echter niet te worden voldaan bij goederen die in de zin van dit Protocol van oorsprong zijn uit de Gemeenschap.

De produkten welke vermeld zijn in lijst C, worden tijdelijk van de toepassing van de bepalingen van dit Protocol uitgesloten.

Artikel 2. Als “geheel en al voortgebracht” in de Lid-Statens of in Spanje, in de zin van artikel 1, lid 1 sub a), en lid 2 sub a), worden beschouwd :

- a) Aldaar gewonnen minerale produkten;
- b) Aldaar geoogste produkten van het plantenrijk;
- c) Aldaar geboren en opgefokte levende dieren;
- d) Produkten, afkomstig van levende dieren die aldaar worden gefokt;
- e) Voortbrengselen van de aldaar bedreven jacht en visserij;
- f) Produkten, uit de zee gewonnen door schepen van deze Statens;
- g) Uitval en afval, afkomstig van fabrieksbewerkingen, alsmede niet meer bruikbare artikelen, mits deze aldaar zijn verzameld en slechts kunnen dienen voor de herwinning van grondstoffen;

h) Goederen die aldaar zijn voortgebracht uit geen andere produkten dan de sub a) tot en met g) bedoelde dieren en goederen of uit derivaten daarvan.

Artikel 3. Voor de toepassing van het bepaalde in artikel 1, lid 1 sub b), en lid 2 sub b), worden als toereikend beschouwd :

- a) De bewerkingen of verwerkingen die tot resultaat hebben dat de voortgebrachte goederen onder een ander tariefnummer komen te vallen dan die waartoe elk der bewerkte of verwerkte produkten behoort, met uitzondering evenwel van de bewerkingen of verwerkingen die zijn opgenomen in lijst A, en waarop de bijzondere bepalingen van die lijst van toepassing zijn;
- b) De bewerkingen of verwerkingen die zijn opgenomen in lijst B.

Onder tariefnummers worden verstaan de posten van de Naamlijst van Brussel voor de indeling van goederen in douanetarieven.

Artikel 4. Wanneer in de in artikel 3 bedoelde lijsten A en B is bepaald dat de in een Lid-Staat of in Spanje voortgebrachte goederen alleen als van oorsprong uit deze landen worden beschouwd indien de waarde van de bewerkte of verwerkte produkten een bepaald percentage van de waarde van het eindprodukt niet overschrijdt, wordt voor de bepaling van bedoeld percentage uitgegaan van de volgende waarden :

— Enerzijds,

Voor produkten ten aanzien waarvan is komen vast te staan dat zij zijn ingevoerd : de douanewaarde op het tijdstip van invoer;

Voor produkten van onbepaalde oorsprong : de eerste controleerbare prijs die voor genoemde produkten is betaald op het grondgebied van de Staat waarop de fabricage plaatsvindt;

— Anderzijds,

De prijs af-fabriek van het eindprodukt, onder aftrek van de bij uitvoer gerestitueerde of te restitueren binnenlandse belastingen.

Artikel 5. Als rechtstreeks vervoerd van de Lid-Staat van uitvoer naar Spanje of van Spanje naar de Lid-Staat van invoer worden beschouwd :

- a) Produkten waarvan het vervoer geschiedt zonder gebruikmaking van het grondgebied van een land dat geen Partij is bij de Overeenkomst;
- b) Produkten waarvan het vervoer geschiedt met gebruikmaking van het grondgebied van een of meer landen die geen Partij zijn bij de Overeenkomst, of die worden overgeladen op het grondgebied van een of meer van deze landen, voor zover het vervoer door deze landen of de overlading plaatsvindt onder dekking van één enkel vervoerdocument opgemaakt in een Lid-Staat of in Spanje;
- c) Goederen die, zonder gedekt te zijn door één enkel in een Lid-Staat of Spanje opgemaakt vervoerdocument, worden vervoerd over het grondgebied van een of meer landen die geen Partij zijn bij de Overeenkomst, mits het vervoer door deze landen is gerechtvaardigd om geografische redenen en mits aan de in noot 6 van de toelichting vermelde voorwaarden wordt voldaan.

Niet als onderbreking van het rechtstreeks vervoer worden beschouwd de gevallen van overlading in havens op het grondgebied van een of meer landen die

geen Partij zijn bij de Overeenkomst, indien deze gevallen het gevolg zijn van overmacht of van zeerisico's.

TITEL II. BEPALINGEN BETREFFENDE DE UITWERKING
VAN METHODEN VAN ADMINISTRATIEVE SAMENWERKING

Artikel 6. Op produkten van oorsprong in de zin van het onderhavige Protocol worden in de Lid-Staat van invoer of in Spanje de bepalingen van de Overeenkomst toegepast onder overlegging van een certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 afgegeven door de douane-autoriteiten van Spanje of van die Lid-Staat.

Op dergelijke produkten, die als postzendingen (postpakketten hieronder begrepen) worden verzonden, worden echter, voor zover het zendingen betreft die uitsluitend produkten van oorsprong bevatten, en de waarde per postzending niet hoger is dan 1.000 rekeneenheden, in de Lid-Staat of in Spanje de bepalingen van de Overeenkomst toegepast, onder overlegging van een formulier A.E. 2.

Artikel 7. Het certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 wordt slechts afgegeven op schriftelijke aanvraag van de exporteur, gesteld op het daartoe voorgeschreven formulier.

Artikel 8. Het certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 wordt door de douane-autoriteiten van het land van uitvoer geïseerd bij de uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft. Het wordt ter beschikking van de exporteur gehouden vanaf het tijdstip waarop de werkelijke uitvoer heeft plaatsgevonden of is verzekerd.

Bij wijze van uitzondering kan het certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 ook na de uitvoer van de betrokken goederen worden geïseerd, indien de overlegging bij de uitvoer achterwege is gebleven ten gevolge van een vergissing of onopzettelijk verzuim. In dat geval wordt het certificaat voorzien van een bijzondere vermelding waaruit blijkt onder welke omstandigheden het is geïseerd.

Het certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 mag slechts worden geïseerd, indien het in aanmerking komt als bewijsstuk voor de toepassing van de preferentiële regeling bedoeld in de Overeenkomst.

Artikel 9. Het certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 moet binnen twee maanden na de dag van aftekening door de douane van het land van uitvoer worden overgelegd op het douanekantoor van het land van invoer waar de goederen worden aangebracht.

Artikel 10. Het certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 moet worden gesteld op een formulier volgens het aan dit Protocol gehechte model. Het moet worden opgesteld in een van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld, in overeenstemming met het nationale recht van het land van uitvoer. Het moet worden ingevuld met de schrijfmachine of met de hand, in dit laatste geval met inkt en in blokletters.

Het formaat van het certificaat is 21 × 29,7 cm. Het geëigende papier moet houtvrij zijn, zodanig gelijmd dat het goed te beschrijven is, en ten minste 64 gram per m² wegen, of tussen 25 en 30 gram per m² wanneer luchtpostpapier gebruikt wordt. Het papier moet voorzien zijn van een geguillocheerde onderdruk van groene kleur die elke vervalsing met behulp van mechanische of chemische middelen zichtbaar maakt.

Op de voorkant van elk certificaat moet een diagonaal van drie blauwe banden zijn aangebracht, elk 3 mm breed, en lopend van de linker benedenhoek naar de rechter bovenhoek.

De Lid-Staten en Spanje kunnen het drukken van de certificaten zelf uitvoeren, dan wel overlaten aan drukkerijen die zij daartoe vergunning hebben verleend. In het laatste geval dient op ieder formulier naar bedoelde vergunning te worden verwezen. Elk certificaat moet bovendien voorzien zijn van het onderscheidingsmerk dat de desbetreffende drukkerij is toegewezen, alsmede van een volgnummer ter individualisering van het exemplaar.

Artikel 11. De indiening van het certificaat inzake goederenverkeer bij de douane-autoriteiten van het land van invoer geschiedt volgens de wettelijke voorschriften van die Staat. Deze autoriteiten hebben het recht een vertaling van het certificaat te verlangen. Zij kunnen bovendien eisen dat de importeur de aangifte ten invoer aanvult met een verklaring inhoudende dat de goederen voldoen aan de voor de toepassing van de bepalingen der Overeenkomst gestelde voorwaarden.

Artikel 12. Het formulier A.E. 2 moet door de exporteur worden ingevuld op een formulier waarvan een exemplaar aan dit Protocol is gehecht. Het moet worden opgesteld in een van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld, in overeenstemming met het nationale recht van het land van uitvoer. Het moet worden ingevuld met de schrijfmachine of met de hand, in dit laatste geval met inkt en in blokletters.

Het formulier A.E. 2 bestaat uit twee delen; elk deel heeft een formaat van 21 × 14,8 cm. Het gebezigde papier moet wit van kleur en houtvrij zijn, zodanig gelijmd dat het goed te beschrijven is en ten minste 64 gram per m² wegen. Op de voorkant van elk gedeelte van het formulier moet een diagonaal van drie blauwe banden zijn aangebracht, elk 3 mm breed, en lopend van de linker benedenhoek naar de rechter bovenhoek.

Het formulier A.E. 2 mag op mechanische wijze worden geperforeerd, zodat de beide delen en het gedeelte van het formulier dat op de zending moet worden aangebracht, kunnen worden gescheiden. De achterkant van dit gedeelte mag worden gegommeerd.

De Lid-Staten en Spanje kunnen het drukken van het formulier zelf uitvoeren, dan wel overlaten aan drukkerijen die zij daartoe vergunning hebben verleend. In het laatste geval dient op ieder formulier naar bedoelde vergunning te worden verwezen. Bovendien moet elk deel van het formulier voorzien zijn van het onderscheidingsmerk dat aan de desbetreffende drukkerij is toegewezen, alsmede van een volgnummer ter individualisering van het stuk.

Artikel 13. Voor elke postzending wordt een formulier A.E. 2 uitgeschreven. Na invulling en ondertekening van de beide delen ervan voegt de exporteur de aangifte (deel I) bij de inhoud van het collo en plakt hij het etiket van deel 2 van het formulier A.E. 2 op de buitenkant van de verpakking van de zending.

Deze bepalingen ontslaan de exporteurs niet van de andere verplichtingen van douane- en postvoorschriften.

Artikel 14. Tenzij misbruik wordt vermoed, passen de douane-autoriteiten van de Lid-Staat of van Spanje de bepalingen van de Overeenkomst toe op goederen die zich bevinden in een collo, voorzien van een etiket A.E. 2.

Bij wijze van steekproef of indien twijfel bestaat omtrent de regelmatigheid van de verrichting, kunnen de douane-autoriteiten van de Lid-Staat of van Spanje aan de douane-autoriteiten van Spanje of van de Lid-Staat om een controle verzoeken door hun daartoe het zich in het collo bevindende deel 1 van het formulier A.E. 2 toe te zenden. In afwachting van de uitslag van deze controle kunnen zij de toepassing van de bepalingen der Overeenkomst opschorten. In dit geval kunnen de goederen niettemin ter beschikking van de importeur worden gesteld, onder voorbehoud van de nodig geachte conservatoire maatregelen.

Artikel 15. 1. De Lid-Staten en Spanje passen de bepalingen van de Overeenkomst inzake produkten van oorsprong toe, zonder dat een certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 behoeft te worden overgelegd of een formulier A.E. 2 behoeft te worden ingevuld, voor goederen die zich in aan particulieren gerichte kleine zendingen of in de persoonlijke bagage van reizigers bevinden, voor zover aan deze invoer elk handelskarakter vreemd is, de goederen werden aangegeven als te voldoen aan de voor de toepassing van deze bepalingen gestelde voorwaarden en er omtrent de echtheid van deze aangifte geen twijfel bestaat.

2. Als invoer waaraan elk handelskarakter vreemd is, wordt beschouwd de invoer die een incidenteel karakter draagt, en die uitsluitend betrekking heeft op goederen, bestemd om door de geadresseerde of de reiziger persoonlijk dan wel door zijn gezin te worden gebruikt, mits de aard, noch de hoeveelheid van deze goederen op commerciële bedoelingen wijst. Bovendien mag de totale waarde van deze goederen niet hoger zijn dan 60 rekeneenheden voor kleine zendingen en dan 200 rekeneenheden voor de inhoud van de persoonlijke bagage van reizigers.

Artikel 16. Ter verzekering van een juiste toepassing van de bepalingen van deze Titel, verlenen de Lid-Staten en Spanje door tussenkomst van hun onderscheiden douanediens ten, elkander bijstand met het oog op de controle van de echtheid en de regelmatigheid van de certificaten inzake goederenverkeer A.E. 1 en van de aangiften van de exporteurs op de formulieren A.E. 2.

De Gemengde Commissie doet de nodige aanbevelingen betreffende de toepassing van de bepalingen van dit Protocol, met name van deze Titel, opdat de methoden van administratieve samenwerking te zijner tijd in de Lid-Staten en in Spanje kunnen worden toegepast.

TITEL III. SLOTBEPALINGEN

Artikel 17. De Lid-Staten en Spanje nemen alle nodige maatregelen opdat de certificaten inzake goederenverkeer A.E. 1 overeenkomstig de bepalingen van artikel 11 kunnen worden overgelegd met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Artikel 18. Spanje, de Lid-Staten en de Gemeenschap nemen elk voor zich de nodige maatregelen ter uitvoering van de bepalingen van het onderhavige Protocol.

Artikel 19. De toelichting, de lijsten A, B en C, het model van het certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 en het model van formulier A.E. 2 maken een integrerend deel uit van dit Protocol.

Artikel 20. De goederen die voldoen aan de bepalingen van Titel 1 en die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst ofwel onderweg zijn, ofwel opgeslagen zijn in een Lid-Staat of in Spanje onder het stelsel van voorlopige opslag, van douane-entrepots of van vrije zones, kunnen in aanmerking worden

genomen voor toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst, op voorwaarde dat — binnen een termijn die twee maanden na die datum afloopt — een door de bevoegde autoriteiten van het land van uitvoer a posteriori opgesteld certificaat A.E. 1, alsmede de documenten waaruit het rechtstreekse vervoer blijkt, aan de douanediens ten van het land van invoer worden overgelegd.

[BIJLAGE I]

TOELICHTING

Noot 1 ad artikel 1

De uitdrukking “in de Lid-Stat en” of “in Spanje” heeft ook betrekking op de territoriale water en, alsmede op de schepen waarmede in volle zee wordt gevis t, daaronder begrepen “fabrieksschepen”, aan boord waarvan de eigen vangst wordt verwerkt of bewerkt, mits deze schepen voldoen aan alle in noot 4 genoemde voorwaarden.

Noot 2 ad artikel 1

Om te bepalen of goederen van oorsprong zijn uit de Gemeenschap of uit Spanje, wordt niet nagegaan of de energieprodukten, installaties, machines en werktuigen, gebruikt voor de vervaardiging van deze goederen, al dan niet van oorsprong zijn uit derde Stat en.

Noot 3 ad artikel 1

Verpakkingen worden geacht een geheel te vormen met de goederen die zij bevatten. Zulks geldt echter niet voor verpakkingen die ongebruikelijk zijn voor bepaalde goederen en die naast hun functie van verpakkingsmiddel een blijvende zelfstandige gebruikswaarde bezitten.

Noot 4 ad artikel 2, sub f)

De uitdrukking “schepen van deze Stat en” heeft slechts betrekking op schepen :

- Die zijn geregistreerd of ingeschreven in een Lid-Staat of in Spanje;
- Die de vlag voeren van een Lid-Staat of van Spanje;
- Die voor ten minste de helft eigendom zijn van onderdanen van de Lid-Stat en en van Spanje of van een vennootschap waarvan het hoofdkantoor in één van deze Stat en is gevestigd, waarvan de zaakvoerder(s) of bestuurder(s), de voorzitter van de raad van beheer of toezicht en de meerderheid van de leden van deze raden onderdaan zijn van de Lid-Stat en en van Spanje en waarvan bovendien, voor zover het personenvennootschappen of vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid betreft, ten minste de helft van het kapitaal toebehoort aan deze Stat en, aan openbare lichamen of aan onderdanen van genoemde Stat en;
- Waarvan alle officieren onderdaan zijn van de Lid-Stat en en van Spanje;
- En waarvan de bemanning voor ten minste 75% bestaat uit onderdanen van de Lid-Stat en en van Spanje.

Noot 5 ad artikel 4

Onder “prijs af-fabriek” wordt verstaan de prijs die betaald is aan de fabrikant in wiens bedrijf de toereikende bewerking of verwerking is verricht. Indien deze bewerking of verwerking achtereenvolgens in twee of meer bedrijven is verricht, moet de aan de laatste fabrikant betaalde prijs in aanmerking worden genomen.

Noot 6 ad artikel 5, sub c)

1. Voor de toepassing van artikel 5, sub c), is het vervoer van goederen die door de Lid-Staten en Spanje worden uitgewisseld, over het grondgebied van een land dat geen Partij is bij de Overeenkomst, om geografische redenen gerechtvaardigd, indien dit vervoer wordt gemotiveerd door de noodzaak van ontschepping of inschepping van goederen in de Portugese havens Lissabon en Oporto.

2. Bij het vervoer over het grondgebied van een land dat geen Partij is bij de Overeenkomst, mogen de produkten van oorsprong uit een Lid-Staat of uit Spanje :

- Niet aan het toezicht van de douane-autoriteiten van het land van doorvoer worden onttrokken, noch aldaar in het vrije verkeer worden gebracht;
- Gedurende de periode van verblijf in het betrokken land alleen worden onderworpen aan handelingen die bestemd zijn om ze in goede staat te houden.

Het bewijs dat aan deze voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door de overlegging aan de douane-autoriteiten van het land van bestemming van een door de douane-autoriteiten van het land van doorvoer afgegeven verklaring, inhoudende :

- Een nauwkeurige omschrijving van de goederen;
- De datum van inschepping of ontschepping van de goederen, met aanduiding van de desbetreffende schepen;
- Een verklaring omtrent de omstandigheden waaronder het verblijf van de goederen heeft plaatsgevonden,

of, bij gebreke daarvan, van een ander stuk waaraan door het land van bestemming bewijskracht wordt toegekend.

Noot 7 ad artikel 8

Voor de onder de voorwaarden van artikel 5, sub c), uit Spanje uitgevoerde goederen welke definitieve eindbestemming bij het verlaten van Spanje niet bekend is, kan een voorlopig certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 worden afgegeven. Dit wordt later vervangen door een of, in geval van splitsing van de zending vóór de inschepping, meer definitieve certificaten inzake goederenverkeer A.E. 1 wanneer aan de douane-autoriteiten die het oorspronkelijke certificaat hebben afgegeven, wordt aangetoond dat de goederen naar een Lid-Staat zijn verzonden.

Het voorlopige certificaat moet worden gesteld op het bij artikel 10 voorgeschreven model. In de rubriek "Opmerkingen" moet met rode inkt in hoofdletters worden vermeld "VOORLOPIG".

Noot 8 ad artikel 8

Wanneer een certificaat inzake goederenverkeer A.E. 1 betrekking heeft op de oorspronkelijk uit een Lid-Staat of uit Spanje ingevoerde produkten die in ongewijzigde staat worden heruitgevoerd, moet op de door het land van wederuitvoer afgegeven nieuwe certificaten worden vermeld, in welke Staat het oorspronkelijk certificaat inzake goederenverkeer is afgegeven.

Noot 9 ad artikel 13

Na formulier A.E. 2 te hebben ingevuld, plaatst de exporteur de vermelding "A.E. 2", gevolgd door het volgnummer van het gebruikte formulier, op het groene etiket model C 1 of op de aangifte C 2 of C 2 M, dan wel in het vakje "Opmerkingen" van de douane-aangiften CP 3 of CP 3 M.

LIJST A. LIJST VAN BEWERKINGEN OF VERWERKINGEN DIE EEN VERANDERING VAN TARIEFNUMMER MEDEBRENGEN, DOCH AAN DE DAARAAN ONDERWORPEN PRODUKTEN NIET OF SLECHTS ONDER BEPAALDE VOORWAARDEN HET KARAKTER VAN "PRODUKTEN VAN OORSPRONG" VERLENEN¹

LIJST B. LIJST VAN BEWERKINGEN OF VERWERKINGEN DIE GEEN VERANDERING VAN TARIEFNUMMERS MEDEBRENGEN, DOCH WELKE DE DAARAAN ONDERWORPEN PRODUKTEN NIETTEMIN HET KARAKTER VAN "PRODUKTEN VAN OORSPRONG" VERLENEN¹

LIJST C. LIJST VAN PRODUKTEN DIE TIJDELIJK VAN DE TOEPASSING VAN HET ONDERHAVIGE PROTOCOL ZIJN UITGESLOTEN¹

¹ The lists A, B and C are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Les listes A, B et C ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

SLOTAKTE¹

De gevolmachtigden van de Raad der Europese Gemeenschappen, enerzijds, en van het Hoofd van de Spaanse Staat, anderzijds,

Bijeengekomen te Luxemburg, de negenentwintigste juni negentienhonderd zeventig,

Ter ondertekening van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Spanje,

Hebben, bij de ondertekening van deze Overeenkomst,

— De hierna genoemde gemeenschappelijke verklaringen van de Overeenkomstsluitende Partijen aangenomen :

1. Gemeenschappelijke verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende artikel 2, lid 3, van de Overeenkomst,
2. Gemeenschappelijke verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende artikel 6 van de Overeenkomst,
3. Gemeenschappelijke verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de bilaterale handelsakkoorden,
4. Gemeenschappelijke verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de wijzigingen in de douanetarieven en in de invoerregelingen,
5. Gemeenschappelijke verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de artikelen 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 en 11 van bijlage I,
6. Gemeenschappelijke verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de artikelen 7 en 8 van bijlage I,
7. Gemeenschappelijke verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de artikelen 1 en 2 van bijlage II,
8. Gemeenschappelijke verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende artikel 7 van bijlage II,
9. Gemeenschappelijke verklaring van de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende artikel 8 van bijlage II;

— Kennis genomen van de hierna genoemde verklaringen van de delegatie der Gemeenschap :

1. Verklaring van de delegatie der Gemeenschap betreffende bepaalde wijnen,
2. Verklaring van de delegatie der Gemeenschap betreffende de artikelen 2, 3 en 4 van bijlage I;

— En kennis genomen van de hierna genoemde verklaringen van de delegatie van Spanje :

1. Verklaring van de delegatie van Spanje betreffende artikel 1 van bijlage II,
2. Verklaring van de delegatie van Spanje betreffende artikel 5 van bijlage II,

¹ Published for information only — Publié pour information seulement.

3. Verklaring van de delegatie van Spanje betreffende de artikelen 9 en 10 van bijlage II,
4. Verklaring van de delegatie van Spanje betreffende de borgstellingsregeling van toepassing bij invoer in Spanje.

De vorengenoemde verklaringen zijn aan deze Slotakte gehecht.

De gevolmachtigden zijn overeengekomen dat deze verklaringen, voor zover nodig, onder dezelfde voorwaarden als de Overeenkomst zullen worden onderworpen aan de procedures, vereist om hun geldigheid te verzekeren.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Schlussakte gesetzt.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte final.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto finale.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos han firmado al pie de la presente Acta final.

GESCHEHEN zu Luxemburg am neunundzwanzigsten Juni neunzehnhundert-siebzig.

FAIT à Luxembourg, le vingt-neuf juin mil neuf cent soixante-dix.

FATTO a Lussemburgo, il ventinove giugno millenovecentosettanta.

GEDAAN te Luxemburg, de negenentwintigste juni negentienhonderd zeventig.

FIRMADO en Luxemburgo, el veintinueve de junio de mil novecientos setenta.

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften:

Pour le Conseil des Communautés Européennes :

Per il Consiglio delle Comunità Europee :

Voor de Raad der Europese Gemeenschappen :

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas:

PIERRE HARMEL

JEAN REY

Mit dem Vorbehalt, dass für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft erst dann endgültig eine Verpflichtung besteht, wenn sie der anderen Vertragspartei notifiziert hat, dass die durch den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft vorgeschriebenen Verfahren abgeschlossen sind.

Sous réserve que la Communauté Economique Européenne ne sera définitivement engagée qu'après notification à l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des procédures requises par le Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

Con riserva che la Comunità Economica Europea sarà definitivamente vincolata soltanto dopo la notifica all'altra Parte Contraente dell'espletamento delle procedure richieste dal Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

Onder voorbehoud dat de Europese Economische Gemeenschap eerst definitief gebonden zal zijn na kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij van de vervulling der door het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap vereiste procedures.

Con la reserva de que la Comunidad Económica Europea sólo quedará definitivamente vinculada después de la notificación a la otra Parte de los trámites requeridos por el Tratado que instituye la Comunidad Económica Europea.

Im Namen des spanischen Staatsoberhauptes:
Pour le Chef de l'Etat espagnol :
Per il Capo dello Stato spagnolo :
Voor het Hoofd van de Spaanse Staat :
En nombre del Jefe del Estado Español:

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO

BIJLAGE

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE
PARTIJEN BETREFFENDE ARTIKEL 2, LID 3, VAN DE OVEREENKOMST

Ter uitvoering van de concessies die zij elkaar bij de bijlagen I en II van de Overeenkomst verlenen, komen de Partijen overeen, de nodige regelingen te treffen opdat de invoermogelijkheden die zij wederzijds hebben geopend, niet worden aangetast door wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen of door bestuursrechtelijke handelwijzen.

Over deze regelingen kan in de Gemengde Commissie overleg worden gepleegd.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE
PARTIJEN BETREFFENDE ARTIKEL 6 VAN DE OVEREENKOMST

De Partijen wijzen erop dat artikel 6 van de Overeenkomst niet doelt op de uitvoerrechten die in hun handelsverkeer worden geheven om in onderling overleg de toepassing van sommige bepalingen inzake de ordening van landbouwmakten, en met name sommige bij deze bepalingen vastgestelde rechten, op de invoer te regelen.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE
PARTIJEN BETREFFENDE DE BILATERALE HANDELSAKKOORDEN

De Partijen komen het volgende overeen :

1. De bepalingen van de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Spanje, zowel die van algemene aard als die van specifieke aard, welke laatste betrekking hebben op bepaalde produkten, treden in de plaats van de bepalingen van de tussen de Lid-Staten der Gemeenschap en Spanje gesloten akkoorden, welke onverenigbaar zijn met die van de onderhavige Overeenkomst of die daarmee identiek zijn.

2. De onderwerpen, bedoeld in artikel 113 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, welke niet voorkomen in de onderhavige Overeenkomst, inzonderheid die welke zijn vervat in de bilaterale akkoorden tussen de Lid-Staten en Spanje, zullen worden geregeld in het kader van de gemeenschappelijke handelspolitiek van de Gemeenschap.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
BETREFFENDE DE WIJZIGINGEN IN DE DOUANETARIEVEN EN IN DE INVOERREGELINGEN

De Partijen komen overeen, elkaar zo spoedig mogelijk in kennis to stellen van alle wijzigingen die in hun respectieve douanetarieven of in hun voorschriften inzake de invoerhandel worden aangebracht.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
BETREFFENDE DE ARTIKELN 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 EN 11 VAN BIJLAGE I

De percentages van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief die in aanmerking dienen te worden genomen voor de berekening van de in de artikelen 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 en 11 van bijlage I bedoelde verlaagde rechten, zijn niet die welke zouden worden toegepast krachtens het in het kader van de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling (U.N.C.T.A.D.) overwogen systeem van algemene preferenties of overeenkomstig de regels van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (G.A.T.T.).

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
BETREFFENDE DE ARTIKELEN 7 EN 8 VAN BIJLAGE I

De Partijen komen overeen dat, wanneer in bijlage I wordt verwezen naar de bepalingen van Verordening No. 23 en van artikel 14 van Verordening No. 136/66/EEG, de regeling wordt bedoeld die ten tijde van de invoer van de betrokken produkten voor derde landen geldt.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
BETREFFENDE DE ARTIKELEN 1 EN 2 VAN BIJLAGE II

De percentages van de rechten van het Spaanse douanetarief, die in aanmerking dienen te worden genomen voor de berekening van de in de artikelen 1 en 2 van bijlage II bedoelde verlaagde rechten, zijn niet die welke zouden worden toegepast krachtens het in het kader van de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling (U.N.C.T.A.D.) overwogen systeem van algemene preferenties of overeenkomstig de regels van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (G.A.T.T.).

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
BETREFFENDE ARTIKEL 7 VAN BIJLAGE II

De Partijen komen overeen dat op de hierna vermelde produkten :

<i>No. van het Spaanse douanetarief</i>	<i>Omschrijving</i>
17.04	Suikerwerk, zonde cacao : D. Ander
18.06	Chocolade en andere voedingsmiddelen, welke cacao bevatten
19.03	Deegwaren
19.07	Brood, scheepsbeschuut en andere gewone bakkerswaren, waaraan geen suiker, honig, eieren, vetstoffen, kaas of vruchten zijn toegevoegd
19.08	Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze (ongeacht in welke verhouding) cacao bevatten : A. Suiker noch cacao bevattend
21.07	Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen : C. Andere
35.05	Dextrine en lijn van dextrine; oplosbaar of geroost zetmeel; lijn van zetmeel

waarvoor bij invoer in Spanje kwantitatieve beperkingen gelden, de bij artikel 7 van bijlage II bedoelde regeling van toepassing is.

Voorts verklaren zij dat voor deze produkten, van oorsprong uit de Gemeenschap, het bedrag van de invoermachtigingen niet lager mag zijn dan de waarde van de invoer die in 1968 heeft plaatsgevonden.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN
BETREFFENDE ARTIKEL 8 VAN BIJLAGE II

De Partijen wijzen erop dat de bepalingen van artikel 8 van bijlage II in geen deele beletten dat de Partijen de drempelprijs van 100,48 peseta per kilogram en de marge van 6,30 peseta per kilogram die daarin zijn vastgesteld, bij akkoord tussen de Partijen worden gewijzigd.

VERKLARING VAN DE DELEGATIE DER GEMEENSCHAP
BETREFFENDE BEPAALDE WIJNEN

De Gemeenschap had aan Spanje de volgende aanbieding gedaan :

A. *Sherrywijn (Xereswijn) en Malagawijn*

- De rechten van het gemeenschappelijk douanetarief waaraan in de Gemeenschap ingevoerde Sherrywijn (Xereswijn) en Malagawijn (ex 22.05) van oorsprong uit Spanje zijn onderworpen, worden met respectievelijk 60% en 50% verlaagd;
- Deze verlagingen geschieden als volgt :

Benelux :	Verlaging zonder kwantitatieve beperking
Duitsland, Frankrijk en Italië :	Verlaging beperkt tot :
— Duitsland	15.000 hl voor Sherrywijn 20.000 hl voor Malagawijn
— Frankrijk	1.500 hl voor Sherrywijn 2.500 hl voor Malagawijn
— Italië	1.500 hl voor Sherrywijn 250 hl voor Malagawijn.

Voor Italië worden deze concessies slechts verleend voor wijn in verpakkingen welke twee liter of minder inhouden.

B. *Jumilla-, Priorato-, Rioja-, Valdepeñaswijn*

- De rechten van het gemeenschappelijk douanetarief waaraan in de Gemeenschap ingevoerde Jumilla-, Priorato-, Rioja- en Valdepeñaswijn (ex 22.05) van oorsprong uit Spanje zijn onderworpen, worden verlaagd met 30%;
- Deze verlagingen geschieden in het kader van een tariefcontingent van 6.000 hectoliter;
- Deze concessies worden verleend voor wijn in verpakkingen welke twee liter of minder inhouden.

Aangezien de Gemeenschap zich het recht had voorbehouden om deze regeling te herzien na de inwerkingtreding van de gemeenschappelijke voorschriften voor de markten in de wijnsector, zal zij na deze inwerkingtreding voor de sub A en B vermelde wijnen concessies doen met voordelen die vergelijkbaar zijn met die welke uit bovenstaande aanbieding voortvloeien.

VERKLARING VAN DE DELEGATIE DER GEMEENSCHAP
BETREFFENDE DE ARTIKELN 2, 3 EN 4 VAN BIJLAGE I

De Gemeenschap zal nagaan of de in de artikelen 2, 3 en 4 van bijlage I bedoelde verlagingen van de douanerechten voor in de Gemeenschap ingevoerde produkten van oorsprong uit Spanje, met ingang van 1 januari 1974 op 70% van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief kunnen worden gebracht.

VERKLARING VAN DE DELEGATIE VAN SPANJE
BETREFFENDE ARTIKEL I VAN BIJLAGE II

Indien de Gemeenschap besluit, de in de artikelen 2, 3 en 4 van bijlage I bedoelde verlagingen van de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief met ingang van 1 januari 1974 op 70% te brengen, dan worden op de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap welke zijn vermeld in de lijsten A en B van bijlage II, de douanerechten en

heffingen van gelijke werking van het Spaanse douanetarief toegepast; voor deze verlagingen geldt het onderstaande tijdschema :

<i>Produkten</i>	<i>Verlagingspercentages met ingang van</i>			
	<i>1.1.1974</i>	<i>1.1.1975</i>	<i>1.1.1976</i>	<i>1.1.1977</i>
Lijst A.....	32,5%	45,0%	57,5%	70,0%
Lijst B.....	15%	20%	25%	30%

**VERKLARING VAN DE DELEGATIE VAN SPANJE
BETREFFENDE ARTIKEL 5 VAN BIJLAGE II**

De Spaanse Regering wijst erop dat artikel 5, lid 5 tweede alinea, van bijlage II, met name op de volgende produkten kan worden toegepast :

- Zwavel van alle soorten (No. 25.03 en 28.02 van het Spaanse douanetarief)
- Ijzerkies (No. 25.02 en ex 26.01 van het Spaanse douanetarief)
- Looderts (No. 26.01 E van het Spaanse douanetarief)
- Metaalassen en metaalresiduen welke lood bevatten (No. 26.03 A van het Spaanse douanetarief).

**VERKLARING VAN DE DELEGATIE VAN SPANJE
BETREFFENDE DE ARTIKELEN 9 EN 10 VAN BIJLAGE II**

Bij wijziging van de regelingen die zowel op het Schiereiland en op de Balearen als in de gebieden met bijzondere regeling van toepassing zijn op de invoer van de in de artikelen 9 en 10 van bijlage II bedoelde produkten, kent de Spaanse Regering aan de Gemeenschap gelijkwaardige voordelen toe.

**VERKLARING VAN DE DELEGATIE VAN SPANJE BETREFFENDE
DE BORGSTELLINGSREGELING VAN TOEPASSING BIJ INVOER IN SPANJE**

Overwegende dat de regeling inzake de borgstellingen die door de importeurs moeten worden verstrekt onverenigbaar is met de doelstelling der Overeenkomst, verklaart de Spaanse Regering dat deze regeling van tijdelijke aard is en op 9 december 1970 zal worden opgeheven.

De Spaanse Regering herinnert er echter aan, dat de vrijwaringsclausule in de Overeenkomst juist tot doel heeft, het soort situatie waaraan de borgstellingsregeling beantwoordt, te verhelfen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND SPAIN

The Council of the European Communities, of the one part, and
The Spanish Head of State, of the other part,

Determined to consolidate and to extend economic and trade relations between the European Economic Community and Spain;

Recognizing the importance of the harmonious development of trade between the Contracting Parties;

Desiring to establish the basis for a progressive expansion of trade with each other, while observing the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade;²

Considering that the European Economic Community is anxious to develop economic and trade relations with countries bordering on the Mediterranean;

Have decided to conclude an Agreement between the European Economic Community and Spain and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

The Council of the European Communities: Mr. Pierre Harmel, President-in-Office of the Council of the European Communities, Minister for Foreign Affairs; Mr. Jean Rey, President of the Commission of the European Communities;

The Spanish Head of State: Mr. Gregorio López Bravo, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The progressive elimination of obstacles to the main body of trade between the European Economic Community and Spain shall be brought about in two stages, as indicated below.

2. The first stage shall last not less than six years.

3. Transition from the first to the second stage shall be effected by mutual agreement between the Contracting Parties, if the conditions for it have been satisfied.

4. During the first stage the following provisions shall apply.

TITLE I. TRADE

Article 2. 1. Products originating in Spain shall, on importation into the Community, be governed by the provisions of Annex I.

¹ Came into force on 1 October 1970, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 24 September 1970) of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

2. Products originating in the Community shall, on importation into Spain, be governed by the provisions of Annex II.

3. The Contracting Parties shall take all appropriate measures, whether general or particular, to ensure fulfilment of the obligations arising out of the Agreement. They shall refrain from any measure which could jeopardize the attainment of the objectives of this Agreement.

Article 3. Any internal fiscal measure or practice giving rise, directly or indirectly, to discrimination between the products of one Contracting Party and like products of the other Contracting Party shall be prohibited.

Article 4. The trading arrangements applied by Spain to products originating in the Community or exported to the Community shall not give rise to any discrimination between the Member States, their nationals or their companies or firms.

The trading arrangements applied by the Community to products originating in Spain or exported to Spain shall not give rise to any discrimination between Spanish nationals, or between Spanish companies or firms.

Article 5. Subject to special provisions relating to frontier-zone traffic, the treatment applied by Spain to products originating in the Community shall in no case be less favourable than that applied to products originating in the most-favoured third State.

Article 6. Where duties are levied on products of one Contracting Party exported to the other Contracting Party, such duties may not exceed those applied to products exported to the most-favoured third State.

Article 7. Articles 5 and 6 shall not preclude the maintenance or establishment by Spain of customs unions or free-trade areas, if these do not have the effect of modifying the trade arrangements laid down in the Agreement, and in particular the rules of origin.

Article 8. The rules of origin applicable to products covered by the Agreement are laid down in the Protocol.

Article 9. 1. If one of the Contracting Parties finds in its relations with the other Contracting Party that dumping is being practised, it may, after consultations in the Joint Committee provided for in Article 13, take protective measures against such practices in accordance with the provisions of the Agreement on implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.¹

In urgent cases that Contracting Party may, after notifying the Joint Committee, apply the interim measures provided for by that Agreement. Consultations shall take place regarding such measures not later than two weeks after their implementation.

2. Where measures are directed against bounties or subsidies, the Contracting Parties undertake to comply with the provisions of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. At the request of either Contracting Party, consultations shall take place every three months in the Joint Committee on any observed dumping practices,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, p. 320.

bounties or subsidies which are found to exist and on measures taken in regard thereto.

Article 10. Payments relating to trade and the transfer of such payments to the Member State in which the creditor resides, or to Spain, shall not be subject to any restriction where such trade is covered by the provisions of this Agreement.

Article 11. 1. If serious disturbances occur in a sector of the Spanish economy or prejudice its external financial stability, or if difficulties arise which adversely affect the economic situation in a region of Spain, Spain may take the necessary protective measures.

The Joint Committee shall be notified immediately of such measures and of the rules for their application.

2. If serious disturbances occur in a sector of the economy of the Community or of one or more Member States, or prejudice the external financial stability of one or more Member States, or if difficulties arise which adversely affect the economic situation in a region of the Community, the Community may take, or authorize the Member State or States concerned to take, the necessary protective measures.

The Joint Committee shall be notified immediately of such measures and of the rules for their application.

3. In the choice of measures to be taken in pursuance of paragraphs 1 and 2, preference shall be given to those which will least disturb the operation of the Agreement. These measures shall not exceed what is strictly necessary to remedy the difficulties that have arisen.

4. Consultations may take place in the Joint Committee on the measures taken in pursuance of paragraphs 1 and 2.

Article 12. The provisions of the Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; or the protection of industrial and commercial property. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade.

TITLE II. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 13. 1. A Joint Committee is hereby established to administer the Agreement and to ensure its proper execution. To this end it may make recommendations. It shall take decisions as provided for in this Title.

2. The Contracting Parties agree to keep each other informed and, at the request of either of them, to consult together in the Joint Committee to ensure that the Agreement is correctly implemented.

3. The Joint Committee shall adopt its rules of procedure by decision.

Article 14. 1. The Joint Committee shall consist of representatives of the Community and representatives of Spain.

2. The Joint Committee shall act by mutual agreement.

Article 15. 1. The Chairmanship of the Joint Committee shall be held alternately by each of the Contracting Parties, in accordance with its rules of procedure.

2. The Joint Committee shall meet once a year on the initiative of its Chairman.

The Joint Committee shall also meet whenever necessary, at the request of either Contracting Party, in accordance with its rules of procedure.

3. The Joint Committee may decide to set up working parties to assist in the performance of its tasks.

Article 16. The Agreement may be denounced by either Contracting Party giving six months' notice.

Article 17. 1. The Agreement shall apply to the European territories where the Treaty establishing the European Economic Community¹ applies and to the territory of Spain.

2. The Agreement shall apply also to the French Overseas Departments so far as concerns those of the fields covered by it which correspond to those listed in the first subparagraph of Article 227(2) of the Treaty establishing the European Economic Community.

The conditions for applying, to those Departments, the provisions of the Agreement relating to other fields shall be decided at a later date by agreement between the Contracting Parties.

Article 18. Annexes I and II, the lists appearing therein and the Protocol shall form an integral part of the Agreement.

Article 19. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the procedures necessary to that end.

Article 20. This Agreement is drawn up in two copies in the Dutch, French, German, Italian and Spanish languages, each of these texts being authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Luxembourg this 29th day of June in the year 1970.

For the Council of the European Communities:

PIERRE HARMEL

JEAN REY

Subject to the reservation that the European Economic Community shall not be finally bound until notification has been given to the other Contracting Party of completion of the procedures required by the Treaty establishing the European Economic Community.

For the Spanish Head of State:

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

ANNEX I

APPLICATION OF ARTICLE 2, PARAGRAPH 1, OF THE AGREEMENT

Article 1. Products originating in Spain, to which the provisions of this annex apply, including the products set out in lists A and B but excluding the products referred to in articles 3 and 10, may be imported into the Community without quantitative restrictions

Article 2. Subject to the special provisions set out in articles 3, 4 and 5, the customs duties applicable to imports into the Community of products originating in Spain other than those listed in Annex II to the Treaty establishing the European Community and other than those specified in lists A and B shall be those of the Common Customs Tariff reduced by the following percentages and in accordance with the following timetable:

<i>Timetable</i>	<i>Rate of reduction</i>
On the date of entry into force of the Agreement . .	30 per cent
With effect from 1 January 1972	50 per cent
With effect from 1 January 1973	60 per cent

Article 3. 1. The products listed below, refined in Spain, shall qualify, on importation into the Community, for the reductions in customs duties provided for in article 2, subject to an overall annual Community tariff quota of 1,200,000 tons.

<i>Common Customs Tariff number</i>	<i>Description of goods</i>
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than 70 per cent by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations: A. Light oils: III. Intended for other purposes B. Medium oils: III. Intended for other purposes C. Heavy oils: I. Gas oil: (c) Intended for other purposes II. Fuel oils: (c) Intended for other purposes III. Lubricating oils and others: (c) Intended for mixing in accordance with the conditions laid down in supplementary note 7 to the present chapter ^(a) (d) Intended for other purposes
27.11	Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons: A. Commercial propanes and butanes: III. Intended for other purposes
27.12	Petroleum jelly: A. Crude: III. Intended for other purposes B. Other

^(a) Admission to this subheading shall be subject to conditions to be specified by the competent authorities.

Common
Customs Tariff
number

Description of goods

- 27.13 Paraffin wax, micro-crystalline wax, slack wax, ozokerite, lignite wax, peat wax and other mineral waxes, whether or not coloured:
 B. Others:
 I. Crude:
 (c) Intended for other purposes
 II. Others
- 27.14 Petroleum bitumen, petroleum coke and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals:
 C. Others

2. The Community reserves the right to alter the arrangements established in this article:

- On adoption of a common definition of origin for petroleum products coming from third States and associated countries;
- On adoption of decisions within the framework of a common trade policy;
- On the establishment of a common energy policy.

Under these circumstances, the Community shall accord to the imports referred to in paragraph 1 advantages equivalent to those provided for in this article.

3. Consultations may take place within the Joint Committee on the measures taken in implementation of paragraph 2.

4. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2, the provisions of this Agreement shall not conflict with the regulations applied to imports of petroleum products.

Article 4. The products listed below, originating in Spain, shall qualify, on importation into the Community, for the reductions in customs duties provided for in article 2, subject to an annual Community tariff quota of 1,800 tons:

Common
Customs Tariff
number

Description of goods

- 55.09 Other woven fabrics of cotton

Article 5. 1. The products specified in the list set out in paragraph 2, originating in Spain, shall be subject, on importation into the Community, to the Common Customs Tariff duties reduced by the following percentages and in accordance with the following timetable:

<i>Timetable</i>	<i>Rate of reduction</i>
On the date of entry into force of the Agreement . .	10 per cent
As from 1 January 1973	20 per cent
As from 1 January 1975	30 per cent
As from 1 January 1977	40 per cent

2. The following is the list referred to in paragraph 1:

Common
Customs Tariff
number

Description of goods

- 25.01 Common salt (including rock salt, sea salt and table salt); pure sodium chloride; salt liquors; sea water:
 A. Common salt (including rock salt, sea salt and table salt) and pure sodium chloride, even in an aqueous solution:

Common
Customs Tariff
number

Description of goods

- II. Others:
- (a) Denatured or intended for other industrial purposes (including refining), except preservation or the preparation of products intended for human consumption^(a)
- (b) Unspecified
- B. Salt liquors; sea water
- 53.11 Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair
- 56.01 Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning:
B. Regenerated fibres
- 60.03 Stockings, understockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic or rubberized
- 60.04 Undergarments, knitted or crocheted, not elastic or rubberized
- 61.03 Men's and boys' undergarments, including collars, shirt fronts and cuffs
- 62.01 Travelling rugs and blankets:
B. Others
- 62.02 Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen; curtains and other furnishing articles
- 64.02 Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material
- 69.07 Unglazed setts, flags and paving, hearth and wall tiles
- 78.01 Unwrought lead (including argentiferous lead); lead waste and scrap:
A. Unwrought
- 79.01 Unwrought zinc; zinc waste and scrap:
A. Unwrought

^(a) Admission to this subheading shall be subject to conditions to be specified by the competent authorities.

Article 6. The products referred to in articles 2, 3, 4 and 5, originating in Spain, shall not be subject, on importation into the Community, to charges having an effect equivalent to customs duties.

Article 7. 1. The products listed below, originating in Spain, shall be subject, on importation into the Community, to customs duties equal to 60 per cent of the Common Customs Tariff duties:

Common
Customs Tariff
number

Description of goods

- ex 08.02 A Fresh oranges
- ex 08.02 B Mandarines and satsumas, fresh; clementines, tangerines and other similar citrus hybrids, fresh
- ex 08.02 C Fresh lemons

2. During the period of application of the reference prices, the provisions of paragraph 1 shall be applicable on condition that, in the internal Community market, the prices of citrus fruit imported from Spain,

— After customs clearance,

- After having taken into account the conversion factors in force for the different categories of citrus fruit, and
- After deduction of transport costs and import taxes other than customs duties, are greater than or equal to the reference prices for the period concerned, marked up
- To take account of the impact of the Common Customs Tariff on the reference prices concerned and
- To include a lump sum of 1.20 units of account per 100 kilograms.

3. The transport costs and import taxes other than customs duties referred to in paragraph 2 shall be those specified for calculation of the entry prices referred to in regulation No. 23 concerning the progressive establishment of a common organization of the market in the fruit and vegetable sector.

However, the Community reserves the right, in the matter of deduction of the import taxes other than customs duties referred to in paragraph 2, to calculate the amount to be deducted, with a view to avoiding any inconvenience that may be caused by the impact of such taxes on entry prices by origin.

4. The provisions of article 11 of regulation No. 23 shall remain in force.

5. If the advantages resulting from the provisions of paragraph 1 are jeopardized or are in danger of being jeopardized in conditions of abnormal competition, consultations may take place in the Joint Committee with a view to considering the problems raised by the situation thus created.

Article 8. 1. The Community shall take all necessary measures to ensure that the levy applicable to the importation into the Community of olive oil other than that having undergone a refining process, in accordance with subheading 15.07 A. II of the Common Customs Tariff, wholly obtained in Spain and transported direct from that country to the Community, shall be the levy calculated in accordance with the provisions of article 13 of regulation No. 136/66/EEC concerning the establishment of a common organization of the market in the oils and fats sector, applicable on importation, reduced by 0.50 units of account per 100 kilograms.

2. Furthermore, on condition that Spain applies a special export charge and that the said special charge is reflected in the import price, the Community shall reduce the amount of the levy resulting from the calculation referred to in paragraph 1 by an amount equal to that of the charge paid, up to a ceiling of 4 units of account per 100 kilograms.

Each Contracting Party shall take the requisite steps to ensure implementation of this paragraph.

3. Consultations on the functioning of the system provided for in this article may be held in the Joint Committee.

Article 9. 1. The products listed below, originating in Spain, shall be subject, on importation into the Community, to customs duty equal to 30 per cent of the Common Customs Tariff duty, subject to an annual Community tariff quota of 200 tons:

*Common
Customs Tariff
number*

Description of goods

08.03

Figs, fresh or dried:

ex B. Dried:

— Presented in immediate packings of a net capacity of 15 kg or less

2. The products listed below, originating in Spain, shall qualify for importation into the Community duty-free, subject to an annual Community tariff quota of 1,700 tons:

<i>Common Customs Tariff number</i>	<i>Description of goods</i>
08.04	Grapes, fresh or dried: B. Dried: I. Presented in immediate packings of a net capacity of 15 kg or less

Article 10. The products listed below, originating in Spain, shall be subject, on importation into the Community, to the Common Customs Tariff duties reduced by the percentages indicated:

<i>Common Customs Tariff number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Rate of reduction</i>
12.03	Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing	50 per cent

Article 11. The products listed below, originating in Spain, shall be subject, on importation into the Community, to the Common Customs Tariff duties reduced by the percentages indicated:

<i>Common Customs Tariff number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Rate of reduction</i>
02.01	Meat and edible offals of the animals falling within heading Nos. 01.01, 01.02, 01.03 or 01.04, fresh, chilled or frozen: A. Meat: ex IV. Others except meat of domestic sheep	50 per cent
02.04	Other meat and edible meat offals, fresh, chilled or frozen	50 per cent
03.02	Fish, simply salted or in brine, dried or smoked: A. Simply salted or in brine or dried: I. Whole, headless or in pieces: ex (c) Anchovies (<i>Engraulis</i> sp. p.): — Simply salted or in brine, presented in barrels or other containers of a net capacity of 10 kg or more	50 per cent
03.03	Crustaceans and molluscs, whether in shell or not, fresh (live or dead), chilled, frozen, salted, in brine or dried; crustaceans, in shell, simply boiled in water: A. Crustaceans: I. Crawfish II. Lobster B. Molluscs, whether in shell or not: II. Mussels	50 per cent 100 per cent 25 per cent
05.04	Guts, bladders and stomachs of animals (other than fish), whole and pieces thereof	50 per cent
05.15	Animal products not elsewhere specified or included; dead animals of chapter 1 or chapter 3, unfit for human consumption: ex B. Others: — Animal products not elsewhere specified or included; dead animals of chapter 1, unfit for human consumption	50 per cent
07.01	Vegetables, fresh or chilled: E. Chards and cardoons F. Leguminous vegetables, shelled or unshelled: ex III. Others: — Broad beans	30 per cent 30 per cent

<i>Common Customs Tariff number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Rate of reduction</i>
	M. Tomatoes: ex I. From 1 November to 14 May: — From 1 January to the last day of February	50 per cent
	S. Sweet peppers (<i>Capsicum grossum</i>)	30 per cent
	ex T. Others: — Parsley	30 per cent
07.05	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split	50 per cent
07.06	Manioc, arrowroot, salep, Jerusalem artichokes, sweet potatoes and other similar roots and tubers with high starch or inulin content, fresh or dried, whole or sliced; sago pith:	
	A. Jerusalem artichokes	50 per cent
	C. Others	50 per cent
08.01	Dates, bananas, coconuts, Brazil nuts, cashew nuts, pineapples, avocados, mangoes, guavas and mangosteens, fresh or dried, shelled or not	
	A. Dates	50 per cent
	D. Avocados	50 per cent
	E. Coconuts and cashew nuts	50 per cent
	F. Brazil nuts	50 per cent
	G. Others	50 per cent
08.03	Figs, fresh or dried:	
	A. Fresh	30 per cent
08.04	Grapes, fresh or dried:	
	A. Fresh:	
	ex (a) From 1 November to 14 July: — From 1 January to 31 March	50 per cent
08.05	Nuts other than those falling within heading No. 08.01, fresh or dried, shelled or not:	
	B. Common nuts	50 per cent
	E. Pecan nuts	50 per cent
08.06	Apples, pears and quinces, fresh:	
	C. Quinces	30 per cent
ex 08.09	Other fruit, fresh: — Grenadines	30 per cent
08.12	Fruit, dried, other than that falling within heading Nos. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04 or 08.05:	
	A. Apricots	50 per cent
	B. Peaches, including nectarines	50 per cent
	D. Apples and pears	50 per cent
	E. Papayas	50 per cent
	F. Fruit salads:	
	I. Without prunes	50 per cent
	G. Others	50 per cent
09.02	Tea	50 per cent
09.04	Pepper of the genus "Piper"; pimento of the genus "Capsicum" or the genus "Pimenta"	50 per cent
09.09	Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin, caraway and juniper	50 per cent
09.10	Thyme, saffron and bay leaves; other spices	50 per cent
11.03	Flour of the dried vegetables falling within heading No. 07.05	50 per cent

<i>Common Customs Tariff number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Rate of reduction</i>
11.04	Flour of the fruits falling within any heading in chapter 8	50 per cent
11.08	Starches; inulin: B. Inulin	50 per cent
12.07	Plants and parts (including seeds and fruit) of trees, bushes, shrubs or other plants, being goods of a kind used primarily in perfumery, in pharmacy, or for insecticidal, fungicidal or similar purposes, fresh or dried, whole, cut, crushed, ground or powdered: A. Pyrethrum (flowers, leaves, stalks, bark, roots) B. Chinchona bark C. Liquorice roots D. Quassia amara (wood and bark) E. Tonka beans F. Calabar beans G. Cubeb pepper H. Coca leaves I. Other woods, roots and barks; mosses, lichens and algae	50 per cent 50 per cent 50 per cent 50 per cent 50 per cent 50 per cent 50 per cent 50 per cent 50 per cent
12.08	Locust beans, fresh or dried, whether or not kibbled or ground, but not further prepared; fruit kernels and other vegetable products of a kind used primarily for human food, not falling within any other heading	50 per cent
12.10	Mangolds, swedes, fodder roots; hay, lucerne, clover, sainfoin, forage kale, lupines, vetches and similar forage products: A. Mangolds, swedes and other fodder roots	50 per cent
13.03	Vegetable saps and extracts; pectic substances, pectinates and pectates; agar-agar and other mucilages and thickeners, derived from vegetable products: B. Pectic substances, pectinates and pectates	25 per cent
16.05	Crustaceans and molluscs, prepared or preserved: ex B. Others: — Crustaceans simply boiled in water and shelled (except Norway lobsters and crayfish); molluscs, prepared or preserved	50 per cent
20.01	Vegetables and fruit, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, with or without sugar, whether or not containing salt, spices or mustard: A. Mango chutney ex B. Others except gherkins	50 per cent 50 per cent
20.02	Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid: ex A. Mushrooms except cultivated mushrooms F. Capers and olives ex H. Others, including mixtures: — Except carrots, artichoke hearts, artichoke bottoms and mixtures	50 per cent 50 per cent 50 per cent
23.02	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals or of leguminous vegetables B. Grains of leguminous vegetables	50 per cent

Article 12. 1. The rates of the Common Customs Tariff to be taken into account for the purpose of calculating the reduced duties referred to in articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 and 11 shall be those effectively applied at all times to third States.

2. Reduced duties calculated in accordance with the provisions of articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 and 11 shall, on application, be rounded up to the first decimal point.

Article 13. If the date of entry into force of the Agreement does not coincide with the beginning of the calendar year, the quotas referred to under articles 3, 4 and 9 shall be opened *prorata temporis*:

- For the first year, as from the date of entry into force of the Agreement,
- For the final year, up to the date of expiry of the first stage.

Article 14. 1. In respect of the products referred to in this annex other than those covered by Annex II to the Treaty establishing the European Economic Community, the Community reserves the right, in the event of specific regulations being established further to the implementation of the common agricultural policy, to alter the arrangements provided for in this annex, particularly in order to prevent certain distortions of competition or substitutions.

The Community shall take the interests of Spain into account when establishing these regulations and altering these arrangements.

2. In respect of the products referred to in this annex that are covered by Annex II to the Treaty establishing the European Economic Community, the Community reserves the right, in the event of Community regulations being established, to alter the arrangements provided for in this annex.

The Community shall take the interests of Spain into account when establishing these regulations and altering these arrangements.

3. In respect of the products referred to in this annex that are covered by Annex II of the Treaty establishing the European Economic Community, the Community reserves the right, in the event of the Community regulations being amended, to alter the arrangements provided for in this annex.

The Community shall accord an advantage comparable to that provided for in this annex in respect of imports originating in Spain when altering these arrangements.

4. For the purposes of implementing the provisions of this article, consultations may be held within the Joint Committee.

Article 15. The products originating in Spain referred to in this annex may not enjoy more favourable treatment than that accorded by the Member States to each other under the Treaty establishing the European Economic Community.

Article 16. The Community shall apply to Spain the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes signed in Brussels on 15 December 1950 and the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures concluded in Geneva on 3 November 1923.

LIST A. PRODUCTS WHICH, AS A RESULT OF IMPLEMENTATION OF THE COMMON AGRICULTURAL POLICY, ARE SUBJECT TO SPECIAL RULES ON IMPORTATION INTO THE COMMUNITY, AND TO WHICH THE PROVISIONS OF ARTICLE 2 DO NOT APPLY¹

LIST B. REFERRED TO IN ARTICLE 2¹

¹ The lists A and B are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ANNEX II

APPLICATION OF ARTICLE 2, PARAGRAPH 2, OF THE AGREEMENT

Article 1. The customs duties and charges having equivalent effect applicable to the importation into Spain of products originating in the Community and specified in lists A, B and C shall be those of the Spanish customs tariff, reduced by the following percentages and in accordance with the following timetable:

Products	On entry into force of the Agreement	Rate of reduction				
		1.1.1973	1.1.1974	As from 1.1.1975	1.1.1976	1.1.1977
List A (60%)	10%	20%	30%	40%	50%	60%
List B (25%)	5%	10%	10%	15%	20%	25%
List C (25%)	5%	10%	10%	15%	20%	25%

Article 2. 1. The rates of the Spanish customs tariff to be taken into account in calculating the reduced duties referred to in article 1 shall be those effectively applied at all times to third States. Figures shall be rounded up to the first decimal point for the purpose of applying the reduced rates.

2. In the event of the introduction or alteration of the Spanish customs tariffs or charges of equivalent effect, the percentage reductions granted to the Community in pursuance of the provisions of article 1 shall remain unchanged.

Article 3. 1. Notwithstanding articles 1 and 2 and to the extent that its industrialization and development call for protective measures, Spain may introduce, increase or reintroduce customs duties *ad valorem* not exceeding 15 per cent, or 20 per cent in certain specific and exceptional cases. The amount in respect of which such measures may be applied shall not exceed 5 per cent of the overall value of Spanish imports from the Community during 1968.

2. Such measures may only be taken if they are necessary to protect a new manufacturing industry not existing in Spain on the date of entry into force of the Agreement and to promote its development; they may be applied only to the production of certain goods.

3. Twelve months after the introduction, increase or reintroduction of the customs duties, Spain shall initiate tariff reductions of 5 per cent per year on imports originating in the Community.

4. The measures referred to in paragraph 1 shall be taken after consultations within the Joint Committee. Such consultations shall take place at the earliest opportunity.

Article 4. 1. Spain shall refrain from introducing new quantitative restrictions on imports of products originating in the Community other than those listed in Annex II to the Treaty establishing the European Economic Community.

However, this obligation shall apply only to 80 per cent of the value of total imports of the said products, this percentage being calculated on the basis of the average for 1966, 1967 and 1968.

2. If, in accordance with the provisions of paragraph 1, Spain introduces or reintroduces quantitative restrictions on imports of the products referred to in paragraph 1, it shall open quotas for the Community in respect of such products originating in the Community. Each of these quotas shall be equal to at least 75 per cent of imports into Spain of the products that it covers during the year preceding the introduction or reintroduction of such quantitative restrictions. The quotas shall be subject to the provisions of article 5.

Article 5. 1. Spain shall open quotas, the value of which is indicated in the fourth column of list D, for the products originating in the Community specified in the said list.

2. If the date of entry into force of the Agreement does not coincide with the beginning of the calendar year, the quotas referred to in this article shall be opened *pro rata temporis*:

— For the first year, from the date of entry into force of the Agreement,

— For the second year, up to the date of expiry of the first stage.

3. From the beginning of the second, third, fourth, fifth and sixth year of the Agreement, Spain shall raise overall quotas in respect of the products on list D by 13 per cent and each individual quota by at least 7 per cent compared with the previous year.

4. Import licenses in respect of quotas opened for the Community shall be apportioned in such a way as to ensure that the imports are evenly spread between the peninsula and the Balearic Islands, on the one hand, and the territories having a special arrangement, on the other, taking into account the volume of trade with the two areas recorded in 1966, 1967 and 1968.

5. If imports in two consecutive years fall short of the quota opened, liberalizing measures shall be taken with respect to the product or products concerned.

In exceptional cases, however, this provision shall not be applied, after consultations within the Joint Committee, if the characteristics of the product concerned are such as to entail a severe disturbance in imports.

Article 6. 1. At the end of the sixth year of the Agreement, products originating in the Community other than those listed in Annex II of the Treaty establishing the European Economic Community shall be liberalized for importation into Spain.

However, Spain may maintain quantitative restrictions equivalent in value to not more than 5 per cent of the average of total imports of products originating in the Community in 1966, 1967 and 1968.

2. Spain is willing to liberalize its imports of products originating in the Community at a faster pace than that provided for in article 5 if its economic situation and that of the sector concerned allow it to do so.

Article 7. 1. In respect of the products listed in Annex II of the Treaty establishing the European Economic Community — other than those referred to in articles 1, 8, 9 and 10 — that have not been liberalized for importation into Spain on the date of entry into force of the Agreement, Spain shall refrain from introducing or increasing customs duties or charges having equivalent effect and shall undertake to maintain, on normal market terms, the Community's share in imports of those products, calculated on the basis of the years 1966, 1967 and 1968. These provisions do not concern regulatory duties.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply in cases in which the change in import regulations improves the terms of trade.

Consultations on the implementation of the provisions of this article may be held within the Joint Committee.

Article 8. 1. The following products, originating in the Community, may be imported into Spain without quantitative restrictions on the conditions laid down in paragraph 2:

Spanish
Customs Tariff
number

Description of goods

04.04 Cheese and curds:

G. Others:

1. Containing 40 per cent or less by weight of fat and containing

b. More than 47 per cent and not more than 72 per cent by weight of water in the non-fat substance;

*Spanish
Customs Tariff
number*

Description of goods

4. Butterkäse, Cantal, Edam, Fontal, Fontina, Gouda, Italico, Kernhem, Mimoletta, Saint-Nectaire, Saint-Paulin, Tilsitt

2. The threshold price of the products referred to in paragraph 1, originating in the Community, may not exceed 100.48 pesetas per kilogram and should be at least 6.30 pesetas per kilogram less than the general threshold price applied by Spain to the same products originating in third States.

Article 9. Spain undertakes to purchase in the Community, on normal market terms, at least 25 per cent of its total annual imports of butter (heading No. 04.03 of the Spanish customs tariff) for as long as those imports remain subject to the State-trading system. This percentage shall be raised by at least 1 per cent per year as from 1 January 1972 so as to attain a minimum of 30 per cent as from 1 January 1976.

Article 10. Spain undertakes to purchase in the Community, on normal market terms, 90 per cent of its total annual imports of the following products for as long as those imports remain subject to the State-trading system:

*Spanish
Customs Tariff
number*

Description of goods

- | | |
|-------|---|
| 04.02 | Milk and cream, conserved, concentrated or sweetened: |
| | A. Unsweetened: |
| | 1. Not denatured: |
| | a. In powder or other solid forms |
| | b. Others |
| | B. Sweetened: |
| | 1. In powder or other solid forms |
| | 2. Others |

Article 11. 1. In respect of the products referred to in this annex, other than those covered by Annex II of the Treaty establishing the European Economic Community, Spain reserves the right, in the event of specific regulations being established as a result of the implementation of its agricultural policy, to alter the arrangements provided for in this annex, particularly so as to avoid certain distortions of competition or substitutions.

In establishing these regulations and altering these arrangements, Spain shall take the Community's interests into account.

2. In respect of the products referred to in this annex that are covered by Annex II of the Treaty establishing the European Economic Community, Spain reserves the right, in the event of regulations being established, to alter the arrangements provided for in this annex.

In establishing these regulations and altering these arrangements, Spain shall take the Community's interests into account.

3. In respect of the products referred to in this annex that are covered by Annex II of the Treaty establishing the European Economic Community, Spain reserves the right, in the event of its regulations being amended, to alter the arrangements provided for in this annex.

In altering these arrangements, Spain shall accord an advantage comparable to that provided for in this annex in respect of imports originating in the Community.

4. For the purpose of implementing the provisions of this article, consultations may be held within the Joint Committee.

Article 12. Spain shall apply to the Community the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes signed in Brussels on 15 December 1950 and the International

Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures concluded in Geneva on 3 November 1923.

LIST A, LIST B, LIST C. PRODUCTS SUBJECT, ON IMPORTATION INTO SPAIN, TO SPANISH CUSTOMS TARIFF DUTIES REDUCED BY THE PERCENTAGES AND IN ACCORDANCE WITH THE TIMETABLE LAID DOWN IN ARTICLE 1 OF THIS ANNEX¹

LIST D. BASIC QUOTAS OPENED BY SPAIN FOR IMPORTS OF PRODUCTS ORIGINATING IN THE COMMUNITY, LISTED IN ARTICLE 5 (1)¹

¹ The lists A, B, C and D are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

PROTOCOL ON THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF “ORIGINATING PRODUCTS” AND ON METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

TITLE I. PROVISIONS ON THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF “ORIGINATING PRODUCTS”

Article 1. For the purpose of the Agreement between the European Economic Community and Spain, the following shall be considered as:

1. Products originating in the Community subject to their having been, within the meaning of Article 5, transported direct to Spain:
 - (a) Products wholly obtained or produced in the Member States;
 - (b) Products obtained or produced in the Member States in the manufacture of which products other than those referred to in (a) have been used, if those products have been sufficiently worked or processed within the meaning of Article 3. This condition does not apply to products originating in Spain within the meaning of this Protocol;
2. Products originating in Spain subject to their having been, within the meaning of Article 5, transported direct to the importing Member State:
 - (a) Products wholly obtained or produced in Spain;
 - (b) Products obtained or produced in Spain, in the manufacture of which products other than those referred to in (a) have been used, if those products have been sufficiently worked or processed within the meaning of Article 3. This condition does not apply to products originating in the Community within the meaning of this Protocol.

This Protocol shall for the time being not apply to the products specified in List C.

Article 2. For the purposes of Article 1 (1) (a) and (2) (a) the following shall be considered as “wholly obtained or produced”, either in the Member States or in Spain:

- (a) Mineral products extracted from the ground thereof;
- (b) Vegetable products harvested therein;
- (c) Live animals born and raised therein;
- (d) Products derived from live animals raised therein;
- (e) Products of hunting and fishing carried on therein;
- (f) Marine products taken from the sea by their ships;
- (g) Waste and scrap derived from manufacturing processes and used articles, fit only for the recovery of raw materials, if they were collected therein;
- (h) Goods derived exclusively from the animals or products referred to in subparagraphs (a) to (g) or from their derivatives.

Article 3. For the purposes of Article 1 (1) (b) and (2) (b), “sufficiently worked or processed” means:

- (a) Subjected to working or processing as [a] result of which the goods so manufactured are classified under a different tariff heading from that of any of

the constituents, with the exception, however, of those goods specified in List A to which the special provisions of that list apply;

- (b) Subjected to the working or processing specified in List B.

“Tariff heading” means a heading of the Brussels Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs.

Article 4. Where Lists A and B, referred to in Article 3, provide that goods manufactured in a Member State or in Spain may be considered as originating therein only if the value of the products used in their manufacture does not exceed a given percentage of the value of the goods so manufactured, the values for determining this percentage shall be as follows:

— On the one hand,

For products the importation of which can be proved: their value for customs purposes at the time of importation;

For products of undetermined origin: the first verifiable price paid for those products in the territory of the State where manufacture takes place;

— On the other hand,

The ex-factory price of the goods manufactured, less internal charges refunded or to be refunded on exportation.

Article 5. The following shall be considered as transported direct from the exporting Member State to Spain, or from Spain to the importing Member State:

- (a) Products transported without passing through territories other than those of the Contracting Parties;
- (b) Products transported through territories other than those of the Contracting Parties or with transshipment in such territories provided that carriage through or transshipment in such territories is covered by a single transport document made out in a Member State or in Spain;
- (c) Products which, without being covered by a single transport document made out in a Member State or in Spain, carried through territories other than those of the Contracting Parties, provided that carriage through those territories is justified for geographical reasons and that the conditions laid down in Explanatory Note 6 are satisfied.

Transshipment in ports situated in territories other than those of the Contracting Parties, when this transshipment is attributable to *force majeure* or events at sea, shall not be considered as interruptions of direct transport.

TITRE II. PROVISIONS ON THE ORGANIZATION OF METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 6. Originating products within the meaning of this Protocol shall be accepted in the importing Member State or in Spain as coming under the Agreement on production of a movement certificate A.E. 1 endorsed by the customs authorities of Spain or the Member State.

However, products sent in postal packets (including parcels), provided each packet contains only “originating products” of a value not exceeding 1 000 units of account, shall be accepted in Spain or in the Member State as coming under the Agreement, on production of form A.E. 2.

Article 7. Movement certificate A.E. 1 shall be endorsed only upon written application by the exporter made out on the form prescribed for this purpose.

Article 8. Movement certificate A.E. 1 shall be endorsed by the customs authorities of the exporting State at the time of exportation of the goods to which it relates. It shall be made available to the exporter as soon as exportation has been actually effected or ensured.

Exceptionally, movement certificate A.E. 1 may be endorsed after exportation of the goods to which it relates if, through error or inadvertent omission, it was not produced at the time of exportation. In that case a special note shall be added explaining the circumstances in which it was endorsed.

Movement certificate A.E. 1 may be endorsed only where it can serve as documentary evidence for the application of the preferential treatment provided for by the Agreement.

Article 9. Movement certificate A.E. 1 must be submitted to the customs office of the importing State where the goods are presented within two months of the date of endorsement by the customs authorities of the exporting State.

Article 10. Movement certificate A.E. 1 shall be made out in the form shown in the Annex to this Protocol. It shall be in one of the official languages of the European Economic Community and shall comply with the internal laws of the exporting country. It shall be typed or handwritten; if the latter, it shall be in ink in block letters.

The size of the certificate shall be 21 × 29.7 cm. The paper used shall be sized writing paper containing no mechanical pulp, and weighing not less than 64 g per sq m; if air mail paper is used, the weight shall be between 25 and 30 g per sq m. It shall have a printed green guilloche pattern background such as to reveal any falsification by mechanical or chemical means.

A band consisting of three blue stripes, each 3 mm wide, shall be printed diagonally across the front of each certificate from the lower left to the top right corner.

The Member States and Spain may themselves print the certificates or may entrust the work to printers authorized by them. In the latter case reference to that authorization must appear on each form. Each certificate must bear the distinguishing mark of the authorized printers and an identifying serial number.

Article 11. The movement certificate shall be submitted to the customs authorities of the importing State in accordance with its procedural requirements. Those authorities shall have the right to require a translation of it. They may require the import declaration to be supplemented by a statement by the importer that the goods satisfy the conditions required by the Agreement.

Article 12. Form A.E. 2, a specimen of which is annexed to this Protocol, shall be completed by the exporter. It shall be in one of the official languages of the European Economic Community and shall comply with the internal laws of the exporting country. It shall be typed or handwritten; if the latter, it shall be in ink in block letters.

Form A.E. 2 shall consist of two parts, each measuring 21 × 14.8 cm. The paper used shall be white sized writing paper containing no mechanical pulp, and weighing not less than 64 g per sq m. A band consisting of three blue stripes, each

3 mm wide, shall be printed diagonally across the front of each part from the lower left to the top right corner.

Form A.E. 2 may be perforated by machine so that the two parts may be detached, as also the label which is to be affixed to the consignment. The reverse of that part may be gummed.

The Member States and Spain may themselves print the forms or may entrust the work to printers authorized by them. In the latter case reference to that authorization must appear on each form. Each part must bear the distinguishing mark of the authorized printers and an indentifying serial number.

Article 13. A form A.E. 2 shall be made out for each postal packet. After completing and signing both parts the exporter shall place his declaration (part 1) inside the packet and affix the label from part 2 of form A.E. 2 to the outer wrapping.

These provisions shall not exempt exporters from compliance with the other formalities laid down by customs or postal regulations.

Article 14. Unless improper use is suspected, the customs authorities of the Member State or of Spain shall apply the provisions of the Agreement to the goods contained in a packet bearing a label A.E. 2.

In order to make a random check or where an irregularity is suspected, the customs authorities of the Member State or of Spain may request verification by the customs authorities of Spain or of the Member States, sending them for that purpose part 1 of form A.E. 2 which was enclosed in the packet, and they may await the results of that verification before applying the provisions of the Agreement. In such cases the goods may be released to the importer subject to such safeguards as may be considered necessary.

Article 15. 1. The Member States and Spain shall, without requiring the production of movement certificate A.E. 1 or the completion of a form A.E. 2, apply the provisions of the Agreement to goods imported in small packets addressed to individuals or contained in the personal luggage of travellers, if these goods serve no commercial purpose and they are declared to comply with the conditions required for the application of these provisions and the accuracy of this declaration is not in doubt.

2. Imports shall be considered as serving no commercial purpose if they are occasional and consist exclusively of goods for the personal or family use of the addressees or travellers; the nature or quantity of such goods must not be such as might indicate that they are being imported for commercial reasons. Furthermore, the total value of these goods must not exceed 60 units of account for small packets or 200 units of account for the contents of the personal luggage of travellers.

Article 16. The Member States and Spain shall afford each other assistance through their respective customs authorities in verifying the authenticity and accuracy of movement certificates A.E. 1 and of the exporter's declaration on forms A.E. 2, in order to ensure that this Title is properly applied.

The Joint Committee shall make such recommendations as are necessary for the application of this Protocol, and in particular of this Title, so that methods of administrative cooperation may be applied in good time in the Member States and in Spain.

TITLE III. FINAL PROVISIONS

Article 17. The Member States and Spain shall take all necessary measures to ensure that movement certificates A.E. 1 can be submitted, in accordance with Article 11, from the date of the entry into force of the Agreement.

Article 18. Spain, the Member States and the Community shall, each for its part, take the measures necessary for the implementation of this Protocol.

Article 19. The Explanatory Notes, Lists A, B and C, the specimen movement certificate A.E. 1 and the specimen form A.E. 2 shall form an integral part of this Protocol.

Article 20. The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of Title I and which, on the date of the entry into force of the Agreement, are either in transit, or are in a Member State or in Spain in temporary storage, in bonded warehouses or in free zones, subject to the production, to the customs authorities of the importing country within two months from that date, of a certificate A.E. 1 endorsed retrospectively by the competent authorities of the exporting State, together with documents showing that the goods have been transported direct.

ANNEX I

EXPLANATORY NOTES

Note 1 to Article 1

The expression “in the Member States” or “in Spain” shall also cover territorial waters and ships operating on the high seas, including “factory ships”, on board which fishery catches are processed or prepared, provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 4.

Note 2 to Article 1

For the purpose of determining whether goods originate in the Community or in Spain, the question whether the fuel and power, equipment, machinery and tools used in manufacturing those goods originated in a third State shall be irrelevant.

Note 3 to Article 1

Packaging shall be considered as forming an integral part of the products which it contains. Nevertheless, this provision shall not apply to packaging which is not of the usual type for the product packed and which has a lasting utility value of its own apart from its nature as packaging.

Note 4 to Article 2 (f)

The expression “their ships” shall apply only in respect of ships:

- Which are registered or recorded in a Member State or in Spain,
- Which fly the flag of a Member State or of Spain,
- Which are owned at least as to half by nationals of the Member States or of Spain or by a company or firm whose head office is situated in one of those States and of which the manager or managers, the chairman of the board of directors or of the supervisory board and the majority of the members of these boards are nationals of the Members States or

of Spain and of which, whether or not it is with limited liability, at least half the capital is owned by those States, by bodies governed by public law or by nationals of those States,

- Whose officers are all nationals of the Member States or of Spain,
- Of which at least 75% of the crew is composed of nationals of the Member States or of Spain.

Note 5 to Article 4

“Ex-factory price” means the price paid to the manufacturer by whom the goods have been sufficiently worked or processed. Where such working or processing has been done successively by two or more manufacturers, the price shall be that paid to the last manufacturer.

Note 6 to Article 5 (c)

1. For the application of Article 5 (c), the carriage of goods, traded between the Member States and Spain, through territories other than those of the Contracting Parties, shall be justified for geographical reasons when such carriage is occasioned by the need to load or unload goods at the Portuguese ports of Lisbon or Oporto.

2. While passing through territories other than those of the Contracting Parties, products originating in a Member State or in Spain shall:

- Remain under the supervision of the customs authorities of the country of transit and may not be put into free circulation there,
- Undergo, while in transit, only such forms of handling as are needed to prevent their deterioration.

Proof that these conditions are satisfied shall be furnished by the production to the customs authorities of the country of destination of a certificate issued by the customs authorities of the country of transit and containing:

- An exact description of the goods,
- The date of loading or unloading of the goods and the names of the ships,
- A certified statement of the conditions under which transit took place or, failing that, any other document accepted as conclusive by the country of destination.

Note 7 to Article 8

A provisional movement certificate A.E. 1 may be issued for goods exported from Spain under the terms of Article 5 (c) where the final destination is not known at the time they leave Spain. This shall later be replaced by a final movement certificate A.E. 1 or, where consignments are divided before loading, by several such certificates, where proof is furnished to the customs authorities which issued the first certificate that the goods have been dispatched to a Member State.

The provisional certificate must be made out on the form prescribed by Article 10. Under the heading “Remarks” the word “PROVISIONAL” shall be entered in red ink, in block letters.

Note 8 to Article 8

Where a movement certificate A.E. 1 relates to products originally imported from a Member State or from Spain and later re-exported in the same state, the new certificates issued by the re-exporting State must show the State in which the first movement certificate was issued.

Note 9 to Article 13

After having completed form A.E. 2, the exporter shall enter “A.E. 2” followed by the serial number of the form used, either on the green C1 label or on the C2 or C2M declaration, or in the section “Remarks” of customs declarations CP3 or CP3M.

LIST A. LIST OF WORKING OR PROCESSING OPERATIONS WHICH RESULT IN A CHANGE OF TARIFF HEADING WITHOUT CONFERRING THE STATUS OF "ORIGINATING PRODUCT" ON THE PRODUCTS UNDERGOING SUCH OPERATIONS, OR CONFERRING THIS STATUS ONLY SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS¹

LIST B. LIST OF WORKING OR PROCESSING OPERATIONS WHICH DO NOT RESULT IN A CHANGE OF TARIFF HEADING, BUT WHICH DO CONFER THE STATUS OF "ORIGINATING PRODUCT" ON THE PRODUCTS UNDERGOING SUCH OPERATIONS¹

LIST C. LIST OF PRODUCTS TEMPORARILY EXCLUDED FROM THE SCOPE OF THIS PROTOCOL¹

¹ The lists A, B and C are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

FINAL ACT¹

The Plenipotentiaries of the Council of the European Communities on the one hand and the Head of State of Spain on the other

Meeting on 29 June 1970 in Luxembourg

To sign the Agreement between the European Economic Community and Spain

— Have adopted the following joint declarations by the Contracting Parties:

1. Joint Declaration by the Contracting Parties concerning article 2, paragraph 3, of the Agreement,
2. Joint Declaration by the Contracting Parties concerning article 6 of the Agreement,
3. Joint Declaration by the Contracting Parties concerning the bilateral trade agreements,
4. Joint Declaration by the Contracting Parties concerning changes in customs tariffs and import regulations,
5. Joint Declaration by the Contracting Parties concerning articles 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 and 11 of annex I,
6. Joint Declaration by the Contracting Parties concerning articles 7 and 8 of annex I,
7. Joint Declaration by the Contracting Parties concerning articles 1 and 2 of annex II,
8. Joint Declaration by the Contracting Parties concerning article 7 of annex II,
9. Joint Declaration by the Contracting Parties concerning article 8 of annex II;

— Have taken note of the following declarations by the delegation of the Community:

1. Declaration by the delegation of the Community concerning certain wines;
2. Declaration by the delegation of the Community concerning articles 2, 3 and 4 of annex I;

— And have taken note of the following declarations by the delegation of Spain:

1. Declaration by the delegation of Spain concerning article 1 of annex II,
2. Declaration by the delegation of Spain concerning article 5 of annex II,
3. Declaration by the delegation of Spain concerning articles 9 and 10 of annex II,
4. Declaration by the delegation of Spain concerning the system of guarantees applicable to imports into Spain.

The declarations listed above are annexed to this Final Act.

The Plenipotentiaries have agreed that these declarations, as appropriate, will be subject to the procedures required to guarantee their validity under the same conditions as the Agreement itself.

¹ Published for information only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have set their signatures to this Final Act.

DONE at Luxembourg on 29 June 1970.

On behalf of the Council of the European Communities:

PIERRE HARMEL

JEAN REY

Subject to the proviso that the commitment of the European Community shall become effective only when it has informed the other Contracting Party that the procedures required by the Treaty establishing the European Economic Community have been concluded.

On behalf of the Head of State of Spain:

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO

ANNEX

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES CONCERNING
ARTICLE 2, PARAGRAPH 3, OF THE AGREEMENT

For purposes of implementing the concessions which they are granting one another under annexes I and II, the Contracting Parties agree to make the necessary arrangements to ensure that the import opportunities they have opened for one another are not affected by laws, regulations or administrative provisions or by administrative practices.

Consultations may be held on such measures within the Joint Committee.

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES
CONCERNING ARTICLE 6 OF THE AGREEMENT

The Contracting Parties declare that article 6 of the Agreement does not apply to export duties levied on trade between them in order to adjust by mutual agreement, at import, the implementation of certain provisions on the organization of agricultural markets, in particular certain duties provided for in these provisions.

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES
CONCERNING THE BILATERAL TRADE AGREEMENTS

The Contracting Parties agree as follows:

1. The general provisions of the Agreement between the European Economic Community and Spain, and the specific provisions for certain products, shall replace any provisions of agreements concluded between the States members of the Community and Spain which are incompatible with or identical to the provisions of the present Agreement.
2. Areas falling under article 113 of the Treaty establishing the European Economic Community which are not covered by this Agreement, in particular those covered in the bilateral agreements between the States members and Spain, shall be resolved under the common commercial policy of the Community.

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES CONCERNING CHANGES
IN CUSTOMS TARIFFS AND IMPORT REGULATIONS

The Contracting Parties agree that they will inform one another as quickly as possible of any changes in their respective customs tariffs and in their import regulations.

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES CONCERNING
ARTICLES 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 AND II OF ANNEX I

The rates of the Common Customs Tariff to be taken into account for purposes of calculating the low rates referred to in articles 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10 and II of annex I are not the rates which would be applied under the system of generalized preferences envisaged in the context of the United Nations Conference on Trade and Development or in conformity with the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES CONCERNING
ARTICLES 7 AND 8 OF ANNEX I

The Contracting Parties agree that where reference is made in annex I to the provisions of Regulation No. 23 and of Regulation No. 136/66/EEWG, article 14, the regulations in question are those which are applicable to third countries at the moment the goods in question are imported.

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES CONCERNING
ARTICLES 1 AND 2 OF ANNEX II

The rates of the Common Customs Tariff to be taken into account for purposes of calculating the low rates referred to in articles 1 and 2 of annex II are not the rates which would be applied under the system of generalized preferences envisaged in the context of the United Nations Conference on Trade and Development or in conformity with the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES
CONCERNING ARTICLE 7 OF ANNEX II

The Contracting Parties agree that the regulations provided for in article 7 of annex II shall apply to the following products which are subject to quantitative restrictions when imported into Spain:

<i>Spanish Customs Tariff number</i>	<i>Description</i>
17.04 ¹	Sugar, confectionery, not containing cocoa: D. Other
18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa
19.03	Macaroni, spaghetti and similar products
19.07	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit
19.08	Pastry, biscuits, cake and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion: A. Containing neither sugar nor cocoa
21.07	Food preparations not elsewhere specified or included: C. Other
35.05	Dextrins and dextrin glues; soluble or roasted starches; starch glues

They also declare that, in respect of such products originating in the Community, the level of authorized imports may not be lower than the total value of imports of such products in 1968.

JOINT DECLARATION BY THE CONTRACTING PARTIES
CONCERNING ARTICLE 8 OF ANNEX II

The Contracting Parties declare that article 8 of annex II in no way prevents them from agreeing subsequently to change the threshold price of 100.48 pesetas per kg and the margin of 6.30 pesetas per kg specified therein.

DECLARATION BY THE DELEGATION OF THE COMMUNITY
CONCERNING CERTAIN WINES

The Community had made the following offer to Spain:

A. *Wines from Jerez and Malaga*

- The rates of the Common Customs Tariff on wines from Jerez and Malaga (ex 22.05) would be reduced by 60 per cent and 50 per cent respectively.

¹ This reads "17.01" in the Spanish authentic text — Se lit « 17.01 » dans le texte authentique espagnol.

— These reductions would be subject to the following restrictions:

Benelux countries: Reduction without restriction as to quantity

Germany, France and Italy: Reduction not to exceed:

- Germany 15,000 hl of sherry
20,000 hl of malaga
- France 1,500 hl of sherry
2,500 hl of malaga
- Italy 1,500 hl of sherry
250 hl of malaga

In respect of Italy these concessions would be granted only for wine in containers of up to two litres.

B. *Wines from Jumilla, Priorato, Rioja, Valdepeñas*

- The rates of the Common Customs Tariff on wines from Jumilla, Priorato, Rioja and Valdepeñas (ex 22.05), originating in Spain and imported into the Community, would be reduced by 30 per cent;
- These reductions would be applied within a tariff quota of 6,000 hectolitres;
- These concessions would be granted for wine in containers of up to 2 litres.

Since the Community has reserved the right to re-examine this arrangement once the common regulations pertaining to markets in the wine sector come into force, once they come into force the Community will grant concessions for the wines listed under items A and B above providing advantages comparable to those that would have resulted from the above offers.

DECLARATION BY THE DELEGATION OF THE COMMUNITY CONCERNING ARTICLES 2, 3 AND 4 OF ANNEX I

The Community will consider whether the reductions in customs duties referred to in articles 2, 3 and 4 of annex I, which are applicable to products originating in Spain and imported into the Community, may be increased to 70 per cent of the rates of the Common Customs Tariff as of 1 January 1974.

DECLARATION BY THE DELEGATION OF SPAIN CONCERNING ARTICLE I OF ANNEX II

Should the Community decide to increase the reduction in the rates of the Common Customs Tariff to 70 per cent, as of 1 January 1974, as provided for in articles 2, 3 and 4 of annex I, the customs duties and charges having equivalent effect applicable to the products in lists A and B of annex II originating in the Community would be those of the Spanish customs tariff reduced by the following percentages and in accordance with the following timetable:

Products	Rate of reduction as from			
	1.1.1974	1.1.1975	1.1.1976	1.1.1977
List A	32,5%	45%	57,5%	70%
List B	15%	20%	25%	30%

DECLARATION BY THE DELEGATION OF SPAIN
CONCERNING ARTICLE 5 OF ANNEX II

The Spanish Government declares that article 5, paragraph 5, subparagraph 2, of annex II may be applied in particular to the following products:

- Sulphur of all kinds (items 25.03 and 28.02 of the Spanish customs tariff)
- Pyrites (items 25.02 and ex 26.01 of the Spanish customs tariff)
- Lead ores (item 26.01E of the Spanish customs tariff)
- Ash and residues, containing lead (item 26.03A of the Spanish customs tariff)

DECLARATION BY THE DELEGATION OF SPAIN CONCERNING
ARTICLES 9 AND 10 OF ANNEX II

Should there be any change in the regulations applicable not only in the Iberian peninsula and the Balearic Islands but also in the territories having a special arrangement, to the import of products referred to in articles 9 and 10 of annex II, the Spanish Government will grant the Community advantages of an equivalent scale.

DECLARATION BY THE DELEGATION OF SPAIN CONCERNING THE SYSTEM
OF GUARANTEES APPLICABLE TO IMPORTS INTO SPAIN

Considering that the system of guarantees which importers must provide is incompatible with the objective of the Agreement, the Spanish Government declares that this system is only temporary and that it will cease to apply on 9 December 1970.

The Spanish Government points out, however, that the safeguard clause in the Agreement is intended to rectify precisely the type of situation for which the system of guarantees was established.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO ENTRE ESPAÑA Y LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA CON MOTIVO DE LA ADHESIÓN DE LA REPÚBLICA HELÉNICA A LA COMUNIDAD

El Reino de España, por una parte, y la Comunidad Económica Europea, por otra,

Considerando la adhesión de la República Helénica a las Comunidades Europeas el 1º de enero de 1981,

Considerando el Acuerdo entre España y la Comunidad Económica Europea, firmado en Luxemburgo el 29 de junio de 1970, en lo sucesivo denominado “el Acuerdo”,

Han decidido fijar de común acuerdo las adaptaciones y medidas transitorias que deben introducirse en el Acuerdo con motivo de la adhesión de la República Helénica a la Comunidad Económica Europea,

Y suscribir el presente Protocolo:

TÍTULO I. ADAPTACIONES

Artículo primero. El texto del Acuerdo, incluidos los Anejos y el Protocolo que son parte integrante del mismo, así como el texto del Acta Final y las declaraciones anejas a la misma, se redactarán en griego y harán fe al igual que los textos originales. La Comisión Mixta aprobará la versión en griego.

Artículo 2. 1. Los volúmenes anuales de los contingentes arancelarios comunitarios previstos en favor de España, en aplicación del artículo 2, apartado 1 del Acuerdo, que se enumeran a continuación, serán los siguientes¹:

2. En el marco de los contingentes arancelarios comunitarios relativos a productos enumerados en el Anejo II del presente Protocolo o en el Anejo II del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, los derechos aplicados por la República Helénica se calcularán conforme a los artículos 4 y 5 o al artículo 8 del Protocolo.

Artículo 3. Para los productos de la lista D del Anejo II del Acuerdo originarios de la Comunidad y contenidos en el Anejo I del presente Protocolo, España abrirá contingentes anuales en la cuantía indicada.

Toda modificación de los contingentes que se abran a los productos originarios de la Comunidad se efectuará respetando lo dispuesto en el Anejo II del Acuerdo.

¹ The table of the annual Community tariff quotas is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Le tableau des volumes annuels des contingents tarifaires communautaires n'est pas reproduit ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

TÍTULO II. MEDIDAS TRANSITORIAS

Artículo 4. Para los productos del Anejo II, la República Helénica introducirá progresivamente, hasta el 31 de diciembre de 1985, los derechos de aduana a la importación resultantes de la aplicación del Acuerdo, con arreglo al calendario siguiente:

A partir del 1° de enero de 1981, la República Helénica aplicará un derecho que reduzca en un 10% la diferencia entre el derecho de base y el que resulte de la aplicación del Acuerdo.

A partir del 1° de enero de 1982:

- a) Para las Partidas arancelarias cuyos derechos de base no se diferencien en más de un 15%, por exceso o por defecto, de los derechos que resulten de la aplicación del Acuerdo, se aplicarán estos últimos;
- b) En los demás casos, la República Helénica aplicará un derecho que reduzca de nuevo en un 10% la diferencia entre el derecho de base y el que resulte de la aplicación del Acuerdo.

Dicha diferencia se reducirá de nuevo en un 20% cada vez el 1° de enero de 1983, el 1° de enero de 1984 y el 1° de enero de 1985.

A partir del 1° de enero de 1986 la República Helénica aplicará íntegramente los derechos resultantes de la aplicación del Acuerdo.

Artículo 5. 1. Para los productos enumerados en el Anejo II, el derecho de base sobre el que deberán efectuarse las reducciones sucesivas previstas en el artículo 4 será el derecho efectivamente aplicado por la República Helénica a España el 1° de julio de 1980.

2. Sin embargo, por lo que respecta a las cerillas y fósforos de la Partida 36.06 del arancel aduanero común de las Comunidades Europeas, el derecho de base será de 17,2% *ad valorem*.

Artículo 6. 1. Para los productos del Anejo II, la República Helénica suprimirá progresivamente los tributos de efecto equivalente a derechos de aduana a la importación aplicables a los productos originarios de España, con arreglo al calendario siguiente:

- El 1° de enero de 1981, cada tributo quedará reducido al 90% del tipo de base;
- El 1° de enero de 1982, cada tributo quedará reducido al 80% del tipo de base;
- Las otras cuatro reducciones, cada una de un 20% del tipo de base, se efectuarán en las fechas siguientes:
 - El 1° de enero de 1983,
 - El 1° de enero de 1984,
 - El 1° de enero de 1985 y
 - El 1° de enero de 1986.

2. Para cada producto, el tipo de base sobre el que deberán efectuarse las sucesivas reducciones previstas en el apartado 1 será el tipo aplicado por la República Helénica el 31 de diciembre de 1980 a la Comunidad en su actual composición.

3. Todos los tributos de efecto equivalente a derechos de aduana a la importación introducidos a partir del 1° de enero de 1979 en los intercambios entre Grecia y España se suprimirán el 1° de enero de 1981.

Artículo 7. Si la República Helénica suspendiere o redujere los derechos de aduana o tributos de efecto equivalente aplicables a los productos importados de la Comunidad en su actual composición más rápidamente que lo previsto en el calendario establecido al respecto, suspenderá o reducirá también, en idéntico porcentaje, los derechos de aduana o tributos de efecto equivalente aplicables a los productos originarios de España.

Artículo 8. Para los productos del Anejo II del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, los tipos preferenciales previstos o calculados se aplicarán a los derechos efectivamente percibidos por la República Helénica respecto de países terceros en aplicación del artículo 64 del Instrumento de Adhesión de la República Helénica a las Comunidades Europeas.

Los derechos de aduana aplicados por la República Helénica a sus importaciones originarias de España no deberán ser en ningún caso más favorables que los que aplique a los productos procedentes de la Comunidad en su actual composición.

Artículo 9. 1. La República Helénica podrá seguir sometiendo a restricciones cuantitativas, hasta el 31 de diciembre de 1985, los productos originarios de España contenidos en el Anejo III.

2. Las restricciones mencionadas en el apartado I consistirán en contingentes. Los contingentes para 1981 se recogen en el Anejo III.

3. Al comienzo de cada año, los contingentes del apartado 2 expresados en unidades de cuenta se aumentarán como mínimo en un 25%, y los expresados en cantidad, como mínimo en un 20%. El aumento se añadirá a cada contingente y el siguiente aumento se calculará sobre la cifra total así obtenida.

Sin embargo, para los autobuses, autocares y otros vehículos de la subpartida ex 87.02 A I del arancel aduanero común de las Comunidades Europeas, el contingente aumentará en un 20% anual.

Cuando un contingente se exprese a la vez en cantidad y en valor, la cantidad se aumentará como mínimo en un 20% anual, y el valor, como mínimo en un 25% anual. Los contingentes sucesivos se calcularán todos los años sobre la base del contingente anterior con el correspondiente aumento.

4. Cuando se compruebe que las importaciones en Grecia de algún producto del Anejo III han sido durante dos años consecutivos inferiores al 90% del contingente, la República Helénica liberalizará la importación de este producto originario de España, siempre que el mismo producto esté liberalizado en ese momento con respecto a la Comunidad en su actual composición.

5. Si la República Helénica liberalizare las importaciones de algún productos del Anejo III procedente de la Comunidad en su actual composición, o si aumentare un contingente por encima del porcentaje mínimo de aumento aplicable a la Comunidad en su actual composición, liberalizará igualmente las importaciones de este producto originario de España o aumentará proporcionalmente el contingente.

6. En lo referente a las licencias de importación de los productos incluidos en el Anejo III y originarios de España, la República Helénica aplicará las mismas reglas y prácticas administrativas que aplica a las importaciones de estos productos procedentes de la Comunidad en su actual composición con excepción del contingente abierto para los abonos de las partidas 31.02 y 31.03 y de las sub-

partidas 31.05 A I, II y IV del arancel aduanero común de las Comunidades Europeas al que la República Helénica podrá aplicar las reglas y prácticas conformes al ejercicio de los derechos exclusivos de comercialización.

Artículo 10. 1. Las fianzas y los depósitos previos en vigor en Grecia el 31 de diciembre de 1980 respecto de las importaciones originarias de España se eliminarán progresivamente en un período de tres años a partir del 1° de enero de 1981.

Las fianzas y los depósitos previos a la importación se reducirán con arreglo al calendario siguiente:

- El 1° de enero de 1981: 25%
- El 1° de enero de 1982: 25%
- El 1° de enero de 1983: 25%
- El 1° de enero de 1984: 25%

2. Si la República Helénica redujere frente a la Comunidad en su composición actual una fianza o los depósitos previos a la importación más rápidamente que lo previsto en el calendario establecido en el apartado 1, concederá la misma reducción a las importaciones originarias de España.

TÍTULO III. DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

Artículo 11. La Comisión Mixta introducirá en las reglas de origen las modificaciones que pudieren resultar necesarias con motivo de la adhesión de la República Helénica a las Comunidades Europeas.

Artículo 12. Los Anejos del presente Protocolo forman parte integrante del mismo. El presente Protocolo forma parte integrante del Acuerdo.

Artículo 13. El presente Protocolo será aprobado por las Partes contratantes de conformidad con sus procedimientos respectivos. Entrará en vigor el 1° de enero de 1981, siempre que las Partes contratantes se hayan notificado antes de esta fecha la realización de los trámites necesarios para tal fin. Después de esa fecha, el Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de notificación.

Artículo 14. El presente Protocolo se redacta en doble ejemplar, en español, alemán, danés, francés, griego, inglés, italiano y neerlandés, dando fe por igual cada uno de dichos textos.

[For signature page, see p. 336 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 336 du présent volume.]

ANEJO I

LISTA PREVISTA EN EL ARTÍCULO 3¹

ANEJO II

LISTA PREVISTA EN EL ARTÍCULO 4¹

ANEJO III

LISTA PREVISTA EN EL ARTÍCULO 9¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL TIL AFTALEN MELLEM SPANIEN OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB SOM FØLGE AF DEN HELLENSKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF FÆLLESSKABET

Spanien på den ene side, og det Europæiske økonomiske Fællesskab på den anden side,

Som henviser til Den hellenske Republiks tiltrædelse af De europæiske Fællesskaber den 1. januar 1981, og

Som henviser til aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Spanien, der blev undertegnet i Luxembourg den 29. juni 1970, i det følgende benævnt "aftalen",

Har vedtaget ved fælles aftale at fastsætte de tilpasninger af aftalen og de overgangsforanstaltninger i forbindelse hermed, som er en følge af Den hellenske Republiks tiltrædelse af Fællesskabet,

Og at indgå denne Protokol:

AFSNIT I. TILPASNINGER

Artikel 1. Aftalen, herunder de bilag og den protokol, som udgør en integrerende del af denne samt slutakten og de dertil knyttede erklæringer, udfærdiges på græsk, idet den græske tekst får samme gyldighed som den oprindelige tekst. Den blandede Kommission godkender den græske tekst.

Artikel 2. 1. De årlige mængder under de fællesskabstoldkontingenter, der er fastsat for Spanien i henhold til artikel 2, stk. 1, i aftalen andrager:¹

2. Inden for rammerne af de fællesskabstoldkontingenter, der er fastsat for de i bilag II til denne protokol eller i bilag II til EØF-traktaten nævnte varer, anvender Den hellenske Republik de todsatser, der er beregnet i henhold til artikel 4 og 5 eller artikel 8 i denne protokol.

Artikel 3. For de i liste D, i bilag II, i aftalen anførte varer fra Fællesskabet, der er nævnt i bilag I til denne protokol, åbner Spanien årlige kontingenter for de angivne beløb.

Enhver ændring i de kontingenter, der er åbnet for varer fra Fællesskabet, finder sted under overholdelse af bestemmelserne i bilag II til aftalen.

AFSNIT II. OVERGANGSFORANSTALTNINGER

Artikel 4. Indtil den 31. december 1985 tilpasser Den hellenske Republik gradvis tolden på de i bilag II anførte varer til den importtold, som følger af anvendelsen af aftalen, i følgende tempo:

¹ The table of the annual Community tariff quotas is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Le tableau des volumes annuels des contingents tarifaires communautaires n'est pas reproduit ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

— Fra den 1. januar 1981 anvender Den hellenske Republik en toldsats, der formindsker forskellen mellem basistoldsatsen og den sats, der følger af anvendelsen af aftalen, med 10%;

— Fra den 1. januar 1982:

a) For de toldpositioner, for hvilke basistoldsatserne ikke afviger med mere end 15% fra de satser, som følger af anvendelsen af aftalen, anvendes sidstnævnte satser;

b) I de øvrige tilfælde anvender Den hellenske Republik en toldsats, der yderligere formindsker forskellen mellem basistoldsatsen og den sats, der følger af anvendelsen af aftalen, med 10%.

Denne forskel formindskes yderligere med 20% henholdsvis den 1. januar 1983, den 1. januar 1984 og den 1. januar 1985.

Den hellenske Republik anvender fuldt ud de toldsatser, der følger af anvendelsen af aftalen, fra den 1. januar 1986.

Artikel 5. 1. For de i bilag II anførte varer er den basistoldsats, som skal danne grundlag for den gradvise nedsættelse, der er fastsat i artikel 4, for hver vare den af Den hellenske Republik faktisk anvendte toldsats over for Spanien pr. 1. juli 1980.

2. For tændstikker henhørende under pos. 36.06 i De europæiske Fællesskabers fælles toldtarif er basistoldsatsen dog 17,2% *ad valorem*.

Artikel 6. 1. For de i bilag II anførte varer afskaffer Den hellenske Republik gradvis afgifter med tilsvarende virkning som importtold på varer med oprindelse i Spanien i følgende tempo:

- 1. januar 1981 nedsættes hver afgift til 90% af basisafgiften,
- 1. januar 1982 nedsættes hver afgift til 80% af basisafgiften,
- de fire øvrige nedsættelser på hver 20% af basisafgiften foretages:
 - 1. januar 1983,
 - 1. januar 1984,
 - 1. januar 1985,
 - 1. januar 1986.

2. Den basisafgift, som skal danne grundlag for den gradvise nedsættelse, der er fastsat i stk. 1, er for hver vare den af Den hellenske Republik pr. 31. december 1980 anvendte afgift over for Fællesskabet i dets nuværende udstrækning.

3. Enhver afgift med tilsvarende virkning som importtold, der er indført fra den 1. januar 1979 i samhandelen mellem Grækenland og Spanien, afskaffes den 1. januar 1981.

Artikel 7. Såfremt Den hellenske Republik suspenderer eller nedsætter told eller afgifter med tilsvarende virkning på varer indført fra Fællesskabet i dets nuværende udstrækning hurtigere end ifølge den fastlagte tidsplan, suspenderer eller nedsætter Den hellenske Republik også med samme procentsats den pågældende told eller de pågældende afgifter med tilsvarende virkning på varer med oprindelse i Spanien.

Artikel 8. For så vidt angår de varer, der er anført i bilag II til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, anvendes de fastsatte eller

beregnete præferencesatser på den told, der faktisk opkræves af Den hellenske Republik over for tredjelande, som fastsat i artikel 64 i tiltrædelsesakten af 1979.

Indførsel i Grækenland af varer med oprindelse i Spanien må i intet tilfælde finde sted til mere fordelagtige toldsatser end de satser, der anvendes ved indførsel af varer fra Fællesskabet i dets nuværende udstrækning.

Artikel 9. 1. Den hellenske Republik kan indtil den 31. december 1985 opretholde kvantitative restriktioner for varer, der er anført i bilag III, og som har oprindelse i Spanien.

2. De i stk. 1 omhandlede restriktioner består i kontingenter.

Kontingenterne for 1981 er anført i bilag III.

3. Minimumssatsen for den gradvise forhøjelse af de i stk. 2 omhandlede kontingenter er 25% ved hvert års begyndelse, for så vidt angår kontingenter udtrykt i europæiske regningsenheder (ERE), og 20% ved hvert års begyndelse, for så vidt angår kontingenter udtrykt i mængde. Forhøjelsen lægges til hvert kontingent, og den følgende forhøjelse beregnes på grundlag af den samlede størrelse.

Hvad angår rutebiler og omnibusser samt andre køretøjer henhørende under pos. ex 87.02 A I i De europæiske Fællesskabers fælles toldtarif, forhøjes kontingentet med 20% om året.

Såfremt et kontingent er udtrykt både i mængde og værdi, forhøjes det kontingent, der gælder mængden, med mindst 20% om året og det kontingent, der gælder værdien, med mindst 25% om året, idet de følgende kontingenter hvert år beregnes på grundlag af det tidligere forhøjede kontingent.

4. Konstateres det, at indførslen i Grækenland af en i bilag III anført vare i to på hinanden følgende år har udgjort mindre end 90% af kontingentet, liberaliserer Den hellenske Republik indførslen af den pågældende vare med oprindelse i Spanien, såfremt den pågældende vare på det tidspunkt er liberaliseret over for Fællesskabet i dets nuværende udstrækning.

5. Såfremt Den hellenske Republik liberaliserer indførslen af en i bilag III anført vare fra Fællesskabet i dets nuværende udstrækning eller forhøjer et kontingent ud over den i stk. 3 nævnte minimumssats, der gælder for Fællesskabet i dets nuværende udstrækning, liberaliserer Den hellenske Republik også indførslen af den pågældende vare med oprindelse i Spanien eller forhøjer kontingentet tilsvarende.

6. For så vidt angår importbevillinger for varer, der er anført i bilag III, og som har oprindelse i Spanien, anvender Den hellenske Republik samme administrative regler og praksis som ved indførsel af sådanne varer fra Fællesskabet i dets nuværende udstrækning, hvilket dog ikke gælder for kontingentet for gødningsstoffer henhørende under pos. 31.02, 31.03 og 31.05 A I, II og IV i De europæiske Fællesskabers fælles toldtarif, for hvilket Den hellenske Republik kan anvende de regler og den praksis, der gælder for eneforhandlingsret.

Artikel 10. 1. De satser for sikkerhedsstillelse og de kontantbetalinger, der pr. 31. december 1980 er gældende i Grækenland for så vidt angår indførsel af varer med oprindelse i Spanien, afskaffes gradvis i løbet af en periode på tre år fra den 1. januar 1981.

Satserne for sikkerhedsstillelse og de beløb, der skal betales kontant, nedsættes i følgende tempo:

- 1. januar 1981: 25%,
- 1. januar 1982: 25%,
- 1. januar 1983: 25%,
- 1. januar 1984: 25%.

2. Nedsætter Den hellenske Republik over for Fællesskabet i dets nuværende udstrækning satserne for sikkerhedsstillelse eller de beløb, der skal betales kontant, i et hurtigere tempo end det i stk. 1 anførte, foretager Den hellenske Republik samme nedsættelse for så vidt angår varer med oprindelse i Spanien.

AFSNIT III. ALMINDELIGE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 11. Den blandede Kommission foretager de ændringer af oprindelsesreglerne, der måtte være nødvendige i anledning af Den hellenske Republiks tiltrædelse af De europæiske Fællesskaber.

Artikel 12. Bilagene til denne protokol udgør en integrerende del heraf. Denne protokol udgør en integrerende del af aftalen.

Artikel 13. Denne protokol skal godkendes af de kontraherende parter i henhold til disses egne procedurer. Den træder i kraft den 1. januar 1981, såfremt de kontraherende parter inden dette tidspunkt har meddelt hinanden, at de procedurer, der er nødvendige i så henseende, er afsluttet. Efter dette tidspunkt træder protokollen i kraft den første dag i den anden måned efter datoen for meddelelsen.

Artikel 14. Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på spansk, dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[*For signature page, see p. 336 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 336 du présent volume.*]

BILAG I**LISTE OVER DE I ARTIKEL 3 OMHANDLEDE VARER¹****BILAG II****LISTE OVER DE I ARTIKEL 4 OMHANDLEDE VARER¹****BILAG III****LISTE OVER DE I ARTIKEL 9 OMHANDLEDE VARER¹**

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN SPANIEN UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT INFOLGE DES BEITRITTS DER REPUBLIK GRIECHENLAND ZUR GEMEINSCHAFT

Spanien einerseits und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft andererseits,

In anbetracht des Beitritts der Republik Griechenland zu den Europäischen Gemeinschaften am 1. Januar 1981,

Gestützt auf das am 29. Juni 1970 in Luxemburg unterzeichnete Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und Spanien, nachstehend "Abkommen" genannt,

Haben beschlossen, die Anpassungen und Uebergangsmassnahmen zum Abkommen infolge des Beitritts der Republik Griechenland zur Gemeinschaft in gegenseitigem Einvernehmen festzulegen

Und dieses Protokoll zu schliessen:

TITEL I. ANPASSUNGEN

Artikel 1. Der Wortlaut des Abkommens einschliesslich der Anhänge und des Protokolls, die Bestandteil des Abkommens sind, sowie die der Schlussakte beigefügten Erklärungen werden in griechischer Sprache abgefasst und sind ebenso verbindlich wie die Urtexte. Der Gemischte Ausschuss genehmigt die griechische Fassung.

Artikel 2. (1) Die zugunsten Spaniens in Anwendung von Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens vorgesehenen Jahresvolumen der Gemeinschaftszollkontingente werden auf folgende Mengen erhöht¹:

(2) Im Rahmen der Gemeinschaftszollkontingente, die für die Waren des Anhangs II dieses Protokolls oder des Anhangs II des EWG-Vertrags festgesetzt werden, wendet die Republik Griechenland Zölle an, die gemäss den Artikeln 4 und 5 oder gemäss Artikel 8 dieses Protokolls berechnet werden.

Artikel 3. Für die in der Liste D des Anhangs II des Abkommens genannten Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft, die in Anhang I dieses Protokolls aufgeführt sind, eröffnet Spanien jährliche Kontingente in der angegebenen Höhe.

Jede Aenderung der für Waren mit Ursprung in der Gemeinschaft eröffneten Kontingente wird unter Einhaltung der Bestimmungen des Anhangs II des Abkommens durchgeführt.

¹ The table of the annual Community tariff quotas is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Le tableau des volumes annuels des contingents tarifaires communautaires n'est pas reproduit ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

TITEL II. UEBERGANGSMASSNAHMEN

Artikel 4. Für die in Anhang II aufgeführten Waren passt die Republik Griechenland die sich aus der Anwendung des Abkommens ergebenden Einfuhrzollsätze bis zum 31. Dezember 1985 schrittweise wie folgt an:

- Ab 1. Januar 1981 wendet die Republik Griechenland einen Zollsatz an, durch den der Abstand zwischen dem Ausgangszollsatz und dem sich aus der Anwendung des Abkommens ergebenden Zollsatz um 10 v.H. verringert wird;
- Ab 1. Januar 1982:
 - a) werden auf Zollpositionen, bei denen die Ausgangszollsätze um höchstens 15 v.H. von den sich aus der Anwendung des Abkommens ergebenden Sätzen nach oben oder unten abweichen, letztere Sätze angewandt;
 - b) Wendet in den anderen Fällen die Republik Griechenland einen Zollsatz an, durch den der Abstand zwischen dem Ausgangszollsatz und dem sich aus der Anwendung des Abkommens ergebenden Zollsatz um weitere 10 v.H. verringert wird.

Dieser Abstand wird am 1. Januar 1983, am 1. Januar 1984 und am 1. Januar 1985 erneut um je 20 v.H. verringert.

Die Republik Griechenland wendet die sich aus der Anwendung des Abkommens ergebenden Zollsätze ab 1. Januar 1986 in vollem Umfang an.

Artikel 5. (1) Für die in Anhang II aufgeführten Waren gilt als Ausgangszollsatz, von dem die in Artikel 4 vorgesehenen aufeinanderfolgenden Herabsetzungen vorgenommen werden, der am 1. Juli 1980 von der Republik Griechenland gegenüber Spanien tatsächlich angewandte Zollsatz.

(2) Für Zündhölzer der Tarifnummer 36.06 des Gemeinsamen Zolltarifs der Europäischen Gemeinschaften beträgt der Ausgangszollsatz jedoch 17,2 v.H. *ad valorem*.

Artikel 6. (1) Für die in Anhang II aufgeführten Waren schafft die Republik Griechenland Abgaben mit gleicher Wirkung wie Einfuhrzölle auf Waren mit Ursprung in Spanien schrittweise wie folgt ab:

- Am 1. Januar 1981 wird jede Abgabe auf 90 v.H. des Ausgangssatzes gesenkt,
- Am 1. Januar 1982 wird jede Abgabe auf 80 v.H. des Ausgangssatzes gesenkt,
- Die vier weiteren Senkungen um je 20 v.H. des Ausgangszollsatzes erfolgen am:
 - 1. Januar 1983
 - 1. Januar 1984
 - 1. Januar 1985
 - 1. Januar 1986.

(2) Für jede Ware gilt als Ausgangssatz, von dem die in Absatz 1 vorgesehenen aufeinanderfolgenden Herabsetzungen vorgenommen werden, der am 31. Dezember 1980 von der Republik Griechenland gegenüber der Gemeinschaft in ihrer derzeitigen Zusammensetzung angewandte Satz.

(3) Jede Abgabe mit gleicher Wirkung wie Einfuhrzölle, die ab 1. Januar 1979 im Handel zwischen Griechenland und Spanien eingeführt worden sind, wird am 1. Januar 1981 abgeschafft.

Artikel 7. Wenn die Republik Griechenland Zollsätze oder Abgaben mit gleicher Wirkung für aus der Gemeinschaft in ihrer derzeitigen Zusammensetzung eingeführte Waren aussetzt oder rascher als in dem festgelegten Zeitplan herabsetzt, wird sie die Zölle oder Abgaben gleicher Wirkung für Waren mit Ursprung in Spanien um den gleichen Prozentsatz aussetzen oder verringern.

Artikel 8. Bei Waren, die in Anhang II des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft aufgeführt sind, werden die vorgesehenen oder berechneten Präferenzsätze auf die Zölle angewandt, die von der Republik Griechenland gegenüber Drittländern gemäss Artikel 64 der Beitrittsakte von 1979 tatsächlich erhoben werden.

In keinem Fall dürfen bei den Waren mit Ursprung in Spanien, die nach Griechenland eingeführt werden, günstigere Zollsätze angewendet werden als bei den Waren aus der Gemeinschaft in ihrer derzeitigen Zusammensetzung.

Artikel 9. (1) Bis zum 31. Dezember 1985 kann die Republik Griechenland mengenmässige Beschränkungen für die in Anhang III aufgeführten Waren mit Ursprung in Spanien aufrechterhalten.

(2) Die in Absatz 1 genannten Beschränkungen sind Kontingente.

Die Kontingente für das Jahr 1981 sind in Anhang III aufgeführt.

(3) Die schrittweise Erhöhung der in Absatz 2 genannten Kontingente beträgt bei den in Europäischen Rechnungseinheiten (ERE) ausgedrückten Kontingenten zu Beginn eines jeden Jahres mindestens 25 v.H. und bei den in Mengen ausgedrückter Kontingenten zu Beginn eines jeden Jahres mindestens 20 v.H. Die Erhöhung wird zu jedem Kontingent hinzugezählt und die folgende Erhöhung aufgrund der sich daraus ergebenden Höhe berechnet.

Bei Reisebussen, Omnibussen und anderen Fahrzeugen der Tarifstelle ex 87.02 A I des Gemeinsamen Zolltarifs der Europäischen Gemeinschaften wird jedoch das Kontingent um 20. v.H. jährlich erhöht.

Bezieht sich ein Kontingent gleichzeitig auf die Menge und den Wert, so wird das Mengenkontingent jährlich um mindestens 20 v.H. und das Wertkontingent jährlich um mindestens 25 v.H. erhöht, wobei die nachfolgenden Kontingente jedes Jahr aufgrund des vorangehenden Kontingents zuzüglich der Erhöhung berechnet werden.

(4) Stellt sich heraus, dass die Einfuhren einer in Anhang III genannten Ware nach Griechenland während zweier aufeinanderfolgender Jahre weniger als 90 v.H. des Kontingents betragen, so lässt die Republik Griechenland die freie Einfuhr dieser Ware mit Ursprung in Spanien zu, wenn zu diesem Zeitpunkt die Einfuhr der betreffenden Ware aus der Gemeinschaft in ihrer derzeitigen Zusammensetzung frei ist.

(5) Lässt die Republik Griechenland die freie Einfuhr einer der in Anhang III aufgeführten Waren aus der Neunergemeinschaft zu oder erhöht sie ein Kontingent um mehr als den in Absatz 3 genannten, für die Gemeinschaft in ihrer derzeitigen Zusammensetzung geltenden Mindestsatz, so lässt sie auch die freie Einfuhr dieser Ware mit Ursprung in Spanien zu oder erhöht das Kontingent anteilig.

(6) In bezug auf Einfuhrlizenzen für in Anhang III aufgeführte Waren mit Ursprung in Spanien wendet die Republik Griechenland die gleichen Verwaltungsregeln und -praktiken an wie für die Einfuhren dieser Waren aus der

Gemeinschaft in ihrer derzeitigen Zusammensetzung, mit Ausnahme des Kontingents für Düngemittel der Tarifnummern 31.02 und 31.03 und der Tarifstellen 31.05 A I, II und IV des Gemeinsamen Zolltarifs der Europäischen Gemeinschaften, auf das die Republik Griechenland die für ausschliessliche Vermarktungsrechte geltenden Regeln und Praktiken anwenden kann.

Artikel 10. (1) Die am 31. Dezember 1980 in Griechenland für die Einfuhren mit Ursprung in Spanien geltenden Sicherheitsleistungen und Barbeträge werden ab. 1. Januar 1981 während eines Zeitraums von drei Jahren schrittweise beseitigt.

Die Sicherheitsleistungen und die Barbeträge werden wie folgt abgebaut:

- 1. Januar 1981: 25 v.H.
- 1. Januar 1982: 25 v.H.
- 1. Januar 1983: 25 v.H.
- 1. Januar 1984: 25 v.H.

(2) Setzt die Republik Griechenland gegenüber der Gemeinschaft in ihrer derzeitigen Zusammensetzung eine Sicherheitsleistung oder die Barbeträge schneller herab als in Absatz 1 vorgesehen, so nimmt sie dieselbe Senkung für Einfuhren mit Ursprung in Spanien vor.

TITEL III. ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 11. Der Gemischte Ausschuss nimmt alle Aenderungen der Ursprungsregeln vor, die infolge des Beitritts Griechenlands zu den Europäischen Gemeinschaften gegebenenfalls erforderlich sind.

Artikel 12. Die Anhänge zu diesem Protokoll sind Bestandteil desselben. Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

Artikel 13. Dieses Protokoll bedarf der Zustimmung durch die Vertragsparteien nach ihren eigenen Verfahren. Es tritt am 1. Januar 1981 in Kraft, sofern die Vertragsparteien einander vor diesem Zeitpunkt den Abschluss der dafür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Nach diesem Zeitpunkt tritt das Protokoll am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf die Notifizierung folgt.

Artikel 14. Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften in spanischer, dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[For signature page, see p. 336 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 336 du présent volume.]

ANHANG I

LISTE DER IN ARTIKEL 3 GENANNTEN WAREN¹

ANHANG II

LISTE DER IN ARTIKEL 4 GENANNTEN WAREN¹

ANHANG III

LISTE DER IN ARTIKEL 9 GENANNTEN WAREN¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ
ΣΥΝΕΠΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΤΗΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

Η ΙΣΠΑΝΙΑ,

ἀφ' ἐνός, καί

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΣ,

ἀφ' ἑτέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠ' ΟΨΗ ΤΗΝ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
στὶς Εὐρωπαϊκὲς Κοινότητες τὴν 1η Ἰανουαρίου 1981,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠ' ΟΨΗ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς
Κοινότητος καὶ τῆς Ἰσπανίας, πού ὑπεγράφη στό Λουξεμβούργο
στὶς 29 Ἰουνίου 1970, καὶ ἡ ὁποία καλεῖται στό ἑξῆς "συμφω-
νία",

ΑΠΕΦΑΣΙΣΑΝ νά προσδιορίσουν μέ κοινὴ συμφωνία τίς προσαρμο-
γές καὶ τὰ μεταβατικὰ μέτρα τῆς συμφωνίας συνεπεὶα τῆς προσχω-
ρήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας στήν Κοινότητα,

ΚΑΙ ΝΑ ΣΥΝΑΨΟΥΝ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ :

ΤΙΤΛΟΣ Ι

Προσαρμογές

ΑΡΘΡΟ 1

Τό κείμενο τῆς συμφωνίας συμπεριλαμβανομένων καί τῶν
παραρτημάτων καί τοῦ πρωτοκόλλου πού ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστο

μέρος αυτής, καθώς της τελικής πράξεως και των προσηρητημέμων σ'αυτή δηλώσεων, συντάσσονται στην ελληνική γλώσσα και είναι έξ ίσου αόθεντικά μέ τά πρωτότυπα. Ἡ Μικτή Ἐπιτροπή, ἐγκρίνει τό ἐλληνικό κείμενο.

ΑΡΘΡΟ 2

1. ΟΙ ἐτήσιες ποσότητες τῶν κοινοτικῶν δασμολογικῶν ποσοστῶσεων πού προβλέπονται ὑπέρ τῆς Ἰσπανίας κατ'ἐφαρμογή τοῦ ἀρθροῦ 2 παράγραφος 1 τῆς Συμφωνίας, αὐξάνονται σέ :¹
2. Στό πλαίσιο τῶν κοινοτικῶν δασμολογικῶν ποσοστῶσεων τῶν καθοριζομένων γιά τά προϊόντα πού ἀναφέρονται στό Παράρτημα II τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ἢ στό παράρτημα II τῆς συνθήκης ΕΟΚ, ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία ἐφαρμόζει δασμούς ὑπολογιζομένους σύμφωνα μέ τά ἀρθρα 4 καί 5 ἢ μέ τό ἀρθρο 8 τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 3

Γιά τά καταγόμενα ἀπό τήν Κοινότητα προϊόντα τοῦ πίνακος Δ τοῦ παραρτήματος II τῆς συμφωνίας, τά ὁποῖα παρατίθενται στό Παράρτημα I τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, ἡ Ἰσπανία ἀνοίγει ἐτήσιες ποσοστῶσεις γιά τά ἀναγραφόμενα ποσά.

Κάθε τροποποίηση τῶν ποσοστῶσεων πού ἀνοίγονται γιά προϊόντα καταγωγῆς Κοινότητος γίνεται μέ τήν τήρηση τῶν διατάξεων τοῦ παραρτήματος II τῆς συμφωνίας,

ΤΙΤΛΟΣ II

Μεταβατικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 4

Γιά τά προϊόντα πού ἀναφέρονται στό Παράρτημα II, ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία εὐθυγραμμίζεται προοδευτικῶς, μέχρι τήν 31η

¹ The table of the annual Community tariff quotas is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Le tableau des volumes annuels des contingents tarifaires communautaires n'est pas reproduit ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Δεκεμβρίου 1985, με τούς εισαγωγικούς δασμούς πού προκύπτουν από την εφαρμογή της συμφωνίας, σύμφωνα με τό ακόλουθο χρονοδιάγραμμα.

- από την 1η Ιανουαρίου 1981, η Έλληνική Δημοκρατία εφαρμόζει δασμό πού μειώνει κατά 10% τή διαφορά μεταξύ τοῦ δασμοῦ βάσεως καί τοῦ δασμοῦ πού προκύπτει από την εφαρμογή της συμφωνίας,
- από την 1η Ιανουαρίου 1982 :
 - α) γιά τίς δασμολογικές κλάσεις, γιά τίς ὁποῖες οἱ δασμοί βάσεως δέν ἀπέχουν πλέον τοῦ 15% περισσότερο ἢ λιγότερο ἀπό τούς δασμούς πού προκύπτουν ἀπό την εφαρμογή της συμφωνίας, ἐφαρμόζονται οἱ τελευταῖοι αὐτοί δασμοί.
 - β) στίς ἄλλες περιπτώσεις, ἡ Έλληνική Δημοκρατία εφαρμόζει δασμό πού μειώνει ἐκ νέου κατά 10% τή διαφορά μεταξύ τοῦ δασμοῦ βάσεως καί τοῦ δασμοῦ πού προκύπτει ἀπό την εφαρμογή της συμφωνίας.

Αὐτή ἡ διαφορά μειώνεται πάλι κατά 20% κάθε φορά τήν 1η Ιανουαρίου 1983, τήν 1η Ιανουαρίου 1984 καί τήν 1η Ιανουαρίου 1985.

Ἡ Έλληνική Δημοκρατία ἐφαρμόζει καθ'όλοκληρίαν τούς δασμούς πού προκύπτουν ἀπό την εφαρμογή της Συμφωνίας ἀπό 1ης Ιανουαρίου 1986.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Γιά τά προϊόντα τοῦ παραρτήματος II, δασμός βάσεως ἐπὶ τοῦ ὁποῖου πραγματοποιοῦνται οἱ διαδοχικές μειώσεις πού προβλέπονται ὁτὸ ἀρθρο 4 γιά κάθε προϊόν, εἶναι ὁ πράγματι ἐφαρμοζόμενος ἀπὸ τήν Έλληνική Δημοκρατία ἕναντι τῆς Ἰσπανίας δασμός τήν 1η Ἰουλίου 1980.
2. Γιά τά πυρεῖα πάντως, τῆς κλάσεως 36.06 τοῦ κοινοῦ δασμολογίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ὁ δασμός βάσεως εἶναι 17,2% κατ'ἄξιν.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Για τὰ προϊόντα τοῦ παραρτήματος II, ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία καταργεῖ προοδευτικὰ τὶς φορολογικὲς ἐπιβαρύνσεις ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος πρὸς εἰσαγωγικοὺς δασμοὺς στὰ προϊόντα καταγωγῆς Ἰσπανίας σύμφωνα μὲ τὸ ἀκόλουθο χρονοδιάγραμμα :
 - τὴν 1η Ἰανουαρίου 1981 κάθε φορολογικὴ ἐπιβάρυνση μειώνεται στὸ 90% τοῦ συντελεστοῦ βάσεως,
 - τὴν 1η Ἰανουαρίου 1982 κάθε φορολογικὴ ἐπιβάρυνση μειώνεται στὸ 80% τοῦ συντελεστοῦ βάσεως,
 - οἱ ἄλλες τέσσερις μειώσεις τοῦ συντελεστοῦ βάσεως κατὰ 20% ἢ κάθε μία, πραγματοποιοῦνται :
 - τὴν 1η Ἰανουαρίου 1983,
 - τὴν 1η Ἰανουαρίου 1984,
 - τὴν 1η Ἰανουαρίου 1985,
 - τὴν 1η Ἰανουαρίου 1986,
2. Γιαὶ κάθε προϊόν, συντελεστής βάσεως ἐπὶ τοῦ ὁποῦ πραγματοποιοῦνται οἱ διαδοχικὲς μειώσεις πού προβλέπονται στὴν παράγραφο 1, εἶναι ὁ συντελεστής πού ἐφαρμόζεται ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ Δημοκρατία ἐναντι τῆς Κοινότητος στὴν παρούσα τῆς σύνθεση τὴν 31η Δεκεμβρίου 1980.
3. Κάθε φορολογικὴ ἐπιβάρυνση ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος πρὸς εἰσαγωγικὸ δασμό, ἡ ὁποία ἐπεβλήθη μετὰ τὴν 1η Ἰανουαρίου 1979 στίς συναλλαγές μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἰσπανίας, καταργεῖται τὴν 1η Ἰανουαρίου 1981.

ΑΡΘΡΟ 7

Ἐὰν ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία ἀναστέλλει ἢ μειώνει δασμοὺς ἢ φορολογικὲς ἐπιβαρύνσεις ἰσοδυνάμου ἀποτελέσματος στὰ προϊ-

όντα τὰ ὁποῖα εἰσάγει ἀπὸ τὴν Κοινότητα στὴν παρούσα τῆς σύν-
θεση μὲ ρυθμὸ ταχύτερο ἀπὸ τὸν προβλεπόμενο στὸ καθορισμένο
χρονοδιάγραμμα, ἀναστέλλει ἢ μειώνει ἐπίσης, κατὰ τὸ ἴδιο πο-
σοστό, τοὺς δασμούς ἢ τίς φορολογικὲς ἐπιβαρύνσεις ἰσοδυνάμου
ἀποτελέσματος πού ἐφαρμόζονται στὰ προϊόντα καταγωγῆς Ἰσπα-
νίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Γιὰ τὰ προϊόντα τοῦ παραρτήματος II τῆς συνθήκης περί
ἰδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, οἱ προβλεπό-
μενοι ἢ ὑπολογιζόμενοι προτιμησιακοὶ συντελεστές, ἐφαρμόζονται
στοὺς δασμούς πού πράγματι εἰσπράττονται ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ
Δημοκρατία ἐναντι τῶν τρίτων χωρῶν, σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 64
τῆς πράξεως προσχωρήσεως 1979.

Οἱ εἰσαγωγὲς προϊόντων καταγωγῆς Ἰσπανίας στὴν Ἑλλάδα
δὲν δύνανται σέ καμμιά περίπτωση νά πραγματοποιιοῦνται μὲ δασ-
μολογικοὺς συντελεστές εὐνοϊκότερους ἀπὸ ἐκείνους πού ἐ-
φαρμόζονται σέ προϊόντα προελεύσεως τῆς Κοινότητος στὴν παρού-
σα τῆς σύνθεση.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοκρατία δύναται νά ἐξακολουθήσει νά
ὑποβάλλει σέ ποσοτικούς περιορισμούς, μέχρι τὴν 31η Δε-
κεμβρίου 1985, τὰ προϊόντα καταγωγῆς Ἰσπανίας πού ἀναφέ-
ρονται στὸ παράρτημα III.

2. Οἱ περιορισμοὶ τῆς παραγράφου 1 συνίστανται στὴν ἐ-
φαρμογὴ ποσοστῶσεων.

Οἱ ποσοστῶσεις γιὰ τὸ 1981 ἀπαριθμοῦνται στὸ παράρτη-
μα III.

3. Ὁ ἐλάχιστος ρυθμὸς προοδευτικῆς αὐξήσεως τῶν ποσοστώ-
σεων τῆς παραγράφου 2 εἶναι 25% στὴν ἀρχὴ κάθε ἔτους, ὅσον

άφορᾷ τίς ποσοστώσεις πού ἐκφράζονται σέ εὐρωπαϊκές λογιστικές μονάδες (ΕΑΜ) καί 20% στήν ἀρχή κάθε ἔτους, ὅσον ἀφορᾷ τίς ποσοστώσεις πού ἐκφράζονται κατὰ ποσότητα. Ἡ αὐξηση προστίθεται σέ κάθε ποσόστωση, καί ἡ ἐπομένη αὐξηση ὑπολογίζεται ἐπὶ τοῦ Ἀλλικοῦ ἀριθμοῦ πού προκύπτει.

Ὅσον ἀφορᾷ ὅμως τὰ λεωφορεῖα καί ἄλλα ὀχήματα τῆς διακρίσεως ex. 87.02 Α I τοῦ κοινοῦ δασμολογίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων, ἡ ποσόστωση αὐξάνεται κατὰ 20% ἑτησίως.

Ὅταν μία ποσόστωση ἐκφράζεται ταυτοχρόνως κατὰ ποσότητα καί κατ'ἀξία, ἡ ποσόστωση κατὰ ποσότητα αὐξάνεται τουλάχιστον κατὰ 20% κατ' ἔτος καί ἡ ποσόστωση κατ'ἀξία τουλάχιστον κατὰ 25% κατ' ἔτος, οἱ ἐπόμενες ποσοστώσεις ὑπολογίζονται κάθε ἔτος μέ βάση τήν προηγούμενη ποσόστωση ἤδη ἐπηυξημένη.

4. Ὅταν διαπιστώνεται ὅτι οἱ εἰσαγωγές στήν Ἑλλάδα ἐνός τῶν προϊόντων τοῦ παραρτήματος III κατὰ τή διάρκεια δύο συνεχῶν ἐτῶν ὑπῆρξαν κατώτερες τοῦ 90% τῆς ποσοστώσεως, ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία ἐλευθερώνει τήν εἰσαγωγή τοῦ συγκεκριμένου προϊόντος καταγωγῆς Ἰσπανίας, ἂν τό ἐν λόγω προϊόν εἶναι ἐλευθερωμένο τῇ στιγμῇ ἐκείνῃ ἐναντι τῆς Κοινότητος στήν παρούσα της σύνθεση.

5. Ἄν ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία ἐλευθερώνει τίς εἰσαγωγές ἐνός ἀπό τὰ προϊόντα τοῦ παραρτήματος III, προελεύσεως τῆς Κοινότητος στήν παρούσα της σύνθεση, ἡ ἂν αὐξάνει μία ποσόστωση πέρα ἀπό τό ἐλάχιστο ποσοστό πού ἀναφέρεται στήν παράγραφο 3, πού ἐφαρμόζεται ἐναντι τῆς Κοινότητος στήν παρούσα της σύνθεση, ἐλευθερώνει ἐπίσης τίς εἰσαγωγές αὐτοῦ τοῦ προϊόντος, καταγωγῆς Ἰσπανίας, ἡ αὐξάνει ἀναλογικά τήν ποσόστωση.

6. Ὅσον ἀφορᾷ τίς ἄδειες εἰσαγωγῆς τῶν προϊόντων καταγωγῆς Ἰσπανίας, πού ἀναφέρονται στό Παράρτημα III, ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία ἐφαρμόζει τούς ἰδίους κανόνες καί τίς ἰδίες

διοικητικές διαδικασίες με εκείνες που εφαρμόζει στις εισαγωγές αυτών των προϊόντων προελεύσεως της Κοινότητας στην παρούσα της σύμβαση, με εξαίρεση την ποσόστωση που ανοίγεται για τα λιπάσματα των κλάσεων 31.02, 31.03 και των διακρίσεων 31.05 Α Ι, ΙΙ και ΙV του κοινού δασμολογίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, για την οποία η Ελληνική Δημοκρατία δύναται να εφαρμόζει κανόνες και διαδικασίες, που είναι προσαρμοσμένοι στην άσκηση αποκλειστικών δικαιωμάτων εμπορίας.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Τά ποσοστά χρηματικών καταθέσεων και τά πληρωτέα τοις μετρητοίς ποσά που ισχύουν στην Ελλάδα την 31η Δεκεμβρίου 1980, όσον αφορά τίς εισαγωγές προϊόντων καταγωγής Ισπανίας, καταργούνται προοδευτικώς κατά τη διάρκεια περιόδου τριών έτων από την 1η Ιανουαρίου 1981.

Τά ποσοστά χρηματικών καταθέσεων και τά πληρωτέα τοις μετρητοίς ποσά μειώνονται σύμφωνα με τό ακόλουθο χρονοδιάγραμμα:

- 1η Ιανουαρίου 1981 : 25%
- 1η Ιανουαρίου 1982 : 25%
- 1η Ιανουαρίου 1983 : 25%
- 1η Ιανουαρίου 1984 : 25%

2. "Αν η Ελληνική Δημοκρατία μειώνει έναντι της Κοινότητας, στην παρούσα της σύμβαση τά ποσοστά χρηματικών καταθέσεων ή τά πληρωτέα τοις μετρητοίς ποσά με ρυθμό ταχύτερο από τόν προβλεπόμενο στό χρονοδιάγραμμα της παραγράφου 1, παρέχει την ίδια μείωση και στις εισαγωγές προϊόντων καταγωγής Ισπανίας.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙΓενικές καί τελικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 11

Ἡ Μικτή Ἐπιτροπή ἐπιφέρει στούς κανόνες καταγωγῆς τίς τροποποιήσεις πού θά ἦταν δυνατόν νά καταστούν ἀναγκαῖες συνεπεία τῆς προσχωρήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας στίς Εὐρωπαϊκές Κοινότητες.

ΑΡΘΡΟ 12

Τά παραρτήματα τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστο μέρος αὐτοῦ. Τό παρόν πρωτόκολλο ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστο μέρος τῆς συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 13

Τό παρόν πρωτόκολλο ἐγκρίνεται ἀπό τά συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα μέ τίς [διες διαδικασίες τους. Ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν 1η Ἰανουαρίου 1981, ὑπό τήν προϋπόθεση ὅτι πρίν ἀπό τήν ἡμερομηνία αὐτή τά συμβαλλόμενα μέρη θά ἔχουν προβεῖ ἀμοιβαῖα στήν κοινοποίηση ὅτι ἔχουν ὁλοκληρώσει τίς ἀναγκαῖες γιά τό σκοπό αὐτό διαδικασίες. Μετά τήν ἡμερομηνία αὐτή, τό πρωτόκολλο ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν πρώτη ἡμέρα τοῦ δεύτερου μηνός πού ἀκολουθεῖ τήν κοινοποίηση αὐτή.

ΑΡΘΡΟ 14

Τό παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σέ δύο ἀντίτυπα, στήν ἰσπανική, ἀγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ἐλληνική, ἰταλική καί ὀλλανδική γλώσσα καί ὅλα τά κείμενα αὐτά εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

[For signature page, see p. 336 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 336 du présent volume.]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Πίνακας των προϊόντων που εμπίπτουν στο
πεδίο εφαρμογής του άρθρου 3 ¹⁾

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Πίνακας των προϊόντων που εμπίπτουν στο πεδίο
εφαρμογής του άρθρου 4 ¹⁾

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Πίνακας των προϊόντων που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής
του άρθρου 9 ¹⁾

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY² CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF THE HELLENIC REPUBLIC TO THE COMMUNITY

Spain, of the one part, and the European Economic Community, of the other part,

Considering the accession of the Hellenic Republic to the European Communities³ on 1 January 1981,

Having regard to the Agreement between the European Economic Community and Spain, signed in Luxembourg on 29 June 1970,² hereinafter called the "Agreement",

Have decided to determine by common accord the adjustments and transitional measures to the Agreement consequent on the accession of the Hellenic Republic to the European Economic Community,

And to conclude this Protocol:

TITLE I. ADJUSTMENTS

Article 1. The text of the Agreement, including the Annexes and Protocol which form an integral part thereof, and the text of the Final Act and of the declarations annexed thereto shall be drawn up in Greek and shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Greek text.

Article 2. 1. The annual Community tariff quotas⁴ provided for in favour of Spain under Article 2 (1) of the Agreement and listed below shall be increased to:

2. For the purposes of the Community tariff quotas laid down for the goods listed in Annex II to this Protocol or in Annex II to the EEC Treaty, the Hellenic Republic shall apply duties calculated in accordance with Articles 4 and 5 or Article 8 of this Protocol.

Article 3. For the products in List D of Annex II to the Agreement, originating in the Community and listed in Annex I to this Protocol, Spain shall open annual quotas for the amounts indicated.

Any alteration on the quotas opened for products originating in the Community shall be made in conformity with the provisions of Annex II to the Agreement.

¹ Came into force on 1 March 1984, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 31 January 1984) of their approval, in accordance with article 13.

² See p. 263 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1383, p. 3.

⁴ The table of the annual Community tariff quotas is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

TITLE II. TRANSITIONAL MEASURES

Article 4. For the products listed in Annex II, the Hellenic Republic shall, until 31 December 1985, progressively align customs duties on imports resulting from the application of the Agreement in accordance with the following timetable:

- From 1 January 1981 the Hellenic Republic shall apply a duty reducing by 10% the difference between the basic duty and the duty resulting from the application of the Agreement;
- From 1 January 1982:
 - (a) For tariff headings in respect of which the basic duties are not more than 15% in either direction from the duties resulting from the application of the Agreement, these latter duties shall be applied;
 - (b) In other cases, the Hellenic Republic shall apply a duty again reducing by 10% the difference between the basic duty and the duty resulting from the application of the Agreement.

This difference shall be reduced by a further 20% on 1 January 1983, by 20% on 1 January 1984 and by 20% on 1 January 1985.

From 1 January 1986 the Hellenic Republic shall apply in full the duties resulting from the application of the Agreement.

Article 5. 1. For the products listed in Annex II, the basic duty to which the successive reductions as provided for in Article 4 are to be applied shall, for each product, be the duty actually applied by the Hellenic Republic in respect of Spain on 1 July 1980.

2. However, in respect of matches falling within heading No. 36.06 of the Common Customs Tariff of the European Communities, the basic duty shall be 17.2% *ad valorem*.

Article 6. 1. For the products listed in Annex II, the Hellenic Republic shall progressively abolish charges having equivalent effect to customs duties on imports of products originating in Spain in accordance with the following timetable:

- On 1 January 1981, each charge shall be reduced to 90% of the basic rate;
- On 1 January 1982, each charge shall be reduced to 80% of the basic rate;
- The other four reductions each of 20% of the basic rate shall be made on:
 - 1 January 1983,
 - 1 January 1984,
 - 1 January 1985,
 - 1 January 1986.

2. The basic rate to which the successive reductions as provided for in paragraph 1 are to be applied shall, for each product, be the rate applied by the Hellenic Republic on 31 December 1980 in respect of the Community as at present constituted.

3. Any charge having equivalent effect to a customs duty on imports introduced as from 1 January 1979 in trade between the Hellenic Republic and Spain shall be abolished on 1 January 1981.

Article 7. If the Hellenic Republic suspends or reduces duties or charges of equivalent effect on products imported from the Community as at present

constituted more quickly than foreseen in the established timetable the Hellenic Republic shall also suspend or reduce, by the same percentage, those duties or charges having equivalent effect on products originating in Spain.

Article 8. For the products listed in Annex II to the Treaty establishing the European Economic Community, the preferential rates provided for or calculated shall be applied to the duties actually levied by the Hellenic Republic on imports from third countries as laid down in Article 64 of the 1979 Act of Accession.

In no case shall imports into Greece of products originating in Spain benefit from rates of duty more favourable than those applied to products coming from the Community as at present constituted.

Article 9. 1. The Hellenic Republic may retain quantitative restrictions until 31 December 1985 on products listed in Annex III, originating in Spain.

2. The restrictions referred to in paragraph 1 shall take the form of quotas.

The quotas for 1981 are listed in Annex III.

3. The minimum rate of progressive increase for the quotas referred to in paragraph 2 shall be 25% at the beginning of each year for quotas expressed in EUR units of account (EUA), and 20% at the beginning of each year for quotas expressed in terms of volume. Such increases shall be added to each quota and the next increase calculated on the total thus obtained.

However, with regard to motor coaches and buses and other vehicles falling within subheading ex 87.02 A I of the Common Customs Tariff of the European Communities, the quota shall be raised by 20% a year.

Where a quota is expressed in terms of both volume and value, the quota relating to the volume shall be raised by at least 20% a year and the quota relating to value by at least 25% a year, the succeeding quotas to be calculated each year on the basis of the previous quota plus the increase.

4. Where it is found that imports into Greece of a product listed in Annex III have for two consecutive years been less than 90% of the quota, the Hellenic Republic shall liberalize imports of that product originating in Spain if the product in question is at that time liberalized vis-à-vis the Community as at present constituted.

5. If the Hellenic Republic liberalizes imports of a product listed in Annex III coming from the Community as at present constituted or increases a quota beyond the minimum rate laid down in paragraph 3 applicable to the Community as at present constituted, the Hellenic Republic shall also liberalize imports of that product originating in Spain or increase the quota proportionally.

6. Regarding licences for imports of products listed in Annex III and originating in Spain, the Hellenic Republic shall apply the same administrative rules and practices as applied to such imports originating in the Community as at present constituted, with the exception of the quota for fertilisers falling within headings 31.02 and 31.03 and subheadings 31.05 A I, II and IV of the Common Customs Tariff of the European Communities, where the Hellenic Republic may apply the rules and practices relevant to exclusive market rights.

Article 10. 1. The rates of import deposits and cash payments in force in Greece on 31 December 1980 with regard to imports of products originating in

Spain shall be progressively eliminated over a period of three years from 1 January 1981.

The rate of import deposits and cash payments shall be reduced in accordance with the following timetable:

- 1 January 1981: 25%
- 1 January 1982: 25%
- 1 January 1983: 25%
- 1 January 1984: 25%

2. If, in respect of the Community as at present constituted, the Hellenic Republic reduces a rate of imports or cash payments more quickly than under the timetable set out in paragraph 1, the Hellenic Republic shall make the same reduction with regard to imports originating in Spain.

TITLE III. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 11. The Joint Committee shall make any amendments which may be necessary to the rules of origin consequent on the accession of the Hellenic Republic to the European Communities.

Article 12. The Annexes to this Protocol form an integral part thereof. This Protocol forms an integral part of the Agreement.

Article 13. This Protocol shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on 1 January 1981, provided that the Contracting Parties have notified each other before that date that the procedures necessary to this end have been completed. After this date the Protocol shall enter into force on the first day of the second month following such notification.

Article 14. This Protocol is drawn up in duplicate, in the Spanish, Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

[For signature page, see p. 336 of the present volume.]

ANNEX I

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 3¹

ANNEX II

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 4¹

ANNEX III

LIST OF PRODUCTS REFERRED TO IN ARTICLE 9¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

PROTOCOLE¹ À L'ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE² À LA SUITE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE À LA COMMUNAUTÉ

L'Espagne, d'une part, et la Communauté Economique Européenne, d'autre part,

Vu l'adhésion de la République hellénique aux Communautés européennes³ le 1^{er} janvier 1981,

Vu l'accord entre la Communauté Economique Européenne et l'Espagne, signé à Luxembourg le 29 juin 1970⁴, ci-après dénommé « accord »,

Ont décidé de déterminer d'un commun accord les adaptations et les mesures transitoires relatives à l'accord à la suite de l'adhésion de la République hellénique à la Communauté,

Et de conclure le présent Protocole :

TITRE I. ADAPTATIONS

Article 1. Le texte de l'accord, y compris les annexes et le protocole qui en font partie intégrante, ainsi que le texte de l'acte final et des déclarations y annexées, sont établis en langue grecque et font foi de la même manière que les textes originaux. La Commission mixte approuve le texte grec.

Article 2. 1. Les volumes annuels des contingents tarifaires communautaires⁴ prévus en faveur de l'Espagne en application de l'article 2 paragraphe 1 de l'accord sont portés à :

2. Dans le cadre des contingents tarifaires communautaires fixés pour les produits visés à l'annexe II du présent protocole ou à l'annexe II du traité CEE, la République hellénique applique des droits calculés conformément aux articles 4 et 5 ou à l'article 8 du présent protocole.

Article 3. Pour les produits de la liste D de l'annexe II de l'accord, originaires de la Communauté et figurant à l'annexe I du présent protocole, l'Espagne ouvre des contingents annuels pour les montants indiqués.

Toute modification dans les contingents ouverts aux produits originaires de la Communauté a lieu dans le respect des dispositions de l'annexe II de l'accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties Contractantes s'étaient informées (le 31 janvier 1984) de leur approbation, conformément à l'article 13.

² Voir p. 170 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1382, p. 3.

⁴ Le tableau des volumes annuels des contingents tarifaires communautaires n'est pas reproduit ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

TITRE II. MESURES TRANSITOIRES

Article 4. Pour les produits visés à l'annexe II, la République hellénique s'aligne progressivement, jusqu'au 31 décembre 1985, sur les droits de douane à l'importation résultant de l'application de l'accord selon le calendrier suivant :

- A partir du 1^{er} janvier 1981, la République hellénique applique un droit réduisant de 10% l'écart entre le droit de base et le droit résultant de l'application de l'accord;
- A partir du 1^{er} janvier 1982 :
- a) Pour les positions tarifaires pour lesquelles les droits de base ne s'écartent pas de plus de 15% en plus ou en moins des droits résultant de l'application de l'accord, ces derniers droits sont appliqués;
- b) Dans les autres cas, la République hellénique applique un droit réduisant de nouveau de 10% l'écart entre le droit de base et le droit résultant de l'application de l'accord.

Cet écart est de nouveau réduit de 20% chaque fois le 1^{er} janvier 1983, le 1^{er} janvier 1984 et le 1^{er} janvier 1985.

La République hellénique applique intégralement les droits résultant de l'application de l'accord à partir du 1^{er} janvier 1986.

Article 5. 1. Pour les produits visés à l'annexe II, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues à l'article 4 doivent être opérées pour chaque produit est le droit effectivement appliqué par la République hellénique à l'égard de l'Espagne le 1^{er} juillet 1980.

2. Toutefois, en ce qui concerne les allumettes relevant de la position 36.06 du tarif douanier commun des Communautés européennes, le droit de base est de 17,2% *ad valorem*.

Article 6. 1. Pour les produits visés à l'annexe II, la République hellénique supprime progressivement les taxes d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation sur les produits originaires d'Espagne selon le calendrier suivant :

- Le 1^{er} janvier 1981, chaque taxe est ramenée à 90% du taux de base;
- Le 1^{er} janvier 1982, chaque taxe est ramenée à 80% du taux de base;
- Les quatre autres réductions, de 20% chacune du taux de base, sont effectuées :
 - le 1^{er} janvier 1983,
 - le 1^{er} janvier 1984,
 - le 1^{er} janvier 1985,
 - le 1^{er} janvier 1986.

2. Pour chaque produit, le taux de base sur lequel les réductions successives prévues au paragraphe 1 doivent être opérées est le taux appliqué par la République hellénique le 31 décembre 1980 à l'égard de la Communauté dans sa composition actuelle.

3. Toute taxe d'effet équivalent à un droit de douane à l'importation, introduite à partir du 1^{er} janvier 1979 dans les échanges entre la Grèce et l'Espagne, est supprimée le 1^{er} janvier 1981.

Article 7. Si la République hellénique suspend ou réduit des droits ou des taxes d'effet équivalent applicables aux produits importés de la Communauté dans sa composition actuelle plus rapidement que ne le prévoit le calendrier fixé, elle suspend ou réduit également, du même pourcentage, les droits ou taxes d'effet équivalent applicables aux produits originaires d'Espagne.

Article 8. Pour les produits visés à l'annexe II du traité instituant la Communauté économique européenne, les taux préférentiels prévus ou calculés sont appliqués aux droits effectivement perçus par la République hellénique à l'égard des pays tiers conformément à l'article 64 de l'acte d'adhésion de 1979.

En aucun cas les importations en Grèce des produits originaires d'Espagne ne bénéficient de taux de droits de douane plus favorables que ceux appliqués aux produits en provenance de la Communauté dans sa composition actuelle.

Article 9. 1. La République hellénique peut continuer à soumettre à des restrictions quantitatives, jusqu'au 31 décembre 1985, les produits visés à l'annexe III, originaires d'Espagne.

2. Les restrictions visées au paragraphe 1 consistent en l'application de contingents.

Les contingents pour 1981 sont énumérés à l'annexe III.

3. Le rythme minimal d'augmentation progressive des contingents visés au paragraphe 2 est de 25% au début de chaque année en ce qui concerne les contingents exprimés en unités de compte européennes (UCE) et de 20% au début de chaque année en ce qui concerne les contingents exprimés en volume. L'augmentation est ajoutée à chaque contingent et l'augmentation suivante est calculée sur le montant total obtenu.

En ce qui concerne toutefois les autocars, autobus et autres véhicules de la sous-position ex 87.02 A I du tarif douanier commun des Communautés européennes, le contingent est relevé à raison de 20% par an.

Lorsqu'un contingent porte à la fois sur le volume et sur la valeur, le contingent portant sur le volume est relevé à raison d'un minimum de 20% par an et le contingent portant sur la valeur à raison d'un minimum de 25% par an, les contingents suivants étant calculés chaque année sur la base du contingent précédent majoré de l'augmentation.

4. Lorsqu'il est constaté que les importations en Grèce d'un des produits visés à l'annexe III ont été, au cours de deux années consécutives, inférieures à 90% du contingent, la République hellénique libère l'importation de ce produit originaire d'Espagne si le produit en question est libéré à ce moment-là à l'égard de la Communauté dans sa composition actuelle.

5. Si la République hellénique libère les importations d'un des produits visés à l'annexe III en provenance de la Communauté dans sa composition actuelle ou si elle augmente un contingent au-delà du taux minimum visé au paragraphe 3, applicable à la Communauté dans sa composition actuelle, elle libère également les importations de ce produit originaire d'Espagne ou elle augmente proportionnellement le contingent.

6. En ce qui concerne les licences d'importation des produits visés à l'annexe III et originaires d'Espagne, la République hellénique applique les mêmes règles et pratiques administratives que celles appliquées aux importations de ces produits en provenance de la Communauté dans sa composition actuelle, à

l'exception du contingent ouvert pour les engrais des positions 31.02 et 31.03 et des sous-positions 31.05 A I, II et IV du tarif douanier commun des Communautés européennes, pour lequel la République hellénique peut appliquer les règles et pratiques conformes à l'exercice de droits exclusifs de commercialisation.

Article 10. 1. Les taux des cautionnements et les sommes à payer au comptant en vigueur en Grèce au 31 décembre 1980 en ce qui concerne les importations de produits originaires d'Espagne sont progressivement éliminés au cours d'une période de trois ans à compter du 1^{er} janvier 1981.

Le taux des cautionnements et les sommes à payer au comptant sont réduits selon le calendrier suivant :

- Le 1^{er} janvier 1981 : 25 %,
- Le 1^{er} janvier 1982 : 25 %,
- Le 1^{er} janvier 1983 : 25 %,
- Le 1^{er} janvier 1984 : 25 %.

2. Si la République hellénique réduit à l'égard de la Communauté dans sa composition actuelle un taux de cautionnement ou les sommes à payer au comptant plus rapidement que le prévoit le calendrier fixé au paragraphe 1, elle accorde la même réduction aux importations des produits originaires d'Espagne.

TITRE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 11. La Commission mixte apporte aux règles d'origine les modifications qui pourraient être rendues nécessaires à la suite de l'adhésion de la République hellénique aux Communautés européennes.

Article 12. Les annexes du présent protocole font partie intégrante de ce dernier. Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

Article 13. Le présent protocole est approuvé par les parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Il entre en vigueur le 1^{er} janvier 1981, à condition que les parties contractantes se soient notifiées avant cette date l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Après cette date, le protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant cette notification.

Article 14. Le présent protocole est rédigé en double exemplaire en langues espagnole, allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour la page de signature, voir p. 336 du présent volume.]

ANNEXE I

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 3¹

ANNEXE II

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 4¹

ANNEXE III

LISTE DES PRODUITS VISÉS À L'ARTICLE 9¹

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO ALL'ACCORDO TRA LA SPAGNA E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA, A SEGUITO ALL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA ELLENICA ALLA COMUNITÀ

La Spagna, da un lato, e la Comunità Economica Europea, dall'altro,

Vista l'adesione della Repubblica ellenica alle Comunità europee in data 1° gennaio 1981,

Visto l'accordo tra la Comunità economica europea e la Spagna, firmato a Lussemburgo il 29 giugno 1970, in seguito denominato "accordo",

Hanno deciso di concordare gli adeguamenti da apportare all'accordo e le misure transitorie da introdurre nell'accordo in seguito all'adesione della Repubblica ellenica alla Comunità economica europea,

E di concludere il presente Protocollo :

TITOLO I. ADEGUAMENTI

Articolo 1. Il testo dell'accordo, incluso quello degli allegati e del protocollo che ne costituiscono parte integrante, nonché quello dell'atto finale e delle dichiarazioni ad esso allegate sono redatti in greco e fanno fede al pari dei testi originali. La Commissione mista approva la versione greca.

Articolo 2. I volumi annuali dei contingenti tariffari comunitari previsti a favore della Spagna, in applicazione dell'articolo 2, paragrafo 1 dell'accordo sono fissati come segue¹ :

2. Nell'ambito dei contingenti tariffari comunitari stabiliti per i prodotti di cui all'allegato II del presente protocollo oppure all'allegato II del trattato CEE, la Repubblica ellenica applica dazi calcolati in conformità degli articoli 4 e 5 oppure dell'articolo 8 del presente protocollo.

Articolo 3. Per i prodotti dell'elenco D dell'allegato II dell'accordo originari della Comunità e figuranti all'allegato I del presente protocollo, la Spagna apre dei contingenti annuali per gli importi indicati.

Ogni modifica dei contingenti aperti in favore dei prodotti originari della Comunità sarà fatta nel rispetto delle disposizioni dell'allegato II dell'accordo.

TITOLO II. MISURE TRANSITORIE

Articolo 4. Per i prodotti di cui all'allegato II la Repubblica ellenica si allinea progressivamente entro il 31 dicembre 1985 sui dazi doganali all'importazione derivanti dall'applicazione dell'accordo, secondo il calendario seguente :

¹ The table of the annual Community tariff quotas is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Le tableau des volumes annuels des contingents tarifaires communautaires n'est pas reproduit ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

A decorrere dal 1° gennaio 1981, la Repubblica ellenica applica un dazio che riduce del 10% la differenza tra il dazio di base e il dazio derivante dall'applicazione dell'accordo;

A decorrere dal 1° gennaio 1982 :

- a) Per le voci tariffarie per le quali la differenza in più o in meno tra i dazi di base e i dazi derivanti dall'applicazione dell'accordo non supera il 15%, si applicano tali dazi;
- b) Negli altri casi, la Repubblica ellenica applica un dazio che riduce nuovamente del 10% la differenza tra il dazio di base e il dazio derivante dall'applicazione dell'accordo.

Questa differenza viene nuovamente ridotta del 20% ogni volta rispettivamente il 1° gennaio 1983, il 1° gennaio 1984 e il 1° gennaio 1985.

A decorrere dal 1° gennaio 1986 la Repubblica ellenica applica integralmente i dazi derivanti dall'applicazione dell'accordo.

Articolo 5. 1. Per i prodotti di cui all'allegato II, il dazio di base cui si devono applicare le successive riduzioni di cui all'articolo 4 corrisponde per ciascun prodotto al dazio effettivamente applicato dalla Repubblica ellenica nei confronti della Spagna il 1° luglio 1980.

2. Tuttavia per quanto riguarda i fiammiferi di cui alla voce 36.06 della tariffa doganale comune delle Comunità europee, il dazio di base è pari al 17,2% *ad valorem*.

Articolo 6. 1. Per i prodotti di cui all'allegato II, la Repubblica ellenica elimina gradualmente le tasse di effetto equivalente a dazi doganali all'importazione per i prodotti originari della Spagna secondo il seguente calendario :

- Il 1° gennaio 1981, ciascuna tassa è ridotta al 90% dell'aliquota di base;
- Il 1° gennaio 1982, ciascuna tassa è ridotta all'80% dell'aliquota di base;
- Le altre quattro riduzioni del 20% dell'aliquota di base, ciascuna, sono effettuate il :
 - 1° gennaio 1983,
 - 1° gennaio 1984
 - 1° gennaio 1985,
 - 1° gennaio 1986.

2. L'aliquota di base cui si devono applicare le successive riduzioni di cui al paragrafo 1 corrisponde, per ciascun prodotto, a quella applicata dalla Repubblica ellenica il 31 dicembre 1980 nei confronti della Comunità nella sua composizione attuale.

3. Qualsiasi tassa di effetto equivalente ad un dazio doganale all'importazione, istituita con decorrenza dal 1° gennaio 1979 negli scambi tra la Grecia e la Spagna è abolita il 1° gennaio 1981.

Articolo 7. Se la Repubblica ellenica sospende o riduce i dazi o le tasse di effetto equivalente sui prodotti importati dalla Comunità nella sua composizione attuale prima delle scadenze previste nel calendario stabilito, essa deve anche sospendere o ridurre, della stessa percentuale, i dazi o le tasse di effetto equivalente applicabili ai prodotti originari della Spagna.

Articolo 8. Per i prodotti di cui all'allegato II del trattato che istituisce la Comunità economica europea, i tassi preferenziali fissati o calcolati sono applicati sui dazi effettivamente riscossi dalla Repubblica ellenica nei confronti dei paesi terzi, in conformità dell'articolo 64 dell'atto di adesione del 1979.

Le importazioni in Grecia di prodotti originari della Spagna non possono beneficiare in alcun caso di una tassazione più favorevole di quella vigente per i prodotti provenienti dalla Comunità nella sua composizione attuale.

Articolo 9. 1. La Repubblica ellenica può mantenere sino al 31 dicembre 1985 restrizioni quantitative sui prodotti di cui all'allegato III, originari della Spagna.

2. Le restrizioni di cui al paragrafo 1 prendono la forma di contingenti.

I contingenti globali per il 1981 sono elencati all'allegato III.

3. Il ritmo minimo di aumento progressivo dei contingenti di cui al paragrafo 2 è pari al 25% all'inizio di ciascun anno per i contingenti espressi in unità di conto europee (UCE), ed al 20% all'inizio di ciascun anno per i contingenti espressi in termini di volume. L'aumento è aggiunto a ciascun contingente e l'aumento successivo è calcolato sul totale così ottenuto.

Per quanto riguarda tuttavia gli autobus, le autocorriere, i torpedoni e gli altri autoveicoli della sottovoce ex 87.02 A I della tariffa doganale comune delle Comunità europee, il contingente è aumentato del 20% all'anno.

Quando un contingente è espresso contemporaneamente in volume ed in valore, il contingente espresso in volume è aumentato almeno del 20% all'anno e quello espresso in valore almeno del 25% all'anno: i contingenti successivi sono calcolati ogni anno sulla base di quello precedente maggiorato dell'aumento.

4. Se si costata che per due anni consecutivi le importazioni in Grecia di un prodotto di cui all'allegato III sono inferiori al 90% del contingente, la Repubblica ellenica liberalizza le importazioni di detto prodotto originario della Spagna, se il prodotto in questione è in quel momento liberalizzato nei confronti della Comunità nella sua composizione attuale.

5. Se la Repubblica ellenica liberalizza le importazioni di un prodotto di cui all'allegato III proveniente dalla Comunità nella sua composizione attuale, oppure aumenta un contingente oltre il tasso minimo di cui al paragrafo 3, applicabile alla Comunità nella sua composizione attuale, essa liberalizza anche le importazioni di detto prodotto originario della Spagna od aumenta in proporzione il contingente.

6. In merito alle licenze di importazioni per i prodotti di cui all'allegato III ed originari della Spagna, la Repubblica ellenica applica norme e pratiche amministrative uguali a quelle applicate nei confronti delle importazioni dei detti prodotti provenienti dalla Comunità nella sua composizione attuale, ad eccezione del contingente relativo ai fertilizzanti di cui alle voci 31.02 e 31.03 e alle sottovoci 31.05 A I, II e IV della tariffa doganale comune delle Comunità europee, per il quale la Repubblica ellenica può applicare le norme e le pratiche relative ai diritti esclusivi di commercializzazione.

Articolo 10. 1. I tassi delle cauzioni e gli importi da pagare in contanti in vigore in Grecia al 31 dicembre 1980 per le importazioni di prodotti originari della Spagna sono progressivamente aboliti nel corso di un periodo di tre anni con inizio il 1° gennaio 1981.

I tassi delle cauzioni e gli importi da pagare in contanti sono ridotti secondo il seguente ritmo :

- 1° gennaio 1981 : 25%,
- 1° gennaio 1982 : 25%,
- 1° gennaio 1983 : 25%,
- 1° gennaio 1984 : 25%.

2. Se la Repubblica ellenica riduce, nei confronti della Comunità nella sua composizione attuale, un tasso di cauzione o gli importi da pagare in contanti ad un ritmo più veloce rispetto al calendario di cui al paragrafo 1, essa applica la stessa riduzione nei confronti delle importazioni dei prodotti originari della Spagna.

TITOLO III. DISPOSIZIONI GENERALI E FINALI

Articolo 11. Il Comitato misto apporta alle regole di origine le modifiche che potrebbero rivelarsi necessarie a seguito dell'adesione della Repubblica ellenica alle Comunità europee.

Articolo 12. Gli allegati del presente protocollo ne costituiscono parte integrante. Il protocollo stesso costituisce parte integrante dell'accordo.

Articolo 13. Il presente protocollo viene approvato dalle parti contraenti in conformità delle rispettive procedure ed entra in vigore il 1° gennaio 1981, a condizione che prima di questa data le parti contraenti si siano reciprocamente notificato l'espletamento delle procedure a tal fine necessarie. Dopo questa data, il protocollo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla notifica.

Articolo 14. Il presente protocollo è redatto in duplice copia nelle lingue spagnola, danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

[*For signature page, see p. 336 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 336 du présent volume.*]

ALLEGATO I

ELENCO DI CUI ALL'ARTICOLO 3¹

ALLEGATO II

ELENCO DEI PRODOTTI DI CUI ALL'ARTICOLO 4¹

ALLEGATO III

ELENCO DEI PRODOTTI DI CUI ALL'ARTICOLO 9¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN SPANJE EN DE
EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP IN VERBAND
MET DE TOETREDING VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK
TOT DE GEMEENSCHAP

Spanje, enerzijds, en de Europese Economische Gemeenschap, anderzijds,
Gezien de toetreding op 1 januari 1981 van de Helleense Republiek tot de
Europese Gemeenschappen,

Gelet op de te Luxemburg op 29 juni 1970 ondertekende overeenkomst tussen
de Europese Economische Gemeenschap en Spanje, hierna te noemen "de
Overeenkomst",

Hebben besloten om in gemeenschappelijk overleg de aanpassingen en over-
gangsmaatregelen met betrekking tot de Overeenkomst als gevolg van de toe-
treding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap vast te stellen

En dit Protocol te sluiten :

TITEL I. AANPASSINGEN

Artikel 1. De tekst van de Overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en
het Protocol, die er een integrerend onderdeel van vormen, alsmede de tekst van
de slotakte en de daaraan gehechte verklaringen zijn in het Grieks opgesteld en
zijn gelijkelijk authentiek met de oorspronkelijke tekst. Het Gemengd Comité
keurt de Griekse versie goed.

Artikel 2. 1. De jaarlijkse omvang van de voor Spanje krachtens artikel 2,
lid 1, van de Overeenkomst vastgestelde communautaire, hierna opgesomde
tariefcontingenten, is als volgt¹ :

2. In het kader van de communautaire tariefcontingenten die zijn vastge-
steld voor de in bijlage II van dit Protocol of in bijlage II van het EEG-Verdrag
genoemde produkten, past de Helleense Republiek invoerrechten toe berekend
overeenkomstig de artikelen 4 en 5 of overeenkomstig artikel 8 van dit Protocol.

Artikel 3. Voor de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap als be-
doeld in lijst D van bijlage II van de Overeenkomst, en voorkomend in bijlage I
van dit Protocol, opent Spanje jaarlijkse contingenten voor de aangegeven
bedragen.

Wijzigingen in de voor de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap geo-
pende contingenten geschieden met inachtneming van de bepalingen van bijlage II
van de Overeenkomst.

¹ The table of the annual Community tariff quotas is not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Le tableau des volumes annuels des contingents tarifaires communautaires n'est pas reproduit ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

TITEL II. OVERGANGSMAATREGELEN

Artikel 4. Voor de in bijlage II genoemde produkten past de Helleense Republiek zich tot 31 december 1985 geleidelijk aan de uit de toepassing van de Overeenkomst voortvloeiende invoerrechten aan volgens het onderstaande tijdschema :

Met ingang van 1 januari 1981 past de Helleense Republiek een recht toe waardoor het verschil tussen het basisrecht en het uit de toepassing van de Overeenkomst voortvloeiende recht met 10% wordt verminderd;

Met ingang van 1 januari 1982 :

- a) Worden voor de tariefposten waarvoor de basisrechten niet meer dan 15% hoger of lager zijn dan de uit de toepassing van de Overeenkomst voortvloeiende rechten, deze laatste rechten toegepast;
- b) Past de Helleense Republiek in de andere gevallen een recht toe waarbij het verschil tussen het basisrecht en het uit de toepassing van de Overeenkomst voortvloeiende recht opnieuw met 10% wordt verminderd.

Dit verschil wordt telkens opnieuw met 20% verminderd op 1 januari 1983, op 1 januari 1984 en op 1 januari 1985.

De Helleense Republiek past met ingang van 1 januari 1986 de uit de toepassing van de Overeenkomst voortvloeiende rechten volledig toe.

Artikel 5. 1. Voor de in bijlage II genoemde produkten is het basisrecht waarop de in artikel 4 bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, voor elk produkt het door de Helleense Republiek ten opzichte van Spanje op 1 juli 1980 werkelijk toegepaste recht.

2. Voor lucifers van post 36.06 van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen bedraagt het basisrecht evenwel 17,2% *ad valorem*.

Artikel 6. 1. Voor de in bijlage II genoemde produkten schaft de Helleense Republiek de heffingen van gelijke werking als douanerechten op produkten van oorsprong uit Spanje geleidelijk af, en wel in het volgende tempo :

- Op 1 januari 1981 wordt elke heffing verlaagd tot 90% van het basistarief;
- Op 1 januari 1982 wordt elke heffing verlaagd tot 80% van het basistarief;
- De volgende vier verlagingen, telkens met 20% van het basistarief, vinden plaats op :
 - 1 januari 1983,
 - 1 januari 1984,
 - 1 januari 1985,
 - 1 januari 1986.

2. Het basistarief waarop de in lid 1 bedoelde achtereenvolgende verlagingen moeten worden toegepast, is voor elk produkt het tarief dat door de Helleense Republiek op 31 december 1980 ten opzichte van de Gemeenschap in haar huidige samenstelling wordt toegepast.

3. Elke heffing van gelijke werking als een invoerrecht, die met ingang van 1 januari 1979 in het handelsverkeer tussen Griekenland en Spanje werd ingesteld, wordt per 1 januari 1981 afgeschaft.

Artikel 7. Indien de Helleense Republiek douanerechten of heffingen van gelijke werking op uit de Gemeenschap in haar huidige samenstelling ingevoerde produkten in een sneller tempo dan het vastgestelde tijdschema schorst of verlaagt, zal de Helleense Republiek die rechten of heffingen van gelijke werking eveneens ten aanzien van produkten van oorsprong uit Spanje met hetzelfde percentage schorsen of verlagen.

Artikel 8. Wat de in bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap genoemde produkten betreft, zullen de beoogde of reeds vastgestelde preferentiële tarieven worden toegepast op de rechten welke daadwerkelijk door de Helleense Republiek worden geheven ten opzichte van de derde landen zoals bepaald in artikel 64 van de Toetredingsakte van 1979.

De invoer in Griekenland van produkten van oorsprong uit Spanje mag in geen geval plaatsvinden tegen gunstiger douanerechten dan die welke worden toegepast op produkten van herkomst uit de Gemeenschap in haar huidige samenstelling.

Artikel 9. 1. De Helleense Republiek kan tot 31 december 1985 de kwantitatieve beperkingen op de in bijlage III genoemde produkten van oorsprong uit Spanje handhaven.

2. De in lid 1 bedoelde beperkingen krijgen de vorm van contingenten.

De contingenten voor 1981 zijn in bijlage III opgenomen.

3. Het minimumpercentage van de geleidelijke verhoging voor de in lid 2 bedoelde contingenten bedraagt 25% aan het begin van elk jaar, voor contingenten uitgedrukt in Europese rekeneenheden (ERE), en 20% aan het begin van elk jaar voor contingenten uitgedrukt in hoeveelheden. Die verhogingen worden aan elk contingent toegevoegd en de volgende verhoging wordt berekend op basis van het aldus verkregen totaal.

Voor autobussen, touringcars en andere motorvoertuigen van post ex 87.02 A I van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen wordt het contingent met 20% per jaar verhoogd.

Wanneer een contingent zowel in hoeveelheid als in waarde wordt uitgedrukt, wordt het in hoeveelheid uitgedrukte contingent met ten minste 20% per jaar verhoogd en het in waarde uitgedrukte contingent met ten minste 25% per jaar, terwijl de daaropvolgende contingenten elk jaar op basis van het voorafgaande contingent plus de verhoging worden berekend.

4. Wanneer wordt geconstateerd dat de invoer in Griekenland van een in bijlage III genoemd produkt gedurende twee opeenvolgende jaren minder is geweest dan 90% van het contingent, zal de Helleense Republiek de invoer van dat produkt van oorsprong uit Spanje liberaliseren, indien het betrokken produkt op dat moment ten opzichte van de Gemeenschap in haar huidige samenstelling is geliberaliseerd.

5. Indien de Helleense Republiek de invoer van een in bijlage III genoemd produkt uit de Gemeenschap in haar huidige samenstelling liberaliseert of een contingent verhoogt boven het in lid 3 bedoelde minimumpercentage dat ten opzichte van de Gemeenschap in haar huidige samenstelling wordt toegepast, zal de Helleense Republiek de invoer van dat produkt van oorsprong uit Spanje eveneens liberaliseren of het contingent naar evenredigheid verhogen.

6. Ten aanzien van invoervergunningen voor de in bijlage III genoemde produkten van oorsprong uit Spanje past de Helleense Republiek dezelfde administratieve regels en procedures toe als die welke worden toegepast op de invoer van deze produkten van herkomst uit de Gemeenschap in haar huidige samenstelling, met uitzondering van het contingent voor meststoffen van de posten 31.02, 31.03 en 31.05 A I, II en IV van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen, waarop de Helleense Republiek de regels en procedures ter zake van de exclusieve handelsrechten kan toepassen.

Artikel 10. 1. De in Griekenland op 31 december 1980 geldende zekerheidsstellingen en contant te betalen bedragen voor de invoer van produkten van oorsprong uit Spanje worden over een periode van drie jaar, te rekenen vanaf 1 januari 1981, geleidelijk afgeschaft.

De zekerheidsstellingen en contant te betalen bedragen worden verlaagd volgens onderstaand tijdschema :

- 1 januari 1981 : 25%,
- 1 januari 1982 : 25%,
- 1 januari 1983 : 25%,
- 1 januari 1984 : 25%.

2. Indien de Helleense Republiek ten opzichte van de Gemeenschap in haar huidige samenstelling zekerheidsstellingen of contant te betalen bedragen sneller verlaagt dan volgens het in lid 1 vastgestelde tijdschema, past zij dezelfde verlaging toe op de invoer van oorsprong uit Spanje.

TITEL III. ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 11. Het Gemengd Comité brengt alle wijzigingen aan die met betrekking tot de regels van oorsprong noodzakelijk mochten zijn als gevolg van de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschappen.

Artikel 12. De aan dit Protocol gehechte bijlagen vormen hiervan een integrerend deel. Dit Protocol vormt een integrerend deel van de Overeenkomst.

Artikel 13. Dit Protocol wordt door de partijen bij de Overeenkomst volgens hun eigen procedures goedgekeurd. Het treedt in werking op 1 januari 1981, mits de partijen bij de Overeenkomst elkaar vóór die datum hebben medegedeeld dat de te dien einde noodzakelijke procedures zijn voltooid. Na deze datum treedt het Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op die kennisgeving.

Artikel 14. Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren, in de Spaanse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[For signature page, see p. 336 of the present volume — Pour la page de signature, voir p. 336 du présent volume.]

BIJLAGE I

LIJST VAN DE IN ARTIKEL 3 BEDOELDE PRODUKTEN¹

BIJLAGE II

LIJST VAN DE IN ARTIKEL 4 BEDOELDE PRODUKTEN¹

BIJLAGE III

LIJST VAN DE IN ARTIKEL 9 BEDOELDE PRODUKTEN¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

HECHO en Bruselas, el doce de diciembre de mil novecientos ochenta.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den tolvte december nitten hundrede og firs.

GESCHEHEN zu Brüssel am zwölften Dezember neunzehnhundertachtzig.

Ἐγένετο στὶς Βρυξέλλες, στὶς δώδεκα Δεκεμβρίου χίλια ἑννιακδσὶα ὀγδόντα.

DONE at Brussels on the twelfth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty.

FAIT à Bruxelles, le douze décembre mil neuf cent quatre-vingt.

FATTO a Bruxelles, addì dodici dicembre millenovecentootanta.

GEDAAN te Brussel, de twaalfde december negentienhonderd tachtig.

Por Espagna:

For Spanien:

Für Spanien:

Γιὰ τὴν Ἰσπανία:

For Spain:

Pour l'Espagne :

Per la Spagna :

Voor Spanje :

[Signed — Signé]

RAIMUNDO BASSOLS JACAS

Embajador

Jefe de la Misión de España

cerca de las Comunidades

Europeas

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas:

For Rådet for De Europæiske Fælleskaber:

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

Γιὰ τὸ Συμβούλιο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων:

For the Council of the European Communities:

Pour le Conseil des Communautés européennes :

Per il Consiglio delle Comunità Europee :

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen :

[Signed — Signé]

JEAN DONDELINGER

Representante Permanente de Luxemburgo

Presidente en ejercicio del Comité de Representantes
Permanentes

[Signed — Signé]

MANFRED CASPARI

Director General Adjunto en la Dirección General
de Relaciones Exteriores de la Comisión

No. 23459

**SPAIN
and
HUNGARY**

Long-term Agreement on trade, navigation, transport and the development of economic, industrial and technical co-operation (with annex). Signed at Madrid on 8 April 1976

Authentic text: French.

Registered by Spain on 29 July 1985.

**Termination of the provisions of article IX
(Note by the Secretariat)**

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

Accord à long terme sur les échanges commerciaux, la navigation, le transport et le développement de la coopération économique, industrielle et technique (avec annexe). Signé à Madrid le 8 avril 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.

**Ahrogation des dispositions de l'article IX
(Note du Secrétariat)**

ACCORD¹ À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE HONGROISE SUR LES ÉCHANGES
COMMERCIAUX, LA NAVIGATION, LE TRANSPORT ET LE
DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE,
INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'Etat Espagnol, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, d'autre part,

Animés du désir de développer et de faciliter au maximum leurs relations économiques mutuelles et, notamment, les échanges commerciaux, la navigation, le transport, ainsi que la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays,

Aspirant à la plus complète utilisation des possibilités qui découlent du progrès de leurs économies respectives pour développer les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique,

Tenant en considération l'Accord à long terme entre le Gouvernement de l'Etat Espagnol et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise sur les échanges commerciaux, la navigation, le transport et la coopération économique et technique du 18 novembre 1970,

Tenant compte de l'adhésion des deux pays à l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT)²,

Reconnaissant l'utilité de l'adoption des dispositions à long terme destinées à offrir aux échanges commerciaux, à la navigation, au transport et à la coopération économique, industrielle et technique des perspectives durables,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Pour réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties Contractantes déclarent leur volonté d'assurer — dans un esprit d'égalité et d'avantages mutuels — un développement harmonieux de leurs relations économiques mutuelles et, notamment, des échanges commerciaux et de la coopération économique, industrielle et technique.

A cette fin, elles faciliteront au maximum l'exécution du présent Accord et prendront toutes les mesures nécessaires.

Article II. Pour réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties Contractantes réaffirment qu'elles s'octroient dans leurs relations commerciales mutuelles, avec effet immédiat et sans conditions, le traitement de la nation la plus favorisée en conformité aux dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT).

A l'importation des marchandises d'origine et en provenance de la Hongrie, la Partie Espagnole appliquera le même traitement qu'elle accorde aux marchan-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 avril 1976, date de la signature, et à titre définitif le 2 juillet 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 1^{er} et 2 juillet 1976) par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation selon leurs législations respectives, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

disés similaires, importées d'autres pays bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée, en particulier des pays de l'OCDE.

Article III. A l'importation des marchandises d'origine et en provenance de l'Espagne, la Partie Hongroise appliquera le même traitement qu'elle accorde aux marchandises similaires, importées d'autres pays bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée.

Article IV. 1. Les deux Parties Contractantes réaffirment que leurs relations mutuelles dans le domaine du transport commercial maritime et fluvial seront basées sur le principe de la liberté de navigation et sur les principes commerciaux.

2. Les navires d'une Partie Contractante pourront se rendre dans les ports et dans les eaux placées sous la souveraineté ou la juridiction de l'autre Partie Contractante conformément aux lois et règlements qui y existent et qui seront appliqués d'une façon générale et sans aucune discrimination.

3. Les navires, leurs équipages, les passagers et les marchandises qu'ils transportent, d'une Partie Contractante, bénéficieront réciproquement dans les ports de l'autre Partie Contractante d'un traitement exempt de toute discrimination dans leur commerce réciproque, notamment en ce qui concerne les opérations commerciales et le débarquement et embarquement des passagers et marchandises provenant de l'une des deux Parties et destinés à l'autre Partie.

4. Une sous-commission de navigation sera créée pour élaborer des propositions concernant les collaborations possibles dans le domaine de la navigation, ainsi que pour réviser l'application du présent Accord et pour en faire un rapport pour la Commission Mixte.

5. Les deux Parties Contractantes sont convenues de chercher avec la meilleure volonté des solutions positives et concrètes aux problèmes en connexion avec le transport maritime, et se sont mises d'accord sur les détails selon l'annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article V. 1. Les documents relatifs à l'identité du navire, à sa navigabilité et à sa sécurité, délivrés ou reconnus par les autorités compétentes d'une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante.

2. Les certificats de tonnage et de jauge, délivrés par les Autorités compétentes d'une Partie Contractante en accord avec les conventions internationales en vigueur obligeant tant l'Espagne que la Hongrie, seront respectés par l'autre Partie Contractante jusqu'à ce que le nouvel Accord International de Jauge 23.6.69¹ n'entre en vigueur pour l'une d'elles, après quoi l'autre Partie Contractante acceptera pour ces navires le jauge résultant de l'application dudit accord.

Article VI. Les deux Parties Contractantes s'engagent à utiliser tous les moyens à leur portée pour simplifier et accélérer les formalités exigées pour la liquidation des frais et des frêts, dûs dans leurs ports par les navires de l'autre Partie Contractante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3.

Article VII. Les deux Parties Contractantes, désireuses d'encourager le développement des transports routiers entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires, conviennent de ce qui suit :

1. Les transports occasionnels de voyageurs ne seront soumis à aucune autorisation préalable, pourvu que la même voiture transporte les mêmes personnes, soit au cours d'un voyage qui commence et doit finir dans le territoire du pays où la voiture est immatriculée, soit au cours d'un voyage qui commence dans le territoire du pays de son immatriculation et qui doit finir dans le territoire de l'autre pays sous réserve que le véhicule ne transporte personne à son retour au pays d'immatriculation. Tout autre transport occasionnel pourra être réalisé moyennant le permis qui sera accordé par les autorités compétentes de l'autre pays.

2. Au fur et à mesure du développement des transports de voyageurs entre les deux pays, et quand leur croissance le conseille, les autorités compétentes des deux pays accorderont les modalités de la concession des lignes régulières des voyageurs entre les deux pays ou en transit par leurs territoires.

3. Le transport des marchandises en provenance de l'un des deux pays et à destination de l'autre pays, ou en transit par son territoire, s'effectuera en vertu des permis octroyés par les autorités compétentes, dont les modalités seront fixées d'un commun accord.

4. Les véhicules immatriculés dans l'un des deux pays ne seront pas autorisés à réaliser le transport intérieur ni de voyageurs ni de marchandises dans le territoire de l'autre pays.

5. Que des négociations directes soient poursuivies entre les autorités compétentes espagnoles et hongroises pour régler en détail les questions concernant le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays.

Article VIII. Les deux Parties Contractantes s'accorderont, réciproquement et conformément aux Accords Internationaux dont elles font partie, les facilités nécessaires pour le bon fonctionnement de communications aériennes entre les deux pays.

Article IX. Les Deux Parties Contractantes reconnaissant l'importance que revêt la coopération économique, industrielle et technique pour le développement de leurs relations économiques, favoriseront par tous les moyens possibles l'élargissement de la coopération entre les entreprises, organisations économiques et institutions espagnoles et hongroises dans différents domaines, ainsi en particulier dans l'industrie, l'agriculture, le commerce, le transport, le développement technique, dans les deux pays et sur des marchés tiers aussi.

Dans ce but les deux Parties échangeront des informations sur les principales orientations du développement économique de leurs pays et sur les projets d'investissements susceptibles d'offrir des possibilités à une co-participation future.

Article X. Les paiements résultant des opérations réalisées dans le cadre du présent Accord seront effectués en devises librement convertibles.

Article XI. Prenant en considération l'importance des échanges des biens d'équipement et de services y afférents dans le commerce entre les deux pays, les Parties Contractantes s'efforceront pour que les meilleures conditions de crédit

soient mutuellement accordées, afin de favoriser le développement de ces échanges prévu par les dispositions du présent Accord.

Article XII. En vue de promouvoir le développement du commerce et de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays, les Parties Contractantes faciliteront la distribution, entre les entreprises et organisations de leur propre pays, de l'information qu'elles reçoivent des entreprises et organisations de l'autre pays. Elles faciliteront, conformément à leurs lois et règlements, la réalisation des missions des représentants du commerce et de l'industrie, la participation aux foires internationales des deux pays et l'organisation d'expositions commerciales.

Article XIII. Les deux Parties Contractantes créent une Commission Mixte, qui se réunira en session plénière une fois par an, alternativement en Espagne et en Hongrie, et qui pourra être convoquée en sessions extraordinaires à la demande de l'une des parties.

La Commission Mixte aura pour tâche de veiller à la bonne exécution du présent Accord et à l'aide des sous-commissions et des groupes de travail qui pourraient être créés, étudiera les problèmes qui se posent dans le domaine des rapports commerciaux et de la coopération économique, industrielle et technique, et de proposer aux Gouvernements respectifs l'adoption des mesures appropriées en vue d'élargir d'une façon continue et harmonieuse les relations économiques et commerciales entre les deux pays.

La Commission définira les dispositions détaillées concernant les échanges commerciaux qui seront inclus dans les protocoles annuels.

La Commission Mixte examinera le développement de l'activité de coopération et les moyens de l'encourager et définira les domaines concrets de la coopération économique, industrielle et technique dans le but de stimuler les milieux industriels des deux pays.

Article XIV. Le présent Accord entre en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement le jour où les Parties se communiquent leur acceptation en conformité avec leurs législations respectives. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

Le présent Accord sera automatiquement prorogé pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé par écrit avec un préavis de six mois avant la date de son expiration.

L'expiration du présent Accord n'aura pas d'influence sur la validité et la réalisation des contrats conclus dans le cadre du présent Accord.

Le jour où le présent Accord entre en vigueur, expire l'Accord à long terme entre le Gouvernement de l'Etat Espagnol et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise sur les échanges commerciaux, la navigation, le transport et la coopération économique et technique du 18 novembre 1970.

FAIT à Madrid, le 8 avril 1976, en deux exemplaires, en langue française, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

JOSE M^a DE AREILZA
Ministro de Asuntos Exteriores¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

[Signé]

JOSEPH BÍRO
Ministro de Comercio Exterior²

ANNEXE I

Se référant à l'alinéa 5 de l'Article IV de l'Accord à long terme entre le Gouvernement de l'Etat Espagnol et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise sur les Echanges Commerciaux, la Navigation, le Transport et le Développement de la Coopération Economique, Industrielle et Technique, les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. En 1976 au maximum 12 navires hongrois pourront toucher les ports maritimes d'Espagne, chacun a 1600 tonnes au maximum de portée en lourd avec marchandises des Pays Contractants et des pays tiers.

2. Les tarifs de navigation espagnols ainsi que les modalités de leur application seront pris en considération par les navires hongrois.

3. Les armateurs espagnols mettront à la disposition de la navigation hongroise leurs tarifs, conditions et modalités concernant l'application des frais maritimes.

4. Les conditions de l'alinéa 1 ci-dessus pourront être modifiées chaque année par la sous-commission de navigation.

¹ Ministre des affaires étrangères.

² Ministre du commerce extérieur.

ABROGATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE IX (*Note du Secréariat*)

Le Gouvernement de l'Espagne a enregistré le 29 juillet 1985 l'Accord relatif à la coopération économique et industrielle entre l'Espagne et la Hongrie signé à Madrid le 9 juillet 1984¹.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 mai 1985, stipule dans son article 8, l'abrogation des dispositions de l'article IX de l'Accord susmentionné du 8 avril 1976.

(29 juillet 1985)

¹ Voir p. 338 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON TRADE, NAVIGATION, TRANSPORT AND THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Spanish State, on the one hand, and the Government of the Hungarian People's Republic, on the other hand,

Moved by the desire to develop and facilitate to the maximum their mutual economic relations and, in particular, trade, navigation, transport and economic, industrial and technical co-operation between the two countries,

Desiring to utilize to the full the opportunities arising from the progress of their respective economies to develop trade and economic, industrial and technical co-operation,

Bearing in mind the Long-term Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the Hungarian People's Republic on trade, navigation, transport and economic and technical co-operation of 18 November 1970,

Taking into account the fact that the two countries have acceded to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),²

Recognizing the usefulness of adopting long-term provisions aimed at offering lasting prospects for trade, navigation, transport and economic, industrial and technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. To achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties declare their determination to ensure — in a spirit of equality and mutual advantage — the harmonious development of their mutual economic relations and, in particular, trade and economic, industrial and technical co-operation.

To that end they shall facilitate to the maximum the implementation of this Agreement and shall take all necessary measures.

Article II. To achieve the objectives of this Agreement, the Contracting Parties reaffirm that, in their mutual trade relations, they will grant one another, with immediate effect and unconditionally, most-favoured-nation treatment in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

The Spanish Party shall apply to the import of goods originating in and exported from Hungary the same treatment it grants to similar goods imported from other countries enjoying most-favoured-nation treatment, in particular member countries of OECD.

¹ Came into force provisionally on 8 April 1976, the date of signature, and definitively on 2 July 1976, the date of the last of the notifications (effected on 1 and 2 July 1976) by which the Parties informed each other of its approval in conformity with their respective legislation, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article III. The Hungarian Party shall apply to the import of goods originating in and exported from Spain the same treatment as it grants similar goods imported from other countries enjoying most-favoured-nation treatment.

Article IV. 1. The two Contracting Parties reaffirm that their mutual relations in the realm of commercial, maritime and river transport will be based on the principle of freedom of navigation and on commercial principles.

2. Ships of one Contracting Party may enter the ports and waters under the sovereignty or jurisdiction of the other Contracting Party subject to the laws and regulations in force therein which shall be applied uniformly and without discrimination.

3. Ships of either Contracting Party and the crew, passengers and goods they carry shall in the ports of the other Contracting Party be treated without discrimination in their mutual trade, particularly with respect to commercial operations and the loading and unloading of passengers and goods coming from one of the two parties and destined for the other.

4. A shipping sub-committee shall be established to draw up proposals concerning possible co-operation in the realm of shipping, and to review implementation of this Agreement and report on it to the Joint Commission.

5. The two Contracting Parties agree to use their best endeavours to seek positive and concrete solutions to problems concerning maritime transport, and have agreed on the details given in Annex I, which forms an integral part of this Agreement.

Article V. 1. Documents relating to the identity, seaworthiness and safety of a vessel, issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Tonnage and measurement certificates issued by the competent authorities of one Contracting Party in accordance with the current international conventions binding on both Spain and Hungary shall be respected by the other Contracting Party until the new International Convention on tonnage measurement of ships of 23 June 1969¹ enters into force for one of them, after which the other Contracting Party shall accept the tonnage for those ships resulting from implementation of the aforementioned Convention.

Article VI. The two Contracting Parties undertake to use all the means at their disposal to simplify and expedite the formalities associated with the settlement of costs and freightage charges owed in their ports by ships of the other Contracting Party.

Article VII. The two Contracting Parties, wishing to encourage the development of road transport between and through the territory of the two countries, agree as follows:

1. The occasional transport of passengers shall not be subject to any prior authorization, provided that the same vehicle transports the same persons throughout either a journey which begins and is intended to finish in the territory of the country where the vehicle is registered or a journey beginning in the territory of the registering country and which is intended to finish in the territory

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3.

of the other country on condition that the vehicle does not transport anybody returning to the registering country. Occasional transport of any other kind may take place subject to a permit to be issued by the competent authorities of the other country.

2. As passenger transport between the two countries develops, and when its growth makes it advisable, the competent authorities of the two countries shall grant facilities for the concession of regular passenger services between and transit through the two countries.

3. Goods from either country bound for the other country or in transit through its territory shall be transported by virtue of permits granted by the competent authorities under arrangements to be established by mutual agreement.

4. The vehicles registered in one country shall not be authorized to engage in the inland transport of either passengers or goods in the territory of the other country.

5. Direct negotiations shall be pursued between the competent Spanish and Hungarian authorities to settle the details of matters concerning the transport of passengers and goods by road between the two countries.

Article VIII. The two Contracting Parties shall, in conformity with the international agreements to which they are party, reciprocally extend the necessary facilities for the proper operation of air services between the two countries.

Article IX. The two Contracting Parties, recognizing the importance of economic, industrial and technical co-operation for the development of their economic relations, shall promote by all possible means the expansion of co-operation between Spanish and Hungarian businesses, economic organizations and institutions in various fields, and in particular in industry, agriculture, commerce, transport and technological development in the two countries and also in other markets.

To that end, the two Parties shall exchange information on the main guidelines of the economic development of their countries and on the investment projects which are likely to offer opportunities for future joint participation.

Article X. Payments resulting from the activities undertaken under this Agreement shall be made in freely convertible currency.

Article XI. Bearing in mind the importance of exchanges of capital goods and related services in trade between the two countries, the Contracting Parties shall endeavour to accord each other the best credit terms in order to promote the growth in trade provided for in this Agreement.

Article XII. With a view to promoting the development of trade and economic, industrial and technical co-operation between the two countries, the Contracting Parties shall facilitate distribution, among the companies and organizations of their own country, of information they receive from the companies and organizations of the other country. They shall facilitate, in accordance with their laws and regulations, missions comprising representatives of trade and industry, participation of the two countries in international fairs and the organization of trade exhibitions.

Article XIII. The two Contracting Parties shall establish a Joint Commission, which shall meet once a year in plenary session alternately in Spain and

Hungary, and which may be convened for extraordinary sessions at the request of one of the Parties.

The Joint Commission shall ensure the proper implementation of this Agreement and, with the assistance of any sub-committees and working groups which may be established, shall study problems arising in the area of trade relations and economic, industrial and technical co-operation, and shall propose to the respective Governments the adoption of appropriate measures for this continuous and harmonious expansion of economic and trade relations between the two countries.

The Commission shall draw up detailed provisions on trade, which shall be included in the annual protocols.

The Joint Commission shall consider the development of co-operation and ways of encouraging it and shall establish the specific areas of economic, industrial and technical co-operation with the aim of stimulating the industrial sectors of the two countries.

Article XIV. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitely on the date when the Parties notify each other of their acceptance under their respective legislations. It shall remain in force for a period of ten years.

This Agreement shall be automatically extended for periods of one year, unless it is denounced in writing at least six months before its expiration date.

The expiry of this Agreement shall not affect the validity and fulfilment of contracts entered into under this Agreement.

On the date when this Agreement enters into force, the Long-term Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the Hungarian People's Republic on Trade, navigation, transport and economic and technical co-operation, of 18 November 1970, shall cease to have effect.

DONE at Madrid on 8 April 1976 in two copies in the French language, both being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ MARÍA DE AREILZA
Minister for External Affairs

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

JOSEPH BÍRO
Minister for External Trade

ANNEX I

With reference to article IV.5 of the Long-term Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the Hungarian People's Republic on trade, navigation, transport and the development of economic, industrial and technical co-operation, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. In 1976, a maximum of 12 Hungarian ships of up to 1,600 tons each may call at Spain's maritime ports with goods from the contracting countries and third countries.
 2. Spanish shipping tariffs and the procedures for their application shall be taken into account by Hungarian ships.
 3. Spanish shipping lines shall make available to Hungarian shippers their tariffs, conditions and procedures for applying shipping charges.
 4. The conditions set out in paragraph 1 above may be amended each year by the shipping sub-committee.
-

TERMINATION OF THE PROVISIONS OF ARTICLE IX (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 29 July 1985 the Agreement between Spain and Hungary on economic and industrial co-operation signed at Madrid on 9 July 1984.¹

The said Agreement, which came into force on 27 May 1985, provides, in its article 8, for the termination of the provisions of article IX of the above-mentioned Agreement of 8 April 1976.

(29 July 1985)

¹ See p. 344 of this volume.

No. 23460

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Madrid on 9 July 1984**

*Authentic texts: Spanish, Hungarian and English.
Registered by Spain on 29 July 1985.*

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération économique et industrielle.
Signé à Madrid le 9 juillet 1984**

*Textes authentiques : espagnol, hongrois et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR HÚNGARA SOBRE LA COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular Húngara

Queriendo fomentar la cooperación económica e industrial entre los dos países, en beneficio mutuo,

Considerando el deseo de los dos gobiernos de una explotación de sus recursos económicos y técnicos para un mayor desarrollo de ambos países, dentro del marco de una cooperación amplia y duradera,

Reconociendo la existencia de una creciente interdependencia, a nivel mundial, de las economías nacionales, y que la cooperación entre los dos países promovería el progreso económico y social y una mejora de las condiciones de vida,

Con arreglo a las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), del cual son ambos países partes contratantes, convienen en lo siguiente:

Artículo 1. Las dos Partes Contratantes fomentarán y facilitarán el desarrollo de una cooperación económica e industrial entre las empresas interesadas y las organizaciones económicas de sus respectivos países, en los ámbitos de la industria, la agricultura y la tecnología. En relación con dichas cooperaciones se otorgarán mutuamente un trato tan favorable como sea posible y harán todo lo necesario para eliminar los obstáculos que a ello se opongan.

Artículo 2. Las dos Partes Contratantes expresan su decidida voluntad de tomar las medidas convenientes con el fin de crear condiciones favorables para toda clase de cooperación entre sus empresas y sus organizaciones económicas. Acuerdan asimismo continuar haciendo lo posible con el objeto de que produzca una más amplia participación de las medianas y pequeñas empresas en materia de cooperación industrial.

Artículo 3. La cooperación que se prevé en el presente Acuerdo se llevará a cabo sobre la base de contratos y compromisos que se concierten entre las empresas y las organizaciones económicas de las dos Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos. Se cursará a las autoridades competentes de los dos países la correspondiente notificación de dichos contratos.

Artículo 4. Las dos Partes Contratantes promoverán, por todos los medios posibles, iniciativas conjuntas de las empresas y de las organizaciones económicas de ambos países en terceros mercados.

Artículo 5. Las dos Partes Contratantes, teniendo en cuenta la importancia de la financiación en el desarrollo de la cooperación económica e industrial harán todo lo posible para que se disponga de créditos en las condiciones más favorables, para cada caso particular, dentro del marco de sus respectivas leyes y reglamentos.

Artículo 6. Con el fin de aplicar el presente Acuerdo, se constituirá una Comisión Mixta compuesta de representantes de los dos Gobiernos. La Comisión Mixta determinará los ámbitos en que la expansión de la cooperación se considere que es especialmente deseable. La Comisión celebrará sesiones al menos una vez al año, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes alternativamente en uno de los dos países.

Dicha Comisión Mixta podrá constituir grupos de trabajo, especialmente para la presentación de sugerencias que tengan como fin la solución de los problemas existentes.

Artículo 7. La cooperación entre las Partes Contratantes a que se refiere el presente Acuerdo se llevará a cabo respetándose las obligaciones internacionales de las mismas. Sin embargo, ambas Partes Contratantes harán todo lo necesario para garantizar que sus obligaciones internacionales no impedirán ni deteriorarán las relaciones de cooperación económica e industrial entre los dos países.

Si surgieran dificultades en la aplicación y cumplimiento del presente Acuerdo por razón de las obligaciones internacionales contraídas por una u otra de las Partes Contratantes, se celebrarán consultas en la Comisión Mixta con el objeto de mantener las relaciones de cooperación económica e industrial mutuamente favorables establecidas en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 8. Las disposiciones del presente Acuerdo sustituirán a las disposiciones relativas a la cooperación económica e industrial (Art. IX) del Acuerdo entre España y la República Popular Húngara sobre intercambios comerciales, navegación, transporte y desarrollo de la cooperación económica, industrial y técnica firmado en Madrid el 8 de abril de 1976.

Artículo 9. El presente Acuerdo tendrá que someterse a aprobación con arreglo a las disposiciones legales vigentes en cada país y entrará en vigor el día del canje de las notas que confirmen dicha aprobación. Estará en vigor durante un período de diez años, y posteriormente por períodos de un año, sin perjuicio del derecho de una y otra Parte Contratante a denunciarlo mediante notificación escrita cursada seis meses antes de la fecha de expiración de dichos diez años o de cualquier período de un año.

La terminación del presente Convenio no afectará a la validez y al cumplimiento de los contratos y compromisos concertados entre empresas y organizaciones económicas de los dos países.

HECHO Y FIRMADO en Madrid el 9 de Julio de 1984 en dos ejemplares originales, en los idiomas español, húngaro e inglés, todos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular Húngara:

[Signed — Signé]

PETER YARKONYI
Ministro de Asuntos Exteriores

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

GAZDASÁGI ÉS IPARI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS SPANYOLORSZÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

Spanyolország Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

Attól az óhajtól vezérelve, hogy a kölcsönös előnyök alapján fejlesszék a két ország közötti gazdasági és ipari együttműködést,

Figyelembe véve a két kormány azon kívánságát, hogy széleskörű és tartós együttműködés keretében kiaknázzák gazdasági és műszaki erőforrásait mindkét ország fejlődése érdekében,

Felismerve a nemzetgazdaságok világméretekben növekvő egymás közti függőségét és azt, hogy a két ország közötti együttműködés elősegítheti a gazdasági és társadalmi haladást, valamint az életkörülmények javítását,

Összhangban az Általános Kereskedelmi és Vámtarifa Egyezmény (GATT) előírásaival, amelynek mindkét ország szerződő fele,

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk. A két Szerződő Fél ösztönzi és megkönnyíti a gazdasági és ipari kooperáció fejlesztését országaik érdekelt vállalatai és gazdálkodó szervezetei között az ipar, a mezőgazdaság és a technológia területén. Ezekkel a szerződésekkel kapcsolatban a felek a lehető legkedvezőbb elbánást nyújtják egymásnak és megtesznek minden erőfeszítést, hogy ezeknek az utjából minden akadályt elhárítsanak.

2. Cikk. A két Szerződő Fél kifejezi azon szándékát, hogy minden olyan intézkedést támogasson, amely a vállalataik és gazdálkodó szervezeteik közötti kooperáció minden fajtájához kedvező feltételeket teremti. Abban is egyetértenek, hogy folytassák azokat az erőfeszítéseket, amelyek a kis- és közép-vállalatok szélesebb körű részvételét célozzák az ipari kooperáció területén.

3. Cikk. A Megállapodás szerinti kooperációkat a két Szerződő Fél vállalatai és gazdálkodó szervezetei között kötött szerződések és megállapodások alapján kell létrehozni, vonatkozó törvényeikkel és rendelkezéseikkel összhangban. A két ország illetékes hatóságait tájékoztatni kell ezekről a szerződésekről.

4. Cikk. A két Szerződő Fél minden lehetséges eszközzel támogatja a két ország vállalatainak és gazdálkodó szervezeteinek közös kezdeményezéseit harmadik piacokon.

5. Cikk. Figyelembe véve a finanszírozásnak a gazdasági és ipari kooperáció fejlesztésében betöltött fontosságát, a két Szerződő Fél minden erőfeszítést megtesz, hogy vonatkozó törvényeik és rendelkezéseik keretében minden egyes esetben a legkedvezőbb feltételű hitel álljon rendelkezésre.

6. Cikk. A Megállapodás végrehajtása érdekében a két kormány képviselőiből álló Vegyesbizottság létesül. A Vegyesbizottság kijelöli azokat a területeket, ahol a kooperációk bővítését különösen kívánatosnak tartja. A Bizot-

tság évenként legalább egyszer ülésezik felváltva a két ország valamelyikében a Szerződő Felek bármelyikének kérésére.

A Vegyesbizottság munkacsoportokat hozhat létre, különös tekintettel a meglévő problémák megoldását célzó javaslatok előterjesztésére.

7. *Cikk.* A Megállapodás keretében a Szerződő Felek közötti kooperációkat nemzetközi kötelezettségeik tiszteletben tartásával kell megvalósítani. Ugyanakkor mindkét Szerződő Fél minden erőfeszítést megtesz, hogy nemzetközi kötelezettségeik ne akadályozzák, vagy ne okozzanak kárt a két ország közötti gazdasági és ipari kooperációs kapcsolatokban.

Amennyiben bármelyik Szerződő Fél nemzetközi kötelezettségei miatt a Megállapodás működésében problémák merülnének fel, a Szerződő Feleknek a Vegyesbizottság keretében konzultálniuk kell azzal a céllal, hogy fenntartsák a Megállapodás alapján létrehozott kölcsönösen előnyös gazdasági és ipari kooperációs kapcsolatokat.

8. *Cikk.* A Megállapodás rendelkezései felváltják a Spanyolország és a Magyar Népköztársaság között az Árucsereforgalomról, a Hajózásról, a Szállításról és a Gazdasági, Ipari és Műszaki Együttműködés fejlesztéséről szóló 1976. április 8-án Madridban aláírt Megállapodás gazdasági és ipari kooperációra vonatkozó rendelkezéseit (IX. Cikk).

9. *Cikk.* A Megállapodást a mindkét országban érvényben lévő törvényes rendelkezésekkel összhangban jóvá kell hagyni és az azon a napon lép hatályba, amikor az ezen jóváhagyást igazoló jegyzékeket kicserélik. Tíz éves időtartamra marad hatályban, azt követően további egy éves időszakra, a Szerződő Felek bármelyikének azon jogától függően, hogy azt a tíz év vagy bármely egy éves időszak lejárta előtt hat hónappal írásos értesítés formájában felmondhatja.

A Megállapodás felmondása nem érinti a két ország vállalatai és gazdálkodó szervezetei között létrehozott szerződések és kötelezettség vállalások érvényességét és teljesítését.

KÉSZÜLT ÉS ALÁÍRÁSRA került Madridban 1984. július 9-én két eredeti példányban spanyol, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

Spanyolország Kormánya
nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.

² Signed by Peter Yarkonyi — Signé par Peter Yarkonyi.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S RE- PUBLIC ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION

The Government of Spain and the Government of the Hungarian People's Republic

Desiring to develop economic and industrial cooperation between the two countries to their mutual advantage,

Considering the wish of the two Governments regarding exploitation of their economic and technical resources for the development of both countries, within the framework of a wide and lasting cooperation,

Recognizing the growing world-wide interdependence of national economies and that cooperation between the two countries would promote economic and social progress and the improvement of conditions of life,

In conformity with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),² of which both countries are contracting parties, have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of economic and industrial cooperation between interested enterprises and economic organizations of their respective countries in the fields of industry, agriculture and technology. In respect of these cooperations they shall grant each other a treatment as favourable as possible and shall make all necessary efforts to eliminate obstacles in the way thereof.

Article 2. The two Contracting Parties express their willingness to promote measures designed to create favourable conditions for all kinds of cooperation between their enterprises and economic organizations. They also agree to continue their efforts aiming at a wider participation of small and medium size enterprises in industrial cooperation.

Article 3. Cooperation under this Agreement shall be realized on the basis of contracts and undertakings, concluded between enterprises and economic organisations of the two Contracting Parties in conformity with their respective laws and regulations. The competent authorities of the two countries shall have to be notified about these contracts.

Article 4. The two Contracting Parties shall promote by all possible means joint initiatives of the enterprises and economic organisations of both countries on third markets.

Article 5. The two Contracting Parties, taking into consideration the importance of financing in the development of economic and industrial cooperation, shall make all efforts that credits on most favourable terms for each particular case should be provided within the framework of their respective laws and regulations.

¹ Came into force on 27 May 1985 by an exchange of notes (effected on 2 October 1984 and 27 May 1985) confirming its approval, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 6. In order to implement this Agreement, a Joint Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be set up. The Joint Commission shall determine the fields where the expansion of cooperation is deemed to be especially desirable. The Commission shall hold sessions at least once a year at the request of either of the Contracting Parties, alternately in one of the two countries.

The Joint Commission may establish working groups, especially for putting forward suggestions aiming at solving existing problems.

Article 7. Cooperation under this Agreement between the Contracting Parties shall be carried out with respect to their international obligations. However, both Contracting Parties will make all efforts to ensure that their international obligations shall not prevent or deteriorate the economic and industrial cooperation relations between the two countries.

Should difficulties arise in the functioning of this Agreement by reason of international obligations of either of the Contracting Parties consultations shall be held in the Joint Commission with a view to maintaining the mutually favourable economic and industrial cooperation relations established under this Agreement.

Article 8. The provisions of this Agreement shall replace the provisions concerning economic and industrial cooperation (Art. IX) of the Agreement between the Hungarian People's Republic and Spain on Trade, Navigation, Transportation and on the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation signed in Madrid on the 8th April 1976.¹

Article 9. This Agreement is subject to approval in accordance with the legal provisions in force in each country and shall enter into force on the day of exchanging the notes confirming the fact of such approval. It shall remain in force for a period of ten years and thereafter for periods of one year subject to the right of either Contracting Party to terminate it by written notice given six months before the date of expiry of the said ten years or any one year period.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and fulfilment of contracts and undertakings concluded between enterprises and economic organisations in the two countries.

DONE AND SIGNED at Madrid on the 9th of July 1984 in two originals in the Spanish, Hungarian and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed — Signé]³

¹ See p. 337 of this volume.

² Signed par Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.

³ Signed by Peter Yarkonyi — Signé par Peter Yarkonyi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux d'encourager la coopération économique et industrielle entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Considérant le désir des deux gouvernements d'exploiter leurs ressources économiques et techniques pour favoriser le développement des deux pays, dans le cadre d'une coopération large et durable,

Reconnaissant que les économies nationales sont de plus en plus interdépendantes à l'échelon mondial et que la coopération entre les deux pays favoriserait le progrès économique et social et l'amélioration des conditions d'existence,

Conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)², auquel les deux pays sont Parties contractantes,

Conviennt de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes encourageront et faciliteront le développement d'une coopération économique et industrielle entre les entreprises intéressées et les organisations économiques de leurs pays respectifs, dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture et de la technologie. Aux fins de ladite coopération, elles s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible et feront tout le nécessaire pour éliminer les obstacles qui s'y opposent.

Article 2. Les deux Parties contractantes expriment leur ferme volonté de prendre les mesures voulues pour créer des conditions favorables à toute espèce de coopération entre leurs entreprises et leurs organisations économiques. Elles conviennent de même de poursuivre leurs efforts en vue d'une plus large participation des petites et moyennes entreprises à la coopération industrielle.

Article 3. La coopération prévue au présent Accord s'effectuera par des contrats et engagements conclus entre les entreprises et les organisations des deux Parties contractantes conformément à leurs législations respectives. Les autorités compétentes des deux pays recevront notification desdits contrats.

Article 4. Les deux Parties contractantes favoriseront par tous les moyens possibles les initiatives conjointes des entreprises et des organisations économiques des deux pays sur les marchés tiers.

Article 5. Les deux Parties contractantes, compte tenu de l'importance du financement pour le développement de la coopération économique et indus-

¹Entré en vigueur le 27 mai 1985 par un échange de notes (effectué les 2 octobre 1984 et 27 mai 1985) confirmant son approbation, conformément à l'article 9.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

trielle, n'épargneront aucun effort pour que, dans chaque cas particulier, des crédits soient disponibles aux conditions les plus favorables dans le cadre de leurs législations respectives.

Article 6. Aux fins de l'application du présent Accord, une Commission mixte, composée de représentants des deux gouvernements, sera constituée. La Commission mixte définira les domaines dans lesquels l'expansion de la coopération est considérée particulièrement souhaitable. Elle se réunira au moins une fois par an, alternativement dans l'un et l'autre pays, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes.

Ladite Commission mixte pourra constituer des groupes de travail, notamment pour présenter des suggestions visant à la solution des problèmes existants.

Article 7. La coopération visée au présent Accord entre les Parties contractantes se poursuivra dans le respect des obligations internationales de celles-ci. Toutefois, les deux Parties contractantes n'épargneront aucun effort pour faire en sorte que leurs obligations internationales ne fassent pas obstacle aux relations de coopération économique et industrielle entre les deux pays ou ne leur portent atteinte.

Si des difficultés surgissaient dans l'application ou le fonctionnement du présent Accord du fait des obligations internationales contractées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, la Commission mixte procéderait à des consultations en vue de maintenir les relations de coopération économique et industrielle mutuellement favorables établies en vertu du présent Accord.

Article 8. Les dispositions du présent Accord se substituent aux dispositions relatives à la coopération économique et industrielle (art. IX) de l'Accord entre l'Espagne et la République populaire hongroise sur les échanges commerciaux, la navigation, le transport et le développement de la coopération économique, industrielle et technique signé à Madrid le 8 avril 1976¹.

Article 9. Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chacun des pays et il entrera en vigueur le jour de l'échange de notes confirmant ladite approbation. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix années et, ultérieurement, pour des périodes d'une année, sans préjudice du droit de l'une ou l'autre Partie contractante de le dénoncer par notification écrite adressée six mois avant la date d'expiration de ladite période de dix années ou de toute période d'une année.

L'abrogation du présent Accord n'affectera ni la validité ni l'exécution des contrats et engagements conclus entre entreprises et organisations économiques des deux pays.

FAIT à Madrid le 9 juillet 1984 en deux exemplaires en langues espagnole, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]

FERNANDO MORÁN

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

Le Ministre des affaires extérieures,
[Signé]

PETER YARKONYI

¹ Voir p. 337 du présent volume.

No. 23461

**SPAIN
and
MOROCCO**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol and exchange of letters of 13 December 1983 and 7 February 1984). Signed at Madrid on 10 July 1978

Authentic text of the Convention and the protocol: French.

Authentic text of the exchange of letters: Spanish.

Registered by Spain on 29 July 1985.

**ESPAGNE
et
MAROC**

Convention tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et échange de lettres des 13 décembre 1983 et 7 février 1984). Signée à Madrid le 10 juillet 1978

Texte authentique de la Convention et du protocole : français.

Texte authentique de l'échange de lettres : espagnol

Enregistrée par l'Espagne le 29 juillet 1985.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
MAROC TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSI-
TIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR
LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune sont convenus à cet effet des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises (à l'exclusion des cotisations de sécurité sociale), ainsi que les impôts sur les plus-values.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises (à l'exclusion des cotisations de sécurité sociale), ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent article sont :

En ce qui concerne le Maroc :

- 1° L'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissement;
- 2° Le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères;
- 3° La taxe urbaine et les taxes y rattachées;
- 4° L'impôt agricole;
- 5° La contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;
- 6° La taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés;
- 7° L'impôt des patentes.

En ce qui concerne l'Espagne :

- 1° L'impôt général sur le revenu des personnes physiques;
- 2° L'impôt général sur les revenus des sociétés et autres personnes morales;

¹ Entrée en vigueur le 16 mai 1985, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rabat le 16 avril 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- 3° Les précomptes suivants : la contribution foncière agricole, la contribution foncière urbaine, l'impôt sur les revenus du travail personnel, l'impôt sur les revenus du capital et l'impôt sur les activités et bénéfices commerciaux et industriels;
- 4° Les redevances sur la superficie et l'impôt sur les bénéfices commerciaux, régies par la loi du 27 juin 1974, pour les entreprises qui se livrent à la recherche et exploitation des hydrocarbures.
- 5° Les impôts locaux sur le revenu ou la fortune ainsi que sur les plus values.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Espagne » désigne le Royaume d'Espagne et le terme « Maroc » désigne le Royaume du Maroc.

b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Maroc ou l'Espagne.

c) Le terme « personne » comprend des personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant, et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

f) Le terme « nationaux » désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant,

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant,

g) L'expression « tarif international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

1) Au Maroc : Le Ministre des Finances et son représentant dûment autorisé ou délégué.

2) En Espagne : Le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé ou délégué.

2. Pour l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini dans cette Convention recevra, à moins que le contexte ne

l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'Etat considéré, en ce qui concerne les impôts visés par cette Convention.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

1. Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
2. Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
3. Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
4. Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.
5. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ou d'exploitation;
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier,
- f) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- g) Un chantier de construction ou de montage, dont la durée dépasse douze mois,

h) Un magasin de vente.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si :

- a.* Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b.* Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c.* Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d.* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises à expédier à l'entreprise elle-même dans l'autre Etat contractant ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e.* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues ou auxiliaires à condition qu'aucune commande n'y soit recueillie.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 ci-dessous est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs l'agent qui dispose habituellement, dans le premier Etat contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire agissant dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en dépôt ou consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

6. Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et

forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable y compris les dépenses et les frais généraux afférents aux services rendus au profit de cet établissement stable, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices de ces entreprises tirés d'une participation dans un pool de navigation maritime ou aérienne de toute nature.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise, notamment lorsque la ou les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

1° 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui dispose directement d'au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

2° 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 8 sont applicables.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées par un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant dont elles proviennent, et selon la législation de cet Etat compte tenu des règles suivantes :

a) Les redevances versées en contre-partie de l'usage ou du droit à l'usage de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, non compris les films cinématographiques et de télévision, qui sont payées dans l'un des Etats contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant, peuvent être imposées dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5% du montant brut des redevances.

b) Les redevances provenant de la concession de licences d'exploitation de brevets, dessins et modèles, plans, formules ou procédés secrets, provenant de sources situées sur le territoire de l'un des Etats contractants et payés à une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Etat peuvent être imposées dans le premier Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10% du montant brut des redevances.

c) Sont traitées comme les redevances visées à l'alinéa *b* ci-dessus les sommes payées par la concession de licences d'exploitation de marques de fabrique ou de commerce, pour la location du droit d'utilisation de films cinématographiques et de télévision, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique ainsi que les rémunérations pour des études techniques ou économiques.

Il en est de même des droits de location et rémunérations analogues pour l'usage ou le droit à usage d'équipements agricoles, industriels, portuaires, commerciaux ou scientifiques.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Si par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes et que le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 22, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont

imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 et 17, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les trois conditions suivantes sont réunies :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre de conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

La règle énoncée ci-dessus s'applique également aux revenus obtenus par les personnes exploitant ou organisant les activités susvisées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre Etat contractant ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

Article 18. PENSIONS PRIVÉES

Les pensions privées et les rentes viagères versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y suivre ses études ou d'y compléter sa formation professionnelle reçoit ou gagne pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable d'une base fixe que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre Etat contractant.

Article 22. LA FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. MÉTHODE POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans l'autre Etat contractant. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus de l'autre Etat contractant.

La déduction de l'impôt espagnol s'applique autant aux impôts généraux qu'aux précomptes.

3. Pour l'application du paragraphe 2 ci-dessus seront considérés comme ayant été imposés au Maroc au taux de 10% les intérêts provenant d'emprunts émis par des organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc. Ces organismes sont mentionnés dans le Protocole annexe.

Les dispositions de ce paragraphe sont applicables pendant une période de 10 années à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts dans cet Etat, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus

lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. En particulier, les nationaux d'un Etat contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les nationaux de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille ou d'autres éléments d'ordre personnel, qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un contribuable estime que les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants entraînent une imposition non conforme aux principes de la présente Convention il peut présenter une réclamation aux autorités compétentes de l'Etat dont il conteste l'imposition. Si cette réclamation est demeurée sans suite pendant un délai de six mois, il peut saisir les autorités compétentes de l'autre Etat. Si le bien-fondé de sa demande est reconnu, ces autorités s'entendent avec les autorités compétentes du premier Etat pour éviter une imposition non conforme à la Convention.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déférée à une Commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Etats contractants. La présidence de la Commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être

communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales relatives auxdits impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

1. De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;
2. De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
3. De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le 30^e jour de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

1. Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du jour de l'entrée en vigueur.
2. Aux autres impôts établis sur les revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1^{er} janvier de l'année de l'entrée en vigueur.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de sa ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

1. Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
2. Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 10 juillet 1978 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

MIGUEL DE ALDASORO
Director General de Relaciones
Económicas Internacionales¹

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé]

ZINE EL ABIDINE ALAOUI
Director General
de Asuntos Económicos²

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention fiscale conclue ce jour entre le Gouvernement d'Espagne et le Gouvernement du Maroc, les soussignés sont convenus des déclarations suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

Les organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc visés à l'article 23 de cette Convention sont les suivants :

- Caisse nationale de Crédit agricole
- Fonds d'Equipement communal
- Office chérifien des Phosphates
- Offices régionaux de Mise en Valeur agricole
- Bureau de Recherches et de Participations minières
- Office de Développement industriel
- Office national des Chemins de Fer
- Office de Commercialisation et d'Exportation
- Régie d'Aconage du Port de Casablanca
- Caisse Crédit mobilier et hôtelier (« CIH »)
- Banque nationale pour le Développement économique
- Banque centrale populaire
- Maroc-Chimie
- Complexe Textile de Fes « COTEF »
- Société chérifienne de Pétrole S.C.P.
- Société anonyme maroco-italienne de Raffinage « SAMIR »
- Compagnie marocaine de Navigation « COMANAV »
- Royal Air Maroc « RAM »
- Société d'Exploitation de la Pyrothène de Kettara « SEPYK »
- Société d'Exploitation du Fer du Rif « SEFERIF »
- Lignes maritimes du Détroit « LIMADET »
- Société nationale de Sidérurgie « SONASID »
- Office national des Pêches

¹ Directeur général des relations économiques internationales.

² Directeur général des affaires économiques.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBAJADA DEL REINO DE MARRUECOS
MADRIDAMBASSADE DU ROYAUME DU MAROC
MADRID*El Embajador del Reino de Marruecos
en Madrid al Señor Ministro de Asun-
tos Exteriores, Madrid**L'Ambassadeur du Royaume du Maroc
à Madrid à Monsieur le Ministre des
affaires étrangères, Madrid*Madrid,
el 13 de diciembre 1983Madrid,
le 13 décembre 1983

TEF/LS-CE No. 1055

TEF/LS-CE n° 1055

*ASUNTO: Convenio entre España y el
Reino de Marruecos para evitar la
doble imposición en Materia de Im-
puestos sobre la Renta y sobre el Pa-
trimonio**OBJET : Convention entre l'Espagne et
le Royaume du Maroc tendant à éli-
miner les doubles impositions en ma-
tière d'impôts sur le revenu et sur la
fortune*

Señor Ministro:

Monsieur le Ministre,

Tengo el honor de referirme al Convenio para evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, firmado el 10 de Julio de 1978 entre nuestros dos países, y de acuerdo con las conversaciones celebradas al respecto, en particular sobre la conveniencia de modificar el Párrafo 3 del Artículo 2 de dicho Convenio, para adecuarlo a la Legislación actualmente en vigor en nuestros dos países, me es grato proponer la siguiente nueva redacción para el citado Párrafo 3 del Artículo 2 del Convenio:

Me référant à la Convention tendant à éliminer les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée le 10 juillet 1978 entre nos deux pays, et conformément aux entretiens tenus à cet égard, notamment sur la nécessité de modifier le paragraphe 3 de l'article 2 de ladite Convention afin de le rendre conforme à la législation actuellement en vigueur dans nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer la formulation suivante pour le paragraphe 3 précité de l'article 2 de la Convention :

“3. Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica el presente Artículo son:

« 3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent article sont les suivants :

*En lo que se refiere a Marruecos:**En ce qui concerne le Maroc :*

- 1) El impuesto sobre los beneficios profesionales y la reserva de inversión.

- 1) L'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissement.

- | | |
|--|---|
| <p>2) El impuesto sobre los sueldos públicos y privados, dietas y emolumentos, salarios, pensiones y rentas vitalicias.</p> <p>3) La contribución urbana y las contribuciones relacionadas con ella.</p> <p>4) El impuesto agrícola.</p> <p>5) La contribución complementaria sobre la renta global de las personas físicas.</p> <p>6) El impuesto sobre los productos de las acciones o partes sociales y rentas asimiladas.</p> <p>7) El impuesto de patentes.</p> <p>8) La tasa sobre las plusvalías inmobiliarias.</p> <p>9) La participación de solidaridad nacional.</p> | <p>2) Le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et les émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères.</p> <p>3) La taxe urbaine et les taxes y rattachées.</p> <p>4) L'impôt agricole.</p> <p>5) La contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques.</p> <p>6) La taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés.</p> <p>7) L'impôt des patentes.</p> <p>8) La taxe sur les plus-values immobilières.</p> <p>9) La participation de solidarité nationale.</p> |
|--|---|

En lo que se refiere a España:

- 1) El impuesto sobre la renta de las personas físicas.
- 2) El impuesto sobre las sociedades.
- 3) El impuesto sobre el patrimonio."

Le ruego, Sr. Ministro, me confirme la aceptación de su Gobierno de lo que procede. La presente Nota y su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio al que modifica.

Aprovecho la ocasión para expresar el testimonio de mi alta consideración.

[Signed — Signé]

ABDELHAFID KADIRI
Embajador
del Reino de Marruecos

En ce qui concerne l'Espagne :

- 1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques.
- 2) L'impôt sur les sociétés.
- 3) L'impôt sur la fortune. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer, Monsieur le Ministre, l'acceptation de ce qui précède par le Gouvernement de votre pays. La présente note et votre réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la même date que la Convention ainsi modifiée.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur
du Royaume du Maroc,

[Signé]

ABDELHAFID KADIRI

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EL MINISTRO
DE ASUNTOS EXTERIORES

LE MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid,
7 de febrero de 1984

Madrid,
le 7 février 1984

Señor Embajador:

Monsieur l'Ambassadeur,

Tengo el honor de acusar recibo de su carta fechada el 13 de diciembre de 1.983, cuyo texto íntegro se transcribe a continuación:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 13 décembre 1983, dont le texte intégral est reproduit ci-après :

[See letter I — Voir lettre I]

[Voir lettre I]

Tengo el honor de manifestar a V.E. la conformidad del Gobierno español con el texto que antecede.

J'ai le plaisir de vous faire part de l'accord du Gouvernement espagnol sur ce qui précède.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterarle la seguridad de mi más alta consideración.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signed — Signé]

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos Exteriores

FERNANDO MORÁN

Excmo. Señor Embajador del Reino
de Marruecos en Madrid

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
du Royaume du Maroc à Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed, to that end, as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the amount of wages paid by enterprises (except social security contributions), as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this article shall apply are:

In the case of Morocco:

- (1) The tax on business profits and the investment reserve;
- (2) The tax on public and private salaries, emoluments, fees and wages, pensions and annuities;
- (3) The tax on urban real property and connected taxes;
- (4) The agricultural tax;
- (5) The supplementary contribution on the total income of individuals;
- (6) The tax on dividends from stocks or shares and similar income;
- (7) The tax on patents.

In the case of Spain:

- (1) The general personal income tax;
- (2) The general corporate income tax;

¹ Came into force on 16 May 1985, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rabat on 16 April 1985, in accordance with article 28 (2).

- (3) The following taxes collected in advance: the agricultural land tax, the urban land tax, the tax on earnings from personal services, the tax on income from capital and the tax on commercial and industrial activities and profits;
- (4) The tax on surface area and the tax on commercial profits, governed by the Act of 27 June 1974, for enterprises engaged in prospecting for and extracting hydrocarbons;
- (5) Local taxes on income or capital and on capital appreciation.

4. The Convention shall apply also to any identical or similar future taxes in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes made in their tax laws at the time of their promulgation.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Spain” shall mean the Kingdom of Spain and the term “Morocco” shall mean the Kingdom of Morocco.

(b) The terms “Contracting State” and “the other Contracting State” shall mean Morocco or Spain as the context requires.

(c) The term “person” shall cover individuals, companies and any other groups of persons.

(d) The term “company” shall mean any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” shall mean respectively an enterprise operated by a resident of a Contracting State and an enterprise operated by a resident of the other Contracting State.

(f) The term “national” shall mean:

(a) Any individual possessing the nationality of either Contracting State;

(b) Any body corporate, partnership or association set up in accordance with the laws in force in a Contracting State,

(g) The term “international traffic” shall mean any transport by a ship or an aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between points in the other Contracting State.

(h) The term “competent authority” shall mean:

(1) In Morocco: the Minister of Finance or his duly authorized or delegated representative;

(2) In Spain: the Minister of Finance or his duly authorized or delegated representative.

2. For the purposes of the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined in the Convention shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws in force in that State concerning the taxes covered by this Convention.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” shall mean any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

1. He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home at his disposal. If he has a permanent home at his disposal in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic ties are closer (centre of vital interests);
2. If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home at his disposal in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he regularly lives;
3. If he regularly lives in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
4. If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement;
5. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is considered a resident of both Contracting States, that person shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” shall mean a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include:

- (a) A place of management or operation;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place for the extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months;
- (h) A sales outlet.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for shipment to the enterprise itself in the other Contracting State or of gathering information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for providing information, for scientific research or for similar or auxiliary activities, provided that no orders are received there.

4. A person, other than an agent of independent status to whom paragraph 5 below applies, acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, shall be deemed to be a "permanent establishment" in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises, in that State the authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

A person shall be specifically deemed to be exercising such authority if he habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders which he has received on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on commercial operations in that other State through a broker, general commission agent or any other agent acting in the ordinary course of his business. However, if such agent maintains a stock of goods and merchandise on deposit or consignment from which sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to amount to the existence of a permanent establishment of the enterprise.

6. The fact that a company domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State or which carries on commercial operations in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agricultural or forestry holdings, shall be taxable in the Contracting State in which the property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, the livestock and machinery of agricultural and forestry holdings, rights to which the provisions of private law concerning landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, and the use of springs and other resources of the soil; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, leasing or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from the immovable property of an enterprise and income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on such business as described, its profits shall be taxable in the other State but only to the extent that they are attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall, in each Contracting State, be attributed to that permanent establishment the profits which it might have made had it been a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing absolutely independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In estimating the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions the expenses incurred as a result of the operations of that permanent establishment, including costs and general expenses related to services rendered for the benefit of the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where profits include elements of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SEA AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to the profits of such enterprises deriving from participation in a sea or air transport pool of any kind.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home port of the ship is located.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where an enterprise of a Contracting State, as a result of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be imposed on a third enterprise, any profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but have thus been transferred to the other enterprise may be included in the taxable profits of the first-mentioned enterprise.

2. An enterprise shall be deemed to participate in the management or capital of another enterprise if the same person or persons participate directly or indirectly in the management or capital of both enterprises.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (1) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient of the dividends is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (2) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has, in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding on which the dividends are paid is actually connected. In such case the provisions of article 7 shall apply.

4. The term "dividends" as used in this article shall mean income from shares, interest-bearing shares or bonds, mining shares, founder's shares and other profit-bearing shares other than debt claims, as well as income from other corporate holdings equated with income from shares by the tax laws of the State of which the company paying dividends is a resident.

5. When a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any taxes on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article shall mean income from Government securities, bonds or debentures, whether or not accompanied by a mortgage guarantee or a profit-sharing clause, debt claims of all kinds and all other income equated under the tax laws of the State in which the income arises with income from money lent.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt claim on which the interest is paid is actually connected. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of the State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in respect of which the

indebtedness on which the interest is paid was incurred and which is bearing the cost of such interest, the interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and a third party, the amount of the interest, having regard to the debt claim on which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the additional interest shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, due regard being had to the following rules:

(a) Royalties received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific works, not including cinematographic and television films, which are paid in either Contracting State to a person having his domicile for tax purposes in the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

(b) Royalties arising from the granting of licences for the use of patents, designs or models, plans, secret formulae or processes, coming from sources situated in the territory of a Contracting State and paid to a person domiciled in the territory of the other State may be taxed in the first-mentioned State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(c) The royalties referred to in subparagraph (b) above shall be deemed to include sums paid for the granting of licences for the use of trade marks and for leasing the right to use cinematographic or television films, similar payments for information concerning industrial, commercial or scientific experiments and payments for technical or economic studies.

The same rule shall apply to leasing rights and similar payments for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, harbour, commercial or scientific equipment.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property on which the royalties are paid is actually connected. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and a third party, the amount of the royalties paid, having regard to the use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed on by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the additional royalties shall remain taxable according to

the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or from the alienation of movable property pertaining to a fixed base used by a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the total alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or fixed base, shall be taxable in that other State. However, gains from the alienation of the movable property referred to in article 22, paragraph 3 shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable under that article.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the person transferring the property is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State. However, such income shall be taxable in the other Contracting State in the following circumstances:

- (a) If the person concerned has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in such case, only that part of the income which is attributable to that fixed base shall be taxed in that other Contracting State; or
- (b) If he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding, in the aggregate, 183 days out of the fiscal year.

2. The term "professional services" shall include, in particular, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities and the independent activities of physicians, lawyers, engineers, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16 and 17, wages, salaries and other similar remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of a paid occupation shall be taxable only in that State unless the occupation is carried out in the other Contracting State, in which case the remuneration received shall be taxable in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of a paid occupation carried out in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, provided that the following three conditions are fulfilled:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding, in the aggregate, 183 days out of the fiscal year concerned.
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The cost of the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration received in respect of a paid occupation carried out on board a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments received by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by entertainers such as theater, film, radio and television performers and musicians and by athletes from their personal activities in such capacity shall be taxable in the Contracting State in which these activities are carried on.

The above rule shall also apply to income derived by persons who promote or organize the activities mentioned above.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from activities carried on in a Contracting State by non-profit organizations of the other Contracting State or by members of the Staff of such organizations unless such staff members are acting on their own account.

Article 18. PRIVATE PENSIONS

Private pensions and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of

services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with an industrial or commercial activity carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or apprentice who is, or was immediately prior to visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of continuing his studies or completing his professional training therein receives or earns to cover his maintenance, educational or training costs shall not be taxable in that State.

Article 21. OTHER INCOME

Elements of the income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment or fixed base belonging to the recipient in the other Contracting State.

Article 22. CAPITAL

1. Capital consisting of immovable property as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State where such property is situated.

2. Capital consisting of movable property forming part of the assets of an enterprise's permanent establishment, or of movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, shall be taxable in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to their operation, shall be taxable only in the Contracting State where the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of the capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. METHOD FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, is taxable in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, exempt such income or capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, apply the same rate as if the income or capital in question had not been exempted.

2. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, is taxable in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in that other

Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, applicable to the income derived from the other Contracting State.

The deduction of the Spanish tax shall apply both to general taxes and to taxes collected in advance.

3. For the purpose of applying paragraph 2 above, the following shall be deemed to have been taxed in Morocco at a rate of 10 per cent: interest deriving from loans issued by agencies specializing in assistance to the economic development of Morocco. Such agencies are listed in the attached Protocol.

The provisions of this paragraph shall apply for a period of 10 years from the date of entry into force of this Convention.

4. Where, in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or related obligation other or more burdensome than that to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. In particular, nationals of a Contracting State who are taxable in the territory of the other Contracting State shall benefit, under the same conditions as nationals of that other State, from any exemptions, basic abatements, deductions and reductions in taxes or charges granted on account of family responsibilities.

3. No permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall be taxed less favourably in that other State than enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as compelling a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State the personal tax deductions, abatements and reductions on account of marital status or family responsibilities or other considerations of a personal nature which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not be subject in the first-mentioned State to any taxation or related obligation other or more burdensome than that to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The term "taxation" shall mean, in this article, taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a taxpayer considers that the actions of the taxation authorities of the Contracting States result in taxation not in accordance with the principles of this Convention, he may file a complaint with the competent authorities of the State whose taxation he is contesting. If no action is taken on his complaint within a period of six months, he may apply to the competent authorities of the other

State. If his application is recognized as valid, the latter authorities shall reach an understanding with the competent authorities of the first-mentioned State with a view to avoiding taxation that is contrary to the Convention.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Convention.

3. If it seems advisable to hold discussions, in order to arrive at an agreement, the case shall be referred to a Joint Commission made up of an equal number of representatives from each Contracting State. The Commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is needed to apply the provisions of this Convention. Any information so exchanged shall be kept secret and shall be disclosed only to the persons or authorities responsible for the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention and for complaints and appeals relating thereto, and to the judicial authorities in connection with criminal prosecutions in respect of the said taxes.

2. In no circumstances shall the provisions of paragraph 1 be construed as imposing on a Contracting State the obligation:

- (1) To take administrative measures at variance with its own laws or administrative practice or those of the other Contracting State;
- (2) To supply information which is not obtainable under its own laws or normal administrative practice or those of the other Contracting State;
- (3) To transmit information which would disclose any commercial, industrial or professional secret or trade process, or any information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. The exchange of information shall take place either on a routine basis or on request with reference to specific cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the list of information to be supplied on a routine basis.

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification and shall apply:

1. To taxes due at source on income payable or paid as of the date of its entry into force.

2. To other taxes imposed on income for tax periods ending as of 1 January of the year of entry into force.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely; however, as of the fifth year from the year of its ratification, either Contracting State may, up to 30 June of any calendar year, terminate it by giving written notice through the diplomatic channel to the other Contracting State. In the event of termination before 1 July in any such year, the Convention shall apply for the last time:

1. To taxes due at source on income payable or paid not later than 31 December of the year in which such termination occurs;
2. To other taxes imposed on income for tax periods ending not later than 31 December of the same year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE at Madrid on 10 July 1978, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MIGUEL DE ALDASORO
Director-General
for International Economic Relations

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ZINE EL ABIDINE ALAOU
Director-General
for Economic Affairs

PROTOCOL

On signing the taxation Convention concluded on today's date between the Government of Spain and the Government of Morocco, the undersigned have agreed on the following declarations which form an integral part of the Convention.

The agencies specializing in assistance to the economic development of Morocco, referred to in article 23 of this Convention, are as follows:

- Caisse nationale de Crédit agricole
- Fonds d'Equipeement communal
- Office chérifien des Phosphates
- Offices régionaux de Mise en Valeur agricole
- Bureau de Recherches et de Participations minières
- Office de Développement industriel
- Office national des Chemins de Fer
- Office de Commercialisation et d'Exportation
- Régie d'Aconage du Port de Casablanca
- Caisse Crédit mobilier et hôtelier ("CIH")
- Banque nationale pour le développement économique

- Banque centrale populaire
- Maroc-Chimie
- Complexe Textile de Fes “COTEF”
- Société chérifienne de Pétrole S.C.P.
- Société anonyme maroco-italienne de Raffinage “SAMIR”
- Compagnie marocaine de Navigation “COMANAV”
- Royal Air Maroc “RAM”
- Société d'Exploitation de la Pyrothène de Kettara “SEPYK”
- Société d'Exploitation du Fer du Rif “SEFERIF”
- Lignes maritimes du Détroit “LIMADET”
- Société nationale de Sidérurgie “SONASID”
- Office national des Pêches

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF MOROCCO MADRID

*The Ambassador of the Kingdom of Morocco in Madrid
to the Minister for Foreign Affairs, Madrid*

Madrid, 13 December 1983

TEF/LS-CE No. 1055

RE: *Convention between Spain and the Kingdom of Morocco for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital*

Sir,

I have the honour to refer to the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed on 10 July 1978 between our two countries, and in accordance with the discussions held in this regard, in particular concerning the need to amend article 2, paragraph 3, of the said Convention to bring it into line with the laws currently in force in our two countries, I am pleased to propose the following new wording for article 2, paragraph 3, of the Convention:

“*Paragraph 3.* The existing taxes to which this article shall actually apply are:

In the case of Morocco:

- (1) The tax on business profits and the investment reserve.
- (2) The tax on public and private salaries, fees and emoluments, wages, pensions and annuities.

- (3) The tax on urban real property and connected taxes.
- (4) The agricultural tax.
- (5) The supplementary contribution on the total income of individuals.
- (6) The tax on dividends from stocks or shares and similar income.
- (7) The tax on patents.
- (8) The tax on capital appreciation of immovable property.
- (9) Participation in national joint and several liability.

In the case of Spain:

- (1) The tax on personal income.
- (2) The corporation tax.
- (3) The tax on capital."

I should be grateful, Sir, if you would confirm that your Government agrees to the foregoing. This note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the same date as the Convention which it amends.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

ABDELHAFID KADIRI
Ambassador of the Kingdom of Morocco

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 7 February 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 13 December 1983, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees to the foregoing text.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

FERNANDO MORÁN
Minister for Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador of the Kingdom of Morocco
to Madrid

No. 23462

**SPAIN
and
COLOMBIA**

**Supplementary Agreement on co-operation in peaceful uses
of atomic energy. Signed at Bogotá on 20 December
1980**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 July 1985.

**ESPAGNE
et
COLOMBIE**

**Accord complémentaire de coopération relatif à l'utilisation
de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à
Bogotá le 20 décembre 1980**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN SOBRE ENERGÍA ATÓMICA PARA FINES PACÍFICOS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Colombia

Reconociendo las ventajas que se desprenden de una estrecha colaboración científica y tecnológica entre los dos países orientada hacia el desarrollo de la utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, y teniendo en cuenta que la investigación y el desarrollo en el campo de la energía nuclear requieren de una especial regulación, la que debe adecuarse a la evolución científica y tecnológica, y reflejarse en las especiales características de la cooperación internacional en esta materia:

Considerando que se firmó un Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República de Colombia en Madrid, el 27 de junio de 1979 y reconociendo el común interés en el fomento de la investigación científica y el desarrollo tecnológico en materia de energía nuclear,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Con sujeción a lo previsto en este Acuerdo y a reserva de lo establecido en los Convenios Internacionales, Leyes, Reglamentos y demás normas jurídicas vigentes en España y Colombia, las Partes Contratantes cooperarán en el campo de la investigación nuclear y de sus aplicaciones con fines pacíficos y facilitarán la realización de trabajos comunes en el mismo, mediante el intercambio de investigadores, la concesión de becas, la donación e intercambio de material y equipos, el desarrollo de proyectos de mutuo interés y el intercambio de información sobre investigaciones.

Artículo 2. La ejecución de los programas y proyectos de cooperación adoptados en virtud del presente Acuerdo, será encomendada por las Partes Contratantes a la Junta de Energía Nuclear de España y al Instituto de Asuntos Nucleares de Colombia, designados en adelante JEN e IAN respectivamente, quienes de común acuerdo, establecerán, en cada caso, las condiciones particulares y las modalidades que regirán la cooperación.

Artículo 3. 1. La cooperación prevista se desarrollará, principalmente, en los siguientes sectores:

- a) El campo de la investigación, de la tecnología, del diseño, de la construcción, de la operación, y de la utilización de reactores experimentales y de potencia.
- b) Investigación básica o aplicada relacionada con los usos prácticos de la energía nuclear y la aplicación de técnicas nucleares en los diferentes campos de la actividad humana.
- c) La protección sanitaria de los trabajadores y de las poblaciones contra las radiaciones.

- d) Producción de isótopos y sus aplicaciones.
- e) Las diferentes etapas del Ciclo Nuclear, en especial la exploración y explotación de los minerales de interés nuclear, su beneficio y utilización en usos pacíficos.
- f) Otros aspectos científicos y tecnológicos relacionados con el uso pacífico de la energía nuclear que sean considerados de mutuo interés por las Partes Contratantes.

El intercambio de información concerniente a los sectores anteriormente mencionados solo podrá tener lugar para aquellas informaciones de las cuales tanto la JEN como el IAN puedan disponer libremente.

2. El intercambio de personal e información en los sectores a que se refiere el apartado 1. del presente Artículo se realizará, principalmente, mediante:

- a) Asistencia recíproca para la preparación del personal científico y técnico,
- b) Intercambio de expertos,
- c) Intercambio de profesores y de expertos para cursos y seminarios,
- d) Becas de estudio,
- e) Consultas mutuas sobre problemas científicos y tecnológicos,
- f) Formación de grupos mixtos de trabajo para realizar estudios concretos de investigación científica y desarrollo tecnológico,
- g) Intercambio de documentación técnica no clasificada, relativa a los sectores mencionados precedentemente.

Artículo 4. El desarrollo detallado de la forma de colaboración prevista en el presente Acuerdo corresponde a la JEN y al IAN que podrán celebrar reuniones de técnicos y de expertos en uno y otro país para la discusión y la redacción de los programas de aplicación del presente Acuerdo.

Si a petición de cualquiera de las Partes y en el marco de la ejecución de los programas y proyectos de cooperación previstos en el artículo 2 del presente Acuerdo hubiese necesidad de ampliar la colaboración científica, tecnológica y docente, podrá hacerse mediante cambio de cartas entre la JEN y el IAN debidamente autorizados, en cada caso, por sus respectivos gobiernos.

Artículo 5. Las Partes utilizarán libremente toda la información intercambiada entre la JEN y el IAN a menos que la Parte que la suministró haya establecido restricciones respecto a su uso o difusión.

Si la información facilitada se refiere a patentes registradas en España o en Colombia, los términos y las condiciones para su uso o comunicación a terceros deberán regirse por la legislación vigente en esta materia en uno y otro país.

Artículo 6. El intercambio de técnicos y de personal docente previsto en el artículo 3 serán determinado, en cada caso, por la JEN y el IAN conjuntamente, estableciéndose los períodos de permanencia y las condiciones especiales de cada caso, tanto en lo que se refiere a la misión que debe cumplirse como a su financiación.

Artículo 7. Las Partes Contratantes se comprometen a ofrecer mutuamente becas de estudio. El número de estas becas, su duración y demás condiciones por las que han de regirse serán determinadas conjuntamente por la JEN y el IAN.

Artículo 8. Las Partes Contratantes facilitarán el suministro recíproco y la venta de materiales nucleares y de equipos necesarios para la realización de sus programas de desarrollo en el campo de utilización de la energía nuclear para fines pacíficos, quedando estas operaciones supeditadas a las disposiciones legales vigentes sobre la materia en España y en Colombia.

Artículo 9. Cualquier material suministrado por una de las Partes Contratantes a la otra o cualquier material derivado del uso de los anteriores será utilizado sólo para fines pacíficos y quedará a disposición de la Parte Contratante que lo ha recibido, sujeto siempre a las disposiciones legales vigentes en el país respectivo y a los Acuerdos Internacionales que cada país haya suscrito.

Artículo 10. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar mutuamente en el desarrollo de aquellos proyectos conjuntos que lleven a cabo la JEN y el IAN dentro del marco de este Acuerdo, facilitando en todo lo posible la colaboración que en dichos proyectos pueden proporcionar otras instituciones y organismos públicos o privados de los respectivos países.

Artículo 11. Los representantes de la JEN y del IAN deberán reunirse a requerimiento de cualquiera de dichos organismos para examinar la evolución de los proyectos y, en su caso, formular las recomendaciones que las Partes Contratantes pudieran atender para el mejor desarrollo de este Acuerdo.

Artículo 12. 1. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos constitucionales pertinentes. Tendrá una validez de cinco años y se prorrogará indefinidamente, en forma tácita, por anualidades, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses, por lo menos, de anticipación a la fecha en que debe expirar el período anual correspondiente.

2. Aún cuando el presente Acuerdo haya expirado en su vigencia, los proyectos ya iniciados, dentro de su marco legal, continuarán en ejecución hasta su conclusión, salvo decisión explícita en contrario de las Partes Contratantes.

HECHO en Bogotá, a 20 de diciembre de 1980 en dos originales en español, que hacen igualmente fe.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PEREZ-LLORCA
Y RODRIGO

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE
PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF COLOMBIA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Colombia

Recognizing the advantages of close scientific and technological co-operation between the two countries for developing the use of nuclear energy for peaceful purposes and taking into account the fact that research and development in the field of nuclear energy require special regulations which must be in line with its scientific and technological advances, and must be reflected in the special features of international co-operation in this connection.

Considering that a Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of Spain and the Government of the Republic of Colombia was signed at Madrid on 27 June 1979,² and recognizing their common interest in promoting scientific research and technological development in the field of nuclear energy,

Have agreed as follows:

Article 1. In accordance with the provisions of this Agreement and subject to the provisions in the international conventions, laws, regulations and other legal instruments in force in Spain and Colombia, the Contracting Parties shall co-operate in the field of nuclear research and its applications for peaceful purposes and shall facilitate the carrying out of joint activities in that regard through the exchange of research workers, granting of fellowships, donation and exchange of material and equipment, development of projects of mutual interest and exchange of information on research.

Article 2. Implementation of the co-operation programmes and projects adopted in pursuance of this Agreement shall be assigned by the Contracting Parties to the Nuclear Energy Board of Spain and the Nuclear Institute of Colombia, hereinafter referred to, respectively, as the Board and the Institute, which, by common agreement, shall establish in each case the special conditions and procedures governing such co-operation.

Article 3. 1. The co-operation referred to shall be carried out mainly in the following sectors:

- (a) Research, technology, design, construction, operation and use of experimental and power reactors.
- (b) Basic or applied research related to the practical uses of nuclear energy and the application of nuclear technologies in various fields of human activity.
- (c) Protection of workers and the public against the hazards of radiation.

¹ Came into force on 19 April 1985, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1406, No. 1-23503.

- (d) Production of isotopes and their applications.
- (e) The various stages of the nuclear cycle, especially the exploration for, and exploitation of, nuclear energy-related minerals, their processing and peaceful uses.
- (f) Other scientific and technological aspects relevant to the peaceful uses of nuclear energy which may be deemed to be of mutual interest to the Contracting Parties.

The exchange of information concerning the above-mentioned sectors shall take place only with respect to such information as may be freely available to both the Board and the Institute.

2. The exchange of personnel and information in the sectors referred to in paragraph 1 of this article shall be carried out mainly through:

- (a) Reciprocal assistance for the training of scientific and technical personnel;
- (b) Exchange of experts;
- (c) Exchange of teachers and experts for courses and seminars;
- (d) Study scholarships;
- (e) Mutual consultation on scientific and technological problems;
- (f) Establishment of mixed working groups to carry out specific scientific research and technological development studies;
- (g) Exchange of non-classified technical documentation relevant to the above-mentioned sectors.

Article 4. The details of the form of co-operation referred to in this Agreement shall be worked out by the Board and the Institute, which may hold meetings of scientists and experts in either country to discuss and draw up the programmes for implementing this Agreement.

If, at the request of either of the Parties, and in connexion with the implementation of the co-operation programmes and projects referred to in article 2 of this Agreement, it becomes necessary to extend the scientific, technological and educational co-operation, this may be done through an exchange of letters between the Board and the Institute, duly authorized, in each case, by their respective Governments.

Article 5. The Parties shall freely use any information exchanged between the Board and the Institute, save where the Party that provided it has laid down restrictions regarding its use or dissemination.

Where the information provided relates to patents registered in Spain or Colombia, the terms and conditions governing their use or their transmittal to third parties shall be governed by the relevant laws in force in either country.

Article 6. The exchange of scientists and teaching staff referred to in article 3 shall be determined jointly, in each case, by the Board and the Institute, and the length of stay and special conditions in each case as well as the assignment to be carried out and its financing shall be specified.

Article 7. The Contracting Parties undertake to exchange scholarships for study. The number of scholarships, their duration and other conditions governing them shall be determined jointly by the Board and the Institute.

Article 8. The Contracting Parties shall facilitate the reciprocal supply and sale of nuclear materials and equipment needed to carry out their programmes for developing the peaceful uses of nuclear energy, such operations being subject to the relevant legal provisions in force in Spain and Colombia.

Article 9. Any material provided by one of the Contracting Parties to the other, or any material resulting from such previous use, shall be used solely for peaceful purposes and shall remain at the disposal of the Contracting Party that received it, subject always to the legal provisions in force in the country concerned and the international agreements to which each country has subscribed.

Article 10. The Contracting Parties undertake to co-operate with each other in developing the joint projects to be carried out by the Board and the Institute under this Agreement and shall facilitate, so far as possible, whatever co-operation may be provided in such projects by other public or private institutions and bodies of the respective countries.

Article 11. The representatives of the Board and the Institute shall meet at the request of either of these bodies in order to review the progress of the projects and, as necessary, to make recommendations with which the Contracting Parties may comply for the furtherance of this Agreement.

Article 12. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the relevant constitutional requirements have been met. It shall remain in force for five years and shall be tacitly extended thereafter indefinitely for one-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months prior to the date of expiry of any such one-year period.

2. Even if this Agreement is no longer in force, projects already begun, within its legal framework, shall continue until their completion, unless the Contracting Parties explicitly decide otherwise.

DONE at Bogotá, in two original and equally authentic copies in Spanish, on 20 December 1980.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PEREZ-LLORCA
Y RODRIGO

Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

DIEGO URIBE VARGAS

Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION RELATIF À
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS
PACIFIQUES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE COLOMBIE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Colombie,

Reconnaissant les avantages que présente une étroite collaboration scientifique et technologique entre les deux pays en faveur du développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et tenant compte du fait que la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie nucléaire exigent une réglementation particulière qui doit être adaptée à l'évolution scientifique et technologique et se refléter dans les caractéristiques spéciales de la coopération internationale dans ce domaine,

Considérant aussi qu'il a été conclu à Madrid, le 27 juin 1979, entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Colombie, un Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique² et reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun d'encourager la recherche scientifique et le développement technologique dans le domaine de l'énergie nucléaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des dispositions des conventions internationales, des lois et règlements et autres normes juridiques en vigueur en Espagne et en Colombie, les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de la recherche nucléaire et de ses applications à des fins pacifiques et encourageront la réalisation d'activités communes dans ce domaine au moyen de l'échange de chercheurs, de l'octroi de bourses, de dons et d'échange de matériel et d'équipement, du développement de projets d'intérêt commun et de l'échange de renseignements concernant les recherches.

Article 2. Les Parties contractantes confieront l'exécution des programmes et des projets de coopération entrepris conformément au présent Accord à la Junta de Energía Nuclear (Office de l'énergie nucléaire) de l'Espagne et à l'Instituto de Asuntos Nucleares (Institut des questions nucléaires) de la Colombie (ci-après dénommés JEN et IAN respectivement), lesquels établiront d'un commun accord dans chaque cas les conditions particulières et les modalités de la coopération.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1985, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1406, n° 1-23503.

Article 3. 1. La coopération prévue portera essentiellement sur les secteurs suivants :

- a) L'étude, la technologie, la conception, la construction, l'exploitation et l'utilisation de réacteurs expérimentaux et de réacteurs de génération d'énergie;
- b) La recherche de base ou appliquée liée aux utilisations concrètes de l'énergie nucléaire et à l'application des techniques nucléaires dans les différents domaines de l'activité de l'homme;
- c) La protection sanitaire des travailleurs et des populations contre les radiations;
- d) La production d'isotopes et l'étude de leurs applications;
- e) Les différentes étapes du cycle nucléaire, en particulier l'exploration et l'exploitation des minéraux présentant un intérêt nucléaire, leur traitement et leur utilisation à des fins pacifiques.
- f) Les autres aspects scientifiques et technologiques liés aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire considérées comme présentant un intérêt commun par les Parties contractantes.

L'échange d'informations concernant les secteurs susmentionnés ne pourra porter que sur les informations dont tant la JEN que le IAN peuvent disposer librement.

2. L'échange de personnel et d'informations dans les secteurs visés au paragraphe 1 du présent article sera réalisé principalement par les moyens suivants :

- a) Fourniture réciproque d'une assistance pour la formation du personnel scientifique et technique;
- b) Echange d'experts;
- c) Echange de professeurs et d'experts pour l'organisation de cours et de séminaires;
- d) Octroi de bourses d'études;
- e) Consultations mutuelles sur des problèmes scientifiques et technologiques;
- f) Création de groupes de travail mixtes chargés d'organiser des études spécifiques dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique;
- g) Echange de documentations techniques non secrètes concernant les secteurs susmentionnés.

Article 4. Les modalités détaillées de la collaboration prévue dans le présent Accord seront établies par la JEN et le IAN lesquels pourront organiser des réunions de techniciens et d'experts dans l'un ou l'autre des deux pays pour examiner et formuler les programmes d'application du présent Accord.

Si, à la demande de l'une ou l'autre Partie et dans le cadre de l'exécution des programmes et des projets de coopération prévus à l'Article 2 du présent Accord, il se révèle nécessaire d'élargir la collaboration scientifique, technologique et pédagogique, cet élargissement pourra être fait par un échange de lettres entre la JEN et le IAN à ce dûment autorisés, dans chaque cas, par leurs gouvernements respectifs.

Article 5. Les Parties pourront utiliser librement toute l'information échangée entre la JEN et le IAN à moins que la Partie qui la fournit n'ait imposé des restrictions à son utilisation ou à sa diffusion.

Si l'information fournie porte sur des brevets déposés en Espagne ou en Colombie, les modalités et les conditions applicables à son utilisation ou à sa communication à des tiers seront régies par la législation en vigueur dans ce domaine dans les deux pays.

Article 6. Les modalités de l'échange de techniciens et de personnel enseignant prévues à l'article 3 du présent Accord seront arrêtées conjointement, dans chaque cas, par la JEN et le IAN, lesquels détermineront la durée du séjour et les conditions spéciales applicables à chaque cas pour ce qui est tant de la tâche à accomplir que de son mode de financement.

Article 7. Les Parties contractantes s'engagent à offrir réciproquement des bourses d'étude. Le nombre de ces bourses, leur durée et les autres conditions qui leur sont applicables seront déterminés conjointement par la JEN et le IAN.

Article 8. Les Parties contractantes faciliteront la fourniture réciproque et la vente des matières nucléaires et des équipements nécessaires à la réalisation de leurs programmes de développement dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, ces opérations étant toutefois soumises aux dispositions légales en vigueur en la matière en Espagne et en Colombie.

Article 9. Les matériaux fournis par l'une des Parties contractantes à l'autre ou toute matière dérivée de l'utilisation desdits matériaux ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques et resteront à la disposition de la Partie contractante les ayant reçus, sous réserve, dans tous les cas, des dispositions légales en vigueur dans le pays intéressé et des accords internationaux conclus par chacun des deux pays.

Article 10. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer réciproquement aux fins du développement des projets conjoints réalisés par la JEN et le IAN dans le cadre du présent Accord, et elles faciliteront, dans toute la mesure du possible, la collaboration que d'autres institutions et organismes publics ou privés des pays intéressés pourront apporter à la réalisation desdits projets.

Article 11. Les représentants de la JEN et du IAN se réuniront sur la demande de l'un ou l'autre de ces organismes pour examiner l'évolution des projets et, s'il y a lieu, formuler à l'intention des Parties contractantes des recommandations tendant à améliorer l'application du présent Accord.

Article 12. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises. Il aura une durée de cinq ans et sera tacitement reconduit pour une durée indéfinie, par périodes annuelles successives, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce moyennant préavis écrit de trois mois au moins avant l'expiration de la période annuelle en cours.

2. Même si le présent Accord cesse de produire effet et à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, les projets entrepris dans le cadre dudit Accord seront poursuivis jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Bogotá le 20 décembre 1980 en deux exemplaires originaux établis en espagnol faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PEREZ-LLORCA
Y RODRIGO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

No. 23463

**SPAIN
and
AUSTRIA**

**Framework Agreement in the field of scientific and technical
co-operation. Signed at Vienna on 22 March 1983**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 29 July 1985.

**ESPAGNE
et
AUTRICHE**

**Accord-Cadre en matière de coopération scientifique et
technique. Signé à Vienne le 22 mars 1983**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO MARCO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA EN MATERIA DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

El Estado Español y la República de Austria:

Conscientes de las relaciones amistosas entre los dos Estados,

Animados por el deseo de fomentar una colaboración científica y técnica en beneficio de ambos Estados y con el propósito de continuar impulsando el desarrollo de las actividades científicas y técnicas, y conscientes de las ventajas que entraña para ambos Estados la atención prestada a una estrecha colaboración en dicho campo,

Conviene lo siguiente:

Artículo 1º. Los Estados contratantes fomentarán y apoyarán la colaboración en los ámbitos de la ciencia y de la técnica.

Artículo 2º. La colaboración prevista en el Artículo 1º abarcará especialmente:

- 1º El intercambio de científicos y expertos.
- 2º Un intercambio de publicaciones y de documentación e información de carácter científico y técnico.
- 3º La celebración de seminarios, simposios y otras manifestaciones de carácter científico y técnico.
- 4º La concesión de becas, para la ejecución de trabajos de carácter científico y de investigaciones conjuntas, a nacionales del otro Estado contratante.
- 5º La realización de proyectos de estudios e investigaciones comunes.

Artículo 3º. A efectos de facilitar la ejecución del presente Convenio, ambos Estados constituirán una Comisión Mixta hispano-austríaca para la colaboración científica y técnica, compuesta por representantes y expertos de ambos Estados contratantes. Dicha Comisión se reunirá alternativamente en España y en Austria. La fecha de reunión de la citada Comisión se fijará por la vía diplomática.

Artículo 4º. La Comisión Mixta tratará todas las cuestiones relacionadas con el presente Convenio y sus cometidos serán, entre otros, los siguientes:

- 1º Estudiar las propuestas para la colaboración prevista.
- 2º Deliberar acerca de los temas clave de la investigación y programas de colaboración científica y técnica.
- 3º Elaboración de propuestas acerca de las modalidades y condiciones financieras de esta cooperación científica y técnica.

Artículo 5º. Los Estados contratantes cubrirán los gastos para la ejecución del presente Convenio, de la forma siguiente:

- 1º Cada uno de los Estados contratantes se hará cargo de los gastos de los viajes que sus nacionales emprendan — con arreglo al presente Convenio — al Estado receptor, así como de los de regreso.

- 2° El Estado receptor pagará a los nacionales del otro Estado contratante, que se designen en virtud del presente Convenio, el alojamiento y la manutención, los gastos de los viajes por el territorio de su soberanía, en la medida en que los requiera el programa de visita e investigación fijado por el Estado receptor, así como, cuando se requiera, los gastos de tratamiento médico.
- 3° Las becas previstas en el presente Convenio cubrirán adecuadamente las necesidades de alojamiento, manutención y gastos personales. El Estado receptor cubrirá, en su caso, los gastos de tratamiento médico.

Artículo 6°. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a aquél en que los Estados contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos prerequisites constitucionales.

Artículo 7°. (1) El presente Convenio tendrá una validez de cinco años. Su validez será prorrogada cada vez automáticamente por períodos de un año. Podrá denunciarse en cualquier momento por escrito y por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los seis meses de haberse recibido la notificación correspondiente en el otro Estado contratante.

(2) Los programas y proyectos en curso no se verán afectados por la denuncia, excepto en el caso de acuerdo contrario de las Partes contratantes.

HECHO en Viena, el veintidós de marzo de mil novecientos ochenta y tres, en dos originales, cada uno de ellos en español y alemán, textos ambos igualmente fehacientes.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

RAFAEL GODED

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

W. SCHALLENBERG

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RAHMENABKOMMEN ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER WISSENSCHAFT- LICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Der Spanische Staat und die Republik Österreich,

Eingedenk der zwischen den beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

Im Bestreben, die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zum Vorteil beider Staaten zu fördern,

In der Absicht, die Aktivitäten auf dem Gebiet der Wissenschaft und Technik weiter zu entwickeln und im Bewußtsein der Vorteile der Pflege einer engen wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit für beide Staaten,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsstaaten fördern und unterstützen die Zusammenarbeit auf den wissenschaftlich-technischen Gebieten.

Artikel 2. Die in Artikel 1 vorgesehene Zusammenarbeit umfaßt insbesondere:

1. Den Austausch von Wissenschaftlern und Experten,
2. Einen Austausch von wissenschaftlich-technischen Veröffentlichungen, Dokumentationen und Informationen,
3. Die Abhaltung von Seminaren, Symposien und anderen wissenschaftlich-technischen Veranstaltungen,
4. Die Gewährung von Stipendien für die Durchführung wissenschaftlicher Arbeiten und gemeinsamer Forschungen an Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates,
5. Die Durchführung gemeinsamer Studien- und Forschungsprojekte.

Artikel 3. Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens setzen beide Vertragsstaaten eine Gemischte Spanisch-Österreichische Kommission für wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit ein, die aus Vertretern und Experten aus beiden Vertragsstaaten besteht. Die Kommission tritt abwechselnd in Spanien und Österreich zusammen. Der Zeitpunkt des Zusammentretens der genannten Kommission wird auf diplomatischem Wege festgelegt.

Artikel 4. Die Gemischte Kommission behandelt alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen stehenden Angelegenheiten und hat u.a. folgende Aufgaben:

1. Prüfung der Vorschläge für die weitere Zusammenarbeit,
2. Beratung über die Forschungsschwerpunkte und die Programme für die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit,
3. Ausarbeitung von Vorschlägen für die Modalitäten und finanziellen Bedingungen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit.

Artikel 5. Die Vertragsstaaten regeln die Kosten der Durchführung dieses Abkommens wie folgt:

1. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für Reisen, die seine Angehörigen im Rahmen dieses Abkommens in den Empfangsstaat und zurück unternehmen.
2. Der Empfangsstaat zahlt Angehörigen des anderen Vertragsstaates, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden, Unterkunft und Verpflegung, die Kosten der Reisen innerhalb seines Hoheitsgebietes, sofern das vom Empfangsstaat festgelegte Besuchs- und Forschungsprogramm solche Reisen erfordert, sowie die Kosten ärztlicher Behandlung im Bedarfsfalle.
3. Die in diesem Abkommen vorgesehenen Stipendien sollen angemessene Unterkunft, Verpflegung und Taschengeld decken. Der Empfangsstaat deckt im Bedarfsfall die Kosten ärztlicher Behandlung.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitgeteilt haben, daß die jeweiligen verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 7. (1) Dieses Abkommen wird auf fünf Jahre geschlossen. Seine Gültigkeitsdauer verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr. Es kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Einlangen der diesbezüglichen Notifikation beim anderen Vertragsstaat wirksam.

(2) Von der Kündigung werden laufende Programme und Projekte nicht betroffen, außer im Falle einer anderslautenden Vereinbarung der Vertragsparteien.

GESCHEHEN zu Wien, am 22 März 1983, in zwei Urschriften, jede in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rafael Goded — Signé par Rafael Goded.

² Signed by W. Schallenberg — Signé par W. Schallenberg.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT¹ BETWEEN THE SPANISH STATE
AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA IN THE FIELD OF SCIENTIFIC
AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Spanish State and the Republic of Austria,

Aware on the friendly relations existing between the two States,

Prompted by the desire to promote scientific and technical co-operation for the benefit of both States, proposing the further development of scientific and technical activities, aware of the advantages there would be for both States if they concentrated on close co-operation in that field,

Agree as follows:

Article 1. The Contracting States shall promote and support co-operation in the scientific and technical fields.

Article 2. The co-operation provided for in article 1 shall include:

1. Exchanges of scientists and experts;
2. Exchanges of publications, documentation and information of a scientific and technical nature;
3. The holding of seminars, symposia and other events of a scientific and technical nature,
4. The awarding of grants, in respect of scientific activities and joint research projects, to nationals of the other Contracting State,
5. The conducting of joint study and research projects.

Article 3. In order to facilitate implementation of this Agreement, the two States shall set up a Spanish-Austrian Joint Commission for scientific and technical co-operation, consisting of representatives and experts of the two Contracting States. The said Commission shall meet alternately in Spain and Austria. The dates of its meetings shall be determined through the diplomatic channel.

Article 4. The Joint Commission shall deal with all matters relating to this Agreement; its duties shall include the following:

1. Consideration of proposals for the co-operation in question,
2. Discussion of key research topics and scientific and technical co-operation programmes,
3. Drafting of proposals concerning the procedures and financial conditions for this scientific and technical co-operation.

¹ Came into force on 1 August 1984, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 26 September 1983 and 7 May 1984) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 6.

Article 5. The Contracting States shall defray the costs arising from implementation of this Agreement, as follows:

1. Each of the Contracting States shall meet the travelling expenses of its own nationals in respect of journeys to and from the host State, undertaken in accordance with this Agreement,
2. The host State shall meet the expenses of nationals of the other Contracting State, appointed pursuant to this Agreement, in respect of accommodation, subsistence and journeys undertaken within the territory under its sovereignty in accordance with the requirements of the programme of visits and research laid down by the host State, and, when necessary, medical expenses,
3. The grants provided for in this Agreement shall be sufficient to cover accommodation, subsistence and personal expenses. The host State shall, in turn, cover medical expenses.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States notify each other that they have completed the necessary constitutional formalities.

Article 7. 1. This Agreement shall remain in force for five years. It shall be renewed automatically for periods of one year. It may be denounced at any time in writing via the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after notice of its denunciation has been received by the other Contracting State.

2. Denunciation shall not affect programmes and projects already in progress, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Vienna, on 22 March 1983, in two originals, each in Spanish and German, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

RAFAEL GODED

For the Republic of Austria:

[Signed]

W. SCHALLENBERG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD-CADRE¹ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

L'Etat espagnol et la République autrichienne :

Conscients des relations d'amitié entre les deux Etats,

Animés du désir de promouvoir une collaboration scientifique et technique au profit des deux Etats et aux fins de continuer à favoriser le développement des activités scientifiques et techniques, et conscients des avantages que présente pour les deux Etats l'attention qu'ils portent à une étroite collaboration dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Etats contractants favorisent et appuient la collaboration dans les domaines de la science et de la technique.

Article 2. La collaboration prévue à l'article premier porte particulièrement sur les aspects suivants :

1. L'échange de scientifiques et d'experts;
2. Un échange de publications et de documentation et d'informations de caractère scientifique et technique;
3. L'organisation de séminaires, symposiums et autres manifestations de caractère scientifique et technique;
4. L'octroi de bourses pour l'exécution de travaux de caractère scientifique et de recherche conjointe à des ressortissants de l'autre Etat contractant;
5. La réalisation commune de projets, d'études et de recherches.

Article 3. Aux fins de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Etats forment une Commission mixte hispano-autrichienne pour la collaboration scientifique et technique, composée de représentants et d'experts des Etats contractants. Cette Commission se réunit alternativement en Espagne et en Autriche. La date de réunion de ladite Commission est fixée par voie diplomatique.

Article 4. La Commission mixte traite de toutes les questions liées au présent Accord et a, entre autres, pour mission :

1. D'étudier les propositions relatives à la collaboration prévue;
2. De connaître des questions clés de la recherche et des programmes de collaboration scientifique et technique;
3. D'élaborer des propositions concernant les modalités et conditions financières de cette coopération scientifique et technique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1984, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 26 septembre 1983 et 7 mai 1984) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

Article 5. Les Etats contractants assument la charge des frais d'exécution du présent Accord de la façon suivante :

1. Chaque Etat contractant prend à sa charge les frais des voyages que font ses ressortissants — en rapport avec le présent Accord — à destination de l'autre Etat, et retour.
2. L'Etat d'accueil paie aux ressortissants de l'autre Etat contractant, désignés en vertu du présent Accord, leurs frais de logement et de repas, leurs frais de déplacement sur son territoire, dans la mesure des besoins du programme de visites et de recherche fixé par l'Etat d'accueil, ainsi que, le cas échéant, les frais de traitement médical.
3. Les bourses prévues par le présent Accord couvrent de façon satisfaisante les besoins de logement, repas et frais personnels. Le cas échéant, l'Etat d'accueil assume la charge des frais de traitement médical.

Article 6. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui où les Etats contractants se sont informés mutuellement qu'ils ont rempli les conditions fixées par leurs législations respectives.

Article 7. 1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il est ensuite reconduit automatiquement d'année en année. Il peut être dénoncé à tout moment par écrit et par voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après réception de la notification correspondante par l'autre Etat contractant.

2. La dénonciation du présent Accord est sans effet sur les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

FAIT à Vienne le 22 mars 1983, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :

[Signé]

RAFAEL GODED

Pour la République autrichienne :

[Signé]

W. SCHALLENBERG

No. 23464

**SPAIN
and
PORTUGAL**

Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of licences to amateur radio operators of either country enabling them to operate their radio stations in the other country. Lisbon, 12 November 1983

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Spain on 29 July 1985.

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Lisbonne, 12 novembre 1983

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY ENABLING THEM TO OPERATE THEIR RADIO STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS POUR LEUR PERMETTRE D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Excmo. Señor:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle que se celebre un acuerdo entre los Gobiernos de España y Portugal, para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país bajo las siguientes condiciones y bajo reserva de lo dispuesto en el artículo 41 del Reglamento de Radiocomunicaciones que completa el Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos, de 25 de Octubre de 1973:

1. La persona física que esté en posesión de una Licencia de radio-aficionado expedida por la Administración de su país, y que opere una estación fija o móvil, podrá ser autorizada por la Administración del otro país a utilizar sus estaciones, sobre una base de reciprocidad y con sujeción a las condiciones contenidas en el presente Acuerdo.

2. Para que el titular de una Licencia pueda operar sus estaciones conforme a lo estipulado en el punto 1) deberá obtener previamente de la Administración del otro país la autorización correspondiente.

3. La Licencia que se expida podrá ser de carácter permanente, cuando se cumplan los requisitos especificados en el punto 4) o temporal, para breves periodos de tiempo (con motivo de vacaciones, certámenes, exposiciones, etc.), previa la aportación por parte del interesado de la copia de su Licencia y el cumplimiento de cuantas condiciones establezcan las autoridades del país donde pretenda operar.

4. El titular de una Licencia que desee obtener en el otro país una Licencia de carácter permanente deberá acreditar su condición de residente en el país que le acoge y cumplir asimismo todos los requisitos establecidos para ello.

¹ Came into force on 12 November 1983, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1983, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Las autoridades competentes de cada país podrán, en todo momento restringir el uso de una Licencia, negarse a expedirla o cancelarla, sin necesidad de dar cuenta de su actuación a las autoridades del otro país.

6. El Radioaficionado que haya obtenido una Licencia, a tenor de las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, quedará obligado a cumplir cuantas disposiciones regulen la materia en el país que les acoge, en particular, y las contenidas en el Reglamento Internacional de Radiocomunicaciones, en general.

7. El presente Acuerdo se concluye sin plazo de caducidad y su denuncia podrá ser formulada, por cualquiera de las partes, mediante comunicado escrito por vía diplomática a la otra parte, que surtirá efecto a los 60 días de su recepción.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de Portugal, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entraría en vigor el día que se reciba la notificación de Vuestra Excelencia.

Aprovecho, Excelentísimo Señor, esta oportunidad para expresarle el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION]

Sir,

I have the honour to propose the conclusion of an agreement between the Governments of Spain and Portugal for the reciprocal granting of licences to amateur radio operators of either country enabling them to operate their radio stations in the other country subject to the following conditions and in accordance with the provisions of article 41 of the Radio Regulations pursuant to the International Telecommunications Convention of Malaga-Torremolinos of 25 October 1973.¹

1. Any individual holding an amateur radio operator's licence issued by the administration of his country and

[TRADUCTION]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer que les Gouvernements espagnol et portugais concluent un accord concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays conformément aux dispositions suivantes et à celles de l'article 41 du Règlement des radiocommunications qui complète la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos du 25 octobre 1973¹ :

1. Toute personne physique titulaire d'une licence de radio amateur, octroyée par le service compétent de son

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3.

who operates a fixed or mobile station may be authorized by the administration of the other country to operate his stations on a basis of reciprocity and subject to the conditions set forth in this Agreement.

2. Licence-holders shall, before being permitted to operate their stations as provided for in paragraph 1, obtain the corresponding authorization from the administration of the other country.

3. Licences may be either permanent, where the requirements set forth in paragraph 4 are complied with, or temporary, for short periods (holidays, contests, exhibitions, etc.), provided that the person concerned presents a copy of the licence and that whatever conditions may be laid down by the authorities of the country in which he wishes to operate are complied with.

4. Licence-holders wishing to obtain a permanent licence in the other country must prove that they are residents in the host country and also fulfil all the requirements prescribed for that purpose.

5. The competent authorities of each country may, at any time, restrict the use of a licence, refuse to issue one or revoke it, without having to report to the authorities of the other country on the action taken.

6. Amateur radio operators who have obtained a licence in accordance with the requirement set forth in this Agreement shall be obliged to fulfil the corresponding requirements in force in the host country, in particular, and those laid down in the International Radio Regulations, in general.

7. This Agreement is concluded for an indefinite period and either party may denounce it by so informing the other party in writing through the diplomatic channel. Denunciation shall

pays, qui exploite une station fixe ou mobile pourra être autorisée par les autorités de l'autre pays à utiliser des stations, sur une base de réciprocité et conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord.

2. Pour que le titulaire d'une licence puisse exploiter ses stations conformément au paragraphe 1, il devra au préalable obtenir l'autorisation nécessaire des autorités de l'autre pays.

3. La licence pourra être octroyée à titre permanent, lorsque les conditions énoncées au paragraphe 4 seront remplies, ou à titre temporaire pour une courte période (à l'occasion des vacances, de concours, d'expositions, etc.), étant entendu que l'intéressé fournira une copie de sa licence et respectera toutes les conditions établies par les autorités du pays où il souhaite exploiter sa station.

4. Le titulaire d'une licence souhaitant obtenir dans l'autre pays une licence à titre permanent devra établir qu'il est résident dans le pays d'accueil et remplir par conséquent toutes les conditions nécessaires à cette fin.

5. Les autorités compétentes de chaque pays pourront à tout moment limiter l'usage d'une licence, refuser de la délivrer ou l'annuler sans qu'il leur soit nécessaire de rendre compte de ces mesures aux autorités de l'autre pays.

6. L'opérateur radio amateur ayant obtenu une licence conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord reste tenu de se conformer à toutes les dispositions prévues en la matière dans le pays d'accueil, notamment celles qui figurent au Règlement international des radio-communications en général.

7. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie di-

have effect sixty days after receipt of such information.

If this proposal is acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to propose that this Note and your Note in reply expressing the acceptance of your Government shall constitute an Agreement between our Governments to enter into force on the day on which your notification is received.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

FERNANDO MORÁN
Minister for Foreign Affairs

plomatique et prendra effet 60 jours après la date de sa réception.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent, entre nos gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

FERNANDO MORÁN

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINOTO DO MINISTRO

Lisboa, 12 de Novembro de 1983

Excelência,

Com referência à sua carta de 12 de Novembro de 1983 relativa a um Acordo entre os Governos de Portugal e Espanha em matéria de concessão de autorizações recíprocas aos radioamadores de cada um dos países com vista a poderem utilizar as suas estações de rádio em um e outro país, tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo português, sob reserva do disposto no Artigo 41 do Regulamento de Radiocomunicações que completa o Convénio Internacional de Telecomunicações de Málaga-Torremolinos, do 25 de Outubro de 1973, aprova as condições da sua carta, cujo texto é o seguinte:

“1. “A pessoa física que possuir uma licença de rádio-amador expedida pela Administração de seu país, e que opere uma estação fixa ou móvel, poderá ser autorizada pela Administração do outro País a utilizar as suas estações, numa base de reciprocidade e sujeita às condições contidas no presente Acordo.

2. Para que o titular de uma licença possa operar as suas estações de conformidade com o estipulado no ponto 1) deverá obter previamente da Administração de outro país a autorização correspondente.

3. A Licença que se expediu poderá ser de carácter permanente, quando se cumpram os requisitos especificados no ponto 4), ou temporária, para breves períodos de tempo (como motivo de férias, certames, exposições, etc.), desde que seja feita a prévia apresentação por parte do

interessado da cópia da sua licença e dado o cumprimento de quantas condições estabelecerem as autoridades do país onde pretender operar.

4. O titular de uma Licença que desejar obter no outro país uma Licença de carácter permanente deverá acreditar a sua condição de residente no país que o acolhe e cumprir também todos os requisitos para isso estabelecidos.

5. As autoridades competentes de cada país poderão, a todo o momento, restringir o uso de uma Licença, negar-se a expedir-lá ou cancelá-la, sem necessidade de dar conta da sua actuação às autoridades do outro país.

6. O radioamador que tiver obtido uma licença, de harmonia com as condições estabelecidas no presente Acordo, ficará obrigado a cumprir quantas disposições regularem a matéria no país que os acolhe, em particular, e as contidas no Regulamento Internacional de Radiocomunicações, em geral.

7. O presente Acordo conclue-se sem prazo de caducidade e a sua denúncia poderá ser formulada por qualquer das partes mediante comunicado escrito por via diplomática à outra parte que surtirá efeito aos 60 dias da sua recepção”.

Nos termos propostos por Vossa Excelência, este acordo entrará em vigor à data da recepção desta notificação.

Aproveito esta oportunidade, Senhor Ministro, para lhe expressar o testemunho da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

JAIME JOSÉ MATOS DA GAMA

A Sua Excelência Senhor Fernando Morán
Ministro das Relações Exteriores da Espanha

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, 12 November 1983

Sir,

With reference to your letter of 12 November 1983 concerning an agreement between the Governments of Portugal and Spain for the reciprocal granting of licences to amateur radio operators of either country enabling them to operate their radio stations in the other country, I have the honour to inform you that, subject to the provisions of article 41 of the Radio Regulations pursuant to the International Telecommunications Convention of Malaga-Torremolinos of 25 October 1973, the Portuguese Government endorses the content of your letter, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

As proposed in your letter, this Agreement shall enter into force on the date on which this notification is received.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JAIME JOSÉ MATOS DA GAMA

His Excellency
Mr. Fernando Morán
Minister for Foreign Affairs of Spain

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 12 novembre 1983

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre du 12 novembre 1983 relative à un accord entre les Gouvernements portugais et espagnol concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement portugais, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des télécommunications qui complète la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos du 25 octobre 1973, approuve les conditions de votre lettre, dont le texte figure ci-après :

[Voir note I]

Conformément à votre proposition, cet Accord entrera en vigueur à la date de réception de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JAIME JOSÉ MATOS DA GAMA

Son Excellence
Monsieur Fernando Morán
Ministre des relations extérieures
d'Espagne

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 July 1985

SEYCHELLES

(With effect from 24 July 1985. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization (revised text of annex XII), the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization and the International Fund for Agricultural Development.)

Registered ex officio on 24 July 1985.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 juillet 1985

SEYCHELLES

(Avec effet au 24 juillet 1985. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte révisé de l'annexe II), de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte révisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation maritime internationale (texte révisé de l'annexe XII), de la Société financière internationale, de l'Association internationale de développement, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et du Fonds international de développement agricole.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320. and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380 and 1398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380 et 1398.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

20 June 1985

ITALY

(With effect from 20 June 1985. Signature affixed on 29 April 1985.)

With the following reservations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

1. With regard to the exemptions from taxation referred to in Section 18(a)(ii) of Article VI of the Agreement, the Italian Government reserves the right to take into account the total amount of salaries and emoluments received by Italian officials of the Agency resident in Italy and by other officials of the Agency permanently resident in Italy, for the purposes of possible taxation of income derived from other sources in Italy.

2. The immunity from legal process referred to in Article III, Section 3, Article V, Section 12(a), Article VI, Section 18(a)(i) and Article VII, Section 23(a) and (b) of the Agreement shall not apply either in the case of a civil action instituted by a third party for damages resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to an official of the Agency, a representative of a Member at meetings convened by the Agency or an expert on mission for the Agency, or in the

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

20 juin 1985

ITALIE

(Avec effet au 20 juin 1985. Signature apposée le 29 avril 1985.)

Avec les réserves suivantes :

« 1. Se référant aux exonérations d'impôt prévues à la section 18, lettre a), ii) de l'article VI de l'Accord, le Gouvernement italien se réserve le droit de prendre en considération le montant global des traitements et émoluments perçus par les fonctionnaires italiens de l'Agence résidants en Italie et par les autres fonctionnaires de l'Agence résidants permanents en Italie, aux fins de la taxation éventuelle des revenus découlant d'autres sources en Italie. »

« 2. L'immunité de juridiction prévue à l'art. III, section 3, à l'article V, section 12, a), à l'article VI, section 18, a) i) et à l'article VII, section 23, a) et b), de l'Accord ne s'applique pas en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant à un fonctionnaire de l'Agence, à un représentant d'un Membre aux réunions convoquées par l'Agence ou à un expert en mission pour l'Agence, ni en

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, and 8 to 14, as well as annex A in volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369 and 1401.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, et 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369 et 1401.

case of violations of traffic laws involving the above vehicles.

Certified statement was registered by the Director-General of the International Atomic Energy Agency, acting on behalf of the Parties, on 24 July 1985.

cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant les véhicules précités. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, agissant au nom des Parties, le 24 juillet 1985.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

MODIFICATION of the authorities designated under article 6 (2)

Notification received by the Government of the Netherlands on:

12 June 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong.)

The text of the modification is as follows:

The authority competent to issue the certificate referred to in article 3, first paragraph, will be the Deputy Secretary (Administration), Administrative Services and Information Branch. The designation of the Deputy Director (Councils and Administration Branch) was cancelled on the same date.

MODIFICATION des autorités désignées en application du paragraphe 2 de l'article 6

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

12 juin 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(En ce qui concerne Hong-Kong.)

Le texte de la modification se lit comme suit :

L'autorité compétente pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, sera le « Deputy Secretary (Administration), Administrative Services and Information Branch ». La désignation du « Deputy Director (Councils and Administrative Branch) » a été annulée à la même date.

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

27 June 1985

FINLAND

(With effect from 26 August 1985.)

With the following designation of authorities:

The Notary Public of the cities of Helsinki, Tampere, Turku, Lahti, Kuopio, Pori, Vaasa and Oulu is the authority competent

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 juin 1985

FINLANDE

(Avec effet au 26 août 1985.)

Avec la désignation d'autorités suivante :

Le Notary Public des villes de Helsinki, de Tampere, de Turku, de Lahti, de Kuopio, de Pori, de Vaasa et d'Oulu est l'autorité

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394 and 1398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, 11, 13, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394 et 1398.

to issue the certificate referred to in Article 3, first paragraph, of the Convention.

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 July 1985.

compétente pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, de la Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 juillet 1985.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annexes A.1,² A.2,³ B.3,⁴ C.1,⁵ D.1,⁶ D.2,⁷ D.3,⁸ E.2,⁹ E.4¹⁰ and G.2¹¹ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

30 May 1985

INDIA

(With effect from 30 August 1985.)

With the following reservations:

In respect of annex A.1:

Standard 5

The Import Trade Control Order prohibits importation from and exportation to South Africa and South West Africa.

Recommended Practice 14

Recommended Practice 14 cannot be complied with unilaterally by the Customs offices on the land borders.

Recommended Practice 18

The Indian Customs provides for unloading of goods only at places approved by the Customs.

In respect of annex A.2:

Standard 5

The temporary storage of goods before lodgement of the declaration remains with the port authorities in India which are the custodians of the goods. The documents required are prescribed by the port authorities.

Standards 16 and 17

The Customs Act permits such allowance to be made only for damages suffered before examination of the goods.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369 and 1393.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

³ *Ibid.*, p. 423.

⁴ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

⁵ *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

⁶ *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

⁷ *Ibid.*, p. 343.

⁸ *Ibid.*, vol. 1295, p. 382.

⁹ *Ibid.*, vol. 1344, p. 237.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1348, p. 309.

In respect of annex B.3:

Recommended Practices 12 and 24

There is no provision under the Customs Act for refund of export duty in the event of reimportation.

Recommended Practices 16 and 26

Under the Customs Act a written declaration is required for each importation of goods.

In respect of annex C.1:

Standard 4

The Customs Act provides that Customs authorities shall specify the places of examination of goods.

Standard 5

Standard 5 cannot be implemented unilaterally by Indian Customs offices.

Standard 14

A separate shipping bill is necessary under the Customs law.

Standard 16

The places of examination of the goods are declared in terms of the authority vested under the Customs Act.

Recommended Practice 10

The declaration for export has to be in the prescribed format as provided under Shipping Bills Regulations.

Recommended Practice 11

The forms used for different transactions differ according to the requirements of different departments.

In respect of annex D.1:

Standard 8

Under the Customs Act a separate declaration has to be filed for clearance of each consignment, therefore it would not be possible to treat different consignments imported in unassembled or disassembled form as one article for the purpose of determining the country of origin.

In respect of annex D.2:

Standard 5

Documentary evidence from the competent authorities is required in all cases where concessional rate of duty is allowed.

Recommended Practice 3

The evidence of origin is an essential requirement for extending tariff concessions on specified goods irrespective of the size of the consignment or its nature.

Recommended Practices 10 and 12

The rules framed in this regard under national legislation do not provide for such relaxation.

In respect of annex D.3:

Standard 3

Standard 3 is not acceptable on grounds of policy.

In respect of annex E.2:

Standard 4

Given that transshipment is to be construed as importation in the light of a judgement of the Supreme Court of India and that the Import Trade Control Order prohibits imports from South Africa and South West Africa, Standard 4 cannot be accepted.

Standard 5

Only goods carriers are authorized under the Customs Act to declare goods for transshipment.

Recommended Practice 10

The Customs Act stipulates the presentation of a bill of transshipment in a prescribed format.

In respect of annex E.4:

Standard 2

The payment of drawback is determined under the Drawback Rules framed in terms of the Customs Act.

Recommended Practices 3 and 14

These practices run counter to the provisions of the Customs Act which authorizes payment of drawback in respect of Customs duty chargeable on any imported materials used in the manufacture of such goods which are exported to any place outside India.

Recommended Practice 10

Since for the purpose of drawback, goods have to be identified, production of goods for examination cannot be dispensed with.

In respect of annex G.2:

Standard 3

The regulations dealing with the transaction of business of clearance of goods through Customs do not provide for designation of any person for transacting such business.

Recommended Practice 9

The regulations do not allow the third party to keep any official record other than the specified ones.

ACCEPTANCE of annexes A.1, A.3,¹ C.1, E.1,² E.6³ and E.8⁴ to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of customs procedures

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

14 June 1985

BULGARIA

(With effect from 14 September 1985.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 22 July 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1271, p. 363.

² *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 352.

⁴ *Ibid.*, p. 362.

No. 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATION des annexes A.1², A.2³, B.3⁴, C.1⁵, D.1⁶, D.2⁷, D.3⁸, E.2⁹, E.4¹⁰ et G.2¹¹ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
30 mai 1985

INDE

(Avec effet au 30 août 1985.)

Avec les réserves suivantes :

A l'égard de l'annexe A.1 :

Norme 5

Le décret sur le contrôle des importations interdit l'importation de marchandises provenant d'Afrique du Sud et du Sud-Ouest africain, ainsi que l'exportation de marchandises à destination de ces pays.

Pratique recommandée 14

La Pratique recommandée 14 ne peut pas être appliquée unilatéralement par les bureaux de douane situés aux frontières terrestres.

Pratique recommandée 18

La loi sur les douanes de l'Inde prévoit le déchargement des marchandises uniquement dans les lieux approuvés par la douane.

A l'égard de l'annexe A.2 :

Norme 5

En Inde, les autorités portuaires, qui sont chargées de la surveillance des marchandises, sont responsables du dépôt temporaire des marchandises, tant que la déclaration n'a pas été déposée. Les documents exigés sont ceux qui sont prescrits par ces autorités.

Normes 16 et 17

La loi sur les douanes accorde la facilité en cause uniquement lorsque les marchandises ont été endommagées avant leur vérification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369 et 1393.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

³ *Ibid.*, p. 434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

⁵ *Ibid.*, vol. 1212, p. 347.

⁶ *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

⁷ *Ibid.*, p. 380.

⁸ *Ibid.*, vol. 1295, p. 386.

⁹ *Ibid.*, vol. 1344, p. 252.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1348, p. 314.

A l'égard de l'annexe B.3 :

Pratiques recommandées 12 et 24

La loi sur les douanes ne prévoit pas le remboursement des droits à l'exportation en cas de réimportation.

Pratiques recommandées 16 et 26

La loi sur les douanes exige une déclaration écrite pour chaque importation.

A l'égard de l'annexe C.1 :

Norme 4

La loi sur les douanes prévoit que les autorités douanières précisent les lieux où les marchandises peuvent être vérifiées.

Norme 5

La norme 5 ne peut pas être appliquée unilatéralement par les bureaux de douane de l'Inde.

Norme 14

La loi sur les douanes exige pour chaque envoi une déclaration de réexportation d'entrepôt distincte.

Norme 16

Le lieu de la vérification des marchandises est déterminé par l'autorité prévue par la loi sur les douanes.

Pratique recommandée 10

La déclaration d'exportation doit être présentée de la manière prescrite par la réglementation sur les déclarations de réexportation d'entrepôt.

Pratique recommandée 11

Les formules utilisées pour les différentes opérations varient en fonction des prescriptions prévues par les diverses administrations.

A l'égard de l'annexe D.1 :

Norme 8

Etant donné que la loi sur les douanes stipule qu'une déclaration distincte doit être établie pour le dédouanement de chaque envoi, il n'est pas possible de traiter comme un seul et même article aux fins de la détermination de l'origine, différents envois importés à l'état démonté ou non monté.

A l'égard de l'annexe D.2 :

Norme 5

Des preuves documentaires émanant des autorités compétentes sont toujours exigées lorsqu'une réduction des taux de droits est autorisée.

Pratique recommandée 3

Quelle que soit l'importance de l'envoi ou sa nature, la preuve de l'origine doit absolument être fournie pour l'octroi de réductions tarifaires sur certaines marchandises.

Pratiques recommandées 10 et 12

Les dispositions correspondantes de la législation nationale ne prévoient pas de telles facilités.

A l'égard de l'annexe D.3 :

Norme 3

La norme 3 ne peut pas être acceptée pour des questions de principe.

A l'égard de l'annexe E.2 :

Norme 4

Etant donné que, conformément à un arrêt de la Cour Suprême de l'Inde, tout transbordement doit être considéré comme une importation et que l'ordonnance sur le contrôle des importations interdit l'importation de marchandises provenant d'Afrique du Sud et du Sud-Ouest africain, la norme 4 ne peut pas être acceptée.

Norme 5

La loi sur les douanes stipule que seuls les transporteurs de marchandises sont autorisés à les déclarer en transbordement.

Pratique recommandée 10

La loi sur les douanes prévoit la manière dont le certificat de transbordement doit être présenté.

A l'égard de l'annexe E.4 :

Norme 2

Les modalités de paiement du drawback sont déterminées par les dispositions en matière de drawback qui figurent dans la loi sur les douanes.

Pratiques recommandées 3 et 14

Les pratiques recommandées 3 et 14 sont contraires aux dispositions de la loi sur les douanes qui autorisent le paiement du drawback exigible pour toutes les matières importées utilisées dans la fabrication des marchandises exportées vers l'étranger.

Pratique recommandée 10

Comme les marchandises doivent être identifiées aux fins du drawback, la douane ne saurait renoncer à se faire présenter les marchandises pour vérification.

A l'égard de l'annexe G.2 :

Norme 3

La réglementation concernant le dédouanement des marchandises par la douane ne prévoit pas la désignation d'une personne pour exécuter cette tâche.

Pratique recommandée 9

La réglementation n'autorise pas les tiers à conserver des écritures officielles autres que celles dûment prescrites.

ACCEPTATION des annexes A.1, A.3¹, C.1, E.1², E.6³ et E.8⁴ à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
14 juin 1985

BULGARIE

(Avec effet au 14 septembre 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 22 juillet 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1271, p. 371.

² *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 389.

⁴ *Ibid.*, p. 400.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 July 1985

GREECE

(With effect from 11 August 1985.)

Registered ex officio on 12 July 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 juillet 1985

GRÈCE

(Avec effet au 11 août 1985.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1985.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of ratification of the 1972 amending Protocol deposited on:

12 July 1985

GREECE

(With effect from 11 August 1985.)

Registered ex officio on 12 July 1985.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument de ratification du Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

12 juillet 1985

GRÈCE

(Avec effet au 11 août 1985.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1985.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358 and 1387.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358 and 1387.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358 et 1387.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358 et 1387.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

24 July 1985

PERU

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

24 juillet 1985

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno del Perú ha decidido mantener por sesenta días más, el Estado de Emergencia en la Provincia de Pasco, del Departamento de Pasco.

Esta medida vigente a partir del 10 de julio pasado, ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 031-85, y suspende las garantías individuales establecidas en los incisos 7, 9, 10 y 20 G del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

[TRANSLATION]

The Government of Peru has decided to extend for a period of 60 days the state of emergency in the Province of Pasco (Department of Pasco).

This measure enters into force on 10 July 1985 by Supreme Decree No. 031-85 and suspends the individual guarantees provided for in article 20, paragraphs 7, 9, 10 and 20 of the Political Constitution of Peru.

Registered ex officio on 24 July 1985.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement péruvien a décidé de proroger pour une période de 60 jours l'état d'urgence dans la province de Pasco (Département de Pasco).

Cette mesure entre en vigueur à partir du 10 juillet 1985 par décret suprême n° 031-85 et suspend les garanties individuelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 de l'article 20 de la Constitution politique du Pérou.

Enregistré d'office le 24 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393 and 1399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393 et 1399.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

ENTRY INTO FORCE of the amendments to annex 3 of the above-mentioned Agreement

The following amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 21 August 1984. They came into force on 20 July 1985, in accordance with article 18 (6) of the Agreement:

ANNEX 3

(a) *Temperature Conditions for the Carriage of Certain Chilled Foodstuffs*

In accordance with, and subject to the provisions of article 4, the highest temperature at any point in the load on loading, during carriage and on unloading shall not be higher than that indicated below for each foodstuff.

In order to achieve this, it is essential that loading is carried out in such a way that when loaded the temperature of all the foodstuffs is not warmer than that specified.

The doors of the transport equipment must never be opened during transit, i.e. by countries other than the country of destination, to inspect product temperature. However, if the equipment has to be opened for other purposes, it should be under temperature-controlled conditions.

If, at the frontier of the importing country, certain controls are required to fulfil national obligations, these should be carried out with the minimum of delay having regard to ambient conditions. Where it is necessary to open the equipment or to carry out prolonged inspections, it is essential to ensure that the foodstuffs are not exposed to conditions that may adversely affect their temperature or quality.

Upon arrival at the final destination, an initial check of product temperature may be made as soon as the doors of the transport equipment are opened, provided this does not cause any undue delay to the unloading process. Where a more detailed assessment is required, this should be carried out in the environmental conditions of the cold store.

(b) *Temperature conditions for the carriage of certain foodstuffs which are neither quick (deep)-frozen nor frozen*

After the entry "Dairy products (yoghurt, kefir, cream, and fresh cheese)", insert a footnote reference "(4)", and add the following as a footnote to Annex 3:

"(4) 'Fresh cheese' means a non-ripened (non-matured) cheese which is ready for consumption shortly after manufacture and which has a limited conservation period."

Registered ex officio on 20 July 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347 and 1369.

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à l'annexe 3 de l'Accord susmentionné

Les amendements suivants ont été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusés par le Secrétaire général le 21 août 1984. Ils sont entrés en vigueur le 20 juillet 1985, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord :

ANNEXE 3

a) *Conditions de température pour le transport de certaines denrées frigorifiées*

Conformément aux dispositions de l'article 4 et sous réserve desdites dispositions, la température la plus élevée en tout point de la cargaison au moment du chargement, pendant le transport et au moment du déchargement, ne doit pas être supérieure à la valeur indiquée ci-dessous pour chaque denrée.

A cette fin, il est essentiel que le chargement se fasse de telle manière que la température de toutes les denrées une fois chargées n'excède pas la valeur indiquée.

Les portes des engins de transport ne doivent jamais être ouvertes pendant le transit, autrement dit par des agents de pays autres que le pays de destination, aux fins de vérification de la température des produits. Toutefois, s'il faut ouvrir les engins de transport pour d'autres raisons, l'opération devra être effectuée sous contrôle de la température.

Si certains contrôles sont exigés à la frontière du pays importateur en application des règlements nationaux, ces contrôles devront être effectués dans des délais aussi brefs que possible, compte dûment tenu des conditions ambiantes. S'il s'avère nécessaire d'ouvrir les engins de transport ou de procéder à des inspections prolongées, il est indispensable de s'assurer que les denrées ne soient pas placées dans des conditions susceptibles de modifier leur température ou d'altérer leur qualité.

Dès l'arrivée à la destination finale, on pourra procéder à une première vérification de la température des produits lors de l'ouverture des portes des engins de transport, à condition toutefois que cela ne retarde pas indûment les opérations de déchargement. Lorsqu'il est nécessaire de procéder à un examen plus détaillé, celui-ci doit avoir lieu dans le cadre du magasin frigorifique.

b) *Conditions de température pour le transport de certaines denrées qui ne sont ni surgelées ni congelées*

Après les mots « Produits laitiers (yaourts, kéfirs, crème et fromage frais) » renvoyer à la note 4 qui figurera au bas de l'Annexe 3 et sera ainsi conçue :

« 4) L'expression « fromage frais » s'entend de fromages non affinés (dont la maturation n'est pas achevée), prêts à être consommés peu de temps après leur fabrication et qui ont une durée de conservation limitée. »

Enregistré d'office le 20 juillet 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347 et 1369.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON
8 NOVEMBER 1968¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instrument deposited on:

24 July 1985 a

IVORY COAST

(With effect from 24 July 1986. With a declaration indicating that the Ivory Coast has chosen the distinguishing sign "CI" for display in international traffic.)

With the following reservation in respect of article 52:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 54, paragraph 1 [of the Convention on Road Traffic], the Republic of the Ivory Coast does not consider itself bound by the provisions of article 52, under which "Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Convention and which the Parties are unable to settle by negotiation or other means of settlement may be referred, at the request of any of the Contracting Parties concerned, to the International Court of Justice for decision".

Registered ex officio on 24 July 1985.

25 July 1985

SWEDEN

(With effect from 25 July 1986. With a declaration indicating that Sweden has chosen the distinguishing sign "S" for display in international traffic.)

With the following reservations in respect of articles 18 (3), 33 (1) (c) and (d), and 52:

"(1) Instead of Article 18, paragraph 3, of the Convention Sweden will apply the dispositions of paragraph 15 to the Annex of the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic."²

"(2) With respect to Article 33, paragraph 1 (c) and (d), parking lights only may never be used when driving. Dipped head lights, position lights or other lights sufficient to enable the other road-users to notice the vehicle shall be used even when driving in daylight."

"(3) With respect to Article 52, Sweden opposes that disputes in which it is involved shall be referred to arbitration."

Registered ex officio on 24 July 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391 and 1393.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369.

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé le :

24 juillet 1985 a

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 24 juillet 1986. Avec une déclaration indiquant que la Côte d'Ivoire a choisi le signe distinctif « CI » pour être apposé en circulation internationale.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 52 :

« Conformément à l'article 54, paragraphe 1 [de la Convention sur la circulation routière], la République de Côte d'Ivoire ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 52 selon lequel, « Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, que les Parties n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle. »

Enregistré d'office le 24 juillet 1985.

25 juillet 1985

SUÈDE

(Avec effet au 25 juillet 1986. Avec une déclaration indiquant que la Suède a choisi le signe distinctif « S » pour être apposé en circulation internationale.)

Avec les réserves suivantes à l'égard du paragraphe 3 de l'article 18, des alinéas c et d du paragraphe 1 de l'article 33, et de l'article 52 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Au lieu du paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention, la Suède appliquera les dispositions du paragraphe 15 de l'Annexe à l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière².

2) En ce qui concerne les alinéas c) et d) du paragraphe 1 de l'article 33, l'usage des feux de stationnement seuls est interdit quand le véhicule est en marche. Les feux de croisement, feux de position ou autres feux émettant une lumière suffisante pour permettre aux autres usagers de la route de voir le véhicule sont utilisés même pendant la conduite de jour.

3) En ce qui concerne l'article 52 de la Convention, la Suède s'oppose à ce que les différends auxquels elle est partie soient soumis à l'arbitrage.

Enregistré d'office le 25 juillet 1985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183, 1202, 1207, 1223, 1242, 1247, 1283, 1296, 1365, 1391 et 1393.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 369.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instrument deposited on:

24 July 1985 a

IVORY COAST

(With effect from 24 July 1986. With a declaration indicating that the Ivory Coast has chosen model A^a as the danger warning sign, and model B, 2^a as the stop sign.)

With the following reservation in respect of article 44:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 46, paragraph 1 [of the Convention on Road Signs and Signals], the Republic of the Ivory Coast does not consider itself bound by the provisions of article 44, under which "Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Convention and which the Parties are unable to settle by negotiation or other means of settlement may be referred, at the request of any of the Contracting Parties concerned, to the International Court of Justice for decision".

Registered ex officio on 24 July 1985.

Instrument deposited on:

25 July 1985

SWEDEN

(With effect from 25 July 1986. With a declaration indicating that Sweden has chosen model Aa as the danger warning sign, and model B2a as the stop sign.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé le :

24 juillet 1985 a

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 24 juillet 1986. Avec une déclaration indiquant que la Côte d'Ivoire a choisi le modèle A^a comme signal d'avertissement de danger et le modèle B, 2^a comme signal d'arrêt.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 44 :

« Conformément à l'article 46, paragraphe 1 [de la Convention sur la signalisation routière] la République de Côte d'Ivoire ne se considère pas liée par les dispositions de l'Article 44 selon lequel, « Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour Internationale de Justice pour être tranché par elle ».

Enregistré d'office le 24 juillet 1985.

Instrument déposé le :

25 juillet 1985

SUÈDE

(Avec effet au 25 juillet 1986. Avec une déclaration indiquant que la Suède a choisi le modèle Aa comme signal d'avertissement de danger et le modèle B2a comme signal d'arrêt.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389 and 1393.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389 et 1393

With the following reservations in respect of article 10 (6) and 44, and annex 5:

Avec les réserves suivantes à l'égard du paragraphe 6 de l'article 10, de l'article 44 et de l'annexe 5 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“(1) Instead of Article 10, paragraph 6 of the Convention Sweden will apply the dispositions of paragraph 9 of the Annex of the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals.”¹

“(2) With respect to Annex 5, section F, paragraph 4, of the Convention, the signs E15-E18 shall have a green ground.”

“(3) With respect to Article 44 of the Convention, Sweden opposes that disputes in which it is involved shall be referred to arbitration.”

Registered ex officio on 25 July 1985.

1) Au lieu du paragraphe 6 de l'article 10 de la Convention, la Suède appliquera les dispositions du paragraphe 9 de l'Annexe à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière¹.

2) En ce qui concerne le paragraphe 4 de la section F de l'Annexe 5 à la Convention, les signaux E15 à E18 sont à fond vert.

3) En ce qui concerne l'article 44 de la Convention, la Suède s'oppose à ce que les différends auxquels elle est partie soient soumis à l'arbitrage.

Enregistré d'office le 25 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225.

Vol. 1403, A-16743

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 July 1985

SWEDEN

(With effect from 25 July 1986.)

With the following reservations:

Under article 11 (3) :

“The reservations of Sweden² to the Convention on Road Traffic³ also apply to this Agreement.”

Under article 11 (3), in respect of article 9:

“Sweden opposes that disputes in which it is involved shall be referred to arbitration.”

Registered ex officio on 25 July 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 juillet 1985

SUÈDE

(Avec effet au 25 juillet 1986.)

Avec les réserves suivantes :

En vertu du paragraphe 3 de l'article 11 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les réserves formulées par la Suède² à l'égard de la Convention sur la circulation routière³ s'appliquent également au présent Accord.

En vertu du paragraphe 1 de l'article 11, à l'égard de l'article 9 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Suède s'oppose à ce que les différends auxquels elle est partie soient soumis à l'arbitrage.

Enregistré d'office le 25 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365 and 1393.

² See p. 442 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365 et 1393.

² Voir p. 442 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17.

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 July 1985

SWEDEN

(With effect from 25 July 1986.)

With the following declaration under article 11 (2):

“With respect to paragraph 22 of the Annex, signs C, 3a to C, 3k shall incorporate an oblique red bar.”

With the following reservations under article 11 (3):

“The reservations of Sweden² to the Convention on Road Signs and Signals³ also apply to this Agreement.”

With the following reservation under article 11 (1) in respect of article 9:

“Sweden opposes that disputes in which it is involved shall be referred to arbitration.”

Registered ex officio on 25 July 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 juillet 1985

SUÈDE

(Avec effet au 25 juillet 1986.)

Avec la déclaration suivante conformément au paragraphe 2 de l'article 11 :

S'agissant du paragraphe 22 de l'annexe les signaux C, 3a à C, 3k comporteront une barre oblique rouge.

Avec les réserves suivantes en vertu du paragraphe 3 de l'article 11 :

Les réserves formulées par la Suède² à l'égard de la Convention sur la signalisation routière³ s'appliquent également au présent Accord.

Avec la réserve suivante en vertu du paragraphe 1 de l'article 11 à l'égard de l'article 9 :

La Suède s'oppose à ce que les différends auxquels elle est partie soient soumis à l'arbitrage.

Enregistré d'office le 25 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225, and annex A in volumes 1207, 1247, 1365 and 1393.

² See p. 443 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225, et annexe A des volumes 1207, 1247, 1365 et 1393.

² Voir p. 443 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3.

No. 19674. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 30 MARCH 1979¹

N° 19674. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR L'HUILE D'OLIVE. CONCLU À GENÈVE LE 30 MARS 1979¹

EXTENSION

By a unanimous decision of the International Olive Oil Council adopted at Madrid on 25 April 1985, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a year until 31 December 1986, in accordance with article 49 (2).

Certified statement was registered by Spain on 29 July 1985.

PROROGATION

Par décision unanime du Conseil oléicole international adoptée à Madrid le 25 avril 1985, il a été convenu de proroger d'un an jusqu'au 31 décembre 1986, l'Accord susmentionné, conformément au paragraphe 2 de l'article 49.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 29 juillet 1985.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977²

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977²

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

7 June 1985

FINLAND

(With acceptance of annexes I, III, IV, IX and X. With effect from 7 September 1985.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 22 July 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

7 juin 1985

FINLANDE

(Avec acceptation des annexes I, III, IV, IX et X. Avec effet au 7 septembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 22 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1219, p. 135, and annex A in volumes 1224, 1258, 1282 and 1369.

² *Ibid.*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393 and 1401.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1219, p. 135, et annexe A des volumes 1224, 1258, 1282 et 1369.

² *Ibid.*, vol. 1226, p. 143, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393 et 1401.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instrument deposited on:

15 July 1985

ARGENTINA

(With effect from 14 August 1985.)

With the following reservation in respect of article 29 (1):

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno argentino manifiesta que no se considera obligado por el párrafo 1° del artículo 29 de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer.

[TRANSLATION]

The Government of Argentina declares that it does not consider itself bound by article 29, paragraph 1, of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.²

Registered ex officio on 15 July 1985.

Instrument deposited on:

22 July 1985

UGANDA

(With effect from 21 August 1985.)

Registered ex officio on 22 July 1985.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instrument déposé le :

15 juillet 1985

ARGENTINE

(Avec effet au 14 août 1985.)

Avec la réserve suivante à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 :

[TRADUCTION]

Le Gouvernement argentin déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes².

Enregistré d'office le 15 juillet 1985.

Instrument déposé le :

22 juillet 1985

OUGANDA

(Avec effet au 21 août 1985.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401 and 1402.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401 et 1402.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

*Instrument deposited on:*23 July 1985 *a*

CYPRUS

(With effect from 22 August 1985.)

With the following reservation in respect of article 9 (2):

“In depositing this instrument of accession, the Government of the Republic of Cyprus wishes to enter a reservation concerning the granting to women of equal rights with men with respect to the nationality of their children, mentioned in article 9 paragraph 2 of the Convention. This reservation is to be withdrawn upon amendment of the relevant law.”

*Registered ex officio on 23 July 1985.**Instrument déposé le :*23 juillet 1985 *a*

CHYPRE

(Avec effet au 22 août 1985.)

Avec la réserve suivante à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En déposant le présent instrument d'adhésion, le Gouvernement de la République de Chypre tient à formuler une réserve au sujet de la disposition accordant à la femme des droits égaux à ceux de l'homme en ce qui concerne la nationalité des enfants, disposition qui figure au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention. Cette réserve sera retirée après modification de la loi relative à cette question.

Enregistré d'office le 23 juillet 1985.

No. 20658. PROJECT AGREEMENT (NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO AND THE UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION. SIGNED AT BRAZZAVILLE ON 23 JANUARY 1981¹

N° 20658. ACCORD RELATIF À UN PROJET (EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES. SIGNÉ À BRAZZAVILLE LE 23 JANVIER 1981¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of a letter signed at New York on 11 July 1985 and countersigned at Brazzaville on 17 July 1985, which came into force on 17 July 1985 by countersignature, an additional target area has been added to the original exploration area.

Registered ex officio on 17 July 1985.

MODIFICATION

Aux termes d'un accord sous forme de lettre signée à New York le 11 juillet 1985 et contresignée à Brazzaville le 17 juillet 1985, lequel est entré en vigueur le 17 juillet 1985 par contreseing, une nouvelle zone d'opérations a été ajoutée à la zone d'exploration d'origine.

Enregistré d'office le 17 juillet 1985.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 1258, p. 289.

Vol. 1403, A-20658

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1258, p. 289.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 21037. ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-BOLIVIANO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN PROGRAMA DE COOPERACIÓN SOCIO-LABORAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Bolivia, animados por el deseo de contribuir al fortalecimiento de las tradicionales relaciones de amistad entre ambos países, a través del Acuerdo Complementario de 9 de abril de 1981, del Convenio de Cooperación Social Hispano-Boliviano para el establecimiento de un programa de cooperación socio-laboral, en el día de la fecha convienen lo siguiente:

Artículo I. Se prórroga en la totalidad de sus términos la vigencia del Acuerdo Complementario de 9 de abril de 1981 hasta el 31 de diciembre de 1984.

Artículo II. Los compromisos adquiridos por el Gobierno español en el Artículo 4 del Acuerdo Complementario de 9 de abril, se incrementan en la parte proporcional correspondiente a la ampliación del período de vigencia de dicho Acuerdo.

Artículo III. Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en la presente prórroga del Acuerdo Complementario serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, siendo satisfechos los gastos de las mismas con cargo a los créditos que, para cooperación técnica, se autoricen anualmente en el presupuesto ordinario del mencionado Ministerio, sin necesidad de recurrir a la solicitud de créditos extraordinarios o suplementos de créditos.

HECHO en dos ejemplares en idioma español, ambos con idéntico valor.

FIRMADO en la ciudad de La Paz, Bolivia, a los veintidos días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y tres años.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO
Ministro de Relaciones Exteriores
y culto

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO
Embajador de España
en Bolivia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21037. SUPPLEMENTARY AGREEMENT, CONCLUDED PURSUANT TO THE CONVENTION ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND BOLIVIA, FOR THE ESTABLISHMENT OF A PROGRAMME OF CO-OPERATION IN SOCIAL AND LABOUR MATTERS. SIGNED AT LA PAZ ON 9 APRIL 1981¹

AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LA PAZ ON 22 DECEMBER 1983

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 29 July 1985.

The Government of Spain and the Government of the Republic of Bolivia, desirous of strengthening the traditional friendly relations between the two countries through the Supplementary Agreement of 9 April 1981, concluded pursuant to the Convention on social co-operation between Spain and Bolivia, for the establishment of a programme of co-operation in social and labour matters,¹ today agree as follows:

Article I. The validity of the Supplementary Agreement of 9 April 1981 shall be extended in its entirety until 31 December 1984.

Article II. The obligations assumed by the Spanish Government under Article 4 of the Supplementary Agreement of 9 April 1981 shall be extended in proportion to the extension of the period of validity of the Agreement.

Article III. The obligations assumed by the Spanish Government under this extension of the Supplementary Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour and Social Security, and the attendant costs shall be covered by the technical co-operation funds allocated annually under the said Ministry's regular budget, there being no need to request special or additional funds.

DONE in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

SIGNED at La Paz, Bolivia, on 22 December 1983.

For the Government
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

JOSÉ ORTIZ MERCADO
Minister for Foreign Affairs
and Worship

For the Government
of Spain:

[Signed]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO
Ambassador of Spain
to Bolivia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1275, p. 207.

² Came into force on 22 December 1983 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21037. ACCORD COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA BOLIVIE EN VUE D'ÉTABLIR UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE SOCIAL ET DU TRAVAIL. SIGNÉ À LA PAZ LE 9 AVRIL 1981¹

ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LA PAZ LE 22 DÉCEMBRE 1983

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République de Bolivie, animés du désir de contribuer par l'Accord du 9 avril 1981 complétant l'Accord de coopération sociale entre l'Espagne et la Bolivie en vue d'établir un programme de coopération dans le domaine social et du travail¹ au renforcement des relations traditionnelles d'amitié qui existent entre les deux pays, conviennent en ce jour de ce qui suit :

Article premier. Les dispositions de l'Accord complémentaire du 9 avril 1981 sont prorogées dans leur totalité jusqu'au 31 décembre 1984.

Article II. Les obligations assumées par le Gouvernement espagnol à l'article IV de l'Accord complémentaire du 9 avril 1980 sont prorogées compte tenu de la durée de prorogation dudit Accord.

Article III. Les obligations assumées par le Gouvernement espagnol en vertu de la présente prorogation de l'Accord complémentaire seront à la charge du Ministère du travail et de la sécurité sociale, les frais afférents à ces obligations étant couverts par les crédits que ledit Ministère est autorisé à ouvrir chaque année à son budget ordinaire, au compte de la coopération technique, sans qu'il soit nécessaire de demander des crédits extraordinaires ou additionnels.

FAIT en deux exemplaires rédigés en langue espagnole, les deux textes ayant valeur identique.

SIGNÉ À La Paz (Bolivie), le 22 décembre 1983.

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

Le Ministre des relations
extérieures et du culte,

[Signé]

JOSÉ ORTIZ MERCADO

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne
en Bolivie,

[Signé]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1275, p. 207.

² Entré en vigueur le 22 décembre 1983 par la signature.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 July 1985

POLAND

(With effect from 17 October 1985.)

DECLARATION with regard to the declaration concerning the application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

Effected on:

19 July 1985

POLAND

“In connexion with the declaration of 15 July 1982 by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the Convention on Long-range Transboundary Air Pollution of 13 November 1979³ to Berlin (West), the Polish People's Republic declares that it does not object to the application of the Convention to Berlin (West) in such measure and to such an extent as it is in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,⁴ according to which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and will not be governed by it.”

Registered ex officio on 19 July 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 juillet 1985

POLOGNE

(Avec effet au 17 octobre 1985.)

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration concernant l'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Effectuée le :

19 juillet 1985

POLOGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne la déclaration que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a faite le 15 juillet 1982 concernant l'application à Berlin (Ouest) de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance du 13 novembre 1979³, la République populaire de Pologne déclare qu'elle n'a pas d'objection à ce que ladite Convention s'applique à Berlin (Ouest) dans la mesure et pour autant que cette extension est compatible avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971⁴, aux termes duquel Berlin (Ouest) ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et n'est pas gouverné par elle.

Enregistré d'office le 19 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356 and 1358.

² *Ibid.*, p. 217.

³ *Ibid.*, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

Vol. 1403, A-21623

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356 et 1358.

² *Ibid.*, p. 217.

³ *Ibid.*, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 21959. CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS

Acuerdo Administrativo del Convenio sobre Seguridad Social entre España y el Reino de Marruecos de ocho de Noviembre de 1979

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Para la aplicación del presente Acuerdo Administrativo:

1. El término “Convenio” designa al Convenio de Seguridad Social entre España y el Reino de Marruecos.

2. El término “Acuerdo” designa el presente Acuerdo.

3. Las expresiones y términos definidos en el artículo 1 del Convenio tienen en el presente Acuerdo el mismo significado.

Artículo 2. 1. Para la aplicación del Convenio se establecen los siguientes Organismos de Enlace:

A) En España: El Instituto Nacional de la Seguridad Social.

B) En Marruecos: La Caja Nacional de Seguridad Social.

2. Los Organismos de Enlace establecidos en el párrafo 1 del presente artículo tendrán por misión facilitar la aplicación del Convenio y adoptar las medidas administrativas necesarias para lograr la máxima agilización en dicha aplicación. Dichas medidas, en su caso, precisarán la previa aprobación de las autoridades competentes.

3. Las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes podrán designar otros Organismos de Enlace o modificar su competencia. En estos casos notificarán sin demora las variaciones introducidas a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

Artículo 3. Los Organismos de Enlace establecerán de común acuerdo los formularios, impresos y demás documentación necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo Administrativo.

Artículo 4. 1. En los casos a que se refiere el artículo 6, párrafos 1 a) y 2, del Convenio, la autoridad competente de la Parte Contratante cuya legislación sigue siendo aplicable, entregará al trabajador un certificado de desplazamiento acreditando que continúa sujeto a la legislación de esta Parte.

2. En los casos a que se refiere el artículo 6, párrafo 1 d), del Convenio, el trabajador que ejerza el derecho de opción, lo pondrá en conocimiento de la Institución competente de la Parte Contratante por cuya legislación haya optado, a través de su empresario. Esta Institución lo comunicará a la Institución de la otra Parte.

TÍTULO II. DISPOSICIONES PARTICULARES

Capítulo I. ENFERMEDAD-MATERNIDAD

Artículo 5. Cuando un trabajador sometido a la legislación de Seguridad Social de una de las Partes Contratantes que se traslada al territorio de la otra Parte acreditará

períodos de seguro o equivalentes, cumplidos en la primera Parte, a fin de obtener para él o para sus familiares prestaciones sanitarias o económicas por enfermedad o maternidad, la Institución de la otra solicitará el envío de un certificado acreditativo de dichos períodos de la Institución competente de la primera Parte.

Artículo 6. Para obtener las prestaciones sanitarias, el trabajador a que se refiere el artículo 10 del Convenio presentará una petición a la Institución del lugar de residencia. Dicha Institución solicitará de la Institución competente el envío de una certificación por la que ésta reconozca el mantenimiento del derecho a prestaciones del trabajador, haciéndose cargo de los gastos que ocasione su concesión e indicando el período máximo por el que pueden concederse.

Artículo 7. Para la aplicación de los artículos 12, 13 y 14 del convenio se procederá de la siguiente forma:

1. La persona con derecho a asistencia sanitaria presentará a la Institución del lugar de estancia un certificado que acredite que el interesado tiene derecho a las prestaciones y que haya sido extendido por la Institución competente antes del comienzo de la estancia temporal.

2. El certificado delimitará, entre otros datos, el período dentro del cual pueden solicitarse las prestaciones sanitarias, así como el período por el que se pueden conceder dichas prestaciones.

3. Si el trabajador no pudiera presentar el certificado, la Institución del lugar de estancia se dirigirá con carácter inmediato a la competente para obtenerlo. Si entretanto el estado de salud del trabajador o de sus familiares que le acompañen precisa asistencia sanitaria inmediata, ésta le será reembolsada sobre la base de la tarifa oficial y a cargo de la Institución competente cuando la Institución del lugar de estancia reciba el certificado a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo.

4. *a.* Si al término del plazo inicialmente previsto en el párrafo 2 del presente artículo, el estado de salud del trabajador, o de los miembros de su familia que le acompañan, necesitasen aún asistencia sanitaria, la Institución del lugar de estancia dirigirá la solicitud del interesado a la otra Institución al objeto de obtener un certificado de prórroga.

b. En caso de nueva solicitud de prórroga, se procederá de conformidad con lo establecido en el párrafo precedente.

c. La Institución de afiliación deberá, desde el momento mismo de la recepción de la solicitud, comprobar el derecho del interesado y le notificará su decisión, enviando al mismo tiempo una copia a la otra Institución.

5. Antes del regreso del trabajador al país de empleo, la Institución del lugar de estancia podrá comunicar a la Institución competente, a solicitud de ésta, un informe médico que indique si el viaje puede afectar al estado de salud del trabajador.

Artículo 8. 1. Para beneficiarse de las prestaciones sanitarias de enfermedad en el país de su residencia, los miembros de la familia a que se refiere el artículo 15 del Convenio deberán inscribirse en el más breve plazo en la Institución del lugar de su residencia, presentando un certificado de derecho a dichas prestaciones expedido por la Institución competente del país de afiliación, a petición del propio trabajador o de la Institución del lugar de residencia de la familia. Esta certificación es valedera en tanto que la Institución del lugar de residencia no haya recibido de la Institución competente la notificación de su anulación.

2. El trabajador o los miembros de su familia deberán notificar a la Institución del lugar de residencia de estos últimos cualquier cambio en su situación susceptible de modificar el derecho de los miembros de la familia a las prestaciones sanitarias, en especial cualquier abandono de empleo del trabajador o traslado de éste o de su familia.

Artículo 9. 1. Para poder hacer efectivo el mantenimiento del derecho a las prestaciones sanitarias, el titular de la pensión o de la renta a que se refiere el artículo 16.1 del Convenio deberá solicitar de la Institución deudora de la pensión o de la renta la expedición de una certificación de derecho a asistencia sanitaria.

2. El certificado surtirá efectos desde la fecha de la solicitud en la Institución del lugar de su residencia y hasta el momento en que ésta reciba de la Institución deudora la notificación de la suspensión o extinción del derecho.

3. Si entre la fecha de la solicitud y de la recepción de dicho certificado por la Institución del lugar de residencia, el estado de salud de las personas contempladas en el artículo 16.1 del Convenio necesitara asistencia sanitaria, los gastos de esta asistencia le serán reembolsados sobre la base de las tarifas oficiales y a cargo de la Institución competente, a la recepción del certificado previsto en el párrafo 1 del presente artículo.

Artículo 10. 1. Para tener derecho a las prestaciones económicas a cargo de la Institución de afiliación con ocasión de una estancia temporal en el territorio de la otra parte, el trabajador deberá dirigir su solicitud acompañada de los documentos médicos y administrativos justificativos a la Institución del lugar de estancia.

2. A la recepción de la solicitud, la Institución del lugar de estancia efectuará el examen médico por cuenta de la Institución de afiliación y transmitará el conjunto del expediente a esta última. Esta examinará el derecho del interesado y le notificará su decisión, enviando al mismo tiempo una copia a la otra Institución. La notificación incluirá, obligatoriamente:

- Bien la indicación de la duración previsible de las prestaciones económicas y las posibilidades de prórroga ofrecidas al interesado, si se trata de una concesión.
- Bien la indicación del motivo de la denegación y de las vías de recurso de que puede disponer el interesado si se trata de una denegación.

3. Cuando el interesado solicite beneficiarse de la prórroga de las prestaciones económicas más allá del período inicialmente previsto, dirigirá su solicitud, acompañada de los certificados médicos y administrativos justificativos, a la Institución del lugar de estancia. En este caso se aplicará el procedimiento descrito en el párrafo precedente.

4. Las prestaciones económicas serán pagadas directamente a los beneficiarios por la Institución competente.

Artículo 11. 1. La Institución del lugar de estancia llevará a cabo el control médico y administrativo según las modalidades aplicables a sus propios asegurados.

El informe médico indicará si el trabajador se halla incapacitado para el trabajo y, en caso afirmativo, la fecha del comienzo de la incapacidad laboral, el diagnóstico y la duración probable de aquélla.

2. El control médico se llevará a cabo con una frecuencia tal que el trabajador será examinado de nuevo a la terminación del período durante el cual subsista la improbabilidad de su incorporación laboral, según el último informe de control médico.

Artículo 12. La concesión de prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones sanitarias de gran importancia estará subordinada, salvo casos de absoluta urgencia, a la previa autorización de la Institución competente en la que el trabajador se encuentra asegurado, solicitada por mediación de la Institución del lugar de estancia. La lista de prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones sanitarias de gran importancia figura como Anexo número I del presente Acuerdo.

Artículo 13. 1. El importe de los gastos relativos a las prestaciones sanitarias facilitadas por aplicación de lo dispuesto en los artículos 10, 12, 13, 14, 15 y 16.1 del Convenio, será reembolsado por las Instituciones competentes a las Instituciones que las hayan prestado, según los datos que resulten de la contabilidad de estas últimas.

2. No podrán ser tomadas en cuenta, a efecto de reembolso, tarifas superiores a las aplicables a las prestaciones sanitarias concedidas a los trabajadores sometidos a la legislación aplicada por la Institución que hubiese facilitado las prestaciones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo.

3. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo se aplicarán en su caso, por analogía, a las prestaciones económicas.

4. No obstante lo dispuesto en los párrafos anteriores, las Autoridades competentes podrán acordar que el reembolso de todas o parte de las prestaciones se efectúe mediante el pago de sumas globales que sustituyan a los cálculos individuales de los gastos.

Capítulo II. VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

Artículo 14. Si el derecho a las prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia que prevé la legislación de una Parte contratante ha sido adquirido sin que sea precisa la totalización de los períodos de seguro cumplidos según la legislación de la otra Parte, la Institución competente procederá a la liquidación de la prestación debida de acuerdo con su propia legislación.

Artículo 15. 1. Las solicitudes de prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia, basadas en la alegación de cotizaciones en una o en ambas Partes contratantes, deberán formularse ante la Institución competente del lugar del domicilio del solicitante, denominada en lo sucesivo Instructora, de conformidad con las disposiciones legales en vigor para dicha Institución.

2. Si los solicitantes residen en el territorio de una tercera Parte, deberán dirigirse a la Institución competente de la Parte contratante bajo cuya legislación ellos o sus causantes hubieran estado asegurados por última vez.

3. Si no es la Institución en la que ha tenido entrada la solicitud la instructora, aquélla la remitirá con toda la documentación a la que lo sea.

Artículo 16. 1. Para el trámite de las solicitudes de prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia amparadas en el Convenio, las Instituciones competentes de ambas Partes utilizarán un formulario de enlace.

2. Este formulario comprenderá especialmente los datos de filiación del peticionario y, si procede, de su causante, y la relación y el resumen de los períodos de seguro y asimilados cumplidos por uno u otro en las legislaciones de las dos Partes.

Artículo 17. 1. La Institución de Instrucción cumplimentará el formulario a que se refiere el artículo anterior, enviando dos ejemplares del mismo al Organismo de Enlace de la otra Parte contratante, para su curso a la Institución competente de dicha Parte.

2. El envío de los formularios de enlace a la Institución competente de la otra Parte suple la remisión de los documentos justificativos de los datos en ellos consignados.

Artículo 18. 1. Recibidos los formularios a que se refiere el artículo anterior, la Institución de la otra Parte comunicará a la Instructora, mediante la devolución de los correspondientes formularios, lo siguiente:

a) Los períodos de seguro y períodos equivalentes cumplidos por el asegurado bajo su propia legislación.

b) Si el solicitante tiene derecho a pensión conforme a lo previsto en el artículo 17 del Convenio, indicando, en su caso, cuantía y fecha de efectos iniciales.

2. La institución Instructora, tan pronto conozca los datos señalados en el apartado anterior, fijará la cuantía de la prestación a su cargo, informando a la Institución de la otra Parte de los importes de la prestación calculada según lo establecido en el Convenio y según su legislación interna. Recibidos los datos antes citados, la Institución de la otra Parte adoptará resolución definitiva acerca de la cuantía de pensión a su cargo.

Artículo 19. En el caso de liquidación conjunta, ambas Instituciones, la de Instrucción y la competente de la otra Parte, se remitirán copia de los escritos de notificación formal al interesado de sus respectivas resoluciones.

Artículo 20. 1. Las solicitudes de prestaciones por invalidez, reguladas en el artículo 20 del Convenio, deberán ir acompañadas, además, por los siguientes documentos:

- a) Dictamen médico sobre las causas, grado y posibilidad razonable de recuperación en la situación de incapacidad del interesado.
- b) Información, en su caso, sobre el período durante el cual se ha concedido al interesado prestaciones sanitarias y económicas en razón de la enfermedad o el accidente origen de la invalidez.

2. La Institución competente podrá solicitar de la Institución de la otra Parte otros documentos, informes y resultados de exploraciones médicas distintos a los ya citados.

Artículo 21. 1. Cuando el titular de una pensión de invalidez reúna las condiciones requeridas por la Legislación de una Parte para tener derecho a pensión de vejez, sin que estas condiciones se cumplan en la otra:

- a) La pensión de invalidez acreditada seguirá siéndole abonada por aquella Parte en que esta pensión no pudiera ser transformada.
- b) La Institución de la otra Parte procederá a la liquidación de la pensión de vejez que le corresponda, teniendo en cuenta, en su caso, la totalización de los períodos de seguro cumplidos en las dos Partes.

Capítulo III. ACCIDENTES DE TRABAJO Y ENFERMEDAD PROFESIONAL

Artículo 22. 1. La solicitud para obtener prestaciones correspondientes a un accidente de trabajo o enfermedad profesional deberá ser formalizada con arreglo a la legislación vigente en el lugar en que se haya producido el accidente o se haya manifestado la enfermedad profesional, y presentada directamente a la Institución competente.

2. Si el solicitante se encuentra en la otra Parte o en un tercer país, deberá dirigirse a la Institución competente de la Parte contratante bajo cuya legislación hubiera estado asegurado por última vez.

3. Si la Institución en la que ha tenido entrada la solicitud no es la Institución competente, aquélla remitirá la solicitud con toda la documentación a esta última.

4. Cuando el interesado tuviera reconocido con anterioridad al nuevo accidente de trabajo o a la agravación de su enfermedad profesional, un grado o porcentaje de invalidez derivado de tales contingencias, deberá acompañar a su solicitud un informe de la Institución competente de la Parte contratante que le reconoció la incapacidad, especificando el grado o porcentaje de ésta y las lesiones orgánicas que dieron lugar a su reconocimiento.

Artículo 23. 1. Para la aplicación del artículo 27 del Convenio, las disposiciones de los artículos 7, 10 y 11 del presente Acuerdo se aplicarán por analogía.

2. El reembolso de los gastos de asistencia sanitaria servida a los trabajadores víctimas de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional se efectuará entre la Institución competente y la del lugar de residencia del trabajador sobre la base de la totalidad de los gastos en los que ha incurrido la Institución del lugar de residencia del trabajador.

3. Las prestaciones económicas serán pagadas directamente a los beneficiarios por la Institución competente.

Capítulo IV. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 24. 1. Para beneficiarse de las disposiciones del artículo 31 del Convenio, el interesado deberá presentar en la Institución competente del país de trabajo una certificación, expedida por la Institución competente del lugar de residencia, acreditativa de los períodos cubiertos en el país de origen y que deban ser tenidos en cuenta, en su caso, para el reconocimiento del derecho.

2. La certificación será expedida:

- a) En España: Por el Instituto Nacional de la Seguridad Social.
- b) En Marruecos: La Caja Nacional de Seguridad Social.

Artículo 25. 1. El trabajador español o marroquí que esté sometido durante la duración de su empleo a la legislación de Seguridad Social de una de las Partes contratantes tendrá derecho a las prestaciones familiares por los hijos que residan en el territorio de la otra Parte contratante.

2. Cuando uno de los cónyuges trabaje en el territorio de una de las Partes y el otro estuviere trabajando en el territorio de la otra Parte, las prestaciones familiares en favor de los hijos se percibirán únicamente a cargo de la Institución del país en el cual el hijo resida.

3. La condición de hijos se acreditará mediante las oportunas certificaciones del Registro Civil o del Estado Civil correspondiente, sin que puedan ser tomados en consideración los hijos que no han sido declarados en la Oficina competente del país de origen.

4. Para la obtención de las prestaciones familiares previstas en el Convenio, las Instituciones competentes entregarán a los interesados un formulario establecido al efecto, en el que se harán constar, según resulte de los oportunos documentos probatorios, los datos e informaciones necesarios para la percepción de las prestaciones familiares.

5. La Institución deudora de las prestaciones las pagará directamente a la persona que, designada por el trabajador, asuma el cuidado de los hijos en el territorio de la otra Parte.

TÍTULO III. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 26. 1. La Institución competente del lugar de residencia del interesado deberá llevar a cabo los controles administrativos y médicos que le sean solicitados por la Institución competente de la otra Parte contratante relativos a sus pensionistas.

Asimismo, deberá remitir, de oficio, los dictámenes derivados de sus propios controles médicos.

2. Los organismos de enlace de las dos Partes contratantes se informarán de oficio de cuantas circunstancias tuvieran conocimiento que pudieran afectar al derecho, a la cuantía o al pago de la prestación.

3. A efectos de control de sus respectivos beneficiarios residentes en la otra Parte, las instituciones competentes españolas y marroquíes deberán suministrarse entre sí la información necesaria sobre hechos o actos de los que puedan derivarse, según su propia legislación, la modificación, suspensión o extinción de los derechos a prestaciones por ellos reconocidos.

4. Con el mismo fin podrán solicitar directamente a los beneficiarios, en los plazos que su legislación establezca, la remisión de certificados de convivencia, dependencia económica, fe de vida y estado y demás documentación que se precise para acreditar el derecho del interesado a continuar percibiendo las prestaciones que tenga reconocidas.

Artículo 27. 1. El pago de las prestaciones adeudadas por cada una de las Instituciones competentes será efectuado directamente a los titulares en el lugar de su residencia.

Cuando se trate de prestaciones de pago periódico, éste podrá realizarse por trimestres vencidos y mediante transferencia bancaria, giro postal o ingreso en cuenta, salvo que por las autoridades competentes se establezcan otras formas de pago.

2. Por lo que se refiere al pago de los atrasos de pensión se aplicará lo siguiente:

Los atrasos de pensión retenidos de conformidad con lo que se establece en el párrafo 3 del artículo 39 del Convenio, serán transferidos en su totalidad a la Institución de la otra Parte, quien abonará al beneficiario la diferencia que exista a favor del mismo, una vez deducidas las cantidades anticipadas.

Artículo 28. Para la aplicación de lo establecido en el Convenio, relativo a la retención de atrasos para compensación de anticipos, las Instituciones competentes de las dos Partes contratantes se informarán mutuamente sobre la concesión de dichos anticipos.

La concesión de los mismos se regulará de la siguiente forma:

a) Si el interesado solicita una pensión y, según la legislación de la Institución del lugar de residencia, se halla en las circunstancias contempladas en el artículo 39,2 del Convenio, dicha Institución podrá concederle un anticipo de aquella pensión.

b) En el supuesto de que al interesado no le haya sido concedido el anticipo de pensión por parte de la Institución del lugar de residencia, la Institución competente de la otra Parte podrá concederle el mencionado anticipo, siempre y cuando concurren las circunstancias previstas en el párrafo a) de este artículo.

Artículo 29. Los gastos en concepto de examen médico y los que se efectúan a fin de determinar la capacidad de trabajo o de ganancia, así como los gastos de traslado y viático y todo otro gasto inherente, serán liquidados por la Institución encargada de los exámenes y reembolsados por la que solicitó los mismos.

Artículo 30. 1. Cuando haya de reembolsarse gastos conforme al párrafo 5 del artículo 34 del Convenio, el Organismo de enlace enviará semestralmente al Organismo de enlace de la otra Parte una relación sobre los gastos a reembolsar efectuados en el citado semestre, detallando caso por caso.

2. No serán reembolsados los gastos originados por reconocimientos médicos realizados con sujeción a disposiciones legales de una Parte contratante y que sean puestos en conocimiento de una Institución de la otra Parte.

3. Los gastos reembolsados por la Institución competente de una Parte a la Institución competente de la otra serán aumentados por gastos de gestión. Este aumento será pagado al mismo tiempo que el principal.

El tipo de este aumento será fijado por las autoridades competentes de las dos Partes. Será revisado periódicamente.

Artículo 31. El Organismo de enlace español informará al Organismo de enlace marroquí, en el primer trimestre de cada año, sobre la cuantía total de los pagos de prestaciones efectuadas durante el ejercicio anterior a beneficiarios residentes en Marruecos. Por su parte, el Organismo de enlace marroquí informará al Organismo de enlace español, en las citadas fechas, sobre el importe total de los pagos efectuados por la Institución competente de Marruecos, durante el mismo ejercicio económico, a sus beneficiarios residentes en territorio español.

Artículo 32. Salvo disposición en contrario, las cuestiones relativas a la aplicación del presente Acuerdo serán competencia de una Comisión Mixta compuesta por representantes de las Autoridades competentes.

La Comisión se reunirá alternativamente en uno u otro país, si fuera necesario, una vez al año.

TÍTULO V. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 33. El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio y tendrá igual duración.

HECHO en Rabat el 8 de Febrero de 1984, en dos ejemplares escritos en idioma español y árabe, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

RAIMUNDO BASSOLS JACAS
Embajador de España
en Marruecos

Por el Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

MOULAY ZINE ZAHIDI
Ministro de Empleo
y de la Promoción Nacional

ANEXO I

LISTA DE PRÓTESIS, GRANDES APARATOS Y PRESTACIONES
EN ESPECIE DE GRAN IMPORTANCIA

1. Aparatos de prótesis, ortopédicos o de protección, incluidos los corsés ortopédicos en tela armada, así como todos los suplementos accesorios y utensilios.
2. Zapatos ortopédicos y zapatos de complemento (no ortopédicos).
3. Prótesis maxilares y faciales.
4. Prótesis oculares, lentes de contacto.
5. Aparatos para sordos.
6. Prótesis dentarias (fijas y móviles) y prótesis obturadoras de la cavidad bucal.
7. Coches para inválidos y sillas de ruedas.
8. Renovación de las piezas de los aparatos citados en los apartados anteriores.
9. Mantenimiento y tratamiento médico en casas de convalecencia y preventorios.
10. Medidas de readaptación funcional o de reeducación profesional.

الملاحق 1

- 1 - الأجهزة الصحية البديلة والتجبيرية الواقية ، بما في ذلك الصدريات الصلبة ونذا التوابع والادوات الاضافية .
- 2 - الاحذية التجبيرية والاحذية التكميلية (غير التجبيرية)
- 3 - الأجهزة الصحية البديلة لفلج الاسنان والوجه
- 4 - الأجهزة البصرية البديلة ، العدسات الملصقة البصرية .
- 5 - أجهزة الصمم .
- 6 - الأجهزة البديلة للأسنان (ثابتة ومتحركة) والأجهزة البديلة ، لسد فموة الفم .
- 7 - عربات للمقعدين وكراسي متحركة .
- 8 - تجديد قطع الأجهزة المذكورة اعلاه .
- 9 - تحمل الكفالة والعلاج الطبي في دور النفاهة ومراكز الحمية الصحية .
- 10 - خدمات الترويض العضوي ، والتدريب لاستعادة الكفاءة المهنية .

الفصل 32

ما لم يتخذ مقتضى مخالفا لذلك ، تكون القضايا المتعلقة بتطبيق هذا التسيق من اختصاص لجنة مشتركة مكونة من ممثلين عن السلطات المختصة .

تجتمع اللجنة بالتناوب في هذا البلد او ذاك ، مرة في كل سنة ، اذا اقتضى الامر ذلك

الجزء الرابع

مقتضيات ختامية

الفصل 33

يدخل هذا التسيق الاداري حيز التنفيذ في نفس التاريخ الذي تصح فيه الاتفاقية نافذة ويكون له نفس مدتها .

بتاريخ

حرر في

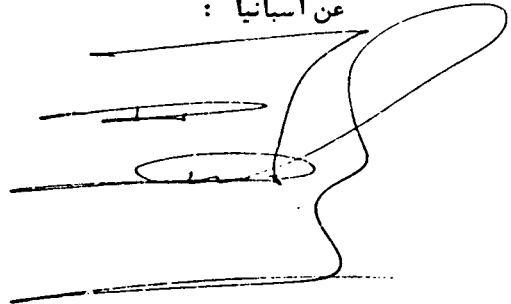
في نظيرين باللغة الاسبانية واللغة العربية ، ولكل منهما نفس الصحة .

عن المملكة المغربية :



Moulay Tine Lahidi
Ministre de l'Emploi et de la
Promotion Nationale.

عن اسبانيا :



Raimundo Bassols Jacas
Embajador de España en
Marruecos.

ب) في الحالة التي لم يمنع فيها المعني بالا مرتسبًا من طرف مؤسسة مكان الإقامة، يمكن للمؤسسة المختصة في الطرف الآخر منح إياه، إذا توفرت الشروط المعادة إلى الذكرة في الفقرة ١) من هذا الفصل .

الفصل 29

إن الصوائر التي أوجبتها الفحوص الطبية والصوائر المتعهد بها قصد تحديد القدرة على العمل أو الكسب وكذا صوائر النقل والإقامة لجميع الصوائر الأخرى المرتبطة بها تؤدي من طرف المؤسسة المكلفة بالفحوص وتعاد من طرف المؤسسة التي طلبت هذه الفحوص .

الفصل 30

1 - عند إعادة الصوائر، تطبيقًا للفقرة 5 من الفصل 34 من الاتفاقية، ترسل هيئة الاتصال كل ستة أشهر إلى هيئة الاتصال في الطرف الآخر، قائمة مفصلة للصوائر، كل حالة على حدة، التي يجب إعادةنها والتي تم تسديدها خلال هذه المدة .

2 - لاتعاد الصوائر الناتجة عن الفحوص الطبية المنجزة تطبيقًا للقنصيات التشريعية لأي من الطرفين المتعاقدين والتي تبلغ إلى علم الطرف الآخر .

3 - إن الصوائر المعادة من طرف مؤسسة مختصة لأي من الطرفين إلى المؤسسة المختصة للطرف الآخر، يضاف إليها صوائر التسيير . وتؤدي هذه الزيادة في نفس الوقت الذي يؤدي فيه المبلغ الأساسي، تحدد نسبة هذه الزيادة من طرف السلطات المختصة للطرفين معًا ويعاد النظر فيها دوريًا .

الفصل 31

تعلم هيئة الاتصال الإسبانية هيئة الاتصال المغربية في الثلاثة أشهر الأولى من كل سنة، بالمبلغ العام للأدوات المنح المسددة إلى المستفيدين منها المقيمين بالمغرب وذلك خلال السنة المالية السالفة، وتعلم هيئة الاتصال المغربية من جهتها هيئة الاتصال الإسبانية أثناء نفس الفترة بالمبلغ العام للأدوات المسددة خلال نفس السنة المالية من طرف المؤسسة المغربية المختصة إلى المستفيدين منها المقيمين بإسبانيا .

- 2 - تشعر هيئات الاتصال للطرفين المتعاقدين كل منهما الأخرى تلقائياً بكل المعلومات التي بلغت إلى علمها والتي من شأنها أن تمنح الحق في المنح أو في مبلغها أو في أدائها
- 3 - لغاية مراقبة مستفيدي كل طرف المقيمين في الطرف الآخر، يجب أن تشعر المؤسسات المختصة الأسبانية والمغربية كل منهما الأخرى بالأفعال والتصرفات التي قد ينوقف عليها التغيير والتعليق أو انقطاع الحق في المنح التي سبق أن منحها وذلك تطبيقاً للتشريع الخاص بكل من الطرفين .
- 4 - كما يمكن للمؤسسات المختصة أن تطلب مباشرة من المعنيين بالأمر داخل الأجل المقررة في تشريعها، الأدلة بشهادة الأيوا وتحمل الكفالة وشهادة الحياة والحالة المدنية وجميع كل الوثائق اللازمة التي من شأنها أن تثبت حقوق المعسي بالأمر قصد استمرار تفاضي المنح التي خصصت له .

الفصل 27

- 1 - أن أداء المنح المستحقة من طرف كل واحدة من المؤسسات المختصة يتم تسديده مباشرة إلى المعنيين بأمره في مكان إقامتهم .
- عندما يتعلق الأمر بمنح ذات أداء دوري، يمكن أن يكون هذا الأداء مرة في كل ثلاثة أشهر بعد انصرامها، بواسطة تحويل بنكي أو حوالة بريدية أو بدفع في الحساب ما لم تتخذ السلطات المختصة شكلاً آخر للأداء .
- 2 - فيما يخص الأداء متأخرات الراتب، تطبق المقتضيات التالية :
أن متأخرات الراتب، المحصورة تطبيقاً لمقتضيات الفقرة 3 من الفصل 39 من الاتفاقية، تحول بجمعها إلى مؤسسة الطرف الآخر التي تؤدي إلى المستفيد النصيب الذي يهه، بعد اقتطاع التسبيقات التي قدمت له .

الفصل 28

قصد تطبيق مقتضيات الاتفاقية المتعلقة بتوقيف المتأخرات في تخصم التسبيقات، تخبر المؤسسات المختصة في الطرفين المتعاقدين كل منها الأخرى بما قدم من التسبيقات المذكورة .

يتم إعطاء هذه التسبيقات على الشكل التالي :

- 1) إذا التمس المعني بالأمر راتباً، وإذا توفرت له الشروط المقررة في الفصل 39 الفقرة 2 من الاتفاقية، تطبيقاً لتشريع مؤسسة مكان الإقامة، يمكن لهذه المؤسسة أن تعطيه تسبيقاً على الراتب .

المؤسسة المختصة في مكان الإقامة ، تثبت فترات التأمين المنجزة في البلد الذي ينحدر منه والتي يجب أخذها بعين الاعتبار ، عند الاقتضاء ، في اكتساب الحق .

2 - تسلم هذه الشهادة :

أ) في إسبانيا : من طرف المؤسسة الوطنية للضمان الاجتماعي
ب) في المغرب : من طرف الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي

الفصل 25

- 1 - ان الشغال الاسباني او المغربي الخاضع خلال مدة شغله لتشريع الضمان الاجتماعي لآى واحد من الطرفين المتعاقدين ، يكون له الحق في التعويضات العائلية برسم الأطفال المقيمين في التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقد .
- 2 - عندما يكون احد الزوجين يشتغل في التراب الوطني لآى واحد من الطرفين والزوج الآخر يشتغل في التراب الوطني للطرف الآخر ، لاستحقاق التعويضات العائلية لفائدة الأطفال الا من طرف مؤسسة البلد الذي يقيم فيه الأطفال فقط .
- 3 - يثبت الانتساب الآبوى بواسطة شهادات الحالة المدنية او السجل المدني دون الاخذ بعين الاعتبار الأطفال الذين لم يصرح بهم في المكاتب المختصة للبلد الذي ينحدرون منه .
- 4 - كي يتم تناضي المنح العائلية المقررة في الاتفاقية ، يملأ المعنيون بالآمر استمارة معدة لذلك من طرف المؤسسة المختصة ، يشتمل فيها المعطيات والمعلومات اللازمة كما هي واردة في وثائق الأثبات الملائمة .
- 5 - تؤدي المؤسسة المختصة المدنية المنح مباشرة الى الشخص المعين من طرف الشغال والذي يقوم بكفالة الأطفال على التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقد .

الجزء الثالث

مقتضيات مختلفة

الفصل 26

- 1 - يجب ان تقوم المؤسسة المختصة لمكان اقامة المعني بالآمر بالمراقبات الادارية والطبية المتعلقة باصحاب الرواتب والمطلوبة من طرف المؤسسة المختصة للطرف الآخر المتعاقد . كما يجب عليها ان تسلم لها تلقائيا ، التقارير التي اعدتها للمراقبات الطبية الخاصة بها

الباب الثالث

حوادث الشغل والأمراض المهنية

الفصل 22

- 1 - أن طلب منحه حادث شغل أو مرض مهني ، يجب أن يصاغ وفق التشريع الجاري به العمل في مكان وقوع الحادث أو في المكان الذي شاع فيه المرض المهني ، ويقدم هذا الطلب مباشرة إلى المؤسسة المختصة .
- 2 - إذا كان صاحب الطلب مقيما في الطرف الآخر أو في بلد ثالث ، يجب عليه أن يتوجه بطلبه إلى المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الذي تحتضل تشريعه لأن موثقا عليه في آخر المطاف .
- 3 - إذا كانت المؤسسة التي قدم إليها الطلب ليست بالمؤسسة المختصة ، تبعث الأولى الطلب بجميع وثائق الملف إلى هذه الأخيرة .
- 4 - في حالة حادث جديد للشغل أو استئصال المرض المهني للضحية التي سبق لها أن حصلت على درجة أو نسبة ماوية تخصر المعجز له علاقة بهذا المرض أو الحادث ، يجب أن تضيف إلى طلبها تقرير المؤسسة المختصة للطرف المتعاقد الذي اعترف لها بهذا المعجز ، ويحدد هذا التقرير درجة أو النسبة الماوية للزمانة وكذا الاعطاب العضوية التي أدت إلى منح الراتب .

الفصل 23

- 1 - لغاية تطبيق الفصل 27 من الاتفاقية ، تطبق مقتضيات الفصول 7 ، 10 ، و 11 من هذا التنسيق عملا بمبدأ التجانس
- 2 - أن إعادة صوائر العلاجات المقدمة إلى الشغالين ضحايا حادث شغل أو مرض مهني تتم بين المؤسسة المختصة ومؤسسة مكان إقامة الشغال على أساس مجموع الصوائر التي تم دفعها من طرف مؤسسة مكان إقامة الشغال .
- 3 - تؤدي المنح النقدية مباشرة إلى المستفيدين منها من طرف المؤسسة المختصة .

الباب الرابع

المنح العائلية

الفصل 24

- 1 - لغاية الاستنادة من مقتضيات الفصل 31 من الاتفاقية ، يجب على المعني بالأمر أن يقدم إلى المؤسسة المختصة في البلد الذي يشتغل فيه ، شهادة سلمة من طرف

(ب) إذا كان لصاحب الطلب الحق في راتب تطبيقا لمقتضيات الفصل 17 من الاتفاقية، وعند الإيجاب، الإشارة إلى مبلغ الراتب وتاريخ سران مفعوله أصلا .

2 - عند الاطلاع على المعلومات المقررة في الفقرة السالفة، تحدد مؤسسة التحرى مبلغ المنحة التي تتحملها وتخبر مؤسسة الطرف الآخر بمبلغ المنحة المحتسبة وفق مقتضيات الاتفاقية ووفق تشريعها الداخلي . عند التوصل بهذه المعلومة تتخذ مؤسسة الطرف الآخر قرارا نهائيا فيما يخص مبلغ الراتب الذي تتحمله .

الفصل 19

في حالة تصفية مشتركة، فإن المؤسستين، أي مؤسسة التحرى والمؤسسة المختصة للطرف الآخر، تبعث كل منهما إلى الأخرى، نسخة من التبليغات المكتوبة لشعر المعني بالأمر بالقرارات المتخذة من طرفهما .

الفصل 20

1 - إن طلبات رواتب الزمانة التي تقدم تطبيقا للفصل 20 من الاتفاقية، يجب أن ترفق بالخصوص بالوثائق التالية :

أ) تقريراً طبياً يحدد أسباب ودرجة إمكانية التحسن المحتمل لمعجز المعني بالأمر .

ب) وعند الاقتضاء، معلومات عن مدة هذه المنح العينية والتقديرية الممنوحة للمعني بالأمر بسبب المرض والحادث الذي تسبب في الزمانة .

2 - يمكن للمؤسسة المختصة أن تطلب من مؤسسة الطرف الآخر وثائق ومعلومات ونتائج الفحوص الطبية غير التي سبق ذكرها .

الفصل 21

1 - عندما يتوهم صاحب راتب للزمانة على الشروط المطلوبة في تشريع أي واحد من الطرفين قصد اكتساب الحق في راتب للشيخوخة، دون أن تتوفر هذه الشروط في الطرف الآخر :

أ - يستمر دفع راتب الزمانة من جانب الطرف الذي لا يمكن فيه تحويل هذا الراتب .

ب - تقوم مؤسسة الطرف الآخر بتصفية راتب الشيخوخة المقابل مع الأخذ بعين الاعتبار، عند الاقتضاء، تجميع فترات الانحراط بالمنجزة في الطرفين معا .

صاحب الطلب والتي يطلق عليها اسم مؤسسة التحرر وفقاً للمقتضيات الشرعية المطبقة من طرف المؤسسة المذكورة .

2 - إذا كان أصحاب الطلبات مقيمين على التراب الوطني لطرف ثالث ، يجب عليهم الاتصال بالمؤسسة المختصة للطرف المتعاقد تحت نجل تشريعها ثم تأمينهم ، هم انفسهم او المستحقين عنهم ، في آخر المطاف .

3 - إذا اتضح ان المؤسسة التي قدم اليها الطلب ليست هي مؤسسة التحرر ، تقوم المؤسسة الاولى بتوجيه الملف برمه الى المؤسسة المختصة .

الفصل 16

1 - قصد تصفية طلبات مع الشيوخوخة والزناة والمتوفى عنهم المقررة في اتفاقية تستعمل المؤسسات المختصة في الطرفين استمارة اتصال

2 - تشمل هذه الاستمارة بالخصوص معلومات عن هوية صاحب الطلب واذا لزم الامر ، معلومات عن المستحق عنه ودرجة الانتساب العائلي وكذا معلومات عن فترات التأمين والفترات المساوية لها المنجزة من طرف هذا او ذاك تحت نجل تشريع الطرفين .

الفصل 17

1 - تقوم مؤسسة التحرر بتنظيم الاستمارة المقررة في الفصل السابق وترسل نظيرين منها الى هيئة الاتصال للطرف الاخر المتعاقد قصد توجيهها الى المؤسسة المختصة للطرف المذكور .

2 - ان ارسال استمارات الاتصال الى المؤسسة المختصة للطرف الاخر ، يعنى من توجيه وثائق الانتابات المتعلقة بالعمليات التي تحتوى عليها .

الفصل 18

1 - عند استلام الاستمارات المشار اليها في الفصل السابق ، تبلغ مؤسسة الطرف الاخر مؤسسة التحرر بواسطة الاستمارات الملائمة مايلي :

أ) فترات التأمين والفترات المساوية لها والمنجزة من طرف المؤمن عليه تحت نجل التشريع الخاص به .

من طرف المؤسسة المختصة التي ينتسب اليها الشغال . وتطلب بواسطة مؤسسة مكان الإقامة .

توجد لائحة أجهزة الغيار والأطراف الاصطناعية الكبرى والخدمات الصحية الأخرى ذات أهمية في الملحق 1 لهذا الاتفاق .

الفصل 13

- 1 - ان مبلغ النفقات المتعلقة بالمنح العينية المصروفة تطبيقا لمقتضيات الفصول 10 ، 11 ، 12 ، 13 ، 14 ، 15 و 16 - 1 من الاتفاقية يتم ارجاعه من طرف المؤسسات المختصة الى المؤسسات التي قامت بتسبيبه وفق المعطيات المستخلصة في محاسبة هذه الأخيرة .
- 2 - لا يمكن ان يؤخذ بعين الاعتبار لهدف استرجاع مبلغ ما ، تعرفات الاسعار التي تفوق تعرفات الاسعار المطبقة على المنح العينية الممنوحة للشغاليين الخاضعين للتشريع المطبق من طرف المؤسسة التي تكون قد سحت بالمنح التي تشير اليها الفقرة 1 من هذا الفصل .
- 3 - ان مقتضيات الفقرة 1 من هذا الفصل تطبق عند الاقتضا . علا بقاعدة التجانس على المنح النقدية .
- 4 - بالرغم من مقتضيات الفقرات اعلاه ، يمكن للسلطات المختصة التراضي كون اعادة النفقات جزئيا او اجماليا للمنح ، تنجز على اساس أداء إجمالي يعوض الحسابات الفردية للصوائر .

الباب الثاني

شيخوخة، زمانة ، متوفى عنهم

الفصل 14

اذا كان الحق في رواتب الشيخوخة والزمانة والمتوفى عنهم الذي يقره تشريع احد الطرفين المتعاقدين قد اكتسب دون ان يطبق جميع فترات التامين المنجزة تحت لصل الطرف الآخر ، تقوم المؤسسة المختصة بتصفية المنحة المستحقة وفق تشريعها الخاص .

الفصل 15

- 1 - في حالة التامين في طرف واحد او في الطرفين المتعاقدين معا ، يجب ان تقدم طلبات منح الشيخوخة والزمانة والمتوفى عنهم الى المؤسسة المختصة في مكان سكى

الفصل 10

- 1 - بمناسبة اقامة مؤقتة في التراب الوطني للطرف الآخر المتعاقد وقصد الاستفادة من المنح النقدية على لاهل مؤسسة الانخراط ، يجب على الشغال ان يرسل الى مؤسسة مكان الاقامة طلبا بذلك مرفوقا بوثائق اثبات طبية وادارية .
- 2 - تقوم مؤسسة مكان الاقامة بمجرد توضيها بالطلب ، بالمراقبة الطبية على حساب مؤسسة الانخراط وتسلم الملف برفته الى هذه الاخيرة التي تعوم بدراسة حقوق المعني بالامر وتبلغه قرارها وترسل نسخة من هذا القرار الى المؤسسة الاخرى ، ويجب ان يحتوى التبليغ اجباريا على :
 - اما المدة المتوقعة للمنح النقدية وامكانيات التمديد التي تتوفر للمعني بالامر اذا تعلق الامر باتفاق .
 - واما اسباب عدم قبول الطلب وطرق الطعن التي تتوفر للمعني بالامر في حالة الرفض
- 3 - عندما يتقدم المعني بالامر بطلب تمديد الاستفادة من المنح النقدية لفترة تتعدى الاجال المقررة لها اصلا ، يجب عليه ان يرفق هذا الطلب بالشهادات الطبية المبررة لذلك وكذا الشهادات الادارية وان يرسل النكل الى مؤسسة مكان الاقامة المؤقتة . وفي هذه الحالة تتبع نفس المسطرة كما هو وارد في الفقرة السابقة .
- 4 - تصرف المنح النقدية مباشرة الى المستفيدين منها من طرف المؤسسة المختصة .

الفصل 11

- 1 - تقوم مؤسسة مكان الاقامة بالمراقبة الطبية والادارية وفقا للترتيبات المطبقة على مؤمنياهم انفسهم .
- يجب ان يشير التقرير الطبي هل الشغال غير كفوء للشغل وعند الايجاب ذكر تاريخ بداية العجز عن العمل وتشخيص المرض والمدة المحتملة لهذا العجز .
- 2 - تنجز المراقبة الطبية بكيفية متابعة بحيث يمكن فحص الشغال من جديد في آخر كل فترة العجز عن العمل المحددة في آخر تقرير للمراقبة الطبية .

الفصل 12

ان تخصيص أجهزة الغيار والاطراف الاصطناعية الكبرى والخدمات الصحية الاخرى ذات اهمية ، تكون خاضعة ، ماعدا ، في حالات الاستعجال القصوى ، لاذن مسبق

ت - يجب على مؤسسة الانحراط ، بمجرد توصلها بالطلب ، ان تتأكد من حقوق المعني بالأمر وأشعاره بما توصلت اليه من قرار في نفس الوقت الذي تبعث فيه بنسخة منه الى المؤسسة الاخرى .

5 - قبل عودة الشغال الى البلد الذي يستخدم فيه ، يمكن لمؤسسة مكان الاقامة تبليغ المؤسسة المختصة ، بطلب من هذه الاخيرة ، تقريراً طبياً يوضح هل السفر من شأنه ان يلحق ضرراً بالحالة الصحية للشغال

الفصل 8

1 - لغاية الاستفادة من المنح العينية عن المرض في بلد الاقامة ، يجب على افراد العائلة الذين يشير اليهم الفصل 15 من الاتفاقية ، ان يسجلوا انفسهم في اقرب الاجال في مؤسسة مكان الاقامة ، مع تقديم شهادة بالحق في المنح المذكورة مسلمة من طرف المؤسسة المختصة لبلد الانحراط وذلك بطلب من الشغال نفسه او من طرف مؤسسة مكان اقامة العائلة ، وتخل هذه الشهادة مقبولة مادامت مؤسسة مكان الاقامة لم تتوصل من مؤسسة الاختصاص بأشعار لالغائها .

2 - يجب على الشغال ، او افراد عائلته ، تبليغ مؤسسة مكان الاقامة كل تبدل في الوضعية من شأنه احداث تغيير في الحقوق الخاصة بالعلاجات الصحية لافراد العائلة ، وخاصة كل انهاء لنشاط الشغال او تبديل اقامته وتبديل اقامة عائلته

الفصل 9

1 - كي يصبح الابقاء على الحق في العلاجات الصحية نافذاً ، المفعول ، يجب على صاحب الراتب او اندخل المشار اليه في الفصل 16 - 1 من الاتفاقية ، ان يطلب من المؤسسة البلدية بالراتب او الدخل ، شهادة بالحق في العلاجات الصحية .

2 - تكون الشهادة نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ طلب مؤسسة مكان الاقامة والى غاية اللحظة التي تتوصل فيها هذه الاخيرة من المؤسسة البلدية بأشعار لتعليق او توقيف الحقوق .

3 - اذا تطلبت الحالة الصحية للأشخاص المشار اليهم في الفصل 16 - 1 من الاتفاقية علاجات فيما بين تاريخ الطلب وتاريخ التوصل بالشهادة المذكورة من طرف مؤسسة مكان الاقامة ، تعاد اليهم الصوائر المتعلقة بها ، على حساب مؤسسة الاختصاص وعلى اساس التعرف الرسمية ، بمجرد توصل مؤسسة مكان الاقامة بالشهادة المقررة في الفقرة 1 من هذا الفصل .

المتعاقدين والذي ينقل اقامته الى التراب الوطني للطرف الآخر، ان يثبت فترات التأمين او الفترات المساوية لها، المنجزة في ظل تشريع الطرف الأول، وتطلب مؤسسة الطرف الآخر من المؤسسة المختصة للطرف الأول شهادة بالفترات المذكورة.

الفصل 6

قصد الاستفادة من المنح العينية، يجب على الشغال المشار اليه في الفصل 10 من الاتفاقية ان يقدم طلبه الى مؤسسة مكان الاقامة، وتطلب هذه الأخيرة من المؤسسة المختصة شهادة تثبت حفظ حق الشغال في المنح وكفالة الصوائر المترتبة عنها مع ذكر الفترة القصوى التي خلالها يمكن صرفها.

الفصل 7

قصد تطبيق الفصول 12، 13، 14، من الاتفاقية، تكون المسطرة المتبعة كالتالي:

- 1 - يقدم المستفيد من منحة عينية الى مؤسسة مكان الاقامة، شهادة مسلمة من طرف المؤسسة المختصة قبل بداية الاقامة المؤقتة تثبت ان المعني بالأمر مستحق للاستفادة من المنح.
- 2 - تحدد الشهادة، بالخصوص، الفترة التي يمكن خلالها المطالبة بالمنح العينية وكذا الفترة التي يمكن اثناءها صرف هذه المنح.
- 3 - في الحالة التي لا يمكن فيها للشغال تقديم هذه الشهادة، تتصل مؤسسة مكان الاقامة بدون تاخير بالمؤسسة المختصة قصد الحصول عليها.
- اذا تطلبت اثناء ذلك الحالة الصحية للشغال او عائلته المرافقة له علاجات فورية، ثمعاد اليه الصوائر المتعلقة بها، على حساب المؤسسة المختصة وعلى اساس التعرف الرسمية، من طرف مؤسسة مكان الاقامة، بمجرد التوصل بالشهادة المشار اليها في الفقرة 1 من هذا الفصل.
- 4 - (أ) اذا تطلبت الحالة الصحية للشغال او افراد عائلته المرافقة له تمديد العلاجات عند نهاية الأجل المقرر في الفقرة 2 من هذا الفصل، تبلغ مؤسسة مكان الاقامة طلب المعني بالأمر الى المؤسسة الاخرى قصد الحصول على شهادة التمديد.
- ب - في حالة طلب جديد للتمديد، تتبع نفس المسطرة كما هو وارد في الفقرة السابقة.

ومن شأن هذه الاجراءات ان تغرر عند الاقتضاء ، المصادقة المسبقة عليها من طرف السلطات المختصة .

3 - يمكن للسلطات المختصة في كل من الطرفين المتعاقدين تعيين هيئة اخرى للاتصال او تغيير اختصاصات الهيئات الموجودة .

في هذه الحالات ، تبلغ هيئات الاتصال فوراً الى السلطات المختصة في الطرف الآخر المتعاقدين التبدلات المدخلة .

الفصل 3

تقوم هيئات الاتصال ، باتفاق مشترك ، بوضع محتويات الاستثمارات والمطبوعات والوثائق الأخرى اللازمة لتطبيق كل من الاتفاقية والتنسيق الإداري .

الفصل 4

1 - في الحالات المحددة في الفصل 6 الفقرة 1) والفقرة 2 من الاتفاقية ، تقوم السلطات المختصة للطرف المتعاقدين الذي لا زال تشريعه مطبقاً بتسليم الشغال شهادة التعلل تثبت انه لا زال خاضعاً لتشريع هذا الطرف .

2 - في الحالات المشار إليها في الفصل 6 الفقرة 1 ج) من الاتفاقية ، يقوم الشغال الذي يمارس حق الخيار بالانصاح عن اختياره بواسطة مشغله الى المؤسسة المختصة للطرف المتعاقدين الذي كان تشريعه موضوع الاختيار .
ويقوم هذه المؤسسة بتبليغ هذا الاختيار للطرف الآخر .

الجزء الثاني

مقتضيات خاصة

الباب الأول

مرض - أ مومة

الفصل 5

1 - قصد الحصول لنفسه او برسم عائلته على المنح العينية او النقدية عن المرض او عن الأمومة ، يجب على الشغال الخاضع لتشريع النضمان الاجتماعي لأي من الطرفين

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

No. 21959

اتفاقية الضمان الاجتماعي
بين اسبانيا والمملكة المغربية

الجزء الأول

مقتضيات عامة

الفصل 1

قصد تطبيق هذا التنسيق الإداري فان :

- 1 لفظ "اتفاقية" يعني اتفاقية الضمان الاجتماعي المبرمة بين اسبانيا والمملكة المغربية
- 2 لفظ "اتفاق" يعني هذا التنسيق .
- 3 العبارات والآلفاظ المحددة في الفصل 1 من الاتفاقية لها في هذا الاتفاق نفس المعنى .

الفصل 2

- 1 - قصد تطبيق الاتفاقية ، فان هيئات الاتصال التالية هي المعنية :

أ - في اسبانيا

المؤسسة الوطنية للضمان الاجتماعي .

ب - في المغرب

الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي

- 2 - ان هيئات الاتصال المحددة في الفقرة 1 من هذا الفصل ، تكون مهمتها تسهيل تطبيق الاتفاقية واتخاذ الاجراءات الادارية اللازمة لغاية الحصول على اوفر تمجيل في التطبيق المذكور .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21959. SOCIAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO. SIGNED AT MADRID ON 8 NOVEMBER 1979¹

ADMINISTRATIVE AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX).
SIGNED AT RABAT ON 8 FEBRUARY 1984

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 29 July 1985.

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Administrative Agreement:

1. "Agreement" means the Social Security Agreement between Spain and the Kingdom of Morocco.¹

2. "Administrative Agreement" means this Administrative Agreement.

3. The expressions and terms defined in article 1 of the Agreement have the same meaning in this Administrative Agreement.

Article 2. 1. For the application of the Agreement, the following liaison bodies shall be established:

(a) In Spain: The National Social Security Institute (El Instituto Nacional de la Seguridad Social);

(b) In Morocco: The National Social Security Fund.

2. The liaison bodies established in paragraph 1 of this article shall have the task of facilitating the application of the Agreement and of adopting the administrative measures necessary to ensure maximum effectiveness in such application. Such measures shall, where appropriate, require prior approval by the competent authorities.

3. The competent authorities of each Contracting Party may designate other liaison bodies or modify their mandate. In such cases, they shall, without delay, notify the competent authority of the other Contracting Party of the changes introduced.

Article 3. The liaison bodies shall, by mutual agreement, establish the forms, printed matter and other documentation necessary for the application of the Agreement and of this Administrative Agreement.

Article 4. 1. In the cases referred to in article 6, paragraphs 1 (a) and 2 of the Agreement, the competent authority of the Contracting Party whose legislation continues to apply shall provide the worker with a certificate of secondment stating that he remains subject to the legislation of that Party.

2. In the cases referred to in article 6, paragraph 1 (d) of the Agreement, a worker who exercises his right of option shall inform, through his employer, the competent institution of the Contracting Party for whose legislation he has opted. The said institution shall notify the institution of the other Party of his decision.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1319, p. 3.

² Came into force with retroactive effect from 1 October 1982, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 8 November 1979, in accordance with article 33.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 5. Where a worker who is subject to the social security legislation of one Contracting Party and moves to the territory of the other Party wishes to have insurance periods or equivalent periods which have been completed under the legislation of the first-mentioned Party taken into account for the purpose of obtaining health benefits, in kind or in cash, for himself or members of his family, in respect of sickness or maternity, then the institution of the other Party shall ask the competent institution of the first-mentioned Party to send a certificate substantiating the said periods.

Article 6. In order to obtain health benefits, a worker as described in article 10 of the Agreement shall submit an application to the institution of his place of residence. That institution shall ask the competent institution to send a certificate substantiating the worker's continued entitlement to benefits, to confirm the latter institution's responsibility for expenditure arising from their award and to indicate the maximum period for which they may be awarded.

Article 7. For the application of articles 12, 13 and 14 of the Agreement, the following procedure shall be adopted:

1. A person entitled to health benefits shall provide the institution of the place where he is staying during his period of temporary residence with a certificate, stating that the person concerned is entitled to those benefits, issued by the competent institution before the beginning of his period of temporary residence.

2. The certificate shall, *inter alia*, specify the period within which application may be made for the said health benefits and the period for which the benefits may be awarded.

3. If the worker is unable to provide the certificate, the institution of the place where he is staying shall immediately ask the competent institution to provide it. If the state of health of the worker or members of his family accompanying him meanwhile gives rise to a need for immediate medical assistance, he shall be reimbursed for such assistance by the competent institution in accordance with official rates when the institution of the place where he is staying receives the certificate referred to in paragraph 1 of this article.

4. (a) If, at the conclusion of the time-limit initially provided for in paragraph 2 of this article, the state of health of the worker or members of his family accompanying him continues to give rise to a need for medical assistance, the institution of the place where he is staying shall transmit the application of the person concerned to the other institution with a view to obtaining a certificate of extension.

(b) In the event of a further application for extension, the procedure set forth in the preceding paragraph shall be followed.

(c) The institution which provides insurance coverage to the person concerned shall verify his entitlement immediately upon receipt of his application and shall notify him of its decision and, simultaneously, send a copy of that decision to the other institution.

5. Before the worker returns to his country of employment, the institution of the place where he is staying may provide the competent institution, if so requested, with a medical report stating whether the journey may affect the worker's state of health.

Article 8. 1. In order to receive sickness benefits in their country of residence, the family members referred to in article 15 of the Agreement shall register with the institution of their place of residence at the earliest opportunity and shall submit a certificate of entitlement to such benefits issued by the competent institution of the country where they are insured at the request of the worker himself or of the institution of his family members' place of residence. Such certification shall be valid provided that the institution of the place of residence has not received notice of its cancellation from the competent institution.

2. The worker or members of his family shall inform the institution of the latter's place of residence of any change in his situation which may modify his family members' entitlements to health benefits, particularly any separation from employment on the part of the worker or any move on the part of the worker or his family.

Article 9. 1. In order to ensure his continued entitlement to health benefits, a person in receipt of a pension or annuity as referred to in article 16, paragraph 1, of the Agreement shall request the institution responsible for paying the said pension or annuity to send a certificate of entitlement to medical assistance.

2. The certificate shall be valid with effect from the date on which the request is submitted to the institution of his place of residence until such time as that institution is informed by the paying institution that the entitlement has been suspended or cancelled.

3. If the state of health of the persons referred to in article 16, paragraph 1, of the Agreement gives rise to a need for medical assistance between the date of the request and the date of receipt of the said certificate by the institution of the place of residence, the latter institution shall be reimbursed by the competent institution for expenditure arising from such assistance, in accordance with official rates, upon receipt of the certificate provided for in paragraph 1 of this article.

Article 10. 1. In order to be entitled to cash benefits, in connection with a temporary stay in the territory of the other Party, from the institution which provides him with insurance coverage, a worker shall submit his application, together with supporting medical and administrative documents, to the institution of the place where he is staying.

2. Upon receipt of the application, the institution of the place where he is staying shall conduct a medical examination on behalf of the institution which provides him with insurance coverage and shall transmit the complete file to that institution. The latter institution shall consider the entitlement of the person concerned and inform him of its decision and, simultaneously, send a copy to the other institution. Such notification shall necessarily include:

- Either an indication of the foreseeable period during which cash benefits may be awarded to the person concerned, and of the possibilities for extension, of that period in the event that benefits are awarded;
- Or an indication of the reason for refusal and the means of appeal which may be available to the person concerned in the event that benefits are refused.

3. Where the person concerned applies for the extension of cash benefits beyond the period initially provided for, he shall address his application, together with supporting medical and administrative certificates, to the institution of the place where he is staying. In this case, the procedure set forth in the preceding paragraph shall be followed.

4. Cash benefits shall be paid directly to beneficiaries by the competent institution.

Article 11. 1. The institution of the place where the worker is staying shall conduct medical and administrative checks in accordance with the procedures applicable to persons insured under its system.

The medical report shall indicate whether the worker is incapable of work and, if such is the case, the date on which he became incapable of work, the diagnosis and the probable duration of his incapacity.

2. Medical checks shall be conducted at intervals such as to permit the re-examination of the worker upon the conclusion of any period during which, according to the report of the last medical check, he is unlikely to resume his duties.

Article 12. Except in cases of extreme urgency, the provision of prosthetic appliances, heavy apparatus or other substantial health benefits in kind shall be subject to the prior authorization of the competent institution of the Party in whose territory the worker is insured, as requested by the institution of the place where he is staying. The list

of prosthetic appliances, heavy apparatus and other substantial health benefits in kind is contained in annex I to this Administrative Agreement.

Article 13. 1. Institutions which have awarded health benefits under articles 10, 12, 13, 14, 15 and 16, paragraph 1, of the Agreement shall be reimbursed by the competent institutions for expenditure arising from the award of such benefits, on the basis of the figures contained in the accounts of the first-mentioned institutions.

2. For the purposes of reimbursement, no account may be taken of rates higher than those which apply to the health benefits awarded to workers subject to the legislation applied by the institution which awarded the benefits referred to in paragraph 1 of this article.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall, where appropriate, apply by analogy to cash benefits.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the competent authorities may agree that reimbursement in respect of all or part of the benefits may be effected by the payment of lump sums taking the place of individual calculations of expenditure.

Chapter II. OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS' BENEFITS

Article 14. Where an entitlement to old-age, invalidity and survivors' benefits under the legislation of a Contracting Party has arisen without requiring the aggregation of insurance periods completed under the legislation of the other Party, the competent institution shall pay the benefit due in accordance with its national legislation.

Article 15. 1. Applications for old-age, invalidity and survivors' benefits based on claims to have paid contributions in one or both Contracting states shall be submitted to the competent institution of the applicant's place of domicile, hereinafter referred to as the instructing institution, in accordance with the legal provisions in force for that institution.

2. If the applicants reside in the territory of a third Party, they shall apply to the competent institution of the Contracting Party under whose legislation they or their principals were last insured.

3. If the institution to which the application is submitted is not the instructing institution, it shall transmit the application, together with all relevant documentation, to the instructing institution.

Article 16. 1. For the purpose of processing applications for old-age, invalidity or survivors' benefits provided for in the Agreement, the competent institutions of both Parties shall use a liaison form.

2. This form shall include, in particular, information on the insurance coverage of the applicant and, where appropriate, of his principal, their relationship and a summary of the insurance periods or equivalent periods completed by either of them under the legislation of the two Parties.

Article 17. 1. The instructing institution shall complete the form referred to in the preceding article and shall send two copies thereof to the liaison body of the other Contracting Party, which shall in turn forward them to the competent institution of that Party.

2. The forwarding of the liaison forms to the competent institution of the other Party shall serve as a substitute for submitting the documents substantiating the data contained in the forms.

Article 18. 1. Upon receipt of the forms referred to in the previous article, the institution of the other Party shall, by returning the corresponding forms, provide the instructing institution with the following particulars:

(a) The insurance periods or equivalent periods completed by the insured person under the said institution's national legislation;

(b) Where the applicant is entitled to a pension under the provisions of article 17 of the Agreement, details, where appropriate, of the amount and the date on which the entitlement first arose.

2. Immediately upon receipt of the information referred to in the preceding paragraph, the instructing institution shall determine the amount of the benefit which it is to pay and shall inform the institution of the other Party of the amount of the benefit, as calculated in accordance with the provisions of the Agreement and with its national legislation. Upon receipt of the aforementioned information, the institution of the other Party shall take a final decision with respect to the amount of the pension it is to pay.

Article 19. In the event of a combined settlement, both institutions — the instructing institution and the competent institution of the other Party — shall provide each other with copies of the formal written notice of their respective decisions served to the person concerned.

Article 20. 1. Applications for invalidity benefits, as provided for in article 20 of the Agreement, shall also be accompanied by the following documents:

- (a) A medical report on the causes and extent of the incapacity of the person concerned and of his chances of recovery;
- (b) Information, where appropriate, on the period for which the person concerned has been awarded health benefits, whether in cash or in kind, by virtue of the sickness or accident which gave rise to his invalidity.

2. The competent institution may ask the institution of the other Party to provide documents, reports and results of medical examinations other than those already mentioned.

Article 21. 1. Where a person in receipt of an invalidity pension meets the requirements for entitlement to an old-age pension under the legislation of one Party but does not meet the requirements of the other Party:

- (a) The authorized invalidity pension shall continue to be paid to him by that Party in which the said pension may not be converted;
- (b) The institution of the other Party shall pay the old-age pension which is due to him, taking into account, where appropriate, the aggregation of insurance periods completed under the legislation of the two Parties.

Chapter III. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASE

Article 22. 1. An application for industrial-accident or occupational disease benefits shall be made in accordance with the legislation in force in the place where the accident occurred or where the occupational disease manifested itself and shall be submitted directly to the competent institution.

2. If the applicant is in the territory of the other Party or in a third country, he shall address his application to the competent institution of the Contracting Party under whose legislation he was last insured.

3. If the institution to which the application is submitted is not the competent institution, it shall transmit the application, together with all relevant documentation, to the competent institution.

4. Where the person concerned has been found to have suffered a certain degree or percentage of invalidity arising from an industrial accident or occupational disease before suffering a further industrial accident or aggravation of his occupational disease, his application shall be accompanied by a report from the competent institution of the Contracting Party which found him to have suffered the invalidity, specifying the degree or percentage of such invalidity and the bodily injuries which gave rise to such a finding.

Article 23. 1. For the application of article 27 of the Agreement, the provisions of articles 7, 10 and 11 of this Administrative Agreement shall apply by analogy.

2. Reimbursement of expenses arising from medical assistance provided to workers who suffer an industrial accident or contract an occupational disease shall be effected between the competent institution and the institution of the worker's place of residence on the basis of the total amount of the expenses incurred by the institution of the worker's place of residence.

3. Cash benefits shall be paid directly to the beneficiaries by the competent institution.

Chapter IV. FAMILY BENEFITS

Article 24. 1. In order to benefit from the provisions of article 31 of the Agreement, the person concerned shall provide the competent institution of the country in which he works with a certificate issued by the competent institution of his place of residence substantiating the periods completed in his country of origin which shall be taken into account, where appropriate, for the purpose of recognizing his entitlement.

2. The certificate shall be issued:

(a) In Spain: by the National Social Security Institute;

(b) In Morocco: by the National Social Security Fund.

Article 25. 1. A Spanish or Moroccan worker who is subject to the social security legislation of one Contracting Party throughout the period of his employment shall be entitled to family benefits in respect of those of his children who reside in the territory of the other Contracting Party.

2. Where one spouse works in the territory of one Party and the other works in the territory of the other Party, the family benefits in respect of the children shall be paid only by the institution of the country in which the child resides.

3. Paternity or maternity shall be substantiated by the relevant civil registry or civil status documentation; children who have not been registered at the competent office of the country of origin shall not be taken into consideration.

4. In order to obtain the family benefits provided for in the Agreement, the competent institutions shall provide the persons concerned with a form drawn up for that purpose in which they shall set forth, in accordance with the contents of the relevant substantiating documentation, the data and information required for the receipt of family benefits.

5. The paying institution shall pay the benefits directly to the person who, as designated by the worker, is responsible for the care of the children in the territory of the other Party.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 26. 1. The competent institution of the place of residence of the person concerned shall carry out the administrative and medical checks requested of it by the competent institution of the other Contracting Party in respect of its pensioners.

It shall also, as a matter of course, forward reports of its own medical checks.

2. The liaison bodies of the two Contracting Parties shall, as a matter of course, inform each other of any circumstances of which they become aware which may affect the entitlement to or amount or payment of the benefit.

3. In order to carry out checks on their respective beneficiaries residing in the other Party, the Spanish and Moroccan competent institutions shall provide each other with the necessary information on occurrences or actions which may give rise, under their national

legislation, to the modification, suspension or cancellation of entitlements to benefits recognized by them.

4. They may for the same purpose directly request beneficiaries to submit, within the time-limits established by their national legislation, certificates of cohabitation, economic dependence, proof of existence or civil status or any other documentation which may be required to substantiate the entitlement of the person concerned to continue receiving the benefits which he has been awarded.

Article 27. 1. Benefits to be paid by either competent institution shall be paid directly to the beneficiaries in their place of residence. In cases where benefits are to be paid at intervals, they may be paid every three months in arrears by bank transfer, postal order or credit to an account, unless the competent authorities decide on other means of payment.

2. In cases of payment of pension arrears, the following procedure shall apply:

Pension arrears retained in accordance with the provisions of article 39, paragraph 3, of the Agreement shall be transferred in full to the institution of the other Party, which shall pay the beneficiary whatever difference arises in his favour following deduction of advance payments.

Article 28. For the application of those provisions of the Agreement which relate to the retention of arrears to offset advance payments, the competent institutions of the two Contracting Parties shall inform each other of such advance payments.

The said advance payments shall be awarded in the following manner:

(a) If the person concerned applies for a pension and meets the requirements, under the legislation of the institution of his place of residence, provided for in article 39, paragraph 2 of the Agreement, the said institution may award him an advance payment in respect of that pension.

(b) In the event that the person concerned has not been awarded an advance payment in respect of his pension from the institution of his place of residence, the competent institution of the other Party may award him the said advance payment, provided that the conditions referred to in paragraph (a) of this article are fulfilled.

Article 29. Expenses in connection with a medical examination or determination of capacity to work or earn, together with removal and travel expenses and any other related expense, shall be paid by the institution which conducts the examinations and reimbursed by the institution which requested them.

Article 30. 1. Where expenses are to be reimbursed in accordance with article 34, paragraph 5, of the Agreement, the liaison body shall every six months send a record of reimbursable expenses incurred over the past six months, including details of each case, to the liaison body of the other Party.

2. There shall be no reimbursement of expenses incurred in respect of medical examinations conducted under the legislation of a Contracting Party for the purpose of providing information to an institution of the other Party.

3. Expenses for which the competent institution of a Party is reimbursed by the competent institution of the other Party shall be subject to an additional charge in respect of administrative expenses. This additional charge shall be paid at the same time as the principal sum.

The amount of this additional charge shall be established by the competent authorities of the two Parties and shall be reviewed at intervals.

Article 31. The Spanish liaison body shall report to the Moroccan liaison body during the first quarter of each year the total amount of benefit payments made during the previous payment period to beneficiaries resident in Morocco. For its part, the Moroccan liaison body shall report to the Spanish liaison body, during the same quarter, the total amount of

payments made by the Moroccan competent institution during the same payment period to its beneficiaries resident in Spanish territory.

Article 32. Unless otherwise provided for, questions relating to the application of this Administrative Agreement shall be dealt with by a joint commission consisting of representatives of the competent authorities.

The Commission shall meet alternately in the two countries, if necessary, once each year.

TITLE V. FINAL PROVISIONS

Article 33. This Administrative Agreement shall enter into force on the same date as the Agreement and shall remain in force for the same period.

DONE at Rabat on 8 February 1984, in two written copies, in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

RAIMUNDO BASSOLS JACAS
Ambassador of Spain
to Morocco

For the Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOULAY ZINE ZAHIDI
Minister of Labour
and National Training

ANNEX I

LIST OF PROSTHETIC APPLIANCES, HEAVY APPARATUS AND SUBSTANTIAL BENEFITS IN KIND

1. Prosthetic, orthopaedic and protective appliances, including reinforced fabric orthopaedic corsets, and all aids, accessories and props.
2. Orthopaedic shoes and matching (non-orthopaedic) shoes.
3. Prostheses of the jaw and face.
4. Artificial eyes and contact lenses.
5. Hearing aids.
6. Dental prostheses (fixed or removable) and occlusion prostheses for the oral cavity.
7. Invalid carriages and wheelchairs.
8. Spare parts for the appliances mentioned above.
9. Maintenance and medical treatment in convalescent homes and preventorium.
10. Aids for functional rehabilitation or vocational retraining.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 21959. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC. SIGNÉE À MADRID LE 8 NOVEMBRE 1979¹

ACCORD² ADMINISTRATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À RABAT LE 8 FÉVRIER 1984

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de l'application du présent Accord administratif :

1. Le terme « Convention » désigne la Convention de sécurité sociale conclue entre l'Espagne et le Royaume du Maroc¹.

2. Le terme « Accord administratif » désigne le présent Accord.

3. Les expressions et termes définis à l'article premier de la Convention ont le même sens dans le présent Accord.

Article 2. 1. Aux fins de l'application de la Convention sont désignés les organismes de liaison suivants :

A. En Espagne : El Instituto Nacional de la Seguridad Social (L'Institut national de la sécurité sociale).

B. Au Maroc : La Caisse nationale de sécurité sociale.

2. Les organismes de liaison désignés en vertu du paragraphe 1 du présent article sont chargés de faciliter l'application de la Convention et d'adopter les mesures administratives nécessaires en vue d'en assurer l'application maximale. Lesdites mesures, le cas échéant, sont soumises à l'approbation préalable des autorités compétentes.

3. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent désigner d'autres organismes de liaison ou en modifier la compétence. En pareil cas elles notifient sans retard à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les modifications apportées.

Article 3. Les organismes de liaison établissent d'un commun accord les formulaires, imprimés et autres pièces nécessaires à l'application de la Convention et du présent Accord administratif.

Article 4. 1. Dans les cas visés à l'article 6, paragraphes 1 a) et 2 de la Convention, l'autorité compétente de la Partie contractante dont la législation est applicable délivre au travailleur un certificat de déplacement attestant qu'il continue d'être assujéti à la législation de ladite Partie.

2. Dans les cas visés à l'article 6, paragraphe 1 d) de la Convention, le travailleur exerçant son droit d'option fait, par l'intermédiaire de son employeur, connaître son choix à l'institution compétente de la Partie pour la législation de laquelle il opte. Ladite institution notifie l'institution de l'autre Partie.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1319, p. 3.

² Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1982, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée du 8 novembre 1979, conformément à l'article 33.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. MALADIE-MATERNITÉ

Article 5. Quand un travailleur soumis à la législation de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes qui se rend dans le territoire de l'autre Partie doit être crédité des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans la première Partie en vue d'obtenir pour lui-même ou pour les membres de sa famille des prestations médicales ou en espèces de l'assurance maladie ou maternité, l'institution de l'autre Partie demande que l'institution compétente de la première Partie lui envoie un certificat attestant l'accomplissement desdites périodes.

Article 6. Pour bénéficier des prestations médicales, le travailleur visé à l'article 10 de la Convention présente une demande à l'institution de son lieu de résidence. Ladite institution demande à l'institution compétente de lui adresser un certificat dans lequel elle reconnaît le maintien du droit à prestation du travailleur, prend à sa charge les dépenses occasionnées par l'octroi de la prestation et indique la durée maximale de la période pendant laquelle celle-ci peut être servie.

Article 7. Aux fins de l'application des articles 12, 13 et 14 de la Convention, il convient de procéder de la façon suivante :

1. La personne ayant droit à l'aide médicale présente à l'institution du lieu de séjour un certificat attestant que l'intéressé a droit aux prestations qui aura été délivré par l'institution compétente avant le début du séjour temporaire.

2. Le certificat indique notamment le délai pendant lequel l'intéressé peut prétendre aux prestations médicales ainsi que la période pendant laquelle celles-ci peuvent être servies.

3. Si le travailleur ne peut pas présenter le certificat en question, l'institution du lieu de séjour doit immédiatement s'adresser pour l'obtenir à l'institution compétente. Si dans l'intervalle l'état de santé du travailleur ou de membres de sa famille qui l'accompagnent exige des soins médicaux immédiats, ceux-ci lui seront remboursés sur la base du tarif officiel, à la charge de l'institution compétente, quand l'institution du lieu de séjour reçoit le certificat visé au paragraphe 1 du présent article.

4. a) Si au terme du délai initialement prévu au paragraphe 2 du présent article l'état de santé du travailleur ou des membres de sa famille qui l'accompagnent nécessitent encore des soins médicaux, l'institution du lieu de séjour adresse la demande de l'intéressé à l'autre institution aux fins d'obtenir un certificat de prorogation.

b) En cas de nouvelle demande de prorogation, il convient de procéder comme indiqué à l'alinéa précédent.

c) L'institution d'affiliation doit, dès qu'elle reçoit la demande, vérifier si l'intéressé a droit au bénéfice des prestations et lui faire connaître sa décision en adressant en même temps copie à l'autre institution.

5. Avant le retour du travailleur dans son pays d'emploi, l'institution du lieu de séjour peut communiquer à l'institution compétente, sur la demande de celle-ci, un rapport médical indiquant si le voyage peut être préjudiciable à l'état de santé du travailleur.

Article 8. 1. Aux fins de bénéficier des prestations médicales de l'assurance maladie dans leur pays de résidence, les membres de la famille du travailleur, dans le cas visé à l'article 15 de la Convention, doivent s'inscrire au plus tôt auprès de l'institution de leur lieu de résidence en présentant un certificat attestant qu'ils ont droit auxdites prestations délivré par l'institution compétente de leur pays d'affiliation sur la demande du travailleur lui-même ou de l'institution du lieu de résidence de la famille. Ce certificat est valide tant que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu d'avis d'annulation émis par l'institution compétente.

2. Le travailleur ou les membres de sa famille doivent notifier à l'institution du lieu de résidence de ces derniers tout changement de situation susceptible de modifier le droit des membres de la famille aux prestations médicales et en particulier toute cessation d'emploi du travailleur ou tout déplacement de celui-ci ou de sa famille.

Article 9. 1. Pour qu'il soit donné effet au maintien du droit aux prestations médicales, le titulaire de la pension ou de la rente visé à l'article 16, paragraphe 1 de la Convention doit demander à l'institution débitrice de la pension ou de la rente de lui délivrer un certificat attestant qu'il est admis au bénéfice de l'aide médicale.

2. Le certificat produit ses effets à compter de la date de la demande présentée à l'institution du lieu de résidence et jusqu'au moment où celle-ci reçoit de l'institution débitrice notification de la suspension ou de l'extinction du droit en question.

3. Si, entre la date de la demande et la réception dudit certificat par l'institution du lieu de résidence, l'état de santé des personnes visées à l'article 16, paragraphe 1 de la Convention nécessite des soins médicaux, les dépenses engagées leur seront remboursées sur la base des tarifs officiels, à la charge de l'institution compétente, lors de la réception du certificat visé au paragraphe 1 du présent article.

Article 10. 1. Pour être admis au bénéfice des prestations en espèces à la charge de l'institution d'affiliation, à l'occasion d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur doit adresser sa demande accompagnée des justificatifs médicaux et administratifs à l'institution du lieu de séjour.

2. A la réception de la demande, l'institution du lieu de séjour procède à l'examen médical pour le compte de l'institution d'affiliation et transmet à cette dernière le dossier complet. L'institution d'affiliation vérifie si l'intéressé a droit aux prestations et lui notifie sa décision en adressant en même temps copie à l'autre institution. La notification indique obligatoirement :

— En cas d'acceptation, la durée prévisible du service des prestations en espèces et les possibilités de prorogation offertes à l'intéressé.

— En cas de refus, le motif du refus et les voies de recours dont l'intéressé peut disposer.

3. Quand l'intéressé demande à bénéficier d'une prorogation des prestations en espèces au-delà de la période initialement prévue, il adresse sa demande accompagnée des certificats médicaux et des justificatifs administratifs à l'institution du lieu de séjour. En pareil cas, il convient de suivre la procédure indiquée au paragraphe précédent.

4. Les prestations en espèces sont versées directement aux bénéficiaires par l'institution compétente.

Article 11. 1. L'institution du lieu de séjour procède au contrôle médical et administratif suivant les modalités applicables à ses propres assurés.

Le rapport médical indique si le travailleur est atteint d'une incapacité de travail et, dans l'affirmative, la date du début de l'incapacité de travail, le diagnostic et la durée probable de l'incapacité.

2. Le contrôle médical est renouvelé de façon que le travailleur soit examiné de nouveau au terme de la période pendant laquelle il demeure peu probable qu'il puisse reprendre le travail suivant le dernier rapport médical en date.

Article 12. L'octroi des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations médicales de grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à l'autorisation préalable de l'institution compétente auprès de laquelle le travailleur est assuré, laquelle est saisie par l'intermédiaire de l'institution du lieu de séjour. La liste des prothèses, des grands appareils et des autres prestations médicales de grande importance est jointe à l'annexe I du présent Accord.

Article 13. 1. Le montant des dépenses afférentes aux prestations médicales servies au titre des dispositions des articles 10, 12, 13, 14, 15 et 16, paragraphe 1 de la

Convention est remboursé par les institutions compétentes aux institutions qui les ont engagées suivant les renseignements fournis par la comptabilité de ces dernières.

2. Aux fins du remboursement, il est impossible de prendre en considération des tarifs supérieurs à ceux qui sont applicables aux prestations médicales servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant fourni les prestations visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, le cas échéant, par analogie aux prestations en espèces.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, les autorités compétentes peuvent accepter que le remboursement de tout ou partie des prestations ait lieu sous la forme de sommes globales remplaçant le calcul individuel des dépenses.

Chapitre II. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DROITS DES SURVIVANTS

Article 14. Si le droit aux prestations de l'assurance vieillesse, invalidité et droits des survivants prévu par la législation de l'une des Parties contractantes est acquis sans qu'il soit besoin de totaliser les périodes d'assurance accomplies suivant la législation de l'autre Partie, l'institution compétente procède à la liquidation de la prestation due conformément à sa propre législation.

Article 15. 1. Les demandes de prestations au titre de l'assurance vieillesse, invalidité et droits des survivants formulées au titre de cotisations versées dans l'une des Parties contractantes ou dans les deux doivent être formulées auprès de l'institution compétente du lieu du domicile du demandeur, ci-après dénommée institution chargée du dossier, conformément aux dispositions légales en vigueur pour ladite institution.

2. S'ils résident sur le territoire d'un Etat tiers les demandeurs doivent s'adresser à l'institution compétente de la Partie contractante sous la législation de laquelle les demandeurs ou le titulaire des droits ont été assurés en dernier.

3. Si l'institution saisie de la demande n'est pas l'institution chargée du dossier, elle communique la demande accompagnée de toutes les pièces voulues à l'institution qui sera chargée du dossier.

Article 16. 1. Aux fins de l'instruction des demandes de prestations au titre de l'assurance vieillesse, invalidité et survivants prévues dans la Convention, les institutions compétentes des deux Parties utilisent un formulaire de liaison.

2. Ce formulaire comprend notamment les renseignements relatifs à l'affiliation du demandeur et, s'il y a lieu, du titulaire des droits ainsi que le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance et périodes assimilées accomplies par l'un ou par l'autre au titre de la législation des deux Parties.

Article 17. 1. L'institution chargée du dossier remplit le formulaire visé à l'article précédent, et en adresse deux exemplaires à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante pour suite à donner par l'institution compétente de ladite Partie.

2. La communication des formulaires de liaison à l'institution compétente de l'autre Partie remplace la transmission des justificatifs des renseignements qui y sont consignés.

Article 18. 1. A la réception des formulaires visés à l'article précédent, l'institution de l'autre Partie indique à l'institution chargée du dossier en lui retournant les formulaires correspondants :

- a) Les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies par l'assuré sous sa propre législation;
- b) Si le demandeur a droit à pension conformément aux dispositions de l'article 17 de la Convention, en précisant s'il y a lieu son montant et la date de la première échéance.

2. Dès qu'elle est en possession des renseignements visés au paragraphe précédent, l'institution chargée du dossier détermine la fraction de la prestation qui est à sa charge, et

informe l'institution de l'autre Partie du montant de la prestation calculée suivant les dispositions de la Convention et suivant sa législation interne. A la réception des renseignements susmentionnés, l'institution de l'autre Partie adopte une solution définitive au sujet de la fraction de la pension qui est à sa charge.

Article 19. En cas de liquidation conjointe, les deux institutions, celle qui est chargée du dossier et l'institution compétente de l'autre Partie, s'adressent copie de la notification officiellement faite à l'intéressé de leurs conclusions respectives.

Article 20. 1. Les demandes de prestations d'invalidité régies par l'article 20 de la Convention doivent être accompagnées en outre des pièces suivantes :

- a) Un avis médical sur les causes et le degré de l'incapacité de l'intéressé ainsi que sur ses perspectives raisonnables de rétablissement.
- b) Des indications, le cas échéant, sur la période pendant laquelle il a été accordé à l'intéressé des prestations médicales et en espèces au titre de la maladie ou de l'accident ayant causé l'invalidité.

2. L'Institution compétente peut demander à l'institution de l'autre Partie d'autres pièces, rapports et résultats d'examens médicaux en sus de ceux qui sont mentionnés au paragraphe précédent.

Article 21. 1. Quand le titulaire d'une pension d'invalidité remplit les conditions requises par la législation de l'une des Parties pour avoir droit à une pension de vieillesse sans que ces conditions soient remplies dans l'autre Partie :

- a) La pension d'invalidité justifiée continue d'être servie par celle des deux Parties dans laquelle ladite pension ne peut être transformée;
- b) L'institution de l'autre Partie procède à la liquidation de la pension de vieillesse qui lui incombe, en tenant compte le cas échéant de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties.

Chapitre III. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 22. 1. La demande de prestations au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle doit être formulée conformément à la législation en vigueur au lieu où s'est produit l'accident ou bien où s'est manifestée la maladie professionnelle et être présentée directement à l'institution compétente.

2. Si le demandeur se trouve dans l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers, il doit s'adresser à l'institution compétente de la Partie contractante sous la législation de laquelle il s'est trouvé assuré en dernier.

3. Si l'institution saisie de la demande n'est pas l'institution compétente, elle communique à cette dernière la demande ainsi que toutes les pièces voulues.

4. Quand l'intéressé se sera vu reconnaître préalablement à un nouvel accident du travail ou à une aggravation de sa maladie professionnelle un degré ou un pourcentage d'invalidité consécutif à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, il doit accompagner sa demande d'un rapport de l'institution compétente de la Partie contractante qui lui a reconnu son incapacité, dans lequel sont indiqués le degré ou le pourcentage de l'invalidité ainsi que les lésions organiques qui ont donné lieu à ladite reconnaissance.

Article 23. 1. Aux fins de l'application de l'article 27 de la Convention, les dispositions des articles 7, 10 et 11 du présent Accord s'appliquent par analogie.

2. Le remboursement des frais médicaux correspondant aux soins donnés aux travailleurs victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle est opéré entre l'institution compétente et celle du lieu de résidence du travailleur sur la base de la totalité des dépenses engagées par l'institution du lieu de résidence du travailleur.

3. Les prestations en espèces sont versées directement aux bénéficiaires par l'institution compétente.

Chapitre IV. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 24. 1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 31 de la Convention, l'intéressé doit présenter à l'institution compétente du pays où il travaille un certificat délivré par l'institution compétente du lieu de résidence justifiant les périodes couvertes dans le pays d'origine qui doivent, le cas échéant, être prises en compte pour la détermination du droit en question.

2. Le certificat est délivré :

- a) En Espagne : par l'Institut national de la sécurité sociale;
- b) Au Maroc : par la Caisse nationale de sécurité sociale.

Article 25. 1. Le travailleur espagnol ou marocain qui a été assujéti pendant la durée de son emploi à la législation de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes a droit aux prestations familiales en faveur de ses enfants résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Quand l'un des conjoints est en déplacement sur le territoire de l'une des Parties et l'autre conjoint sur le territoire de l'autre Partie, les prestations familiales versées en faveur des enfants sont exclusivement à la charge de l'institution du pays où l'enfant réside.

3. La condition d'enfant est attestée par les certificats voulus du registre d'état civil ou de l'état civil correspondant, sans que puissent être pris en considération les enfants qui n'ont pas été déclarés au service compétent du pays d'origine.

4. Pour l'ouverture du droit aux prestations familiales prévues dans la Convention, les institutions compétentes remettent aux intéressés un formulaire conçu à cet effet sur lequel il convient d'indiquer, d'après les pièces officielles voulues les renseignements et informations nécessaires pour pouvoir bénéficier des prestations familiales.

5. L'institution débitrice des prestations les verse directement à la personne désignée par le travailleur, qui prend soin des enfants sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 26. 1. L'institution compétente du lieu de résidence de l'intéressé doit procéder aux contrôles administratifs et médicaux qui peuvent être demandés par l'institution compétente de l'autre Partie contractante au sujet de ses titulaires de pensions.

De même, l'institution doit faire automatiquement connaître les décisions résultant de ses propres contrôles médicaux.

2. Les organismes de liaison des deux Parties contractantes s'informent automatiquement de toutes circonstances dont ils auront connaissance et qui peuvent modifier le droit à prestations, le montant ou le versement de la prestation.

3. Aux fins du contrôle de leurs bénéficiaires résidant dans l'autre Partie, les institutions compétentes espagnoles et marocaines doivent se communiquer l'information voulue sur les faits ou les actes des intéressés qui peuvent, selon leur propre législation, entraîner la modification, la suspension ou l'extinction des droits à prestations reconnus par elles.

4. A la même fin, les institutions peuvent demander directement aux bénéficiaires, dans les délais fixés par la législation, de présenter les certificats de vie commune ou de condition de personne à charge, les fiches d'état civil et toutes autres pièces nécessaires pour justifier du droit de l'intéressé à continuer de percevoir les prestations dont il a été admis à bénéficier.

Article 27. 1. Les prestations dues par chacune des institutions compétentes sont versées directement aux titulaires au lieu de résidence.

Quand il s'agit de prestations devant être versées périodiquement, le versement peut être opéré par trimestre échu et par transfert bancaire, virement postal ou versement en compte sauf si les autorités compétentes décident d'un autre mode de paiement.

2. En ce qui concerne les versements en instance d'une pension, la procédure est la suivante :

Les versements en instance d'une pension faisant l'objet d'une retenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 39 de la Convention sont visés en totalité au profit de l'institution de l'autre Partie qui verse au bénéficiaire la différence existant en sa faveur une fois déduites les avances accordées.

Article 28. Aux fins de l'application des dispositions de la Convention relatives aux retenues destinées à rembourser les avances accordées, les institutions compétentes des deux Parties contractantes se renseignent l'une l'autre sur les avances qu'elles ont versées.

Le versement d'avances est régi comme suit :

a) Si l'intéressé demande à bénéficier d'une pension et que, suivant la législation de l'institution de son lieu de résidence, il se trouve dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 39 de la Convention, ladite institution peut lui accorder une avance au titre de ladite pension.

b) Au cas où l'intéressé n'a pas reçu d'avance de pension de la part de l'institution de son lieu de résidence, l'institution compétente de l'autre Partie peut lui accorder l'avance en question, sous réserve que soient également remplies les conditions prévues visées à l'alinéa a) du présent article.

Article 29. Les dépenses afférentes aux examens médicaux et examens destinés à déterminer la capacité de travail ou de gain ainsi que les frais de déplacement, les frais de subsistance ainsi que tous autres frais inévitables sont liquidés par l'institution chargée des examens et remboursés par l'institution qui les a demandés.

Article 30. 1. En vue du remboursement des dépenses encourues au titre du paragraphe 5 de l'article 34 de la Convention, l'organisme de liaison adresse tous les six mois à l'organisme de liaison de l'autre Partie un état des dépenses à rembourser qui ont été engagées pendant ledit semestre, lequel donne le détail des dépenses cas par cas.

2. Ne sont pas remboursées les dépenses afférentes aux examens médicaux opérés au titre de dispositions légales de l'une des Parties contractantes et portés à la connaissance d'une institution de l'autre Partie.

3. Les dépenses remboursées par l'institution compétente de l'une des Parties à l'institution compétente de l'autre Partie sont majorées pour tenir compte des frais de gestion. La majoration est acquittée en même temps que le principal.

Le taux de la majoration est fixé par les autorités compétentes des deux Parties. Il est révisé périodiquement.

Article 31. L'organisme de liaison espagnol informe les organismes de liaison marocains, au cours du premier trimestre de chaque année, du montant total des prestations versées au cours de l'exercice précédent à des bénéficiaires résidant au Maroc. De son côté, l'organisme de liaison marocain informe l'organisme de liaison espagnol aux mêmes dates du montant total des versements effectués par l'institution compétente marocaine au cours du même exercice financier à ses bénéficiaires résidant en territoire espagnol.

Article 32. Sauf disposition de sens contraire, les questions qui se poseront au sujet de l'application du présent Accord sont de la compétence d'une commission mixte composée de représentants des autorités compétentes.

La commission se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays, en cas de besoin, une fois par an.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention et pour la même durée.

FAIT à Rabat le 8 février 1984, en deux exemplaires, en langue espagnole et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :
L'Ambassadeur
d'Espagne au Maroc,
[Signé]

RAIMUNDO BASSOLS JACAS

Pour le Royaume du Maroc :
Le Ministre de l'emploi
et de la promotion nationale,
[Signé]

MOULAY ZINE ZAHIDI

ANNEXE I

LISTE DES PROTHÈSES, GRANDS APPAREILS ET AUTRES PRESTATIONS
EN NATURE DE GRANDE IMPORTANCE

1. Appareils de prothèse, appareils orthopédiques ou de protection, y compris les corsets orthopédiques en tissu armé, ainsi que les pièces supplémentaires, accessoires et outils.
 2. Les chaussures orthopédiques et chaussures de complément (non orthopédiques).
 3. Les prothèses maxillaires et faciales.
 4. Les prothèses oculaires, lentilles de contact.
 5. Les appareils auditifs.
 6. Les prothèses dentaires (fixes et mobiles) et les prothèses d'occlusion de la cavité buccale.
 7. Les voitures pour invalides et fauteuils roulants.
 8. La réparation des pièces des appareils indiqués ci-dessus.
 9. L'entretien et le traitement médical dans des maisons de convalescence et des préventoriums.
 10. Les mesures de réadaptation fonctionnelle ou de rééducation professionnelle.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Protocolo Adicional al Convenio sobre Seguridad Social entre España
y el Reino de Marruecos de 8 de Noviembre de 1.979*

Los Gobiernos de España y del Reino de Marruecos, teniendo en cuenta la regla establecida en el artículo 6, número 1, letra e), del Convenio sobre Seguridad Social entre España y el Reino de Marruecos firmado en Madrid el 8 de Noviembre de 1979, han acordado como excepción a la misma, lo siguiente:

Artículo 1. Los españoles con domicilio en territorio español que presten sus trabajos en empresas conjuntas hispano-marroquíes, dedicadas a la actividad pesquera, en buques abanderados en el Reino de Marruecos, se considerarán pertenecientes a la empresa española participante en aquellas y, como tales, quedarán sujetos a la legislación española de Seguridad Social.

Artículo 2. El presente Protocolo se establece por tiempo indefinido. Entrará en vigor desde el mismo día en que entre en vigor el Convenio firmado en Madrid el 8 de noviembre de 1979. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes, previa notificación por escrito a la otra con seis meses de antelación.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman este Protocolo.

HECHO en Rabat el 8 de Febrero de 1.984 en dos ejemplares, uno en idioma español y otro en idioma árabe, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

RAIMUNDO BASSOLS JACAS
Embajador de España
en Marruecos

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

MOULAY ZINE ZAHIDI
Ministro de Empleo
y de la Promoción Nacional

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اسبانيا

بروتوكول اضافي

لاتفاقية الضمان الاجتماعي

بين المملكة الاسبانية والمملكة المغربية

بتاريخ 8 نونبر 1979

. ان حكمتي اسبانيا والمملكة المغربية ، واعتبارا للمسطرة المقررة في الفصل 6 رقم 1 حرف هـ) من اتفاقية الضمان الاجتماعي المبرمة في مدريد بتاريخ 8 نونبر 1975 بين اسبانيا والمملكة المغربية ، قد اتفقتا على ادخال التعديلات التالية عليهما :

المادة 1 . - ان الاسبانيين القاطنين في التراب الوطني الاسباني المشتغلين في مقاطعات مختلطة اسبانية مغربية للصيد البحري والتي لها مراكب صيد تحمل علما مغربيا يعتبرون كمستخدمين في مقاطعات اسبانية شراكة في مقاطعات مغربية ونتيجة لذلك ، يملكون خاضعين للتشريع الاسباني حول الضمان الاجتماعي .

المادة 2 . - ان هذا البروتوكول قد اتخذ لمدة غير محددة ، ويدخل حيز التنفيذ في نفس التاريخ الذي تدخل فيه حيز التنفيذ الاتفاقية الموقعة في مدريد بتاريخ 8 نونبر 1975 ويمكن الغاؤه من طرف اي من الطرفين المتعاقدين بواسطة اشعار من سنة اشهر يبلغ كتابيا الى الطرف الآخر .

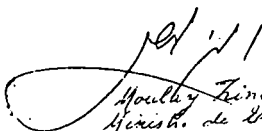
و بناء على ما تقدم ، فان رئيسي الوندتين المعيّنين اعلاه ، والمنتدبين رسميا لهذا الغرض من طرف حكومتيهما ، وقعا على هذا البروتوكول .

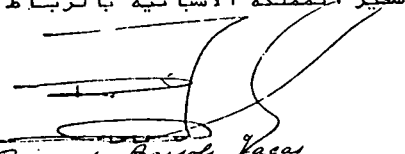
حرر في الرباط بتاريخ 8 فبراير 1984

في نظيرين باللغة الاسبانية والعربية و لكل منهما نفس القيمة القانونية .

وزير التشغيل

سفير المملكة الاسبانية بالرباط


Moulay Zine Zekri
Ministre de l'Emploi et de la
Promotion Nationale


Raimundo Bassolo Jacas
Ambasador de España en Marruecos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT OF 8 NOVEMBER 1979
BETWEEN SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO.² SIGNED AT RABAT ON 8 FEBRUARY 1984

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 29 July 1985.

The Governments of Spain and the Kingdom of Morocco have, as an exception to the rule established in article 6, paragraph 1 (e) of the Social Security Agreement between Spain and the Kingdom of Morocco, signed at Madrid on 8 November 1979,² agreed as follows:

Article 1. Spanish nationals domiciled in Spanish territory who are employed by joint Hispano-Moroccan fishing enterprises on vessels sailing under the flag of the Kingdom of Morocco shall be considered as being employed by the Spanish firm participating in any such joint enterprise and, as such, shall remain subject to Spanish social security legislation.

Article 2. This Protocol shall be valid for an indefinite period. It shall enter into force on the same date as the Agreement signed at Madrid on 8 November 1979. Either Contracting Party may denounce it by giving six months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign this Protocol.

DONE at Rabat on 8 February 1984, in two copies, one in Spanish and the other in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

RAIMUNDO BASSOLS JACAS
Ambassador of Spain
to Morocco

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOULAY ZINE ZAHIDI
Minister of Labour
and National Training

¹ Came into force with retroactive effect from 1 October 1982, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 8 November 1979, in accordance with article 2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1319, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 8 NOVEMBRE 1979
ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC². SIGNÉ À RABAT LE 8 FÉVRIER 1984

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.

Les Gouvernements de l'Espagne et du Royaume du Maroc sont convenus de déroger à la règle énoncée à l'article 6, paragraphe 1, alinéa e) de la Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et le Royaume du Maroc conclue à Madrid le 8 novembre 1979², comme suit :

Article premier. Les travailleurs domiciliés en territoire espagnol qui sont au service d'entreprises de pêche mixtes hispano-marocaines sur des navires battant pavillon marocain sont considérés comme relevant de l'entreprise espagnole participante et, à ce titre, sont soumis à la législation espagnole de sécurité sociale.

Article 2. Le présent Protocole est établi pour une durée indéterminée. Il entrera en vigueur le même jour que la Convention signée à Madrid le 8 novembre 1979. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rabat le 8 février 1984 en deux exemplaires, l'un en langue espagnole et l'autre en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

L'Ambassadeur
d'Espagne au Maroc,

[Signé]

RAIMUNDO BASSOLS JACAS

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Le Ministre de l'emploi
et de la promotion sociale,

[Signé]

MOULAY ZINE ZAHIDI

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1982, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée du 8 novembre 1979, conformément à l'article 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1319, p. 3.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980¹

N° 22281. PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

4 July 1985

ITALY

(With effect from 4 July 1985.)

Certified statement was registered by Spain on 29 July 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

4 juillet 1985

ITALIE

(Avec effet au 4 juillet 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 29 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 105, and annex A in volumes 1347 and 1360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 105, et annexe A des volumes 1347 et 1360.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982¹

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} OCTOBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 July 1985

YUGOSLAVIA

(With provisional effect from 25 July 1985.)

Registered ex officio on 25 July 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juillet 1985

YUGOSLAVIE

(Avec effet à titre provisoire au 25 juillet 1985.)

Enregistré d'office le 25 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390 and 1394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390 et 1394.

No. 23345. PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MARCH 1973¹

N° 23345. PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MARS 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 July 1985

SWEDEN

(With effect from 25 July 1986.)

With the following reservations under article 11 (3):

“The reservations of Sweden² to the Convention on Road Signs and Signals³ and the European Agreement supplementing that Convention⁴ also apply to this Protocol.”

Registered ex officio on 25 July 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juillet 1985

SUÈDE

(Avec effet au 25 juillet 1986.)

Avec les réserves suivantes en vertu du paragraphe 3 de l'article 11 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les réserves formulées par la Suède² à l'égard de la Convention sur la signalisation routière³ et de l'Accord complétant cette Convention⁴ s'appliquent également au présent Protocole.

Enregistré d'office le 25 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, No. I-23345.

² See pp. 443 and 446 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1142, p. 225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, n° I-23345.

² Voir p. 443 et p. 446 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1142, p. 225.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

NOTIFICATIONS under article 25

Received on:

12 July 1985

CONGO

(With effect from 12 July 1985. Instrument of ratification deposited on 16 May 1983.)

Registered ex officio on 12 July 1985.

15 July 1985

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 15 July 1985. Instrument of ratification deposited on 2 May 1980.)

Registered ex officio on 15 July 1985.

16 July 1985

BURKINA FASO

(With effect from 16 July 1985. Instrument of ratification deposited on 9 July 1982.)

Registered ex officio on 16 July 1985.

17 July 1985

MALI

(With effect from 17 July 1985. Instrument of ratification deposited on 24 July 1981.)

Registered ex officio on 17 July 1985.

18 July 1985

PARAGUAY

(With effect from 18 July 1985. Instrument of ratification deposited on 2 December 1981.)

Registered ex officio on 18 July 1985.

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 25

Reçues les :

12 juillet 1985

CONGO

(Avec effet au 12 juillet 1985. Instrument de ratification déposé le 16 mai 1983.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1985.

15 juillet 1985

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 15 juillet 1985. Instrument de ratification déposé le 2 mai 1980.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1985.

16 juillet 1985

BURKINA FASO

(Avec effet au 16 juillet 1985. Instrument de ratification déposé le 9 juillet 1982.)

Enregistré d'office le 16 juillet 1985.

17 juillet 1985

MALI

(Avec effet au 17 juillet 1985. Instrument de ratification déposé le 24 juillet 1981.)

Enregistré d'office le 17 juillet 1985.

18 juillet 1985

PARAGUAY

(Avec effet au 18 juillet 1985. Instrument de ratification déposé le 2 décembre 1981.)

Enregistré d'office le 18 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volume 1402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A du volume 1402.

19 July 1985

GUYANA

(With effect from 19 July 1985. Instrument of ratification deposited on 17 July 1984.)

MALAWI

(With effect from 19 July 1985. Instrument of ratification deposited on 30 May 1980.)

VIET NAM

(With effect from 19 July 1985. Instrument of approval deposited on 6 May 1983.)

Registered ex officio on 19 July 1985.

29 July 1985

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 29 July 1985. Instrument of ratification deposited on 29 January 1982.)

Registered ex officio on 29 July 1985.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 July 1985

NEW ZEALAND

(With effect from 19 July 1985. With a declaration of application to the Cook Islands and Niue.)

Registered ex officio on 19 July 1985.

19 juillet 1985

GUYANA

(Avec effet au 19 juillet 1985. Instrument de ratification déposé le 17 juillet 1984.)

MALAWI

(Avec effet au 19 juillet 1985. Instrument de ratification déposé le 30 mai 1980.)

VIET NAM

(Avec effet au 19 juillet 1985. Instrument d'approbation déposé le 6 mai 1983.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1985.

29 juillet 1985

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 29 juillet 1985. Instrument de ratification déposé le 29 janvier 1982.)

Enregistré d'office le 29 juillet 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 juillet 1985

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 19 juillet 1985. Avec déclaration d'application aux îles Nioué.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1985.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 June 1985

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 12 June 1985.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7, 8, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 903, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1275 and 1279.

³ *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372 and 1391.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 juin 1985

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 12 juin 1985.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 4, 5, 7, 8, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1275 et 1279.

³ *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372 et 1391.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 June 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(With effect from 3 June 1985.)

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 June 1985

EQUATORIAL GUINEA
(With effect from 12 June 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7 and 11, as well as annex A in volumes 917, 958, 974, 1026, 1050, 1106, 1159, 1236, 1291 and 1317.

² *Ibid.*, vol. 39, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8, 10 and 14, as well as annex A in volumes 903, 945, 1050 and 1098.

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

3 juin 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 3 juin 1985.)

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

12 juin 1985

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 12 juin 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 958, 974, 1026, 1050, 1106, 1159, 1236, 1291 et 1317.

² *Ibid.*, vol. 39, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8, 10 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 945, 1050 et 1098.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 June 1985

IRELAND

(With effect from 10 June 1986.)

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 June 1985

PORTUGAL

(With effect from 7 June 1986. With acceptance of part III.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 958, 1106 and 1372.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1020, 1106 and 1242.

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

10 juin 1985

IRLANDE

(Avec effet au 10 juin 1986.)

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

7 juin 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 7 juin 1986. Avec acceptation de la partie III.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1106 et 1372.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1020, 1106 et 1242.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 June 1985

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 12 June 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372 and 1401.

² *Ibid.*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 903, 974, 1003, 1141, 1147, 1252, 1291, 1302 and 1401.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 juin 1985

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 12 juin 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372 et 1401.

² *Ibid.*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 974, 1003, 1141, 1147, 1252, 1291, 1302 et 1401.

- No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹
-

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 June 1985

IRELAND

(With effect from 10 June 1986.)

20 June 1985

ARGENTINA

(With effect from 20 June 1986.)

- No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969²
-

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 June 1985

ARGENTINA

(With effect from 20 June 1986.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078, 1106, 1141, 1175, 1252, 1372 and 1401.

² *Ibid.*, vol. 812, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 940, 951, 976, 986, 1031, 1035, 1136, 1138, 1242 and 1302.

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 juin 1985

IRLANDE

(Avec effet au 10 juin 1986.)

20 juin 1985

ARGENTINE

(Avec effet au 20 juin 1986.)

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 juin 1985

ARGENTINE

(Avec effet au 20 juin 1986.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078, 1106, 1141, 1175, 1252, 1372 et 1401.

² *Ibid.*, vol. 812, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 951, 976, 986, 1031, 1035, 1136, 1138, 1242 et 1302.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 June 1985

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 12 June 1986. The Government specified, in accordance with article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 14 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363 and 1391.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 juin 1985

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 12 juin 1986. Le Gouvernement a spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363 et 1391.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981¹

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 June 1985

NIGER

(With effect from 5 June 1986.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 11 July 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volume 1344.

² *Ibid.*, p. 295, and annex A in volumes 1386 and 1401.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 juin 1985

NIGER

(Avec effet au 5 juin 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 11 juillet 1985.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A du volume 1344.

² *Ibid.*, p. 295, et annexe A des volumes 1386 et 1401.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 740. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE OCEANOGRAPHIC INSTITUTE AT MONACO CONCERNING DEVELOPMENTAL STUDIES ON THE EFFECTS OF RADIOACTIVITY IN THE SEA. SIGNED AT VIENNA, PARIS AND MONACO ON 3 JANUARY AND 20 AND 25 FEBRUARY 1975¹

EXTENSION

By an agreement in the form of exchanges of letters dated at Vienna on 21 June 1985 and at Monaco on 1 and 8 July 1985, which came into force by the exchanges of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended with retroactive effect from 1 July 1985 until 30 June 1986.

Authentic text: French.

Certified statement was filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 24 July 1985.

ANNEXE B

N° 740. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE À MONACO CONCERNANT DES ÉTUDES SUR LES EFFETS DE LA RADIOACTIVITÉ DANS LA MER. SIGNÉ À VIENNE, PARIS ET MONACO LES 3 JANVIER ET 20 ET 25 FÉVRIER 1975¹

PROROGATION

Par un accord sous forme d'échanges de lettres en date à Vienne du 21 juin 1985 et à Monaco des 1^{er} et 8 juillet 1985, lequel est entré en vigueur par les échanges desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé avec effet rétroactif du 1^{er} juillet 1985 au 30 juin 1986.

Texte authentique : français.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 24 juillet 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 409, and annex B in volumes 1240, 1306 and 1369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 409, et annexe B des volumes 1240, 1306 et 1369.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936¹

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

DENUNCIATION

Notification received on:

24 July 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and those dependent territories to which the Convention was applied and for whose international relations the United Kingdom is still responsible. With effect from 24 July 1986.)

Registered by the Secretariat on 24 July 1985.

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

24 juillet 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à ceux des territoires dépendants auxquels cette Convention s'est appliquée et qu'il continue de représenter sur le plan international. Avec effet au 24 juillet 1986.)

Enregistré par le Secrétariat le 24 juillet 1985.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301, for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 13, as well as annex C in volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381, 1386, 1389, 1390 and 1397.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301, pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 10 et 13, ainsi que l'annexe C des volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381, 1386, 1389, 1390 et 1397.